DATABASE OF MANICHAEAN TEXTS

LEXICAL INDEX
(CONCORDANCE)
TO
L. CLARK
MANICHAEAN TEXTS IN UYGUR
II : LITURGICAL TEXTS

INTERIM EDITION

Compiled by

SAMUEL N.C. LIEU FBA

ANCIENT INDIA AND IRAN TRUST
(CAMBRIDGE)
2026

DIS MANIBUS

Aloïs Van Tongerloo

et

Larry Clark

FOREWORD

This Lexical Index (Concordance) was compiled during my period as holder of a DORA (Discovery Outstanding Research Award) of the Australian Research Council (2013-2015). The award meant that for a period of three years I was able to devote my working hours entirely to research on Manichaean texts from Turfan and Dunhuang. The compilation of a lexical index / concordance to the important publication of Larry Clark (*Uygur Manichaean Texts, Vol. II Liturgical Texts*, Turnhout: Brepols 2013) was a significant bi-product of this period of intensive research as it gave me and other members of our research team ease of access to both the Uygur texts and English translations published in this important work. As Clark used a system of transcription of Uygur which is similar but not identical to the now standard Göttingen System, a stand-alone lexical index / concordance dedicated to Clark's work proved to be both necessary and convenient. I have also made use of available Manichaean, Uygur and Runic fonts in this work to help myself and members of my research team to more easily identify the Uygur words in photographs of the manuscript fragments.

Work on this concordance was carried out alongside a more substantial effort to produce a lexicon of Manichaean Texts in Uygur in the Göttingen System and an interim edition of this work is now available through the webside of the International Association of Manichaean Studies: https://www.manichaeism.de/other-resources-2/

Samuel N.C. Lieu FAHA, MAE, FBA
Cambridge, 2026
samuel.lieu@mq.edu.au

ABBREVIATIONS

AG = Annemarie von Gabain, *Alttürkische Grammatik*, 3rd edn. Harrasowitz, 1974.
APAW = Abhandlungen der (Königlich-) Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch- Historische Klasse, Berlin.
BTT = Berliner Turfantexte (Berlin and Turnhout)
DMT = *Dictionary of Manichaean Texts*, CFM Series Subsidia (Turnhout).
ED = G. Clauson*, An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*, Oxford, 1972.
Germ. = German.
HdA = J. Wilkens, *Handwörterbuch des Altuigurischen* (Göttingen, 2021)
LC = 'Liturgical: Confession Texts' = UMT ii, 7-133.
LH = 'Liturgical: Hymns' = UMT ii, 137-280.
LP = 'Liturgical: Prayers'283-358 = UMT ii, 137-280.
M: = Manichaean (Script)
MTT = P. Zieme, *Manichäisch-türkische Texte*, Berlin 1975.
OTWF = M. Erdal, *Old Turkic Word Formation*, 2 vols. (Wiesbaden, 1991)
PB = L. Clark, 'The Manichean Turkic Pothi-Book', *AoF* IX, 1982, pp. 145-218.
R: = Runic (script)
SPAW = Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin (Berlin).
TT = W. Bang and A. von Gabain, 'Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der Türkischen Turfan-Texte', *SPAW*, 1931, 461-517.
TT ii = W. Bang and A. von Gabain, Türkische Turfan-Texte, II. Manichaica', *SPAW*, 1929, pp. 411-30.
TT ix = A. von Gabain and W. Winter, *Türkische Turfantexte IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf 'Tocharisch' B mit alt-türkischer Übersetzung*, (ADAW, 1956, II), Berlin: Akademie Verlag, 1958.
U: = Uygur (script)
UMT ii = L. Clark, *Uygur Manichaean Texts* ii, Corpus Fontium Manichaeorum, Series Turcica 2 (Turnhout, 2013)
V = Verso.
vLC = TM i-iii = A. von Le Coq, *Türkische Manichaica aus Chotscho* I-III (APAW, 1911, 1919, 1922)
VOHD = J. Wilkens, *Manichäisch-türkische Texte der Berliner Turfansammlung*, Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Alttürkische Handschriften, Teil 8, (Stuttgart, 2000).

.

A

a Interjection ‘Oh!’ (ED 1a **a**, HdA 1a **a**)

a [M: ’ / U: ’]

LH230: a • [sä]n t[ä]g[im]lig ärür sän ‘O, you are worthy!’

LH268: a ‘Oh!’; LH269; LH279; LH280; LH282; LH284; LH324; LP127

ač Originally ‘hungry’ in a physical sense, hence metaph. ‘cove[...]ous’ and the like (ED 17a **ač**, HdA 3b **ač**)

ač [M: ’’Č]

LH285: ač suvsuz dındarka ‘for the hungry and thirsty Elect(s) …’

ač- ‘to open’ (Trans.), originally in a physical sense, with some extensions, physical, e.g. ‘to untie (a knot), to clear (the sky)’ and metaph., e.g.’to disclose, explain’ (ED 18b **ač-**, HdA 3a **ač-**)

ačgınča [M: ’’ČKYNČ’]

LH191: közüg yumup ačgınča ‘They closed their eyes until you appeared’ {‘and they shut and opened their eyes’ (tr. PB)}

ačtači [M: ’’ČṬ’ČYY]

LC1053: bilgä biligliglig közüg ačtači | bolalım ‘May we be the ones who open the eye of wisdom!’

LH245: ačta[či] ‘It will open’

ačın- ‘to open up oneself, to disclose one’s sins’ (ED 29a, HdA 4b)

ačınalım [U: ’[čyn’]lym]

LP399: [k]akınalım a[čına]lım ‘may we be penitent and [disclose our sins]!’

ačıt- lit. ‘to make something bitter or sour metaph. to cause pain or grief’ (ED 21a **açıt-**, HdA 5a **ačıt-**)

ačıttımız [M: ’’ČṬYMZ / U: ’’ČYTDMZ]

LC057: tirig özüg | aš ičgü täŋrig näčä | ačıttımız agrıttımız ärsär ‘if we have hurt or aggrieved in any way the Living Self (that is) the God <in> food and drink’

LC089: näčä ačıttımız | agrıttımız ärsär ‘if we have hurt or (90) caused them pain in any way’

ada ‘danger’ (ED 40a, HdA 6a)

ada [M: ’’ Ḍ’]

LH093: ada [...] ‘danger [...]’ ’ (no context)

LP299: yämä | ätüztäki • ig a[grıg] | ada tuda bıčı[lmakı] | käsilmäki bo[lzun] ‘so also [may it] be [that] the disease and [sickness] and the danger and peril that are in the body are cut (out) and severed!’

adalar [M: [’’]Ḍ[’]L[’] /DD/*]

LC1034: yeti ad[a][lar] ‘seven dangers’

adalarıntın [M: ’’Ḍ’_L’RYN_ ṬYN]

LH209: alp adalarıntın ozzunlar ‘May all the mortals in the world escape from their difficult dangers!’

adak ‘leg, foot’

hence ‘end, final’(ED 45a **a<u>d</u>ak**, HdA 6a)

adakın [M: ’’Ḍ’ÄYN, ’Ḍ’ÖYN / U: ’’D’ÖYN]

LC314: adakın yorıp ‘walking with the feet’

LH106: adakın yorıp ‘They would] walk on’

adaklıg ‘having legs or feet’ (ED 48b **a<u>d</u>aklığ**, HdA 7a **adaklıg**)

adaklıg [M: ’’D’ÖLĞ]

LC080: bir yämä iki adaklıg kişikä ‘(that is) one (i.e. first section), on the two-legged persons’

adalıg ‘dangerous’ (ED 59b **a<u>d</u>alığ**, HdA 7b **adalıg**)

adalıg [M: ’’Ḍ’LYĞ]

LH172: adalıg orunlartın ozg[u]luk ‘So that they could escape from places of danger’

adasiz ‘free from danger’ (ED 71b **a<u>d</u>asız**, HdA 8a **adasız**)

adasuzın [U: ’’D’SWZ_YN] (*sic*) (Cf. UMT ii, 198)

LH326: adasuzın turalım ‘May we live safe from danger!’ lit.’Let us stand (in a condition) without danger!’

adaš ‘friend, comrade’ (ED 72a **adaş / addaş**,

HdA 8a **adaš**)

adaš [M: ''D'Š]

LC198: yavlak eš | tuš adaš kudaš savın | alıp köŋülin körüp 'by accepting and agreeing with the words of an evil companion'

Add(a)mwz (<Syr.'*dmws*) (HdA 7b *sub* **ad(a)moz roš(a)n**) pr. name 'Adamas (of Light)'

addamuz [M: [']*DD*MWZ]

LH696: täŋrim biz sizni | körüpän ol ulug | mäŋigü täŋri yerig | [a]ddamuz siz[...] 'My God! We saw you and that great, eternal, divine land, [A]damas [...] you (?your) [...]'

adın 'other, another, except' (ED 60a **a<u>d</u>ın**, HdA **adın**)

adın [M: ''ḌYN / U: ''DYN]

LH204: adın tümgä köŋüllar 'Other simple minds'

LH375: adın kiši körmäzün 'Let no other person see it.'

LP007: kim kamagun | yavlakın adın yadmag|lı ol 'who as a whole are those who do nothing but spread their wickedness' (cf. UMT ii, 285)

adınčıg 'different; special, exceptional, various' used to translate MIr. *wcyd* 'chosen' (ED 63a **a<u>d</u>ınçığ / a<u>d</u>ınsığ**, HdA 10a **adınčıg**)

adınčıg [M: ''ḌḌYNČYĞ / U: ''DYNČYĞ]

LH041: adınčıg ıdtuk kaŋımız '[If] our distinguished sacred Father'

LH328: adınčıg türkčä basic 'A special hymn in Turkish:'

adır- 'to separate', hence 'to distinguish (between things' (ED 66b **a<u>d</u>ır-**, HdA 11a **adır-**)

adırgalı [M: ''ṬYRΓ'LYY]

LC561: yarukug karag | adırgalı '(in order) to separate out the Light (from) the Darkness'

adırt[matı]n [M: ''ṬYR[///]n]

LH111: özüg yatıg adırt[matı]n '[Without] distinguishing between kin and stranger'

adrıŋ [M: ''ḌḌ/RYNG *sic*]

LC1086: yaz[u]klug | [...] k[i]ši bälgüsin | [...] adrıŋ 'Distinguish the sign and the [...] of a person who has [? transgressions and] sins!'

adrıpan [M: *sic*]

LH278: siŋirin|[tä][...] °° süŋükintä | adrıpa<n> '(Even) when one […] (his soul) from his bones, and separates (it) [from] his muscles, …'

adırt 'distinction, difference' (ED 64b **a<u>d</u>ırt**, HdA 11b **adırt**)

adırt [U: ''DYRT]

LP405: igtä adırt tutuŋ 'Deign to keep us away from illness!'

adırtın [M: ''ṬYRṬYN]

LH149: yalŋuklark[a] | adırtın ukıttıŋ[ız] 'you explained the [...] distinction to human beings'

adrıl- [M: **-**''ṬRYL-] 'to be separated, parted; to break away from (someone)' (ED 68b **a<u>d</u>rıl-**, HdA 14b **adrıl-**)

adrılgay [M: ''ḌRYLΓ'YY / U: ''DRLQ'Y]

LC171: yaruklı | karalı kaltı adrılgay | antata kisrä nä bolgay tepän | biltimiz 'We have known that it says how the Light and the Darkness will be separated, and what will happen after that.'

adrıltı [M: ''ṬRYLṬYY]

LC529: yaruk täŋrilärtä adrıltı 'They were separated from the Gods of Light.'

adruk 'divided, separated' (ED 65a **a<u>d</u>ruk**, HdA 15a **adrok**)

adruk [M: 'ḌRWQ̈ / U: ''DRWQ̈]

LP273: [ad]ruk üd<rü>lmiš 'Superior and chosen one'

LP278: [siz] | adr[uk] [...]_|_ki yemišlik [My God! You are] an orchard that is [superior]

* **adruk adruk** 'various things'

LC228: biz adruk adruk itip yaratıp '(…) that we should fashion and create superior things (from this Light)'

afrin [(<MP *'fryn*) 'prayer, blessing, praise' (DMT III/1, 26b)

afrin [R: AB^{1}R^{1}IN]

LH307: [i]stāyīšn | [u]d afrin ‘Praise and blessing’

āfrušn (<MP *ʾfryn* /āfrīn/ ‘prayer, blessing, praise’ *DMT* III/1 26b <Sogd. *ʾʾfrywn, ʾʾβrywn* /āfriwan/ ‘blessing, praise’, DMT III/2, 5a)

āfrušn [R: ʾʾfrwšn AB[1]R[1]UŠ[1]N[1]]

LH291: alkışta öŋrä|ki āfrušn ‘The previous hymn of praise is from the prayers of praise’

āfrušni [R: ʾʾfrwšnʾ AB[1]R[1]UŠ[1]N[1]I]

LH287 Hd.: āfrušni ‘Hymn of Praise <for the Moon God of Light>’

āfrušnlar [R: ʾʾfrwšnlʾ AB[1]R[1]UŠ[1]N[1]L[1]R[1]]

LH304: tükäti : āfrušnlar ‘Finished are the hymns of praise (to these Gods).’

afyākīrt (< Skt. *avyākṛta*) ‘neutral, neither good nor bad’ (HdA 84a **avyakirt**)

afyākīrt [M: ʾʾfyʾkyrṭ] LH094: köŋüli afyākīr[t] | [...] körmäzlä[r] ‘Their minds do not see the *avyākṛta* [...]’

ag- ‘to rise (from somewhere *Abl.*) to climb (up something *Dat.*)’ (ED 77a **a:ğ-**, HdA 16a [1]**ag**)

agmak [U: ʾʾqmʾq] LC1128: agmak inmäk ölmäk | tugmak ‘(I was) rising, falling, dying and being (re)born’

agılıg ‘treasure, treasury’ (ED 86a **ağı:lık**, PB 211a **ayılıq** ‘precious’, HdA 17b **agılık**, **ag(ı)lık**, **agıl(ı)k**)

agılıg [M: ʾʾγylyk̈]

LH081: yeti | agılıg nomlarıg nomlatıŋız ‘You preached the seven precious books.’

agınčsız ‘unshakeable’ (ED 88a **ağınçsız**, HdA 18a **agınčsız**)

agınčsız [M: ʾʾγynčsyz]

LH041: agınčsız köŋül ‘unshakeable mind’

agır ‘prfound, grievous’ (ED 88b)

agır [M: ʾʾγyr]

LC1060: alku türlüg agır ayıg kıl[ınč]l[a]r[ı]mı[z]nı ök[ünü]p ‘<venture> to repent all of our various grievous and evil deeds’

LH215: [agır aya]|mak[ı]n ‘[...] and [profound respect]’

LH259: agır ayamak[ın] ‘with profound reverence’

agırla- ‘to honour, respect, reverence’ (ED 94a **ağırla-**, HdA 19a [1]**agırla**)

agırlamakın [M: [ʾʾγyrl]m(ʾ)[kyn] [...]RLʾ[...]]

LC1004: aya[makın agı]rla[makın] (…) [täginür] | män ‘I (…) [venture] to kneel and bow my head to honour you’

agırlayu [M: ʾʾγyrlʾyw]

LC1005: süzüg köŋül[in] [a]gırlayu yinčü[rü tö]pün yükünü (I [venture] …) ‘to honor you [with] reverence, [with] respect and [with] a pure mind’

agıt- meaning uncertain: ‘to cause to be separated from, to drift away (?)’ (ED 80b **ağıt-**, HdA 19a **agıt**)

agıtmış [M: [ʾʾγydm]ʾ[...]]

LH359: t[ırazu]k ag[ıtmış] k[ı]lınčı aytıg | bolur ‘There will be an inquiry (regarding those) of his deeds that [have] raised (the pan of) the [scale].’

agıttımız [M: ʾʾγyṭḏmz / U: ʾʾqytdmz]

LC187: agıttımız | ärsär ‘If we have shifted (…)’

agız ‘the mouth’ in an anatomical sense hence ‘the mouth (of a river)’ or any sort of aperture (ED 98a **ağız**, HdA 19a **agız, ag(ı)z**)

agız [M: ʾʾγz]

LH173: agız arıgın ärmäk čaxšapatıg küzä|[tti] ‘they guard[ed] the commandment for the mouth to exist in purity’

agzın [M: ʾʾγzyn / U: ʾʾqz_yn]

LC193: üč agzın ‘(it has been required to embrace completely) three with the mouth’

agızınta [M: ʾʾγzynṭʾ]

LH106: [a]gızınta sizni ögä a[l]kay[u] ‘by praising and exalting you with their mouths’

agrıg ‘pain, painful, sickness’ (ED 90a **ağrığ**, HdA 20b **agrıg**)

agrıg [U: ʾʾqryq]

LP298: a[grıg] yämä | ätüztäki • ig a[grıg] | ada tuda

bičı[lmakı] | käsilmäki bo[lzun] ‘so also [may it] be [that] the disease and [sickness] and the danger and peril that are in the body are cut (out) and severed!’

agrıt- ‘to cause pain’ (ED 92a **ağrıt-**, HdA 21a **agrıt-**)

agrıttımız [M: ''ΓRYṬYMZ / U: ''QRYTDMZ]

LC057: tirig özüg | aš ičgü täŋrig näčä | ačıttımız agrıttımız ärsär ‘if we have hurt or aggrieved in any way the Living Self (that is) the God <in> food and drink’

LC090: näčä ačıttımız | agrıttımız ärsär ‘if we have hurt or caused them pain in any way’

agtın- ‘to rise, climb, get to, to mount (a chariot)’ (ED 81b **ağtın-**, HdA 21a [1]**agtın-**)

agtıngu [M: ''XTYNGW / U: ''QTYNKW]

LH624: [...]gu yol agtıngu (M:) [čatu] bilmätük üčün = LH657 [...]gu yol agtıngu | [čatu] bilmätük üčün ‘it is because he has not known the road that one must [...] and the ladder that one must climb’

aguk- ‘to be poisoned’ (**ağuk-** ED 83a, HdA 22a **aguk-**)

agukup [M: ''ΓWK̈WP]

LH030: az nızvanıka agukup ‘When they were being poisoned by the passion of greed’

agulug ‘poisonous’ (ED 86b **ağu:luğ**, HdA 22a **agulug**)

agulug [M: ''ΓWLWǦ / U: ''QWLWǦ]

LC125: iki agulug | yol bašıŋa ‘(to) the beginning of the road of the two poisons’

LP010: üküš türlüg agulug ‘(Deign to defend me from) numerous kinds of poisonous …’

LH028: […] k[a]l agulug yılkıta ‘[…] (in the existence of) savage, poisonous animals’

ak (<Chin. 惡 *’e*, EMC *âk*) ‘hateful’ (ED 75b)

ak [M: ''Q̈]

LC1062 kadag keč[igli] | yılta ak yazuk[uŋuzlar]|nı yodgay män ‘“I will wipe out [your] defect[s] and [(all of) your] vile sin[s] of the year that is passing […]”’

akıg ‘flow, flowing liquid; *hence* restlessness, impermanence’ (ED 82a **akığ**)

translates Skt. *āsrava* ‘influx’ (cf. UMT ii, 176)

akıgların [M: [...]|ların]

LH151: [akıg]|ların bastılar ‘and suppressed their [*āsrava*]s’ (cf. UMT ii, 176)

akıt- ‘to make flow’ (ED 81a **akıt-**, HdA 25a **akıt-**)

akıtıp [M: ''K̈YTYP]

LH203: buyanlıg taluy ögüzüg akıtıp ‘and caused oceans and rivers of merit to flow’

akr (?)

akr [R: AK[1]R[1]]

LH301: ’*kr* (?)

al ‘device, method of doing something’ and more specifically ‘deceit, guile, dirty trick’ usually used in the Hend. **al čavïš** or **al altag** (ED 120b **al**, HdA 26b **al**)

al [M: ''L]

LH074: al altag uza[nma]k[ları]g tašgarıp ‘By revealing the (needed) devices’

LH154: al altag uzanmakl[ar]ıg üntürüp ‘By bringing forth devices, methods and skills’

al- take, accept, capture, conquer’ (ED 124b **al-**, HdA 27a **al-**)

alıŋ [M: ''LYNG / U: ''LYNK]

LP131: özüŋüzgärü | alıŋ ‘Deign to take me toward you yourself!’

LH004: alıŋ amtı ‘Deign to accept now’

alıp [M: ''LYP / U: ''LYP]

LC137: anıŋ savın alıp ‘by accepting his words’

LC199: savın | alıp köŋülin körüp ‘by accepting and agreeing with (…)’

LC1065: kılmı[š] | ädgü kılınčıŋızlarnı | körü alıp ‘Seeing for myself the good deeds you have committed’

alırlar [M: ''LYRL’R]

LH379: ara yova bušı | alırlar ‘They take alms

through trickery and fraud.'

alka- 'to praise', both in the religious and the ordinary sense; *hence*, more recntly, 'to bless, pray for a blessing on (someone *Acc.*)' (ED 138a **alka:-**, HdA 29b [1]**alka-**)

alkayu [M: ''LQ'YW, cf. vLC, MUFrag. 402a]

LH106: [a]gızınta sizni ögä a[l]kay[u] 'by praising and exalting you with their mouths'

alkan- 'to call out invocations, to call down blessings' (ED 138a)

alkangalı [U: ''LQ'NQ'LY]

LP184: kolumın | kavšurup sizingärü | alkangalı turur män 'with my hands clasped together, I stand in order to praise you.'

alkanmatımız [M: ''LQ'NM'ḌMZ / U: ''LQNM'DMZ]

LC212: yämä korkmatın | ädgüti tükäti alkanmatımız | ärsär ärmägürüp 'And if, without fearing (God), by being lazy we have not recited properly and completely (these prayers)'

alkansık [M: 'LQ'NSYǦ / U: ''LQ'NSYQ]

LC210: alkansık törü bar ärti 'There has been a precept that one should recite (…)'

alkanur [M: ''LQ'NWR / U: ''LQ'NWR]

LC213: yämä alkanur ärkän 'And (…) while reciting them (*sc.* prayers)'

alkat- used only in the Particip. f. **alqatmış** 'praiseworthy, provoking praises, praised, blessed' (ED 138a)

alkatmış [M: 'LK'TMYŠ, ''LQ'TMYŠ / U: ''LQ'TMYŠ]

LH398: alkatmış bolzun • yaruk täŋri manı burxan 'May the God of Light, Mani the Buddha, be praised!'

LH399: yämä alkatmış bolzunlar • yaruk firištilär | kim täŋritäm arıg nomug küzätürlär 'And, may the Angels of Light who protect the holy and pure doctrine be praised!'

LH569: [...] alkatmış bol [...] '[May] [...] be praiseworthy!'

LH665 [...] alkatmış '(and) praiseworthy' (no context)

LP076: al[katmış ögü]tmiš | ellig 'the [praised] and [acclaim]ed King'

LP290: alk[a]tm[ı]š 'praiseworthy' (no context)

LP312: alkatmış a[yka] '[in] a praiseworthy [month]'

*** bo alkatmış kičig bačak küntä yazukumın bošuyu berip** 'Deign [to release for me my sins on] this praise[worthy small fast day]!'

LH754, LH 756, LH758, LH762, LH763, LH766

*** bo alkatmış kičig bačak küntä mänip yazukumın bošuyu berip täŋrim** 'Deign to release for me my sins on this praiseworthy small fast day!'

LH776, LH778, LH782

LH788, LH791, LH793, LH796, LH801, LH803, LH806, LB808, LH810, LH813

alkıg 'wide, broad at ease' (ED 137a)

alkıg [U: ''L QYΓ]

LH522: sezinčsiz | [bo]š alkıg kılurlar 'They doubt-lessly make (the Elects) [free] and secure from much distress and pain'

alkın- 'to destroy (something *Acc.*)' (ED 138b, HdA 30a **alkın-**)

'to use (something) up, to exhaust oneself'

'to perish' (PB 211a)

alkınmazmu [M: ''LKYNM'ZMW]

LH070: amtıka tägi yertinčü • alkınmazmu ärti tınlıg[lar] 'would not the world and mortal[s] have perished before now?'

alkınču 'coming to an end, annihilation' (ED 137b, HdA 30b **alkınču**) but **alkınču** can also be derived from **alqa-** hence 'praise, praising' (see esp. UMT ii, 209)

alkınču [M: ''LKYNČWW]

LH388: alkınču ödkä bultumuz 'We have reached

the time of praising (through prayer).'**alkış** 'praise, blessings, praise, hymn' (ED 137b **alkış**, HdA 31b **alkıš**)

alkıš [M: [illegible] ʾLK̈YŠ, [illegible] ʾLQ̈YŠ / U: [illegible] ʾLQ̈YŠ / R: [illegible] L[1]K[1]IS[1]]

LC206: künkä tört alkıš (…) alkansık törü bar 'There has been a precept that one should recite four prayers of praise (…) a day (…)'

LC330: yämä | yimki bačak alkıš čaxšapat | nomča törüčä tutu umatımız | ärsär 'and if we have been unable to keep the Yimkis, the fasts, the prayers, and the commandments in accordance with the doctrine and with the precepts' –

LC1074: alkıš bašık | ayu turur sizlär 'You (all) will (…) continuously pronounce prayers and hymns of praise'

LH201: a[l]k[ı]š bašık sözlägüg 'that they should say prayers and hymns of praise'

LH470: alkıš ašnukı • yer täŋri xanı 'Praise (through prayer) is the primordial Khan of the World ('Earth and Heaven').'

LH526 (= LH552): ädgü alkıš ögrinčün | ögmäk '<May there be> good prayers of praise and joyful praising'

LP066: alkıš (A hymn concerning the necessity for) 'the prayers of praise'

LP318: ärki alkıš kut kıv | kutadmak 'May prosperity, divinely bestowed blessing and favour (…) hopefully (come from the Gods)'

alkışımız [M: [illegible] ʾʾLQ̈YŠYMZ / U: [illegible] ʾʾLQ̈YŠYMZ]

LC216: alkışımız ötügümüz täŋrikä | arıgın tägmäti ärsär '(because of that) our praises and our prayers have not reached God in a pure form'

alkışta [R: [illegible] L[1]K[1]IS[1]T[2]A]

LH290: alkışta öŋrä|ki āfrušn 'The previous hymn of praise is from the prayers of praise'

alku Gerund, used as N./A. from **alk-B;** one of several early words for 'all, everyone, everything' (ED 137a **alku**, HdA 32a [1]**alku**)

alku [M: [illegible] ʾʾLK̈W]

LC1057: alku ayıg kılınčlarımın ökünü 'I venture to repent all of (these) evil deeds of mine'

LC1060: alku türlüg agır ayıg kıl[ınč]l[a]r[ı]mı[z]nı ök[ünü]p '<venture> to repent all of our various grievous and evil deeds'

LC1060: alku türlüg agır ayıg kıl[ınč]l[a]r[ı]mı[z]nı ök[ünü]p '<venture> to repent all of our various grivous and evil deeds'

LH002: alku beš a[žunnu]ŋ umugı 'Object of hope of all five [states of existence]! '

LH011: alku a[yı]g kılınčlarımız […] 'all of our evil deeds […]'

LH042: [al]ku tınlıg oglanınıŋ ' <the salvation of> all the children of mortals'

LH046: [alku be]š ažuntakı tınlıglarıg 'the mortals in [all five] states of existence'

LH208: alku yertinčütä|ki tınlıglar 'May all the mortals in the world'

alkunuŋ [M: [illegible] ʾʾLK̈WNWNG] LH005: alkunuŋ b[ütün] yükünčin 'the [complete] worship of all (of us)!'

alkugun 'all together' (ED 139b **alkuğun,** HdA 33a **alkugun**)

alkugunuŋ [M: [illegible] ʾʾLK̈WΓWNWNG]

LH240: alkugunuŋ 'of all of them'

alŋadtur- 'to weaken, exhaust, vanquish' (ED 149b **alaŋad̲tur-**, HdA 33b **alŋadtur-**)

alŋadturuŋ [M: [illegible] ʾLNGʾḌTWRWNG]

LH613: yäklärig alŋadturuŋ 'Deign to vanquish the demons!'

alp basically 'tough, resistant, hard to overcome' (EB 127b **alp**, HdA 33b [1]**alp**)
hence 'difficult, perilous'. (PB 211a **ạlp**)

alp [M: [illegible] ʾLP]

LH042: [...][al]ku tınlıg oglanınıŋ • alp ärti sansartın '<the salvation of> all the children of mortals from the *saṃsāra* would have been very hard'

LH209: alp adalarıntın ozzunlar 'May all the mortals in the world escape from their difficult dangers!'

LH800 alp ärtämlig külüg mäŋilig ‘tough, virtuous, famous, joyful’ (epithets of the Sun God?)

alplar [U: [illegible] ’LP[...]]

LH531: kama[g] | küčlüglär • alp[lar] | firištilärkä ‘to all the Powerful Ones, the Tough [Ones], and the Angels!’

altag ‘device, method of doing something’ later only pejoratively ‘deceit, guile, dirty trick’ (ED 130b **alta:ğ**, HdA 36a **altag**)

altag [M: [illegible] ’’LṬ’Ğ]

LH074: al altag uza[nma]k[ları]g tašgarıp ‘By revealing the (needed) devices methods and skill[s]’

LH154: al altag uzanmakl[ar]ıg üntürüp ‘By bringing forth devices, methods and skills’

altı ‘six’ (ED 130b **altı**, HdA 36b [1]**altı**)

altı [M: [illegible] ’’LṬY / U: [illegible] ’’LTY]

LC1055: altı kır[k] ‘Thirty-six’ (Pothi-Book leaf number)

LH054: altı ‘?+six’ (Pothi-Book leaf number)

LH060: ?+altı ‘?-six’ (Pothi-Book leaf number)

LH062: altı k[a]čıg ü[zä a]zmış|larka ‘To those who went [astray through] the six organs of perception’ xormuzta] täŋri]l[niŋ] altı o[g]ulanı ‘Six Sons of [the God, Primal Man]!’

* **altı otuz** ‘Twenty-six’

LH228: (Pothi-Book leaf numbering)

altınč ‘sixth, sixthly’ (ED 131b **altınç**, HdA 39a [1]**altınč**)

altınč [M: [illegible] ’’LTYNČ / U: [illegible] ’’LTYNČ]

LC095: altınč yämä ‘And the sixth (section).’

LH405: altınč kertü vām täŋri • kim künkä yaŋı | täŋrilik yaratır ‘Sixth: Truth is the God, Dawn, who creates a new divine abode each day.’

altınkı ‘situated below’ (ED 134b)

altınkı [M: [illegible] ’’LṬYNK̈YY]

LH210: üstünki altınkı | täŋrilärn[i]ŋ ‘may the holy powers [of] the Gods above and below’

altun ‘gold’ (ED 131a **altun**, HdA 40a [1]**altun**)

altun [M: [illegible] ’’LTWN]

LH126: altun ‘gold’ (no context)

amarı a loan-word of uncertain origin perhaps <MP *’b’ryg*?) ‘other’) ‘some, a certain number of’ (ED 164a **amarı:**, HdA 42a **amarı**)

amarı [M: [illegible] ’M’RY] LH101: takı amarı tınlıglar ‘and also some mortals’

amıl ‘quiet, mild, equable’ (ED 160b **amul**, HdA 42a **amıl**)

amıl [U: [illegible] ’’ML]

LH464: amıl yavaš ašnukı frī rōšan | täŋri ‘(Being) mild and gentle is the primordial God, Beloved of Light.’

amırtgur- ‘to quieten, calm (someone or something *Acc.*)’ (ED 163b **amırtğur-**, HdA 42b **amırtgur**)

amırtgururlar [U: [illegible] [illegible]] //m/tqwrwr_l’r]

LH543: [a]m[ır]tgururlar olar ‘They cause [...] to be calm.’

amra- [M: [illegible] ’MR’- / U: ’MR’-] ‘to be at peace, to love’ (ED 163a **amra:-**, HdA 43b **amra-**)

amrayu [U: [illegible] ’MR’YW]

LP039: amtı meni amrayu | yarlıgkaŋ täŋrim ‘Now, graciously deign to love me!’

amrar [M: [illegible] ’MR’R] LH107: ančulayu amrar ärti sizni tüzügü • anası[n] b[abasın] | oglanı sävärčä ‘Just as children love their mother and [their father]’

amrag / **amrak** ‘benign, friendly’ (ED 162b **amrak**, HdA 43b [1]**amrak**)

amraglı [M: [illegible] ’MR’ΓLYY / U: ’MR’QLY]

LH582 {= LH701}: amraglı täŋrim ‘My loving God! ’

LP037: amraglı ‘(You are) one who loves’

amraglılarıŋ [U: [illegible] ’MR’QLYL’RYNK]

LP017 (ms. amraglarıŋ – scribal error for amrag<lı>larıŋ): amrag<lı>larıŋ | amrakın sävintrügli | siz ‘You are the one who causes the love of <those who> love you to be (a) happy (love)!’

amrak [M: (M: [illegible] ’MR’Q / U: [illegible] ’MR’Q]

LH573: amrak kuzılarıg ° muñgalar[ıg] |

ı<yı>gmalar = LH684: [amrak] | kuzılarıg m[uñ]g[alarıg] | ıyıgma<lar> ‘They are those who closely follow the beloved lambs and [the] kids.’

amrakın [U: 𐼲𐼨𐼨𐼨𐼨 ʾMRʾQYN]

LP018: amrag<lı>larıŋ | amrakın sävintrügli | siz ‘You are the one who causes the love of <those who> love you to be (a) happy (love)!’

amran- Refl. of **amra-**

‘to love, to have a loving disposition’ (ED 163b **amran-**, HdA 44a **amran-**)

amranmak [M: 𐼲𐼨𐼨𐼨𐼨𐼨𐼨𐼨 ʾMRʾNMʾQ̈ / U: 𐼲𐼨𐼨𐼨𐼨 ʾMRʾNMʾQ̈]

LC178: bir amranmak | azruwā täŋri tamgası ‘one—a loving disposition, (which is) the seal of the God, Azruwā’

LC1014: amranma[k] ‘loving disposition’

LC1071: amranmak biligin ‘with a loving disposition’ (no context)

LH460 {= LH496}: amranmak ašnukı • tın tura täŋri ‘Loving is the primordial God, Air.’

LP552 b[äk] | kertgünč sizingärü tut[mak] | [a]mranmak ‘(but) hold[ing a firm] belief and loving disposition toward you’

amraš- ‘love each other, by mutual love’ (ED 164a **amraš-**, HdA 45a **amraš-**)

amrašu [U: 𐼲𐼨𐼨𐼨𐼨 ʾʾMRʾŠW] LH733: amrašu körträk ärürlär ‘they love one another and are more beautiful’

amrıl- ‘to be at peace’ (ED 163b **amrıl-**, HdA 45b **amrıl-**)

amrılmış [M: 𐼲𐼨𐼨𐼨𐼨𐼨𐼨𐼨 ʾMRYLMYŠ]

LC1007: amrılm[ı]š [y]eg üstünki tolpı amrılm[ı]š ‘whose own supreme and whole being on high is at peace’

LH209: amrılmış nırvanıg | tapzunlar ‘May they find the *nirvāṇa* that has brought peace!’

amtı ‘now’ (ED 156b **amtı**, HdA 46a **amtı**)

amtı [M: 𐼲𐼨𐼨𐼨 ʾMṬYY / U: 𐼲𐼨𐼨 ʾMTY]

LC061: amtı täŋrim ‘now, my God!’

LC093: amtı täŋrim ‘Now, my God!’

LC122: täŋrim | amtı ‘my God, now!

LC153: täŋrim amtı ‘my God, now’

LC189: amtı täŋrim ‘now, my God!’

LC203: amtı täŋrim ‘my God, now!’

LC218: amtı | täŋrim ‘now, my God!’

LC241: amtı | täŋrim ‘now, my God!’

LC259: täŋrim amtı ‘my God, now!’

LC269: täŋrim amtı ‘my God, now!’

LC291: täŋrim | amtı ‘my God, now!’

LC760: täŋrim amtı ‘my God, now!’

LC549: täŋrim amtı ‘my God, now!’

LC1004: amtı täŋrim ‘Now, my God!’

LC1058: amtı män aryaman fr[is]tūm | xoštır ‘Now <I>, Aryaman Fristūm Xoštır’

LC1067: amtı ‘Now, […]’ (no context)

LC1092: [am]tı täŋri[m] ‘[Now], [my] God!’

LH008: [amtı yükünür] | biz siziŋä ‘Now] we [worship] you.]’

LH004: alıŋ amtı ‘Deign to accept now, …’

LP019: amtı ö<gir>ttürüŋ mäniŋ ‘Now, deign to make me joyful!’

LP022: amtı | yarut[uglı] oglanı ‘Now, [may] the sons of [...], those who enlighten’

LP028: amtı meni | yarlıgkaŋ ‘Now, deign to have mercy on me!’

LP039: amtı meni amrayu | yarlıgkaŋ täŋrim ‘Now, graciously deign to love me!’

LP044: amtı siziŋ yarlıgkaglı dışınıŋızın ‘Now, with your right hand that is merciful’

LP112: amtı | [täŋrim siz]ni köntüm ‘Now, [my God], I have acknowledged [you].’

LP120: amtı täŋ[ri]m ‘Now — my God!’

LP169: ‘Now’ (no context)

LP260: amtı | korkınčıg siz targarıŋ ‘Now deign to restrain the fear (in me)!’

LP446: amtı siziŋ[ä] | män ‘Now, I [...] to you.’

LP451: amtı täŋrim ‘Now—my God!’

LP454: amtı täŋrim ‘Now—my God!’

LP461: meni amtı tünärig|[tä] ‘[Save?] me now [from] the Darkness!

amtıkatägi, **amtıka tägi** ‘before now’ (tr. ED 157a)

amtıka tägi [M: ʾMTYK̈ʾTʾGYY]

LH070: yertinčü • alkınmazmu ärti tınlıg[lar] ‘would not the world and mortal[s] have perished before now?’

amwardışan (<Pth.’*mwrdyšn*) ‘collection, meditation’ (PB 211a **ạmwrḏšn**, HdA 46a HdA 46a **amw(a)rd(i)šn**)

amwardışan [M: ʾMWRDŠN]

LH248: [č]ax[š]apat bošgut • | amwardışan | [ä]trämlig ärdinilä[r] ‘Keeping of commandments, teaching, meditation, [...], [(these are)] the [...] jewels of virtue.’

amwardışanıg [M: ʾMWRḎ/RŠNYǦ]

LH084: amwardışanıg ‘ [...] the meditation’ (no context)

amwardışanlıg [M: MWRḎ/RŠNLYǦ]

LH030: amwardışan|lıg | ot üzä ‘with the herb of meditation’

ana ‘mother’ (ED 169b **ana**, HdA 46b [1]**ana**)

anasın [M: ʾʾNʾSYN]

LH107: ančulayu amrar ärti sizni tüzügü • anası[n] b[abasın] | oglanı sävärčä ‘Just as children love their mother and [their father]’

anča ‘so, thus, more or less’ (ED 172b **ança**, HdA 49a [1]**anča**)

anča [U: ʾNČʾ]

LP429: […] biz anča | ögümüz bar ‘We have such a […] mind.’

ančama ‘so, such, as …so’ (<**anča + ymä**) ‘and thus, how’ (GOT 206, n. 265)

ančama [M: ʾNČMʾ]

LH103: tärkin tarıkur ärti ančam[a] ‘how quickly they would suppress them!’

ančaman (< Sogd.’*nčmn*) ‘congregation, assembly’ (PB 211a **ạnčmn**, HdA 49a **ančm(a)n**)

ančaman [M: ʾNČʾMʾN]

LH257: bo ančaman k[u]vraglıg ıdt[uk] ärdinikä ‘the sacred jewel of this assembly and community’

ančamanka [M: ʾNČʾMʾNK̈ʾ – written as ʾNČʾN_⊙_K̈ʾ probably because of the lack of space caused by the string-hole.]

LH062: ıdtuk anč<am>ank[a] [tu]tuztuŋuz ‘You entrusted them to the [...] sacred assembly.’

ančula- ‘to present offering’ (ED 175b **ançu:la-**, HdA 49b **ančola-**)

ančulasık [M: ʾʾNČWLʾSYK̈ / U: ʾʾNČWLʾSYQ̈]

LC222: yämä yeti türlüg | bušı arıg nomka ančulasık | törü bar ärti ‘(And) there has been a precept that one should present the seven kinds of alms (as an act of worship) to the pure doctrine.’

LC248: täŋrikä ančulasık kärgäk | ärti ‘It has been required that one should present it to God.’

ančulayu ‘so, in the same way’ (ED 175a **ançulayu:**, HdA 49b [1]**ančulayu**)

ančulayu [M: ʾʾNČWLʾYW / U: ʾʾNČWL_ʾYW]

LC1098: [...] ančulayu ‘In that way (…)’ (no context)

LH107: ančulayu amrar ärti sizni tüzügü • anası[n] b[abasın] | oglanı sävärčä ‘Just as children love their mother and [their father]’

LH231: [an]čula[y]u ya[ltrıyur sän] [č]axšapatlıg ıdtuk čog yalın üzä ‘Just as you are gleaming with the holy splendour of the commandments’

LH232: ančulayu [sän] tokıl[ıg] [...] aras[ınta] ‘just as [you are] (11) shining among [...]’

LP297: ančulayu (…) | (LP300) bo[lzun] ‘so also [may it] be’

anı D.O. of **ol** ‘to this, their, his/her, its’ (ED 123a *sub* **ol**, HdA 50a [1]**anı**)

anı [M: ʾʾNYY / U: ʾʾNY]

LC305: anı üčün ‘Because of that’

LP208: anı üčün | [ ] biz ‘Because of that, we [...].’

LH227: anın • | anı üzä ‘Thus and therefore’

LH234: anın • anı üzä ‘Thus and therefore’

anıg / ayıg Adj./Adv. meaning both (a) ‘extreme(ly), excessive(ly), very quickly’ and (b) ‘evilly’. Hence ‘wicked’ (ED 182a)

añıg [M: ʾNYΓ / U: ʾNYG, ʾNYǦ]

LC050: beš | täŋrig bilmätin añıg yavlak | biligin näčä sıtımız bärttimiz | ärsär ‘If (…) we have broken or bruised in any way the Fivefold God unintentionally or with malicious intent’

LC143: näčä añıg kılınč | kıltımız ärsär ‘if we have committed an evil deed mistakenly in any way’

LC236: añıg kılınčlıg | kişikä yavlak tınlıgka | turalıgka bertimiz ärsär ‘if we have given (this Light) to persons who do evil deeds or to wicked creatures or beings’

LC298: añıg kılınčka erinčükä | käntü özümüzni ämgätir biz ‘by (these) evil deeds and sins we make our own spirits suffer pain’

LC517: añıg kılınčlıg šamnulugun | beš türlüg yäklärlügün ‘They fought the evil-doer Šamnu and the five kinds of demons, (who were) all together as one group.’

LC531: yäk kılınčıŋa ° | añıg kılınčlıg šamnu ögümüzni | sakınčımızını azgurtukın a[r]kun ‘because the evil-doer Šamnu has misled our minds and thoughts into doing demonic deeds’

LH579: [a]ñıg kılınčlarıg dındarlar | [...]intä antag targarurlar ‘Just so, they restrain the evil deeds in the [...] of the Elects.’

LH582: bizni [añıg] | kılınčlıglarka katmaŋ (= LH697, = LH701): ‘Deign to not mix us (together) with the [evil-]doers!’

LP371: añıg | [...] bol[zun] ‘[May] evil be [...]!’

añıgıg [M: ʾNYΓʾǦ]

LC541: ädgüg | añıgıg (ms. ʾnyγʾγ) kop täŋri yaratmış ol | titimiz ärsär ‘if we have said that God is the one who created the good and the evil in their entirety’

LH519: [añıgı]g yavlakug batıg | [targaru]rlär ‘they [restrain] the [evil], the wicked and the bad’

ayıg [M: ʾʾYǦ / U: ʾʾYǦ]

LC1031: türlüg ayıg yollarta ‘on the [three] kinds of evil roads’

LC1049: [män ayıg kılın]člarımın b[arča ökünü täginür män] ‘[I venture to repent all of] my [evil deed]s.’

LC1050: ay[ı]g kılınč arımakl[ar] ‘the acts of purifying evil deeds’

LC1057: alku ayıg kılınčlarımın ökünü ‘I venture to repent all of (these) evil deeds of mine’

LC1060: alku türlüg agır ayıg kıl[ınč]l[a]r[ı]mı[z]nı ök[ünü]p ‘<venture> to repent all of our various grievous and evil deeds’

LH697: kılınčlıg|larka katmaŋ =

LH701: bizni a[ñıg kılınčlıglarka katmaŋ] ‘Deign to not mix us (together) with the [evil-]doers!’

LH588: ašnu | [añıg] [k]ılınčlıglarıg b<u>zuŋ ‘Deign to <ruin> the primordial [evil-]doers!’

LH617: añıg | [kılınčlıg]lar b[ar]č[a] kač kata | [bulgant]ı (= LH647) ‘all the evil-doers became disturbed’

LP002: ayıg kıl[ınčlıglarta kurtgarıŋ ‘Deign to save me from evil-doers!’

LP021: ayıg kılınčlıg šamnu ‘The evil-doer Šamnu’

LP237: ayıg kılınčlıg šamnu | ogulanınta siz arıtıŋ ‘Deign to purify (my soul) of (the vestiges of) the offspring of the evil-doer Šamnu!’

LP263: ayıg yavlak ‘The evil and wicked […]’

LH011: alku a[yı]g kılınčlarımız […] ‘all of our evil deeds […]’

LH076: ayıg k[ılınč]lıg šamnu elgintin ozgurt[u]ŋu[z] [...] ‘You helped them escape from the hands of the evil-[do]er Šamnu.’

LH123: [ayıg] kılınčlıglarıg ‘(and) the [evil-]doers’

LH159: yanturtuŋuz ayıg kılınčtın ‘and turned them back from evil deeds’

LH169: kirlig ayıg kıl[ınčıg kılmamak] ‘ [to not commit the] dirty and evil deeds’

LH200: berimlig ayıg [kılınč] ‘evil [deeds] for which they were liable’

LH201: [a]yıg kılınčıg [ö]kü[ngüg] ‘[they should]

repent the(ir) evil deeds'

ayıgta [M: ''YYĞ_T']

LH081: yin[tä]m ayıgta yaratıntačı|larıg • tıdtıŋız 'You hindered those who would constantly adorn themselves with evil.'

anın Instr. of **ol**

'thus, therefore, thereby' (ED 187a)

anın [M: ''NYN]

LH226: anın • | anı üzä 'Thus and therefore'

LH234: anın • anı üzä 'Thus and therefore'

LH241: anın 'Thus, (…)'

anıŋ Gen. of **ol** 'his, her, its, their' (cf. ED 123a, *sub* **ol**, HdA 50b **anıŋ**)

anıŋ [M: 'NYNG / U: ''NYNK]

LC137: anıŋ savın alıp 'by accepting his words'

ant 'oath' (ED 176a **ant** → **and**, HdA 51b **ant**)

antka [M: ''NṬK']

LC1025: bir antka 'to an oath' (no context)

anta Loc. of **ol** 'there' (ED 123a, *sub* **ol**, HdA 51b **anta**)

anta [M: ''NṬ' / U: ''NT']

LH372: üküš [...] | üzüt anta körür teyür 'It says: they will see there numerous [...] souls.'

LP379: [… …] [anta] ötr[ü] ol ''it is because [of that]'

LP488: män anta | sezinčsiz ärtäyin 'May I pass there without doubts!'

antag Crasis of **anï** and **täg**

'like that, thus, so' (ED 177a **antağ**, HdA 52a **antag**)

antag [M: 'NḌ'Q]

LH580: [a]ñıg kılınčlarıg dındarlar | [...]intä antag targarurlar 'Just so, they restrain the evil deeds in the [...] of the Elects.'

antata Loc. form of **anta** (loc. of **ol**) used only with Postpositions of time 'thereafter, since that time, from then on' etc. (ED 181b **antada**, HdA 51b **anta**)

antata [M: ''NṬ'ḌḌ' / U: 'NT'D']

LC172: yaruklı | karalı kaltı adrılgay | antata kisrä nä bolgay tipän | biltimiz 'We have known that it says how the Light and the Darkness will be separated, and what will happen after that.'

LC529: antata | bärü täŋrim 'Since that is so—my God!'

LC1127: antata bärü az | yäk elgintä 'Since then, being in the hands of the demon of lust'

antık- 'to swear an oath' (ED 180b **andık-**)

antıktımız [M: ''NṬQḌMZ / U: ''NTYQDMZ] LC100: yämä näčä igdäyü antıktımız | ärsär 'if we have taken a false oath in any way'

anuk 'ready' and the like. (ED 182b, HdA 53a **anuk**)

anuk [U: ''NWQ̈] LH517: arıg | dındarlarka • basutka | anuk tururlar 'they stand ready to (give) support to the pure Elects'

anun- 'to make ready, to prepare onself (for something *Dat.*), or to do something' (ED 188a)

anuntumuz [M: ''NWNTWMWZ]

LH004: anuntumuz siziŋä asr[a] köŋülin yüküngäli 'We have prepared ourselves to worship you with a humble mind.'

LH009: anuntumuz ' [We have] prepare[d ourselves] […].'

anwašāgān (from MPe. *'nwšg'n*) 'immortality' (PB 211a, HdA 51a **anošagan**)

anwašāgān [M: ''NWŠ'G'N]

LH173: [a]nwašāgān orduta tuggu üčün 'and, in order to be reborn in the palace of immortality'

LH205: [an]waš[āgā]n orduta tugtılar 'They were reborn in the palace of immortality.

aŋa Dat. of **ol**.

aŋa [M: ''NG']

LH031: 'you made a medicine for them'

LH154: aŋa yar[ašı] 'that were beneficial for them'

apam 'if' (ED 11b **apam**, HdA 55b [1]**apam**)

apam [M: ''P'M] LH069: [a]pam birük monı täg arıg no[mug] nomlap | kodmasar 'If indeed you had not taken up preaching [the] pure doctrine like this'

ara ‘between (two places), among (a number of people)
in, through’ (ED 196a **ara**, HdA 57a [1]**ara**)
also ‘the space between, interval, intermediate’
hence ‘pause, interlude, *hence* an ‘interval’
between the two parts of a hymn. (UMT ii, 207)
ara [M: ''R' / U: ''R']
LH045: yalŋuklar ara ‘among human beings’
LH378: ara yova bušı | alırlar ‘They take alms through trickery and fraud.’
LH396 ara ‘*pause*’
LH644: ara üdrülmišlärig kuvrattı ‘He gathered the chosen ones among …’
LH724: korkınčıg | ätin olar a[r]a yok ‘There are no frightening animal sounds among them.’
LP455: ara (not translated)

arasınta ‘among’ (PB 211a **arasınta**, cf. ED 196a *sub* **ara**, HdA 58a **arasınta**)
arasınta [M: ''R'SYNṬ']
LH233: ančulayu [sän] tokıl[ıg] [...] aras[ınta] ‘just as [you are] (11) shining among [...]’

arı- ‘to be pure’ (ED 198a **arı-**, HdA 59b [1]**arı-**)
arımaklar [M: ''RYM'KL'R]
LC1050: ay[ı]g kılınč arımakl[ar] ‘the acts of purifying evil deeds’
arımış [M: ''RYMYŠ]
LH151: arımış köŋüllüg kutlug[lar] ‘The blessed one[s] with purified minds’
arızun [M: ''RYZWN]
LH006: yüz yüzägütin bärü kertgünčin • yük[ünmi]š sayu arızun ‘May (our) faith be pure from deep within every time we worship!’

arıg ‘pure’ (ED 213b [1]**arığ**, HdA 59b [1]**arıg**)
arıg [M: ''RYĞ, ''RĞ , 'RYĞ / U: ''RYĞ]
LC066: buyančı bögtägči arıg | dındarlarka bilmätin näčä | yazıntımız ärsär ‘If we have sinned unintentionally in any way against (these) pure Elects who were meritorious and who brought redemption (…)’
LC070: kertü | täŋri yalavačı burxan | tipän ädgü kılınčlıg arıg | dındar tip kertgünmätimiz | ärsär ‘if we did not believe that (these) true messengers of God, the Buddhas, were pure Elects who did good deeds’
LC132: sötä bärü täŋrim kertü | täŋrig arıg nomug bilmätin | ukmatın ‘If at any time past—my God!—without knowing and without understanding the true God and the pure doctrine’
LC133: burxanlar arıg | dındarlar nomlasar kertgünmätin ‘(and,) when the Buddhas or the pure Elects preached, without believing them’
LC157: kertü täŋrig | arıg nomug biltükümüztä | bärü ‘Ever since we have known the true God and the pure doctrine’
LC209: bir biligin arıg köŋülün ‘with single-mindedness and pure thought’
LC222: arıg nomka ‘to the pure doctrine’
LC232: yeti türlüg bušı <arıg> nomka | tükäti berü umatımız ärsär ‘If we have been unable to give completely the seven kinds of alms to the <pure> doctrine (…)’
LC245: bir yılka | älig kün arıg dındarča | vūsāndē olursuk törü bar | ärti ‘There has been a precept that one should observe a fast like the pure Elects (do) fifty days a year.’
LC247: arıg bačak bačap | täŋrikä ančulasık kärgäk | ärti ‘It has been required that one should keep a pure fast and present it (as an act of worship) to God.’
LC263: täŋrikä nomka | arıg dındarlarka (…) kolmak | kärgäk ärti ‘It has been required (…) to ask God, the doctrine, and the pure (…)’
LC306: <kop> yazukta | bošunu <arıg karmšūhun kolu> ötünür biz ‘we beg to be free from (our) <many> sins <and ask for pure absolution>’
LC323: arıg | nomka (…) yazıntımız | yaŋıltımız ärsär ‘And if we have sinned and erred in any way against (…) the pure doctrine’
LC324: yämä yaruk täŋrilärkä arıg | nomka täŋriči nomči arıg | dındarlarka näčä yazıntımız | yaŋıltımız

ärsär ‘And if we have sinned and erred in any way against the Gods of Light, the pure doctrine, and the pure (325) Elects who are men of God and believers in the doctrine’

LC336: arıg dındarlarka (…) ötünür biz ‘(then) we beg (…) the pure Elects’

LC535: arıg yaruk azruwā tä[ŋ]rikä | [näčä] [y]azı[n]tımız yaŋıltımız ärsär ‘if we have sinned and erred [in any way] (…) against the God of Pure Light, Azruwā’

LC555: arıg nomnuŋ ‘of the pure’

LC1022: üč a[rıg čaxšapat] ‘the three [pure commandments]’

LC1030: üč arıg čaxšapatın arta[ttım ärsär] ‘[If I have] corrupt[ed] the three pure commandments of […]’

LC1057: arıg karmšūhun kolu | ötünü täginür män ‘and to ask and beg for pure absolution’

LC1060: arıg karmšūh[un] k[o]lu ‘and to ask and <beg> for pure absolution’

LH069: [a]pam birük monı täg arıg no[mug] nomlap | kodmasar ‘If indeed you had not taken up preaching [the] pure doctrine like this’

LH172: arıg nom[lar]ta katıg|[lanu] ‘[they made] firm strides in the pure doctrine[s]’

LH204: arıg yollar|ta y[o]r[ıp]’ walk[ed] on pure roads’

LH244: artukrak arıg | [...]lärin ‘(of the) extremely pure [...]s.’

LH281: arıg bušı | berälim ‘Let us give pure alms!’

LH283: arıg bušın tapınalım ‘Let us serve with pure alms!’

LH389: arıg kertü dındarıg tapınalım | udunalım ‘Let us worship and obey the pure and upright Elect(s)!’

LH400: yämä alkatmıš bolzunlar • yaruk firištilär | kim täŋritäm arıg nomug küzätürlär ‘And, may the Angels of Light who protect the holy and pure doctrine be praised!’

LH414: arıg yaruk yul | bašı ‘the wellspring of pure Light’ - epithet of Mani the Buddha

LH515 {= LH546}: arıg | dındarlarka • basutka | anuk tururlar ‘they stand ready to (give) support to the pure Elects’

LH578: [y]azuksuz arıg nomug süŋüšürlär ‘They wage the fight for the flawless, pure doctrine.’

LH663: [b]urxan °° arıg […]lär °° kamag nom […] ‘[B]uddha, the Pure[...]s, of the whole doctrine […]’

LH728: arıg or[nangu] | [°° otačılık kongu] | ičrä yok ‘(of those) there is none within the pure [abodes, the healing and resting places]’

LH792: arıg süzük kertü ‘pure, clear, true’ […]

LP285: […] [ar]ıg nom oglanı | [är]särlär ‘as for the children of the pure doctrine (i.e. Elects)’

arıgın [M: ’’RYΓYN / U: ’’RYQYN]

LH141: […] arıgın ärgülük […] ‘that they should exist in purity’

LH171: ät[ü]z arıgın ärm[ä]k čaxšapatıg | bütürti ‘and carried out the commandment for the body to exist in purity’

LH173: agız arıgın ärmäk čaxšapatıg küzä|[tti] ‘they guard[ed] the commandment for the mouth to exist in purity’

LP067: uzun tonlug|[k]a arıgın ärmäk | ‘A hymn concerning the necessity for the Long-Robed Ones (i.e. Elects) to exist in purity.’

arıgınča [U: ’’RYQYNC’]

LP073: täŋri | arıgınča išläsär | ‘and carries out work in accordance with the purity of God’

arıglık ‘cleanness, purity’ (ED 218b **arığlık**, HdA 57a **aragl(a)g**)

arıglıkın [U: ’’R’ÇLÇ’N]

LH732: turkgaru | ögrünčün arıglıkın ‘perpetually in joy and in purity’

arıgsız ‘unclean, impure’ (ED 219b **arığsız**, HdA 61b **arıgsız**)

arıgsız [M: ’’RYXSYZ]

LH381: arıgsız | yäklär ‘impure demons’

arıla- The verb **arıla-** is a variant, called ‘colloquial’ by Kāšgarī of **arala-** ‘to intercede for, to speak (in someone’s favour), to

mediate', which consists of **ara** 'the space between' and the DNV suffix **+la-** (cf. ED 231a **ara:la-**, HdA 62a **arıla-**)

arılaglı [U: ''RYL'QLY]

LP256: mäniŋ üzütümin | arılaglı bägim 'My Lord who intercedes (in favour of) my soul!

arıt- 'cleanse or purify' (ED 207b **arıt-**, HdA 62b [1]**arıt-**)

arıtıŋ [U: U: ''RYDYNK, ''RYTYNK]

LP043: erinčümin arıtıŋ 'Deign to cleanse my stains!'

LP238: ayıg kılınčlıg šamnu | ogulanınta siz arıtıŋ 'Deign to purify (my soul) of (the vestiges of) the offspring of the evil-doer Šamnu!'

LP440: arıtıŋ 'deign to purify [...]!'

arıtı [M: ''RYṬY] 'completely' (ED 211a **arıitı**, HdA 62b **arıitı**)

arıtı [M: ''RYṬY] LC283: bir aykı čaxšapatıg ädgüti | tükäti arıtı tutu umatımız | ärsär 'if we have been unable to keep the one month Čaxšapat properly, completely and purely'

arkun 'while' (? = **ärkän**?) (cf. ED 224b **erken**, HdA 64a [1]**arkun)**

arkun [M: ''RKWWN]

LC169: yämä arkun yer täŋri nätä | ötrü yok bolgay 'And we have known that it says the reason why the intermingled earth and heaven will cease to exist'

LC532: yäk kılınčıŋa ° | añıg kılınčlıg šamnu ögümüzni | sakınčımıznı azgurtukın a[r]kun 'because the evil-doer Šamnu has misled our minds and thoughts into doing demonic deeds'

arta- 'to putrefy, ferment, go bad, to decay' (ED 208a **arta:-**, HdA 66b [1]**arta-**)

artayu [M: ''RṬ'YW]

LH030: artayu yokatu tururta 'and they were decaying and perishing'

artat- [caus. f. **arta-** 'to damage or spoil, corrupt' (ED 208a, PB 211b **artat-**, HdA 67a **artat-**)

artattım [M: ''RT'ḌYM]

LC1028: [...] artatt[ı]m ärsär 'If I have corrupted [...]'

LC1030: arta[ttım ärsär] '[If I have] corrupt[ed]'

artattımız [M: 'RT'TḌMZ / U: ''RT'TDMZ]

LC108: köŋülin biligin | artattımız ärsär 'and (in this way) we have corrupted their thoughts and understanding'

artız- 'to be deceived' (ED 211a **artız-**, HdA 67b **artız-**).

artızıp [M: ''RṬYZYP / U: ''RTYZ_YP]

LC136: tärtrü yana igdäyü täŋriči män | nomčı män tigmäkä artızıp 'we have let ourselves be deceived by one who wrongly, contradictorily and falsely said "I am a man of God" or "I am a preacher of the doctrine"'

artızmaŋlar [M: 'RḌZM'NGL'R]

LH393: artız|maŋlar az yäkkä 'Do not let yourselves be deceived by the demon of lust!'

artızmayın [U: 'RṬZ_M'YYN]

LP120: yämä [...] | artızmayın 'And, may I not let myself [...] or be deceived!'

artuk 'more, specially, a large additional amount' (ED 204b **artuk** / ?**artok**, HdA [1]**artok**)

artuk [M: 'RTWK̈, 'RTWQ̈]

LC1094: artuk as[ı]g [...] 'a great deal of benefit [...]' (no context)

artukı [M: 'RṬWK̈YY]

LC525: yüz artukı kırk [t]ümän yäk 'the one hundred and forty myriads of demons'

artukrak Comparative of **artuk** 'extremely' (ED 211b **artukrak**, PB 211b **artuqraq**, HdA 68a **artokrak**, **artokr(a)k**)

artukrak [M: 'RṬWK̈R'Q̈]

LH244: artukrak arıg | [...]lärin '(of the) extremely pure [...]s.'

artur- 'to let oneself be deceived, be taken in' (ED 210a and OTWF 281 **artur-**, HdA 121a **ärtür-**). Cf. UMT ii, 303.

arturmazun [U: ʾRD||WRMʾZ_WN]

LP126: ol yagı | bultugmalar meni | arturmazun 'May those hostile [...] ones who cause one to be confused not cause me to be deceived!'

arxant (<Sogd. *rhnd*, from Skt. *arhat* ~ *arhan*) 'saint' (PB)

arxant [M: ʾRXʾNT, RHN Ð/R / U: ʾRQʾNT]

LH153: arxant kutın bul[tılar] ' [They] attain[ed] the blessed state of Arhat.'

LH269: ävsiz arxant (vLC *rand*) dındarka 'the homeless and ascetic Elect(s)'

arxantlar [M: [ı] /RHN Ð/RLʾR]

LC1032: [...]|_intäki [a]rx[a]nt[la]r 'the Arhats who are in [...]'

LH603: ašnu tugmıš | nom kutı kamug arxantlar | birlä 'The Glory of the Doctrine and all the Arhats of primordial birth.'

aryaman (<MPe *ʾryʾmʾn* 'friend') pr. n.'Aryaman' (HdA 70a **Aryaman**)

aryaman [M: ʾRYʾMʾN]

LC1004: män [aryaman fristūm] xoštır 'I, [Aryaman Fristūm] Xoštır'

LC1048: [aryaman] [fri]stūm xoštır '[I, Aryaman] [Fri]stūm Xoštır'

LC1058: amtı män aryaman fr[is]tūm | xoštır 'Now <I>, Aryaman Fristūm Xoštır'

LH258: män aryaman fri[stū]m xoš[tır] ' I, Aryaman Fri[stū]m Xoš[tır]'

aryayıša (*yıša* <MPe. *yyšwʿ* 'Jesus ?') pr. n. (?) *aryayıša* 'Jesus-friend' (cf. UMT ii, 165 (PB 211b **ạryayiša**, HdA 71a **Aryayiša**)

aryayıša [M: ʾRYʾYYŠʾ]

LH002: *aryayıša* '*Jesus-friend*' (?) aryayıša töz n[om no]mčıs[ı] 'Preacher of [the doctrine] of the *aryayıša*-root'

asıg 'profit, advantage' (ED 244b **asığ**, HdA 72a [1]**asıg**)

asıg [M: ʾʾSYĞ]

LC1094: artuk as[ı]g [...] 'a great deal of benefit [...]' (no context)

* **asıg tusu** 'great advantage' LH109: [ulug] a[sı]g tusu k[ı]lt[ıŋız ' [you] did (things of) [great] advantage and benefit'

LH115: ulug asıg tusu kıltıŋız 'You did (things of) great advantage and benefit '

LH155: [ulug] | asıg tusu kıltıŋ[ı]z 'you did (things of) [great] advantage and benefit'

LP339: yaŋı asıg | tusu yegädmäk utma[k] | kälzün '(May) succeeding (with) new profit and benefit, and achieving (of) victory (… hopefully …) come'

asıglıg 'advantageous, beneficial, profitable' (ED 245b **asığlığ**, HdA 72b [1]**asıglıg**)

asıglıg [M: ʾʾSYΓLYQ]

LH075: adın|larka asıglıg *išiglig* {*corr*. išig} išlättiŋiz 'you helped them carry out work of advantage to others'

asra properly an Adv.'below, under, humble' and an Adj. 'low, lowly' (ED 250a **asra**, HdA 74a **asra**, **(a)sra**)

asra [M: ʾʾSRʾ / U: ʾʾSRʾ]

LC043: asra säkiz kat | yer 'the eightfold earth below'

LH004: anuntumuz siziŋä asr[a] köŋülin yükümgäli 'We have prepared ourselves to worship you with a humble mind.'

LH637: üzä asra yarukta (We knew and we understood our spirits and our souls,) 'that they are from the Light above and below'

LP085: üzä asra '[...] above and below'

āstār [M: ʾSTʾR] (<Pa and MP *ʾstʾr*) 'sin, guilt' (DMT III/1 55a)

* **yazḍān āstār xirzā** 'Gods! Release (their) sins!'

LP288, LP289, LP310/11

aš ‘food’ in a broad sense (ED 253b **aş**, HdA 75a **aš**)

aš [M: ’’Š / U: ’’Š]

LC056: tirig özüg | aš ičgü täŋrig näčä | ačıttımız agrıttımız ärsär ‘if we have hurt or aggrieved in any way the Living Self (that is) the God <in> food and drink’

LH286: ač suvsuz dındarka | aš kılıp bermäsär ‘As for one who does not make food for the hungry and thirsty Elect(s) […]’

aša- ‘to eat’ in a physical sense (ED 256b **aşa-**, HdA 75a **aša-**)

ašatukumuz [M: ’’Š’ḌWK̈WMWZ / U: ’’Š’DWQWMWZ] LC301: yämä künkä ašatukumuz | beš täŋri yarukı ‘And the Light of the Fivefold God that we eat every day’

ašnu ‘previously first (of all)’ as a Postposn. with *Abl.*’before (of time)’ (ED 263b **aşnu**, HdA 77a **ašnu**)

ašnu [M: ’ŠNW / U: ’’ŠNW] LH587: ašnu | [añıg] [k]ılınčlıglarıg b<u>zuŋ ‘Deign to <ruin> the primordial [evil-]doers!’

LH602: ašnu tugmıš | nom kutı kamug arxantlar | birlä ‘The Glory of the Doctrine (i.e. Wahman) and all the Arhats of primordial birth.’

ašnukı ‘former, primordial’ (ED 264a)

ašnukı [U: ’’ŠNWQY]

LH401: ašnukı ulug ellig täŋri xanı azruwā täŋri ‘First: Khan of the Primordial Great Sovereign Gods is the God, Azruwā.’

LH455 {= LH490}: sav ašnukı | xormuzta täŋri ‘Speech is the primordial God, Primal Man.’

LH466: suysuz yazuksuzta ašnukı | axšīšpat täŋri ‘(Being) in (a state that is) free from transgression and sin is the primordial God, King of Splendor.’

LH455 {= LH491}: ün ašnukı ög täŋri ‘Voice is the primordial God(dess), Mother.’

LH457 {= LH492}: ögrünčü äštürügli | ašnukı wīšparkar täŋri ‘Who makes one hear joy is the primordial God, Living Spirit.’

LH457 {= LH493}: yörüg ašnukı | kün täŋri ‘Interpretation is the primordial Sun God.’

LH458 {= LH494}: bilgä bilig ašnukı ay | täŋri ‘Wisdom is the primordial Moon God.’

LH459 {= LH495}: kertü ašnukı kanī rōšan täŋri ‘Truth is the primordial God(dess), Maiden of Light.’

LH460 {= LH496}: amranmak ašnukı • tın tura täŋri ‘Loving is the primordial God, Air.’

LH461: kertgünmäk ašnukı • yel täŋri ‘Showing faith is the primordial God, Wind.’

LH462: tatıglıg ašnukı | suv täŋri ‘Having a sweet taste is the primordial God, Water.’

LH462: tükällig | ašnukı • yaruk täŋri ‘Having perfection is the primordial God, Light.’

LH463: särinmäk ašnukı • ot | täŋri | täŋri ‘Being patient is the primordial God, Fire.’

LH464: amıl yavaš ašnukı frī rōšan | täŋri ‘(Being) mild and gentle is the primordial God, Beloved of Light.’

LH465: tüz köŋüllüg ašnukı • vām | täŋri ‘Having an impartial mind is the primordial God, Dawn.’

LH468: öktir ašnuk[ı] | wišaγnī täŋri ‘Reward is the primordial God, Adamas.’

LH468: tükäl urunčaklıg | ašnukı kök täŋri xanı ‘Having complete confidence is the |[40] primordial Khan of the Heavens (‘Sky and Heaven’).’

LH469: bulunč ašnukı • täg<r>ätgüči | täŋri ‘Attainment is the primordial God Who Causes <(the Wheels) to Turn>.’

LH470: alkış ašnukı • yer täŋri xanı ‘Praise (through prayer) is the primordial Khan of the World (‘Earth and Heaven’).’

LH471: ögmäk | ašnukı • xrōštag täŋri ‘Praising is the primordial God, Call.’

LH472: LH471: üdrülmiš bulunč | ašnukı • padwāxtag täŋri ‘Selected attainment is the primordial God, Answer.’

LH473: yaruk ašnukı | uluγ nom kutı ‘Light is the

primordial Great Glory of the Doctrine (i.e. Wahman).'

LH473: yaruk ton | ašnukı • küčlüg täŋri 'Light-Robe is the primordial Powerful God (i.e. the Column of Glory).

at 'name' (ED 32b at, HdA 78b [1]**at**)

atın [M: ʾTYN / U: ʾʾTYN]

LH378: dındar | atın (U: ʾTYN) tutarlar '(they also) hold the name of Elect'

atıŋız [U: ʾʾTYNKYZ]

LH420: siziŋ | atıŋız yämä ayaglıg bolzun täŋrim 'May your name be revered! My God!'

LP093: [yämä biziŋ kulakımız|[ka atıŋ]ız atayın 'And let me call out your [name for] our ears!'

ata- 'to call out (someone's Acc.) name to scall out to (to someone *Acc*. or *Dat*.)' (ED 42a **ata-**, HdA)

atar [M: ʾʾ Ṭ ʾR] LH106: sizni at[a]r [ärti] 'and call out your name'

atayın [U: ʾʾTʾYYN] LP093 yämä biziŋ kulakımız|[ka atıŋ]ız atayın 'And let me call out your [name for] our ears!'

atan- 'be named, called to be famous' (ED 61a **a:tan-**, HdA 80b **atan-**)

atangalı [U: ʾʾTʾNQ//Y]

LP269: [sizn]i ögä atang[al]ı 'In order to praise [you] and to call out your name'

atkag Used to translate the Bud. (and later Man.) technical term *vikalpa* 'attachment to this world' (ED 47a **atka:ğ**, PB 211b **ạtqaγ**)

atkagtın [M: ʾʾṬK̈ʾǦ_Ṭ YN]

LH160: yavš[ınmış] | ilinmiš atkagtın 'and from the attachments that [had] clutch[ed] and grabbed on to them'

atkaglıg 'hooked, attached' (ED 48b **atkağlığ**, not in HdA)

atkaglıg [M: ʾʾṬK̈ʾΓLYǦ]

LH153: atkaglıg vışaylıg t[ınlıglarka] '[for mortals] with attachments and *vişaya*'

atkan- Technical term for 'to be attached, attach oneself' (ED 47b)

atkanıp [M: ʾʾṬKʾNYP] LH025: ilkitä bärü atkanıp [...] 'Attaching themselves from the beginning […]'

atlıg Properly 'named', and often so used after a proper name or title

but more often 'having a (good) name, famous, distinguished' (ED 54b **a:tlığ**, HdA 81b [2]**atl(ı)g**, **atlıg**)

atlıg [M: ʾʾDDLYǦ] LH003: ayaglıg atlıg kaŋım manı burxa[n] 'My honoured and renowned Father, Mani the Buddha, …'

av- 'to crowd round (someone, etc. *Dat.*)' (ED 4b **a:v-**, HdA 82b **av-**)

avar [U: ʾʾVʾR] LH338: tumanlıg | yäklär avar teyür 'It says: demons of the mist will crowd around them.'

awıš cf. TokhA *avis*

, Skt. *avīci* 'the eighth hell' (PB 211b)

awıš [M: ʾʾWYŠ]

LH063: awıš tamu | ämgäkin biltürtüŋüz 'You made them aware of the suffering of the *avīci*-hell.'

axšīšpat (ʾ**xšyšpt** MO 207a) (<Sogd. *ʾxšyšpt* 'Lord of the empire', DMT III/2, 40a) 'Splenditenens, King of Splendour' i.e. the first son of the Living Spirit (cf. UMT ii, 222)

axšīšpat [U: ʾXŠYŠPT]

LH467: suysuz yazuksuzta ašnukı | axšīšpat täŋri ' (Being) in (a state that is) free from transgression and sin is the primordial God, King of Splendour.'

ay originally 'moon', hence 'month' (ED 265a **a:y**, HdA 84a [1]**ay**)

ay [M: ʾʾY, ʾYY / U: ʾʾY / R: DY[1]]

LC553: kün ay täŋrikä 'on the Sun and Moon Gods'

LC559: öŋü | kapıgı ° kün ay täŋri ol '(then) the Sun and Moon Gods are its only gate'

LH223: ay täŋri 'the Moon God' (no context)

LH289: yaruk : ay : täŋrikä 'for the Moon God of Light'

LH315: körünügmä ay täŋri siz bizni | kurtgarıŋ ‘Moon God who is seen, deign to save us!’

LH322: ötnür (*sic*) biz kün ay täŋrikä ‘<We> ask for the divine blessing of the Sun and Moon Gods’

LH410: onunč | ädgü kılınč<lık> • yaruk ay täŋri ‘Tenth: <Doing> good deeds is the Moon God of Light.’

LH458 {= LH494}: bilgä bilig ašnukı ay | täŋri ‘Wisdom is the primordial Moon God.’

LH593: yaruk ay täŋri ‘Moon God of Light’

LH595: küčlüg eki yaruk kün ay | täŋrilär ‘The two powerful Sun and Moon Gods of Light.’

LH716: kün [ay täŋrilär] ‘sun and moon gods’

LH808: ölügüg tirgürügli yaruk ay täŋ[r]i ‘Moon God of Light who revives the dead!’

LP178: biziŋä yaŋı | [k]ün yaŋı ay • tirig | öd yaŋı yaruk ‘[On a] new day (in a) new month (that is) a living hour and new Light for us’

LP326: a[y] yaŋı yaruk (You are) ‘the new Light [month]’

LP390: [a]y täŋrikä ‘[...] to the [Moon] God.’

LP442: yaruk ay täŋri ‘Moon God of Light!’

LP467: yaŋı [k]ün yaŋı ay tirig öd yaŋı yaruk ‘[On a] new day (in a) new month (that is) a living hour and new Light’

ayka [M: ʾ[…]]

LP312: alkatmış a[yka] ‘[in] a praise–worthy [month]’

aykı [M: ''YQYY / U: ''YQYY]

LC282: bir aykı čaxšapatıg ädgüti | tükäti arıtı tutu umatımız | ärsär ‘if we have been unable to keep the one month Čaxšapat properly, completely and purely’

ayta [M: ''YḌʾ / U: ''Y_Dʾ]

LC027: käntü özümüzni | küntä ayta öŋi biz ‘(if we have said that) our own spirits are separate from the sun and the moon’

ay- Intrans. (1) to speak’; (2) ‘to say, declare, prescribe, command (something *Acc.*)’, (3) ‘to say’ with words in *oratio recta*. (ED 266a **ay-**, HdA 85 [1]**ay-**)

aymış [M: ''YMYŠ / U: ''Y_MYŠ]

LC327: yämä täŋri | aymış ötčä biligčä | yorımatımız ärsär ‘and if we have not behaved according to the advice and knowledge that God has proclaimed’ (Clark), ‘if we have not behaved in accordance with the advice and knowledge declared by the gods’ (tr. ED 266a)

ayu [M: ''YW]

LC1067: [ayu] ‘[saying] (of a superior)’ (cf. UMT ii, 124)

LC1075: alkış bašık | ayu turur sizlär ‘You (all) will (…) continuously pronounce prayers and hymns of praise’

LH202: ayu yarlıgkatıŋız olarka ‘You deigned to say to them that (…)’

aya- ‘to treat (a person *Acc.*) with respect, to honour, to preserve (a thing *Acc.*), to look after it carefully’ (ED 267b **aya:-**, HdA 85b **aya-**)

ayagulug [U: ''YʾQWLWG]

LP211: kamag ayagulug | täg öggülüg täg | siz ‘You are like one whom all should respect, like one whom all should praise.’

ayamakın [M: ''YʾMʾKYN]

LC1004: aya[makın agı]rla[makın] (…) [täginür] | män ‘I (…) [venture] to kneel and bow my head to honour you’

LH215: [agır aya]|mak[ı]n ‘[...] and [profound respect]’

ayapan [M: ''YʾPʾN]

LC1081: [...] ayapan [...] ‘[...] honouring [...]’ (no context)

ayaglıg ‘enjoying respect; respected’ (ED 271a **ayağlıg**, HdA 86a **ayaglıg**)

ayaglıg [M: ''YʾQLĞ / U: ''YʾQLQ]

LH003: ayaglıg atlıg kaŋım manı burxa[n] ‘My honoured and renowned Father, Mani the Buddha, …’

LH420: siziŋ | atıŋız yämä ayaglıg bolzun täŋrim 'May your name be revered! My God!'

ayakantar pr. n. 'Ayakantar' (PB 211b)

ayakantar [M: 'Y'K'NṬR]

LH221: ayakantar bügü '(Composed by) Ayakantar, the sage [...]'

ayamak 'reverent' (cf. ED 267b **aya-**, PB 211b **ayamaq**)

ayamakın [M: ''Y'M'K̈YN] LH259: agır ayamak[ın] 'with profound reverence'

ayančaŋ 'reverent' (ED 275a **ayančaŋ**, HdA 86b **ayančaŋ**, **ayanč(a)ŋ**)

ayančaŋ [M: ''Y'NČ'NG]

LH003: ayančaŋ köŋülin yükündü '… whom one should worship with a reverent mind'

LH208: a[yančaŋ] köŋülin yükünür biz 'We worship (you) with a [reverent] mind.'

ayı 'extreme(ly), excessive(ly), very quickly' (ED 267a **ayı** → 182a **añığ**, HdA 87b **ayı**)

ayı [M: ''YY] LH151: ayı tärkkäyä tuyunup 'became perceptive extremely quickly'

ayıg (1) *see under* **añıg**.

ayıg (2)) Dev. N. fr. **ay-** 'word, speech, command' (ED 270b ***ayıg**, HdA 86a [2]**ayag**)

aykıŋa [U: ''YQYNK']

LC1124: täŋri | aykıŋa yarlıgıŋa 'the pronouncement(s) and command(s) of God'

ayt- lit.'to make someone speak' i.e.'to ask, examine' (ED 268b **ayıt-**)

aytur [M: ''YTWR]

LH350: aytur teyür 'It says: they inquire [...].

aytıg 'enquiry' (ED 268a **aytiğ**, HdA 90b **aytıg**)

aytıg [M: ''YṬYĞ]

LH359: t[ırazu]k ag[ıtmış] k[ı]lınčı aytıg | bolur 'There will be an inquiry (regarding those) of his deeds that [have] raised (the pan of) the [scale].

az (1) 'few, little' (ED 277a **a:z**, HdA 90b [1]**az**)

azkıña [M: ''ZQ̈YN']

LP550: azkıña tuymak 'perceiving only a little'

az (2) (<Sogd. <MP/Pa *''z*) 'greed'; also name of a demoness. (*DMT* III/2, 43b, ED 277a **a:z**, HdA 91a [2]**az**)

az [M: ''Z / U: ''Ẕ]

LC1127: antata bärü az | yäk elgintä 'Since then, being in the hands of the demon of lust'

LH030: az nızvanıka agukup 'When they were being poisoned by the passion of greed, …'

LH142: az nızvan[ı]g 'the passion of greed'

LH381: az uvutsuz suk yäk 'the demon of lust and shameless greed'

LH394: artızmaŋlar | az yakkä 'Do not let yourselves be deceived by the demon of lust!'

azta [M: ''ZṬ'] LH235: azta [ul]atı 'Starting with greed'

az- 'to go astray, to lose one's way' (ED 279a **a:z-**, HdA 92a **az-**)

azıtıp [M: ''ZYṬYP] LH037: '(and) lead their thoughts and their minds astray'

azmış [M: ''ZMYŠ] LH376: azmış munmış | tärs azag nomluglar 'those who have gone astray and are confused and who have a contrary and errant doctrine'

azmışlarıg [M: ''ZMYŠL'RYĞ]

LC1052: azmışlarıg yerčilälim 'May we be the guides for those who have gone astray!'

azmışlarka [M: ''ZMYŠL'RK̈']

LH062: altı k[a]čıg ü[zä a]zmış|larka 'To those who went [astray through] the six organs of perception'

LH075: azmı[şla]rka yolčı yerči | boltuŋuz 'You became companion and guide to those who had gone astray.'

azag N./A. from **az-** 'false' (ED 282b and HdA 92a [1]**azag**)

azag [M: ''Z'G, ''Z'Ğ]

LH377: azmış munmış | tärs azag nomluglar 'those

who have gone astray and are confused and who have a contrary and errant doctrine'

azaglarıg [M: ''Z'Ğ_L'RYĞ]

LH082: azaglarıg barča siz|iŋä ämtärtiŋiz 'You turned the heretics, all of them, to you.'

azgur- 'to lead astray, seduce' (ED 283b **azğur-**, HdA 92b **azgur-**)

azguruglı [M: ''ZΓWRWΓLYY / U: ''Z_QWRWQLY]

LC127: sötä bärü (…) azguruglı yolka kim tisär 'If at any time past one has wondered who is on the road (…)'

azgurtukın [M: ''ZΓWRDWK̈YN]

LC532: yäk kılınčıŋa ° | añıg kılınčlıg šamnu ögümüzni | sakınčımızını azgurtukın a[r]kun 'because the evil-doer Šamnu has misled our minds and thoughts into doing demonic deeds'

azruwā (<Sogd.'*zrw'* more commonly *zrw'βγ-* 'God Zurwan', Middle Iranian name of the Father of Greatness) 'Azruwā.' (HdA 132a **äzrua**)

azruwā [M: 'ZRW' / U: 'ZRW']

LC173: azruwā täŋrikä kün | ay täŋrikä küčlüg täŋrikä | burxanlarka ınantımız | tayantımız 'We have placed our trust in and we have placed our reliance on the God, Azruwā, on the Sun and Moon Gods, on the Powerful God, and on the Buddhas'

LC179: bir amranmak | azruwā täŋri tamgası 'one—a loving disposition, (which is) the seal of the God, Azruwā'

LC207: künkä tört alkış | azruwā täŋrikä kün ay täŋrikä | küčlüg täŋrikä burxanlarka | bir biligin arıg köŋülün | alkansık törü bar 'There has been a precept that one should recite four prayers of praise a day with single-mindedness and pure thoughts to the God, Azruwā, to the Sun and Moon Gods, to the Powerful God and to the Buddhas.'

LC535: arıg yaruk azruwā tä[ŋ]rikä | [näčä] [y]azı[n]tımız yaŋıltımız ärsär 'if we have sinned and erred [in any way] (…) against the God of Pure Light, Azruwā'

LH225: [azruwā] [täŋ]rini[ŋ] [pässak täg] '[like the garland] of the [God], [Azruwā]'

LH397: kaŋımız azruwā 'Our Father, Azruwā! '

LH615: mäŋü azruwā täŋri tirig öz = LH626: *diito* 'The eternal God, Azruwā, is the Living Self'

LH668: ögütmiš azruwā

LH669: rpt.

LH670: rpt.'Azruwā who [...] and is acclaimed!'

LH676 [azruwā] (no context)

LP470: azruwā täŋriniŋ | [...] siz siz 'you are the [...] of the God, Azruwā'

azu 'or' (ED 280a , HdA 94a [1]**azu**)

azu [M: ''ZW / U: ''Z_W]

LC200, LC230, LC251 *et passim*

ažun (<Sogd.'*'zwn*) 'state of existence, rebirth' (ED 28a **a:ju:n**, HdA 94b [1]**ažun**)

ažunın [M: ''ŽWN_YN] LH086: tugumın ažunın [...] 'You caused the [insatiable demon]s to be held back.'

ažunlarıg [M: ''ŽWN_L'RYĞ]

LH063: agmak enmäk ažunl[a]rıg körgittiŋiz 'you showed the rising and descending states of existence'

ažunlarıntın [M: ''ŽWN_L'*R*YN_TYN LH150: ulınčıg a[žun]larıntın kutgarıp '[you] saved em from their torturous [state]s [of existence]'

ažunnuŋ [M: ''ŽWNWNĞ] LH002: alku beš a[žunnu]ŋ umugı 'Object of hope of all five [states of existence]!'

LH058 ürl[üg] bo a[žunn]uŋ ürl[üg] [ämgäkin] | biltürtüŋüz 'You made them aware of the everlasting [suffering] of this [state of existence].'

ažuntakı [M: ''ŽWN_Ṭ'K̈YY] LH034: beš ažuntakı tınlıglarıg 'the mortals in the five states of existence'

LH046: [alku be]š ažuntakı tınlıglarıg 'the mortals in [all five] states of existence'

ažunug [M: [illegible] ''ŽWNWĞ] LH050: LH010: [beš] | ažunug kutg[a]rgal[ı] 'in order to save (us) from the [five] states of existence.'
LH028: üzüksüz monı täg tugum[u]g a[žun]|ug unıtmaklıg 'Continuously and endlessly they were sunk like this in the dust and dirt of forgetting the rebirths and the [states of existence]'
LH050 beš ažunug irkl[ä]t[ip] ozgu[r]t[uŋuz] 'By causing (them) to climb the five states of existence, [you] helped (them) escape.'

Ä

äd ‘property, goods’ (ED 33a **e:d̲**, HdA 95b [1]**äd**)

ädkä [M: [illegible] ʾDGʾ] LC1097: [kı]l[av]uz äd ‘the guide [...] for the goods’ (context unclear)

*** äd tavar** ‘movable property other than livestock’

LP295: [kaltı] äd tavar | näčük • bıčıl[ur] ärsär ‘Just [as] when cloths and fabrics [are] cut’

LP303: [äd] [t]avar kälürüp ‘May it be that we bring [cloths] and fabrics’

ädgär- ‘think much of, have regard for, pay attention to, pay heed to’ (ED 52b **ed̲ger-**, HdA 100b **ädkär-**)

ädgärmäz [M: [illegible] ʾDGʾRMʾZ] LH386: yaruk üzütin | ädgärmäz ‘They pay no heed to the Light Soul.’

ädgü ‘good’ in every sense of the word, (of people) ‘morally good; (of things) ‘qualitatively good, serviceable’ (ED 51b **ed̲gü**, HdA 96a [1] **ädgü**)

ädgü [M: [illegible] ʾḌGWW, [illegible] ʾD/RGWW, [illegible] ʾḌGW / U: [illegible] ʾDKW]

LC070: ädgü kılınčlıg ‘who did good deeds’

LC555: äd[g]ü | kılınčlıg üzütlärniŋ ‘of the souls who do good deeds’

LC1075: bo ädgü | törüŋüzlärni ‘(for) these good precepts of yours’

LC1064: kılmı[š] | ädgü kılınčıŋızlarnı | körü alıp ‘Seeing for myself the good deeds you have committed’

LH020: [tüzgärinč]siz ä[d]g[ü] nom[l]arıg nomlayu ‘Preaching the un[surpassable and good doctrines.’

LH055: ä[d]g[ü] | nırvanka yakın elttiŋiz ‘You brought them close to good *nirvāṇa*.’

LH087: [turug] | ädgü kılınčlıg išlärig išl[ä]ttiŋiz ‘You caused them to carry out works of [unsullied] good deeds.’

LH113: kıltıŋız ädgü tüzükä ‘you did good things for all’

LH118: ädgü tetyük nomlug | [ärtinig] ‘mortals [the] doctrinal [jewel] that caused them to say “(It is) good”’

LH171: ädgü nomlarta bışrunu ‘They steeped themselves in the good doctrines’

LH237: ädgü nırvan tözlüg ‘Having (your) origin in good *nirvāṇa*’

LH243: [ädgü ög]lüg yollarıntın ‘(along the) roads of [good thinking]’

LH252: eyin ädgü ‘a proper good’ {PB 188: ‘Oh, subsequent good!’}

LH410: onunč | ädgü kılınč<lık> • yaruk ay täŋri = LH434: ädgü kılı[nčlık •] | [...] | [täŋri] ‘[Tenth: Doing] good deeds is <the Moon> [God of] <Light>.’

LH413: yaruk kün • eki yägirmi ädgü öd = LH442: [yaruk] kün eki [...] | [yägirmi ädgü] [ö]d ‘the (second) day of Light (with its) twelve good hours.’

LH526 {= LH552}: ädgü alkış ögrinčün | ögmäk ‘<May there be> good prayers of praise and joyful praising’

LH534: bizni ögrinčün | tutugma ädgü kılın[č] ‘good deeds that keep us joyful’

LH537: sävingülük u[lu]g | ögrünčülüg ädgü | käntü körtgürürlär ‘They themselves display the good characteristic of great joy’

LH598: eki yegirmi ädgü öd = LH719 id.’The twelve good hours.’

LH598: yämä ädgü And the good [...]’ (no further context)

LH602: (The God, consisting the Five Pure Ones) kim yegädmäk ädgü ütli älitirlär ‘who bring success and good rewards’

LH620: ädgü kılınčlıg | [täŋr]ig bilmätük üčün = LH651: ädgü | kılınčlıg täŋrig | bilmätük üčün ‘Because he does not know God, (even) one who does good …’

LH659 (*bis*): [...] [ä]d[gü] yolčı ädgü | yerči [...] ‘[...] the [good] companion and the good guide [...]’

LP015: ädgü | öglilärin ö<gir>ttrüg|gli siz 'You are the one who causes the love of <those who> love you to be (a) happy (love)!'

LP027: siz ınaru | ürüŋ küčlüg | ädgü kılınčlıg yarlıgkanč|učı täŋrim 'Henceforth, you are my bright, powerful, beneficent and compassionate God!'

LP045: ädgü öktir '<deign to [...]> a good reward!'

LP104: [...] käntü ädgü ürüŋ '[...] own good and bright [...]'

LP220: ädgü köŋül yämä | ulug nom ol 'It is a good [mind (i.e. Nous) and a great doctrine.'

LP468: [ö]gütmiš täŋri ogulı ädgü | [...]čä bilgä bägräk ogulča 'you are the son of the [...] and acclaimed God, and like the good [...], and like the wise and lordly son'

LP472: ädgü öglilärkä 'to those who think good (thoughts)'

LP367: [...] ädgü 'good' (no context)

ädgüg [M: ʾDGWG] LC540: ädgüg | añıgıg kop täŋri yaratmış ol | titimiz ärsär 'if we have said that God is the one who created the good and the evil in their entirety'

ädgüläri [M: ʾDSSGWLʾRYY] LH165: köŋül köŋültäki [ä]dgüläri 'the good things in their hearts and minds'

ädgüŋüznüŋ [M: ʾDGWNGWZNWNG] LH113: 'As a consequence of the good that you did'

ädgülüg 'goodness' (ED 53b **ed̲gü:lük**, HdA 99b **ädgülüg**)

ädgülüg [M: ʾDGWLWG]

LC1050: ädg[ülü]g [üzä]l[änü] tüš utlı 'the [supreme] fruit and reward of good(ness)'

ädgüti Adv. fr. **ädgü** 'properly, correctly' (ED 53a **ed̲gü:ti**, HdA 110a **ädgüti**)

ädgüti [M: ʾDGWTY / U: ʾDKWTY]

LC212: ädgüti tükäti 'properly and completely'

LC257: yämä | bačak olurup ädgüti nomča | törüčä bačamatımız ärsär 'and if we have not kept it (the fast) properly in accordance with the doctrine and with the precepts'

LC282: bir aykı čaxšapatıg ädgüti | tükäti arıtı tutu umatımız | ärsär 'if we have been unable to keep the one month Čaxšapat properly, completely and purely'

LC285: yämä čaydanta yimki | bačak ädgüti nomča törüčä | oluru umatımız ärsär 'and if we have been unable to observe the Yimkis and the fast at the Bema properly in accordance with the doctrine and with the precepts'

ägsü- 'to be, or become, defective, deficient' (ED 117a **egsü:-**, HdA 101a **ägsü-**)

ägsütümüz [M: ʾGSWṬWMWZ / U: ʾKSWTWMWZ]

LC202: näčä ägsütümüz | kärgätimiz ärsär 'if we have been deficient or we have been wanting in any way'

LC332: näčä ägsütümüz | kärgätimiz ärsär 'if we have been faulty or lacking in any way'

ägsük 'deficient, defective; deficiency, defect' (ED 116b **egsük**, HdA 102a **ägsük**)

ägsük [M: ʾGSWG / U: ʾKSWK]

LC289: näčä ägsük | kärgäk boltı ärsär if, in any way, there has been a defect or a want'

ägsüklüg 'imperfect' (ED 117b **egsüklüg**, HdA 102a **ägsüklüg**)

ägsüklüg [M: ʾGSWQLWG / U: ʾKSWKLWK]

LC308: täŋrim ägsüklüg yazuklug | biz 'My God! We have faults and sins.'

LC319: yämä | ägsüklüg yazuklug biz 'And we do have faults and sins.'

LC1122: ägsüklüg yazuklug | biz 'We have defects and sins (in …)'

ägsüksüz 'complete, in full, without defect or deficiency' (ED 118a **egsüksüz**, HdA 102a **ägsüksüz**)

ägsüksüz [U: ʾKS*W*//WZ]

LP037: yämä o[g]l[u]ŋuz | ägsü[ks]üz 'and your son are flawless'

ägsüksüzün [U: ʾKS//_SWZ_WN]
LP407/8: ägs[ük]|süzün ärmäkimiz bolz[un] ‘May it be that we exist without wants!’

älig (1) ‘hand, forearm’ (ED 140b **elig**, HdA 255b **elig**)
älgin [M: ʾLGYN / U: ʾLKYN] LC194: üč | älgin ‘(it has been required to embrace completely) three with the hand’
LC314: älgin sunup ‘touching with the hands’

älig (2) ‘fifty’ (ED 141a **éllig**, HdA 103a [2]**älig**)
älig [M: ʾYLYG]
LC245: bir yılka | älig kün ‘fifty days a year.’

älit- / elit- ‘to carry, to bring’ or ‘to cause to bring’ (ED 132a **elet-**, HdA 216a **elt-**)
älitirlär [M: ʾYLYṬYRLʾR]
LH602: (The God, consisting the Five Pure Ones) kim yegädmäk ädgü ütli älitirlär ‘who bring success and good rewards’
See also **elit-**.

ämgäk ‘pain, agony’, hence ‘anything accompanied by pain, laborious effort, suffering’ (ED 159a **emge:k**, HdA 104a **ämgäk**, **(ä)mg(ä)k**)
ämgäk [M: ʾMKʾK, ʾMKʾQ / U: ʾMKʾK]
LC1054: koptın ämgäk tägintäčilärkä ‘to those who experience the many sufferings!’
LH021: säkiz türlüg ämgäk | […] ‘The eight kinds of suffering […]’
LH561: yan[a]| ämgäk üküš busu[šın] ‘Again … [...] [their] pain and numerous sorrows’
LP406: ätüzüm[üzkä] °°_°° | ämgäk kälmäzün ‘May suffering not come [to our] bodies!’
ämgäkin [M: ʾMKʾKYN] LH058: ürl[üg] bo a[žunn]uŋ ürl[üg] [ämgäkin] | biltürtüŋüz ‘You made them aware of the everlasting [suffering] of this [state of existence].’
LH064: awıš tamu | ämgäkin biltürtüŋüz ‘You made them aware of the suffering of the *avīci*-hell.’
LH121: ämgäkin körüp ‘Seeing their suffering’
ämgäkintin [M: ʾMKʾKYN_ṬYN]
LH158: [ulınčıg] | s[a]nsar ämgäkintin ‘(from) the suffering of the [torturous] *saṃsāra*’
ämgäktä [U: ʾMKʾKDʾ] LH332: tört ulug | ämgäktä kurtulalım ‘Let us be saved from the four great sufferings!’
LP484: üküš türlüg | igtä monča ämgäkltä bošuŋ ‘Deign to free me from the numerous kinds of illnesses and from so much suffering!’

ämgäklig ‘suffering, painful, full of suffering’ (ED 160a **emgeklig**, HdA 105a **ämgäklig**)
ämgäklig [M: ʾMKʾKLYG]
LH053: ‘(We,) [...], [those who were] in fetters and who had pain’
LH055: [äm]gäklig taluytın käčürtiŋiz ‘you led them across the ocean of suffering’
LH119: ämgäklig | [tolgaglıg t]ınlıglarka ‘to suffering and [afflicted] mortals’

ämgän- ‘to suffer pain’ (ED 160a **emgen-**, HdA 106a **ämgän-**)
ämgänür [M: ʾMGʾNWR] LH384: tuga | ölü ämgänür ‘They suffer (while) being born and (while) dying.’

ämgät- ‘to cause pain to (someone *Acc.*)’ (ED 159b **emget-**, HdA 106a **ämgät-**)
ämgätigli [U: ʾMKʾTYKLY]
LH721: bulgaklı ämgäti|gli yavlak ün ol ‘evil voices that confuse and distress’
ämgätir [M: ʾMGʾṬYR / U: ʾMKʾTYR]
LC299: käntü özümüzni ämgätir biz ‘we make our own spirits suffer pain’
LC315: ürkä üzüksüz ämgätir biz ‘we are forever and unceasingly causing pain’

ämig ‘nipple, teat, *generally* breast, udder’ (ED 158b **emig**, HdA 106b **ämig**, **(ä)mig**)
ämgi [U: ʾMKY] (*sic*) LH345: kazguk täg kara boy ämgi | teyür ‘It says: her long black nipples (will be) like stakes.’

ämlä- ‘to treat or cure’ (a person or disease with remedies of various kinds). (ED 161a **emle-**,

HdA 106b **ämlä-**)

ämlätäči [M: ʾMLʾṬʾČYY]

LC1053: uzun öŋädmäz | nızvanılıg igig ämlätäči bolalım 'May we be the ones who cure the chronic disease of passion!'

ämtär- 'heaped' (ED 157b **emder-, (?emter-)**) 'to draw to' (PB 212b **emter-**, HdA 107a **ämtär-**)

ämtärtiŋiz [M: ʾMṬʾRTYNGYZ]

LH083: azaglarıg barča siz|iŋä ämtärtiŋiz 'You turned the heretics, all of them, to you.'

äŋittür- Hap. leg. – the beginning of the word is clear, but the suggested meaning 'to cause to bow' is plausible. (ED 179a **aŋıttır-**, HdA 110a **äŋittür-**)

äŋittürtüŋüz [M: ʾʾNKYṬṬWRTWNGWZ]

LH085: tolp sansarıg siziŋä äŋitt[ü]rtüŋ[üz] 'You caused the whole *saṃsāra* to bow to you.'

är- 'to be, exist'; **ärmäk** 'existence' (ED 193b **er-**, HdA 110b [1]**är-**)

ärälim [U: ʾRʾLYM] LH327: ögrinčligin | ärälim 'May we be joyful!'

ärgülük [M: ʾRKWLWG]

LH141: [...] arıgın ärgülük [...] 'that they should exist in purity'

ärmäk [M: ʾRMʾK / U: ʾRMʾK]

LC1026: [...] bir kutlug čıgayın [ärmäk] '[(the commandment) to exist] in a blessed (state of) poverty'

LH167: yazınčsızın ärmäk čaxšapatıg k[üzätti] 'and [guarded] the commandment to exist without sinning'

LH171: ät[ü]z arıgın ärm[ä]k čaxšapatıg | [b]ütürti 'and carried out the commandment for the body to exist in purity'

LH173: agız arıgın ärmäk čaxšapatıg küzä|[tti] 'they guard[ed] the commandment for the mouth to exist in purity'

LH176: kutlug čıgayın ä[rmä]k čaxšapatıg bütürti 'they carried out the commandment [to exist] in a blessed (state of) poverty'

LP067: uzun tonlug|[k]a arıgın ärmäk | 'A hymn concerning the necessity for the Long-Robed Ones (i.e. Elects) to exist in purity.'

ärmiš [M: ʾRMYŠ]

LC163: yämä yer täŋri yok | ärkän öŋrä nä bar ärmiš | tipän biltimiz 'And we have known that it (i.e. the doctrine) says what existed before when earth and heaven did not (yet) exist.'

ärsär [M: ʾRSʾR / U: ʾRSʾR]

LC111: ölürtümüz | ärsär 'if we have killed'

LC017: yazıntımız ärsär 'If (…) we have sinned'

LC020: yämä kertgünmätimiz | ärsär 'and if we have not believed (…)'

LC022: näčä üküš | yavlak čulvu sav | sözlätimiz ärsär 'if in any way we have spoken numerous wicked and blasphemous words'

LC023: tetimiz ärsär 'if we have said'

LC025: ärki | bar ärsär 'and that if they have free-will'

LC026: tetimiz ärsär

LC028: tetimiz ärsär

LC052: beš | täŋrig bilmätin añıg yavlak | biligin näčä sıtımız bärttimiz | ärsär 'If (…) we have broken or bruised in any way the Fivefold God unintentionally or with malicious intent'

LC053: tört yägirmi türlüg | baš kıltımız ärsär 'if we have inflicted (on them) the fourteen kinds of wounds'

LC057: näčä | ačıttımız agrıttımız ärsär 'if we have hurt or aggrieved in any way (…)'

LC061: näčä yazıntımız ärsär 'if we have sinned in any way'

LC068: bilmätin näčä | yazıntımız ärsär 'If we have sinned unintentionally in any way (against …)'

LC072: kertgünmätimiz | ärsär 'if we did not believe'

LC074: öznätimiz | ärsär 'we have been insolent'

LC075: tıdtımız ärsär 'if we have (thereby) been a hindrance'

LC088: näčä korkıttımız | ürkittimiz ärsär ‘if (…) we have frightened or we have scared in any way’
LC089: näčä urtumuz | yontumuz ärsär ‘if we have struck or we have cut them in any way’
LC090: näčä ačıttımız | agrıttımız ärsär ‘if we have hurt or (90) caused them pain in any way’
LC091: näčä ölürtümüz | ärsär ‘
if we have killed them in any’
LC098: kıltımız ärsär ‘we have committed’
LC099: näčä igid igidätimiz ärsär ‘if we have falsified in any way’
LC101: igdäyü antıktımız | ärsär ‘if we have taken a false oath’
LC102: tanukı boltumuz ärsär ‘if (…) we have been a witness’
LC104:] kovlatımız ärsär ‘] if we have falsely accused’
LC107: yämä sav | ilitip sav kälürüp kišig | näčä kikšürü sözlätimiz | ärsär ‘and if, by carrying their remarks back and forth, we have incited in any way enmity between persons’
LC108: artattımız ärsär ‘we have corrupted’
LC109: yelvilätimiz ärsär ‘if we have practised sorcery’
LC112: näčä tävlätimiz | kürlätimiz ärsär ‘if we have cheated and we have deceived in any way’
LC114: ‘if (…) we have betrayed’
LC116: išlätimiz | ärsär ‘if we have done things (…)’
LC119: näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär ‘and if we have sinned and erred in any way’
LC121: näčä üz | buz kıltımız ärsär ‘if we have inflicted destruction and ruin in any way’
LC139: näčä | yaŋılu bačak bačatımız | ärsär ‘we have kept fasts mistakenly in any way’
LC139: yüküntümüz | ärsär ‘if we have worshipped’
LC141: bertimiz ärsär ‘if we have given’
LC144: kıltımız ärsär ‘if we have committed (…)’
LC147: yüküntümüz ärsär ‘and if we have worshipped (…)’
LC149: uduntumuz tapıntımız ärsär ‘and if we have followed and served (…)’
LC151: yüküntümüz | ärsär ‘if we have kneeled (to ask for …)’
LC152: tapıntımız ärsär ‘if we have served (…)’
LC187: agıttımız | ärsär ‘If we have shifted (…)’
LC188: kamšattımız ärsär ‘if we have dislodged (them …)’
LC189: buzultı | ärsär ‘if (…) have been broken’
LC202: sıtımız ärsär ‘If we have broken (…)’
LC203: näčä ägsütümüz | kärgätimiz ärsär ‘if we have been deficient or we have been wanting in any way’
LC213: alkanmatımız | ärsär ‘we have not recited’
LC215: tutmatımız ärsär ‘and if we have not kept (…)’
LC217: tägmäti ärsär ‘have not reached God’
LC218: nä yertä | tıdıntı tutuntı ärsär ‘or they have been held back somewhere’
LC227: bizingärü kälürti ärsär ‘were to convey to us (…)’
LC233: berü umatımız ärsär ‘If we have been unable to give (…)
LC236: batımız ärsär ‘if we have bound (…)’
LC238: bertimiz ärsär ‘if we have given (…)’
LC239: töktümüz sačtımız ärsär ‘if we have poured out or we have scattered (this Light)’
LC241: täŋri yarukın yavlak yirgärü ıdtımız ärsär ‘if we have sent the Light of God to a wicked place’
LC256: bačak sıtımız ärsär ‘and if we have not observed the fast’
LC258: bačamatımız ärsär ‘and if we have not kept it (the fast) properly (…)
LC269: barmatımız | ärsär ‘we have not gone (…)’
LC281: umatımız ärsär ‘If we have been unable (…)’
LC284: umatımız | ärsär ‘if we have been unable (…)’
LC286: oluru umatımız ärsär ‘and if we have been unable to observe (…)’

LC289: kolmatımız | ärsär ‘if we have not asked (…)’
LC290: näčä ägsük | kärgäk boltı ärsär if, in any way, there has been a defect or a want’
LC326: näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär ‘And if we have sinned and erred in any way against (…)’
LC328: yorımatımız ärsär ‘and if we have not behaved according to (...)’
LC329: bärttimiz ärsär ‘if we have injured (…)’
LC332: umatımız | ärsär ‘if we have been unable to keep (…)’
LC333: näčä ägsütümüz | kärgätimiz ärsär ‘if we have been faulty or lacking in any way’
LC536: arıg yaruk azruwā tä[ŋ]rikä | [näčä] [y]azı[n]tımız yaŋıltımız ärsär ‘if we have sinned and erred [in any way] (…) against the God of Pure Light, Azruwā’
LC538: [yaruklı] karalı täŋ[ri]li yäkli | tözi yiltizi [ol titimiz] ärsär ‘if [we have said that he (i.e. Azruwā)] is the origin and root of both [the Light] and the Darkness, of both the divine and the demonic’
LC540: ölürsär | täŋri ölürür ti[timi]z ärsär ‘(but also) if anyone kills it is God who kills’
LC542: ädgüg | añıgıg kop täŋri yaratmıš ol | titimiz ärsär ‘if we have said that God is the one who created the good and the evil in their entirety’
LC543: mäŋigü täŋrilärig | [yara]t[ı]glı ol titimiz ärsär ‘if we have said that it is he who [creates] the eternal Gods’
LC545: xormuzta | [täŋril]i [š]amnulı inili ičili ol | [ti]t[i]miz ärsär ‘if we have [said] that the [God], Primal Man, and Šamnu are younger and older brothers’
LC547: montag | ulug čulvu sav sözlätimiz ärsär ‘and (if we have) spoken such highly blasphemous words’
LC549: montag bošunčsuz yazuk yazıntımız | ärsär ‘if we have committed such unpardonable sins’
LC1090: ärsär ‘If (…)’ (no context)
LC1023 umatım ärs[är] ‘If I have been unable to (…)’
LC1028: [...] artatt[ı]m ärsär ‘If I have corrupted [...]’
LC1030: arta[ttım ärsär] ‘[If I have] corrupt[ed]’
LC1038: ärttim ä[rs]är [...] ‘If I have persisted [...]’
LC1039: särinmäti[m] ä[rsär] ‘[If] I have been impatient in’
LC1056: yaztı[m] yaŋıltım ärsär ‘If I have offended and committed mistakes against (…)’ - LC1121: näčä ya[zuk] [erinčü]|lär bar ärsär ‘If in any way there have been sins and [error]s against (the Living Self)’
LH102: [...] ärsär ‘If they [...]’ (no context)
LP296: bıčıl[ur] ärsär ‘(Just [as] when cloths and fabrics) [are] cut’
LP426: [...]ti ärsär ‘If it was [...]’

ärsärlär [M: [illegible] [..]SʾRLʾR]
LP286: [...] [ar]ıg nom oglanı | [är]särlär ‘as for the children of the pure doctrine (i.e. Elects)’

ärti [M: [illegible] ʾRṬYY / U: [illegible] ʾRTY] LC195: kärgäk ärti ‘it has been required to (…)’
LC210: alkansık törü bar ärti ‘There has been a precept that one should recite (…)’
LC223: ančulasık | törü bar ärti ‘There has been a precept that one should present (…)’
LC230: törü bar | ärti ‘(then) there has been a precept that (…)’
LC247: törü bar | ärti ‘There has been a precept that (…)
LC249: kärgäk | ärti ‘It has been required that (…)’
LC265: kärgäk ärti ‘It has been required (…)’
LC273: There has been a precept that (…)’
LC275: kärgäk | ärti ‘It has been required (…)
LC280: kärgäk ärti ‘it has been required (…)’
LC1067: [ya]rlıgkatım ärti ‘I had deigned […]’
LH037: örlät[ü]r ärti tınlıglarıg ‘used to agitate mortals’
LH042: [...][al]ku tınlıg oglanınıŋ • alp ärti sansartın ‘ <the salvation of> all the children of mortals from the *saṃsāra* would have been very hard’

LH044: üč | [yavlak yolta [ ] üküš tälim tınlıglar boltı ärti 'many and numerous mortals would have ended up [on the] three [evil roads].'
LH070: amtıka tägi yertinčü • alkınmazmu ärti tınlıg[lar] 'would not the world and mortal[s] have perished before now?'
LH090: körürlär ärti siziŋä t[ä]trü 'they would look fixedly at you'
LH103: tärkin tarıkur ärti ančam[a] 'how quickly they would suppress them!'
LH105: 'They would join together and long (…)'
LH106: sizni at[a]r [ärti] 'and call out your name'
LH107: ančulayu amrar ärti sizni tüzügü • anası[n] b[abasın] | oglanı sävärčä 'Just as children love their mother and [their father]'
LH134: ärt[i] 'were' (no context)
'[All the children] <of> human being<s> existed '
ärtilär [M: RṬYLʾR] LH029: turkgaru munkul ärtilär 'and they were perpetually confused'
LH032: ögsüz köŋülsüz ärtilär 'and they were without thoughts and minds'
LH125: kal telvä täg ärtil[är] 'were like savage lunatics'
ärür [M: ʾRWR / U: ʾRWR]
LC042: täŋri yeringärü | baru umatın bo yertä | ärür 'they are on this earth without being able to go to the land of God'
LH230: a • [sä]n t[ä]g[im]lig ärür sän 'O, you are worthy!
LH630: ol yaruk kösiglig kamag küčlüglärtä elliglärtä üzä ärür 'He who is the embodiment of Light is above all of the potentates and the kings.'
LP363: [ ] m[ä]ŋülüg | [...] ol kiši [ärü]r 'That person [is] [...] joyful.'
LP494: ärü[r] '[...]' (no context)
ärürlär [U: ʾRWRLʾR]
LH733: amrašu körträk ärürlär 'they love one another and are more beautiful'

ärdäni / **ärdini** [M: RṬNY] (<Skt. *ratna*) 'jewel' (PB 215b **rtni**, HdA 112b **ärdini**)
ärdäni täg [M: RṬNYṬʾG] LH229: čıntamanı ärdäni täg 'Like the *cintāmaṇi*-jewel'
ärdinikä [M: RṬNYKʾ] LH246: nom ärdinikä (I praise and worship) 'the doctrinal jewel'
LH258: bo ančaman k[u]vraglıg ıdt[uk] ärdinikä 'the sacred jewel of this assembly and community'
ärdinilär [M: RṬNYLʾR] LH249: [č]ax[š]apat bošgut • | amwardışan | [ä]trämlig ärdinilä[r] 'Keeping of commandments, teaching, meditation, [...], [(these are)] the [...] jewels of virtue.'

ärdini *see* **ärdäni**.

ärïn- (? **arin-**) 'to be lazy, indolent' (ED 235a **érin-**, HdA 115a **ärïn-**)
ärinip [M: ʾRYNYP / U: ʾRYNYP]
LC254: ärinip | ärmägürüp ärkligin ärksizin | bačak sıtımız ärsär 'or by being indolent or lazy and if we have not observed the fast'
LC266: ärinip ärmägürüp 'And if, (…) by being indolent or lazy (…)'

ärk 'power, authority' (ED 220b **erk**, HdA 116a [1]**ärk**)
ärki [M: ʾRKYY / U: ʾRKY] LC024: ärki bar ärsär 'and that if they have free-will'

ärkän 'while' (?), 'the next' (?) (ED 224b **erken**, HdA 116a **ärkän**)
ärkän [M: ʾRQʾN / U: ʾRKʾN]
LC163: yämä yer täŋri yok | ärkän öŋrä nä bar ärmiš | tipän biltimiz 'And we have known that it (i.e. the doctrine) says what existed before when earth and heaven did not (yet) exist.'
LC213: yämä alkanur ärkän 'And (…) while reciting them (*sc.* prayers)'

ärki Adv. used only at the end of questions to indicate that a categorical answer is not expected 'do you suppose that ... perhaps hopefully' (ED 223a **erki:**, UMT ii, 330, HdA 116b [1]**ärki**)
ärki [M: ʾRKYY] LP328: ärki alkış kut kıv | kutadmak 'May prosperity, divinely bestowed

blessing and favour (…) hopefully (come from the Gods)'

ärklig both 'possessing power or authority; mighty' and 'possessing free-will or independence, free to do as one likes' (ED 224a **erklig**, PB 212b **erklig**, HdA 117a **ärklig**, **(ä)rkl(i)g**, **(ä)rklig**)

ärklig [M: ʾRKLYG / U: ʾRKLYK]

LC018: yämä kertü ärklig küčlüg | täŋri tipän kertgünmätimiz | ärsär 'and if we have not believed that they are true and mighty and powerful Gods'

ärkligin [M: ʾRKLYGYN / U: ʾRKLYKYN]

LC255: ärinip | ärmägürüp ärkligin ärksizin | bačak sıtımız ärsär 'or by being indolent or lazy and if we have not observed the fast'

LC266: yämä ärkligin | ärksizin 'And if, voluntarily or involuntarily, (…)'

ärksiz 'without free will, involuntary' (ED 226a **erksiz**, HdA 118a [1]**ärksiz**)

ärksizin [M: ʾRQSZN / U: ʾRKSYZ_YN]

LC024: ärksizin tugar batar '(if we have said that) they rise and set involuntarily'

LC255: ärinip | ärmägürüp ärkligin ärksizin | bačak sıtımız ärsär 'or by being indolent or lazy and if we have not observed the fast'

LC266: yämä ärkligin | ärksizin 'And if, voluntarily or involuntarily, (…)'

ärmägür- ['to be lazy, indolent' (ED 232a **ermegü:r-**, HdA 118b **ärmägür-**)

ärmägürüp [M: ʾRMʾGWRWP / U: ʾRMʾKWRWP]

LC211: yämä korkmatın ärmägürüp | ädgüti tükäti alkanmatımız | ärsär 'And if, without fearing (God), by being lazy we have not recited properly and completely (these prayers)'

LC255: ärinip | ärmägürüp ärkligin ärksizin | bačak sıtımız ärsär 'or by being indolent or lazy and if we have not observed the fast'

LC266: ärinip ärmägürüp 'And if, (…) by being indolent or lazy (…)'

ärmäk 'being' (from **är-**)

Germ. 'Sein' (MTT 76b **ärmäk**, HdA 118b **ärmäk**)

ärmäkimiz [U: ʾRMʾKYMZ] LP408: ägs[ük]|süzün ärmäkimiz bolz[un] 'May it be that we exist without wants!'

ärŋäk 'finger' (ED 234b **erŋe:k**, HdA 119a **ärŋäk**)

ärŋäki [U: ʾRNKʾKY]

LH349: ärŋäki ol kamug 'her fingers (will be) all those [...]'

ärŋäkin [M: ʾRNGʾKYN / U: ʾRNKʾKYN]

LC054: on | yılan bašlıg ärŋäkin 'with the ten serpent-headed fingers'

ärt- 'to pass over, pass into, emanate, commit, persist' (ED 202a **ert-**, PB 213a **ert-**, HdA 119a [1]**ärt-**)

ärtäyin [U: ʾRTʾYN]

LP489: män anta | sezinčsiz ärtäyin 'May I pass there without doubts!'

ärttim [M: ʾRTḌYM] LC1038: ärttim ä[rs]är [...] 'If I have persisted [...]'

ärtäm 'manly qualities, bravery; goodness, virtue' (ED 206a **erdem**, HdA 111b **ärdäm**)

ärtäm [M: ʾRḌʾM / U: ʾRDʾM]

LP365: [...]mäz ol ärtäm 'That virtue which is not [...]'

ärtämiŋiz [U: ʾR[…..]]

LH451: siziŋ är[tämiŋiz] 'Your virtue(s)!'

ärtämiŋtän [M: [ʾ]RḌʾMG//[..]]

LP549: siziŋ ulug ärtäm[i]ŋ[tän] | ötrü 'Because [of] your great virtue'

ärtämintän [U: [ʾRDʾ]MYNTʾN]

LH562: täŋri [ärtä]mintän [ötrü] '[because] of (your?) divine [virtues]'

ärtämlig 'possessing many qualities, brave, virtuous etc.' (ED 212a **ärdämlig**, HdA 112a

ärdämlig)

ärtämlig [M: ʾRDʾMLYG / U: ʾRDʾMLYQ]

LH249: [ä]trämlig ärdinilä[r] '[(these are)] the [...] jewels of virtue'

LH402: üčünč ärtämlig | xormuzta täŋri 'Third: Having manly virtue is the God, Primal Man.'

LH681: bizni [...] | mäŋigü yaruk firiš[tilär] ärtämlig täŋr[i]l[är] [...] '[May] [...] the eternal Angels of Light and the virtuous Gods [...] us!'

LH800 alp ärtämlig külüg mäŋilig 'tough, virtuous, famous, joyful' (epithets of the Sun God?)

ärtämliglär [U: ʾRDʾMLYKLʾR]

LH558: siz yaruklar ärtämliglär 'are the Lights and the Virtuous Ones'

ärtänilig (loan-word (?), cf. **rtni** 'jewel' PB 215b) 'bejewllwed' (?) (HdA 113b **ärdinilig**)

ärtänilig [U: ʾRD/Y_LYK]

LP192: körtlä | yaruk ärt[än]ilig | [...]makı '<May it be> that your] lovely, Light and bejewelled [form?] [...]!

ärtimlig 'transitory, fleeting' (ED 212a **ertimlig**, HdA 120a **ärtimlig**)

ärtimlig [M: ʾRṬYMLYG]

LH053: ärtimlig mäŋikä ilinmišk[ä] 'to those who were clinging to transitory pleasures'

ärtimlik 'transitoriness, transience' (PB 213a, HdA 120a **ärtimlik →ärtimlig**)

ärtimlikin [M: ʾRTYMLYKYN]

LH170: ätüz ärtiml[ikin] s[a]kınıp 'Worried about [the] transience [of] the body'

ärtinčsiz 'immortal, unperishable' (OTWF 352 **ärtınçsız**, HdA 120a [1]**ärtinčsiz**)

ärtinčsiz [M: [….]|SYZ]

LH053: [ärtinč]|siz köni nomug no[mlayu] '[By] preach[ing] the im[mortal] true doctrine'

LH118: [ärtinč]siz ıdtuk tiliŋiz üzä 'With your im[mortal] sacred tongue'

ärtini (<Skt. *ratna*) 'jewel' (PB 215b **rtni**, HdA 112b **ärdini**)

ärtnig [M: RṬNYG] LH067: ewangelyōn nom ärtinig | nomlap kodtuŋuz 'you began to preach the doctrinal jewel of the Evangelion'

LH119: [ärtinig] ädgü tetyük nomlug | [ärtinig] 'mortals [the] doctrinal [jewel] that caused them to say "(It is) good"'

ärtiŋü 'extremely, very much' (ED 212b **ertiŋü:**, HdA 120a **ärtiŋü**)

ärtiŋü [M: [...]ʾRTY//[.]]

LP322: ärti[ŋü?] 'very (?)' (no context)

ärtüki Originally 'additional, an extra amount', later usually 'more, specially, a large additional amount' (ED 204b *sub* **artuk, artok (?)**, HdA 68a **artokı**)

ärtüki [U: ʾRTWKY]

LH638: üzä | asra yarukta [...] | tünärigtä ärtüki [...] (We knew and we understood our spirits and our souls,) 'that they are from the Light above and below and from the Darkness … [...].'

ärüš 'many, numerous' (ED 239a **erüş**, HdA 121b [1]**ärüš**)

ärüš [M: ʾRWŠ / U: ʾRWŠ]

LH382: ärüš kišig munturur 'make numerous people confused'

äsängü 'security' and the like (ED 249b **esengü:**, HdA 122b **äsängü**)

äsängü [M: ʾSʾNGW]

LP478 [...] | äsängü '[...] health' (no context)

äsirgänčsiz 'unstintingly' (ED 252b **esirgençsiz**, HdA 123b **äsirkänčsiz**)

äsirgänčsizin [M: ʾSYRKʾNČSYZYN] LH119: äsirgänčsizin üläyü yarlıgkatıŋız 'you deigned to distribute unstintingly'

äsizlik 'wickedness' (MTT 77a **äsizlik**, HdA 263b **esizlik**). See also **esizlik**.

äsizlik [M: ʾSYZLYK]

LP517: äsizlik '[...] wickedness' (no context)

äsri ‘spotted, dappled’ usually applied to falcons and felines, ‘leopard’ (ED 250a **esri**, cf. UMT ii, 190 **äs^{d}/ri**, HdA 124a **äsri**)

äsri [M:] LH271: äs^{d}/ri (M:)

ič[i]nt[ä] °° olgurtur ‘one places (his soul) inside a swelling spotted with boils’

äšit- ‘to hear (something *Acc.*), get news’ (ED 257b **éşid-**, HdA 125a **äsid-**)

äšitip [M: ’ŠYṬYP / U: ’ŠYDYP]

LH069: ol nomta | äšitip ukar [biz] ‘In that doctrine, [we] hear and understand (…)’

LH203: bo yarlıgıŋızını äšitip ‘heard this command of yours’

LP096: ‘Hearing [...]’

äšittürüŋ [U: ’ŠY_DTWRWN/]

LP118: äšittürüŋ ‘Deign to hear me!’

äštil- ‘to be heard’ (ED 258b **éşidil-**, HdA 261a **eštil-**)

äštilmäz [U: ’ŠTYLM’Z] LH723: yertä | äštilmäz ‘are not heard in that land’

äštürügli ‘one who makes one hear’ (tr. UMT ii, 225) (cf. ED 258b **éşidtür-** ‘to make or let (someone *Dat.*) hear’, MO 216a **eštürügli**, HdA 264b *sub* **eštür-**, also **äštürügli** HdA 528a *sub* [1]**ögrünčü**: *ögrünčü äštürügli ašnukı wadžiw(a)nta t(ä)ŋri* ‘der Freude verkündende frühere Gott Wadžiwanta)

äštürügli [U: ’ŠTRWKLY / ’ŠTWRWKLY / ’YŠTWRWKLY]

LH456 {= LH476 (**eštürügli** *sic*) = LH492 (**äštrügli** *sic*)}: ögrünčü äštürügli | ašnukı wīšparkar täŋri ‘Who makes one hear joy is the primordial God, Living Spirit.’

ät- ‘to organize, put in order, to prepare, furnish, decorate; to do, to make’ (ED 36b **é:t-**, HdA 264b **et-**)

ätip [U: ’TYP]

LP086: kötrü äti[p] ‘[who] raises and creates’

ätmäyin [U: ’DM’YYN]

LP031: män montata ınaru bulun | ätmäyin ‘From here onwards, may I not make (the Living Self) a captive!’

ättim [M: ’TḌYM]

LC1015: ättim [...] ‘I did [...]’ (no context)

ätin ‘the sound of animals’ (OTWF 304, HdA 126a **ätin**)

ätin [U: ’TYN]

LH724: korkınčıg | ätin olar a[r]a yok ‘There are no frightening animal sounds among them.’

ätüz lit. ‘flesh-sprit’, *hence* ‘living body’ (ED 74a **etöz**, HdA 126b [1]**ätöz**)

ätüz [M: ’Ṭ’WYZ / U: ’T’WYẒ]

LC196: ätüz | säviginčä yorıp ‘by behaving out of love for the body’

LC1125: bo öŋräki ödtäki | yavlak yagı katıglıg ätüz ‘This body, which is a mixture (with) the evil enemy in the previous time’

LH170: ätüz ärtiml[ikin] s[a]kınıp ‘Worried about [the] transience [of] the body’

LH171: ät[ü]z arıgın ärm[ä]k čaxšapatıg | bütürti ‘ and carried out the commandment for the body to exist in purity’

LP301: bıčılmış ton ät[üz] | [...] ‘The cloak that has been cut [...] body [...]’

LP366: [...] [ä]tüz säv[ig]inčä ‘according to love of the body’

LP510: ätü[z] ‘[...] body!’ (no context)

LP547: biz täŋrim kän[tü] | [...] yıdıg ätüz ičrä baglıg [...] | biz ‘We—my God!—are bound and [fettered] within (our) own foul-smelling bodies.’

ätüzin [U: ’T’WYZ_YN]

LH341: tardıč täg ätüzin | kodur teyür ‘It says: they will abandon their bodies like dung.’

ätüziŋä [M: [’Ṭ’WY[…]’]

LP294: täŋrim tüzün ıd[tuk] | ätü[ziŋ]ä ‘and for the enlightened and sacred bodies [of] my (i.e. our) Divine Ones (i.e. Elects)’

ätüzkä [M: ’Ṭ’WYZK’]

LP304: ätüzkä • ton bıčıp ‘that we cut robes for the

body'

ätüzlär [U: [illegible] 'T// Z_L'[.]]

LP436: ät[ü]zlä[r] [...] 'bodies [...]' (no context)

ätüztäki [M: [illegible] 'Ṭ'WYZḎ'KYY]

LP298: yämä | ätüztäki • ig a[grıg] | ada tuda bıčı[lmakı] | käsilmäki bo[lzun] 'so also [may it be [that] the disease and [sickness] and the danger and peril that are in the body are cut (out) and severed!'

ätüzüm [U: [illegible] 'T'WYZ_WM]

LP485: ätüzlüm 'My body [...]' (no context)

ätüzümüzkä [U: [illegible] 'T'WYZ_WM[..]]

LP406: ätüzüm[üzkä] °°_°° | ämgäk kälmäzün 'May suffering not come [to our] bodies!'

ätüzümüzni [U: [illegible] 'T'WYZ_WMWZ_NY]

LH324: ätüzümüzni küzätiŋ 'Deign to protect our bodies'

äv 'dwelling place; *hence* tent, house, etc.' (ED 3b **e:v**, HdA 129a [1]**äv**)

äv [M: [illegible] 'Ä / U: [illegible] 'V]

LC249: yämä äv bark tuttuk | üčün yılkıka barımka bolup 'being (too) occupied with livestock and property in order to maintain (our) house and home'

LH269: äv | kılu bermäsär 'As for one who does not make a home …'

ävin [M: [illegible] 'FYN]

LH017: ävin tap[…] 'att[ain] the home of' (ED 3b **e:v**)

ävkä [M: [illegible] 'ÄK' / U: [illegible] 'VK']

LC235: ävkä barkka | batımız ärsär 'if we have bound to house and home'

ävtin [M: [illegible] 'ÄṬYN]

LH170: ävtin bark|tın üntilär 'they left (their) homes and households'

***äv bark** written as one word [U: [illegible] 'VP'RÖ]

LC463 yämä äv bark tuttuk üčün yılkıka barımka bolup 'being (too) occupied with livestock and property in order to maintain (our) house and home'

ävinlig 'fruit, seed, pregnant' (ED 13a **evinlig**, HdA 130a [1]**ävinlig**)

ävinlig [U: [illegible] 'VYNLYK]

LH415: mäŋigü ävinlig • ulug | ı • tüp tüz ögütmiš = LH446: mäŋigü | [ävinli]g ulug ı | [tüp] • tüz ögütmiš 'the great tree of eternal fruit (- an epithet of Mani the Buddha), is quite justly acclaimed'

äviŋ 'other, another' (UMT ii, 106, HdA 130a **äviŋ**)

äviŋ [M: [illegible] 'VYNNG / U: [illegible] 'VYNK]

LC113: näčä | äviŋ <kiši> urunčakın yetimiz | ärsär 'if in any way we have betrayed the confidence <of> another <person>'

ävsiz 'homeless' (UMT ii, 188, HdA 131b **ävsiz**)

ävsiz [U: [illegible] 'VSYZ]

LH269: ävsiz arxant dındarka 'the homeless and ascetic Elect(s)'

B

ba- ‘to bind; to fasten, (something *Acc.*, to something *Dat.*)’ (ED 292a **ba:-**, HdA 134b **ba-**)

batımız [M: ܒܛܡܙ B’ḌMZ / U: ܦܛܡܙ P’DYMZ] LC236: batımız ärsär ‘if we have bound (…)’

bayu [M: ܒܝܘ B’YW] LC1012: bayu yarl[ıgkatıŋız] ‘[You] deigned to bind [...]’ (no context)

bayur [U: ܦܝܘܪ P’YWR] LP458: [...] bayur ‘[...] binds’ (no context)

baba ‘father’ (PB 212a **b**[**aba**], HdA 134b **baba**)

babasın [M: B[… …]] LH107: ančulayu amrar ärti sizni tüzügü • anası[n] b[abasın] | oglanı sävärčä ‘Just as children love their mother and [their father]’

bača- (<Sogd. **p’š** *n.* ‘guard, watch, fasting; respect, honour’ (ED 293a **baça:-**, HdA 134a **bača-**)

bačamatımız [M: ܒܚܡܛܡܙ B’Č’M’ḌMZ / U: ܦܚܡܛܡܙ P’Č’M’DMZ] LC258: yämä | bačak olurup ädgüti nomča | törüčä bačamatımız ärsär ‘and if we have not kept it (the fast) properly in accordance with the doctrine and with the precepts’

bačap [M: ܒܚܦ B’Č’P / U: ܦܚܦ P’Č’P] LC247: arıg bačak bačap | täŋrikä ančulasık kärgäk | ärti ‘It has been required that one should keep a pure fast and present it (as an act of worship) to God.’

bačatımız [M: ܒܚܛܡܙ B’Č’ḌMZ U: ܦܚܛܡܙ P’Č’DMZ] LC138 näčä | yaŋılu bačak bačatımız | ärsär ‘we have kept fasts mistakenly in any way’

bačak / bačag ‘a (religious) fast’ (ED 293b **baça:k**, HdA 134b [1]**bačag / bačak**)

bačak [M: ܒܚܛܟ B’Č’Q / U: ܦܚܓ P’Č’Γ] LC138 näčä | yaŋılu bačak bačatımız | ärsär ‘we have kept fasts mistakenly in any way’

*** bo alkatmış kičig bačak küntä yazukumın bošuyu beriŋ** ‘Deign [to release for me my sins on] this praise[worthy small fast day]!’ LH754, LH 756, LH758, LH762, LH763, LH766

*** bo alkatmış kičig bačak küntä mäniŋ yazukumın bošuyu beriŋ täŋrim** ‘Deign to release for me my sins on this praiseworthy small fast day!’ LH770, LH783, LH788, LH791, LH796, LH798, LH801, LH803, LH806, LB808, LH810, LH813

bag (1) ‘bond, tie, belt, band’ (ED 310b **ba:ğ**, HdA 136a [1]**bag**)

bag [M: ܒܓ P’Γ] LC1051: kılınčlıg bag bukagug | üztäči bolal[ı]m ‘May we be the ones who pull apart the bond and the fetter of action!’

bag, **βaγ (2)** (<Sogd. **βγ-** ‘god’, *DMT* III/2, 50a <Pa **bg, bγ** /baγ/ ‘god’, *DMT* III/1, 106a) ‘god’ (HdA 136b **b(a)g**)

βaγ [U: ܒܓ PĞ] LH320: βaγ rōšn zāwar žirīftnuŋ pāš tan ‘Sing, you, of God, Light, Power, Wisdom’

bag [R: ܒܓ B[1]G[1]] LH295: y|īšō : ormiz|ta : bag ‘Jesus and Ohrmezd, God’

bagır ‘belly’ (**bağır** ED 317a, HdA 137a **bagır**)

bagrın [M: ܒܓܪܝܢ B’ΓRYN / U: ܦܩܪܝܢ P’QRYN] LC084: bešinč yertäki bagrın yorıgma tınlıgka ‘on the terrestrial creatures that move on their bellies’

baglıg (1) ‘of a *baγ*’ (2) ‘tied with bonds’ (ED 314a **bağlığ**, HdA 137b [1]**baglıg**)

baglıg [U: ܦܩܠܓ P’QLĞ] LP548: biz täŋrim kän[tü] | [...] yıdıg ätüz ičrä baglıg [...] | biz ‘We—my God!—are bound and [fettered] within (our) own foul-smelling bodies.’

baglıglarıg [U: [?ܒ]ܦܩܠܓ_ܠܪ[..]] P’QLĞ_L’R[..]] LP448: baglıglar[ıg] | siz ‘You are [the one who frees (?) the] fettered ones’

bak- ‘to look at (someone or something *Dat.*) (ED311a **bak-**, HdA 138b [1]**bak-**)

bakar [M: ܒܩܪ B’ḲR] LH383: bakar ogulka ‘They (i.e. the confused) are looking to (have) offspring.’

balıg ‘wounded’ (ED 335b **ba:lığ**, HdA 140a

[2]**balıg**)

balıg [M: B'LĞ]

LC522: balıg bašlıg | boltı 'and became injured and wounded'

balık 'fish' (ED 335b **balık**, HdA 140b [2]**balık**)

balıklar [M: B'LY[…]]

LH098: taluy ög[üz]täki balı[klar] 'Fish[es] that are in the seas and rivers'

balık- 'to be wounded' (ED 337a **balık-**, HdA 140b **bal(ı)k-**)

balıktukın [M: B'LQDWQYN / U: P'LQDWQYN]

LH040: sön | yäklügün sünüšüp | balıktukın <üčün> 'Because, in times past, (the Fivefold God) had fought the demons, (who were) all together as one group and had been wounded'

βāmβaγī (**βām** <Sogd. **βʾm** 'brilliance, glory, shining' also phonetic transcription of the Syriac **bn** 'builder'

βaγī (<Sogd. **βaγ** 'god') 'the Great Builder'

βāmβaγīnuŋ [U: V'M VQ'Y_NWNK]

LH310: βāmβaγīnuŋ pāš 'Sing of the Great Builder!' (cf. UMT ii, 198)

bar 'all, whole, existent; ' *hence* 'there is' (ED 353b **bar**, HdA 142a [1]**bar, b(a)r**)

bar [M: B'R / U: P'R]

LC025: ärki | bar ärsär 'and that if they have free-will'

LC163: yämä yer täŋri yok | ärkän öŋrä nä bar ärmiš | tipän biltimiz 'And we have known that it (i.e. the doctrine) says what existed before when earth and heaven did not (yet) exist.'

LC210: alkansık törü bar ärti 'There has been a precept that one should recite (…)'

LC223: ančulasık | törü bar ärti 'There has been a precept that one should present (…)'

LC229: törü bar | ärti '(then) there has been a precept that (…)'

LC246: törü bar | ärti 'There has been a precept that (…)

LC273: törü bar ärti 'There has been a precept that (…)'

LC1121: näčä ya[zuk] [erinčü]|lär bar ärsär 'If in any way there have been sins and [error]s against (the Living Self)'

LH161: bar ellig [k]ök kalıg yüzintä 'In the vault of the firmament of the realm of existence'

LH336: tübintä ol ok ma ° ölmäki bar 'In the end, they will have just exactly that kind of dying.'

LH337: tünärig tamuka tüšmäki | bar 'And that descending into darkest hell (described in the scripture)'

LP430: [...] biz anča | ögümüz bar 'We have such a [...] mind.'

LP537: [...] köŋlüm bar 'I have [...] thoughts.' (no context)

bar- 'to go', more specifically 'to go away' (ED 354a **bar-**, HdA 142b [1]**bar-**, **b(a)r-**)

bargay [M: B'RΓ'YY]

LH379: käntü bargay 'They themselves will go away (i.e. die).'

bargu [M: B'RK̈W]

LH057: burxanlar uluš[ı]ŋ[a] [ba]rgu yol[u]g k[ö]r[kı]t[tıŋız] '[you] show[ed] the road by which one [goes] to the country of the Buddhas'

LH079: täŋri yeriŋä bargu k[öni] | yol körg[i]tt[i]ŋiz 'You showed them the [true] road by which one goes to the land of God.'

LH160: bargu yolug bilmätin 'without being aware of the road they should take'

barıp [U: B'RYP]

LP381: känt[ü] barıp '(he) himself went'

barır [M: B'RYR / U: P'RYR]

LC304: yavlak yergärü barır 'goes to a wicked land (i.e. hell'

barmatımız [M: B'RM'ḌMZ / U: P'RM'DMZ]

LC268: yazukta bošungalı barmatımız | ärsär 'we have not gone (to the Monday service) in order to be free from sins'

barsar [M: B'RS'R]

LC558: täŋri yeringärü barsar 'If one is going toward the land of God'

bartačı [M: B'RḌ'ČYY / U: P'RD'ČY]

LC226: täŋrigärü | bartačı bošuntačı 'that is to go to God and that is to be liberated'

LC234: täŋrigärü bartačı bošuntačı 'that is to go to God and that is to be liberated'

baru [M: B'RW / U: P'RW]

LC041: täŋri yeringärü | baru umatın bo yertä | ärür 'they are on this earth without being able to go to the land of God'

barča 'all' (ED 356b **barça**, HdA 143a [1]**barča**)

barča [M: B'RČ' / U: P'RČ']

LC1049: [män ayıg kılın]člarımın b[arča ökünü täginür män] '[I venture to repent all of] my [evil deed]s.'

LC1056: kötürtäči tınlıglarka tüz[ü]kä barča yaztı[m] yaŋıltım ärsär 'If I have offended and committed mistakes against mortals who, one and all, bear (this load of suffering)'

LH082: azaglarıg barča siz|iŋä ämtärtiŋiz 'You turned the heretics, all of them, to you.'

LH109: 'By admitting them, all of them (into …)'

LH114: kısıg | oruntakılar barča [ün]tilä[r] 'all of those who were in confined places [left] (them)'

LH157: olar bar[ča] kamıgun '[The moment that] they, one and all'

LH150: [olarnı] | barča sıgurup 'By admitting [them], all of them'

LH160: b[arča oglanı] | ärti yalŋuk<larnıŋ> '[All the children] <of> human being<s> existed '

LH618: añıg | [kılınčlıg]lar b[ar]č[a] kač kata | [bulgant]ı = LH648: añıg kılınčlıg|lar barča kač (U: Q'Č'NK) | kata bulgantı 'all the evil-doers became disturbed'

barım 'property; livestock' (ED 366a **barım**, HdA 144a **barım**, **bar(ı)m**)

barımka [M: B'RMQ' / U: P'RM_Q'] LC200: yılkıka | barımka bolup 'being (too) occupied with livestock and property'

LC250: yämä äv bark tuttuk | üčün yılkıka barımka bolup 'being (too) occupied with livestock and property in order to maintain (our) house and home'

bark 'movable property, household goods'; **äv bark** 'dwelling and movable property' (ED 359b **bark**, HdA 144a [1]**bark**)

bark [M: B'RK̈, B'RQ / U: P'RQ]

LC249: yämä äv bark tuttuk | üčün yılkıka barımka bolup 'being (too) occupied with livestock and property in order to maintain (our) house and home'

barkka [M: B'RK̈' / U: P'RQQ']

LC235: ävkä barkka (ms. b'rk̈') | batımız ärsär 'if we have bound to house and home'

barktın [M: B'RK̈ṬYN]

LH170: ävtin bark|tın üntilär 'they left (their) homes and households'

bas- 'to press, crush, oppress, make a surprise attack (on someone *Acc.*); to suppress' (ED 370b **bas-**, PB 212a **bas-**, HdA 145a [1]**bas-**)

basar [U: P'S'R]

LH339: tünärig töncülä<yä> | basar teyür 'It says: they (Darkness?) will stifle and oppress them.'

bastılar [M: B'SṬYL'R]

LH153: [akıg]|ların bastılar 'and suppressed their [*āsrava*]s'

basut 'support, help' (ED 372a **basut**, HdA 147a **basut**, **b(a)sut**)

basut [U: P'SWT]

LH559: kim kamag nomka | basut bolurlar 'who are the support for the whole doctrine'

basutka [U: P'SWTQ']

LH516 {= LH547/8}: arıg | dındarlarka • basutka | anuk tururlar 'they stand ready to (give) support to the pure Elects'

baš (1) 'head; beginning' (ED 375a [1]**baş**, HdA 147a [1]**baš**, **b(a)š**)

baš [M: B'Š / U: P'Š] LH673: [...] baš '[...]

head' (no context)

bašı [M: B'ŠYY] LH415: arıg yaruk yul | bašı = LH444: [arıg yaruk] yul bašı 'the wellspring of pure Light' (- epithet of Mani the Buddha)

LP313: yegädmiš yıl b[a]šı 'the start of a successful year'

bašımın [U: P'ŠYMYN]

LP020: bašımın 'this head of mine' (no context)

LP270: ba[š]l[ı]mın | yerkä tägürüp | yinčürü yükünür män 'I kneel and bow my head, and touch my head to the ground.'

bašın [U: P'ŠYN] LP063: bašın [...] (no context) 'at the beginning'

bašıŋa [M: B'ŠYNG' / U: P'ŠYNK']

LC126: iki agulug | yol bašıŋa '(to) the beginning of the road of the two poisons'

baš (2) 'wound' (ED 376a [2]**ba:ş**, HdA 148a [2]**baš**)

baš [B'Š / U: P'Š]

LC053: tört yägirmi türlüg | baš kıltımız ärsär 'if we have inflicted (on them) the fourteen kinds of wounds'

baš- (<Sogd. *p'š-* 'to sing'; Indian loanword in Sogd. via Pa *b'š-* 'to sing') 'to sing'

bāš [M: B'Š]

LH265: bāš 'Sing!', LH279: id., LH284: id.

bašlantı [R: B[1]Š[1]L[1]NDI]

LH300 Hd.: bašlantı : kanī 'Begun is the Hymn of the Maiden <of Light>

bašık, pašık (<Sogd. *p'syk*) 'hymn, praise' (ED 378b **başık**, HdA 148b **bašık**)

bašık [M: P'ŠYK]

LC1074: alkış bašık | ayu turur sizlär 'You (all) will (…) continuously pronounce prayers and hymns of praise

LH201: a[l]k[ı]š bašık sözlägüg 'that they should say prayers and hymns of praise'

LH328: adınčıg türkčä basic 'A special hymn in Turkish:'

LP062: [ba]šık: [nom kut]ı täŋri [...] | [ba]šık 'A hymn (concerning) the God, [Glory] of [the Doctrine (i.e. Wahman)].'

LP068: 'A hymn concerning the necessity for the Long-Robed Ones (i.e. Elects) to exist in purity.'

pāšīk [R: PŠ[1]IK[2]]

LH305: [ka]nī : rōšan : pāšīk 'The hymn (of the) Maiden of Light.'

bašlıg (1) 'having a head etc., headed' (ED 381b [1]**başlığ**, HdA 149b [1]**bašlıg**)

bašlıg [M: B'ŠLĞ]

LC054: on | yılan bašlıg ärŋäkin 'with the ten serpent-headed fingers'

LC522: balıg bašlıg | boltı 'and became injured and wounded'

bašlıg (2) 'wounded' (ED 381b [2]**ba:şlığ**, HdA 149b [3]**bašlıg**, **baš(lıg)**)

bašlıg [M: B'ŠLĞ / U: P'ŠLĞ]

LC522: balıg bašlıg | boltı 'and became injured and wounded'

bat 'bad, worthless, insignificant' (ED 296b **bat**, HdA 150b [2]**bat**)

batıg [U: P'T'Ğ]

LH519: [añıgı]g yavlakug batıg | [targaru]rlär 'they [restrain] the [evil], the wicked and the bad'

bat- 'to descend and disappear' (ED 298a **bat-**, HdA 150b **bat-**)

batar [M: B'Ṭ'R]

LC024: ärksizin tugar batar '(if we have said that) they rise and set involuntarily'

batıl- 'submerged' (ED 298a and 305a **batıl-**, PB 212a **patıl-**, HdA 151a **batıl-**)

batılıp [M: P'ṬYLYP]

LH029: toz toprakka batılıp 'they were sunk like this in the dust and dirt of …'

baxšılıg 'teacher' (ED 321b **baxşılığ**, HdA 138a **bahšılıg**)

baxšılıg [M: B'XŠYLYΓ]

LH161: baxšılıg [burxan] | [tä]ŋri tugtuŋuz 'you were born as a [Buddha]-God, a teacher'

bay *see under* **rōz**.

bayagut ‘rich man, riches, a rich merchant’ (ED 385b **baya:ğut**, PB 212a **bayaqut**, HdA 152b [1]**bayagut**)

bayagut [M: B’Y’KWṬ *or* B’Y’XWṬ]

LH254: bayag[ut] ‘rich merchant(s)’

bädü- ‘to be, or become, big, great etc.’ (ED 299b **bäṭü-**, PB 212a **beṭü-**, HdA 153b **bädü-**)

bädümiš [M: B’ṬWMYŠ]

LH096: katıgı bädümiš pāt [...] ‘arrow whose tautness has grown’ {‘the *padd* (? l.-w.) whose violence has become great’ (tr. ED 299b)

bädüttür- ‘to increase’ (ED 301b **beḏüttür-**, PB 212a **beṭüḍtür-**, HdA 154a **bädüt-**)

bädüttürtäči [M: B’ṬWḎ/RṬWRṬ’ČY]

LH257: öritt[äči] bädüttürtäči ‘it (i.e. the community) will arouse and inspire’

bäg ‘clan-chief, lord, chief, ruler’ (ED 322b **be:g**, HdA 154a [1]**bäg**, **b(ä)g**)

bägim [U: PcKYM]

LP256: özümkä ögrünčü | körtgürügli täŋrim ‘My God who reveals joy to my Living Self!’

bägimiz [U: P’KYMZ]

LP401: bägimiz ‘Our Lord!’

bäglär [U: P’KL’R]

LH313: turuŋlar kamug bäglär kadašlar ‘Get up, all you lords and brethren!’

bägräk ‘superior, more than an ordinary *bäg*’ (**begrek** ED 328b)

‘gentlemanly’ (OTWF i, 63), ‘lordly’ (tr. UMT ii, 346, HdA 155b [1]**bägräk**)

bägräk [U: P’KR’K]

LP469: [ö]gütmiš täŋri ogulı ädgü | [...]čä bilgä bägräk ogulča ‘you are the son of the [...] and acclaimed God, and like the good [...], and like the wise and lordly son’

bäk ‘firm, solid, stable’ (ED 323a **bek (? pek)**, HdA 153b **bäk**, **b(ä)k**)

bäk [M: B[..]]

LP550 b[äk] | kertgünč sizingärü tut[mak] | [a]mranmak ‘(but) hold[ing a firm] belief and loving disposition toward you’

bäkiz ‘manifest’ in the phr. **bägïz bälgülüg** (ED 330a **bekiz**)

‘clear’ PB 212a **b(e)kiz**, HdA 156b **bäkiz**)

bäkiz [M: BKYZ]

LH243: bäkiz b[älgülü]g b[oltačı] ‘It [will become] clearly [manifested]’

bäkrü ‘firmly, tightly’ (ED 328b **bekrü**, HdA 157b **bäkrü**)

bäkrü [M: BGRW]

LH374: bäkrü kizlä • yašurgıl ‘You should hide and conceal it safely.’

bälgü ‘sign, mark’ (ED 340a **belgü:**, HdA 158a **bälgü**)

bälgü [M: BLGW / U: PLKW]

LH538: sävingülük u[lu]g | ögrünčülüg ädgü | käntü körtgürürlär ‘They themselves display the good characteristic of great joy’

bälgülärin [U: [PLKW[…]]

LP056: odguratı bälgü[lärin | körtgürü berti biz[ni] ‘and vividly made manifest [his] distinguishing characteristic[s] for us.’

bälgüsin [M:]

LC1085: yaz[u]klug | [...] k[i]ši bälgüsin | [...] adrıŋ ‘Distinguish the sign and the [...] of a person who has [? transgressions and] sins!’

bälgülüg ‘manifest, significant, possessing distinguishing characteristics’ (ED 341b **belgü:lüg**, PB 212b **belgülüg**, HdA 158b [1]**b(ä)lgülüg**, **bälgülüg**) esp. in the phr. **bägiz bälgülüg** (cf. ED 330a)

bälgülüg [M: BLGWLWG]

LH243: bäkiz b[älgülü]g b[oltačı] ‘It [will become] clearly [manifested]’

bärgä ‘a whip’ (ED 362b **berge:**, HdA 160a **bärgä**)

bärgän [M: P’RK’N]

LH370: miŋ | bärgän urupan bergäsäyür | teyür ‘It

says: they will crave beating and whipping them with a thousand whips.'

bärt- 'to injure, hurt (someone etc. *Acc.*)' (ED 358b **bert-**, HdA 160b **bärt-**, **b(ä)rt-**)

b(ä)rtmälim [M: BRTMʾLYM]

LH391: köŋülin biligin | b(ä)rtmälim 'Let us not harm their minds or knowledge!'

bärttimiz [M: BRṬḌMZ, BRṬYMZ / U: PRTDMZ]

LC051: beš | täŋrig bilmätin añıg yavlak | biligin näčä sıtımız bärttimiz | ärsär 'If (…) we have broken or bruised in any way the Fivefold God unintentionally or with malicious intent'

LC329: täŋrilär | köŋülin bärttimiz ärsär 'if we have injured the mind (i.e. Nous) of the Gods'

bärü 'time (postposition)' - an adverb used both of time and space (ED 355b **berü**, HdA 160b **bärü**)

bärü [M: BʾRWW / U: PʾRW]

LC158: kertü täŋrig | arıg nomug biltükümüztä | bärü 'Ever since we have known the true God and the pure doctrine'

LC192: on | čaxšapat tuttukumuzta bärü 'Ever since we have embraced the ten commandments'

LC278: bir biligin | köŋültä bärü 'with single-mindedness and whole-heartedness'

LC288: bir biligin | köŋültä bärü 'with single-mindedness and whole-heartedness'

LC530: antata | bärü täŋrim 'Since that is so—my God!—'

LC545: sötä bärü | [b]ilmätin täŋrikä igdäyü 'if unintentionally at any time past we have falsified God'

LC1127: antata bärü az | yäk elgintä 'Since then, being in the hands of the demon of lust'

LH006: yüz yüzägütin bärü kertgünčin • yük[ünmi]š sayu arızun 'May (our) faith be pure from deep within every time we worship!'

LH025: ilkitä bärü atkanıp [..] 'Attaching themselves from the beginning […]'

LH147: i[l]kit[ä] [b]ärü 'From the beginning'

* **sötä bärü** 'at any time'. *See under* **sötä**.

bätti pr. n. 'Bäddi'

bätti [M: BʾḌ/RḌ/RYY]

LH260: k[ä]si bätti täŋri [...] küsän [...] 'The Divine One (i.e. Elect), Master Bäddi [...] Kucha [...]'

bätü- *see* **bädü-**.

ber- 'give' (ED 354b **bé:r-**, HdA 161a [1]**ber-**)

berälim [M: BYRʾLYM]

LH282: arıg bušı | berälim 'Let us give pure alms!'

LH393: patγrūk kötürü[r]čä bušı berälim 'Let us give alms, as much as the receiver can carry away!'

LH395: bušı | tavar berälim • yürüŋ tonlug | dındarka 'Let us give alms |[10] and provisions to the white-robed Elect(s)!'

bergäli [M: BYRGʾLYY / U: PYRKʾLY]

LC231: azu muŋ üčün azu | bušı birgäli kızganıp 'either because of misery or by being (too) miserly to give alms'

bergüčig [M: BYRGWČYG]

LH380: tamuka | [u]du eltgäy bergüčig 'They will take the one who gives (the alms to them) to hell after them.'

berigmä [U: PYRYKMʾ]

LH418: ög berigmä '(May) the one who bestows comprehension …'

berigmälär [M: BYRYGMʾLʾR]

LH575: täŋrilär törüs[in] | tiläyü berigmälär = L687: täŋril[är] [törüsin] | tiläyü berigm[älär] 'They are those who seek the law of [the] Gods for us.'

beriŋ [U: PYRYNK]

LP186: köŋülümtäki suyug | yazukug [bošuyu beriŋ] '[Release for me] the transgressions and sins that are in my mind!'

LP203: bizni yarlıgk|ayu beriŋ 'deign to have mercy on us!'

LP227: siz|iŋ kutuŋuzgaru yarlıgkagma | yarlıgkayu beriŋ 'Graciously deign to be one who directs me toward your divine blessing!'

LP324: <yazukumuznı> | bošuyu b[eriŋ] ‘[Deign] to release [for us] <our sins>!’ (cf. UMT ii, 332)

LP441: mäni[ŋ] | _umın yarlıgkayu beriŋ [...] | män ‘Deign to show me mercy for my [...]!’

bermäsär [M: BYRMʾSʾR]

LH270: äv | kılu bermäsär ‘As for one who does not make a home …’

LH286: ač suvsuz dındarka | aš kılıp bermäsär ‘As for one who does not make food for the hungry and thirsty Elect(s) […]

bertäči [M: BYRṬʾČYY]

LC1008: kamıgka kut bertäči [bur]xan kut[ıŋa] ‘[I kneel] to the glory of the Buddha who bestows divine blessing on [...] and all’

LC1054: koptın ämgäk tägintäčilärkä m[ä]ŋi ögrünčü bertäči bolalım ‘May we be the ones who give happiness and joy to those who experience the many sufferings!’

berti [U: PYRDY]

LP057: odguratı bälgü[lärin | körtgürü berti biz[ni] ‘and vividly made manifest [his] distinguishing characteristic[s] for us.’

bertimiz [M: BYRḌMZ / U: PYRDMZ]

LC141: näčä yaŋılu bušı | bertimiz ärsär ‘if we have given alms mistakenly in any way’

LC238: añıg kılınčlıg | kišikä yavlak tınlıgka | turalıgka bertimiz ärsär ‘if we have given (this Light) to persons who do evil deeds or to wicked creatures or beings’

berü [M: BYRW / U: PYRW]

LC233: yeti türlüg bušı <arıg> nomka | tükäti berü umatımız ärsär ‘If we have been unable to give completely the seven kinds of alms to the <pure> doctrine (…)’

LH218: karm[š]ūhun berü yarlıgkazu[n] ‘May he graciously grant absolution!’

berür [U: PYR/R] LP275: [siz]iŋ ünüŋüzkä | °° udug ber[ü]r °° [män] köŋlüŋüzkä ‘[I] will give obedience to your voice, and [to] your mind (i.e. Nous).’

LP526: [...] berür ‘[...] give’

berzün [M: BYRZWN]

LC1050: ay[ı]g kılınč arımakl[ar] ädg[ülü]g [üzä]l[änü] tüš utlı berzün ‘May the acts of purifying evil deeds produce the [supreme] fruit and reward of good(ness)!’

LP522: [no]m kutı [tä]ŋri | [...] berzün ‘May the God, Glory of the Doctrine (i.e. Wahman), give [...]!’

*** bo alkatmış kičig bačak küntä yazukumın bošuyu beriŋ** ‘Deign [to release] for me [my sins on] this praiseworthy [small fast day]!’ LH754, LH756/7, LH759, LH762, LH764, LH766

*** bo alkatmış kičig bačak küntä mäniŋ yazukumın bošuyu beriŋ täŋrim** ‘Deign to release for me my sins on this praiseworthy small fast day!’ LH771, LH780, LH788, LH792, LH794, LH797, LH799, LH802, LH804, LH807, LB809, LH811, LH813

bergäsä- ‘to wish to flog’ (ED 364b **bergese:-**, HdA 161b **bergäsä-**)

bergäsäyür [M: PYRKʾSʾYWR]

LH370: miŋ | bärgän urupan bergäsäyür | teyür ‘It says: they will crave beating and whipping them with a thousand whips.’

berimči ‘indemnity, compensation’ (cf. ED 366b **bérimçi:**, cf. **birim** ‘debtor’, HdA 162a **berimči**)

berimči [M: BYRYMČY / U: PYRYMČY]

LC309: ötägči berimči biz ‘We are accountable and liable (for our faults and sins).

beš ‘five’ (ED 376a **be:ş**, HdA 162a [1]**beš**)

beš [M: BYŠ / U: PYŠ]

LC032: üčünč yämä beš täŋrikä | xormuzta täŋri oglanıŋa ‘And the third (section), on the Fivefold God, (that is) on the sons of the God, Primal Man’

LC044: beš täŋri üčün turur ‘exist because of the Fivefold God’

LC048: kamag yer üzäkiniŋ (…) beš täŋri ol ‘all that is upon the earth are the Fivefold God’
LC049: beš | täŋrig bilmätin añıg yavlak | biligin näčä sıtımız bärttimiz | ärsär ‘If (…) we have broken or bruised in any way the Fivefold God unintentionally or with malicious intent’
LC058: beš | türlüg tınlıgka ‘in the five kinds of creatures’
LC059: beš türlüg | otka ıgačka ‘(and) in the five kinds of plants and trees’
LC079: bešinč beš türlüg tınlıgka ‘The fifth (section), on the five kinds of creatures’
LC085: bo beš | türlüg tınlıgıg turalıgıg ‘these five kinds of creatures and beings’
LC182: üčünč korkmak | beš täŋri tamgası ‘third — fear (of God), (which is) the seal of the Fivefold God’
LC223: beš täŋri | yarukın kuvratıglı firištilär | ‘the Angels who gather the Light of the Fivefold God, and the Gods (…)’
LC226: beš täŋri | yarukın bizingärü kälürti ärsär ‘were to convey to us the Light of the Fivefold God’
LC235: beš täŋri yarukın ‘the Light of the Fivefold God’
LC293: beš yägirminč ‘The fifteenth (section).’
LC301: yämä künkä ašatukumuz | beš täŋri yarukı ‘And the Light of the Fivefold God that we eat every day’
LC316: beš täŋri yarukın kurug öl | yerig ‘to the Light of the Fivefold God (that is) in the dry and moist earth’
LC317: beš türlüg tınlıgka <turalıgka> ‘in the five kinds of creatures and <beings>’
LC514: xormuzta täŋri beš täŋri | birlä kamag täŋrilär sözinlügün ‘The God, Primal Man, and the Fivefold God, (who are) the Word of all the Gods, all together as one’
LC518: añıg kılınčlıg šamnulugun | beš türlüg yäklärlügün ‘They fought the evil-doer Šamnu and the five kinds of demons, (who were) all together as one group.’
LC521: xormuzta täŋri | oglan[ı] beš täŋri ‘the sons [of] the God, Primal Man, (that is) the Fivefold God’
LC559: beš | täŋrig bošugalı ‘in order to free the Fivefold God’
LC1118: [beš türlüg] | tınlıgka turalıgka ‘in the [five kinds of] creatures and beings’
LC1119: [beš türlüg] | tınlıgka turalıgka ‘in the [five kinds of] creatures and beings’
LH002: alku beš a[žunnu]ŋ umugı ‘Object of hope of all five [states of existence]!’
LH009: [beš] | ažunug kutg[a]rgal[ı] ‘in order to save (us) from the [five] states of existence.’
LH034: beš ažuntakı tınlıglarıg ‘the mortals in the five states of existence’
LH046: [alku be]š ažuntakı tınlıglarıg ‘the mortals in [all five] states of existence’
LH050: beš ažunug irkl[ä]t[ip] ozgu[r]t[uŋuz] ‘By causing (them) to climb the five states of existence, [you] helped (them) escape.’
LH064: alkatmış beš kat täŋri yerintä | tugurtuŋuz ‘You caused them to be reborn in the praiseworthy land of the fivefold heaven.’
LH601: täŋri beš arıglar ‘The God, [...], (consisting of) the Five Pure Ones’
LP048: beš [täŋri] | utuzgay ‘[...] the Five[fold God] will be defeated [...].’
LP054: beš | täŋri üčün ‘for the sake of) the Fivefold God’
LP361: beš täŋr[i] küči ‘the power of the Fivefold God [...]’
LP432: beš kata ‘five times’ (no context)
LP432: beš(?) burxan ‘five(?) Buddhas’ (no context)
beš otuz LH217: [MS:] beš otuz ‘Twenty-five’ (Pothi-Book leaf number)

bešinč ‘fifth, fifthly’ (ED 383a **béşinç**, HdA 166a **bešinč**)
bešinč [M: 𐼲𐼹𐼹𐼹𐼹𐼹 BYŠYNČ / U: 𐼲𐼹𐼹𐼹𐼹𐼹 PYŠYNČ]
LC037: bešinč ot täŋri ‘fifth, the God of Fire’

LC079: bešinč beš türlüg tınlıgka ‘The fifth (section), on the five kinds of creatures’
LC084: bešinč yertäki bagrın yorıgma tınlıgka ‘on the terrestrial creatures that move on their bellies’
LH404: bešinč tavranmak frī rōšan täŋri ‘Fifth: Being zealous is the God, Beloved of Light.’

bıč- ‘to cut, cut out’ (ED 292b **bıç-/ biç-**, HdA 166a **bıč-**)
bıča [M: BYČ’] LP294: t[o]n bıča | yarlıgka[t]ı ‘He (i.e. Mani) commanded (us, the Auditors) to cut (cloth for) robes’
bıčıp [M: BYCYP]
LP304: ätüzkä • ton bıčıp ‘that we cut robes for the body’

bıčıl- ‘to be cut’ (ED 295b **biçil-**, HdA 166b **bıčıl-**)
bıčılmakı [M: [?]BYCY[…]]
LP299: yämä | ätüztäki • ig a[grıg] | ada tuda bıčı[lmakı] | käsilmäki bo[lzun] ‘so also [may it] be [that] the disease and [sickness] and the danger and peril that are in the body are cut (out) and severed!’
bıčılmış [M: BYČYLMYŠ]
LP301: bıčılmış ton ät[üz] | [...] ‘The cloak that has been cut [...] body [...]’
bıčılur [M: BYČYLWR]
LP296: [kaltı] äd tavar | näčük • bıčıl[ur] ärsär ‘Just [as] when cloths and fabrics [are] cut’

bıš- ‘to come to maturity, ripen’ (ED 376b **bış-**, HdA 168a **bıš-**)
bışıp [M: BYŠYP]
LH266: bışıp ‘or is (hard-) baked’

bışrun- ‘to assimilate (a doctrine), to learn its essential meaning; to prepare oneself’ (ED 384a **bışrun-**, PB 212a **pışrun-**, HdA 168b **bışrun-**)
bışrunu [M: PYŠRWNW] LH171: ädgü nomlarta bışrunu ‘They steeped themselves in the good doctrines’

bil- ‘to know’ (ED 330b **bil-**, HdA 170a [1]**bil-**)
bilip [M: BYLYP / U: PYLYP]
LC196: bilip bilmätin ‘intentionally or unintentionally’

bilmätin [M: BYLM’ṬYN / U: PYL_M’TYN] LC196: bilip bilmätin ‘intentionally or unintentionally’
LC546: sötä bärü | [b]ilmätin täŋrikä igdäyü ‘if unintentionally at any time past we have falsified God’
bilir [U: PYLYR / U: PYLM’DWK]
LP364: [ ] bilir ‘He knows [...].’ (no context)
bilmätük [M: BYLM’DWK / U: PYLM’DWK]
LH621: ädgü kılınčlıg | [täŋr]ig bilmätük üčün =
LH653: ädgü | kılınčlıg täŋrig | bilmätük üčün ‘Because he does not know God, (even) one who does good …’
LH658: [...]gu yol agtıngu | [čatu] bilmätük üčün ‘it is because he has not known the road that one must [...] and the ladder that one must climb’
biltimiz [M: BYLṬYMZ / U: PYLTYMYZ, PYLTMZ]
LC159: iki yiltizig üč | ödki nomug biltimiz ‘we have known the two principles and the doctrine of the three times’
LC162: yaruk yiltizin täŋri yerin | tünärig yiltizin tamu yerin | biltimiz ‘We have known the principle of Light and the land of God and the principle of Darkness and the land of hell.’
LC164: yämä yer täŋri yok | ärkän öŋrä nä bar ärmiš | tipän biltimiz ‘And we have known that it (i.e. the doctrine) says what existed before when earth and heaven did not (yet) exist.’
LC168: yirig täŋrig kim | yaratmış tipän biltimiz ‘And we have known that it says (…) who created earth and heaven’
LC173: yaruklı | karalı kaltı adrılgay | antata kisrä nä bolgay tipän | biltimiz ‘We have known that it says how the Light and the Darkness will be separated, and what will happen after that.’
LH634: biltimi[z] uktumuz özümüzün üzütümüzün ‘We knew and we understood our spirits and our souls, …’

biltükümüztä [M: BYLṬWQWMWZḎ' / U: PYLTWKWMWZ_D']
kertü täŋrig | arıg nomug biltükümüztä | bärü 'Ever since we have known the true God and the pure doctrine'

bilgä 'wise'; **bilgä bilig** 'wisdom' (ED 339a **bilge:**, HdA 170b **bilgä**)

bilgä [M: BYLG' / U: PYLK']
LC183: törtünč | bilgä bilig burxanlar | tamgası 'fourth — wisdom, (which is) the seal of the Buddhas'
LH035: bilgä biligtä yaratt[ı]ŋız 'You bilig LH026: biligsiz bilig 'ignorance' (no context)
LH049: [bilgä] | biliglig šatu
LH402 05: ekinti bilgä ög täŋri 'Second: Wisdom is the God(dess), Mother.'
LH329: tüzün bilgä kişilär tirilälim 'Let us enlightened and wise persons assemble.'
LH674: [...] bilg[ä] '[...] wise [...]' (no context)
LH786: [tıdıgsı]z tu[tug]suz bilgä | [biliglig] 'with [...] [unhindered] and unrestricted wis[dom]'
LP156: [bi]lg[ä] 'sage' (no context)
LP038: tükäl bilgä bilig | siz '(and you are) perfect wisdom'
LP223: bilgä | bilig siz '(and) you are wisdom'
LP411: [...] mäŋigü t[äŋri] | bilgä burxan '[may] the eternal [God], the Wise Buddha'
LP469: [ö]gütmiš täŋri ogulı ädgü | [...]čä bilgä bägräk ogulča 'you are the son of the [...] and acclaimed God, and like the good [...], and like the wise and lordly son'
LP528: bilgä 'wisdom' (no context)
LP529: id.

bilgälär [U: PYLK'L'R]
LP428: bilgälär (?) 'mind'

bilgäkä [U: PYLK'_K]
LH321: täŋri yaruk küčlük bilgäkä yalvarar biz 'We beseech and we pray to God, Light, Power, Wisdom.'

*** bilgä bilig** [U: PYLK' PYLYK]
LC1053: bilgä biliglig közüg ačtačı | bolalım 'May we be the ones who open the eye of wisdom!'
LH458 {= LH494}: bilgä bilig ašnukı ay | täŋri 'Wisdom is the primordial Moon God.'

bilig 'knowledge'; also used with various attributes, in which *bilig* is really superfluous but might mean 'mental process', or 'emotion' (ED 339a **bilig**, HdA 173b [1]**bilig**)

bilig [M: BYLYG / U: PYLYK]
LC1071: amranmak biligin 'with a loving disposition' (no context)
LH458 {= LH494}: bilgä bilig ašnukı ay | täŋri 'Wisdom is the primordial Moon God.'
LH631: bošunmak bilig | berti nom kutıŋa 'he granted knowledge of how to be freed by the Glory of the Doctrine (i.e. Wahman).'
LH786: [tıdıgsı]z tu[tug]suz bilgä | [biliglig] 'with [...] [unhindered] and unrestricted wis[dom]'
LP038: tükäl bilgä bilig | siz '(and you are) perfect wisdom'
LP224: bilgä | bilig siz '(and) you are wisdom'

biligčä [M: BYLYGČ' / U: PYLYKČ'] LC327: yämä täŋri | aymış ötčä biligčä | yorımatımız ärsär 'and if we have not behaved according to the advice and knowledge that God has proclaimed'

biligimizni [M: BYLYGYMZNYY / U: PYLYKYMZ_NY]
LC184: biligimizni | köŋülümüzni bo tort | türlüg täŋrilärtä agıttımız | ärsär '! If we have shifted our understanding and our thoughts away from these four kinds of Gods'

biligin [M: BYLYGYN / U: PYLYKYN]
LC051: beš | täŋrig bilmätin añıg yavlak | biligin näčä sıtımız bärttimiz | ärsär 'If (…) we have broken or bruised in any way the Fivefold God unintentionally or with malicious intent'

LC107: köŋülin biligin | artattımız ärsär ‘and (in this way) we have corrupted their thoughts and understanding’

LC209: bir biligin arıg köŋülün ‘with single-mindedness and pure thought’

LC277: bir biligin | köŋültä bärü ‘with single-mindedness and whole-heartedness’

LC287: bir biligin | köŋültä bärü ‘with single-mindedness and whole-heartedness’

LH390: köŋülin biligin | b(ä)rtmälim ‘Let us not harm their minds or knowledge!’

biligläri [M: BYLYG_LʾRYY]

LH166: yaruk biligläri yaltrıyu ‘Gleaming was their knowledge of the Light’

biligiŋä [M: BYLYGYNGʾ]

LC526: yämä kamag yäklär ul[u]glar (…) [yavlak] | biligiŋä-*ḥ* katılıp ‘And, having commingled with the [wicked]ness of all the demons, (including) the senior ones (i.e. Šamnu and his wife)’

biliglig ‘possessing knowledge’ (ED 341b **biliglig**, HdA 174a **biliglig**)

biliglig [M: BYLYGLYG]

LC1053: bilgä biliglig közüg ačtačı | bolalım ‘May we be the ones who open the eye of wisdom!’

LH050: [bilgä] | biliglig šatu tikt[i]ŋ[iz] ‘You set up the ladder of [wis]dom.’

biligsiz ‘senseless, foolish’ (ED 342a **biligsiz**, HdA 174a [1]**biligsiz**)

biligsiz [M: BYLYGSYZ]

LC533: biligsiz ögsüz boltukumuz üčün ‘or (because) we have been ignorant and mindless mongrels’

biligsizin [M: BYLYGSYZN / U: PYLYKSYZ_YN]

LC073: täŋri nomın sözläsär | biligsizin utru öznätimiz | ärsär ‘if out of ignorance we have been insolent toward them (i.e. Elects) when they spoke the doctrine of God’

LH026: biligsiz bilig ‘ignorance’ (no context)

LH034: beš ažuntakı tınlıglarıg • biligsiz b[iligtin] | öŋi üdürtüŋüz ‘You separated [from their] ignorance the mortals in the five states of existence.’

bilin- ‘to know oneself, to know one’s own (something *Acc.*); to be known; be aware’ (ED 343b **bilin-**, PB 212a **bilin-**, HdA 175a **bilin-**)

bilinäyin [U: PYLYNʾYYN]

LP464: [kä]ntü özümin bilinäyin ‘May I become aware of my own (Living) Self!’

bilinmätin [M: BYLYNMʾḌḌYN]

LH051: bilinmäti[n] ‘without being aware’

LH160: bargu yolug bilmätin ‘without being aware of the road they should take’

LH199: eki kurug tözin bilmätin ‘without knowing the principle of the twofold emptiness’

biltür- ‘to inform someone of something; to cause to know’ (ED 334b **biltür-**, PB 212a **biltür-**, HdA 176a **biltür-**)

biltürtüŋüz [M: BYLṬWRṬWNGWZ]

LH059: ürl[üg] bo a[žunn]uŋ ürl[üg] [ämgäkin] | biltürtüŋüz ‘You made them aware of the everlasting [suffering] of this [state of existence].’

LH064: awıš tamu | ämgäkin biltürtüŋüz ‘You made them aware of the suffering of the *avīci*-hell.’

bir ‘one, once’ (ED 353b **bir**, HdA 176b [1]**bir**)

bir [M: BYR / U: BYR]

LC034: bir tın tura täŋri ‘one, the God of Air’

LC080: bir yämä iki adaklıg kişikä ‘(that is) one (i.e. first section), on the two-legged persons’

LC128: bir igid nomug törüg | tutugma ‘(then one should know that) it is the one who (…) embraces a false doctrine and precepts’

LC178: bir amranmak | azruwā täŋri tamgası ‘one—a loving disposition, (which is) the seal of the God, Azruwā’

LC194: bir kamag özün tükäti | tutmak kärgäk ärti ‘(it has been required to embrace completely) one with the whole self’

LC209: bir biligin arıg köŋülün ‘with single-mindedness and pure thoughts’

LC244: bir yılka | älig kün ‘fifty days a year.’
LC272: bir yılka ‘each year’
LC274: bir ay čaxšapat tutmak kärgäk | ärti ‘It has been required to hold the one month Čaxšapat’
LC277: bir biligin | köŋültä bärü ‘with single-mindedness and whole-heartedness’
LC278: bir yılkı ‘of the whole year’
LC282: bir aykı čaxšapatıg ädgüti | tükäti arıtı tutu umatımız | ärsär ‘if we have been unable to keep the one month Čaxšapat properly, completely and purely’
LC286: bir | yılkı yazukumuznı ‘our sins of the whole year’
LC287: bir biligin | köŋültä bärü ‘with single-mindedness and whole-heartedness’
LC1025: bir antka ‘to an oath’ (no context)
LC1026: [...] bir kutlug čıgayın [ärmäk] ‘[(the commandment) to exist] in a blessed (state of) poverty’
LH001: ‘One’ (leaf number, written vertically)
LH005: yükünür biz siziŋä ‘We worship you.’
LH009: [amtı yükünür] | biz siziŋä ‘Now] we [worship] you.’
LP430: bir | [...] ‘One [...]’ (no context)
LP544 bir | [...]ta kamšamatın ‘without moving in one [...]’
birig [U: BYRYQ] LH391: onta birig | talula<l>ım ‘Let us choose the one out of every ten (to urge us on to do the work of the soul)!’
* **bir yägirminč** LC221: bir yägirminč ‘And the eleventh (section)’
LC338: bir yägirminç ay beš otuzta ‘Eleventh month, on the twenty-fifth day’
LH435: bir [yägirminč] ‘Eleventh:…’

birgärü ‘at (or into) one place; as one’ (ED 364a **bergerü:**, PB 212a **birkerü**, HdA 179a **birgärü**)
birgärü [M: BYRKʾRW] LH105: ‘‘They would join together and long (…)’

birimči see **berimči**.

birlä ‘with’ (ED 364b **birle:** , PB 212a **birle**, HA 180a [1]**birlä**)
birlä [M: BYRKʾRW]
LC515: xormuzta täŋri beš täŋri | birlä kamag täŋrilär sözinlügün ‘The God, Primal Man, and the Fivefold God, (who are) the Word of all the Gods, all together as one’
LC524: todunčsuz uvutsuz suk yäk [birlä] ‘together with] the insatiable and shameless demon of greed’
LH116: [tınlıgl]ar birlä karšısız ‘for [mortal]s (to live) together without conflict’
LH219: _lär birlä ‘with [...]s’ (no context) –LH604: ašnu tugmış | nom kutı kamug arxantlar | birlä ‘The Glory of the Doctrine and all the Arhats of primordial birth.’

birtäm (simulative) lit.’like one’, it seems to mean something like ‘completely’ (ED 358b **birtem**, HdA 180b **birtäm**)
birtäm [M: BYRṬʾM]
LH193: tüzün[i] birtä[m] ‘all of them as a whole’
LH236: tıdıgsızı[n] birtä[m] kalı[sız] ‘without being hindered, wholly and [without] remnants’

birük ‘if; however’ (ED 362a **birök**, PB 212a **birög [-k]**, HdA 180a [1]**birök**)
birük [M: BYRWG, BYRWQ]
LH038: kača[n] | [bi]rük kaŋımız • kalıgtın kudı entiŋiz ‘However, when you, our Father, descended from the firmament’
LH069: [a]pam birük monı täg arıg no[mug] nomlap | kodmasar ‘If indeed you had not taken up preaching [the] pure doctrine like this’

biryägirminč (*sic*) see under **yägirminč**.

bitig [U: PYTYK] ‘writing, book’ (ED 303a **bitig**, HdA 181a [1]**bitig**)
bitigin [U: PYTYKYN] LH330: täŋriniŋ | bitigin biz išitälim ‘Let us hear the scripture of God! ’

biz ‘we’ (ED 388a **biz**, HdA 182a [1]**biz**)
biz [M: BYZ / U: PYZ]
LC027: käntü özümüzni | küntä ayta öŋi biz ‘(if we

have said that) our own spirits are separate from (25) the sun and the moon'
LC030: ötünür biz 'we beg (you) (to …)'
LC063: yazukta bošunu ötünür | biz 'Release my sins!'
LC076: ökünür biz 'we repent'
LC078: yazukta bošunu ötünür | biz 'and we beg to be free from sins'
LC094: yazukta bošunu | ötünür biz 'we beg to be free from sins'
LC123: bo on türlüg yazukta | bošunu ötünür biz 'we beg to be free from these ten kinds of sins'
LC142: yämä buyan | bögtäg kılur biz tip 'while thinking we were performing (an act of) merit and redemption'
LC153: ökünür biz 'we repent'
LC154: yazukta bošunu ötünür biz '(and) we beg to be free from sins'
LC190: yazukta | bošunu ötünür 'we beg (190) to be free from sins'
LC204: ötünür biz 'Release my sins!'
LC220: yazukta bošunu ötünür | biz 'we beg to be free from sins'
LC228: biz adruk adruk itip yaratıp '(…) that we should fashion and create superior things (from this Light)'
LC242: yazukta bošunu ötünür biz 'we beg to be free from sins'
LC259: <ökünür biz> 'we repent'
LC260: yazukta bošunu | ötünür biz 'we beg to be free from sins'
LC269: <ökünür biz> °° yazukta | bošunu ötünür biz '!—<we repent> and we beg to be free from sins'
LC270: <ökünür biz> °° yazukta | bošunu ötünür biz '!—<we repent> and we beg to be free from sins'
LC292: yazukta bošunu ötünür | biz 'we beg to be free from sins'
LC294: yavlak sakınč sakınur biz 'we think wicked thoughts'
LC296: näčä (…) sözläyür biz 'whenever we say'
LC297: išlämäsik <erinčülüg> iš išläyür biz 'whenever we do <sinful> things that we should not do'
LC299: käntü özümüzni ämgätir biz 'we make our own spirits suffer pain'
LC306: bošunu (…) ötünür biz 'we beg to be free from (…)'
LC309: ötägči berimči biz 'We are accountable and liable (for our faults and sins).'
LC309: täŋrim ägsüklüg yazuklug | biz 'My God! We have faults and sins.'
LC315: ürkä üzüksüz ämgätir biz 'we are forever and unceasingly causing pain'
LC319: yämä | ägsüklüg yazuklug biz 'And we do have faults and sins.
LC322: on | čaxšapatka yeti bušıka üč | tamgaka nugušak atın tutar | biz 'By (accepting) the ten commandments, seven alms, and three seals, we hold the name of Auditor.'
LC322: umaz biz '(…) we are not (always) able to (…)'
LC335: kün sayu | ay sayu suy yazuk kılur | biz '(and) we do commit transgressions and sins every day and every month'
LC337: suyta yazukta | bošunu ötünür biz '(then) we beg to be free from transgressions and sin'
LC1077: ögirär säv[inür biz] '"[We] [...], praise and rejoice (for …)'
LC1123: ägsüklüg yazuklug | biz 'We have defects and sins (in …)
LH052: biz sizni täg burxanlıg kün täŋrig körgäl[i] 'We, [...] (…) in order to see the Sun God, a Buddha like you.'
LH069: ol nomta | äšitip ukar [biz] 'In that doctrine, [we] hear and understand (…)'
LH207: yinčürü töpü[n] | yük[ünü]r [bi]z '[We] bow our heads and worship you'
LH208: a[yančaŋ] köŋülin yükünür biz 'We worship (you) with a [reverent] mind.'
LH214: kolur biz siziŋ[ä] 'We ask you [...]'

LH216: yinčürü yükünü täg[inür biz] '[we] venture to bow and worship'
LH321: täŋri yaruk küčlük bilgäkä yalvarar biz 'We beseech and we pray to God, Light, Power, Wisdom.'
LH322: ötnür (*sic*) biz kün ay täŋrikä '<We> ask for the divine blessing of the Sun and Moon Gods'
LH323: kut kolur <biz> 'We ask for the divine blessing of'
LH325: kıv kolur biz ° yaruk täŋrilärkä 'We ask for the divine blessing of the Gods of Light.'
LH330: täŋriniŋ | bitigin biz išitälim 'Let us hear the scripture of God! '
LH387: ülüglüg kutlug bodun biz 'we are a fortunate and divinely blessed people'
LH416: biz yep ičip nä • tirig •• | boltumuz 'Having eaten (of the eternal fruit) and drunk (of the water of life), how alive we have become!'
LH448: [biz] y[e]p ičip tirig | [boltumuz] 'Having eaten (of the eternal fruit) and drunk (of the water of life), [we have become] alive!'
LH527 {= LH553}: biziŋ bo | kamag yaruk ugušnuŋ | tergin tavranu [<LH555> [t]erzün] 'May they quickly assemble this congergation of our whole family of Light!'
LH693: täŋrim biz sizni | körüpän 'My God! We saw you …'
LH703: biz sizni köŋ[ül][...] 'We [...] mind [...] you.'
LP081: [...] biz [...] '[May] we'
LP134: sizingärü ötün|ür biz 'We pray to you!'
LP167: täŋrim täginür b[iz] 'My God! We humbly approach (you).'
LP206: sizingärü ötün[ür] | [biz] '[We] pray to you!'
LP288: suyta [yaz]ukta [...] | bošuyu kar[m]šū[hun] [öt]ünür | biz 'we beg (you) to [free] (them) from transgressions and sins and (to give them) absolution'
LP289: id.
LP336: biz | kop ögrinčlüg | boltumuz 'we all became joyful'
LP389: ö[t]ünür biz 'We pray (to you).'
[...] biz anča | ögümüz bar 'We have such a [...] mind.'
LP547 and LP549: biz täŋrim kän[tü] | [...] yıdıg ätüz ičrä baglıg [...] | biz 'We—my God!—are bound and [fettered] within (our) own foul-smelling bodies.'
biziŋ [U: PYZ_YNK] LP092: yämä biziŋ kulakımız|[ka atıŋ]ız atayın 'And let me call out your [name for] our ears!'
LP204: täŋrim | biziŋ tirig [özü]|müz 'My God! Our Living Self!'
LP414: [...] biziŋ üzütümüzkä '[...] to our souls!' (no context)
biziŋä [U: PYZ_YNKʾ] LH418: biziŋä mäŋgü | öz yaralıglı ögütmiš bolzun '(May) the one … whose eternal spirit is beneficial for us, be acclaimed!'
LP152: biziŋä '[...] to us' (no context)
LP177: biziŋä yaŋı | [k]ün yaŋı ay • tirig | öd yaŋı yaruk '[On a] new day (in a) new month (that is) a living hour and new Light for us'
LP281: siz bi[ziŋä] 'You [...] [to] us [...]' (no context)]
LP466: mäŋigü eliŋizgärü biziŋä … [kö]rtgürügli '(you (Jesus?) are) the one who shows us [the way] to your eternal realm.'
bizingärü [M: BYZNGʾRW / U: PYZ_YNKʾRW]
LC227: beš täŋri | yarukın bizingärü kälürti ärsär 'were to convey to us the Light of the Fivefold God'
bizni [M: BYZNYY / U: PYZ_NY]
LH039: [...][um]ugsuz bizni täg tın[lıgl]a 'To mortals like us, without an object of hope'
LH050: [biz]|ni täg erinč tınlıglar 'Miserable mortals like [us]'
LH067: ogadıp kalmış bizni täg tınlıgka 'To mortals like us who had stayed behind' LH053: bo

sans[a]rt[ın] [kutrultumuz] '[were saved] from this *saṃsāra*

LH314: körügmä kün täŋri ° siz bizni | küzätiŋ 'Sun God who sees, deign to protect us!'

LH315: körünügmä ay täŋri siz bizni | kurtgarıŋ 'Moon God who is seen, deign to save us!'

LH533: bizni ögrinčün | tutugma ädgü kılın[č] 'good deeds that keep us joyful'

LH582: bizni [añıg] | kılınčlıglarka katmaŋ =

LH697: bizni ayıg kılınčlıg|larka katmaŋ = LH701: bizni a[ñıg kılınčlıglarka katmaŋ] 'Deign to not mix us (together) with the [evil-]doers!'

LH588: ašnu | [añıg] [k]ılınčlıglarıg b<u>zuŋ 'Deign to <ruin> the primordial [evil-]doers!'

LH582 bizni [añıg] | kılınčlıglarka katmaŋ = LH697: bizni ayıg kılınčlıg|larka katmaŋ = LH701: bizni a[ñıg kılınčlıglarka katmaŋ] 'Deign to not mix us (together) with the [evil-]doers!'

LH587: bizni yarlıgkaŋ 'Have mercy on us!'

LH630: bizni üčün 'For our sake …'

LH679 bizni [...] | mäŋigü yaruk firiš[tilär] ärtämlig täŋr[i]l[är] [...] '[May] [...] the eternal Angels of Light and the virtuous Gods [...] us!'

LH710: [kö]ŋlün bizni [...] 'with a [...] mind, [...] us' (no context)

LP057 biz[ni]: odguratı bälgü[lärin | körtgürü berti biz[ni] 'and vividly made manifest [his] distinguishing characteristic[s] for us.'

LP077: kim bizni kamag | yaŋluk nomluglarta | üd[ür]t[äči] 'who separates] us'

LP202: bizni yarlıgk|ayu beriŋ 'deign to have mercy on us!'

LP305: bizni [...]igli | [d]ındarlar[ka] [...] [bu]lup 'that we [obtain] [...] for the Elects who [...] and [...] us'

biznıŋ [M: BYZNYNG]

LC521: biznıŋ üzütümüz '*our soul*' (not translated in text, cf. UMT ii,95-96)

bma (?) [R: B[1]MA]

LH301: *bm'* (?)

bo 'this' (ED 291b **bu:**, HdA 182b [1]**bo**)

bo [M: BW, BWW / U: PW]

LC028: bo ikinti '(the sins of) this second (kind) that …'

LC041: täŋri yeringärü | baru umatın bo yertä | ärür 'they are on this earth without being able to go to the land of God'

LC085: bo beš | türlüg tınlıgıg turalıgıg 'these five kinds of creatures and beings'

LC116: bo | özün 'in this existence'

LC122: bo on türlüg yazukta | bošunu ötünür biz 'we beg to be free from these ten kinds of sins'

LC185: bo tort | türlüg täŋrilärtä 'these four kinds of Gods'

LC201: bo on čaxšapatıg | sıtımız ärsär 'If we have broken these ten commandments'

LC1075: bo ädgü | törüŋüzlärni '(for) these good precepts of yours'

LC1124: bo öŋräki ödtäki | yavlak yagı katıglıg 'This body, which is a mixture (with) the evil enemy in the previous time'

LH203: bo yarlıgıŋızını äšitip 'heard this command of yours'

LH257: bo ančaman k[u]vraglıg ıdt[uk] ärdinikä 'the sacred jewel of this assembly and community'

LH421: bo ötüg = LH452: bo ötüg 'this prayer'

LP009: koruŋ | bo yegüči yäklärtä '(Deign to defend me) from these demons who devour'

LH528 {= LH553}: biziŋ bo | kamag yaruk ugušnuŋ | tergin tavranu [<LH555> [t]erzün] 'May they quickly assemble this congergation of our whole family of Light!'

* **bo alkatmış kičig bačak küntä** 'on this praiseworthy [small fast day]' LH754, LH756

*** bo alkatmış kičig bačak küntä mäniŋ yazukumın bošuyu beriŋ täŋrim** 'Deign to release for me my sins on this praiseworthy small fast day!' LH771, LH780, LH788, LH791, LH793, LH796, LH798, LH801, LH803, LH806, LB808, LH810, LH813

bodu- ‘fasten or nail; *hence* to prick’ (ED 300a **bodu:-**, UMT ii, 188 **bodu-**, HdA 185a [2]**bodu-**)

bodupan [M: BWḌWPʾN]

LH272: sışların bodupan ‘when one pricks (these) boils’

bodulmak ‘being fastened’ (PB 212a **boṭulmaq**, HdA 185a **bodulmak**)

bodulmaklıg [M: BWTWLMʾK̈LYǦ]

LH056: bodulmaklıg ilgü tüpk[ä] | sırılmışlarka ‘to those who were clinging to transitory pleasures’

bodun ‘clans, tribes, people’ (ED 306a **bo̱dun**, HdA 185b [1]**bodun**)

bodun [M: BWḌWN]

LH387: ülüglüg kutlug bodun biz ‘we are a fortunate and divinely blessed people’

bol- ‘to be’ (ED 331a **bol-**, HdA 187a **bol-**)

bol[...] LH569: [...] alkatmış bol [...] ‘[May] [...] be praiseworthy!’

bolalım [M: BWLʾLYM]

LC1051: tugmak | ölmäkl[i]g turug tuzakıg šäštäč[i] bolalım ‘May we be the ones who untie the net and the snare of being (re)born and dying!’

LC1052: kılınčlıg bag bukagug | üztäči bolal[ı]m ‘May we be the ones who pull apart the bond and the fetter of action!’

LC1053: uzun öŋädmäz | nızvanılıg igig ämlätäči bolalım ‘May we be the ones who cure the chronic disease of passion!’

LC1054: bilgä biliglig közüg ačtačı | bolalım ‘May we be the ones who open the eye of wisdom!’

LC1054: koptın ämgäk tägintäčilärkä m[ä]ŋi ögrünčü bertäči bolalım ‘May we be the ones who give happiness and joy to those who experience the many sufferings!’

LP409: ürkä bütün ög[rünčlüg] | bolalım ‘For a long time, may we be entirely [joyful]!’

bolgay [M: BWLΓʾY / U: PWLQʾY]

LC170: yok bolgay ‘will cease to exist’

LC172: antata kisrä nä bolgay ‘what will happen after that’

bolmak *see separate entry*.

boltačı [M: B[…….]]

LH243: bäkiz b[älgülü]g b[oltačı] ‘It [will become] clearly [manifested]’

boltı [M: BWLṬY / U: PWLTYY]

LC290: näčä ägsük | kärgäk boltı ärsär if, in any way, there has been a defect or a want’

LH413: tükämiš boltı = LH440: t[ü]kämiš bol[tı] ‘It has come to an end:…’

LP519: boltı ‘was’ (no context)

boltılar [M: BWLTYLʾR]

LH619: erinč boltılar | [ol] <kamag> [t]anmışlar = LH650: erinč | boltılar (U: PWLTY_LʾR) ol kamag | [ta]nmışlar ‘Those who denied (the doctrine), the whole of them, became miserable.’

boltukumuz [M: BWLṬWK̈WMWZ]

LC533: biligsiz ögsüz boltukumuz üčün ‘or (because) we have been ignorant and mindless mongrels’

boltum [U: PWLTWM]

LP251: sizintä | bulun boltum ‘I have become a captive (with)in you.’

LP462: but kol boltum ‘I was (or: I became) only legs and arms (without a mind)’, i.e., ‘I was (or: I became) like an animal’? (not given in translation but see UMT ii, 347)

boltumuz [M: BWLṬWMWZ / U: PWLTWMWZ]

LC092: monča tınlıgka turalıgka | öz ötägči boltumuz ‘(then) we are accountable for the spirits of such creatures and beings (that we have harmed or killed)’

LC102: tanukı boltumuz ärsär ‘if (…) we have been a witness’

LC176: nugušak boltumuz ‘(and) we have become Auditors’

LH449: [biz] y[e]p ičip tirig | [boltumuz] ‘Having eaten (of the eternal fruit) and drunk (of the water of life), [we have become] alive!’

LP338: biz | kop ögrinčlüg | boltumuz ‘we all

became joyful'

boltuŋuz [M: BWLṬWNGWZ]

LH076: azmı[ša]rka yolčı yerči | boltuŋuz 'You became companion and guide to those who had gone astray.'

LH072: tüzgärin[čsiz] [b]urxan kutın bultuŋuz 'You attained the blessed state of the [un]surpassable Buddha.'

boluŋ [M: BWLWNG] LP481: boluŋ 'Deign to be [...]' (no context)

bolup [M: BWLWP / U: PWLWP]

LC118: uzun tonlug urılar | öz bolup 'whether the existence was as a woman or as a boy'

LC200: yılkıka | barımka bolup 'being (too) occupied with livestock and property'

LC250: yämä äv bark tuttuk | üčün yılkıka barımka bolup 'being (too) occupied with livestock and property in order to maintain (our) house and home'

bolupan [M: BWLWPʾN] LH266: k[o]z | kömür bolupan 'and becomes a glowing coal or charcoal'

bolur [M: BWLWR] LH360: t[ırazu]k ag[ıtmış] k[ı]lınčı aytıg | bolur 'There will be an inquiry (regarding those) of his deeds that [have] raised (the pan of) the [scale].'

LH361: erinčü kılmış | kılınčı istig bolur 'There will be an inquiry (regarding those) of his deeds that he has committed as errors.'

bolurlar [U: PWLWR_LʾR]

LH560: kim kamag nomka | basut bolurlar 'who are the support for the whole doctrine'

bolzun [M: BWLZWN / U: PWLZWN]

LH398: alkatmış bolzun • yaruk täŋri manı burxan 'May the God of Light, Mani the Buddha, be praised!', LH419: biziŋä mäŋgü | öz yaralıglı ögütmiš bolzun '(May) the one … whose eternal spirit is beneficial for us, be acclaimed!', LH420: siziŋ | atıŋız yämä ayaglıg bolzun täŋrim 'May your name be revered! My God!', LH422: bo ötüg küčlüg | täŋri ordusıŋa kirmäki bolzun 'May it be that this prayer enters into the palace of the Powerful God!', LH423: ınča bolzun 'May it be so eternally!'

LH679: küzätigmä[lär] [...] bolzun °° 'May those who protect [...] be [...]!

LP160: [...]_lıg bolzun 'May [...] having [...]!

LP297: ančulayu (…) | (LP300) bo[lzun] 'so also [may it] be'

LP310: ögrünčükä mäŋikä | bolmakı bolzun 'May it be that (…) in joy and happiness'

LP316: kutlu]g kıvlıg | bolmakı bolzun '(May it be that …) be divinely blessed and favoured!'

LP368: kün [...] | yaruk bolzun [...] 'May Light be [...] sun [...]!'

LP372: añıg | [...] bol[zun] '[May] evil be [...]!'

LP408: ägs[ük]lsüzün ärmäkimiz bolz[un] 'May it be that we exist without wants!'

LP415: mäŋigükä [...] °° | *t*[...]mäk[imiz] [b]olzun 'May [our] [...]ing be for eternity.'

LP488: köprüki keŋ | bolzun 'May the bridge of [...] be wide!'

bolzunlar [U: PWLZ_WNLʾR] LH399: yämä alkatmış bolzunlar • yaruk firištilär | kim täŋritäm arıg nomug küzätürlär 'And, may the Angels of Light who protect the holy and pure doctrine be praised!'

bolmak 'being'; Germ.'Werden' (MTT 78b **bolmak**, HdA 187a [1]**bolmak**)

bolmakı [M: BWLMʾK̈YY] LP310: ögrünčükä mäŋikä | bolmakı bolzun 'May it be that (…) in joy and happiness'

LP316: kutlu]g kıvlıg | bolmakı bolzun '(May it be that …) be divinely blessed and favoured!'

bolmakımız [M: [PWLMʾQ_[…]]

LP413: ö[grünčlüg] | sävinčlig bolmak[ımız] '[...] [our] being joyful and happy!'

boš 'not subject to external control, free, soft' (ED 376a **boş** / **bo:ş**, HdA 188b [1]**boš**)

boš [U: PWŠ, PWWŠ]

LH522: sezinčsiz | [bo]š alkıg kılurlar 'They doubtlessly make (the Elects) [free] and secure from much

distress and pain'

bošgut 'instruction, teaching, wisdom' (ED 379b **boşğut**, HdA 189b **bošgut**)

bošgut [M: BWŠK̈WṬ]

LH247: [č]ax[š]apat bošgut • | amwardıšan | [ä]trämlig ärdinilä[r] 'Keeping of commandments, teaching, meditation, [...], [(these are)] the [...] jewels of virtue.'

bošu- 'to free, liberate' (ED 377b **boşu-**, HdA 190a **bošu-**)

bošugalı [M: BWŠWGʾLYY] LC560: beš | täŋrig bošugalı 'in order to free the Fivefold God'

bošuŋ [U: PWŠWNK]

LH325: üzütümüzni | bošuŋ '(and) deign to liberate our souls!'

LP041: yazukumın bošuŋ 'Deign to release my sins'

LP485: üküš türlüg | igtä monča ämgäkltä bošuŋ 'Deign to free me from the numerous kinds of illnesses and from so much suffering!'

bošuyu [M: BWŠWYW / U: PWŠWYW]

LC030: bo ikinti | bilmätin yazınmış yazukug | bošu<y>u (ms. bwšwnww) ötünür 'we beg (you) to <release> the sins of this second (kind) that we have committed unintentionally'

LC264: suyumuznı | yazukumuznı bošuyu 'to release our transgressions and our sins'

LC279: täŋri burxanka bir biligin | köŋültä bärü bir yılkı | yazukumuznı bošuyu ötünmäk | kärgäk ärti 'it has been required to beg the divine Buddha, with single-mindedness and whole-heartedness to release our sins of the whole year'

LC288: bir | yılkı yazukumuznı bir biligin | köŋültä bärü bošuyu kolmatımız | ärsär 'if we have not asked (God) with single-mindedness and whole-heartedness to release our sns of the whole year'

LH804 bošuyu b[eriŋ] [...] 'deign to release us [...]'

LP186: köŋülümtäki suyug | yazukug [bošuyu beriŋ] '[Release for me] the transgressions and sins that are in my mind!'

LP287: suyta [yaz]ukta [...] | bošuyu kar[m]šū[hun] [öt]ünür | biz 'we beg (you) to [free] (them) from transgressions and sins and (to give them) absolution'

LP525: [...] bošuyu '[...] release (sins)' (no context)

*** bo alkatmış kičig bačak küntä yazukumın bošuyu beriŋ** 'Deign [to release] for me [my sins on] this praiseworthy [small fast day]!' LH754, LH756/7, LH759, LH762, LH764, LH766, LH792, LH794, LH796, LH799, LH802, LH804, LH807, LB809, LH81, LH813

*** bo alkatmış kičig bačak küntä mäniŋ yazukumın bošuyu beriŋ täŋrim** 'Deign to release for me my sins on this praiseworthy small fast day!' LH771, LH773, 780, LH788

bošun- 'to free oneself, to be freed' (ED 383a **boşun-**, HdA 190b **bošun-**)

bošuntačı [M: BWŠWNṬʾČY / U: PWŠWNTʾČY]

LC226: täŋrigärü | bartačı bošuntačı 'that is to go to God and that is to be liberated'

LC234: täŋrigärü bartačı bošuntačı 'that is to go to God and that is to be liberated'

bošungalı [M: BWŠWNGʾLYY / U: PWŠWNQʾLY]

LC268: yazukta bošungalı barmatımız | ärsär 'we have not gone (to the Monday service) in order to be free from sins'

LP267: suyta | [yazuk]ta bošungalı 'in order to free myself from transgressions and [sins]'

bošunu [M: BWŠWNW / U: PWŠWNW]

LC123 bo on türlüg yazukta | bošunu ötünür biz 'we beg to be free from these ten kinds of sins'LC270: <ökünür biz> °° yazukta | bošunu ötünür biz '!— <we repent> and we beg to be free from sins'

LC306: <kop> yazukta | bošunu <arıg karmšūhun kolu> ötünür biz 'we beg to be free from (our) <many> sins <and ask for pure absolution>'

LC337: suyta yazukta | bošunu ötünür biz '(then) we beg to be free from transgressions and sin'

* **yazukta bošunu ötünür** biz 'Release my sins!' LC062, LC077, LC123, LC154, LC190, LC204, LC219, LC242, LC259, LC291

bošunčsuz 'unpardonable' (ED 383b **boşunçsuz**, HdA 190b **bošunčsuz**)

bošunčsuz [M: BWŠWNČSWZ]

LC548: montag bošunčsuz yazuk yazıntımız | ärsär 'if we have committed such unpardonable sins'

bošunmak 'freedom from' (cf. ED 383a **boşun-**, HdA 190b **bošunmak**)

bošunmak [U: PWŠWNMʾQ] **bilig**

LH631: bošunmak bilig berti nom kutıŋa 'he granted knowledge of how to be freed by the Glory of the Doctrine (i.e. Wahman)'

bošut- [U: -PWŠWT-] Caus. f. of **bošu-** 'to release' etc. (ED 378a **bošut-**, HdA 190b **bošut-**)

bošutukuŋ [U: ? [PWŠW[…]K]

LP445: män [...] | meni bošu[tuku]ŋ üčün [...] 'Because [you] release[d] me, [...]

boy 'colour' or the like. This word seems to be the original form of **boy** in Uyg. (ED 297a ^{2}**bö:d**; – not in HdA)

boy [U: PWY]

LH345: kazguk täg kara boy ämgi | teyür 'It says: her long black nipples (will be) like stakes.'

boz 'grey' (ED 388b **bo:z**, HdA 190b ^{2}**boz**)

boz [U: PWZ]

LH346: burnınta boz bulıt ünür teyür 'It says: gray clouds will come out from her nose.'

bögtäg 'assistant' (?); 'good work' Hap. leg. noted only in a hendiyadoin **buyan bügtäg** (ED 325b *sub* **bügte:**, HdA 191a **bögtäg**, **bögt(ä)g**). Henning (BSOS, 1936, 587) see **büg** as borrowing from the Iranian *buxt* 'salvation' and **bōγtaγ* would have meant a 'bringer of salvation' - a reference to the Light-redeeming work of the Electi.

bögtäg [M: BWGTʾG / U: PWYKTʾK]

LC142: yämä buyan | bögtäg kılur biz tip | yaŋılu näčä añıg kılınč | kıltımız ärsär 'if we have committed an evil deed mistakenly in any way while thinking we were performing (an act of) merit and redemption'

bögtäči 'bring redemption' (HdA 191a **bögtäči**)

bögtägči [M: BWGTʾČY]

LC066: buyančı bögtägči arıg | dındarlarka bilmätin näčä | yazıntımız ärsär 'If we have sinned unintentionally in any way against (these) pure Elects who were meritorious and who brought redemption (…)'

bügtägči [U: PWYKTʾKČY] LC373 = LC066.

bögünki 'today'; Germ. 'Heute' (MTT 78b **bökünki**, PB 212a **bökündii** *sub* **bökün**, HdA 191b **bökünki**)

bögünkičä [M: BWGWNGYČʾ]

LP308: bögünkičä uzun 'and that (every day be) as long (…) as the one today'

bölük 'section, part' (ED 339b **bölük**, HdA 192b **bölök**)

bölük [M: BWYLWK]

LC1093: bölük 'section' (no context)

bukač [U: PWQʾČ] 'earthern jar' (ED 312a **bukaç**, HdA 196b **bukač**)

bukač [U: – A loop is detectable just under the loop of *p*-, and this loop is followed by several "teeth." If one assumes that three "teeth" follow, then the word could be read *pwqʾ* (), but if one assumes that four "teeth" or upward strokes follow, then the word could be read either as *pwqrʾ* () or as *pwqʾč* (*pwqʾč*), where the -č is not sharply written.' Cf. UMT ii, 200]

bukač [U: PWQʾČ]

LH344 : kanlıg bukač | täg karakı teyür 'It says: her pupils (will be) like pots full of blood.'

bukagu ‘hand-cuff, fetter, leg-iron’ (ED 314a **buka:ğu**, HdA 196b **bukagu**)

bukagug [M: BWK̈ʾĞWC]

LC1051: kılınčlıg bag bukagug | üztäči bolal[ı]m ‘May we be the ones who pull apart the bond and the fetter of action!’

bukagutakılar [M: BWK̈ʾĞW_ṬʾKYLʾR]

LH052: bukagutak[ılar] [...]| ämgäklig ‘(We,) (…) [those who were] in fetters and who had pain’

bul- ‘find, obtain’ (ED 332a **bul-**, HdA 197a [1]**bul-**)

bulayın [U: PWLʾYYN]

LP248: özüm tükäl|lik bulayın ‘May I myself attain perfection’

bulmaz [M: BWLMʾZ]

LH373: ölüm kut kolupan bulmaz ‘They (i.e. the lost souls) will plead for death and divine blessing, (but they) will not obtain them.’

bultılar [M: [ ]BWL[……]]

LH153: arxant kutın bul[tılar] ‘ [They] attain[ed] the blessed state of Arhat.’

bultumuz [M: BWLTWMWZ]

LH388: alkınču ödkä bultumuz ‘We have reached the time of praising (through prayer).’

bultuŋuz LH116: LH116: odgurak burxan | [kutın bultuŋuz] ‘ [you attained the blessed state of] the arousing Buddha’

LH117: tıdıgsız burxan kutın b[u]l|[tuŋuz] ‘[you] attain[ed] the blessed state of the unhindered Buddha’

bulup [M: [ ] […]LWP]

LP306: bizni [...]igli | [d]ındarlar[ka] [...] [bu]lup ‘that we [obtain] [...] for the Elects who [...] and [...] us’

bulga- ‘to disturb order’ (ED 337a **bulğa:-**, HdA 197a **bulga-**)

bulgaklı [U: PWLQ̈ʾQ̈LY]

LH721: bulgaklı ämgätigli | yavlak ün ol ‘evil voices that confuse and distress’

bulgan- ‘disturbed, confused, agitated’ (ED 337a **bulğan-**, HdA 197b **bulgan-**)

bulgantı [U: PWLQʾNTY]

LH619: añıg | [kılınčlıg]lar b[ar]č[a] kač kata | [bulgant]ı = LH649: añıg kılınčlıg|lar barča kač | kata bulgantı ‘all the evil-doers became disturbed’

bulganyuk ‘confused, agitated’ (ED 338a **bulgañ:uk**, HdA 198a **bulganyuk**)

bulganyuk [M: BW LK̈ʾNYWK̈]

LH202: bulganyuk köŋüllüg | tınlıglar ‘Mortals whose minds had been muddled’

bulgat- ‘cause to be confused’ (cf. UMT ii, 303, HdA 198a **bulgat-**)

bultugmalar [U: PWLTWQMLʾR] (*sic* for **bultgatugmalar** ?)

LP125: ol yagı | [...] bultugmalar meni | arturmazun ‘May those hostile [...] ones who cause one to be confused not cause me to be deceived!’

bulgatmıšlarıg [U: PWLQʾTMYŠLʾRΓ]

LP443: bulgatmıšlarıg | [...]g[l]i siz ‘You are the one who [...] those who had been made confused.’

bulıt ‘cloud’ (ED 333a **bulıt**, HdA 198a **bulıt**)

bulıt [U: PWLYT]

LH344: tolılıg | bulıt täg to<ŋ>kı kašlıg <teyür> ‘[It says:] she will have icy eyebrows like clouds full of hail.’

LH346: burnınta boz bulıt ünür teyür ‘It says: gray clouds will come out from her nose.’

bulun ‘prisoner, captive’ (ED 343a **bulun**, HdA 199a **bulun**)

bulun [U: PWLWN]

LP251: sizintä | bulun boltum ‘I have become a captive (with)in you.’

LP030: mäntata ınaru bulun | ätmäyin ‘From here onwards, may I not make (the Living Self) a captive!’

bulunč ‘gain, acquisition’ (ED 343b **bulunç**, HdA 199a **bulunč**)

bulunč [U: PWLWNČ]

LH469: bulunč ašnukı • täg<r>ätgüči | täŋri ‘Attainment is the primordial God Who Causes <(the Wheels) to Turn>.’ LH471: üdrülmiš bulunč | ašnukı • padwāxtag täŋri ‘Selected attainment is the primordial God, Answer.’

buluŋ ‘corner, angle’ (ED 343b **buluŋ**, HdA 199a **buluŋ**)

buluŋug [M: BWLWNGWG]

LC012: tört | buluŋug yarutı[r] ‘They illuminate the four corners (of the world).’

burun lit.’the nose’ (of a human being or animal), ‘the beak’ (of the bird) and the like; ‘anything protruding’ hence ‘in front’ (ED 366b **burun**, HdA 203b [1]**burun**)

burnınta [U: PWRNYNTʾ] LH346: burnınta boz bulıt ünür teyür ‘It says: gray clouds will come out from her nose.’

burxan ‘Buddha’ (compound of Chinese **fo** 佛 and presumably **xan**, ED 360b **burxan**, HdA 200b **burhan**, **burh(a)n**)

burxan [M: BWRKʾN, BWRXʾN / U: PWRQʾN]

LC069: kertü | täŋri yalavačı burxan ‘that (these) true messengers of God’

LC148: yämä | burxan tipän igid nomka | uduntumuz tapıntımız ärsär ‘and if we have called (him) Buddha and we have followed and served (his) false doctrine’

LC1006: ıdtuk [burxan] kutıŋa [yinčürü] | yükünür män ‘I kneel and [bow my head] to the glory of the sacred [Buddha]’

LC1007: b[ur]x[an] | kutıŋ[a] yükünür [män] ‘[I] kneel to the glory of the Buddha’

LC1008: kamıgka kut bertäči [bur]xan kut[ıŋa] ‘[I kneel] to the glory of the Buddha who bestows divine blessing on [...] and all’

LH003: ayaglıg atlıg kaŋım manı burxa[n] ‘My honoured and renowned Father, Mani the Buddha, …’

LH072: tüzgärin[čsiz] [b]urxan kutın bultuŋuz ‘You attained the blessed state of the [un]surpassable Buddha.’

LH115: odgurak burxan | [kutın bultuŋuz] ‘ [you attained the blessed state of] the arousing Buddha’

LH117: tıdıgsız burxan kutın b[u]l|[tuŋuz] ‘[you] attain[ed] the blessed state of the unhindered Buddha’

LH161: baxšılıg [burxan] | [tä]ŋri tugtuŋuz ‘you were born as a [Buddha]-God, a teacher’

LH226: tokıl[ıg] [•] kaŋım manı burxan (you are) splendid to see, my Father, Mani the Buddha’

LH398: alkatmış bolzun • yaruk täŋri manı burxan ‘May the God of Light, Mani the Buddha, be praised!’

LH414: ögütmiš manı burxan = LH443: [ögütmiš] manı burxan ‘the acclaimed Mani the Buddha’

LH663: [b]urxan °° arıg [...]lär °° kamag nom [...] ‘[B]uddha, the Pure[...]s, of the whole doctrine [...]’

LH787: yar[u]k täŋri manı burxan [täŋri] ‘(and) the God of Light, [(that is) the God,] Mani the Buddha!’

LP411: [...] mäŋigü t[äŋri] | bilgä burxan ‘[may] the eternal [God], the Wise Buddha’

LP432: beš(?) burxan ‘five(?) Buddhas’ (no context)

burxanka [M: BWRXʾNQʾ / U: PWRQʾN_Q̈ʾ]

LC277: täŋri burxanka bir biligin | köŋültä bärü bir yılkı | yazukumuznı bošuyu ötünmäk | kärgäk ärti ‘it has been required to beg the divine Buddha, with single-mindedness and whole-heartedness to release our sins of the whole year’

burxanlar [M: BWRXʾNLʾR / U: PWRQʾNLʾR]

LC133: burxanlar arıg | dındarlar nomlasar kertgünmätin ‘(and,) when the Buddhas or the pure Elects preached, without believing them’

LC183: törtünč | bilgä bilig burxanlar | tamgası ‘fourth - wisdom, (which is) the seal of the Buddhas’

LH057: burxanlar ulušı[ı]ŋ[a] [ba]rgu yol[u]g k[ö]r[kı]t[tıŋız] ‘[you] show[ed] the road by which one [goes] to the country of the Buddhas’

LH204: burxanlar ulušı[n]ta tugt[ı]l[a]r ‘and they were reborn in the country of the Buddhas’

LH412: eki yägirminč • yaruk ıšugma burxanlar =

LH439: eki [yä]girminč [yaruk] | ıšug[ma] [burx]an|[lar] ‘Twelfth: Light is the Luminous Buddhas.’

burxanlarka [M: BWRXʾNLʾRQʾ / U: PWRQʾN_LʾRQʾ, PWRQʾN_LʾRQʾ]

LC065: törtünč söki täŋri | yalavačı burxanlarka ‘The fourth (section) on the former messengers of God, the Buddhas.’

LC175: azruwā täŋrikä kün | ay täŋrikä küčlüg täŋrikä | burxanlarka ınantımız | tayantımız ‘We have placed our trust in and we have placed our reliance on the God, Azruwā, on the Sun and Moon Gods, on the Powerful God, and on the Buddhas’

LC208: künkä tört alkıš | azruwā täŋrikä kün ay täŋrikä | küčlüg täŋrikä burxanlarka | bir biligin arıg köŋülün | alkansık törü bar ärti ‘There has been a precept that one should recite four prayers of praise a day with single-mindedness and pure thoughts to the God, Azruwā, to the Sun and Moon Gods, to the Powerful God and to the Buddhas.’

burxanlarnıŋ [M: BWRXʾN-LʾRNYNG]

LC555: kamag | burxanlarnıŋ ‘of all the Buddhas’

burxanlarta [M: BWRXʾN _LʾR_Tʾ]

LH072: tör[t] | burxanlarta ken entiŋiz ‘You descended after the four Buddhas.’

LH238: [sö]ki burxanlarnıŋ • [tüz töpülä]rintä ‘the flat crowns of the heads of the former Buddhas’

burxanlıg [M: BWRXʾNLYΓ] LH052: biz sizni täg burxanlıg kün täŋrig körgäl[i] ‘We, [...] (…) in order to see the Sun God, a Buddha like you.’

bušı from Chinese *bushi* 布施 ‘to give alms’ (ED 377a **buşı**, HdA 205b [1]**bušı**)

bušı [M: BWŠYY, PWŠYY / U: PWŠY]

LC139: näčä yaŋılu bušı | bertimiz ärsär ‘if we have given alms mistakenly in any way’

LC222: yämä yeti türlüg | bušı arıg nomka ančulasık | törü bar ärti ‘(And) There has been a precept that one should present the seven kinds of alms (as an act of worship) to the pure doctrine.’

LC231: azu muŋ üčün azu | bušı birgäli kızganıp ‘either because of misery or by being (too) miserly to give alms’

LC232: yeti türlüg bušı ‘seven kinds of alms’

LH255: [...] buš[ı] [...]lärin ‘the [ ] alms’

LH281: arıg bušı | berälim ‘Let us give pure alms!’

LH378: ara yova bušı | alırlar ‘They take alms through trickery and fraud.’

LH393: patγrūk kötürü[r]čä bušı [U: ms. BWŠYY *sic*] berälim ‘Let us give alms, as much as the receiver can carry away!’

LH394: bušı [U: ms. BWŠYY *sic*] | tavar berälim • yürüŋ tonlug | dındarka ‘Let us give alms |[10] and provisions to the white-robed Elect(s)!’

bušıka [M: PWŠYK̈ʾ / U: PWŠY_Q̈ʾ] LC320: on | čaxšapatka yeti bušıka üč | tamgaka nugušak atın tutar | biz ‘By (accepting) the ten commandments, seven alms, and three seals, we hold the name of Auditor.

bušın [M: BWŠYN / U: PWŠYN]

LH283: arıg bušın tapınalım ‘Let us serve with pure alms!’

LH551 {= LH525}: igidigmä kop tük[ä]l | bušın yevigligkä ‘for being supplied with many perfect alms that will nourish (the Elects)!’

busuš ‘grief, sorrow’ (ED 374b **busuş**, HdA 204b **busuš**)

busuš [M: BWSWŠ / U: PWSWŠ]

LP520: [b]usu[š] ‘grief’ (no context)

busušı [U: PWSWŠY]

LP054: kop | busušı sakınčı … | üčün ‘for the sake of the many sorrows and anxieties’

busušun [U: [𐼰𐼰𐼰]𐼰𐼰𐼰 PWSW[…]]

LH561: yan[a]| ämgäk üküš busu[šın] ‘Again … [...] [their] pain and numerous sorrows’]

but ‘the thigh, hind legs etc.’ (ED 297b **but**, HdA 206b [2]**but**)

but [U: 𐼰𐼰𐼰 PWT]

LP462: but kol boltum … ‘I was (or: I became) only legs and arms (without a mind)’ (i.e. ‘I was (or: I became) like an animal’? (not given in translation but see UMT ii, 347)

butlug ‘having legs, thighs’ etc. (ED 305 **butluğ**, HdA 207a **butlug**)

butlug [M: 𐼰𐼰𐼰 BWṬLWΓ / U: 𐼰𐼰𐼰 PWTLWĞ]

LC081: ikinti tört butlug tınlıgka ‘second (*section*), on the four-legged creatures’

buyan ‘merit’ (a metathesis of Sanskrit *puṇya*, ED 386a **buyan**, HdA 207b [1]**buyan**)

buyan [M: 𐼰𐼰𐼰 BWYʾN / U: 𐼰𐼰𐼰 PWYʾN]

LC141: yämä buyan | bögtäg kılur biz tip | yaŋılu näčä añıg kılınč | kıltımız ärsär ‘if we have committed an evil deed mistakenly in any way while thinking we were performing (an act of) merit and redemption’

buyanımız [M: 𐼰𐼰𐼰 BWYʾNYMZ]

LH210: ögä yükünmiš buyanımız tüšintä ‘As a consequence of our merit for having praised and worshiped’

buyanıŋız [M: 𐼰𐼰𐼰 BWYʾNYNGYZ]

LH115: ol buya[n]ıŋız tüšintä ‘As a consequence of that merit of yours’

LH117: t[ıl]|[aŋuŋuz] buyanıŋız tüšintä ‘As a consequence of [your eloquence] and your merit’

buyančı ‘meritorious deeds, doers of meritorious deeds’ (ED 387a **buyançı:**, HdA 208b [1]**buyančı**)

buyančı [M: 𐼰𐼰𐼰 BWYʾNČY / U: 𐼰𐼰𐼰 PWYʾNČY]

LC066: buyančı bögtägči arıg | dındarlarka bilmätin näčä | yazıntımız ärsär ‘If we have sinned unintentionally in any way against (these) pure Elects who were meritorious and who brought redemption (…)’

buyančılar [U: 𐼰𐼰𐼰 PWYʾNČYLʾR]

LH522: [k]amag nomug buyančılar ‘They) [...] Meritorious Ones [...] the whole doctrine [...]’

buyanlıg] ‘of merit, meritorious’ (ED 387a **buyanlığ**, HdA 209a **buyanlıg**)

buyanlıg [M: 𐼰𐼰𐼰 BWYʾNLYΓ

LH058: buyanlıg sumır tag[ıg] [tur]gurtuŋuz ‘You raised up [the] Mount Sumeru of merit.’

LH203: buyanlıg taluy ögüzüg akıtıp ‘and caused oceans and rivers of merit to flow’

buyruk lit.’commanded (to do something)’

a title of office, apparently a generic term for all persons commanded by the *xaγan* to perform specific duties ‘governor. commander judge’ (ED 387a **buyruk**, HdA 210a [1]**buyruk**). Cf. UMT ii, 204.

buyruk [M: 𐼰𐼰𐼰 BWRYWK̈ *sic*; error for 𐼰𐼰𐼰 BWYRYWK̈ ?]

LH355: köni bu<yr>uk közüŋü|čä közünüpän (It says:) ‘the Righteous Judge will appear like a reflection’

buz ‘hate, hatred’ (ED 279a **bo:z**, HdA 190b [1]**boz**)

buz [M: 𐼰𐼰𐼰 BWZ / U: 𐼰𐼰𐼰 PWYZ 𐼰𐼰𐼰 PWZ]

LC121: monča | üküš tınlıgka näčä üz | buz kıltımız ärsär ‘ıf we have inflicted destruction’

buzta [M: 𐼰𐼰𐼰 BWZṬʾ]

LH036: üztä buzta ula[t]ı üküš tälim nızvanı|lar ‘The many and numerous passions, starting with destructive hatred’

LH144: üztä] buzt[a] ‘destructive hatred’ (no context)

buz- ‘destroy, damage’ (ED 389b **buz-**, ? **bu:z-**, HdA 210a **buz-**)

buztum [M: 𐼰𐼰𐼰[𐼰𐼰𐼰] […]ṬWM]

LC1033: sıtım [buz]tum [...] ‘If I have broken or ruined [...]’

buzul- ‘to be destroyed’ (ED 391b **buzul-**, HdA 210b **buzul-**)

buzultı [M: BWZWLṬY / U: PWZ_WLTY]

LC188: täŋri tamgası buzultı | ärsär ‘(and thereby) if the seals of the Gods have been broken’

bügtägči *see* **bögtägči**.

bügü ‘sage, wise, wizard’ (ED 324b **bögü:**, HdA 211b **bügü**)

bügü [M: BWYGW / U: PWYKW]

LH221: ‘(Composed by) Ayakantar, the sage [...]’

LP190: odug bügü köŋül|üŋüz ‘your alert (and) sage mind’

LP338: bügü | ellig (Your are) ‘the Wise King’

LP376: bügü m[anı] ‘Sage M[ani]!’

bügün- ‘recognize’ (PB 212b **pükün-**, HdA 191b [1]**bökün-**)

bügünüp [M: PWYKWWNWP] LH177: ürlüksüz | no]mlarıg bügünüp ‘Recognizing the impermanent [doctrine]s’

bütün ‘complete, entire’ (ED 306b **bütün**, HdA 214b **bütün**)

bütün [U: PWYTWN]

LH005: alkunuŋ b[ütün] yükünčin ‘the [complete] worship of all (of us)!’

LP409: ürkä bütün ög[rünčlüg] | bolalım ‘For a long time, may we be entirely [joyful]!’

bütür- ‘carry out (command)’ (ED 308b **bütür-**, PB 212b **pütür-**, HdA 214a [1]**bütür-**)

bütürti [M: PWYTWRTYY]

LH172: ät[ü]z arıgın ärm[ä]k čaxšapatıg | [b]ütürti ‘and carried out the commandment for the body to exist in purity’

LH176: kutlug čıgayın ä[rmä]k čaxšapatıg bütürti ‘they carried out the commandment [to exist] in a blessed (state of) poverty’

LH178: üč tamgalarıg bütürt[i] ‘they carried out the three seals’

bütürmiš p.n. ‘Bütürmiš’

bütürmiš [U: PWYTWRMYŠ] LC506 bütürmiš tarxan ‘Bütürmiš Tarxan’

Č

čatu ‘ladder, staircase’ almost certainly a l.-w. of unknown origin. (ED 867a **šatu**, HdA 646b **šatu**)
čatu [M: ČṬW, Š’ṬW]
LH624: [...]gu yol agtıngu [čatu] bilmätük üčün = LH658 [...]gu yol agtıngu | [čatu] bilmätük üčün ‘it is because he has not known the road that one must [...] and the ladder that one must climb’

č’v’ (?) unknown word
č’v’ [M: Č’V’]
LC1080: *č’v’* tururl[ar] ‘they continue to *č’v’* (?)’

čaxšapat (<Sogd. **cxšpδ(δ)**, <Skt. *śikṣapāda* ‘commandment’. It was adopted by the Manichaean missionaries, with other Buddhist technical terms, to translate ‘commandment’, but in Buddhist terminology was often used more vaguely to translate ‘good behaviour’.) (ED 412b **caxşa:pat**, HdA 216a **č(a)hšap(a)t**)
čaxšapat [M: ČXŠ’PṬ / U: ČQŠ’PT]
LC192: on | čaxšapat tuttukumuzta bärü ‘Ever since we have embraced the ten commandments’
LC274: bir ay čaxšapat tutmak kärgäk | ärti ‘It has been required to hold the one month Čaxšapat’
LC330: yämä | yimki bačak alkış čaxšapat | nomča törüčä tutu umatımız | ärsär ‘and if we have been unable to keep the Yimkis, the fasts, the prayers, and the commandments in accordance with the doctrine and with the precepts’
LC1011: čaxš[apa]t ‘the commandment’ (no context)
LC1017: čaxš[apa]t ‘the commandment’ (no context)
LC1022: üč a[rıg čaxšapat] | [...] küzätü umatım ärs[är] ‘If I have been unable to guard the three [pure commandments]’
LH247: [č]ax[š]apat bošgut • | amwardışan | [ä]trämlig ärdinilä[r] ‘Keeping of commandments, teaching, meditation, [...], [(these are)] the [...] jewels of virtue.’
LP064: čaxšapat (A hymn concerning the necessity for) ‘the commandments’
čaxšapatıg [M: ČXŠ’PṬΓ / U: ČQŠ’PTΓ] LC201: bo on čaxšapatıg | sıtımız ärsär ‘If we have broken these ten commandments’
LC282: bir aykı čaxšapatıg ädgüti | tükäti arıtı tutu umatımız | ärsär ‘if we have been unable to keep the one month Čaxšapat properly, completely and purely’
LC1022: [...]lüg čaxšapatıg ‘If I have been unable to guard the commandment of [...]’
LC1024: küzätgü [ča]x[š]apatıg [...] ‘(If I) [...] the commandment that one should guard [...]’
čaxšapatın [M: ČXŠ’PTYN] LC1030: üč arıg čaxšapatın arta[ttım ärsär] ‘[If I have] corrupt[ed] the three pure commandments of [...]’
čaxšapatka [M: ČXŠ’PṬÖ’ / U: ČQŠ’PT_Ö’] LC320: on | čaxšapatka yeti bušıka üč | tamgaka nugušak atın tutar | biz ‘By (accepting) the ten commandments, seven alms, and three seals, we hold the name of Auditor.’
čaxšapatlıg [M: ČXŠ’PTLYΓ] LH231: [an]čula[y]u ya[ltrıyur sän] [č]axšapatlıg ıdtuk čog yalın üzä ‘Just as you are gleaming with the holy splendour of the commandments’

čaydan (<Chinese *zhaitan*齋 壇or *zhaitang*齋堂 ‘hall for fasting or eating of vegetarian meals *or* Manichaean Bēma’ (HdA 217a [1]**čaidan**)
čaydanta [M: Č’YḌ’NṬ’ / U: Č’YD’NT’]
LC275: yämä čaydanta yimki | olurup bačak bačap ‘while observing the Yimkis and keeping the fast at the Bema’
LC284: yämä čaydanta yimki | bačak ädgüti nomča törüčä | oluru umatımız ärsär ‘and if we have been unable to observe the Yimkis and the fast at the Bema properly in accordance with the doctrine and with the precepts’

čıgay ‘poor, destitute’ (SYY 256a, ED 408b **çığa:ñ**, HdA 227a **čıgay**)
čıgayın [M: ČYΓ’YYN]
LC1026: [...] bir kutlug čıgayın [ärmäk] ‘[(the commandment) to exist] in a blessed (state of) poverty’

čıntamanı (<Skr. *cynt’’mny*) ‘jewel’ (PB 212b **čıntamanı**)
Germ. ‘Wunschjuwel’ (HdA 233a **čintamani**)
čıntamanı [M: ČYNT’M’NY]

LH229: čıntamanı ärdäni täg ‘Like the *cintāmaṇi*-jewel’

čog ‘glowing heat, flame’ (**čo:ğ** ED 405a, HdA 236b [1]**čog**)

čog [M: [illegible] ČWГ]

LH232: [an]čula[y]u ya[ltrıyur sän] [č]axšapatlıg ıdtuk čog yalın üzä ‘Just as you are gleaming with the holy splendour of the commandments’

čulvu loan word (from Sogd.?) but not identifiable as such. The context points to ‘blasphemy’ (ED 418a **çulvu**, HdA 240b **čulvu**)

čulvu [M: [illegible] ČWLB̈WW]

LC02: näčä üküš | yavlak čulvu sav | sözlätimiz ärsär ‘if in any way we have spoken numerous wicked and blasphemous words’

LC547: montag | ulug čulvu sav sözlätimiz ärsär ‘and (if we have) spoken such highly blasphemous words’

D

dıdım (l.-w. from Gr. διάδημα) ‘diadem’ (HdA 247b **didim**)

dıdım [M: [….]]

LH224: [xormuzta] täŋri[niŋ dıdım] t[äg] ‘[like the diadem of] the God, Primal Man’ **dıdım** (l.-w. from Gr. διάδημα) ‘diadem’ (HdA 247b **didim**)

dıdım [M: [….]]

LH224: [xormuzta] täŋri[niŋ dıdım] t[äg] ‘[like the diadem of] the God, Primal Man’

dındar (from Sogd. *dynd’r*) ‘Elect’, monk’ (MTT 79a **dintar**, HdA 246b **dentar**)

dındar [M: DYNḌ’R / U: DYNT’R]

LC071: kertü | täŋri yalavačı burxan | tipän ädgü kılınčlıg arıg | dındar tip kertgünmätimiz | ärsär ‘if we did not believe that (these) true messengers of God, the Buddhas, were pure Elects who did good deeds’

LH377: dındar | atın tutarlar ‘(they also) hold the name of Elect’

LP524: dındarlar

dındarča [M: DYNṬ’RČ’ / U: DYNT’R_Č’]

LC245: bir yılka | älig kün arıg dındarča | vūsāndē olursuk törü bar | ärti ‘There has been a precept that one should observe a fast like the pure Elects (do) fifty days a year.’

dındarıg [M: DYNṬ’RG *sic*]

LH389: arıg kertü dındarıg () tapınalım | udunalım ‘Let us worship and obey the |[5] pure and upright Elect(s)!’

dındarka [M: DYNṬ’RK̈’]

LH269: ävsiz arxant dındarka ‘the homeless and ascetic Elect(s)’

LH285: ač suvsuz dındarka ‘for the hungry and thirsty Elect(s) …’

LH396: bušı | tavar berälim • yürüŋ tonlug | dındarka ‘Let us give alms |[10] and provisions to the white-robed Elect(s)!’

dındarlar [M: DYNṬ’L’R / U: DYNT’R_L’R]

LC134: burxanlar arıg | dındarlar nomlasar kertgünmätin ‘(and,) when the Buddhas or the pure Elects preached, without believing them’

LP052: dındarl[ar] [nom] | nomlagmalar ‘the Elects who are preaching [the doctrine]’

LP524: dındarlar ‘the Elects’ (no context)

dındarlarka [M: ḌYNṬ’RL’RK̈’ / U: DYNT’R_’LRQ̈’]

LC067: buyančı bögtägči arıg | dındarlarka bilmätin näčä | yazıntımız ärsär ‘If we have sinned unintentionally in any way against (these) pure Elects who were meritorious and who brought redemption (…)’

LC263: täŋrikä nomka | arıg dındarlarka suyumuznı | yazukumuznı bošuyu kolmak | kärgäk ärti ‘It has been required (…) to ask God, the doctrine, and the pure Elects to release our transgressions and our sins’

LC325: yämä yaruk täŋrilärkä arıg | nomka täŋriči nomčı arıg | dındarlarka näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär ‘And if we have sinned and erred in any way against the Gods of Light, the pure doctrine, and the pure (325) Elects who are men of God and believers in the doctrine’

LC336: arıg dındarlarka suyta yazukta | bošunu ötünür biz ‘(then) we beg (…) the pure Elects to be free from transgressions and sin’

LH516 {= LH547}: arıg | dındarlarka • basutka | anuk tururlar ‘they stand ready to (give) support to the pure Elects’

LP306: bizni [...]igli | [d]ındarlar[ka] [...] [bu]lup ‘that we [obtain] [...] for the Elects who [...] and [...] us’

dišın [U: DŠYN] (<Pa/MP *dšn* ‘right hand right (side or direction) DMT III/1, 142b <Sogd. *δšn* ‘right, just’ DMT III/2 74b) ‘right hand’ (cf. UMT ii, 289, HdA 247b **dišın**)

dišınıŋızın [U: DŠYNYNKYZ_’N]

LP045: amtı siziŋ yarlıgkaglı dışınıŋızın ‘Now, with your right hand that is merciful’

E

eči ‘elder brother’, ‘a close male relative, brother’ (ED 20a **éçi:**, HdA 250b [1]**eči**)

eči [M: ʿYČY]

LH605: tört ini eči ‘The four younger and older brothers.’

eki / **äki** ‘two’ (ED 100b **ékki:**, HdA 252b [1]**eki**)

eki / **äki** [M: ʾYKYY, ʿYKYY / U: ʾYKY]

LC014: bilmätin | kün ay täŋrikä [eki] | yaruk ordu ič[rä] | olurugma täŋrilärkä | näčä yazıntımız ärsär ‘have sinned unintentionally in any way against the Sun and Moon Gods and against the Gods who reside within the [two] palaces of Light’ LC080: bir yämä äki adaklıg kišikä ‘(that is) one (i.e. first section), on the two-legged persons’

LC125: äki agulug | yol bašıŋa ‘(to) the beginning of the road of the two poisons’

LC158: äki yiltizig üč | ödki nomug biltimiz ‘we have known the two principles and the doctrine of the three times’

LC244: äki yägirminč ‘The twelfth (section).’

LC553: eki yaruk ordu | ičrä olurugma täŋrilärkä ‘and on the Gods who reside within the two palaces of Light’

LH595: küčlüg eki yaruk kün ay | täŋrilär ‘The two powerful Sun and Moon Gods of Light.’

* **eki kırk** ‘thirty-two’ LC054: eki | kırk tišin ‘(or) with the thirty-two teeth’

* **eki yägirmi** ‘twelve’ LH596: ol yetili eki | yägirmi kämiči täŋrilär = LH717: ol yetili [eki yägirmi] | [kä]miči täŋrilä[r] ‘Those Gods, the seven and twelve helmsmen.’

LH597: eki yegirmi ädgü öd = LH718 [eki]] [yäg]irmi ädgü ö[d] ‘The twelve good hours.’

* **eki yägirminč** ‘twelfth’ LH438: eki [yä]girminč [U: ms. /YKY/*KR*MYNČ] ‘Twelfth:…’

LH441: [yaruk] kün eki [...] | [yägirmi ädgü] [ö]d ‘the (second) day [of Light (with its) twelve good] hours’

ekinti / **äkinti** ‘second’ (ED 111b **ékkinti**, HdA 253a **ekinti**)

ekinti / **äkinti** [M: ʾYKYNṬY, ʿYKYNṬY / U: ʾYKYNTY]

LC028: bo ekinti | bilmätin yazınmış yazukug | bošu<y>u ötünür biz ‘we beg (you) to <release> the sins of this second (kind) that we have committed unintentionally’

LC034: ekinti | yel täŋri ‘second, the God of Wind’

LC081: äkinti tört butlug tınlıgka ‘second (*section*), on the four-legged creatures’

LC129: äkinti yämä yäkkä <ičgäkkä> | täŋri tipän yükünč yükünügmä ‘or who (i.e. *the second one*) calls a demon or a <devil> God and kneels in worship to him’

LC179: äkinti | kertgünmäk kün ay täŋri | tamgası ‘second — faith, (which is) the seal of the Sun and Moon Gods’

LH100: ta]mu ekint[i] ‘the second hell’

LH402: ekinti bilgä ög täŋri ‘Second: Wisdom is the God(dess), Mother.’

el ‘land, country, realm’ (ED 121b **é:l**, HdA 253a [1]**el**)

el [M: ʾYL / U: ʾYL]

LH065: koptın sıŋar el ulu[š]|larıg käztiŋiz ‘you traversed the realms and countries on all sides’

LP322: taštı[n] | el ke[ŋ]in ‘and the breadth of the realm outside’

eliŋizgärü [U: ʾYLYNKYZKʾRW]

LP176: mäŋigü eliŋiz|gärü ‘[...] to your eternal realm’ = LP466: mäŋigü eliŋizgärü biziŋä … [kö]rtgürügli ‘(you (Jesus?) are) the one who shows us [the way] to your eternal realm.’

elig ‘hand, forearm’ (ED 140b **elig**, HdA 255b [2]**elig**)

elgintä [U: ʾYLKYNTʾ *sic* for **älgintä**]

LC1128: antata bärü az | yäk elgintä ‘Since then, being in the hands of the demon of lust’

elgintin [M: ʾYLKYNṬYN] LH076: ayıg k[ılınč]lıg šamnu elgintin ozgurt[u]ŋu[z] [...] ‘You helped them escape from the hands of the evil-[do]er Šamnu.’

elit- ‘to carry, to bring’ or ‘to cause to bring’ (ED 132a **elet-**, HdA 256a **elt-**)

elitip [M: ʾYLYTYP] LC105: yämä sav |

elitip {LC392 **älitip** [U: ʾLYTYP]}

sav kälürüp kišig | näčä kikšürü sözlätimiz | ärsär 'and if, by carrying their remarks (105) back and forth, we have incited in any way enmity between persons'

elitir [U: ʾYLYTYR] LP146: kopıg elitir | [siz] '[You] carry away the many.'

ellän- 'to rule' (ED 148a **éllen-**, HdA 254b **elän-**)

ellänür [U: ʾYLʾNWR] LP148: [ka]m[a]gıg ellänür | [siz] '[You] rule the whole.'

ellig 'king, ruler' (ED 141b **éllig**, HdA 255b [1]**elig**)

ellig [M: ʾYLYG, ʾYLYLYG / U: ʾYLYK]LH161: bar ellig [k]ök kalıg yüzintä 'In the vault of the firmament of the realm of existence'

LH330: tört ellig | täŋrilärkä tapınalım 'Let us serve the Four Sovereign Gods!'

LH332: tört ellig täŋri|lärtä tanıgmalar 'Those who have denied the Four Sovereign Gods.'

LH401: ašnukı ulug ellig täŋri xanı azruwā täŋri 'First: Khan of the Primordial Great Sovereign Gods is the God, Azruwā.

LP07: al[katmış ögü]tmiš | ellig 'the [praised] and [acclaim]ed King'

LP080: ulug yaruk | [ellig] 'the great [King] of Light'

LP121: sizni yarlıgkančučı ellig '[...] you, compassionate King!'

LP317: tört yaruk ellig täŋrilärtän '(and achieving (of) victory hopefully come) from the Gods, the Four Sovereigns of Light!'

LP339: bügü | ellig (Your are) 'the Wise King'

LP439: kalıgtakı ellig 'King, who is in the firmament'

elligi [U: ʾYLYKY]

LP142: kopka elligi | [si]z 'For the many, [you are] their King.'

elliglärtä [U: ʾYLYKLʾRDʾ]

LH629: ol yaruk kösiglig kamag küčlüglärtä elliglärtä üzä ärür 'He who is the embodiment of Light is above all of the potentates and the kings.'

elt- 'carry, bring to, lead, conduct' (ED 132a **élet-**, HdA 256a **elt-**)

eltgäy [M: ʾYLTKʾYY]

LH380: tamuka | [u]du eltgäy bergüčig 'They will take the one who gives (the alms to them) to hell after them.'

elttiŋiz [M: ʾYLṬṬYNGYZ]

LH056: ä[d]g[ü] | nırvanka yakın elttiŋiz 'You brought them close to good *nirvāṇa*.'

en- 'descend, come down' (ED 168a **én-**, HdA 257a **en-**)

enmäsär [M: ʾYNMʾSʾR]

LH043: [ ][ı]dtuk kaŋımız • üstürti | kudı enmäsär 'If our [...] sacred Father had not descended from on high'

enzün [U: ʿYN[…]]

LP373: [kul]k[a]kıŋız en[zün] '[May] your ears (i.e. hearing) descend!'

entiŋiz [M: ʾYNṬYNGYZ]

LH038: kača[n] | [bi]rük kaŋımız • kalıgtın kudı entiŋiz 'However, when you, our Father, descended from the firmament'

LH072: tör[t] | burxanlarta ken entiŋiz 'You descended after the four Buddhas.'

enčgülüg 'peaceful' (ED 175a **énçgülüg**, PB 213b **inčgülüg**, HdA 258a **enčgülüg**)

enčgülüg [M: ʾYNČKWLWG]

LH014: enčgülüg orunka […] '[…] to a peaceful place.'

enmäk 'descending' (PB 213b **inmek**, HdA 259a **enmak**)

enmäk [M: ʾYNMʾK (NB also: ʿYNMʾQ)]

LH063: agmak enmäk ažunl[a]rıg körgittiŋiz 'you showed the rising and descending states of existence'

erin- 'to be miserable, unhappy' (ED 235a **irin-**, HdA 260b **erin-**)

erinür [M: ʿYRYNWR]

LH352: yer suv kutı erinür | teyür 'It says: the spirits of the earth will be distressed.'

erinč (1) 'wretched, miserable, unhappy' (ED 234a **erinç**, HdA 260b **erinč**)

erinč [M: ʾYRYNŽ, ʿYRYNČ / U: ʾYRYNČ]

LH048: umugsuz erinč | tınlıglar ' (But) we miserable mortals, without an object of hope'

LH051: [biz]|ni täg erinč tınlıglar 'Miserable mortals like [us]'

LH619: erinč boltılar | [ol] <kamag> [t]anmıšlar = LH649: erinč (U: ʾYRYNČ) | boltılar ol kamag | [ta]nmıšlar 'Those who denied (the doctrine), the whole of them, became miserable.'

erinč (2) 'stain' (ED 236b); 'error' (*Praj*. 265) (HdA 260b [2] **erinč** – error for **erinčü**)
erinčümin [U: ʾYRYNCWMYN] (?)

LP043**:** erinčümin arıtıŋ 'Deign to cleanse my stains!' (The word **erinčümin** strictly speaking cannot be derived from
erinčü 'sin, fault.' See UMT ii, 289 for the word to mean 'stain')

erinčkä- 'to have compassion' (ED 237b **irinçke:-,** PB 213b **irinçke-**, HdA 260b **erinčkä-**)
erinčkäyü [M: ʾYRYNČKʾYW]

LH123: soyurka[y]u erinčkäyü yarlıgkatıŋız 'You deigned to show compassion and mercy'

erinčü 'sin, fault' (ED 236b **irinçü:**, HdA 261a [1]**erinčü**)
erinčü [M: ʾYRYNČW / U: ʾYRYNČW]

LH335: tümänlig | erinčü kılıgmalar 'Those who have committed a myriad of errors'
LH360: erinčü kılmıš | kılınčı istig bolur 'There will be an inquiry (regarding those) of his deeds that he has committed as errors.'
erinčükä [M: ʾYRYNČWQʾ / U: ʾYRYNČWKʾ] LC298: añıg kılınčka erinčükä | käntü özümüzni ämgätir biz 'by (these) evil deeds and sins we make our own spirits suffer pain'
erinčülär [U: […]|_Lʾ R]
LC1120: näčä ya[zuk] [erinčü]|lär bar ärsär 'If in any way there have been sins and [error]s against (the Living Self'

erinčülüg 'sinful' (cf. ED 236b *sub* **irinçü:**, HdA 261a **erinčülüg**)
erinčülüg [M: ʾYRYNČWLWG / U: ʾYRYNČWLWK]

LC295 {LC486 **erinčülüg**}: näčä sözlämäsik erinčülüg | söz sözläyür biz 'whenever we say sinful words that we should not say'
LC297 {= LC486}: išlämäsik <erinčülüg> iš išläyür biz 'whenever we do <sinful> things that we should not do'

erišmäk Part. from **eriš-** 'arrival' (PB 213b **irišmäk**, HdA 261b [1]**erišmäk**). **erišmäk** is assumed by Clark to be derived from the yet unattested **er-*** 'to be miserable, to be unhappy' (cf. UMT ii, 157)
erišmäkig [M: ʾYRYŠMʾKYG] LH084: [...][m]akıg [sar]anlanmakıg k[arışmakıg] |_akıg erišmäkig särgürtüŋüz 'You brought to a halt the [...]ing, the being miserly, the [disagreeing], the [...]ing, and the competing.'

esizlik 'wickedness' (cf. **äsizlik** 'schlechte Tat' MTT 77a, HdA 263b **esizlik**). See also **äsizlik**.
esizlik [U: <ʾY>SYZ_LYK]

LP210: esizlik 'wickedness' (no context)

eš 'companion, comrade, spouse, someone of the same rank'; **eš tuš** "comrades" (Hend.) (ED 253b **é:ş**)
eš [M: ʾYŠ / U: ʾYŠ] LC197: yavlak eš | tuš adaš kudaš savın | alıp köŋülin körüp 'by accepting and agreeing with the words of an evil companion'

ešit- 'to hear' (ED 257b **éşid-**, HdA 125a **äšid-**).
ešitiŋ [U: [….]K] LP374: [ešiti]ŋ ötügüm[üzni] '[Deign to hear] our prayer!'

eštürügli *see* **äštürügli**.

et- [M: ʾYṬ-] 'to make, create' (ED 36b **é:t-**, PB 213a **et-**, HdA264b **et-**)
etäyin [U: ʿYTʿYY_N] LP370: etäyin täŋrim [...] 'May I make [...]! [My] God!'
etmiš [M: ʿYṬMYŠ]

LP541: [yar]uk täŋri küč<in> etmiš | [ö]rgin üzä olurtı 'He sat upon the throne which had been created <by> the power of the God of [Light]'
etip [M: ʾYṬYP / U: ʾYTYP]

LC228: biz adruk adruk itip yaratıp '(…) that we should fashion and create superior things (from this Light)'
ettäči 'builder' *see separate entry*.

ettäči 'builder' (cf. HdA 266b cf. **ettäčisiz**)
ettäči [M: ʾYṬḎʾČY]

LH763: ettäči vām täŋri 'God, Dawn the Builder!'

ewangelyōn (<Sogd. *ʾwnglywn*, <Syr.'*wnglywn,* <Gr. εὐαγγέλιον**)** 'Evangelium, i.e. Gospel (of Mani)' (PB 211b **ạwngliwn**, HdA 132a

äw(a)ng(e)lyon)

ewangelyōn [M: ʾWNGLYWN]

LH067: ogadıp kalmıš bizni täg tınlıgka ewangelyōn nom ärtinig | nomlap kodtuŋuz 'To mortals like us who had stayed behind you began to preach the doctrinal jewel of the Evangelion'

eyin 'because of, subsequent' (ED 274a **éyin**, PB 213b **iyin**, HdA 267a [1]**eyin**)

eyin [M: ʾYYYN] LH198: eyin yed[ärü] 'follow[ing] the [...]'

LH252: eyin ädgü 'a proper good' {PB 188: 'Oh, subsequent good!'}

F

farnībrān [M: FRNYBRʾN] (<Skt. *parinirvāṇa*) ‘i.e. death without further rebirths’ (PB 213a **frnibran**, HdA 269a **f(a)rnibran**)
farnībrānka [M: FRNYBRʾN_Kʾ]
LH035: farnībrānka | sanlıg kıltıŋız ‘You made them bound for *parinirvāṇa*.’**farroxī** *see under* **yāwarīn farroxī**.

frazend [M: FRZYND] pr. n. ‘Frazend’
frazend [M: FRZYND]
LC550: amtı män rāymast | frazend ökü[nür] ‘I repent, Raymast Frazend, now, …’ (tr. Asm.)

frī rōšan [U: ṖRY RWŠN] (<MP *fryhrwšn*) **täŋri** lit. ‘Light-Friend God’
viz. Syr. ‘Beloved of the Light’ (HdA 269b **fri rošn**)
*** frī rōšan täŋri** LH404: bešinč tavranmak frī rōšan täŋri ‘Fifth: Being zealous is the God, Beloved of Light.’
LH464: amıl yavaš ašnukı frī rōšan | täŋri ‘(Being) mild and gentle is the primordial God, Beloved of Light.’
LH761: [frīh rōšan täŋri] ‘[God, Beloved of Light]’
LH795 id.

frišti, frēštē (<Sogd. *frišty*, DMT III/2[2] 98a) ‘envoy, apostle, angel’ (HdA 269b **frešti**)
LP217: yämä | siziŋ <üdrül>miš | firištilär ‘and through your <special> Angels [...]’apostle, angel’ (HdA 269b **frešti**)
frēštē [M: FRYŠTY / U: PRYŠTY / R: **[.](𐫀)ⲓ𐭩𐭲𐭥** B[2]R[2]IŠ[2]*T*[2]/] ‘angel’
LH298 11/ panč : ruwānčīnā[n] | frēšt[ē] ‘(as well as) the five soul-gathering Angels’
firištilär [M: FRYŠṬYLʾR / U: ṖRYŠTYLʾR] LC224: yämä beš täŋri | yarukın kuvratıglı firištilär ‘And if the Angels who gather the Light of the Fivefold God, (…)’
LH399: yämä alkatmış bolzunlar • yaruk firištilär | kim täŋritäm arıg nomug küzätürlär ‘And, may the Angels of Light who protect the holy and pure doctrine be praised!’
LH570: [f]irištilär [ ] ‘angels [ ]’ (no context); LH680: bizni [ ] | mäŋigü yaruk firiš[tilär] ärtämlig täŋr[i]l[är] [ ] ‘[May] [ ] the eternal Angels of Light and the virtuous Gods [ ] us!’
LP217: yämä | siziŋ <üdrül>miš | firištilär ‘and through your <special> Angels [ ]’
firištilärkä [U: ṖRYŠTY_LʾRQ̈ʾ] LH323: firištilärkä (We ask for the divine blessing of) ‘the Angels’ – LH532: kama[g] | küčlüglär • alp[lar] | firištilärkä ‘to all the Powerful Ones, the Tough [Ones], and the Angels’

fristūm pr. n. (<MP *frystwm*) ‘Fristūm’ (HdA 270a **Fristom**)
fristūm [M: FRYSTWM]
LC1004: män [aryaman fristūm] xoštır ‘I, [Aryaman Fristūm] Xoštır’
LC1048: [aryaman] [fri]stūm xoštır ‘[I, Aryaman] [Fri]stūm Xoštır’
LC1058: amtı män aryaman fr[is]tūm | xoštır ‘Now <I>, Aryaman Fristūm Xoštır’
LH258: män aryaman fri[stū]m xoš[tır] ‘ I, Aryaman Fri[stū]m Xoš[tır]’

ı

ı ‘plant, tree’; susually translated ‘vegetation’ (ED 1a **ı:**, HdA 286b **ı**)
ı [M: ʿY / U: ʾY]

LH354: ı ıgač kutı ulıyur | teyür ‘It says: the spirits of plants and trees will lament.’

LH416: mäŋigü ävinlig • ulug | ı • tüp tüz ögütmiš ‘=

LH446: mäŋigü | [ävinli]g ulug ı | [tüp] • tüz ögütmiš ‘The great tree of eternal fruit (epithet of Mani the Buddha), is quite justly acclaimed’

LP110: mäŋigü | tirig ı siz kim (You are) ‘the tree of eternal life who

[ ]’

ıta [U: /Y_D’]

LP358: [ ] ıta otta [...] ‘[...] in bushes and grasses’

ıka [U: […]]

LC1119: be[š] [türlüg ıka ıgačka] ‘the five [kinds of plants and trees]’

ıd ‘send (something *Acc.*)’, by extension ‘to allow to go, to release’ (ED 37b **ı:d̲-**, HdA 286a [1]**ıd-**)
ıdtı [M: ʿYṬḎYY] LC528: mäŋigü täŋri yerin unıtu ıdtı ‘They completely forgot the eternal land of God’
ıdtımız [M: ʾYḎṬYMZ / U: ʾydtmz]

LC241: täŋri yarukın yavlak yergärü | ıdtımız ärsär ‘if we have sent the Light of God to a wicked place’

ıdtuk ‘sent; i.e. dedicated’, *hence* ‘sacred, holy’ (ED 46a **ıd̲uk**, PB 213a **ıdduq, ıdduγ**, HdA 286b **ıdok**)
ıdtuk [M: ʾYḎḎWḲ, ʾYḎḎWQ̈]

LC1006: ıdtuk [burxan] kutıŋa [yinčürü] | yükünür män ‘I kneel and [bow my head] to the glory of the sacred [Buddha].’

LH041: adınčıg ıdtuk kaŋımız ‘[If] our distinguished sacred Father’

LH043: [ ][ı]dtuk kaŋımız • üstürti | kudı enmäsär ‘If our [...] sacred Father had not descended from on high’

LH062: ıdtuk anč<am>ank[a] [tu]tuztuŋuz ‘You entrusted them to the [...] sacred assembly.’

LH118: [ärtinč]siz ıdtuk tiliŋiz üzä ‘With your im[mortal] sacred tongue’

LH231: [an]čula[y]u ya[ltrıyur sän] [č]axšapatlıg ıdtuk čog yalın üzä ‘Just as you are gleaming with the holy splendour of the commandments’

LH257: bo ančaman k[u]vraglıg ıdt[uk] ärdinikä ‘the sacred jewel of this assembly and community’

LP293: täŋrim tüzün ıd[tuk] | ätü[ziŋ]ä ‘and for the enlightened and sacred bodies [of] my (i.e. our) Divine Ones (i.e. Elects)’

ıgač ‘tree, wood, a peice of wood’ (ED 79b **ığaç (ığa:ç)**, HdA 287b **ıgač**, **ıg(a)č**)
ıgač [M: ʿYΓ’Č, ʿYḲ’Č]

LH354: ı ıgač kutı ulıyur | teyür ‘It says: the spirits of plants and trees will lament.’

ıgačıg [M: ʿYΓ’ČYΓ / U: ’YQ’ČYΓ]

LC318: given as *ıgačka* in Reading Text (see under **ıgačka**)
ıgačka [M: ʿYΓ’ČQ̈’/ U: ’YQ’ČQ̈’]

LC060: beš türlüg | otka ıgačka ‘(and) in the five kinds of plants and trees’

LC318: beš | türlüg otka ıgačka ‘in the five kinds of plants and trees’

LC1119: be[š] [türlüg ıka ıgačka] ‘the five [kinds of plants and trees]’
ıgačta [U: ? //Q’CD’] LP359: [...] [ı]gačta ‘in [...] trees’

ıgla- ‘to weep’ (ED 85b **ığla-**, HdA 288a **ıgla-**)
ıglayur [M: ʿYΓL’YWR] LH353: ot suv kutı ıglayur | teyür ‘It says: the spirits of grass (*or* fire) and water will weep.’

ınag ‘intimate friend; object of trust’ (ED 182b **ına:ğ**, PB 213b **ınaγ**, HdA 288a **ınag**)
ınag [M: ’YN’Γ]

LH005: umug ınag ‘… object of hope and trust’

LH015: um[ug] [ınag] ‘Object of hope and [trust]’

LH080: yertinč[ü]kä umug [ı]n[a]g törüttüŋüz ‘You created for the world an object of hope and trust.’

ınan- ‘to trust, rely on someone’ (ED 188a **ınan-**, HdA 288b **ınan-**)
ınantımız [M: YN’NṬYMZ / U: ’YN’NTMZ]

LC175: azruwā täŋrikä kün | ay täŋrikä küčlüg täŋrikä | burxanlarka ınantımız | tayantımız ‘We have placed

our trust in and we have placed our reliance on the God, Azruwā, on the Sun and Moon Gods, on the Powerful God, and on the Buddhas'

ınanč 'reliance, trust; reliable worthy; *hence* faith' (ED 187a **ınanč**, HdA 288b **ınanč**)
ınanč [U: 𐼲𐼲𐼲𐼲 ʾYNʾNČ]

LH418: ınanč kälürügli '(May) the one who brings faith …'

LH584: [ınanč] | tayanč tu[tuntukumuz] = LH700: ınanč ta[yanč] = LH702: ınanč tayanč tututu[kumuz üčün] '[it is because we] have held on to [...] reliance and support [...].'

ınaru Directive of **an-** (**ol**) 'up to that (time or place)' (ED 190a **aŋaru:** / **ına:ru**, HdA 289a **ınaru**)
ınaru [U: 𐼲𐼲𐼲𐼲 ʾYNʾRW]

LP025: siz ınaru | ürüŋ küčlüg | ädgü kılınčlıg yarlıgkanč|učı täŋrim 'Henceforth, you are my bright, powerful, beneficent and compassionate God!'

LP030: män montata ınaru (U: ʾYNʾʾRW *sic*) bulun | ätmäyin 'From here onwards, may I not make (the Living Self) a captive!'

LP032: sizintä | ınaru sačılıp 'Henceforth, may I not be cast away from you'

ınča 'so, thus, more or less' (ED 172b **ança**, HdA 306a [1]**ınča**)
ınča [U: 𐼲𐼲𐼲𐼲 ʾYNČʾ] LH423: ınča bolzun 'May it be so eternally!'

ırak 'far, remote, distant' (ED 214a **ıra:k**, HdA 290a [1]**ırak**)
ıraktın [U: [? 𐼲𐼲𐼲𐼲|𐼲𐼲𐼲𐼲 ʾYRʾQ[ ]]

LP376 ırak[tın] | körüŋ '[From] afar, deign to see [...]!'

ışugma 'radiant, luminous; *Illuminant*' (ED 977a partic. fr. **yašu:-** 'flash, shine'); Fr. 'Illuminant' (MO ii, 219a **ïšugma**)

Germ. (alter Fehler und Interpretations-fehler für → **roš(a)n w(a)hm(a)n*) (HdA 291b **ışugma**)
ışugma [U: [? 𐼲𐼲𐼲𐼲|𐼲𐼲𐼲𐼲 ʾYŠ_ʾWQ //]

LH439: [yaruk] | ışug[ma] [U: ms. ʾ YŠ_ʾWQ //] [burx]an|[lar] '[Light] is the Luminous Buddha[s].'

ıt 'dog' (ED 34a **ıt**, HdA 291b [1]**ıt**)
ıt [U: 𐼲𐼲𐼲𐼲 ʾYT]

LH720: ıt ürtüki 'the barking of dogs'

ıy- lit.'to follow, follow closely' (UMT ii, 259); in Hend. **ıy- ay-** 'to suppress' (ED 266b **ıy-**, HdA 315b **iy-**, **ıy-**)
ıyıgmalar [M: 𐼲𐼲𐼲𐼲𐼲𐼲𐼲𐼲 ʿYĞMʾLʾR]

LH574: amrak kuzılarıg ° muñgalar[ıg] | ı<yı>gmalar = LH686: [amrak] | kuzılarıg m[uñ]g[alarıg] | ıyıgma<lar> 'They are those who closely follow the beloved lambs and [the] kids.'

I

i ‘Ah!’ (cf. ED 1a **a:**, HdA 851b [2]**y-a, ya**)

i [M: ʿY]

LH317: i taŋ | täŋri ‘Ah! God of Dawn!’

LH318: i taŋ täŋri ° yıdlıg yıparlıg ‘Ah! God of Dawn! Fragrant and aromatic,’

ič- ‘to drink’ (ED 19a **iç-**, HdA 293a **ič-**)

ičip [U: ʾYČYP]

LH416: biz yep ičip nä • tirig •• | boltumuz =

LH448: [biz] y[e]p ičip tirig | [boltumuz] ‘Having eaten (of the eternal fruit) and drunk (of the water of life), how alive we have become!’

ičgäk ‘demon’ (ED 24b **içgek**, HdA 293a **ičgäk**)

ičgäkkä [M: ʾYČQʾKQʾ / U: ʾYʾČKʾKKʾ, ʾYČKʾKKʾ]

<LC129> {= LC404}: bir igid nomug törüg | tutugma ikinti yämä yäkkä <ičgäkkä> | täŋri tipän yükünč yükünügmä ‘(then one should know that) it is the one who either embraces a false doctrine and precepts or who calls a demon or a <devil> God and kneels in worship to him’

LC145 {= LC411}: yämä yäkkä | ičgäkkä täŋri tipän ‘and if we have called a demon or a devil God’

ičgärü ‘inwards’ (ED 25b **içgerü**, HdA 293b **ičgärü**)

ičgärü [M: ʾYČGʾRW]

LH092: [kö]ŋ[ü]ll[üg] | ičgärü ‘within [ ] with [...] mind’

ičgü ‘drink’ (ED 24a **içgü**, HdA 293b **ičgü**)

ičgü [M: YČKW / U: ʾYČKW]

LC056: tirig özüg | aš ičgü täŋrig näčä | ačıttımız agrıttımız ärsär ‘if we have hurt or aggrieved in any way the Living Self (that is) the God <in> food and drink’

iči, ʿ**iči** ‘elder brother’, ‘a close male relative, brother’ (ED 20a **éçi:**, HdA 259b [1]**eči**)

ičili [M: ʿYČYLYY]

LC544: xormuzta | [täŋril]i [š]amnulı inili ičili ol | [ti]t[i]miz ärsär ‘if we have [said] that the [God], Primal Man, and Šamnu are younger and older brothers’

ičin Instr. of **ič** used as an Adv. ‘inside, mutually’, and later ‘secretly’ (ED 28a **için**, HdA 293b [1]**ičin**)

ičintä [M: ʾYČYNṬʾ, ʿYČYNṬʾ, ʾYČYNḌʾ]

LH125: ‘It was as though they had been born inside *kaš*(?).’

LH263: tonur ičintä […] | tıkıpan ‘sticks (his soul) inside an oven and …’

LH271: äsri ič[i]nt[ä] °° olgurtur ‘one places (his soul) inside a swelling spotted with boils’

LH358: tırazuk | ičintä olgurtur teyür (It says: … he will take (in hand) the soul of he who has denied (the Four Sovereign Gods)) ‘and weigh it in (the pan of) a scale.’

LH623: [sa]grulgay ör<t>ängäy ° otlug | [tamu] ičintä = LH655: sag<ru>lgay örtängäy | [o]tlug tamu ičintä (U: ʾYČYNTʾ) ‘(Because he does not know God, (even) one who does good) will be pulled down and he will be burned up in the fiery hell’

ičintin [U: ʾYČYNTYN]

LC1129: yer suv ičintin täŋriŋ tuttı ‘(and then), your God grabbed me (out) from the bowels of the earth’

ičrä used both as an Adv.’within, inside’ and as a Postposition connoting both motion into and rest within (something) (ED 30a **içre:**, HdA 294a **ičrä**)

ičrä [M: ʿYČRʾ / U: ʾYČRʾ]

LC015: [iki] | yaruk ordu ič[rä] | olurugma täŋrilärkä ‘the Gods who reside within the [two] palaces of Light’

LC554: iki yaruk ordu | ičrä olurugma täŋrilärkä ‘and on the Gods who reside within the two palaces of Light’

LH730: arıg or[nangu] | [°° otačılık kongu] | ičrä yok ‘(of those) there is none within the pure [abodes, the healing and resting places]’

LP547: biz täŋrim kän[tü] | [...] yıdıg ätüz ičrä baglıg [...] | biz 'We—my God!—are bound and [fettered] within (our) own foul-smelling bodies.'

ičräki, ʿ**ičräki** 'situated within' (ED 31a **içre:ki:**, HdA 294a [1]**ičräki**)

ičräki [M: ʿYČRʾKYY / U: ʾYČRʾKY]

LC083: törtünč suv ičräki tınlıgka 'fourth (*section*), on the creatures inside the water'

ičtin 'inside'; Germ.'innen' (MTT Gloss.; cf. ED 21b **içtinsiz** 'without interior', HdA 294a **ičtin**)

ičtin [M: ʾYČTYN]

LC1079: ičti[n] s[ı]ŋ[ar] 'On the inside'

LP321: ičtin nom 'the doctrine inside'

ig 'illness, sickness' (ED 98b **i:g**, HdA 295b [1]**ig**)

ig [M: ʾʾYG, ʾYG]

LP298: yämä | ätüztäki • ig a[grıg] | ada tuda bıčı[lmakı] | käsilmäki bo[lzun] 'so also [may it] be [that] the disease and [sickness] and the danger and peril that are in the body are cut (out) and severed!'

igig [M: ʾYGYG]

LC1053: uzun öŋädmäz | nızvanılıg igig ämlätäči bolalım 'May we be the ones who cure the chronic disease of passion!'

igimčä [M: ʾʾYGMČʾ] (Wilkens, (*Beicht-praxis* 7 (8)) gives ʾYGMČʾ; but UMT ii gives ms. ʾʾYGMČʾ – photograph of ms. gives very faint image).

LC1068: [...] igimčä '[...] like my illness' (no context)

igtä [U: ʾYKDʾ]

LP405: igtä adırt tutuŋ 'Deign to keep us away from illness!'

LP484: üküš türlüg | igtä monča ämgäkltä bošuŋ 'Deign to free me from the numerous kinds of illnesses and from so much suffering!'

igid 'false, lying, a lie' (ED 102a **igi<u>d</u>**, HdA 296a **igid**)

igid [M: ʾYGYḌ / U: ʾYKY_D]

LC099: näčä igid igidätimiz ärsär 'if we have falsified in any way'

LC101: näčä igid kiši | tanukı boltumuz ärsär 'if in any way we have been a witness for a false person'

LC128: bir igid nomug törüg | tutugma '(then one should know that) it is the one who (…) embraces a false doctrine and precepts'

LC148: igid nomka | uduntumuz tapıntımız ärsär 'and if we have followed and served (his) false doctrine'

LH544: igid savın käntü targarurlar 'They themselves restrain false words.'

igid- 'to feed' (ED 103b **igi<u>d</u>-**, HdA 296b **igid-**)

igidigmälär [M: ʿYGYḌMʾLʾR *sic*, M: ʿYGYḌYGMʾLʾR]

LH572: odug sak koñčı<lar> igid<ig>mälä[r] = LH684: odug sak koñčı|lar igidigmälä[r] 'They are the alert and vigilant shepherds who tend (the flock).' Cf. UMT ii,258 and OTWF i, 320, n. 363.

igdigmälärkä [M: ʾYGḌYGMʾLʾRḲʾ]

LH568: [...] igdigmälärkä °° [May] [...] to those who tend (the flock)!

igidä-, ʿ**igidä-** 'to lie' (ED 104b **igi<u>d</u>e:-**, HdA 296b **igidä-**)

igidätimiz [M: ʾygyḍʾḍmz / U: ʾYKDʾDMZ]

LC099: näčä igid igidätimiz ärsär 'if we have falsified in any way'

igdäyü [M: ʾYGYḌʾYW, ʿYGḌʾYWW / U: ʾYKDʾYW]

LC100: yämä näčä igdäyü antıktımız | ärsär 'if we have taken a false oath in any way'

LC135: tärtrü yana igdäyü täŋriči män | nomčı män tigmäkä artızıp | anıŋ savın alıp näčä | yaŋılu bačak bačatımız | ärsär 'we have let ourselves be deceived by one who wrongly, contradictorily and falsely said "I am a man of God" or "I am a preacher of the doctrine" and, by accepting his words, (we have) kept fasts mistakenly in any way'

LC546: sötä bärü | [b]ilmätin täŋrikä igdäyü 'if

unintentionally at any time past we have falsified God'

igidil- 'be fed, maintained, nurtured' (ED 104b **igiḏil-**, HdA 296b **igidil-**, **ig(i)dil-**)

igdilürlär [U: ʾYKDYLWRLʾR]

LH735: yıdın igdilürlär (U: ʾYKDYLWRLʾR) 'and they are nurtured by the fragrance'**iglig** 'sick, ill' (ED 106a **iglig**, HdA 297a **iglig**, **ig(lig)**)

igliglär [M: ʾYGLYG_LʾR]

LH093: [...] igliglär [...] 'the sick ones' (no context)

iki *see* **eki** / **äki** (cf. HdA 298a [1]**iki**)

ikinti *see* **ekinti** / **äkinti** (cf. HdA 298a **ikinti**)

il- 'to catch; hang; attach, fasten' (ED 125b **il-**, PB 213a **il-**, HdA 303a **il-**)

ilgü [M: ʾYLKW]

LH056: bodulmaklıg ilgü tüpk[ä] | sırılmıšlarka 'to those who were clinging to transitory pleasures'

ilin- 'to be attached, catch on to' (ED 148b **ilin-**, HdA 304a **ilin-**)

ilinmiš [M: ʾYLYNMYŠ]

LH160: yavš[ınmıš] | ilinmiš atkagtın 'and from the attachments that [had] clutch[ed] and grabbed on to them'

ilinmiškä [M: ʾYLYNMYŠKʾ]

LH053: ärtimlig mäŋikä ilinmišk[ä] 'to those who were clinging to transitory pleasures'

ilišlig 'which fasten' (ED 154b **ilişlig**, HdA 305a **ilišlig**)

ilišlig [M: ʾYLYŠLYG]

LH024: ilišlig tartışlıg 'which fasten and drag'

ilki 'first, at first' (ED 140b **ilk**, PB 213a **ilkiḑe**, HA 305a **ilki**)

ilkitä M: ʾYLKYDʾ] LH025: ilkitä bärü atkanıp [..] 'Attaching themselves from the beginning […]'

LH147: i[l]kit[ä] [b]ärü 'From the beginning'

in- descend, come down' (ED 168a **én-**)

inmäk [U: ʾYNMʾQ]

LC1128: agmak inmäk ölmäk | tugmak '(I was) rising, falling, dying and being (re)born'

inti [M: ʿYNṬYY]

LC517: yäkkä sünüšgäli k[äl]ti | inti 'came down to fight against the demons'

inčü (<Chin. *zhenzhu* 珍珠) 'pearl' (ED 944b **yinçü**, PB 218a **yinčü**, HdA 904a **yinčü**)

inčü [M: i[….]]

LH249: i[nčü] ögüz täg 'like a river [of pearls]'

ini 'younger brother' (ED 170a **ini:**, HdA 307b [1]**ini**)

ini [M: ʿYNYY]

LH605: tört ini eči 'The four younger and older brothers.'

inili [M: ʿYNYLYY] LC544: xormuzta | [täŋril]i [š]amnulı inili ičili ol | [ti]t[i]miz ärsär 'if we have [said] that the [God], Primal Man, and Šamnu are younger and older brothers'

irinčü *see* **erinčü**.

isig 'hot, heat; *hence* life' (ED 246a , **isiig** PB 213b, HdA 311a [1]**isig**)

isig [M: ʿYSYYG / U: ʾYSYK]

LH725: küñürügli isig yel | yeltirmäz 'Burning hot winds do not blow (there).'

istāyīšn (<MP *ʿstʾwyšn* / istāyišn / 'praising, praise', DMT III/1, 90) 'praising'

istāyīšn [R: ʾS[1]T[1]Y[1]I Š[1]N[1]]

LH306: [i]stāyīšn | [u]d afrin 'Praise and blessing'

istig 'tracking, inquiry' (ED 242a **iste:g**, HdA 313a **istig**)

istig [M: ʿYSTYG]

LH361: erinčü kılmış | kılınčı istig bolur 'There will be an inquiry (regarding those) of his deeds that he has committed as errors.'

iš 'work, labour' hence 'something done' (ED 254a **i:ş**, HdA 313a [1]**iš**)

išig [M: ʾYŠYG]

LH075: adın|larka asıglıg *išiglig* {*corr*. išig} išlättiŋiz 'you helped them carry out work of advantage to others'

iškä [M: ʾYŠQʾ / U: ʾYŠKʾ]

LC267: iškä küdügkä tıltanıp 'And if, (…) by using

work or affairs as an excuse, (…)'

išlärig [M: ʾYŠLʾRYG]

LH079: tägimligčä išlärig [i]šlättiŋiz 'You helped them carry out works of a worthy kind.'

LH087: [turug] | ädgü kılınčlıg išlärig išl[ä]ttiŋiz 'You caused them to carry out works of [unsullied] good deeds.'

išit- 'to hear something, to get news' (ED 257b **éşid-**, HdA 125a **äšid-**, **(ä)š(i)d-**)

išitälim [U: ʾYŠYDʾLYM]

LH330: täŋriniŋ | bitigin biz išitälim 'Let us hear the scripture of God! '

išlä- 'to work, to do (something, Acc.)' (ED 262b **işle-**, HdA 314a [1]**išlä-**)

išlämäsik [M: ʾYŠLʾMʾSYG / U: ʾYŠLʾMʾSYK] LC297: išlämäsik <erinčülüg> iš išläyür biz 'whenever we do <sinful> things that we should not do'

išläsär [U: ʾYŠLʾSʾR] LP073: täŋri | arıgınča išläsär | 'and carries out work in accordance with the purity of God'

išlätimiz [M: ʾYŠLʾḌMZ / U: ʾYŠLʾDMZ]

LC115: kün ay täŋri taplamaz | išig näčä išlätimiz | ärsär 'if we have done things that in any way displease the Sun and Moon Gods'

išlättiŋiz [M: ʾYŠLʾṬYNGYZ]

LH075: adın|larka asıglıg *išiglig* {*corr*. išig} išlättiŋiz 'you helped them carry out work of advantage to others'

LH079: tägimligčä išlärig [i]šlättiŋiz 'You helped them carry out works of a worthy kind.'

LH087: [turug] | ädgü kılınčlıg išlärig išl[ä]ttiŋiz 'You caused them to carry out works of [unsullied] good deeds.'

išläyür [M: ʾYŠLʾYWR / U: ʾYSLʾYWR]

LC297: išlämäsik <erinčülüg> iš išläyür biz 'whenever we do <sinful> things that we should not do'

K

kač Properly an interrog. pron. meaning ‘how many?’ but sometimes used without interrogative connotation for ‘several, a few, a certain number of’, and the like; **kač kata** ‘several times’ (ED 589b **kaç**, HdA 317a [1]**kač**)

kač [M: K’Č / U: Q’Č]

LH618: añıg | [kılınčlıg]lar b[ar]č[a] kač kata | [bulgant]ı = LH648: añıg kılınčlıg|lar barča <kač> | kata bulgantı ‘all the evil-doers became disturbed’ (ED 589b)

kačan ‘when? when, whenever’ (ED 592a **kačan**, HdA 317a [1]**kačan**)

kačan [M: K’Č’N]

LH037: kača[n] | [bi]rük kaŋımız • kalıgtın kudı entiŋiz ‘However, when you, our Father, descended from the firmament’

kačıg / **kačug** / **kečig** orig. ‘flight’ - Owing to an overliteral translation of some Sanskrit word it was adopted as a Buddhist (and hence Manichaean) technical term corresponding to ‘sense-organ’ (ED 590b **kaçığ**, HdA 317a **kačıg**)

kačıg [M: K’ČYΓ]

LH062: altı k[a]čıg ü[zä a]zmış|larka ‘To those who went [astray through] the six organs of perception’

kačug [U: Q’ČWΓ]

LC1126: šamnu yäkintä | yapıgı nızvanılar kačug ‘(this body) is an aggregate of the passions and the senses (that come) from the demon(s) of Šamnu.’

kečigli [M: [?]K’Č[…]]

LC1061: keč[igli] | yılta ‘of the year that is passing’

kadag ‘wrong, injustice, defect, shortcoming’ (ED 597b **kadağ**, HdA 317b **kadag**)

kadag [M: Q’D’Ğ]

LC1061: kadag keč[igli] | yılta ak yazuk[uŋuzlar]|nı yodgay män ‘‘I will wipe out [your] defect[s] and [(all of) your] vile sin[s] of the year that is passing [...]’

kadaš ‘member of the same family, kinsman’ (ED 607a **kadaş**, HdA 317b **kadaš**, **k(a)daš**, **kad(a)š**)

kadašlar [U: Q’D’ŠL’R] LH313: turuŋlar kamug bäglär kadašlar ‘Get up, all you lords and brethren!’

kakın- ‘to strike oneself, to beat one’s breast i.e. repent’ (ED 611a **kakın-**, HdA 320b **kakın-**)

kakınalım [U: [?] [//]Q’YN’LYM]

LP399: [k]akınalım a[čına]lım ‘may we be penitent and [disclose our sins]!’

kal ‘wild, savage, mad’ (ED 614b **kal**, HdA 320b [1]**kal**)

kal [M: K’L]

LH028: […] k[a]l agulug yılkıta ‘[…] (in the existence of) savage, poisonous animals

LH125: kal telvä täg ärtil[är] ‘were like savage lunatics’

kal- ‘to remain’ (ED 615b **kal-**, HdA 321b **kal-**) ‘to come to be (in the state of the main action)’ (cf. UMT ii, 199)

kalar [M: K’L’R]

LH094: kalar ‘remains [...]’ (no context)

kalır [U: Q’LYR]

LH342: tavarı turguru kalır teyür ‘It says: their animate nature will come to a halt.’

kalmış [M: K’LMYŠ]

LH067: ogadıp kalmış bizni täg tınlıgka ‘To mortals like us who had stayed behind’

kaltımız [M: K’LṬYMZ]

LH049: ulınčıg sansarta kaltımız ‘remained in the torturous *saṃsāra*’

LH051: k[a]ltımız [...] ‘remained [...]’

kalıg ‘the air, *hence* the sky’ (ED 620a **kalık**, HdA 321b **kalık**)

kalıg [M: K’LYΓ / U: Q’LYQ]

LH161: bar ellig [k]ök kalıg yüzintä ‘In the vault of the firmament of the realm of existence’

kalıgtakı [U: Q'LYQD'QY]

LP439: kalıgtakı ellig 'King, who is in the firmament'

kalıgtın [M: Ḳ'LYΓ_TYN]

LH038: kača[n] | [bi]rük kaŋımız • kalıgtın kudı entiŋiz 'However, when you, our Father, descended from the firmament'

kaltı 'how?' or just 'as', 'when' (ED 618b **kaltı:**, HdA 324b [1]**kaltı**)

kaltı [M: Q̈'LṬY / U: Q̈'LTY, QLTY]

LC166: yaruklı karalı kaltı | katılmış '(And we have known that it says) how the Light and the Darkness were mixed'

LC171: yaruklı | karalı kaltı adrılgay | antata kisrä nä bolgay tipän | biltimiz 'We have known that it says how the Light and the Darkness will be separated, and what will happen after that.'

LH517 {= LH 517}: kaltı | [tünä]rig karaŋuča 'When it is like the darkest Darkness'

LP295: kaltı] äd tavar | näčük • bıčıl[ur] ärsär 'Just [as] when cloths and fabrics [are] cut'

kamag (<Pe. *hm'g*) 'all, together, the entirety' (ED 627a **kamağ**, HdA 325a **kamag**, **kam(a)g**, **k(a)m(a)g**)

kamag [M: Q̈M'Γ, Q̈MĞ / U: Q̈'M'Ğ, Q̈'MG]

LC045: kamag yer üzäkiniŋ 'all that is upon the earth'

LC194: bir kamag özün tükäti | tutmak kärgäk ärti '(it has been required to embrace completely) one with the whole self'

LC515: xormuzta täŋri beš täŋri | birlä kamag täŋrilär sözinlügün 'The God, Primal Man, and the Fivefold God, (who are) the Word of all the Gods, all together as one'

LC523: yämä kamag yäklär ul[u]glar (…) [yavlak] | biligiŋä katılıp 'And, having commingled with the [wicked]ness of all the demons, (including) the senior ones (i.e. Šamnu and his wife)'

LC534: kamag yaruk üzütlärniŋ tö[z]iŋä | [yil]tiziŋä 'the origin and root of all the Light Souls'

LC554: kamag | burxanlarnıŋ 'of all the Buddhas'

LC1078: kamag '"All [...]" (no context)

LH522: [k]amag nomug buyančılar 'They) [...] Meritorious Ones [...] the whole doctrine [...]'

LH528: biziŋ bo | kamag yaruk ugušnuŋ | tergin tavranu [<LH555> [t]erzün] 'May they quickly assemble this congergation of our whole family of Light!'

LH559: kim kamag nomka | basut bolurlar 'who are the support for the whole doctrine'

LH628: ol yaruk kösiglig kamag küčlüglärtä elliglärtä üzä ärür 'He who is the embodiment of Light is above all of the potentates and the kings.'

LH641: kamag yer ü[zä] [...] '[… upon] the whole earth'

LH650: erinč | boltılar ol kamag | [t]anmışlar 'Those who denied (the doctrine), the whole of them (om. LH620), became miserable.'

LH664: [b]urxan °° arıg [...]lär °° kamag nom [...] '[B]uddha, the Pure[...]s, of the whole doctrine [...]'

LH691: kamag [...] (no context)

LH708: siz kamag [...] 'You [...] the whole [...]'

LH726: kamag | tünärigt[ä] tumanta | [°° toz]ta 'all darkness and fog and [dust]'

LH737: kamag | [täŋrilär] öz olar 'All the [Divine Ones] themselves, they …'

LP077: kim bizni kamag | yaŋluk nomluglarta | üd[ür]t[äči] 'who separates] us from all those who have erroneous doctrines'

LP211: kamag ayagulug | täg öggülüg täg | siz 'You are like one whom all should respect, like one whom all should praise.'

LP213: kamag uluglar|ıŋızın 'Through all of your Great Ones'

kamagı [U: Q'MQY]

LP438: kamagı 'the whole of [...]' (no context)

kamagın [M: Q̈MΓN / U: Q'MQ'N]

LC1073: terilip kamagın | kut kolu ‘and, as a whole, beg for divine blessing (…)’

LH474: kamagın tükälliglär ol | [...] ‘He (i.e. Azruwā) is (these) Perfect Ones as a whole.’

kamagıg [U: Q’M’G_’G]

LP147: kamagıg todar | [siz] ‘[You] fulfill the whole.’

LP148: [ka]m[a]gıg ellänür | [siz] ‘[You] rule the whole.’

kamagta [U: Q’M’G_T’] LP138: kama[gta] | [...] |_si siz ‘[Among] the whole, [you are] [...].’

LP140: kam[agta] [...] | [siz] ‘[Among] the whole, [you are] [...].’

LP143: kamagta özi | siz ‘Among the whole, you are their (Living) Self.’

LP145: kamagta [ ]gli | siz ‘Among the whole, you are the one who [...].’

kamig [M: *sic* KMYG] LH575: kamıg y[er] | [suv] [...]l[är] ol = LH688: kamag yer [suv] [...]_lär ol ‘They [are those who] [...] the whole earth.’

kamug [M: K̈MWĞ / U: Q’MWG]

LH313: turuŋlar kamug bäglär kadašlar ‘Get up, all you lords and brethren!’

LH348: töši ol kamug tümän yılan ‘<It says:> her chest (will be composed of) all those innumerable snakes’

LH349: ärŋäki ol kamug ‘her fingers (will be) all those [...]’

LH603: ašnu tugmıš | nom kutı arxantlar | birlä ‘The Glory of the Doctrine (i.e. Wahman) and all the Arhats of primordial birth.’

kamagun ‘all, altogether’ (ED 627a *sub* **kamağ**, PB 215a **qamıγun**, HdA 326a **kamagun**)

kamagun [U: Q’M’QWN]

LP006: kim kamagun | yavlakın adın yadmag|lı ol ‘who as a whole are those who do nothing but spread their wickedness’

kamıg = **kamag** (<Pe. *hm’g*) ‘all, together, the entirety’ (ED 627a **kamağ**, HdA 325a **kamag**, **kam(a)g**, **k(a)m(a)g**)

kamıg [M: K̈’MYĞ, Q̈MYĞ]

LC1041: yana kamıg [...] ‘and all [...]’ (no context)

LH038: kamıg tınlıg ugušı nı<z>v[anı] ‘all the families of mortals [ ] passions’

LH124: kamıg tınlıg ugušı ‘All the families of mortal’

kamıgka [M: Q̈MYK̈’] LC1008: kamıgka kut bertäči [bur]xan kut[ıŋa] ‘[I kneel] to the glory of the Buddha who bestows divine blessing on [...] and all’

kamıgun ‘all, altogether’ (ED 627a *sub* **kamağ**, PB 215a **qamıγun**, HdA 326a **kamagun**)

kamıgun [M: K̈’MYΓWN] = **kamagun** [U: Q’M’QWN]

LH157: olar bar[ča] kamıgun ‘[The moment that] they, one and all’

kamıgunı [M: K’MYΓWNYY *sic*]

LH066: kodmatın kamıgunı kutgar|tıŋız ‘you saved them all without leaving any aside’

kamšat- ‘to shake (something); to allow (one’s feet) to waver, or (one’s thoughts) to stray’ (ED 629a **kamşat-**, HdA 327b **kamšat-**); ‘overthrow’ (Asm.)

kamšamatın [M: Q’MŠ’ṬM’ṬYN]

LP544 bir | [...]ta kamšamatın ‘without moving in one [...]’

kamšattımız [M: Q’MŠ’ṬMZ / U: Q’MŠ’TDMZ]

LC187: ornınta kamšattımız ärsär ‘if we have dislodged them from their (proper) place’

kamug *see under* **kamag**.

kanınčsız [M: K̈’NYNČSYZ] ‘without satisfaction or satiation’ (ED 639a **kanınçsız**, PB 215a **qanınčsiz**, HdA 329b **kanınčsız**)

kanınčsız LH089: körü kanınčsız körklä körk[ü]ŋüzni ‘your lovely form that one never tires of seeing’

kanī rōšan, kanīrōšan, kanīg rōšan (<MP/Pa *knygrwšn* ‘Maiden of Light, Light Maiden’

cf. Sogd. *knyg* DMT III/2 98a and Pa. *qnyg*, *knyg* / kanig / 'maiden' DMT III/1, 206b and Pa. *rwšn* /*rōšn*/*rōšan*/ 'light' DMT III/1, 300a) 'Maiden of Light, Light Maiden' (cf. MTT 80b **kny rwšn**, HdA 356a **k(ä)nig rošn**)

*** kanī rōšan, kanīrōšan** [U: KNY RWŠN / R: K^{2}N^{2}IR^{1}UŠ^{1}N^{1}]

LH295: kanī|rōšan 'the Maiden of Light'

LH300 Hd.: bašlantı : kanī 'Begun is the Hymn of the Maiden <of Light>

LH437: tüz [köŋ[ü]llü[g] y[a]šın | [kan]ī rōšan täŋri [...] 'Having an impartial mind is the God(dess), [Maiden] of Light (who also is Goddess of) Lightning.'

LH459 {= LH495}: kertü ašnukı kanī rōšan täŋri 'Truth is the primordial God(dess), Maiden of Light.'

kanīg rōšan [M: KNYG RWŠN] (<Sogd. *knygrwšn* <MP/Pa *knygrwšn*)

LH593: täŋri kanīg rōšan 'The God(dess), Maiden of Light'

*** köŋüllüg körtlä yaruk kanī rōšan täŋri**

LH810: köŋ[ü]llüg körtl[ä] [yar]uk kanī rōšan täŋ[ri] 'God(dess), Maiden of Light, beautiful Light, with an impartial mind!'

kanlıg 'bloody' (ED 638b **ka:nlığ**, HdA 329b [1]**kanlıg, kanl(ı)g**, **k(a)nl(ı)g**)

kanlıg [U: Q'NLYĞ]

LH344: kanlıg bukač | täg karakı teyür 'It says: her pupils (will be) like pots full of blood.'

kaŋ 'father', the oldest Turkish word in this sense, it was gradually displaced in Uyg. by **ata**. (ED 630b **kaŋ**, HdA 330a [1]**kaŋ**)

kaŋım [M: K'NGYM]

LH003: ayaglıg atlıg kaŋım manı burxa[n] 'My honoured and renowned Father, Mani the Buddha, …'

LH226: tokıl[ıg] [•] kaŋım manı burxan (you are) splendid to see, my Father, Mani the Buddha'

LH234: körgäli tokıl[ıg] | kaŋım manı burxan '(you are) splendid to see, my Father, Mani the Buddha'

LP260: mäniŋ köŋülümin | yarutuglı kaŋım 'My Father who enlightens my mind!'

kaŋımız [M: Ḳ'NGYMZ]

LH038: kača[n] | [bi]rük kaŋımız • kalıgtın kudı entiŋiz 'However, when you, our Father, descended from the firmament'

LH041: adınčıg ıdtuk kaŋımız '[If] our distinguished sacred Father'

LH043: [ ][ı]dtuk kaŋımız • üstürti | kudı enmäsär 'If our [...] sacred Father had not descended from on high'

LH397: kaŋımız azruwā 'Our Father, Azruwā! '

kapıg 'door, gate' (ED 583a **kapığ**, HdA 332a **kapıg**)

kapgıŋa [M: Q'PΓYNG' / U: Q'PQYNK']

LC126: tamu kapgıŋa 'to the gate of hell'

kapıgı [M: Ḳ'PYΓYY]

LC559: öŋü | kapıgı ° kün ay täŋri ol '(then) the Sun and Moon Gods are its only gate'

kara 'black, darkness'(ED 643b **kara:**, HdA 333a [1]**kara**)

kara [M: Ḳ'R' / U: QR']

LH345: kazguk täg kara boy ämgi | teyür 'It says: her long black nipples (will be) like stakes.'

LH347: tamgakınta kara tütün tašıkar teyür 'It says: black smoke will come out from her throat.'

karag [M: Ḳ^{D}/R'Γ *sic*]

LC560: yarukug karag | adırgalı '(in order) to separate out the Light (from) the Darkness'

karaka [M: QR'Ḳ' / U: QR'Q']

LC039: katıltu|kın karaka katıltu|kın üčün 'and because (thereby) they had been mixed with Darkness'

karalı [M: Ḳ'R'LYY / U: QR'LY]

LC166: yaruklı karalı kaltı | katılmış '(And we have known that it says) how the Light and the Darkness were mixed'

LC171: yaruklı | karalı kaltı adrılgay | antata kisrä nä bolgay tipän | biltimiz 'We have known that it says how the Light and the Darkness will be separated, and what will happen after that.'

LC519: täŋrili [y]äkli yaruklı karalı 'Both the divine and the demonic and both the Light and the Darkness

LC537: [yaruklı] karalı täŋ[ri]li yäkli | tözi yiltizi [ol titimiz] ärsär 'if [we have said that he (i.e. Azruwā)] is the origin and root of both [the Light] and the Darkness, of both the divine and the demonic'

karak 'eye-ball, pupil' (ED 652a **karak**, HdA 334b [1]**karak**)

karak [M: K'R'K / U: QR'Q]

LH087: köz ka[rak] [...] 'Seeing [...] pupils of the eye [...]'

karakı [U: QR'QY]

LH345: kanlıg bukač | täg karakı teyür 'It says: her pupils (will be) like pots full of blood.'

karaŋu 'dark, darkness' (ED 662b **karaŋğu**, HdA 335a **karaŋu**, **k(a)r(a)ŋu**)

karaŋuča [U: QR'NKWČ']

LH518: kaltı | [tünä]rig karaŋuča 'When it is like the darkest Darkness'

karar- 'to become black *or* dark' (ED 663a **kara:r-**, HdA 335b **karar-**)

kararmış [M: KR'RMYŠ]

LH097: kararmış köŋüllüg mu[n]k[ul] 'the mad [...] with darkened minds'

kararıg 'dark' (ED 663a **kararığ**, HdA 335b **k(a)rarıg**, **kararıg**)

kararıg [M: KR'RYG]

LH124: kararıg nızvanı|[ları üzä] ' [through their] dark passion[s]'

karīkadān (<Sogd. *krkδn* <Syr. *qarkeδāna* 'chalcedony') 'amethyst' (cf. UMT ii, 294)

karīkadāntakı [U: KRYKD'ND]

LP070: karīkadānt[ak]ı (Whatever person believes in the Light and the [power]') 'that is in the amethyst'

karış- 'to pull one together; to quarrel, to be opposite; to combine' (ED 747b **keriş-**, HdA 337b **karış-**)

karışmakıg [M: K[……]]

LH083: [...][m]akıg [sar]anlanmakıg k[arışmakıg] [m] _|_akıg erişmäkig särgürtüŋüz 'You brought to a halt the [...]ing, the being miserly, the [disagreeing], the [...]ing, and the competing.'

karmšūhun (<Sogd. *krmšwhn*) 'absolution' (PB 213b **krmšwhn**, HdA 339a **k(a)rmšugun**, **k(a)rmšug(u)n**)

karmšūhun [M: KRMŠWḤN]

LC306: <kop> yazukta | bošunu <arıg karmšūhun kolu> ötünür biz 'we beg to be free from (our) <many> sins <and ask for pure absolution>'

LC1057: arıg karmšūhun kolu | ötünü täginür män 'and to ask and beg for pure absolution'

LC1060: arıg karmšūh[un] k[o]lu 'and to ask and <beg> for pure absolution'

LC1091: karmšūhun [...] 'absolution [...]' (no context)

LH218: karm[š]ūhun berü yarlıgkazu[n] 'May he graciously grant absolution!'

LP287: suyta [yaz]ukta [...] | bošuyu kar[m]šū[hun] [öt]ünür | biz 'we beg (you) to [free] (them) from transgressions and sins and (to give them) absolution'

karšısız 'without quarrelling' (ED 665a **karşısız**, HdA 339b **karšısız**)

karšısız [M: K'RŠYSYZ]

LH116: [tınlıgl]ar birlä karšısız 'for [mortal]s (to live) together without conflict'

kaš (?) = ***kašgar*** *(?)*

kaš (?) [M: K'Š]

LH125: kaš ičintä törümiš 'It was as though they had been born inside *kaš*(?).'

kašlıg 'having eye-brows' (ED 672b **kaşlığ**, HdA 342a [1]**kašlıg**)

kašlıg [U: Q'ŠLYĞ] LH344: tolılıg | bulıt täg

to<ŋ>kı kašlıg <teyür> '[It says:] she will have icy eyebrows like clouds full of hail.'

kat 'layer' (ED 593a **kat**, HdA 342a [1]**kat**)

kat [M: Q̈ʾṬ / U: Q̈ʾT]

LC042: üzä on kat | kök 'The tenfold sky above'

LC043: asra säkiz kat | yer 'the eightfold earth below'

LH064: alkatmış beš kat täŋri yerintä | tugurtuŋuz 'You caused them to be reborn in the praiseworthy land of the fivefold heaven.'

kat- 'to mix two things, to add' (ED 594b **kat-**, HdA 343a [2]**kat-**)

katmaŋ [U: Q̈ʾTMʾNG]

LH583: bizni [añıg] | kılınčlıglarka katmaŋ = LH698: bizni ayıg kılınčlıg|larka katmaŋ = LH701: bizni a[ñıg kılınčlıglarka katmaŋ] 'Deign to not mix us (together) with the [evil-]doers!'

LH630: bizni üčün 'For our sake …'

kata 'times, second time'; **kač kata** 'several times' (ED 596a **kata:**, HdA 343a [1]**kata**)

kata [M: K̈Ṭʾ/ U: Q̈ʾTʾ]

LH618: añıg | [kılınčlıg]lar b[ar]č[a] kač kata | [bulgant]ı = LH649: añıg kılınčlıg|lar barča kač | kata bulgantı 'all the evil-doers became disturbed'

LP432: beš kata 'five times' (no context)

katıg 'hard, firm, tough; firmness' (ED 597b **katığ**, PB 215a **xatıγ**, HdA 344a **katıg**)

katıgı [M: K̈ʾṬYΓYY]

LH096: katıgı bädümiš pāt [...] 'arrow whose tautness has grown'

katıglan- 'to harden oneself' in practice 'to exert oneself, to endeavour, to strive' (ED 600b **katığlan-**, HdA 344a **katıglan-**)

katıglanu [M: K̈ʾṬYΓLʾNW]

LH169: [kertü] törülärtä katıglanu 'they made firm strides in the [true] precepts'

LH172: arıg nom[lar]ta katıg|[lanu] '[they made] firm strides in the pure doctrine[s]'

katıglıg 'mixed, containing an admixture' (ED 599b **katıklığ**, HdA 345a **katıglıg**)

katıglıg [U: Q̈ʾTʾQLYΓ]

LC1125: bo öŋräki ödtäki | yavlak yagı katıglıg ätüz 'This body, which is a mixture (with) the evil enemy in the previous time'

LP062: kat[ıgl]ıg 'A hymn (concerning)] the mixed [...]'

LP069: katıglıg <A hymn (concerning)> [ ] that is in a mixed mind.'

katıl- 'be mixed with, or added to (something)' (ED 601b **katıl-**, HdA 345a **katıl-**)

katılmış [M: Q̈ʾṬYLMYŠ / U: Q̈TYLMYŠ]

LC167: yaruklı karalı kaltı | katılmış '(And we have known that it says) how the Light and the Darkness were mixed'

katılıp [M: Q̈ʾṬYLYP]

LC526: yämä kamag yäklär ul[u]glar (…) [yavlak] | biligiŋä katılıp 'And, having commingled with the [wicked]ness of all the demons, (including) the senior ones (i.e. Šamnu and his wife)

katıltı [M: K̈ʾṬYLḌYY]

LC520: ol | ödün k[a]tıltı 'were mixed at that time'

katıltukın [M: Q̈ʾṬLṬWQ̈YN / Q̈ʾTYLTWQYN]

LC039: katıltu|kın karaka katıltu|kın üčün 'and because (thereby) they had been mixed with Darkness'

kavšur- 'to collect, bring together; to fold (one's) arms' (ED 588a **kavşur-**, HdA 349a **kavšur-**)

kavšurup [U: Q̈ʾVŠWRWP]

LP183: kolumın | kavšurup sizingärü | alkangalı turur män 'with my hands clasped together, I stand in order to praise you.'

kayu 'which?, what?; which, some and the like' (ED 632b **ka:ñu** & ED 675a **kaya**:, HdA 350b [1]**kayu**)

kayu [U: Q̈ʾYW]

LP071: yarukug kü[čü]g kayu | kiši kertgünsär 'Whatever person believes in the Light and the [power]'

kazguk ‘a peg driven into the ground’ (ED 682a **kazğuk**, HdA 351b **kazgok**)

kazguk [U: Q’SQWQ]

LH345: kazguk täg kara boy ämgi | teyür ‘It says: her long black nipples (will be) like stakes.’

käčür- ‘to make (someone) cross (something), to pass (something) through (something); to cause to cross, lead across’ (ED 698b **kečür-**, PB 213b **kečür-**, HdA 352a **käčür-**)

käčürtiŋiz [M: K’ČWRṬWNGWZ]

LH055: [äm]gäklig taluytın käčürtiŋiz ‘you led them across the ocean of suffering’

käl- ‘come’ (ED 715b **kel-**, HdA 354a [1]**käl-**)

kälip [M: KLYP]

LH645: yaruk kälip | tünärigig yaytuk üčün ‘Because the Light came several times and scattered the Darkness’

kälir [M: K’LYR , KLYR / U: K’LYR]

LH337: tümänlig yäklär kälir teyür ‘It says: demons by the ten thousands will come.’

LH343: tärtrü sačlıg kurt<g>a yäk kälir teyür ‘It says: an old she-demon with disheveled hair will come.’

LH369: muntru muntuz | yäklär kälir (M: KLYR) ‘It says: demons will come and cause them to rave like madmen’

kälipänin [M: K’LYP’NYN] (on the sfx. **-ipänin** see UMT ii, 204)

LH363: tätrü sačlıg kurtga yäk | kälipänin (It says:) ‘an old she-demon with disheveled hair will come’

kälmäzün [U: K’LMZ_WN]

LP406: ätüzüm[üzkä] °°_°° | ämgäk kälmäzün ‘May suffering not come [to our] bodies!’

kälti [M: QLṬYY / U: K’LTY]

LC516: yäkkä sünüšgäli k[äl]ti | inti ‘came down to fight against the demons’

LC527: ögsüz köŋülsüz | kälti ‘they came (down) without minds or thoughts’

LH311: taŋ täŋri kälti ‘The God of Dawn has come’

LH311: taŋ täŋri özi kälti ‘The God of Dawn himself has come!’

LH312: taŋ täŋri kälti ‘The God of Dawn has come! ’

LH312: taŋ täŋri özi kälti ‘The God of Dawn himself has come!’

kältiŋiz [M: K’LTYNGYZ]

LH116: t[ıl]tagın kılu kältiŋiz ‘You came, creating a reason’

kälzün [M: KLZWN]

LP316: kälzün ‘May (they) come!’, LP321: id.

kälür- Caus. form of **käl-** ‘bring’ (ED 719b **kelür-**, HdA 355a **kälür-**, **k(ä)lür-**)

kälürti [M: QLWRḎY / U: KLWRDY]

LC227: bizingärü kälürti ärsär ‘were to convey to us (…)’

kälürügli [U: KLWRWKLY]

LH418: ınanč kälürügli ‘(May) the one who brings faith …’

kälürüp [M: K’LWRWP / U: KLWRWP]

LC105: yämä sav | ilitip sav kälürüp kišig | näčä kikšürü sözlätimiz | ärsär ‘and if, by carrying their remarks (105) back and forth, we have incited in any way enmity between persons’

LP303: [äd] [t]avar kälürüp ‘May it be that we bring [cloths] and fabrics’

kämiči ‘helmsman, mariner, boatman’ (ED 722a **kemi:či:**, HdA 363a **kemiči**)

kämiči [M: QMYČYY]

LH597: ol yetili eki | yägirmi kämiči täŋrilär = LH 718 ol yetili [eki yägirmi] | [kä]miči täŋrilä[r] ‘Those Gods, the seven and twelve helmsmen.’

käntü ‘self, own’ (ED 728b **kentü**, HdA 356a **k(ä)ntü**, **käntü**)

käntü [M: KNṬWW, QNṬW / U: KNTW]

LC026: käntü özümüzni | küntä ayta öŋi biz ‘(if we

have said that) our own spirits are separate from the sun and the moon'

LC299: käntü özümüzni ämgätir biz 'we make our own spirits suffer pain'

LC301: käntü özümüz | üzütümüz 'because our own spirits and our souls'

LC527: käntü tugmış kılınmış 'where they themselves had been born and raised'

LH350: käntü | kılmış kılınčı közünür | teyür 'It says: the (evil) deeds he himself has committed will become visible.'

LH379: käntü bargay 'They themselves will go away (i.e. die).'

LH538: sävingülük u[lu]g | ögrünčülüg ädgü | käntü körtgürürlär 'They themselves display the good characteristic of great joy'

LH539: korkunčug sez[i]nčig | käntü targarur|[lar] '[They] themselves restrain fear and doubt.' LH544: igid savın käntü targarurlar 'They themselves restrain false words.'

LP104: [...] käntü ädgü ürüŋ '[...] own good and bright [...]'

LP173: [...]siz tirig ög|lärin käntü özüm teriläyin 'May I myself collect their living thoughts without [...]!'

LP381: känt[ü] barıp '(he) himself went'

LP464: [kä]ntü özümin bilinäyin 'May I become aware of my own (Living) Self!'

LP547: biz täŋrim kän[tü] | [...] yıdıg ätüz ičrä baglıg [...] | biz 'We—my God!—are bound and [fettered] within (our) own foul-smelling bodies.'

käntünüŋ [U: K[...]]

LH430: kim k[äntünüŋ] | küčin [yenik täŋri]g | kötrü [tiräyü] tutar 'who, through his own strength, lifts, supports and holds the [ethereal Gods].'

kärgäk 'necessity, necessary' (ED 742a **kergek**, HdA 358a **k(ä)rgäk**, **kärgäk**, **kärg(ä)k**)

kärgäk [M: QRGʾK / U: KRKʾK]

LC195: kärgäk ärti 'it has been required (…)'

LC248: täŋrikä ančulasık kärgäk | ärti 'It has been required that one should present it to God.'

LC265: kärgäk ärti 'It has been required (…)'

LC274: kärgäk | ärti 'It has been required (…)'

LC280: kärgäk ärti ''it has been required (…)'

LC290: näčä ägsük | kärgäk boltı ärsär if, in any way, there has been a defect or a want'

LP068: uzun tonlug|[k]a arıgın ärmäk | 'A hymn concerning the necessity for the Long-Robed Ones (i.e. Elects) to exist in purity.'

kärgat- the base of **k(ä)rgäk** 'be deficient, be stinted' (cf. ED 743b **kerge:-**, HdA 358a **k(ä)rgät-**)

kärgätimiz [M: QRGʾṬYMZ / U: KRKʾTMZ]

LC203: näčä ägsütümüz | kärgätimiz ärsär 'if we have been deficient or we have been wanting in any way'

käsi (<Toch.A *kāšši*) 'teacher' (PB 213b **kesi**, HdA 359b **k(ä)si**, **käsi**)

käsi [M: KʾSY]

LH260: k[ä]si bätti täŋri [...] küsän [...] 'The Divine One (i.e. Elect), Master Bäddi [...] Kucha [...]'

käsilmäk 'to be cut, cut off')' (MTT 80b **käsilmäk**, cf. **kesil-** ED 750a, HdA 359a **käsilmäk**)

käsilmäki [M: KʾSYLMʾKY]

LP300: yämä | ätüztäki • ig a[grıg] | ada tuda bıčı[lmakı] | käsilmäki bo[lzun] 'so also [may it] be [that] the disease and [sickness] and the danger and peril that are in the body are cut (out) and severed!'

käz- 'travel, traverse' (ED 757a **kez-**, HdA 360b **käz-**)

käztiŋiz [M: KʾZṬYNGYZ]

LH066: koptın sıŋar el ulu[š]|larıg käztiŋiz 'you traversed the realms and countries on all sides'

kečig *see* **käčig**.

kenintä 'thereafter' (cf. ED 724b **kén**, PB 213b **kininte**, HdA 363b **kenintä**)

kenintä [M: KYNYNṬʾ]

LH183: kenint[ä] ‘and [...] thereafter’ (no context)

ken ‘behind, after, later’ (ED 724b **ké:n**, HdA 363a [1]**ken**)

ken [M: KYN]

LH072: tör[t] | burxanlarta ken entiŋiz ‘You descended after the four Buddhas.’

kertgün- ‘to believe (something Acc.); to believe in (something Dat.)’ (ED 739b **kértgün-**, HdA 365b **kertgün-**)

kertgünmätimiz [M: KYRṬKWNMʾḌMZ / U: KYRTKWNMʾDMZ]

LC019: yämä kertü ärklig küčlüg | täŋri tipän kertgünmätimiz | ärsär ‘and if we have not believed that they are true and mighty and powerful Gods’

LC071: kertü | täŋri yalavačı burxan | tipän ädgü kılınčlıg arıg | dındar tip kertgünmätimiz | ärsär ‘if we did not believe that (these) true messengers of God, the Buddhas, were pure Elects who did good deeds’

kertgünmätin [M: KYRṬKWNMʾḌN / U: KYRTKWNMʾDYN]

LC134: burxanlar arıg | dındarlar nomlasar kertgünmätin ‘(and,) when the Buddhas or the pure Elects preached, without believing them’

kertgünsär [U: KYRTKWNSʾR]

LP072: yarukug kü[čü]g kayu | kiši kertgünsär ‘Whatever person believes in the Light and the [power]’

kertgünč ‘faithful, faith’ (ED ED 739a **kértgünç**, HdA 366a **kertgünč**)

kertgünč [M: KYRTGWNC]

LH168: kertgünč • köŋüllärin [...] ‘[...] their faith and their minds’

LP551 b[äk] | kertgünč sizingärü tut[mak] | [a]mranmak ‘(but) hold[ing a firm] belief and loving disposition toward you’

kertgünčin [M: KYRTGWNČYN] LH006: yüz yüzägütin bärü kertgünčin • yük[ünmi]š sayu arızun ‘May (our) faith be pure from deep within every time we worship!’

kertgünmäk ‘faith, piety’ (ED 739b *sub* **kértgün-**, HdA 366a [1]**kertgünmäk**)

kertgünmäk [M: QYRṬKWNMʾK / U: KYRTKWNMʾK]

LC180: ikinti | kertgünmäk kün ay täŋri | tamgası ‘second — faith, (which is) the seal of the Sun and Moon Gods’

LH426: yetinč | kertgünmäk wādžāw[an]d[a] | [täŋri] ‘Seventh: Showing faith is the [God], Living Spirit.’

kertgünmäkiŋizkä [U: KYRTKWNMʾKYNKYZ] LP246 kertgünmäkiŋiz|kä ‘(and) in believing in your holy faith’

kertü ‘true, truth’ (ED 738b **kértü:**, HdA 366b **kertü**)

kertü [M: KYRTW / U: KYRTW]

LC018: yämä kertü ärklig küčlüg | täŋri tipän kertgünmätimiz | ärsär ‘and if we have not believed that they are true and mighty and powerful Gods’

LC068: kertü | täŋri yalavačı burxan ‘that (these) true messengers of God’

LC131: sötä bärü täŋrim kertü | täŋrig arıg nomug bilmätin | ukmatın ‘If at any time past -my God! - without knowing and without understanding the true God and the pure doctrine’

LC156: kertü täŋrig | arıg nomug biltükümüztä | bärü ‘Ever since we have known the true God and the pure doctrine’

LH169: [kertü] törülärtä katıglanu ‘they made firm strides in the [true] precepts’

LH170: kert[ü] | čaxšapatıg küzätti ‘and guarded the true commandment (to not …)’

LH389: arıg kertü dındarıg tapınalım | udunalım ‘Let us worship and obey the pure and upright Elect(s)!’

LH405: altınč kertü vām täŋri • kim künkä yanı | täŋrilik yaratır ‘Sixth: Truth is the God, Dawn, who creates a new divine abode each day.’

LH459 {= LH495}: kertü ašnukı kanī rōšan täŋri ‘Truth is the primordial God(dess), Maiden of Light.’

LH812: üz[üt]nüŋ kör[tlä] [yaru]k kert[ü] ‘beautiful [Light], true [...] of the soul!

LP108: kertü no[m] | ülügüzi ‘You are the Paraclete of the true doctrine’

kešrä ‘behind, after, afterwards’ (ED 751a **késre:**, HdA 367b **kešrä**)

kesrä [M: QYŠR’ / U: KYSR’]

LC172: antata kesrä nä bolgay ‘what will happen after that’

kıl- ‘to do (something); to make (someone something), perform administer’ (ED 616a **kıl-**, HdA 369b [1]**kıl-**)

kılıgmalar [U: ÖYLYΓ_M’L’R]

LH335: tümänlig | erinčü kılıgmalar ‘Those who have committed a myriad of errors’

kılıŋ [U: ÖYLYNK *sic* ?]

LP262: meni sezinčsiz kılıŋ ‘Deign to make me free of doubt!’

kılıp [M: KYLYP, ÖYLYP]

LH143: kılıp ‘doing the [...]’ (no context)

LH202: amwardışan kılıp yıgıngug ‘(and) they should carry out meditation and collect themselves’

LH286: ač suvsuz dındarka | aš kılıp bermäsär ‘As for one who does not make food for the hungry and thirsty Elect(s) […]

kılmamak [M: [……]]

LH169: kirlig ayıg kıl[ınčıg kılmamak] ‘[to not commit the] dirty and evil deeds’

kılmış [M: KYLMYŠ, ÖYLMYŠ]

LC1063: kılmı[š] | ädgü kılınčıŋızlarnı | körü alıp ‘Seeing for myself the good deeds you have committed’

LH113: kılmış [ä]dgüŋüznüŋ tü[şi]ntä ‘As a consequence of the good that you did’

LH351: käntü | kılmış kılınčı közünür | teyür ‘It says: the (evil) deeds he himself has committed will become visible.’

LH360: erinčü kılmış | kılınčı istig bolur ‘There will be an inquiry (regarding those) of his deeds that he has committed as errors.’

kıltılar [M: K/L[…]]

LH205: amwardışan k[ı]l[tılar] ‘[and] carried out meditation’

kıltımız [M: ÖYLṬYMZ / U: ÖYLTMZ]

LC053: tört yägirmi türlüg | baš kıltımız ärsär ‘if we have inflicted (on them) the fourteen kinds of wounds’

LC098: on türlüg | suy yazuk kıltımız ärsär ‘we have committed the ten kinds of transgressions and sins’

LC121: monča | üküš tınlıgka näčä üz | buz kıltımız ärsär ‘if we have inflicted destruction and ruin in any way on so many creatures’

LC144: näčä añıg kılınč | kıltımız ärsär ‘if we have committed an evil deed mistakenly in any way’

kıltıŋız [M: KYLṬYNGYZ]

LH031: ‘you made a medicine for them’

LH036: farnībrānka | sanlıg kıltıŋız ‘You made them bound for *parinirvāṇa*.’

LH109: [ulug] a[sı]g tusu k[ı]lt[ıŋız ‘ [you] did (things of) [great] advantage and benefit’

LH109: kıl[tıŋız] ‘you did [...]’ (no context)

LH113: kıltıŋız ädgü tüzükä ‘you did good things for all’

LH115: ulug asıg tusu kıltıŋız ‘You did (things of) great advantage and benefit ’

LH155: kıltıŋ[ı]z [ulug] | asıg tusu kıltıŋ[ı]z ‘you did (things of) [great] advantage’

kılu [M: KYLW, ÖYLW, ÖYLWW / U: ÖYLW]

LC322: kılınčın kılu umaz biz ‘(However) we are not (always) able to carry them out in deeds.’

LH116: t[ıl]tagın kılu kältiŋiz ‘You came, creating a reason’

LH270: äv | kılu bermäsär ‘As for one who does not make a home …’

kılur [M: ÖYLWR / U: ÖYLWR]

LC142: yämä buyan | bögtäg kılur biz tip ‘while thinking we were performing (an act of) merit and redemption’

LC334: kün sayu | ay sayu suy yazuk kılur | biz ‘(and) we do commit transgressions and sins every day and every month’

LP371: kıl[ur] män ‘I [will] do [...].’ (no context)

kılurlar [U: ÖYLWR_L’R]

LH522: sezinčsiz | [bo]š alkıg kılurlar ‘They doubtlessly make (the Elects) [free] and secure from much distress and pain’

kılavuz ‘the guide (?)’ (ED 617b **kula:wuz**, HdA 370a read as **kılayın** → [1]**kıl-**)

kılavuz [M: //L//WZ]

LC1097: [kı]l[av]uz ‘the guide’ (no context).

kılın- [M: -ÖYLYN-] ‘be made, created’ (ED 623a **kılın-**, HdA 370b **kılın-**)

kılınmış [M: ÖYLYNMYŠ]

LC527: käntü tugmış kılınmış ‘where they themselves had been born and raised’

kılınč ‘deed’ (ED 623a **kılınç**, HdA 370b **kılınč**)

kılınč [M: ÖYLYNČ, ÖYLYNČ, ÖYLYNŽ / U: ÖYLYNČ]

LC143: näčä añıg kılınč | kıltımız ärsär ‘if we have committed an evil deed mistakenly in any way’

LC312: sakınčın söz<ü>n | kılınčın ‘by thought, word and deed’

LC322: kılınčın kılu umaz biz ‘(However) we are not (always) able to carry them out in deeds.’

LC1050: ay[ı]g kılınč arımakl[ar] ‘the acts of purifying evil deeds’

LH013: [ayıg] | kılınč [t]üšin ukıttıŋız ‘You explained the consequence of [evil] deeds.’

LH091: _lärintäki kıl[ınč][...] ‘deed that is in their [...]’

LH200: berimlig ayıg [kılınč] ‘evil [deeds] for which they were liable’

LH534: bizni ögrinčün | tutugma ädgü kılın[č] ‘good deeds that keep us joyful’

kılınčı [M: ÖYLYNČY]

LH351: käntü | kılmış kılınčı közünür | teyür ‘It says: the (evil) deeds he himself has committed will become visible.’

LH359: t[ırazu]k ag[ıtmış] k[ı]lınčı aytıg | bolur ‘There will be an inquiry (regarding those) of his deeds that [have] raised (the pan of) the [scale].’

LH361: erinčü kılmış | kılınčı istig bolur ‘There will be an inquiry (regarding those) of his deeds that he has committed as errors.’

kılınčı [U: ÖYLYNCY]

LP368: kılınčı ‘[...] the deed of [...]’

kılınčıg [M: ÖYLYNČYĞ]

LH169: kirlig ayıg kıl[ınčıg kılmamak] ‘ [to not commit the] dirty and evil deeds’

LH201: [a]yıg kılınčıg [ö]kü[ngüg] ‘[they should] repent the(ir) evil deeds’

kılınčın [M: ÖYLYNČYN / U: ÖYLYNČYN]

LC097: sakınčın | sözün kılınčın ‘in thought, word and deed’

LC1123: sakınčın sözün kılınčın ‘in thought, in word, in deed’

kılınčıŋa [M: ÖYLYNČYNG’]

LC530: yäk kılınčıŋa ° | añıg kılınčlıg šamnu ögümüzni | sakınčımızını azgurtukın a[r]kun ‘because the evil-doer Šamnu has misled our minds and thoughts into doing demonic deeds’

kılınčıŋızlarnı [M: ÖYLYNČYNGZL’RNYY]

LC1064: kılmı[š] | ädgü kılınčıŋızlarnı | körü alıp ‘Seeing for myself the good deeds you have committed’

kılınčka [M: ÖYLYNČK’ / U: ÖYLYNČQ’]

LC298: añıg kılınčka erinčükä | käntü özümüzni ämgätir biz ‘by (these) evil deeds and sins we make our own spirits suffer pain’

kılınčlarımız [M: ÖYLYNČL’RYMZ]

LH011: alku a[yı]g kılınčlarımız […] ‘all of our evil deeds […]’

kılınčlarımızını [M: KYLYNČLʾRYMYZNYY]
LC1060: alku türlüg agır ayıg kıl[ınč]l[a]r[ı]mı[z]nı ök[ünü]p '<venture> to repent all of our various grievous and evil deeds'
kılınčların [M: KYLYNČLʾRYN]
LH022: […] sädräksiz yigi kılınčların '[…] pressing the deeds together into a dense, compact mass'
kılınčlarta [M: ḲYLYNČLʾRṬʾ]
LC1039: kılınčlarta 'deeds' (no context)
kılınčtın [M: ḲYLYNČṬYN] LH159: yanturtuŋuz ayıg kılınčtın 'and turned them back from evil deeds'

kılınčlıg 'deed' (ED 624a **kılınçlıg**, HdA 371a **kılınčlıg**)
kılınčlıg [M: KYLYNČLYΓ, ḲYLYNČLYǦ, QYLYNČLYǦ / U: KYLYNČLǦ]
LC070: ädgü kılınčlıg 'who did good deeds'
LC236: añıg kılınčlıg | kišikä '(…) to persons who do evil deeds'
LC517: añıg kılınčlıg šamnulugun | beš türlüg yäklärlügün 'They fought the evil-doer Šamnu and the five kinds of demons, (who were) all together as one group.'
LC556: äd[g]ü | kılınčlıg üzütlärniŋ 'of the souls who do good deeds'
LC1051: kılınčlıg bag bukagug | üztäči bolal[ı]m 'May we be the ones who pull apart the bond and the fetter of action!'
LH410: onunč | ädgü kılınč<lık> • yaruk ay täŋri 'Tenth: <Doing> good deeds is the Moon God of Light.'
LH620 ädgü kılınčlıg | [täŋr]ig bilmätük üčün = LH652: ädgü | kılınčlıg täŋrig | bilmätük üčün 'Because he does not know God, (even) one who does good …'
LP021: ayıg kılınčlıg šamnu 'The evil-doer Šamnu'
LP027: siz ınaru | ürüŋ küčlüg | ädgü kılınčlıg yarlıgkanč|učı täŋrim 'Henceforth, you are my bright, powerful, beneficent and compassionate God!'
LP237: ayıg kılınčlıg šamnu | ogulanınta siz arıtıŋ 'Deign to purify (my soul) of (the vestiges of) the offspring of the evil-doer Šamnu!'
kılınčlıglar [U: QYLYNČLΓLʾR]
LH618: añıg | [kılınčlıg]lar b[ar]č[a] kač kata | [bulgant]ı = LH647: añıg kılınčlıg|lar barča kač | kata bulgantı 'all the evil-doers became disturbed'
kılınčlıglarıg [M: ḲYLYNČLʾRYΓ, QYLYNČLʾRYΓ]
LH123: '(and) the [evil-]doers'
LH579: [a]ñıg kılınčlarıg dındarlar | [...]intä antag targarurlar 'Just so, they restrain the evil deeds in the [...] of the Elects.'
LH588: ašnu | [añıg] [k]ılınčlıglarıg b<u>zuŋ 'Deign to <ruin> the primordial [evil-]doers!'
kılınčlıglarka [M: QYLYNČ–LYΓ-LʾRQʾ]
LH583: bizni [añıg] | LH583: bizni [añıg] | kılınčlıglarka katmaŋ = LH697: bizni ayıg (U: ʾʾYΓ) kılınčlıg|larka katmaŋ = LH701: bizni a[ñıg kılınčlıglarka katmaŋ] 'Deign to not mix us (together) with the [evil-]doers!' **kılınčlıglarta**
LP002: ayıg kıl[ınčl]ıglarta kurtgarıŋ 'Deign to save me from evil-doers!
kılınčlık (*sic*) LH434: ädgü kılı[nčlık •] | [...] | [täŋri] '[Tenth: Doing] good deeds is <the Moon> [God of] <Light>.'

kınımlıg 'steadfast' (Wilkens, Musings, 219 and UMT ii, 144, HdA 372a **kınımlıg**)
kınımlıg [M: ? KYN////Ǧ]
LH112: kın[ımlı]g yi[ti] k[ö]ŋ[ü]lüŋüz üz[ä] 'With your steadfast and sharp(-witted) mind'

kırk 'forty' (ED 651a **kırk**, HdA 373a **kırk**)
kırk [M: ḲYRḲ / U: ḲYRḲ]
LC525: yüz artukı kırk [t]ümän yäk 'the one hundred and forty myriads of demons'
LC1009: kı[r]k [...] 'Thirty-(?)' (Pothi-Book leaf number)

LC1055: altı kır[k] 'Thirty-six' (Pothi-Book leaf number)

kısıg 'constriction, confinement, imprisonment confined' (ED 666b **kišığ**, PB 215a **qıẓıγ**, HdA 374a [1]**kısıg**)

kısıg [M: ̈ KYZYĞ]

LH113: kısıg | oruntakılar barča [ün]tilä[r] 'all of those who were in confined places [left] (them)'

kıv] 'divine favour' synon. with **qut** (ED 579b **kıv**, HdA 375a **kıv**)

kıv [M: ̈ ÖYB / U: ̈ ÖYV, QYV]

LH325: kıv kolur biz ° yaruk täŋrilärkä 'We ask for the divine blessing of the Gods of Light.'

LP089: yer üzä kut | kıv '[...] divine blessing and favour upon the [...] (and upon) the earth'

LP318: ärki alkıš kut kıv | kutadmak 'May prosperity, divinely bestowed blessing and favour (…) hopefully (come from the Gods)'

kıvı [M: ̈ ÖYBYY / U: ̈ ÖYVY]

LC046: kutı | kıvı 'The divine blessings and fortunes'

kıvlıg 'enjoying divine favour' (ED 584b **kıvlıg**, HdA 375b **kıvlıg**)

kıvlıg [M: ̈ ÖYBLYĞ]

LP315: kutlu]g kıvlıg | bolmakı bolzun '(May it be that …) be divinely blessed and favoured!'

kıvırgak 'grasping, miserly; stingy' (ED 587a **kıvırğa:k,** PB 215a **qıfırqaq**, HdA 375b **kıvırkak**)

kıvırgak [M: ̈ KYFYRK̈]

LH098: [...] | kıvırgak saranlar '[...] stingy misers'

kızgan- 'to be mean, gasping, greedy, avaricious' (ED 667b **kısgan-**, HdA 377a **kızgan-**)

kızganıp [M: ̈ ÖYZΓ'NYP / U: *q*yz_q'nyp] LC231: azu muŋ üčün azu | bušı birgäli kızganıp 'either because of misery or by being (too) miserly to give alms'

kičig 'small' (ED 696a **kiçig**, HdA 378a [1]**kičig**)

kičig [M: ̈ QYČYK]

***bo alkatmış kičig bačak küntä yazukumın bošuyu berip** 'Deign [to release for me my sins on] this praise[worthy small fast day]!' LH754, LH 756, LH758, LH762, LH763, LH766

***bo alkatmış kičig bačak küntä mänip yazukumın bošuyu berip täŋrim** 'Deign to release for me my sins on this praiseworthy small fast day!' LH772, LH783, LH788, LH791, LH793, LH796, LH798, LH801, LH803, LH806, LB808, LH810, LH813

kičigkä [M: ̈ QYČYGK'] LC087: ulugka | kičigkä tägi 'whether great or small'

kigür- 'bring in, introduce; cause to enter' (**kigür-** ED 712b, HdA 379b **kigür-**)

kigürsük [M: ̈ QYGWRSWG / U: ̈ KYKWRSWK]

LC229: nomka kigürsük törü bar | ärti '(then) there has been a precept that we should (…) bring them (as alms) to the doctrine'

kigürüŋ [U: ̈ KYKWRWNK] LP241: meni sänip yıdlıg | yıparlıg yemiš|likiŋizkä kigürüŋ 'Deign to allow me to enter your fragrant and aromatic orchard!'

kikšür- Caus. refl. of **kik-** 'to incite against one another' (ED 714a **kikşür-**, HdA 380a **kikšür-**)

kikšürü [M: ̈ QYKŠWRWW / U: ̈ KYKŠWRW]

LC106: yämä sav | ilitip sav kälürüp kišig | näčä kikšürü sözlätimiz | ärsär 'and if, by carrying their remarks back and forth, we have incited in any way enmity between persons'

kim *relative* 'who, which, who?' (ED 720b **kim**, HdA 380a [1]**kim**)

kim [M: ̈ KYM / U: ̈ KYM]

LC127: sötä bärü (…) azguruglı yolka kim tisär 'If at any time past one has wondered who is on the road (…)'

LC167: yirig täŋrig kim | yaratmış tipän biltimiz 'And we have known that it says (…) who created earth and heaven'

LH400: yämä alkatmış bolzunlar • yaruk firištilär |

kim täŋritäm arıg nomug küzätürlär ‘And, may the Angels of Light who protect the holy and pure doctrine be praised!’

LH405: altınč kertü vām täŋri • kim künkä yaŋı | täŋrilik yaratır ‘Sixth: Truth is the God, Dawn, who creates a new divine abode each day.’

LH408: tokuz|unč köni küčlüg täŋri kim käntünüŋ küčin | yenik täŋrig kötürü tiräyü ‘Ninth: Righteousness is the Powerful God, who through his own strength lifts, supports and holds the ethereal Gods.’

LH430: kim k[äntünüŋ] | küčin [yenik täŋri]g | kötrü [tiräyü] tutar ‘who, through his own strength, lifts, supports and holds the [ethereal Gods].’

LH559: kim kamag nomka ı basut bolurlar ‘who are the support for the whole doctrine’

LH601: (The God, consisting the Five Pure Ones) kim yegädmäk ädgü ütli älitirlär ‘who bring success and good rewards’

LP006: kim kamagun | yavlakın adın yadmag|lı ol ‘who as a whole are those who do nothing but spread their wickedness’

LP077: kim bizni kamag | yaŋluk nomluglarta | üd[ür]t[äči] ‘who separates] us from all those who have erroneous doctrines’

LP110: mäŋigü | tirig ı siz kim (You are) ‘the tree of eternal life who [ ]

kir- ‘enter’ (ED 735b **kir-**, HdA 382b **kir-**)

kirzün [U: KYRZWN]

LH454: bo ötüg küč[lüg] | täŋri o[rdusıŋa] | kirzün ‘May this prayer enter [the palace of] the Power[ful] God!’

LP094: [...]uŋuzka kirzün ‘May it enter into your [...]!’

kirmäki *see separate entr*

kirik- ‘to be soiled’ (ED 743b **kirik-**, HdA 383a **kirik-**, cf. UMT ii, 146)

kirik[...]

LH147: kirik[...] | uvšak kılınčlıg ekirčgü köŋüllüg yalŋuklark[a] | adırtın ukıttıŋ[ız] ‘you explained the [...] distinction to human beings of soiled [...], petty deeds and undecided minds’

kirlig ‘defiled, soiled; dirty’ (ED 745a **kirlig**, PB 213b **kirlig**, HdA 383b **kirlig**)

kirlig [M: KYRLYG]

LH169: kirlig ayıg kıl[ınčıg kılmamak] ‘ [to not commit the] dirty and evil deeds’

kirmäk ‘entering’ (ED 735b *sub* **kir-**, HdA 384a **kirmäk**)

kirmäki [M: QYRMʾKY / U: KYRMʾKY]

LH422: bo ötüg küčlüg | täŋri ordusıŋa kirmäki bolzun ‘May it be that this prayer enters into the palace of the Powerful God!’

LP315: k[u]tl[u]g [...]ki kün ı kirmäki ‘(and) the beginning of a divinely blessed and [...] day’

kiši ‘man, person, human being’ (ED 752b **kişi:**, HdA 385b [1]**kiši**)

kiši [M: KYŠYY, QYŠYY / U: KYŠY]

LC101: näčä igid kiši | tanukı boltumuz ärsär ‘if in any way we have been a witness for a false person’

LC113: näčä | äviŋ <kiši> urunčakın yetimiz | ärsär ‘if in any way we have betrayed the confidence <of> another <person>’

LH375: adın kiši körmäzün ‘Let no other person see it.’

LP072: yarukug kü[čü]g kayu | kiši kertgünsär ‘Whatever person believes in the Light and the [power]’

LP074: ol kiši [...] ‘that person [...]’

LP363: [ ] m[ä]ŋülüg ı [...] ol kiši [ärü]r ‘That person [is] [...] joyful.’

kišig [M: KYŠYG, QYŠYG / U: KYŠYK]

LC103: yämä yazuksuz kišig näčä | kovlatımız ärsär ‘and if we have falsely accused in any way an innocent person’

LC105: yämä sav | ilitip sav kälürüp kišig | näčä kikšürü sözlätimiz | ärsär ‘and if, by carrying their

remarks back and forth, we have incited in any way enmity between persons'

LC1085: yaz[u]klug | [...] k[i]ši bälgüsin | [...] adrıŋ 'Distinguish the sign and the [...] of a person who has [? transgressions and] sins!'

LH382: ärüš kišig munturur 'make numerous people confused'

kišikä [M: KYŠYK' / U: KYŠY_K']

LC080: bir yämä iki adaklıg kišikä '(that is) one (i.e. first section), on the two-legged persons'

LC237: añıg kılınčlıg | kišikä '(…) to persons who do evil deeds'

kišilär [M: KYŠ'YL'R / U: KYŠY_L'R]

LH095: küčsüz turuk kišilär 'Weak and emaciated people [...]'

LH329: tüzün bilgä kišilär tirilälim 'Let us enlightened and wise persons assemble.'

kizlä- 'to hide' (ED 760b **kizle-**, HdA 387a **kizlä-**)

kizlä [M: KYZL']

LH374: bäkrü kizlä • yašurgıl 'You should hide and conceal it safely.'

kizlägäy [M: KYZL'G'Y]

LC1066: kömgäy kizlägäy män 'I will lay them to rest and I will cover them up.'

kod- 'to put down, abandon, give up', thence more indefinitely 'to put' and the like, *hence* 'to preach' (ED 595b **ko:d̲-**, HdA 388a [1]**kod-**)

kodmasar [M: ḲWṬM'S'R]

LH070: [a]pam birük monı täg arıg no[mug] nomlap | kodmasar 'If indeed you had not taken up preaching [the] pure doctrine like this'

kodmatın [M: ḲWṬM'ḌYN]

LH066: kodmatın kamıgunı kutgar|tıŋız 'you saved them all without leaving any aside'

kodtuŋuz [M: ḲWṬṬWNGWZ] LH068: ewangelyōn nom ärtinig | nomlap kodtuŋuz 'you began to preach the doctrinal jewel of the Evangelion'

LH122: [kodtuŋuz siz]iŋ mäŋiŋizni '[you put aside] your (own) happiness'

kodur [U: ḲWDWR]

LH342: tardıč täg ätüzin | kodur teyür 'It says: they will abandon their bodies like dung.'

kol 'the upper arm; the forearm' (ED 614b **ko:l**, HdA 389b [1]**kol**)

kol [U: QWL]

LP462: but kol boltum 'I was (or: I became) only legs and arms (without a mind)', that is, 'I was (or: I became) like an animal'? (not given in translation but see UMT ii, 347)

kolumın [U: QWLWMYN]

LP182: kolumın | kavšurup sizingärü | alkangalı turur män 'with my hands clasped together, I stand in order to praise you.'

kol- 'to ask for (something *Acc.*), request for, plead for' (ED 616b **kol-**, HdA 389b **kol-**)

kolmak [M: ḲWLM'Ḳ / U: ḲWLM'Q̈]

LC264: täŋrikä nomka | arıg dındarlarka suyumuznı | yazukumuznı bošuyu kolmak | kärgäk ärti 'It has been required (…) to ask God, the doctrine, and the pure Elects to release our transgressions and our sins'

kolmatımız [M: ḲWLM'ḌMZ ? U: ḲWLM'DMZ]

LC288: bir | yılkı yazukumuznı bir biligin | köŋültä bärü bošuyu kolmatımız | ärsär 'if we have not asked (God) with single-mindedness and whole-heartedness to release our sins of the whole year'

kolu [M: ḲWLW, ḲWLW / U: ḲWLW]

LC150: kut kolu yüküntümüz | ärsär 'if we have kneeled to ask for (his) divine blessing'

LC306: <kop> yazukta | bošunu <arıg karmšūhun kolu> ötünür biz 'we beg to be free from (our) <many> sins <and ask for pure absolution>'

LC1057: arıg karmšūhun kolu | ötünü täginür män 'and to ask and beg for pure absolution'

LC1060: arıg karmšūh[un] k[o]lu 'and to ask and <beg> for pure absolution'

LC1074: terilip kamagın | kut kolu ‘and, as a whole, beg for divine blessing (…)’

kolupan [M: [illegible] ḲWLWP’N]

LH373: ölüm kut kolupan bulmaz ‘They (i.e. the lost souls) will plead for death and divine blessing, (but they) will not obtain them.’

kolur [M: [illegible] ḲWLWR]

LH214: kolur biz siziŋ[ä] ‘We ask you [...]’

LH323: kut kolur <biz> ‘We ask for the divine blessing of’

LH325: kıv kolur biz ° yaruk täŋrilärkä ‘We ask for the divine blessing of the Gods of Light.

LP117: kol[ur män] ‘[I] implore you!’

kolula- ‘to meditate’ (ED 621b **kolu:la-**, HdA 390b **kolula-**)

kolulasar [M: [illegible] ḲWLWL’S’R]

LH386: kolulasar sakınsar ‘if we meditate and think (about it), …’

kolun- ‘to ask for oneself’ (ED 623b **kolun-**, HdA 390b **kolun-**)

koluntılar [M: [illegible] ḲWLWNTYL’R]

LH175: [kut] koluntılar tüzügü ‘The whole of them asked for [divine blessing].’

koñčı ‘shepherd’ (ED 634b **ko:ñçı**, HdA 399a **koynči**)

koñčılar [LH572 M: [illegible] KWYNČYČ’ (?) *sic*]

LH572: odug sak koñčı<lar> = LH683 odug sak koñčı|lar igidigmälä[r] ‘They are the alert and vigilant shepherds who tend (the flock).’ (Cf. UMT ii,258 and OTWF i, 320, n. 363)

kongu ‘dwelling-place’ (ED 637b **konğu**, HdA 391a **kongu**)

kongu [U: […]]

LH729*: arıg or[nangu] | [°° otačılık kongu] | ičrä yok ‘(of those) there is none within the pure [abodes, the healing and resting places]’

koŋuz ‘beetle’ (ED 641a **koŋu:z**, HdA 392a **koŋuz**)

koŋuztın [M: [illegible] ḲWNGWZTYN]

LH102: olar yägü koŋuztı[n] täg[ir]m[il]äyük[i] ‘the moment they were encircled and [...] by beetles who wanted to eat them’

kop ‘thoroughly, completely’ (ED 579b **kop**, HdA 392b [1]**kop**)

kop [M: [illegible] ḲWP/ U: [illegible] ÖWP] LC305: <kop> yazukta | bošunu <arıg karmšūhun kolu> ötünür biz ‘we beg to be free from (our) <many> sins <and ask for pure absolution>’

LC1072: kop köŋlün ‘and with many thoughts’

LH256: kop köŋülin ulug tap ‘the growth of great [satisfaction] in many minds’

LH520: k[o]p | muŋta [ä]mgäktä ‘from much distress and pain’

LP053: kop | busušı sakınčı … | üčün ‘for the sake of the many sorrows and anxieties’

LH550: igidigmä kop tükäl | bušın yevigligkä ‘for being supplied with many perfect alms that will nourish (the Elects)!’

LP337: biz | kop ögrinčlüg | boltumuz ‘we all became joyful’

kopıg [U: [illegible] QWP_’Ğ]

LP146: kopıg elitir | [siz] ‘[You] carry away the many.’

kopka [U: [illegible] QWP_Q’]

LP142: kopka elligi | [si]z ‘For the many, [you are] their King.’

kopta [U: [illegible] QWPT’]

LP134 [U: KWPD’] : [kop]ta tirig| [özi] siz ‘Among [the many], you are their Living [Self].’

LP139: [kopta] | siz [Among] the many, you are [...].’

LP141: kop[ta] | [siz] ‘[Among] the many, you are [...].’

LP144: [ko]pta [y]ıd[ı] | siz ‘Among [the many], you are their fragrance (of sanctity).’

koptın [M: ḲWPTYN [illegible]]

LC1054: koptın ämgäk tägintäčilärkä ‘to those who experience the many sufferings!’

korı- / **koru-** ‘to protect, to fence’ (ED 645b **korı:-**, HdA 394a [1]**korı-**; cf. UMT ii, 286)

koruŋ [U: QWRWNK]

LP008: koruŋ | bo yegüči yäklärtä 'Deign to defend me from these demons who devour'

kork- 'to fear, be afraid of (someone or something' (ED 651b **kork-**, HdA 394a **kork-**)

korkmak [M: QWRQM'Q / U: QWRQM'Q]

LC181: üčünč korkmak | beš täŋri tamgası 'third — fear (of God), (which is) the seal of the Fivefold God'

korkmatın [M: QWRQM'ṬYN / U: QWRQM'TYN]

LC211: yämä korkmatın ärmägürüp | ädgüti tükäti alkanmatımız | ärsär 'And if, without fearing (God), by being lazy we have not recited properly and completely (these prayers)'

korkınč, korkunč 'fear' (ED 654b **korkınç**, HdA 394b **korkınč**)

korkınčın [M: KWRK̈YNČYN]

LH177: üč yavlak yolka k[o]rkınčın 'and in fear of the three evil roads'

korkunčug [U: QWRQWNČWǦ]

LH539: korkunčug sez[i]nčig | käntü targarur|[lar] '[They] themselves restrain fear and doubt.'

korkınčıg] 'frightening, terrible' (ED 657b **korkınçığ**, HdA 394b **korkınčıg**)

korkınčıg [M: KWRK̈YNČYG / U: QWRQYNČYǦ] LH175: korkınč[ıg] [s]ansar|[tın] ozgu üz[ä] 'Through wanting to escape the terrifying *saṃsāra*'

LH723: korkınčıg | ätin olar a[r]a yok 'There are no frightening animal sounds among them.'

korkıt- Caus. form of **kork-** 'to frighten (someone)' (ED 655b **korkıt-**, HdA 395a **korkıt-**)

korkıttımız [M: QWRK̈YṬYMZ / U: QWRQYTDMZ]

LC087: bo beš | türlüg tınlıgıg turalıgıg ulugka | kičigkä tägi näčä korkıttımız | ürkittimiz ärsär 'we have frightened or we have scared in any way these five kinds of creatures and beings, whether great or small'

korkunčsuz 'lacking proper awe' (ED 657b **korkınçsız**, HdA 395a **korkınčsız**)

korkunčsuz [M: QWRQWNČSWZ / U: QWRQWNČSWZ]

LC253: yämä <yavlak> korkunčsuz | köŋülümüz üčün 'or because our thoughts are <wicked and> unafraid (of God)'

kovla- almost synon. with **kov-** 'to follow, pursue, chase; to persecute' (ED 584b **kovla:-**, HdA 398b **kovla-**)

kovlatımız [U: QWVL'DMZ]

LC104: yämä yazuksuz kišig näčä | kovlatımız ärsär 'and if we have falsely accused in any way an innocent person'

koz 'burning embers, glowing coal' (ED 756b **kö:z** , HdA 399a **koz**; cf. UMT ii, 190)

koz [U: QWZ]

LH265: k[o]z | kömür bolupan 'and becomes a glowing coal or charcoal'

kök basically 'the sky'; hence 'sky-coloured, blue, blue-grey' etc.'blue, heaven' (ED 708b **kök**, HdA 400a [1]**kök**)

kök [M: QWYK / U: KWYK]

LC043: üzä on kat | kök 'The tenfold sky above'

LH468: tükäl urunčaklıg | ašnukı kök täŋri xanı 'Having complete confidence is the primordial Khan of the Heavens ('Sky and Heaven').'

köm- 'to bury' (ED 721b **köm-**, HdA 402b **köm-**)

kömgäy [M: KWYMG'Y]

LC1066: kömgäy kizlägäy män 'I will lay them to rest and I will cover them up.'

kömür 'charcoal' (ED 723a **kömür**, HdA 402b **kömür**)

kömür [M: QWYMWR]

LH266: k[o]z | kömür bolupan 'and becomes a glowing coal or charcoal'

kön- 'to agree (with someone); to become reconciled, to become accustomed to

(something)' (ED 726a **kön-**, HdA 402b **kön-**)

köntüm [U: KWYNTWM]

LP113: amtı | [täŋrim siz]ni köntüm 'Now, [my God], I have acknowledged [you].'

köni 'straight, upright, true' (ED 726b **köni:**, HdA 403a [1]**köni**)

köni [M: KWYNYY / U: KWYNY]

LH055: [ärtinč]|siz köni nomug no[mlayu] '[By] preach[ing] the im[mortal] true doctrine '

LH059: kö[ni] [nomlug] | köprügüg körgittiŋiz 'you showed the bridge [of] the true [doctrine].'

LH079: täŋri yeriŋä bargu k[öni] | yol körg[i]tt[i]ŋiz 'You showed them the [true] road by which one goes to the land of God.'

LH155: [köni] | tözin unıtmış|larka 'For those who had forgotten their [true] origins [...]'

LH355: köni bu<yr>uk közüŋü|čä közünüpän (It says:) 'the Righteous Judge will appear'

LH408: tokuz|unč köni küčlüg täŋri kim käntünüŋ küčin | yenik täŋrig kötürü tiräyü 'Ninth: Righteousness is the Powerful God, who through his own strength lifts, supports and holds the ethereal Gods.'

LH429: tokuzunč | köni küčlüg täŋri 'Ninth: Righteousness is the Powerful God'

köŋül 'the mind, *later* the heart' (ED 731b **köŋül**, HdA 405a **köŋül**)

köŋül [M: KWNGWL, KWYNGWL, QWYNGWL / U: KWNGWL]

LH041: agınčsız köŋül 'unshakeable mind'

LH165: köŋül köŋültäki [ä]dgüläri 'the good things in their hearts and minds'

köŋüli [M: KWNGWLYY] LH094: köŋüli afyākīr[t] | [...] körmäzlä[r] 'Their minds do not see the *avyākṛta* [...]'

LH158: '[their] minds aroused them to escape from'

köŋülin [M: KWNGWLYN, KWYNGWLYN / U: KWNKWLYN] LC107: köŋülin biligin | artattımız ärsär 'and (in this way) we have corrupted their thoughts and understanding'

LC199: savın | alıp köŋülin körüp 'by accepting and agreeing with (…)'

LC200: köŋülin körüp yılkıka | barımka bolup 'being (too) occupied with livestock and property'

LC329: täŋrilär | köŋülin bärttimiz ärsär 'if we have injured the mind (i.e. Nous) of the Gods'

LC1005 süzüg köŋül[in] [a]gırlayu yinčü[rü tö]pün yükünü [täginür] | män 'I [venture] (…) to honor you [with] reverence, [with] respect and [with] a pure mind'

LH003: ayančaŋ köŋülin yüküngü '… whom one should worship with a reverent mind'

LH004: anuntumuz siziŋä asr[a] köŋülin yüküngäli 'We have prepared ourselves to worship you with a humble mind.'

LH037: '(and) lead their thoughts and their minds astray'

LH164: sımtagsız köŋ[ülin] küzätti 'They guarded [with] conscientious minds'

LH182: [...] sımtagsız [k]öŋül[in] '[with] conscientious minds'

LH208: a[yančaŋ] köŋülin yükünür biz 'We worship (you) with a [reverent] mind.'

LH256: kop köŋülin ulug tap 'the growth of great [satisfaction] in many minds'

LLH390: köŋülin biligin | b(ä)rtmälim 'Let us not harm their minds or knowledge!'

LP202: ulug yarlıgkančučı | köŋülin 'With (your) great and compassionate mind'

köŋlüm [U: KWNKLWM] LP537: [...] köŋlüm bar 'I have [...] thoughts.' (no context)

köŋlün [M: KWYNG_LWN / U: KWNKWLWN] (corr. köŋülün ?)

LC1072: kop köŋlün 'and with many thoughts'

köŋlüŋüzkä (*sic*) [U: ? KWYNKLWNKW/[ ]]

LP276 [siz]iŋ ünüŋüzkä | °° udug ber[ü]r °° [män] köŋlüŋüzkä '[I] will give obedience to your voice,

and [to] your mind (i.e. Nous).' See also *(infra)* **köŋülüŋüzkä**.

köŋülintä [M: KWNGWLYNṬ'] LH180: k[öŋü]lintä 'in their minds' (no context)

köŋülintäki [M: KWNGWLYNṬ'KY] LH061: köŋülintäki yeg nomug ukıttıŋ[ız] [...] 'You explained the supreme doctrine that is in one's mind.'

köŋülläri [M: KWNGWL_L'RY] LH162: sezig köŋüllär[i] tarıkt[ı] 'Their doubtful thoughts were dispersed.'

LH167: yarlıgkančučı | köŋülläri ükliyü 'and their compass[ionate] minds grew'

LH201: köŋül[lär]i 'their [...] mind[s]' (no context)

köŋültä [M: QWYNGWLṬ' / U: KWNKWLT'] LC278: bir biligin | köŋültä bärü 'with single-mindedness and whole-heartedness'

LC288: bir biligin | köŋültä bärü 'with single-mindedness and whole-heartedness'

köŋültäki [M: KWNGWL_Ṭ'KYY] LH165: köŋül köŋültäki [ä]dgüläri 'the good things in their hearts and minds'

köŋülümkä [U: KWNKWLWMK'] LP534: [...] köŋülümk[ä] '[in] my mind!' (no context)

köŋülümin [M: KWYNGWLYN / U: KWNKWLWMYN] LP259: mäniŋ köŋülümin | yarutuglı kaŋım 'My Father who enlightens my mind!'

LP220: ädgü köŋül yämä | ulug nom ol 'It is a good [mind (i.e. Nous) and a great doctrine.'

köŋülümtäki [U: KWNKWL_WMT'KY] LP185: köŋülümtäki suyug | yazukug [bošuyu beriŋ] '[Release for me] the transgressions and sins that are in my mind!'

köŋülümüz [M: QWYNGLWMWZ / U: KWNKWLWMWZ] LC254: yämä <yavlak> korkunčsuz | köŋülümüz üčün 'or because our thoughts are <wicked and> unafraid (of God)'

köŋülümüzni [M: QWYNGWL-WMWZNYY / U: KWNKWLWMWZ_NY] LC185: biligimizni | köŋülümüzni bo tort | türlüg täŋrilärtä agıttımız | ärsär 'If we have shifted our understanding and our thoughts away from these four kinds of Gods'

LC213: yämä alkanur ärkän | köŋülümüzni sakınčımızını | täŋrigärü tutmatımız ärsär 'and if we have not kept our hearts and our thoughts (directed) toward God while reciting them (*sc*. prayers)'

köŋülümüztä [M: QWYNGLW-MWZḌ' *sic* / U: KWNKWLWMWZ_D'] LC177: tört yaruk tamga köŋülümüztä | tamgalatımız 'We have stamped the four Light seals in our thoughts'

LP080: [köŋü]lümüztä '[...] in our [minds]'

köŋülüŋüz [M: KWNGWLWNGWZ / U: KWNKWLWNKWZ] LH112: kın[ımlı]g yi[ti] k[ö]ŋ[ü]lüŋüz üz[ä] 'With your steadfast and sharp(-witted) mind'

LP190: odug bügü köŋül|üŋüz 'your alert (and) sage mind'

LP437: köŋüluŋüz [...] '[...] your mind [...]' (no context)

köŋülüŋüzkä (*sic*) LH149: ulug yarlıgkančučı köŋ[ü]l[üŋüzkä] '[into your] great and compassionate heart'

köŋüllüg 'having a mind; well disposed, willing, kindly' (ED 732b **köŋüllüg**, HdA **köŋüllüg**, **köŋül(l)üg**)

köŋüllüg [M: KWNGWL_LWG / U: KWYNKWLWK] LH045: [kö]ŋ[ü]llüg 'Having a [...] mind'

LH091: [kö]ŋ[ü]ll[üg] | ičgärü 'within [...] with [...] mind'

LH097: kararmış köŋüllüg mu[n]k[ul] 'the mad [...] with darkened minds'

LH148: kirik[...] | uvšak kılınčlıg ekirčgü köŋüllüg yalŋuklark[a] | adırtın ukıttıŋ[ız] ‘you explained the [...] distinction to human beings of soiled [...], petty deeds and undecided minds’

LH151: arımış köŋüllüg kutlug[lar] ‘The blessed one[s] with purified minds’

LH202: bulganyuk köŋüllüg | tınlıglar ‘Mortals whose minds had been muddled’

LH411: bir yägirminč tüz köŋüllüg yašın täŋri kanī rōšan täŋri = LH436: tüz [köŋ[ü]llü[g] y[a]šın | [kan]ī rōšan täŋri [...] ‘Eleventh: Having an impartial mind is the God(dess), Maiden of Light, (who also is the) God(dess) of Lightning.’ ‘Having an impartial mind is the God(dess), [Maiden] of Light (who also is Goddess of) Lightning.’

LH465: tüz köŋüllüg ašnukı • vām | täŋri ‘Having an impartial mind is the primordial God, Dawn.’

köŋüllüglärig [M: KWNGWL_LWG_LʾRYG]

LH078: köŋüllüglärig [...][t]üŋüz ‘You [...] those with [...] minds’

köŋülün [M: QWYNGWLWN]

LC209: bir biligin arıg köŋülün ‘with single-mindedness and pure thought’ {See also **köŋlün**.}

*** köŋüllüg körtlä yaruk kanī rōšan täŋri**

LH810: köŋ[ü]llüg körtl[ä] [yar]uk kanī rōšan täŋ[ri] ‘God(dess), Maiden of Light, beautiful Light, with an impartial mind!’

köŋülsuz originally ‘without the ability to think; senseless’ (ED 733a **köŋülsuz**, PB 213b **kǫngülsuz**, HdA 407b **köŋülsüz**)

köŋülsüz [M: KWNGWLSWZ]

LH032: ögsüz köŋülsüz ärtilär ‘and they were without thoughts and minds’

köprük ‘bridge’ (ED 690b **köprüg**, HdA 408a **köprüg**)

köprüki [U: KWYPRWKY]

LP487: köprüki keŋ | bolzun ‘May the bridge of [...] be wide!’

kör- ‘to see, to experience (something *Acc.*); to look to, i.e. obey (someone *Dat.*), to see to it that (you do something)’ (ED 736a **kör-**, HdA 408a **kör-**)

körgäli [M: KWYRGʾLYY, KWYRKʾLY] LH052: biz sizni täg burxanlıg kün täŋrig körgäl[i] ‘We, [...] (…) in order to see the Sun God, a Buddha like you.’

LH226: körgäli tokıl[ıg] [•] kaŋım manı burxan ‘(you are) splendid to see, my Father, Mani the Buddha’

LH233: körg[äli] t[okılıg] ‘(you are) splendid to see’

körgincä [M: KWYRGYNČʾ]

LH124: [...] körgincä ‘until they saw [...]’

körmäzün [M: KWYRMʾZWN]

LH375: adın kiši körmäzün ‘Let no other person see it.’ **körgü** [M: KWYRGW]

LH105: künt[äm]äk tı sizni körgü üč[ü]n ‘and long to see you all the days for time everlasting’

körmäzlär [M: KWYRMʾZLʾR]

LH095: köŋüli afyākīr[t] | [...] körmäzlä[r] ‘Their minds do not see the *avyākṛta* [...]’

körmiš [M: KWYRMYŠ]

LH104: [...] siziŋ körküŋüz[n]i • körmiš sayu [...] ‘[...] every time they saw your form, (they would …) [...]’

körmištä [M: KWYRMYŠṬʾ]

LH103: [kör][mi]štä ök ‘The moment they saw you’ (reconstruction based on PB184/5, cf. UMT ii,173)

LH157: ol körküŋ[ü]z[ni] körm[ištä ök ‘saw that form of yours’

LH178: sizni körmiš|t[ä ök] ‘The moment they saw you’

körü [M: QWYRW]

LC1065: kılmı[š] | ädgü kılınčıŋızlarnı | körü alıp ‘Seeing for myself the good deeds you have committed’

körügmä [U: KWYRWK_Mʾ]

LH314: körügmä kün täŋri ° siz bizni | küzätiŋ ‘Sun God who sees, deign to protect us!’

körüŋ [U: KWYRWNK] LP377 ırak[tın] | körüŋ '[From] afar, deign to see [...]!'

körünügmä [U: KWYRWNWK_M'] LH315: körünügmä ay täŋri siz bizni | kurtgarıŋ 'Moon God who is seen, deign to save us!'

körüp [M: KWYRWP /U: KWYRWP] LC199: yavlak eš | tuš adaš kudaš savın | alıp köŋülin körüp 'by accepting and agreeing with the words of an evil companion', LC312 yämä közin körüp (word omitted inadvertently from *UMT* ii, p. 25 but can cearly be read in digital photograph of ms.) 'and by seeing with the eyes'

LH121: ämgäkin körüp 'Seeing their suffering'

LH162: sizni körüp tınlıgla[r] [...] 'Seeing you, mortals [...]'

körüpän [M: KWYRWP'N] LH694: täŋrim biz sizni | körüpän 'My God! We saw you …'

körüpänin [M: K*WY*RWP'NYN] LP336: siziŋ | [...]lüg körtlä | [...] körküŋüzni | k[ö]rüpänin 'Upon seeing your lovely, [...] form with [...], Light [...]'

körür [M: KWYRWR] LH372: üküš [...] | üzüt anta körür teyür 'It says: they will see there numerous [...] souls.'

körürlär [M: KWYRWR_L'R] LH090: körürlär ärti siziŋä t[ä]trü 'they would look fixedly at you'

körgit- *see* **körkıt-**.

körk 'form, appearance' generally of 'the form and shape' of God which the worshipper wants to see (ED 741a **körk**, HdA 409b **körk**)

körk [M: KWYRK] LH156: körk tägšürüp öŋi • k[örüntüŋüz] ' [you] exchanged (your) form for a different one'

LH159: yarašı körk kö[r]k[i]tip 'You showed an attractive form'

körküŋüzni [M: KWYRKWNGWZNYY] LP335: siziŋ | [...]lüg körtlä | [...] körküŋüzni | k[ö]rüpänin 'Upon seeing your lovely, [...] form with [...], Light [...]'

körkit-, körgıt- 'to show' (ED 743b **körgit-**, HdA 409a **körgıt-**, **körkit-)**

körgittiŋiz [M: KWYRKYṬṬYNGẒ] LH080: täŋri yeriŋä bargu k[öni] | yol körg[i]tt[i]ŋiz 'You showed them the [true] road by which one goes to the land of God.'

körkıtıŋız [M: K/R//T[…]] LH057: burxanlar uluš[ı]ŋ[a] [ba]rgu yol[u]g k[ö]r[kı]t[tıŋız] '[you] show[ed] the road by which one [goes] to the country of the Buddhas'

körkitip [M: KWRKYṬYP] LH159: yarašı körk kö[r]k[i]tip 'You showed an attractive form'

körküŋüzni [M: KWYRGWNGWZNYY] LH089: körü kanınčsız körklä körk[ü]ŋüzni 'your lovely form that one never tires of seeing'

LH104: [...] siziŋ körküŋüz[n]i • körmiš sayu [...] '[...] every time they saw your form, (they would) [...]'

LH157: ol körküŋ[ü]z[ni] körm[ištä ök 'saw that form of yours'

körklä 'beautiful, lovely' (ED 743a **körkle:**, HdA 410a [1]**körklä**)

körklä [M: KWYRGL'] LH089: körü kanınčsız körklä körk[ü]ŋüzni 'your lovely form that one never tires of seeing'

körtgür- 'to show' (ED 740a **körtgür-**, HdA 411a **körtgür-**)

körtgürü [U: KWYRTKWRW] LP057: odguratı bälgü[lärin | körtgürü berti biz[ni] 'and vividly made manifest [his] distinguishing characteristic[s] for us.'

körtgürügli [U: KWYRTKWRWKLY] LP258: özümkä ögrünčü | körtgürügli täŋrim 'My God who reveals joy to my Living Self!

LP470: '(you (Jesus?) are) the one who shows us [the way] to your eternal realm.'

körtgürürlär [U: KWYRTKWRWRLʾR]

LH538: sävingülük u[lu]g | ögrünčülüg ädgü | käntü körtgürürlär 'They themselves display the good characteristic of great joy'

körtlä 'beautiful' (ED 739a **körtle:**, HdA 411a [1]**körtlä**)

körtlä [M: KWRṬLʾ / U: KWYRTLʾ]

LH810: köŋ[ü]llüg körtl[ä] [yar]uk kanī rōšan täŋ[ri] 'God(dess), Maiden of Light, beautiful Light, with an impartial mind!'

LH812: üz[üt]nüŋ kör[tlä] [yaru]k kert[ü] 'beautiful [Light], true [...] of the soul!

LP191: körtlä | yaruk ärt[än]ilig | [...]makı '<May it be> that your] lovely, Light and bejewelled [form?] [...]!

LP334: siziŋ | [...]lüg körtlä | [...] körküŋüzni | k[ö]rüpänin 'Upon seeing your lovely, [...] form with [...], Light [...]'

körträk Compar. of **kört*** 'beauty' (cf. UMT ii, 266). Cf. **körtlä** 'beautiful, pleasant' (ED 739a *sub* **körtle:**, HdA 411b **körträk**)

körträk [U: KWYRTRʾK]

LH733: amrašu körträk ärürlär 'they love one another and are more beautiful'

körtür- 'urge someone to see' (ED 740b **körtür-**, HdA 405a **köntür-**)

körtürürlär [M: KWYRTWRLʾR]

LH577: türlüg yavlakta körtürürlär 'They cause us to see [...] in the [...] kinds of wickedness.'

körün- 'to be visible, to appear, to let oneself be seen' (ED 746a **körün-**, HdA 412a [1]**körün-**)

körüntüŋüz [M: K[…...]]

LH156: k[örüntüŋüz] | olarka 'and [became visible] to them'

kösiglig fr. ***kös-** ('to limit, hold within') 'what is held within, embodying' (UMT ii, 257, HdA 412b **kösiglig**); 'shady' (tr. ED 753b **köṣiklig**)

kösiglig [U: KWYSYKLYK]

LH627: ol yaruk kösiglig kamag küčlüglärtä elliglärtä üzä ärür 'He who is the embodiment of Light is above all of the potentates and the kings.'

kötür- 'to lift up, raise, to cause to rise; to bear, endure, raise, lift' (ED 706a **kötür-**, PB 213b **kötür-**, HdA 413b **kötür-**)

kötrü see **kötürü**.

kötürtäči [M: KWYṬWRṬʾČYY]

LC1056: kötürtäči tınlıglarka 'mortals who, (…) bear (this load of suffering)'

kötürü [U: KWYTWRW]

LH409: kim käntünüŋ küčin | yenik täŋrig kötürü tiräyü = LH432: kim k[äntünüŋ] | küčin [yenik täŋri]g | kötrü (*sic*) [tiräyü] tutar 'who, through his own strength, lifts, supports and holds the ethereal Gods.'

LP086: kötrü (*sic*) äti[p] '[who] raises and creates'

kötürürčä [M: KWYTWRWČʾ] LH392: patγrūk kötürü[r]|čä bušı berälim 'Let us give alms, as much as the receiver can carry away!'

köz 'eye' (ED 756b **ko:z**, HdA 414b [1]**köz**)

köz [M: KWYZ, QWYZ]

LH087: köz ka[rak] [...] 'Seeing [...] pupils of the eye [...]'

közlärig [M: KWYZLʾRYG]

LH078: tägilmiš közlär[ig] [...]ŋiz ' You [...] [the] eyes that were blinded.'

közüg [M: KWYZWG]

LC1053: bilgä biliglig közüg ačtačı | bolalım 'May we be the ones who open the eye of wisdom!'

LH191: közüg yumup ačgınča 'They closed their eyes until you appeared'

közin [M: QWYZYN / U: KWYZ_YN]

LC312: yämä közin <körüp> 'and by <seeing> with the eyes'

LC1061: közün '[...] with the eyes (?)'

köznäk 'reflection' (ED 762a **köznek**, HdA 415b [1]**köznäk**)

köznäkiŋä [M: KWYZNʾKYNGʾ]
LH059: küvänčlig suv köznäkiŋä suklunmıšlarka 'To those who had plunged themselves into the (water-) reflection of pride'

közün- 'to appear' (ED 762a **közün-**, HdA 415a **közün-**)
közünüpän [M: KWYZWNWPʾN]
LH356: köni bu<yr>uk közüŋü|čä közünüpän (It says:) 'the Righteous Judge will appear like a reflection'
közüntüŋüz [M: KWYZWNṬWNGWZ]
LH191: közüntüŋ[üz] 'and opened them [...]' (no context)
közünür [M: KWYZWNWR]
LH351: käntü | kılmış kılınčı közünür | teyür 'It says: the (evil) deeds he himself has committed will become visible.'

közüŋü 'mirror' hence 'reflection' (ED 761b **közüŋü:**, HdA 415b **közüŋü**, **köz(ü)ŋü**)
közüŋüčä [M: KWYZWNGWČʾ]
LH355: köni bu<yr>uk közüŋü|čä közünüpän (It says:) 'the Righteous Judge will appear like a reflection'

közünür 'the present' (PB 213b **közünür**, cf. ED 762a **közün-**, HdA 416a **közünür**)
közünürtäki [M: KWYZWNWRṬʾKYʾ]
LH182: [...] közünürtäki '[...] that is in the present'

kšāntisiz (<Skt. *kṣānti* 'patience, leniency, forgiveness') 'without forgiveness' (cf. UMT ii, 119, HdA 417a **kš[ān]tisiz**)
kšāntisiz [M: KŠʾNṬYSYZ]
LC1006: ögüm[kä] kš[ān]tisiz '(Being) without forgiveness [for] my (sinful) thoughts'

kudaš 'member of the same family, kinsman' (ED 607 **kadaş**, HdA 418b [1]**kudaš**)
kudaš [M: QWḌʾŠ]
LC198: yavlak eš | tuš adaš kudaš savın | alıp köŋülin körüp 'by accepting and agreeing with the words of an evil companion'

kudı adv.'down, downward.' (ED 596a **kod̲ı:**, HdA 418b **kudı**)
kudı [M: K̈WTYY / U: QWDY]
LH038: kača[n] | [bi]rük kaŋımız • kalıgtın kudı entiŋiz 'However, when you, our Father, descended from the firmament'
LH043: [ ][ı]dtuk kaŋımız • üstürti | kudı enmäsär 'If our [...] sacred Father had not descended from on high'
LP024: [yaz]|ukumın kudı [...] '(may they) [...] downward the(se) sins of mine!'

kulak evolved early from **kulkak** 'ear' (ED 621a sub **kulkak**, HdA 421a **kulak**)
kulakımızka [U: QWLʾQYMZKA]
LP092: yämä biziŋ kulakımız|[ka atıŋ]ız atayın 'And let me call out your [name for] our ears!'

kulkak 'ear' (ED 621a **kulkak**, HdA 421a **kulkak**)
kulkakın [M: QWLQ̈ʾQ̈YN / U: QWLQ̈ʾQ̈YN] LC313: kulkakın äšitip '(and by) hearing with the ears'
kulkakıŋız [U: ///Q̈/Q̈ʾNKʾZ]
LP373: [kul]k[a]kıŋız en[zün] '[May] your ears (i.e. hearing) descend!'
See also **kulak**.

kurtga 'old woman' (ED 648b **kurtğa:**, HdA 425b [1]**kurtga**)
kurtga [M: K̈WRṬʾ / U: QWRT<G>ʾ (?)]
LH343: tärtrü sačlıg kurt<g>a yäk kälir teyür 'It says: an old she-demon with disheveled hair will come.'

kurtgar- 'to rescue' and the like (ED 649b **kurtğar-**, HdA 430b **kutğar-**)
kurtgarıŋ [U: QWRTQʾRYNK]
LH316: körünügmä ay täŋri siz bizni | kurtgarıŋ 'Moon God who is seen, deign to save us!'
'Moon God who is seen, deign to save us!'
LP003: ayıg kıl[ınčlıglarta kurtgarıŋ 'Deign to save me from evil-doers!

LP234: [ ]mäktä üz|üt[ü]m[i]n | siz kurtga|rıŋ ‘Deign to save my soul from [...]ing which [...]!’

kurtgartukınta [M: [illegible] QWRTĞ’RTWQYND/R’]

LP545: yaruk | [täŋri kü]čin kurtgartukınta [ötrü] ‘[...] had rescued [...] by the [power] of the [God] of Light’

kurtgaruŋ [M: [? [illegible]] KWRTĞ[…]]

LH611: üdrülmišlärig kurtg[aruŋ] ‘Deign to save the chosen ones!’

kurtul- ‘be rescued, saved’ (ED 650a **kurtul-**, HdA 432a **kutrul-**)

kurtulalım [U: [illegible] QWRTWL’LYM]

LH332: tört ulug | ämgäktä kurtulalım ‘Let us be saved from the four great sufferings!’

kurug ‘dry’ *hence* ‘non-existent; emptiness’ (ED 652b **kuruğ**, PB 215a **quruγ**, HdA 426a [1]**kurug**)

kurug [M: [illegible] KWRWĞ, [illegible] QWRWĞ / U: [illegible] QWRWΓ]

LC058: kurug öl yerkä ‘in the dry and moist earth’

LC316: beš täŋri yarukın kurug öl | yerig ‘to the Light of the Fivefold God (that is) in the dry and moist earth’

LC1120: kurug öl yerkä ‘and the dry and moist earth’

LH199: eki kurug tözin bilmätin ‘without knowing the principle of the twofold emptiness’

LP360: yämä [...] | [...]ta kurug öl [...] | [yertä] ‘also in [...], and [in] the dry and moist [earth]’

kuš ‘bird’ (ED 670b **kuş**, HdA 427b [1]**kuš**)

kuš [U: [illegible] QWŠ]

LH721: kuš üni ‘the call of birds’

kut ‘the favour of heaven, majesty, good fortune, happiness’ (ED 594a **kut**, HdA 428b [1]**kut**) ‘spirit’ (tr. UMT ii,202); **burxan kutı** (<Sogd. *pwt’n’k prn*) ‘Buddhahood’ (BE 957b)

kut [M: [illegible] KWT, [illegible] QWT / U: [illegible] QWT]

LC1008: kamıgka kut bertäči [bur]xan kut[ıŋa] ‘[I kneel] to the glory of the Buddha who bestows divine blessing on [...] and all’

LC1074: terilip kamagın | kut kolu ‘and, as a whole, beg for divine blessing (…)’

LH175: [kut] koluntılar tüzügü ‘The whole of them asked for [divine blessing].’

LH211: öŋi öŋi k[u]t wakšıklarnıŋ ‘and of the various guardian spirits’

LH323: kut kolur <biz> ‘We ask for the divine blessing of’

LP088: yer üzä kut | kıv ‘[...] divine blessing and favour upon the [...] (and upon) the earth’

LH352: yer suv kutı erinür | teyür ‘It says: the spirits of the earth will be distressed.’

LH373: ölüm kut kolupan bulmaz ‘They (i.e. the lost souls) will plead for death and divine blessing, (but they) will not obtain them.’

LP318: ärki alkıš kut kıv | kutadmak ‘May prosperity, divinely bestowed blessing and favour (…) hopefully (come from the Gods)’

LP491: kut [...] ‘[...] bless(ed?)’ (no context)

kutı [M: [illegible] KWTYY] LH353: ot suv kutı ıglayur | teyür ‘It says: the spirits of grass (*or* fire) and water will weep.’

LH354: ı ıgač kutı ulıyur | teyür ‘It says: the spirits of plants and trees will lament.’

kutın [M: [illegible] KWṬYN] LH072: tüzgärin[čsiz] [b]urxan kutın bultuŋuz ‘You attained the blessed state of the [un]surpassable Buddha.’

LH116: odgurak burxan | [kutın bultuŋuz] ‘ [you attained the blessed state of] the arousing Buddha’

LH117: tıdıgsız burxan kutın b[u]l|[tuŋuz] ‘[you] attain[ed] the blessed state of the unhindered Buddha’

LH153: arxant kutın bul[tılar] ‘ [They] attain[ed] the blessed state of Arhat.’

kutıŋa [M: [illegible] QWṬYNG’ / U: [illegible] QWTYNK’] LC335: nom kutıŋa (…) ötünür biz ‘(then) we beg (…) the Glory of the Doctrine (i.e. Wahman)’

LH632: bošunmak bilig berti nom kutıŋa ‘he granted

knowledge of how to be freed by the Glory of the Doctrine (i.e. Wahman)'

kutuŋuz [U: QWTWNKWZ] LP218: kutuŋuz [yıdlıg] | y[ıparlıg] yemiš[lik] 'Your divine blessing is a [fragrant and aromatic] orchard.'

kutuŋuzgaru [U: QWTWNKWZ_Q'RW] LP158: kutıŋı[zgaru] siziŋ kutıŋı[zgaru yarlıgkaŋ] '[Deign to direct us toward] your divine blessing!'

LP199: kutuŋuz[garu]] yarl[ıgkaŋ] '[Deign] to direct us [toward] your divine blessing!'

LP225: siz|iŋ kutuŋuzgaru yarlıgkagma | yarlıgkayu beriŋ 'Graciously deign to be one who directs me toward your divine blessing!'

* **burxan kutı** (<Sogd. *pwt'n'k prn* 'Buddhahood' BE 957b)

* **burxan kutıŋa** [M: ẄWṬYNG'] LC1006: ıdtuk [burxan] kutıŋa [yinčürü] | yükünür män 'I kneel and [bow my head] to the glory of the sacred [Buddha]'

LC1008: b[ur]x[an] | kutıŋ[a] yükünür [män] '[I] kneel to the glory of the Buddha'

LC1008: kamıgka kut bertäči [bur]xan kut[ıŋa] '[I kneel] to the glory of the Buddha who bestows divine blessing on [...] and all'

nom kutı 'Glory of the Doctrine (i.e. Wahman)'

nom kutı [M: NWMẄṬY]

LC1056: nom kutı | täŋri üskintä 'in the presence of the God, Glory of the Doctrine (i.e. Wahman)'

LH323: nom kutı (We ask for the divine blessing of) 'the Glory of the Doctrine (i.e. Wahman)'

LP050: n[om] kutı täŋri | üčün 'For the sake of the God, Glory of [the Doctrine (i.e. Wahman)]'

LP061: [nom kut]ı täŋri [...] | [ba]šık 'A hymn (concerning) the God, [Glory] of [the Doctrine (i.e. Wahman)].'

LP522: [no]m kutı [tä]ŋri | [...] berzün 'May the God, Glory of the Doctrine (i.e. Wahman), give [...]!'

kutadmak 'fortunate'; also 'blessing, favour' devb. nn. of **kutad-** 'bestow divine favour' (ED 597a **kuta:d-**, HdA **kutadmak**)

kutadmak [M: ẄWṬ'ḌM'K̈]

LP319: ärki alkıš kut kıv | kutadmak 'May prosperity, divinely bestowed blessing and favour (…) hopefully (come from the Gods)'

kutgar- (kurtgar-) 'to rescue' and the like) (ED 649b **kurtğar-**, HdA 430b **kutgar-**)

kutgargalı [M: ẄWTẄ'RK'LY]

LH010: [beš] | ažunug kutg[a]rgal[ı] 'in order to save (us) from the [five] states of existence.'

kutgargu [M ẄWṬẄ'RẄW]

LH066: kutgargu tınlıgl[a]rıg taptukta 'When you found mortals whom you should save'

kutgarıp [M: ẄWṬẄ'RYP]

LH150: '[you] saved them from their torturous [state]s [of existence]'

kutgartıŋız [M: KWṬK'RṬYNGYZ]

LH021: […] | kutgartıŋız '[…] | you rescued'

LH066: kodmatın kamıgunı kutgar|tıŋız 'you saved them all without leaving any aside'

LH073: tük tümän tınlıglarıg kutgartıŋız 'You saved many myriads of mortals.'

kutlug originally 'enjoying the favour of heaven', more generally 'fortunate, happy, blessed' (ED 601a **kutluğ**, HdA 430b [1]**kutlug**)

kutlug [M: ẄWṬLWΓ, QWṬLWǦ]

LC1026: [...] bir kutlug čıgayın [ärmäk] '[(the commandment) to exist] in a blessed (state of) poverty'

LH175: kutlug [...] yolınča yorıgalı 'in order to walk along the road of blessed [...]'

LH176: kutlug čıgayın ä[rmä]k čaxšapatıg bütürti 'they carried out the commandment [to exist] in a blessed (state of) poverty'

LH387: ülüglüg kutlug bodun biz 'we are a fortunate and divinely blessed people'

LP314: k[u]tl[u]g [...]ki kün | kirmäki '(and) the beginning of a divinely blessed and [...] day'

LP315: [kutlu]g kıvlıg | bolmakı bolzun '(May it be

that …) be divinely blessed and favoured!'

kutluglar [M: [illegible] ḲWṬLWǦ_[ ]] LH151: arımış köŋüllüg kutlug[lar] 'The blessed one[s] with purified minds'

kutrul- 'to be rescued' (ED 650a **kutrul-** 650a → ED 605b **kurtul-,** PB 215b **qutrul-**, HdA 432a **kutrul-**)

kutrulgu [M: [illegible] ḲWṬRWLḲW]

LH065: kutru[lgu yol yıŋakl]arıg tiläyü 'Seeking the [roads and directions by which one] is saved'

LH068: ozgu kutrulgu yol yıŋakıg 'the roads and directions by which one escapes and one is saved'

kutrultači [M: [illegible] ḲWṬḎ/ʀWLṬʾČYY]

LH242: kutrultači 'who will be saved' (no context)

kutrultı [M: [illegible] ḲWTRWLTY] LH048: [...] kut[ru]lt[ı] '[...] were saved' (no context)

kutrultumuz [M: [……]]

LH053: bo sans[a]rt[ın] [kutrultumuz] '[were saved] from this *saṃsāra*'

kutur- 'to be excessive, exceed reasonable limits; to rave' (ED 605a [2]**kutur-**, PB 215b **qutur-**, HdA 389a [2]**kodur-, kutur-**)

kuturup [M: [illegible] ḲWṬWRWP]

LH032: [ö]vkä nı[z]vanı üz[ä] | kuturup 'they raged with the passion of anger'

kuvrag 'crowd, gatthering; community, congregation' (ED 585a **kuvra:ğ**, PB 215b **quvraγ**, HdA 433b [1]**kuvrag**, **kuvr(a)g**)

kuvraglıg [M: [illegible] ḲWB̈RʾΓ_LYǦ]

LH257: bo ančaman k[u]vraglıg ıdt[uk] ärdinikä 'the sacred jewel of this assembly and community'

kuvrat- 'to collect, to cause to assemble' (ED 586b **kuvrat-**, HdA 434a **kuvrat-**)

kuvratıglı [M: [illegible] QWB̈RʾṬLYY / U: [illegible] QWVRʾTQLY]

LC224: yämä beš täŋri | yarukın kuvratıglı firištilär | xrōštag padwāxtag täŋri 'And if the Angels who gather the Light of the Fivefold God, and the Gods, Call and Answer, (…)'

LP164: (You are the one) 'who [collects] and assembles those who have been scattered'

kuvrattı [U: [illegible] QWVRʾTTY]

LH645: ara üdrülmišlärig kuvrattı 'He gathered the chosen ones among …'

kuzı 'lamb' (ED 681a **kuzı:**, HdA 434b **kuzı**)

kuzılarıg [M: [illegible] QWZYLʾRYYǦ]

LH573: amrak kuzılarıg ° muñgalar[ıg] | ı<yı>gmalar = LH684: [amrak] | kuzılarıg m[uñ]g[alarıg] | ıyıgma<lar> 'They are those who closely follow the beloved lambs and [the] kids.'

küč 'strength' in a physical or abstract sense 'strength, power' (ED 693a **kü:ç**, HdA 435a [1]**küč**)

küč [M: [illegible] KWYČ / U: [illegible] KWYČ]

LH805: [kü]č küsün [ ] [küčlüg] wādžī[wanta] | [täŋri] 'God, Powerful] Living Spirit, [...] [strength] and power [...]!'

küči [M: [illegible] KWYČYY / U: [illegible] KWYČY]

LC047: küči yarukı 'the forces and lights'

LP361: beš täŋr[i] küči 'the power of the Fivefold God [...]'

küčin [U: [illegible] KWYČYN] LH408: kim käntünüŋ küčin | yenik täŋrig kötürü tiräyü = LH431: kim k[äntünüŋ] | küčin [yenik täŋri]g | kötrü [tiräyü] tutar 'who, through his own strength, lifts, supports and holds the ethereal Gods.'

LP541: [yar]uk täŋri küč<in> etmiš | [ö]rgin üzä olurtı 'He sat upon the throne which had been created <by> the power of the God of [Light]'

LP545: yaruk | [täŋri kü]čin kurtgartukınta [ötrü] '[...] had rescued [...] by the [power] of the [God] of Light'

küčintä [U: [? [illegible]] KWYCWN[..]]

LP083: yaruk küč<i>n[tä] '[Through the] power of the Light'

küčläri [M: [illegible] KWYČLʾRY]

LH211: üstälzün täŋritä[m] küčl[äri] 'may the holy powers [of] the Gods (…) be increased!'

küčüg [U: ? [illegible] KWY//K]

LP071: yarukug kü[čü]g kayu | kiši kertgünsär 'Whatever person believes in the Light and the [power]'

LP198: kü[člü]g täŋrim 'My powerful God'

küčän- [M: -[illegible] KWYČʾN-] 'to exert oneself' (ED 698a **küčen-**, PB 214a **küčen-**, HdA 435b **küčän-**)

küčänip [M: [illegible] KWYČʾNYP]

LH165: küzätm[i]ščä | [k]üčä[ni]p 'Exerting themselves as they guarded them'

küčlüg 'strong, powerful; violent, oppressive' (ED 697a **kü:çlüg**, HdA 436a **küčlüg**, **küčl(üg)**)

küčlüg [M: [illegible] KWWČLWG, [illegible] KWYČLWG, [illegible] KWČLWG / U: [illegible] KWYČLWK]

LC018: yämä kertü ärklig küčlüg | täŋri tipän kertgünmätimiz | ärsär 'and if we have not believed that they are true and mighty and powerful Gods'

LC174: azruwā täŋrikä kün | ay täŋrikä küčlüg täŋrikä | burxanlarka ınantımız | tayantımız 'We have placed our trust in and we have placed our reliance on the God, Azruwā, on the Sun and Moon Gods, on the Powerful God, and on the Buddhas'

LC208: küčlüg täŋrikä 'to the Powerful God'

LH408: tokuz|unč köni küčlüg täŋri = LH429: tokuzunč | köni küčlüg täŋri 'Ninth: Righteousness is the Powerful God'

LH421: bo ötüg küčlüg | täŋri ordusıŋa kirmäki bolzun = LH452: bo ötüg küč[lüg] | täŋri o[rdusıŋa] | kirzün (*sic*) 'May it be that this prayer enters into the palace of the Powerful God!'

LH473: yaruk ton | ašnukı • küčlüg täŋri 'Light-Robe is the primordial Powerful God (i.e. the Column of Glory).'

LH594: küčlüg sın srōšarat täŋri 'The God, Column of Glory, of powerful stature.'

LH595: küčlüg eki yaruk kün ay | täŋrilär 'The two powerful Sun and Moon Gods of Light.'

LH662 [küč]lüg täŋri | [...] 'powerful God[s]'

LH780: tirig | [öz] [yı]dlıg yıparlıg yel küčlüg | [wādžīwant]a täŋri 'God, Powerful [Living Spirit] (who is the) Living [Self](?), the fragrant and aromatic wind!'

LH805: [kü]č küsün [ ] [küčlüg] wādžī[wanta] | [täŋri] 'God, Powerful] Living Spirit, [...] [strength] and power [...]!'

LP154: küčlüg | [...]mäkin tavranıŋ 'Deign to hurry the [...]ing (of the) powerful [...]!'

***küčlük** [U: [illegible] KWYČLWK] (*sic* an inconsistency in UMT ii?) (= HdA 436a **küčlüg**)

LH321: täŋri yaruk küčlük (*sic*) bilgäkä yalvarar biz 'We beseech and we pray to God, Light, Power, Wisdom.'

küčlük LH321: täŋri yaruk küčlük (*sic*) bilgäkä yalvarar biz 'We beseech and we pray to God, Light, Power, Wisdom.'

küčlüglär [U: [illegible] KWYČLWKLʾR]

LH531 {cf. LH556 küčlüg}: kama[g] | küčlüglär • alp[lar] | firištilärkä 'to all the Powerful Ones, the Tough [Ones], and the Angels!'

küčlüglärtä [M: [illegible] KWYČLWKLʾRDʾ]

LH628: ol yaruk kösiglig kamag küčlüglärtä elliglärtä üzä ärür 'He who is the embodiment of Light is above all of the potentates and the kings.'

küčsüz 'weak, powerless, emaciated' (ED 699b **küčsüz**, HdA 436b **küčsüz**)

küčsüz [M: [illegible] KWYČSWZ]

LH095: küčsüz turuk kişilär 'Weak and emaciated people [...]'

küdüg.'something waited for, looked after'; ʾ**iš küdüg** 'wordly affairs' (ED 702b **küḏük**, HdA 437a **küdüg**)

küdügkä [M: [illegible] QWYḎWGKʾ / U: [illegible] KWYDWKKʾ] LC267: iškä küdügkä tıltanıp 'And if, (…) by using work or affairs as an excuse, (…)'

küglä- 'to sing' and the like (ED 711a **kügle:-**) 'to be in a rut' (UMT ii, 209, HdA 437b **küglä-**)

kügläyür [M: KWYKLʾYWR]

LH383: kügläyür ‘They are in rut.’

külüg ‘well-known, famous’ (ED 717b **kü:lüg**, HdA)

külüg [U: KWYLWK] LH800 alp ärtämlig külüg mäŋilig ‘tough, virtuous, famous, joyful’ (epithets of the Sun God?)

kün originally ‘the sun’; hence, by extension, ‘day’ (ED 725a **kün**, HdA 440a [1]**kün**)

kün [M: KWYN / U: KWYN]

LC014: bilmätin | kün ay täŋrikä [iki] | yaruk ordu ič[rä] | olurugma täŋrilärkä | näčä yazıntımız ärsär ‘the Gods who reside within the [two] palaces of Light’

LC023: yämä | kün ay ölür tetimiz ärsär ‘and if we have said that the sun and the moon (can) die’

LC114: kün ay täŋri taplamaz | išig näčä išlätimiz | ärsär ‘if we have done things that in any way displease the Sun and Moon Gods’

LC173: azruwā täŋrikä kün | ay täŋrikä küčlüg täŋrikä | burxanlarka ınantımız | tayantımız ‘We have placed our trust in and we have placed our reliance on the God, Azruwā, on the Sun and Moon Gods, on the Powerful God, and on the Buddhas’

LC180: ikinti | kertgünmäk kün ay täŋri | tamgası ‘second — faith, (which is) the seal of the Sun and Moon Gods’

LC207: kün ay täŋrikä ‘to the Sun and Moon Gods’

LC245: bir yılka | älig kün ‘fifty days a year.’

LC293: kün sayu näčä ‘Every day, whenever (…)’

LC333: kün sayu | ay sayu ‘every day and every month’

LC553: kün ay täŋrikä ‘on the Sun and Moon Gods’

LC559: öŋü | kapıgı ° kün ay täŋri ol ‘(then) the Sun and Moon Gods are its only gate’

LH052: biz sizni täg burxanlıg kün täŋrig körgäl[i] ‘We, [...] (…) in order to see the Sun God, a Buddha like you.’

LH165: kün küniŋä ü[n]t[i] ‘[came out] day after day’

LH166: kü[n] täŋritäg • [ya]rutı ‘and shone like the Sun God’

LH222: [yaruk kün täŋriniŋ] ‘[of the Sun God of Light]’

LH314: körügmä kün täŋri ° siz bizni | küzätiŋ ‘Sun God who sees, deign to protect us!’

LH322: ötnür (*sic*) biz kün ay täŋrikä ‘<We> ask for the divine blessing of the Sun and Moon Gods’

LH428: säkizi[nč] särinmä[k] | yaruk [kün] [tä]ŋri ‘Eighth: Being patient is the [Sun] God of Light.’

LH441: [yaruk] kün eki [...] | [yägirmi ädgü] [ö]d ‘the (second) day [of Light (with its) twelve good] hours’

LH458 {LH493}: yörüg ašnukı | kün täŋri ‘Interpretation is the primordial Sun God.’

LH592: [...] kün [täŋri] [...] ‘[...] Sun [God] [...]’

LH595: küčlüg eki yaruk kün ay | täŋrilär ‘The two powerful Sun and Moon Gods of Light.’

LH716: kün [ay täŋrilär] ‘sun and moon gods’

LP178: biziŋä yaŋı | [k]ün yaŋı ay • tirig | öd yaŋı yaruk ‘[On a] new day (in a) new month (that is) a living hour and new Light for us’

LP325: yaŋı k[ün] (You are) ‘the new [day]’

LP467: yaŋı [k]ün yaŋı ay tirig öd yaŋı yaruk ‘[On a] new day (in a) new month (that is) a living hour and new Light’

LP368: kün [...] | yaruk bolzun [...] ‘May Light be [...] sun [...]!’

LP543: [...]kı kün täŋri ‘[Because] the Sun God that is [...]’

künin [U: KWYNYN]

LH736: künin sanı yok olar tirig | özініŋ ‘There is no number of days for their Living Self.’

küniŋä [M: KWYNYNGʾ]

LH165: kün küniŋä ü[n]t[i] ‘[came out] day after day’

künkä [M: QWYNKʾ / U: KWYNKʾ]

LH424: altınč kertü vām täŋri • kim künkä yaŋı | täŋrilik yaratır = LH405: [künkä yaŋı täŋrilik] | y[ar]atı[r] : ‘Sixth: Truth is the God, Dawn, who

creates a new divine abode each day.'

LP312: künkä '(which is) on <this [...]> day'

küntä [M: KWYNṬ', QWYNṬ' / U: KWYNT']

LC027: käntü özümüzni | küntä ayta öŋi biz '(if we have said that) our own spirits are separate from the sun and the moon'

LC1065: mäŋigü kün|tä 'on the Day of Eternity'

*** bo alkatmış kičig bačak küntä yazukumın bošuyu beriŋ** 'Deign [to release for me my sins on] this praise[worthy small fast day]!' LH754, LH 756, LH758, LH762, LH764, LH766

*** bo alkatmış kičig bačak küntä mäniŋ yazukumın bošuyu beriŋ täŋrim** 'Deign to release for me my sins on this praiseworthy small fast day!' LH772, LH779, LH783, LH788, LH791, LH794, LH796, LH798, LH801, LH803, LH806, LB808, LH810, LH813

küntämäk 'daily' (ED 731a **küntemek**, HdA 442b **küntämäk**)

küntämäk [M: KWYNT'M'K]

LH105: künt[äm]äk tı sizni körgü üč[ü]n 'and long to see you all the days for time everlasting'

küñür- 'to burn' (ED 733b **küñür-**, HdA 414a **köyür-, köy(ü)r-**)

küñürügli [U: KWYNWR'WKLY]

LH725: küñürügli isig yel | yeltirmäz 'Burning hot winds do not blow (there).'

kürlä- Hap. leg. ? 'to be deceitful, tricky' (ED 745a **kürle:-**, HdA 444a **kürlä-**)

kürlätimiz [M: QWYRL'ḎMZ / U: KWYRL'DMZ]

LC112: näčä tävlätimiz | kürlätimiz ärsär 'if we have cheated and we have deceived in any way'

küsä- 'to wish, desire, long for' (ED 749a **küse:-**, HdA 444b **küsä-**)

küsäsärlär [M: KWYS'S'R_L'R]

LH190: küsäsärlär tınlıglar [...] 'When mortals longed for [...]'

küsäyürlär [M: KWYS'YWR_L'R]

LH105: küsäyürlär ärti birgärü 'They would and long for (…)'

küsän pr. n.'Kucha' (HdA 445a [2]**Küsän**)

küsän [M: KWYS'N]

LH260: k[ä]si bätti täŋri [...] küsän [...] 'The Divine One (i.e. Elect), Master Bäddi [...] Kucha [...]'

küsänč 'desire, wish' (ED 751a **küsenç**, not in HdA?, cf. HdA 445a **küsänčig**)

küsänč [M: KWYS'NČ]

LH089: küsän[č] 'desire' (no context)

küsänčig 'desirable' (ED 751b **küsençig**, HdA 445a **küsänčig**)

küsänčig [M: KWYS'NČYG]

LH155: küsänčig mäŋilär [...] '[...] desirable pleasures'

küsün used only in the Hend. **küč küsün** 'strength, power' (ED 751a **küsün**, HdA 412b **kösün**)

küsün [U: KWYSWN]

LH805: [kü]č küsün [ ] [küčlüg] wādžī[wanta] | [täŋri] 'God, Powerful] Living Spirit, [...] [strength] and power [...]!

küvänčlig 'proud' (ED 690a); 'pride' (PB 214a **küfençlig** *sub* **küfenç**, HdA 447a **küvänčlig**)

küvänčlig [M: KWYF'NČLYG]

LH059: küvänčlig suv köznäkiŋä suklunmıšlarka 'To those who had plunged themselves into the reflection of pride

küyür- 'to burn, burn incense' (ED 733b **künür-, küyür-**, HdA 414a **köyür-**, **küyür-**). See also **küñür-**.

küyürüpän [M: QWYWRWP'N]

LH265: küyürüpän '(Even) when (his soul) burns up …' (no context)

küzät- 'watch, guard, protect' (ED 758a **köze:d-**, HdA 448a **küzäd-**, **küzät-**)

küzä*t*[...] [M: KWYZ'*Ṭ*[..]]

LH092: küzä*t*[...] 'guard[...]' (no context)

küzätgü [M: KWYZ'ṬGW]

LC1024: küzätgü [ča]x[š]apatıg [...] '(If I) [...] the

commandment that one should guard [...]'

küzätigmälär [M: [illegible] QWYZʾDYGMʾ[…]]

LH678 küzätigmä[lär] [...] bolzun °° 'May those who protect [...] be [...]!'

küzätiŋ [U: [illegible] KWYZ_ʾDYNK]

LH315: körügmä kün täŋri ° siz bizni | küzätiŋ 'Sun God who sees, deign to protect us!'

LH324: ätüzümüzni küzätiŋ 'Deign to protect our bodies'

LH610 kü<zät>iŋ 'Deign to watch over [...]'

küzätip [M: [illegible] KWYZʾḎYP]

LH147: küzätip 'Guarding [...]' (no context)

küzätmiščä [M: [illegible] KWYZʾṬMYŠČʾ]

LH164: küzätm[i]ščä | [k]üčä[ni]p 'Exerting themselves as they guarded them'

küzätti [M: [illegible] KWYZʾṬḎYY]

LH164: sımtagsız köŋ[ülin] küzätti 'They guarded [with] conscientious minds'

LH167: yazınčsızın ärmäk čaxšapatıg k[üzätti] 'and [guarded] the commandment to exist without sinning'

LH170: kert[ü] | čaxšapatıg küzätti 'and guarded the true commandment (to not …)'

LH173: agız arıgın ärmäk čaxšapatıg küzä|[tti] 'they guard[ed] the commandment for the mouth to exist in purity'

küzätü [M: [illegible] KWYZʾṬW]

LC1023: üč a[rıg čaxšapat] | [...] küzätü umatım ärs[är] 'If I have been unable to guard the three [pure commandments]'

küzätürlär [U: [illegible] KWYZʾDWRLʾR]

LH400: yämä alkatmıš bolzunlar • yaruk firištilär | kim täŋritäm arıg nomug küzätürlär 'And, may the Angels of Light who protect the holy and pure doctrine be praised!'

küzätzün [M: [illegible] KWYZʾ ZWN]

LH213: küzätzün [...] 'May they guard [...]'

M

(-)ma ‘also, too’ → **yämä** in the phr. **ol ok ma** ‘exactly’ (tr. UMT ii,197, HdA 458a [1]**ma**)

ma [U: _M’] LH335: tübintä ol ok ma ° ölmäki bar ‘In the end, they will have just exactly that kind of dying.’

manāstār (<Pa *mn* ‘my’ and *’st’r* ‘sin’ *DMT* III 229a → 82a and 55b)

found only in the phr.: **manāstār hirza** (<Pa. *mn ’st’r hyrz’* ‘Forgive my sin(s)!’ lit.’release me from my sins’, tr. Asm. 194) (HdA 466a **m(a)nastar hirza**)

manāstār [M: MN’SṬ’R / U: MN’ST’R / R: MN[1]AS[1]T[1]R[1]]

* **manāstār xirza** ‘Release my sins!’ LC063 LC270/271; LC337/ LC338; LC031; LC078; LC094; LC123/124; LC155; LC190/191; LC205; LC220; LC243; LC260; LC292; LC306/307 – LC551 – LC1058 – LC1122 – LH292

* **täŋrim manāstār xirzā** ‘My God! [Release] my sins!’ LH755, LH759, LH762/3, LH764, LH766/7, LH789, LH792, LH794, LH799, LH802, LH804, LH807, LH809, LH811

manı and **mar manı** pr. name ‘Mani’ (HdA 466b [1]**manı**)

manı [M: M’NY / U: M’NY] LH003: ayaglıg atlıg kaŋım manı burxa[n] ‘My honoured and renowned Father, Mani the Buddha, …’

LH226: körgäli tokıl[ıg] [•] kaŋım manı burxan ‘(you are) splendid to see, my Father, Mani the Buddha’

LH234: körgäli tokıl[ıg] | kaŋım manı burxan ‘(you are) splendid to see, my Father, Mani the Buddha’

LH414: ögütmiš manı burxan = LH443: [ögütmiš] manı burxan ‘the acclaimed Mani the Buddha’

LH787: yar[u]k täŋri manı burxan [täŋri] ‘(and) the God of Light, [(that is) the God,] Mani the Buddha!’

LP376: bügü m[anı] ‘Sage M[ani]!’

mar manı [U: MRM’NY]

LH323: mar manı (We ask for the divine blessing of) ‘Lord Mani’

manistan ‘dwelling place, house, *hence* a Manichaean monastery (MTT 81b, HdA 467a **manistan**)

manistan [U: MNYST’N]

LP532: [...] manısta[n] ‘Manistan’ (no context)

manōhmēd (<Pa/MP *mnwhmyd* / manōhmēd / ‘mind, intelligence; Nous’ DMT III/1 229a, HdA 467a **manohmed rošn**)

manōhmēd [R: MN[2]G[1]UM[1]D[1]]

LH288: manōhmēd ‘Manhōmēd (i.e. Nous)’

LH302: ud : manōh|mēd ‘and Manhōmēd (i.e. Nous)’

mar (<Syr. *m(ā)r*) ‘lord, master, honorific title’ (HdA 469a [1]**mar**)

mar [U: MR]

LH323: mar manı (We ask for the divine blessing of) ‘Lord Mani’

mašīh ‘Messiah’ (<Syr. *mšyḥa*) (MTT 81a **myšyh**, HdA 474b **m(e)šiha**). *See also* **mišīhā**.

mašīh LP427: [...] mašīh kim ‘Messiah who [...]’

män 1st Pers. Sing. Pron.’I’ (ED 346a **ben**, HdA 471a [1]**m(ä)n, män**)

män [M: MN / U: MN]

LC135: täŋriči män | nomčı män ‘“I am a man of God” or “I am a preacher of the doctrine”’

LC136: täŋriči män | nomčı män ‘“I am a man of God” or “I am a preacher of the doctrine”’

LC550: ökü[nür män] ‘I repent’

LC550: amtı män rāymast | frazend ökü[nür] ‘I repent, Raymast Frazend, now, …’ (tr. Asm.)

LC551: [ya]zukta bošunu | ötünür män ‘and I beg to be free from sins’

LC1004: män [aryaman fristūm] xoštır ‘I, [Aryaman Fristūm] Xoštır’

LC1006: [täginür] | män ‘I [venture] to (…)’

LC1007: [yinčürü] | yükünür män ‘I kneel and [bow

my head] (…)'
LC1008: b[ur]x[an] | kutıŋ[a] yükünür [män] '[I] kneel to the glory of the Buddha'
LC1019: män 'I' (no context)
LC1049 (*bis*): [män ayıg kılın]člarımın b[arča ökünü täginür män] '[I venture to repent all of] my [evil deed]s.'
män LC1058: täginür män 'I venture'
amtı män aryaman fr[is]tūm | xoštır 'Now <I>, Aryaman Fristūm Xoštır'
LC1063: yodgay män '''I will wipe out (…)'''
LC1066: kömgäy kizlägäy män 'I will lay them to rest and I will cover them up.'
LH227: ögä yükünür män] '[I praise and worship you]'
LH235: yükünür män 'I praise and worship you.'
LH241: [ög]ä yükünür män 'I [praise] and worship you'
LH246: ögä yükünür män] '[I praise and worship]'
LH258: män aryaman fri[stū]m xoš[tır] ' I, Aryaman Fri[stū]m Xoš[tır]'
LH259: yinčürü töp]ün yükünü täg[inür män] '(I) venture to bow my head and worship'
LP013: s[izingär]ü ötü|nür män 'I pray [to you]!'
LP014: siziŋ | öŋüŋüztä yalvarar män 'In your presence, I beseech you!'
LP029: män montata ïnaru bulun | ätmäyin 'From here onwards, may I not make (the Living Self) a captive!'
LP117: kol[ur män] '[I] implore you!'
LP127: sizingärü ötünür män 'I pray to you!'
LP128: [s]izin[gärü] [yal]varar män 'I [be]seech you'
LP174: ötünü[r] [män] | yämä yalvarar män '[I] beg and I beseech you!'
LP175: ötünü[r] [män] | yämä yalvarar män '[I] beg and I beseech you!'
LP184: kolumın | kavšurup sizingärü | alkangalı turur män 'with my hands clasped together, I stand in order to praise you.'
LP250: siziŋ män 'I am yours'
LP252: siz|ingärü ötünür män 'I pray to you.'
LP272: ba[š]|[ı]mın | yerkä tägürüp | yinčürü yükünür män 'I kneel and bow my head, and touch my head to the ground.'
LP276: [siz]iŋ ünüŋüzkä | °° udug ber[ü]r °° [män] köŋlüŋüzkä '[I] will give obedience to your voice, and [to] your mind (i.e. Nous).'
LP371: kıl[ur] män 'I [will] do [...].' (no context)
LP433: [ ]lig män 'I have (the quality of) [...]'
LP442: mäni[ŋ] | _umın yarlıgkayu beriŋ [...] | män 'Deign to show me mercy for my [...]!'
LP444: män [...] | meni bošu[tuku]ŋ üčün [...] 'Because [you] release[d] me, [...]'
LP446: siziŋ män 'I am yours.'
LP447: amtı siziŋ[ä] | män 'Now, I [...] to you.'
LP460: [...] säni män 'I [...] you' (no context)
LP465: ötünü[r] [män] yämä yalvarar män | [siziŋ] '[I] beg and I beseech (you).'
LP465: ötünü[r] [män] yämä yalvarar män | [siziŋ] '[I] beg and I beseech (you).'
LP488: män anta | sezinčsiz ärtäyin 'May I pass there without doubts!'

mäniŋ [U: M'NYNK]

LP020: amtı ö<gir>ttürüŋ mäniŋ 'Now, deign to make me joyful!'
LP168: mäniŋ özümin 'my own self'
LP255: mäniŋ üzütümin | arılaglı bägim 'My Lord who intercedes (in favour of) my soul!'
LP259: mäniŋ köŋülümin | yarutuglı kaŋım 'My Father who enlightens my mind!'
LP440: mäni[ŋ] |[...]umın yarlıgkayu beriŋ [...] | män 'Deign to show me mercy for my [...]!'
LP459: [...] mäniŋ 'my [...]' (no context)
*** bo alkatmış kičig bačak küntä mäniŋ yazukumın bošuyu beriŋ täŋrim** 'Deign to release for me my sins on this praiseworthy small fast day!'
LH770, LH773, LH779, LH783, LH788, LH791, LH794, LH796, LH799, LH801, LH804, LH806, LB809, LH811, LH813

meni [U: MYNY]

LP028: amtı meni yarlıgkaŋ 'Now, deign to have mercy on me!'

LP039: amtı meni amrayu | yarlıgkaŋ täŋrim 'Now, graciously deign to love me!'

LP125: ol yagı | [...] bultugmalar meni | arturmazun 'May those hostile [...] ones who cause one to be confused not cause me to be deceived!'

LP238: meni säniŋ yıdlıg | yıparlıg yemiš|likiŋizkä kigürüŋ 'Deign to allow me to enter your fragrant and aromatic orchard!'

LP262: meni sezinčsiz kılıŋ 'Deign to make me free of doubt!'

LP445: män [...] | meni bošu[tuku]ŋ üčün [...] 'Because [you] release[d] me, [...]

LP451: meni [...] | täŋrim '[...] me! My God!'

LP461: meni amtı tünärig|[tä] '[Save?] me now [from] the Darkness!'

mäŋi 'pleasure, joy' (ED 348b **beŋi:**, HdA 472b [1]**mäŋi**)

mäŋi [M: M'NGY]

LC1054: koptın ämgäk tägintäčilärkä m[ä]ŋi ögrünčü bertäči bolalım 'May we be the ones who give happiness and joy to those who experience the many sufferings!'

mäŋikä [M: M'NGYK']

LH053: ärtimlig mäŋikä ilinmišk[ä] 'to those who were clinging to transitory pleasures'

LP309: ögrünčükä mäŋikä | bolmakı bolzun 'May it be that (…) in joy and happiness'

mäŋilär [M: M'NGYL'R]

LH155: küsänčig mäŋilär [...] '[...] desirable pleasures'

mäŋiŋizni [M: M'NGYNGYZNYY]

LH122: [kodtuŋuz siz]iŋ mäŋiŋizni '[you put aside] your (own) happiness'

mäŋigü 'eternal, immortal' (ED 351a **meŋigü:** *sub* **beŋgü:**, HdA 473a **mäŋigü, m(ä)ŋigü**)

mäŋigü [M: M'NGYGWW / U: MNKYKW]

LC528: mäŋigü täŋri yerin unıtu ıdtı 'They completely forgot the eternal land of God'

LC542: mäŋigü täŋrilärig | [yara]t[ı]glı ol titimiz ärsär 'if we have said that it is he who [creates] the eternal Gods'

LC1065: mäŋigü kün|tä 'on the Day of Eternity'

LH415: mäŋigü ävinlig • ulug | ı • tüp tüz ögütmiš =

LH445: mäŋigü | [ävinli]g ulug ı | [tüp] • tüz ögütmiš 'the great tree of eternal fruit (an epithet of Mani the Buddha), is quite justly acclaimed'

LH422: bo ötüg küčlüg | täŋri ordusıŋa kirmäki bolzun 'May it be that this prayer enters into the palace of the Powerful God!'

LH720: […] mäŋigü '[...] eternally'

LH695: ol ulug | mäŋigü täŋri yerig 'and that great, eternal, divine land'

LH680: bizni [...] | mäŋigü yaruk firiš[tilär] | ärtämlig täŋr[i]l[är] [...] '[May] [...] the eternal Angels of Light and the virtuous Gods [...] us!'

LP114: [mäŋigü] | tirig öz | täg siz 'You are like the [...] eternal Light and Living Self.'

LP109: mäŋigü | tirig ı siz kim (You are) 'the tree of eternal life who [ ]'

LP176: [siziŋiz] mäŋigü eliŋiz|gärü '[...] to your eternal realm'

LP410: mäŋigü täŋri [xan] | küčiŋä 'By the power of the eternal [Khan] of the Gods (i.e. Azruwā)'

LP411: [...] mäŋigü t[äŋri] | bilgä burxan '[may] the eternal [God], the Wise Buddha'

LP466: mäŋigü eliŋizgärü biziŋä … [kö]rtgürügli '(you (Jesus?) are) the one who shows us [the way] to your eternal realm.'

mäŋigükä [U: M'NKYKWK']

LP415: mäŋigükä [...] °° | *t*[...]mäk[imiz] [b]olzun 'May [our] [...]ing be for eternity.

mäŋilig 'joyfulness, happiness' (ED 770a **meŋi:lig**, PB 214a **mengilig**, HdA 473a [1]**mäŋilig**)

mäŋiligin [M: M'NGYLYGN:]

LH120: tı turkgaru mäŋiligin 'and happily, for time everlasting and perpetually'

LH800: alp ärtämlig külüg mäŋilig ‘tough, virtuous, famous, joyful’ (epithets of the Sun God?

mäŋiz ‘complexion, ‘appearance, beauty’ (**beŋiz** ED 352a **meŋiz** *sub* **beŋiz**, HdA 473b **mäŋiz**)

mäŋzi [M: M’NGZY]

LC046: öŋi mäŋzi ‘the colours and complexions’

mäŋu ‘eternal, forever’ (ED 769a **meŋü:** → ED 350b **beŋü:**, HdA 473b [1]**mäŋu**)

mäŋü [M: MNGW / U: M’NKW]

LH615: mäŋü azruwā täŋri tirig öz ‘The eternal God, Azruwā, is the Living Self’

mäŋülüg ‘happy’; also ‘eternal’ (?) (UMT ii, 337, HdA 474a **mäŋülüg**)

mäŋülüg [U: M//KWLWK]

LP362: [ ] m[ä]ŋülüg | [...] ol kiši [ärü]r ‘That person [is] [...] joyful.’

miŋ ‘thousand’ (ED 766b **miŋ** → **bıŋ** ED 346a, HdA 475b [1]**miŋ**)

miŋ [M: MYNQ / U: MYNG]

LP498: [...] miŋ ‘thousand [...]’

mišīhā ‘Messiah’ (<Syr. *mšyḥa*) (MTT 81a **myšyh**, UM 203 **m(e)šiha**). *See also* **mašīh**.

mišīhā [U: MŠYQ’]

LP393: yišō mišīh[ā] ‘Jesus Messiah’

monča ‘as many, *or* as much, as this; so many, so much’ (ED 349a *sub* **bunča**, HdA 479b **munča**)

monča [M: MWNČ’ / U: MWNČ’]

LC091: monča tınlıgka turalıgka | öz ötägči boltumuz ‘(then) we are accountable for the spirits of such creatures and beings (that we have harmed or killed)’

LP484: üküš türlüg | igtä monča ämgäkltä bošuŋ ‘Deign to free me from the numerous kinds of illnesses and from so much suffering!’

monı täg / **monıtäg** ‘like this’ (HdA 479b *sub* [1]**munı**)

monı täg [M: MWNYṬ’ G]

LH028: üzüksüz monı täg tugum[u]g a[žun]|ug unıtmaklıg ‘Continuously and endlessly they were sunk like this in the dust and dirt of forgetting the rebirths and the [states of existence]’

LH069: [a]pam birük monı täg arıg no[mug] nomlap | kodmasar ‘If indeed you had not taken up preaching [the] pure doctrine like this’

LH114: uzatı üzüksüz monı täg ‘like this for a long time and without letup’

monta ‘here’; Germ.’da, hier’ (MTT 82a **munta**, HdA 480a **munta**)

montata [U: MWNT’D’] LP030: män montata ınaru bulun | ätmäyin ‘From here onwards, may I not make (the Living Self) a captive!’

montag ‘like this’ (ED 349b *sub* **buntağ**, HdA 480a [1]**muntag**). See also **monı täg**.

montag [M: MWND’Γ, MWNṬ’Ğ]

LC546: montag | ulug čulvu sav sözlätimiz ärsär ‘and (if we have) spoken such highly blasphemous words’

LC548: montag bošunčsuz yazuk yazıntımız | ärsär ‘if we have committed such unpardonable sins’

mun- ‘to be mentally deranged or disturbed.’ (ED 348b **bun-**, HdA 479b **mun-**)

munmıš [M: MWNMYŠ] LH376: azmıš munmıš | tärs azag nomluglar ‘those who have gone astray and are confused and who have a contrary and errant doctrine’

muñga ‘kid, baby-goat’ (UMT ii, 258, HdA 480b **muñga**)

muñgalarıg [M: MWYNG’L’RYG]

LH573: amrak kuzılarıg ° muñgalar[ıg] | ı<yı>gmalar = LH685: [amrak] | kuzılarıg m[uñ]g[alarıg] | ıyıgma<lar> ‘They are those who closely follow the beloved lambs and [the] kids.’

muŋ ‘grief, sorrow, melancholy’ (ED 347a *sub* **buŋ**, HdA 480b [1]**muŋ**)

muŋ [M: MWNG / U: MWNK]

LC230: azu muŋ üčün azu | bušı birgäli kızganıp ‘either because of misery or by being (too) miserly to give alms’

muŋta [U: MWNKD’] LH520: k[o]p | muŋta

[ä]mgäktä ‘from much distress and pain’

muŋumuz [M: MWNGWMWZ / U: MWNKWMWZ] LC200: azu muŋumuz | takımız tägip ‘or by our worries and our stress affecting us’

LC251: azu muŋumuz takımız tägip ‘or by our worries and our stress affecting us’

munkul ‘mad, mentally confused, troubled’ (ED 768b **muǧnul**, HdA 481b **muŋnul**)

munkul [M: MWNK̈WL]

LH029: turkgaru munkul ärtilär ‘and they were perpetually confused’

LH097: kararmış köŋüllüg mu[n]k[ul] ‘the mad [...] with darkened minds’

muntur- Hap. leg.(?) Caus. f. of **mun-** (**bun-**) ‘make someone mad’ (ED 768a **muntur-**, HdA 480b **muntur-**)

muntru [M: MWNṬRW]

LH368: muntru muntuz | yäklär kälir ‘It says: demons will come and cause them to rave like madmen’

munturur [M: MWNṬWRWR]

LH382: ärüš kišig munturur ‘make numerous people confused’

muntuz ‘senile, feeble minded’ (ED 768a **munduz**, HdA 480b **muntuz**)

muntuz [M: MWNṬWZ] LH368: muntru muntuz | yäklär kälir ‘It says: demons will come and cause them to rave like madmen’

muŋlug ‘distressing’ (ED 769a, HdA 481b [1]**muŋlug**)

muŋluglarıg [U: MWNKLWQLʾRǦ]

LP450: muŋluglarıg [...] ‘[You are the one who] [...] the distressed ones.’

N

nä ‘what?’, also used as a Relative. **nä üčün** ‘why.’ (ED 774a **ne:**, HdA 488a **nä**)

nä [M: N’ / U: N’]

LC163: yämä yer täŋri yok | ärkän öŋrä nä bar ärmiš | tipän biltimiz ‘And we have known that it (i.e. the doctrine) says what existed before when earth and heaven did not (yet) exist.’

LC172: antata kisrä nä bolgay ‘what will happen after that’

LC217: nä yertä | tıdıntı tutuntı ärsär ‘or they have been held back somewhere’

LH416: biz yep ičip nä • tirig •• | boltumuz ‘Having eaten (of the eternal fruit) and drunk (of the water of life), how alive we have become!’

nätä [M: N’Ḍ’ / U: N’D’] LC165: täŋrili yäkli | nätä ötrü süŋüšmiš ‘(And we have known that it says) why the divine and the demonic fought against each other’

LC169: yämä arkun yer täŋri nätä | ötrü yok bolgay ‘And we have known that it says the reason why the intermingled earth and heaven will cease to exist’

*** nä üčün** LH583: [nä] | üčün tesär = LH623: nä üčün tesär = LH656 [nä] üčün tesär = LH699nä üčün tesä[r] = LH702: [nä üčün tesär] = LH709 [nä] üčün tesär ‘If one says ‘Why?’

LP249: nä üčün tesär ‘! If one says “Why?”’

näčä ‘how many?, why?, in as much as, however many’ (ED 775a **ne:çe:**, HdA 488a [1]**näčä**)

näčä [M: N’Č’ / U: N’Č’]

LC017: sötä bärü bilmätin | (… | …) | näčä yazıntımız ärsär ‘If in any time past we have sinned unintentionally in any way …’

LC020: näčä üküš | yavlak čulvu sav | sözlätimiz ärsär ‘if in any way we have spoken numerous wicked and blasphemous words’

LC051: beš | täŋrig bilmätin añıg yavlak | biligin näčä sıtımız bärttimiz | ärsär ‘If (…) we have broken or bruised in any way the Fivefold God unintentionally or with malicious intent’

LC056: tirig özüg | aš ičgü täŋrig näčä | ačıttımız agrıttımız ärsär ‘if we have hurt or aggrieved in any way the Living Self (that is) the God <in> food and drink’

LC060: näčä yazıntımız ärsär ‘if we have sinned in any way’

LC067: bilmätin näčä | yazıntımız ärsär ‘If we have sinned unintentionally in any way (against …)’

LC087 näčä korkıttımız | ürkittimiz ärsär ‘if (…) we have frightened or we have scared in any way’

LC088: näčä urtumuz | yontumuz ärsär ‘if we have struck or we have cut them in any way’

LC089: näčä ačıttımız | agrıttımız ärsär ‘if we have hurt or (90) caused them pain in any way’

LC090: näčä ölürtümüz | ärsär ‘
if we have killed them in any’

LC099: näčä igid igidätimiz ärsär ‘if we have falsified in any way’

LC100: yämä näčä igdäyü antıktımız | ärsär ‘if we have taken a false oath in any way’

LC101: näčä igid kiši | tanukı boltumuz ärsär ‘if in any way we have been a witness for a false person’

LC103: yämä yazuksuz kišig näčä | kovlatımız ärsär ‘and if we have falsely accused in any way an innocent person’

LC106: yämä sav | ilitip sav kälürüp kišig | näčä kikšürü sözlätimiz | ärsär ‘and if, by carrying their remarks back and forth, we have incited in any way enmity between persons’

LC108: näčä yelvi | yelvilätimiz ärsär ‘if we have practised sorcery in any way’

LC109: yämä näčä ölürtümüz | ärsär ‘and if in any way we have killed’

LC111: näčä tävlätimiz | kürlätimiz ärsär ‘if we have cheated and we have deceived in any way’

LC112: näčä | yetimiz | ärsär ‘if in any way we have betrayed (…)’

LC115: taplamaz | išig näčä išlätimiz | ärsär ‘if we have done things that in any way displease (…)’
LC118: näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär ‘and if we have sinned and erred in any way’
LC120: näčä üz | buz kıltımız ärsär ‘if we have inflicted destruction and ruin in any way’
LC137: näčä | yaŋılu bačak bačatımız | ärsär ‘we have kept fasts mistakenly in any way’
LC139: näčä yaŋılu bušı | bertimiz ärsär ‘if we have given alms mistakenly in any way’
LC139: näčä yaŋılu yüküntümüz | ärsär ‘if we have worshipped mistakenly in any way’
LC143: näčä añıg kılınč | kıltımız ärsär ‘if we have committed an evil deed mistakenly in any way’
LC202: näčä ägsütümüz | kärgätimiz ärsär ‘if we have been deficient or we have been wanting in any way’
LC289: näčä ägsük | kärgäk boltı ärsär if, in any way, there has been a defect or a want’
LC293: kün sayu näčä ‘Every day, whenever (…)’
LC295: näčä sözlämäsik erinčülüg | söz sözläyür biz ‘whenever we say sinful words that we should not say’
LC296: näčä | (…) sözläyür biz ‘whenever we say’
LC325: näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär ‘And if we have sinned and erred in any way against (…)’
LC332: näčä ägsütümüz | kärgätimiz ärsär ‘if we have been faulty or lacking in any way’

näčük ‘how?’ (ED 775b **neçük**, HdA 488b **näčük**)
näčük [M: N’ČWK]
LH267: siz näčük | ugay siz ‘How would you be able to do it?’
LH280: id.
LP296: [kaltı] äd tavar | näčük • bıčıl[ur] ärsär ‘Just [as] when cloths and fabrics [are] cut’

näŋ ‘any, whatever, whatsoever’ (ED 778b **ne:ŋ**, HdA 489b [2]**näŋ**)
näŋ [M: N’NG]
LH267: näŋ ölmäz ‘(the soul) still does not die’
LH278: üzüt näŋ ölm[äz] ‘the soul still does not die’

nırvan (**nirban**) (<Skt.) *nirvāṇa* (PB 214a **nirban**, HdA 491b **nirvan**)
nırvan [M: NYRB̈’N]
LH237: ädgü nırvan tözlüg ‘Having (your) origin in good *nirvāṇa*’
nırvanıg [M: NYRB̈’NYǦ]
LH142: az nızvan[ı]g ‘the passion of greed’
LH209: amrılmış nırvanıg | tapzunlar ‘May they find the *nirvāṇa* that has brought peace!’
nırvanka [M: NYRB̈’N K̈’]
LH056: ä[d]g[ü] | nırvanka yakın elttiŋiz ‘You brought them close to good *nirvāṇa*.’
nırvanta [M: NYRB̈’N_Ṭ’]
LH208: yintä[m] | nırvanta tugzunlar ‘ constantly be reborn in *nirvāṇa*!’

nızvanı (<Sogd. *nyzβ’ny*) ‘passion’ (PB 214a **nizvani**, HdA 492b **nizvani**)
nızvanı [M: NYZB̈’NY / U: NYZV’NY]
LC1013: nızv[an]ı ‘passion’ (no context)
nızvanıg [M: NYZB̈’NYΓ]
LC1021: [n]ızvanıg tıdgalı üč[ün] ‘in order to hinder the passions’
nızvanıka [M: NYZB̈’NYK̈’]
LH030: az nızvanıka agukup ‘When they were being poisoned by the passion of greed, …’
nızvanılar [M: NYZB̈’NYL’R / U: NYZ_V’NY_L’R]
LC1126: šamnu yäkintä | yapıgı nızvanılar kačug ‘(this body) is an aggregate of the passions and the senses (that come) from the demon(s) of Šamnu.’
LH036: üztä buzta ula[t]ı üküš tälim nızvanı|lar ‘The many and numerous passions, starting with destructive hatred’
nızvanıları [M: NYZB̈’NYL’RY]
LH124: kararıg nızvanı|[ları üzä] ‘ [through their] dark passion[s]’
nızvanılarıg [M: N[……]]
LH235: n[ızvanılarıg •] | tıdıgsızı[n] birtä[m] kalı[sız] | siz targartačı ‘you will drive away [the] other [passions], without being hindered, wholly

and [without] remnants'

nızvanılarka [M: NYZB̈'NYL'RK̈''] LH198: nızvanılarka 'passions' (no context)

nızvanılıg [M: NYZB̈'NYLYG] LC1053: uzun öŋädmäz | nızvanılıg igig ämlätäči bolalım 'May we be the ones who cure the chronic disease of passion!'

niwēdmā (<Sogd. **nwyδm**' *n.f.* 'invitation') 'invitation' (UMT ii, 210, HdA 492b **n(i)wedma**)

niwēdmā [M: NWYDM'] LH396: niwēdmā 'Invitation.'

nom 'law' (<Gr. νόμος, via Sogd. *nwm* used to translate Buddhist *dharma* 'doctrine, teaching; book, scripture' (ED 777a **no:m**, HdA 494b [1]**nom**)

nom [M: NWM / U: NWM] LC335: yaruk täŋrilärkä nom kutıŋa | arıg dındarlarka suyta yazukta | bošunu ötünür biz '(then) we beg the Gods of Light, the Glory of the Doctrine (i.e. Wahman), and the pure Elects to be free from transgressions and sin' LC1101: x[wāstw]ān[ī]ft nom 'the Xāstw]ān[ī]ft book' LH002: aryayıša töz n[om no]mčıs[ı] 'Preacher of [the doctrine] of the *aryayıša*-root' LH067: ewangelyōn nom ärtinig | nomlap kodtuŋuz 'you began to preach the doctrinal jewel of the Evangelion' LH246: nom ärdinikä (I praise and worship) 'the doctrinal jewel' LH632: bošunmak bilig berti nom kutıŋa 'he granted knowledge of how to be freed by the Glory of the Doctrine (i.e. Wahman)' LH664: [b]urxan °° arıg [...]lär °° kamag nom [...] '[B]uddha, the Pure[...]s, of the whole doctrine [...]' LP221: ädgü köŋül yämä | ulug nom ol 'It is a good [mind (i.e. Nous) and a great doctrine.' LP052: dındarl[ar] [nom] | nomlagmalar 'the Elects who are preaching [the doctrine' LP108: kertü no[m] | ülügüzi 'You are the Paraclete of the true doctrine' LP285: [...] [ar]ıg nom oglanı | [är]särlär 'as for the children of the pure doctrine (i.e. Elects)' LP321: ičtin nom 'the doctrine inside'

nomı [M: NWMYY / U: NWMY] LH614: yadılzun täŋri nomı 'May the doctrine of God be propagated!' LP034: nomı ol [...] 'It is the doctrine of [...]' (no context)

nomın [M: NWMYN / U: NWMYN] LC072: täŋri nomın sözläsär | biligsizin utru öznätimiz | ärsär 'if out of ignorance we have been insolent toward them (i.e. Elects) when they spoke the doctrine of God' LH333: täŋri nomın totagmalar 'Those who have disparaged the doctrine of God'

nomka [M: NWMQ̈' / U: NWMQ̈'] LC324: yämä yaruk täŋrilärkä arıg | nomka täŋriči nomčı arıg | dındarlarka näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär 'And if we have sinned and erred in any way against the Gods of Light, the pure doctrine, and the pure Elects who are men of God and believers in the doctrine' LH559: kim kamag nomka | basut bolurlar 'who are the support for the whole doctrine' LH640: yaruk [yašuk] | yüzlüg nomka [...] '[…] to the doctrine with the Light and [bright] face.'

nomta [U: NWMD'] LP075: 'in the doctrine [...]'

nomug [M: NWMWG / U: NWMWN] LC132: sötä bärü täŋrim kertü | täŋrig arıg nomug bilmätin | ukmatın 'If at any time past—my God!—without knowing and without understanding the true God and the pure doctrine' LC157: kertü täŋrig | arıg nomug biltükümüztä | bärü 'Ever since we have known the true God and the pure doctrine' LC159: iki yiltizig üč | ödki nomug biltimiz 'we

have known the two principles and the doctrine of the three times'

LH055: [ärtinč]|siz köni nomug no[mlayu] '[By] preach[ing] the im[mortal] true doctrine '

LH061: köŋülintäki yeg nomug ukıttıŋ[ız] [...] 'You explained the supreme doctrine that is in one's mind.'

LH069: [a]pam birük monı täg arıg no[mug] nomlap | kodmasar 'If indeed you had not taken up preaching [the] pure doctrine like this'

LH400: yämä alkatmış bolzunlar • yaruk firištilär | kim täŋritäm arıg nomug küzätürlär 'And, may the Angels of Light who protect the holy and pure doctrine be praised!'

LH522: [k]amag nomug buyančılar 'They) [...] Meritorious Ones [...] the whole doctrine [...]'

LH578: [y]azuksuz arıg nomug süŋüšürlär 'They wage the fight for the flawless, pure doctrine.'

nomnuŋ [M: NWMNWNG]

LC555: arıg nomnuŋ 'of the pure doctrine'

* **nom kutı** [M: NWM ḲWTYY / U: NWMQ̈WTY] 'Majesty of the Doctrine' (i.e. Wahman, the Great Nous)

LC1056: nom kutı | täŋri üskintä 'in the presence of the God, Glory of the Doctrine (i.e. Wahman)'

LH323: nom kutı (We ask for the divine blessing of) 'the Glory of the Doctrine (i.e. Wahman)'

LH474: yaruk ašnukı | uluγ nom kutı (written as one word *nomkutı*) 'Light is the primordial Great Glory of the Doctrine (i.e. Wahman).'

LH603: ašnu tugmış | nom kutı kamug arxantlar | birlä 'The Glory of the Doctrine and all the Arhats of primordial birth.'

LP050: n[om] kutı täŋri | üčün 'For the sake of the God, Glory of [the Doctrine (i.e. Wahman)]

LP061: [nom kut]ı täŋri [...] | [ba]šık 'A hymn (concerning) the God, [Glory] of [the Doctrine (i.e. Wahman)].

LP522: [no]m kutı [tä]ŋri | [...] berzün 'May the God, Glory of the Doctrine (i.e. Wahman), give [...]!'

* **nom törü** [U: NWM TWYRW] 'true doctrine, i.e. the teaching of Mani'

LP065: nom törü (A hymn concerning the necessity for) 'the doctrine'

* **nomča törüčä** [M: NWMČ' ṬWYRWČ' / U: NWMČ' TWYRWČ']

LC257: yämä | bačak olurup ädgüti nomča | törüčä bačamatımız ärsär 'and if we have not kept it (the fast) properly in accordance with the doctrine and with the precepts'

LC285: yämä čaydanta yimki | bačak ädgüti nomča törüčä | oluru umatımız ärsär 'and if we have been unable to observe the Yimkis and the fast at the Bema properly in accordance with the doctrine and with the precepts'

LC331: yämä | (…) nomča törüčä tutu umatımız | ärsär 'and if we have been unable to keep (…) in accordance with the doctrine and with the precepts'

* **nomug törüg** [M: NWMWΓ ṬWYRWG / U: NWMWΓ TWYRWK]

LC074: nomug törüg | yadturmatın tıdtımız ärsär 'if we have not let the doctrine and the precepts be propagated and (thereby) have been a hindrance'

nomči 'preacher' (ED 778a **nomçı:**, HdA 497b [1]**nomči**)

nomčı [M: NWMČYY / U: NWMČY]

LC136: tärtrü yana igdäyü täŋriči män | nomčı män tigmäkä artızıp 'we have let ourselves be deceived by one who wrongly, contradictorily and falsely said "I am a man of God" or "I am a preacher of the doctrine"'

LC324: yämä yaruk täŋrilärkä arıg | nomka täŋriči nomčı arıg | dındarlarka näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär 'And if we have sinned and erred in any way against the Gods of Light, the pure doctrine, and the pure (325) Elects who are men of God and believers in the doctrine'

nomčısı [M: NWMČYSY]

LH002: aryayıša töz n[om no]mčıs[ı] 'Preacher of

[the doctrine] of the *aryayıša*-root'

nomlarıg [M: NWML'RYΓ]

LH020:[tüzgärinč]siz ä[d]g[ü] nom[l]arıg nomlayu 'Preaching the un[surpassable and good doctrines.'

LH081: yeti | agılıg nomlarıg nomlatıŋız 'You preached the seven precious books.'

LH177: ürlüksüz | no]mlarıg bügünüp 'Recognizing the impermanent [doctrine]s'

nomlarta [M: NWML'RṬ']

LH171: ädgü nomlarta bışrunu 'They steeped themselves in the good doctrines'

LH172: arıg nom[lar]ta katıg|[lanu] '[they made] firm strides in the pure doctrine[s]'

nomta [M: NWM_Ṭ'] LH068: ozgu kutrulgu yol yıŋakıg • ol nomta | äšitip ukar [biz] 'In that doctrine, [we] hear and understand the roads and directions by which one escapes and one is saved.'

nomla- 'to preach' (ED 778a **nomla:-**, HdA 498a **nomla-**)

nomlagmalar [U: NWML'QM'_L'R]

LP053: dındarl[ar] [nom] | nomlagmalar 'the Elects who are preaching [the doctrine'

nomlap [M: NWML'P] LH068: ewangelyōn nom ärtinig | nomlap kodtuŋuz 'you began to preach the doctrinal jewel of the Evangelion'

LH069: [a]pam birük monı täg arıg no[mug] nomlap | kodmasar 'If indeed you had not taken up preaching [the] pure doctrine like this'

nomlasar [M: NWML'S'R / R: NWML'S'R]

LC134: burxanlar arıg | dındarlar nomlasar kertgünmätin '(and,) when the Buddhas or the pure Elects preached, without believing them'

nomlayu [M: NWMḌ'YW *sic*] LH020: (written nomdayu) [tüzgärinč]siz ä[d]g[ü] nom[l]arıg nomlayu 'Preaching the un[surpassable and good doctrines.'

LH055: [ärtinč]|siz köni nomug no[mlayu] '[By] preach[ing] the im[mortal] true doctrine '

nomlug 'possessing the doctrine' (ED 778a **nomluğ**, HdA 498b [1]**nomlug**)

nomluglar [M: NWMLWΓL'R]

LH059: kö[ni] [nomlug] | köprügüg körgittiŋiz 'you showed the bridge [of] the true [doctrine].'

LH118: ädgü tetyük nomlug | [ärtinig] 'mortals [the] doctrinal [jewel] that caused them to say "(It is) good"'

LH377: azmış munmış | tärs azag nomluglar 'those who have gone astray and are confused and who have a contrary and errant doctrine'

nomluglarta [U: NWMLWQL'RD']

LP078: kim bizni kamag | yaŋluk nomluglarta | üd[ür]t[äči] 'who separates] us from all those who have erroneous doctrines'

nugušak (<Sogd. *ngwš'kpt*) 'Auditor, Hearer' (TT ii Gloss. **nγošak**, HdA 490a **nigošak**, **n(i)gošak**)

nugušak [M: NΓWŠ'Q / U: NQWŠ'K]

LC176: nugušak boltumuz '(and) we have become Auditors'

LC321: on | čaxšapatka yeti bušıka üč | tamgaka nugušak atın tutar | biz 'By (accepting) the ten commandments, seven alms, and three seals, we hold the name of Auditor.'

nugušaklarnıŋ [U: NQWŠ'KL'R_NYNK]

LC507: tükätti nugušaklarnıŋ suyın yazukın öküngü xwāstwānīft 'Finished is the Xwāstwānīft which seeks repentence for the transgressions and sins of Auditors

O

odgur- ‘to wake’ (ED 48a **oḏğur-**, HdA 501b **odgur-**)

odgurak [M: ’WṬK̈WR’K̈]

LH115: odgurak burxan | [kutın bultuŋuz] ‘ [you attained the blessed state of] the arousing Buddha’

odguratı adv. ‘rousingly, vividly’ (ED 49a **oḏguratı:**, HdA 502a **odguratı**)

odguratı [U: ’WDQWR’TY]

LP056: odguratı bälgü[lärin | körtgürü berti biz[ni] ‘and vividly made manifest [his] distinguishing characteristic[s] for us.’

odug ‘awake, alert’ (ED 47a **oḏuğ**, HdA 502a **odug**, **od’ug**); **odug sak** ‘vigilant’ (UMT ii, 258)

odug [M: ’WDWĞ]

LH572: odug sak koñčı<lar> = LH683 odug sak koñčı|lar igidigmälä[r] ‘They are the alert and vigilant shepherds who tend (the flock).’

LP190: odug bügü köŋül|üŋüz ‘your alert (and) sage mind’

odum ‘awakening-prayer), dawn(-prayer)’ (UMT ii, 324, not in HdA)

odum [U: ’WDWM]

LP268 ‘Awakening (prayer).’

LP276 id.

ogad- ‘to awaken’ (cf. ED 81a **ogat-**), ‘to be late, idle, to delay’ (PB 214a **oγaṭ-**, HdA 505a **okad-**/**ogat-**)

ogadıp [M: ’WT’ṬYP]

LH067: ogadıp kalmış bizni täg tınlıgka ‘To mortals like us who had stayed behind’

oglagu ‘gently nurtured, delicate’; ‘soft, tender, fine’ (ED 86b **oğla:ğu:**, HdA 502b **oglagu**)

oglagu [U: ’WQL’QW]

LP471: [...] oglagu ‘[To those who] [...] gently’

oglan pl. of **ogul** ‘offspring, child esp. son’ (ED 83b *sub* **ogul**, HdA 502b **oglan**)

oglanı [M: ’WTL’NYY / U: ’WQL’NY]

LC521: xormuzta täŋri | oglan[ı] beš täŋri ‘the sons [of] the God, Primal Man, (that is) the Fivefold God’

LH108: ančulayu amrar ärti sizni tüzügü • anası[n] b[abasın] | oglanı sävärčä ‘Just as children love their mother and [their father]’

LH160: b[arča oglanı] | ärti yalŋuk<larnıŋ> ‘[All the children] <of> human being<s> existed ’

LP022: amtı | yarut[uglı] oglanı ‘Now, [may] the sons of [...], those who enlighten’

LP285: [...] [ar]ıg nom oglanı | [är]särlär ‘as for the children of the pure doctrine (i.e. Elects)’

oglanıŋa [M: ’WTL’NYNG’]

LC033: üčünč yämä beš täŋrikä | xormuzta täŋri oglanıŋa ‘And the third (section), on the Fivefold God, (that is) on the sons of the God, Primal Man’

LH158: yalŋuklarnıŋ [oglanıŋa] ‘[to the children] of human beings’

oglanınıŋ [M: ’WĞL’NYY_NYNG]

LH042: [al]ku tınlıg oglanınıŋ ‘ <the salvation of> all the children of mortals’

LH242: oglanınıŋ [...] ‘the children of [mortals]’

oglanınta [U: ’WQL’NYND’]

LP005: oz|guruŋ tamu oglan|ınta ‘Deign to rescue me from the offspring of hell’

ogulanı LH758: xormuzta] täŋri]l[niŋ] altı o[g]ulanı ‘Six Sons of [the God, Primal Man]!’

ogulanınta [U: ’WQWL’NYND’]

LP238: ayıg kılınčlıg šamnu | ogulanınta siz arıtıŋ ‘Deign to purify (my soul) of (the vestiges of) the offspring of the evil-doer Šamnu!’

ogrı ‘thief’ (ED 90a **oğrı:**, HdA 503a **ogrı**)

ogrı [M: ’WTD/RYY]

LC1037: ogrı [...] ‘[...] thief’ (no context)

ogul ‘offspring, child; esp. son’ (ED 83b, HdA 504a [1]**ogul**). *See also* **oglan**.

ogul [M: ’WTWL / U: ’WQWL]

LH259: ogul[...] ‘Ogul[...]’ (pr. n. ?)

ogulanı *see* **oglan**.

ogulanınta *see* **oglan**.

ogulča [U: 'WQWLČ']

LP469: [ö]gütmiš täŋri ogulı ädgü | [...]čä bilgä bägräk ogulča 'you are the son of the [...] and acclaimed God, and like the good [...], and like the wise and lordly son'

ogulı [U: 'WQWLY]

LP468: [ö]gütmiš täŋri ogulı ädgü | [...]čä bilgä bägräk ogulča 'you are the son of the [...] and acclaimed God, and like the good [...], and like the wise and lordly son'

ogulka [M: 'WǦWLK']

LH383: bakar ogulka 'They (i.e. the confused) are looking to (have) offspring.'

ogluŋızın [U: [...] ///LWNKYZ_YN]

LP215: yaruk [og]luŋızın 'and through your Son of Light (i.e. Mani)'

ogluŋuz [U: 'W/L/NKWZ] LP036: yämä o[g]l[u]ŋuz | ägsü[ks]üz 'and your son are flawless'

ok enclitic particle for emphasis. Attached to Personal and Demonstrative Pronouns it means ('I' etc.) 'and no other, precisely' (ED 76a **ok**, HdA 504b [1]**ok**)

ok [U: 'WQ̈]

LH335: tübintä ol ok ma ° ölmäki bar 'In the end, they will have just exactly that kind of dying.'

okı- orig. 'to call out aloud', *hence* 'summon, read, call, invoke' (ED 79a **okı-**, HdA 505a [1]**okı-**)

okıglı [M: 'WK̈YGLYY]

LH604: okıglı ündägli täŋri 'The God Who Calls and Summons.'

ol 'that', **anïŋ** (gen.), **anta, anda** (*v. supra*) (ED 123a **ol**, HdA 506 [1]**ol**)

ol [M: 'WL / U: 'WL]

LC048: kamag yer üzäkiniŋ (…) beš täŋri ol 'all that is upon the earth are the Fivefold God'

LC519: ol | ödün k[a]tıltı 'were mixed at that time'

LC538: [yaruklı] karalı täŋ[ri]li yäkli | tözi yiltizi [ol titimiz] ärsär 'if [we have said that he (i.e. Azruwā)] is the origin and root of both [the Light] and the Darkness, of both the divine and the demonic'

LC541: ädgüg | añıgıg kop täŋri yaratmıš ol | titimiz ärsär 'if we have said that God is the one who created the good and the evil in their entirety;'

LC543: mäŋigü täŋrilärig | [yara]t[ı]glı ol titimiz ärsär 'if we have said that it is he who [creates] the eternal Gods'

LC544: xormuzta | [täŋril]i [š]amnulı inili ičili ol | [ti]t[i]miz ärsär 'if we have [said] that the [God], Primal Man, and Šamnu are younger and older brothers'

LC559: öŋü | kapıgı ° kün ay täŋri ol '(then) the Sun and Moon Gods are its only gate'

LC1100: ol 'That (…)' (no context)

LH068: ol nomta 'In that doctrine (…)'

LH115: ol buya[n]ıŋız tüšintä 'As a consequence of that merit of yours'

LH157: ol körküŋ[ü]z[ni] körm[ištä ök 'saw that form of yours'

LH246: ol tıltag [üzä] '[For] that reason, (…)'

LH335: tübintä ol ok ma ° ölmäki bar 'In the end, they will have just exactly that kind of dying.'

LH348: töši ol kamug tümän yılan '<It says:> her chest (will be composed of) all those innumerable snakes'

LH349: ärŋäki ol kamug 'her fingers (will be) all those [...]'

LH349: yanarı | ol yiŋnä yılan 'her index finger (will be) that needle snake;'

LH575: kamıg (*sic*) y[er] | [suv] [...]l[är] ol =

LH689: kamag yer [suv] [...]_lär ol 'They [are those who] [...] the whole earth.'

LH596: ol yetili eki | yägirmi kämiči täŋrilär =

LH717: ol yetili [eki yägirmi] | kä]miči täŋrilä[r] 'Those Gods, the seven and twelve helmsmen.'

LH615: [ol] | [...] = LH627: ol yaruk kösiglig kamag küčlüglärtä elliglärtä üzä ärür 'He who is the embodiment of Light is above all of the potentates and the kings.'

LH620: erinč boltılar | [ol] <kamag> [t]anmıšlar =
LH650: erinč | boltılar ol kamag | [ta]nmıšlar 'Those who denied (the doctrine), the whole of them, became miserable.'
LH694: ol ulug | mäŋigü täŋri yerig 'and that great, eternal, divine land'
LH722: bulgaklı ämgätigli | yavlak ün ol 'evil voices that confuse and distress'
LH731: tolu yaruk | tirig öz ol 'Their Living Self is full of Light.'
LP008: kim kamagun | yavlakın adın yadmag|lı ol 'who as a whole are those who do nothing but spread their wickedness'
LP034: nomı ol [...] 'It is the doctrine of [...]' (no context)
LP074: ol kiši [...] 'that person [...]'
LP102: ol tegän ürüŋ | otların ört[ä][...] '[...] light those bright fires that he spoke about.'
LP124: ol yagı | [...] bultugmalar meni | arturmazun 'May those hostile [...] ones who cause one to be confused not cause me to be deceived!'
LP221: ädgü köŋül yämä | ulug nom ol 'It is a good [mind (i.e. Nous) and a great doctrine.'
LP232: 'it' (no context)
LP379: [ ] [anta] ötr[ü] ol ''it is because [of that]'
LP380: [ ] ol [...]gulug 'that' (no context)

olar [M: 𐼰𐼲𐼰𐼰 ʾWLʾR / U: 𐼰𐼲𐼰𐼰 ʾWLʾR]
LH102: olar yägü koŋuztı[n] täg[ır]m[il]äyük[i] 'the moment they were encircled and [...] by beetles who wanted to eat them'
LH157: olar bar[ča] kamıgun '[The moment that] they, one and all'
LH543: [a]m[ır]tgururlar olar 'They cause [...] to be calm.'
LH724: korkınčıg | ätin olar a[r]a yok 'There are no frightening animal sounds among them.'
LH736: künin sanı yok olar tirig | özinin 'There is no number of days for their Living Self.'
LH738: kamag | [täŋrilär] öz olar 'All the [Divine Ones] themselves, they …'

olarıŋ [M: 𐼰𐼲𐼰𐼰 ʾWLʾRYNG]
LH565: olarıŋ [...] | targarurla[r] 'They restrain their [...]'

olarka [M: 𐼰𐼲𐼰𐼰 ʾWLʾRK̈ʾ]
LH157: 'and [became visible] to them'
LH202: ayu yarlıgkatıŋız olarka 'You deigned to say to them that (…)'

olarnı [M: 𐼰𐼲𐼰𐼰 ʾWLʾRNYY]
LH108: olarnı | barča sıg[u]rup 'By admitting them, all of them (into …)'
LH149: [olarnı] | barča sıgurup 'By admitting [them], all of them'

olgurt- 'to seat (someone Acc.); meaph., to place (something *Acc.*, somewhere)
to establish (something *Acc.*)' (ED 139a, HdA 506b **olgurt-**)

olgurtur [M: 𐼰𐼲𐼰𐼰 ʾWLĞWRTWR]
LH271: äsri ič[i]nt[ä] °° olgurtur 'one places (his soul) inside a swelling spotted with boils'
LH358: tırazuk | ičintä olgurtur teyür (It says: … he will take (in hand) the soul of he who has denied (the Four Sovereign Gods) and weigh it in (the pan of) a scale.'

oltur- 'to sit' (ED 133b **oltur-** → ED 150a **olur-**, HdA 506b *sub* [1]**olur-**)

olturup [U: 𐼰𐼲𐼰𐼰 ʾWLTWRWP] LH340: töš üzä | olturup tültürür teyür ' It says: they will sit on their chests and beat them.'

olur- 'to sit' (ED 150 **olur-**, HdA 506b [1]**olur-**)

olursuk [M: 𐼰𐼲𐼰𐼰 ʾWLWRSWQ̈ / U: 𐼰𐼲𐼰𐼰 ʾWLWRSWQ̈]
LC246: bir yılka | älig kün arıg dındarča | vūsāndē olursuk törü bar | ärti 'There has been a precept that one should observe a fast like the pure Elects (do) fifty days a year.'
LC273: bir yılka yeti | yimki olursuk törü bar ärti 'There has been a precept that one should observe the seven Yimkis each year.'

olurtı [M: ʾWLWRṬYY]

LP542: [yar]uk täŋri küč<in> etmiš | [ö]rgin üzä olurtı 'He sat upon the throne which had been created <by> the power of the God of [Light]'

oluru [M: ʾWLWRW / U: ʾWLWRW]

LC281: yeti yimki | tükäti oluru umatımız ärsär 'If we have been unable to observe completely the seven Yimkis'

LC286: nomča törüčä | oluru umatımız ärsär 'and if we have been unable to observe (…) properly in accordance with the doctrine and with the precepts'

olurugma [M: ʾWLWRWƓM'] LC016: [iki] | yaruk ordu ič[rä] | olurugma täŋrilärkä 'the Gods who reside within the [two] palaces of Light'

olurup [M: ʾWLWRWP / U: ʾWLWRWP]

LC257: yämä | bačak olurup ädgüti nomča | törüčä bačamatımız ärsär 'and if we have not kept it (the fast) properly in accordance with the doctrine and with the precepts'

LC276: yämä čaydanta yimki | olurup bačak bačap | täŋri burxanka bir biligin | köŋültä bärü bir yılkı | yazukumuznı bošuyu ötünmäk | kärgäk ärti 'while observing the Yimkis and keeping the fast at the Bema, it has been required to beg the divine Buddha, with single-mindedness and whole-heartedness to release our sins of the whole year'

olurt- 'to seat (someone *Acc.*) on (something *Dat.*) (ED 151a **olurt-**, HdA 506b *sub* [1]**olur-**)

olurtmayın [U: ʾWLWRDM'YYN]

LP033: yäklärkä olurtmayın (May I not allow) 'demons to have a seat (in me)!'

on 'ten' (ED 166b **o:n**, HdA 507b [1]**on**)

on [M: ʾWN / U: ʾWN]

LC042: üzä on kat | kök 'The tenfold sky above'

LC053: on | yılan bašlıg ärŋäkin 'with the ten serpent-headed fingers'

LC097: on türlüg | suy yazuk kıltımız ärsär 'we have committed the ten kinds of transgressions and sins'

LC122: bo on türlüg yazukta | bošunu ötünür biz 'we beg to be free from these ten kinds of sins'

LC191: on | čaxšapat tuttukumuzta bärü 'Ever since we have embraced the ten commandments'

LC201: bo on čaxšapatıg | sıtımız ärsär 'If we have broken these ten commandments'

LC319: on | čaxšapatka yeti bušıka üč | tamgaka nugušak atın tutar | biz 'By (accepting) the ten commandments, seven alms, and three seals, we hold the name of Auditor.'

LH099: on 'ten' (Pothi-Book Leaf number)

onta [M: ʾWNṬ'] LH391: onta birig | talula<l>ım 'Let us choose the one out of every ten (to urge us on to do the work of the soul)!'

onunč 'tenth' (ED 187b **onunç**, HdA 509b **onunč**)

onunč [M: ʾWNWNČ / U: ʾWNWNČ]

LC206: onunč 'The tenth (section).'

LH433: [• onunč] 'Tenth: …'

LH409: onunč | ädgü kılınč<lık> • yaruk ay täŋri 'Tenth: <Doing> good deeds is the Moon God of Light.'

oŋžın 'a kind of evil (?)' (<Chin. 魍神 *wang-shen* 'demon'). (ED 174b **oŋjin**, PB 214b **ongžin**, HdA 509b **oŋžın**)

oŋžınlar [M: ʾWNGŽYN_L'R] LH100: üŋürintäki yäk oŋžınl[a]r 'demons and fiends that are in their [...] caves'

ordu originally a 'royal residence', 'camp, palace' (ED 203a **ordu:**, HdA 513a [1]**ordo**)

ordu [M: ʾWRḌḌWW, ʾWRḌWW / U: ʾWRDW]

LH082: yeg üstünki ordu turgurtu[ŋuz] '[You] raised up the supreme palace on high.'

ordusıŋa [U: ʾW[…..]]

LH453: bo ötüg küč[lüg] | täŋri o[rdusıŋa] | kirzün 'May this prayer enter [the palace of] the Power[ful] God!'

ordusınta [M: ʾWRḌWSYND/R']

LH540: [...] ordusınta '[...] in the palace of'

orduta [M: ʾWRṬWṬ']

LH173: [a]nwašāgān orduta tuggu üčün 'and, in order to be reborn in the palace of immortality'
LH205: an]waš[āgā]n orduta tugtılar 'They were reborn in the palace of immortality.'
*** iki yaruk ordu** 'Two Light Palaces'
LC015: [iki] | yaruk ordu ič[rä] | olurugma täŋrilärkä 'the Gods who reside within the [two] palaces of Light'
LC553: iki yaruk ordu | ičrä olurugma täŋrilärkä 'and on the Gods who reside within the two palaces of Light'

ormizta 'Ohrmizd' (i.e. Primal Man). (HdA 281b **hormizta**, **horm(u)zta**) *See also* **xormuzta**.
ormizta [R: UR[1]MZT[1]]
LH294: y|īšō : ormiz|ta : bag 'Jesus and Ohrmezd, God'

ornan- 'to place or instal oneself
to be placed or installed' (ED 236a **ornan-**, HdA 514a **ornan-**)
ornanzun [U: ʾWRNʾNZ_WN]
LH530: ornanzun 'May they take their seats!'
LP476: ornanzun 'May it be placed [...]!'

ornangu 'resting place, abiding place' (ED 234b **orna:ğ**, HdA 514a **ornangu**, **orn(a)ngu**)
ornangu [U: ʾWR/////] |
LH728: arıg or[nangu] [U: ms. ʾWR/////] | [°° otačılık kongu] | ičrä yok '(of those) there is none within the pure [abodes, the healing and resting places]'

oruk 'road, path' (ED 215a **oruk**, HdA 516a **oruk**)
orukuŋuz [M: ʾWRWK̈WNGWZ]
LH047: [o]rukuŋuz učı|[n] 'the end of your path'
LH049: orukuŋuz učın bulmatın 'without attaining the end of your path'
orukuŋuznı [M: ʾWRWK̈WNGWZNYY]
LH045: orukuŋuznı • yalŋuklar ara [ ] '[...] your path among human beings'

orun 'place', and more specifically 'high place, throne' (ED 233a, HdA 514b **oron**)
ornınta [M: ʾWRNYNṬʾ / U: ʾWRNYNTʾ] LC187: ornınta kamšattımız ärsär 'if we have dislodged them from their (proper) place'
orunka [M: ʾWRNYNK̈ʾ] LH014: enčgülüg orunka […] '[…] to a peaceful place.'
LH147: yanınčsız [o]runka tägtilär 'they reached the place of no return'
orunlartın [M: ʾWRWN_LʾR_ṬYN]
LH172: adalıg orunlartın ozg[u]luk 'So that they could escape from places of danger'
orunta [M: ʾWRWN_Ṭʾ]
LH120: tınguluk orunta örügin 'in a place where they could rest peacefully and happily'
LH178: ü[s]tünki yeg | orunta tuggalı 'in order to be reborn in the supreme place on high'
oruntakılar [M: ʾWRWN_ṬʾK̈YLʾR]
LH114: kısıg | oruntakılar barča [ün]tilä[r] 'all of those who were in confined places [left] (them)

ot (1) 'fire' (ED 34a **ot**, HdA 511b [3]**oot**)
ot [M: ʾWṬ, ʾWWḌ / U: ʾWT, ʾWWT]
LC037: bešinč ot täŋri 'fifth, the God of Fire'
LH606: üč tilgän yel suv ot täŋri 'The God of the three wheels: wind, water, fire.'
otlar (?) [M: ʾWWḌḌLʾR (?)]
LC1083: otlar (?) 'fires (?)' (no context)
otın [M: ʾWṬYN]
LH384: suk otın öčürür tod<g>uru umaz 'They cannot extinguish the fire of lust or satiate (themselves).'
LH564: otın öčrürlär 'They cause the fire of [...] to be extinguished.'
otların [U: ʾWTLʾRYN]
LP103: ol tegän ürüŋ | otların ört[ä][...] '[...] light those bright fires that he spoke about.'

ot (2) 'grass, vegetation, curative (medicinal) herb' (ED 34a **ot**, HdA 517b [1]**ot**)
ot [M: ʾWWṬ, ʾWṬ]
LH031: amwardışan|lıg | ot üzä 'with the herb of meditation'

LH353: ot suv kutı ıglayur | teyür 'It says: the spirits of grass (*or* fire) and water will weep.'

otka [M: 'WWṬQ' / U: 'WTQ']

LC060: beš türlüg | otka ıgačka '(and) in the five kinds of plants and trees'

LC318: beš | türlüg otka (ms. 'wṭwγ) ıgačka 'in the five kinds of plants and trees'

otta [U: 'WWTD']

LP358: [ ] ıta otta [...] '[...] in bushes and grasses'

otug [M: 'WṬWΓ / U: 'WTWΓ]

LC318: beš | türlüg otug (given as *otka* in Reading Text) ıgačka (*v. supra*)

otačı 'physician' (ED 44a **ota:çı**, HdA 517b **otačı**)

otačı [U: 'WT'ČY]

LP015: uz otačı siz 'You are the master physician!'

otačılık* 'of healing, treatment' (ED 44a **otaçılık**, HdA 517b **otačılık**)

otačılık [U: [……]]

LH729*: arıg or[nangu] | [°° otačılık kongu] | ičrä yok '(of those) there is none within the pure [abodes, the healing and resting places]'

otlug 'fiery' (ED 55b **otluğ**, HdA 512b **otlug**)

otlug [M: 'WṬLWĞ]

LH622: [sa]grulgay ör<t>ängäy ° otlug | [tamu] ičintä = LH655: sag<ru>lgay örtängäy | [o]tlug (U: ['W]TLWΓ) tamu ičintä '(Because he does not know God, (even) one who does good) will be pulled down and he will be burned up in the fiery hell'

otuŋlayu 'to gather firewood' (ED 63b *sub* **otuŋla:-**, HdA 518a **otuŋlayu**)

otuŋlayu [M: 'WTWNGL'YW]

LH262: otuŋlayu 'one collects firewood' (no context)

otuz 'thirty' (ED 74a **ottuz**, HdA 518b [1]**otuz**)

otuz [M: 'WṬWZ]

LH195: [...] otuz 'Thirty-?' (Pothi-Book leaf number)

* **beš otuz** 'twenty five'

beš otuzta [M: 'wṭwzḍ'] (locative) LC338: bir yägirminç ay beš otuzta 'Eleventh month, on the twenty-fifth day'

LC338: bir yägirminç ay beš otuzta 'Eleventh month, on the twenty-fifth day'

* **tokuz otuz** 'twenty-nine' LC1003: (Pothi-Book leaf number)

oz- 'to outstrip, to escape' (ED 279b **o:z-**, HdA 520a **oz-**)

ozgalı [M: 'WZK'LYY]

LH158: [o]zgalı köŋül[i] turgurtı '[their] minds aroused them to escape from'

LH179: [o]zgalı 'in order to [escape]' (no context)

ozgu [M: 'WZKW]

LH068: ozgu kutrulgu yol yıŋakıg 'the roads and directions by which one escapes and one is saved'

LH176: korkınč[ıg] [s]ansar|[tın] ozgu üz[ä] 'Through wanting to escape the terrifying *saṃsāra*'

ozguluk [M: 'WZK̈WLWQ̈]

LH172: adalıg orunlartın ozg[u]luk 'So that they could escape from places of danger'

ozgurtuŋuz [M: 'WZK̈WRTWNGWZ]

LH050: beš ažunug irkl[ä]t[ip] ozgu[r]t[uŋuz] 'By causing (them) to climb the five states of existence, [you] helped (them) escape.'

LH074: t[ünärig] tamutın tüzüni | ozgurtuŋuz 'You helped all of them escape from [darkest] hell.'

LH076: ayıg k[ılınč]lıg šamnu elgintin ozgurt[u]ŋu[z] [...] 'You helped them escape from the hands of the evil-[do]er Šamnu.'

LH150: [ozgurtuŋuz] [san]|sartın ' and [helped them escape] from the *saṃsāra*'

oztılar [M: 'WZTYL'R]

LH168: ya[l]ınayu turur tamutın [o]ztılar 'They [escape]d from the hell that is ever aflame.'

ozzunlar [M: 'WSZWN_L'R]

LH209: alp adalarıntın ozzunlar 'May all the mortals in the world escape from their difficult dangers!'

ozgur- 'to rescue, save (someone *Acc.* or *Dat.* from something *Abl.*' (ED 283b **ozğur-**, HdA 520b **ozgur-**)

ozguruŋ [M: [? [illegible]] ʾWZǦW[…]]
LH610 ozgu[ruŋ] ‘Deign to rescue [...]’

LP236: tünärig | yagılarta ozguruŋ ‘Deign to rescue (my soul) from the enemies of darkness!’

Ö

öčür- Caus. f. of **öč-** ‘to extinguish’ (ED 30b **öçür-**, HdA 522b **öčür-**)

öčrürlär [M: ʾWČRWRLʾR]

LH564: otın öčrürlär ‘They cause the fire of [...] to be extinguished.’

öčürür [M: ʾWYČWRWR]

LH384: suk otın öčürür tod<g>uru umaz ‘They cannot extinguish the fire of lust or satiate (themselves).’

öd ‘time, hour’ (ED 35a **ö:d̲**, HdA 819a [1]**üd**)

öd [M: ʾWYD / U: ʾWYD]

LH413: tükämiš boltı • yaruk kün • eki yägirmi ädgü öd = LH442: [yaruk] kün eki [...] | [yägirmi ädgü] [ö]d ‘It has come to an end: the (second) day of Light (with its) twelve good hours.’

LH598: eki yegirmi ädgü öd = LH719 [eki] | [yäg]irmi ädgü ö[d] ‘The twelve good hours.’

LP179: biziŋä yaŋı | [k]ün yaŋı ay • tirig | öd yaŋı yaruk ‘[On a] new day (in a) new month (that is) a living hour and new Light for us’

LP467: yaŋı [k]ün yaŋı ay tirig öd yaŋı yaruk ‘[On a] new day (in a) new month (that is) a living hour and new Light’

ödkä [M: ʾWYDGʾ]

LH388: alkınču ödkä bultumuz ‘We have reached the time of praising (through prayer).’

ödki [M: ʾWYḎQYY / U: ʾWYDKY]

LC159: iki yiltizig üč | ödki nomug biltimiz ‘we have known the two principles and the doctrine of the three times’

ödtäki [U: ʾWYDTʾKY] LC1124: öŋräki ödtäki ‘in the previous time’

ödün [M: ʾWYDWN] LC520: ol | ödün k[a]tıltı ‘were mixed at that time’

LH255/6 (*bis*): [ödün] | ödü[n] ‘[time] after time’

ög (1) ‘mother’ (ED 99a **ög**, HdA 523b [1]**ög**)

ög [U: ʾWYG]

LH402: ekinti bilgä ög täŋri ‘Second: Wisdom is the God(dess), Mother.’

LH455 {= LH490}: ün ašnukı ög täŋri ‘Voice is the primordial God(dess), Mother.’

LH754: [ög] täŋri ‘God(dess), [Mother]!’

ög (2) ‘mind, comprehension’ (ED 99a **ög**, PB 214b **ög, ok**, HdA 524a [2]**ög**)

ög [M: ʾWYG, ʾWYK / U: ʾWYK]

LH418: ög berigmä ‘(May) the one who bestows comprehension …’’

LH672: tirig | [...] ög öz ‘Living [...] mind, spirit.’

LP281: [sakınč] | tuymak ukmak | ög ‘[Thought], perception, understanding, [divine knowledge], mind (i.e. Nous).’

ögin [M: ʾWYGYN]

LH037: ögin köŋülin azıtıp ‘(and) lead their thoughts and their minds astray’

öglärin [U: ʾWYKLʾRYN]

LH032: [öglärin] | köŋüllärin yıgtıŋız ‘you collected [their thoughts] and their minds’

LP172: [...]siz tirig ög|lärin käntü özüm teriläyin ‘May I myself collect their living thoughts without [...]!’

ögümkä [M: ʾWYKWMKʾ] LC1006: ögüm[kä] kš[ān]tisiz ‘(Being) without forgiveness [for] my (sinful) thoughts’

ögümüz [U: ʾWYKWMWZ] LP430: [...] biz anča | ögümüz bar ‘We have such a [...] mind.’

ögümüzni [M: ʾWYGWMWZ*N*YY]

LC531: yäk kılınčıŋa ° | añıg kılınčlıg šamnu ögümüzni | sakınčımızını azgurtukın a[r]kun ‘because the evil-doer Šamnu has misled our minds and thoughts into doing demonic deeds’

ög- ‘to praise’ (ED 100a). See **ögmäk** ‘praising’.

ögä [M: ʾWYGʾ] LH106: [a]gızınta sizni ögä a[l]kay[u] ‘by praising and exalting you with their mouths’

LH210: ögä yükünmiš buyanımız tüšintä ‘As a consequence of our merit for having praised and worshiped’

LH227: [ögä yükünür män] '[I praise and worship you]'

LH235: ögä yükünür män 'I praise and worship you.'

LH241: [ög]ä yükünür män 'I [praise] and worship you'

LH246: [ögä yükünür män] '[I praise and worship]'

LP269: [sizn]i ögä atang[al]ı 'In order to praise [you] and to call out your name'

ögälim [U: ʾWYKʾLYM] LH314: taŋ täŋrig | ögälim 'Let us praise the God of Dawn! '

ögmäk 'praising' (HdA 526b [1]**ögmäk**)

ögmäk [U: ʾWYKMʾK]

LH470: ögmäk | ašnukı • xrōštag täŋri 'Praising is the primordial God, Call.'

LH527 {= LH553}: ädgü alkıš ögrinčün | ögmäk '<May there be> good prayers of praise and joyful praising'

ögmäkiŋizkä [U: ʾWYKM KYNKYZ_Kʾ]

LP245: 'in giving you special praise'

öggülüg [U: ʾWYKWLWK]

LP212: kamag ayagulug | täg öggülüg täg | siz 'You are like one whom all should respect, like one whom all should praise.'

ögir- 'to be joyful, rejoice' (ED 113b **ögir-**, HdA 525b **ögir-**)

ögirär [M: ʾWYGYRʾR]

LC1077: ögirär säv[inür biz] '"[We] [...], praise and rejoice (for …)'

ögirärlär [U: ʾWYKYRʾRLʾR]

LH734: ögirärlär ögrünčün 'they rejoice in their joy'

ögirzün LH613: ögirzün (M: ʾWYGYRZWN) dındarl[ar] 'May the Elects rejoice!'

ögirttür- 'to give joy, to cause to be joyful' (UMT ii, 286, cf. **ögir-** 'to be joyful, rejoice' ED 113b *sub* **ögir-**, HdA 525b **ögirtür-**)

ögirttrüggli [U: ʾWYRKYTDRW|KLY]

LP016: ädgü | öglilärin ö<gir>ttrüg|gli siz 'You are the one who causes the love of <those who> love you to be (a) happy (love)!'

ögirttürüŋ [U: ʾWYRKYDTWRWNK]

LP019: amtı ö<gir>ttürüŋ mäniŋ 'Now, deign to make me joyful!'

öglän- 'to collect one's thoughts, to gain or regain the power to think' (ED 107b **ö:glen-**, HdA 526a **öglän-**)

ögläntürüŋ [U: ʾWYKLʾNTWRWNK] LP228: 'deign to help me to collect my thoughts!'

ögli 'thinking (good or evil)'; **ädgü ögli** 'thinking good of, well disposed towards' (ED 106a **ögli:**, HdA 536a **ögli**)

öglilärin [U: ʾWYKLY_Lʾ RYNK]

LP016: ädgü | öglilärin ö<gir>ttrüg|gli siz 'You are the one who causes the love of <those who> love you to be (a) happy (love)!'

öglilärkä [U: ʾWYKLY_Lʾ RKʾ] LP472: ädgü öglilärkä 'to those who think good (thoughts)'

öglüg 'capable of thinking rationally and clearly, thoughful' (ED 106a **ö:glug**, HdA 526a [1]**öglüg**)

öglüg [M: […]LWG]

LH243: [ädgü ög]lüg yollarıntın '(along the) roads of [good thinking]'

ögmäk 'praising' *see under* **ög-**.

ögrinčlig *see under* **ögrinčlüg**.

ögrinčlüg 'joyous, happy' (ED 115b **ögrünçülüg**, HdA 527b **ögrünčlüg**)

ögrinčligin [U: ʾWYKRYNČ_LYKYN]

LH326: ögrinčligin | ärälim 'May we be joyful!'

ögrinčlüg [M: WGRYNCLWG / U: ʾWYKRWNCWLWK]

LH417: tatıp ögrünčülüg boltumuz 'We have tasted (them) and become joyful!'

LP337: biz | kop ögrinčlüg | boltumuz 'we all became joyful'

ögrinčü 'joy, joyful' (ED 113a **ögrünç**, HdA 527b **ögrünčü**); 'happiness' (*Praj*. 281)

ögrinčün [U: ʾWYKRYNČWN] LH526 {=

LH552}: ädgü alkıš ögrinčün | ögmäk '<May there be> good prayers of praise and joyful praising'
LH533: bizni ögrinčün | tutugma ädgü kılın[č] 'good deeds that keep us joyful'

ögrünč / ögrünčü occasionally spelt **ögrünčü** [N. Ac. fr. **ögrün-** 'joy, joyful' (ED 113a **ögrünç**, HdA 527a [1]**ögrünč**)
ögrünčü [M: 'WYKRWNČW / U: 'WYKRWNCW] LC1054: koptın ämgäk tägintäčilärkä m[ä]ŋi ögrünčü bertäči bolalım 'May we be the ones who give happiness and joy to those who experience the many sufferings!'
LH456 {= LH491}: ögrünčü äštürügli | ašnukı wīšparkar täŋri 'Who makes one hear joy is the primordial God, Living Spirit.'
LP257: özümkä ögrünčü | körtgürügli täŋrim 'My God who reveals joy to my Living Self!'
ögrünčükä [M: 'WYGRWNČWK']
LP309: ögrünčükä mäŋikä | bolmakı bolzun 'May it be that (…) in joy and happiness'
ögrünčün [U: 'WYKRWNČWN] LH732: turkgaru | ögrünčün arıglıkın 'perpetually in joy and in purity'
LH734 ögirärlär ögrünč_ |_ün 'they rejoice in their joy'

ögrünčülüg 'joyous, happy' (ED 115b **ögrünçülüg**, HdA 528a **ögrünčülüg**)
ögrünčülüg [U: 'WYKRWNCWLWK]
LH537: sävingülük u[lu]g | ögrünčülüg ädgü | käntü körtgürürlär 'They themselves display the good characteristic of great joy'
LP412: ö[grünčlüg] | sävinčlig bolmak[ımız] '[...] [our] being joyful and happy!'

ögsüz 'witless, incapable of rational thought' (ED 117a); 'thoughtless' (PB 214b, HdA 528b [1]**ögsüz**)
ögsüz [M: 'WGSWZ]
LC526: ögsüz köŋülsüz | kälti 'they came (down) without minds or thoughts'
LC533: biligsiz ögsüz boltukumuz üčün 'or (because) we have been ignorant and mindless mongrels'
LH032: ögsüz köŋülsüz ärtilär 'and they were without thoughts and minds'

ögüt- only in the partic. **ögütmiš** 'praiseworthy, praised' (ED 103b, HdA 529a **ögüt-**)
ögütmiš [M: 'WYGWṬMYŠ / U: 'WYKWTMYŠ]
LH414: ögütmiš manı burxan = LH443: [ögütmiš] manı burxan 'The acclaimed Mani the Buddha'
LH416: mäŋigü ävinlig • ulug | ı • tüp tüz ögütmiš = LH447: mäŋigü | [ävinli]g ulug ı | [tüp] • tüz ögütmiš 'the great tree of eternal fruit, is quite justly acclaimed' - epithet of Mani the Buddha
LH419: biziŋä mäŋgü | öz yaralıglı ögütmiš bolzun '(May) the one … whose eternal spirit is beneficial for us, be acclaimed!' –
LH668 ögütmiš azruwā, LH669: rpt.
LH670: rpt.'Azruwā who [...] and is acclaimed!'
LH675 [ög]ütmiš | [azruwā] Azruwā who [...] and is acclaimed!
LP076: al[katmıš ögü]tmiš | ellig 'the [praised] and [acclaim]ed King'
LP159: ögütmiš siz 'You are acclaimed!'
LP327: yaŋı ögütm[iš] | yıl (You are) 'the new acclaimed year'
LP468: [ö]gütmiš täŋri ogulı ädgü | [...]čä bilgä bägräk ogulča 'you are the son of the [...] and acclaimed God, and like the good [...], and like the wise and lordly son'

ögüz 'river' (ED 119b **ögüz**, HdA 820b **ügüz**)
ögüz täg [M: 'WYGWZṬ'G]
LH251: i[nčü] ögüz täg 'like a river [of pearls]'
ögüztäki [M: 'WYGWZṬ'KYY]
LH098: taluy ög[üz]täki balı[klar] 'Fish[es] that are in the seas and rivers'
ögüzüg [M: 'WYGWZWG]
LH203: buyanlıg taluy ögüzüg akıtıp 'and caused oceans and rivers of merit to flow'

öktir 'reward' (ED 103a **ögdir**, HdA 525a **ögdir**)

öktir [U: ʾWKDYR]

LH468: öktir ašnuk[ı] | višaγnī täŋri ‘Reward is the primordial God, Adamas.’

LP045: ädgü öktir ‘<deign to [...]> a good reward!’

ökün- ‘to regret, repent’ (ED 111a **ökün-**, HdA 529b **ökün-**)

ökündü [U: ʾWYKWNKW]

LC507: LC507: nugušaklarnıŋ suyın yazukın ökündü ‘which seeks repentence for the transgressions and sins of Auditors’

ökündilär [M: ʾWYKWNṬYLʾR]

LH589: [...] ökündilär ‘They repented [...]’

ökünü [M: [.....]]

LC1049: [män ayıg kılın]člarımın b[arča ökünü täginür män] ‘[I venture to repent all of] my [evil deed]s.’

LC1057: alku ayıg kılınčlarımın ökünü ‘I venture to repent all of (these) evil deeds of mine’

ökündüg [M: ///KW///]

LH201: [a]yıg kılınčıg [ö]kü[ndüg] ‘[they should] repent the(ir) evil deeds’

ökünüp [M: ʾWYKWNWP]

LC1060: alku türlüg agır ayıg kıl[ınč]l[a]r[ı]mı[z]nı ök[ünü]p ‘<venture> to repent all of our various grievous and evil deeds’

ökünür [M: ʾWYKWNWR / U: ʾWYKWNWR]

LC550: amtı män rāymast | frazend ökü[nür] ‘I repent, Raymast Frazend, now, …’ (tr. Asm.)

*** ökünür biz** [M: ʾWYKWNWR BYZ / U: ʾWYKWNWRPYZ]

LC076: ökünür biz ‘we repent’; LC153, LC259, LC269

LC550: ökü[nür män] ‘I repent’

öl ‘damp, moist’(ED 124a **ö:l**, HdA 530a **öl**)

*** qurug öl yir** ‘dry and moist ground’ LC058: kurug öl yerkä ‘in the dry and moist earth’

LC316: beš täŋri yarukın kurug öl | yerig ‘to the Light of the Fivefold God (that is) in the dry and moist earth’

LC1120: kurug öl yerkä ‘and the dry and moist earth’

LP360: yämä [...] | [...]ta kurug öl [...] | [yertä] ‘also in [...], and [in] the dry and moist [earth]’

öl- ‘to die’ (ED 125b **öl-**, HdA 530a [1]**öl-**)

ölmäk *see separate entry*

ölmäz [M: ʾWYLMʾZ] LH267: näŋ ölmäz ‘(the soul) still does not die’

LH278: üzüt näŋ ölm[äz] ‘the soul still does not die’

ölü [M: ʾWYLW] LH384: tuga | ölü ämgänür ‘They suffer (while) being born and (while) dying.’

ölür [M: ʾWYLWR] LC023: yämä | kün ay ölür tetimiz ärsär ‘and if we have said that the sun and the moon (can) die’

ölürtümüz [M: ʾWYLWRḌWMZ / U: ʾWYLWRDWMWZ]

LC090: näčä ölürtümüz | ärsär ‘if we have killed them in any’

LC110: yämä näčä | üküš tınlıgıg turalıgıg ölürtümüz | ärsär ‘if in any way we have killed numerous creatures and beings’

ölürüp [M: ʾWYLWRWP / U: ʾWYLWRWP]

LC146 {= LC412}: tınlıgıg turalıgıg ölürüp | yüküntümüz ärsär ‘and worshipped him by killing creatures and beings’

ölmäk ‘death’ (cf. ED 125b **öl-**, PB 214b **ölmek**, HdA 531a **ölmäk**)

ölmäk [M: ʾWYLMʾK / U: ʾWYLMʾQ]

LC1128: agmak inmäk ölmäk | tugmak ‘(I was) rising, falling, dying and being (re)born’

ölmäki [U: ʾWYLMʾKY]

LH336: tübintä ol ok ma ° ölmäki bar ‘In the end, they will have just exactly that kind of dying.’

ölmäklig [M: ʾWYLMʾKLYG]

LC1051: tugmak | ölmäkl[i]g turug tuzakıg šäštäč[i] bolalım ‘May we be the ones who untie the net and the snare of being (re)born and dying!’

ölüg [M: ʾWYLWG / U: ʾWYLWK] ‘dead; a

dead person' (ED142a **ölüg**, HdA 531b **ölüg**

ölügüg [U: [illegible] ʾWYLWKWK]

LH808: ölügüg tirgürügli yaruk ay täŋ[r]i 'Moon God of Light who revives the dead!'

ölüm 'death' (ED 146a **ölüm**, HdA 531b [1]**ölüm**)

ölüm [M: [illegible] ʾWYLWM]

LH373: ölüm kut kolupan bulmaz 'They (i.e. the lost souls) will plead for death and divine blessing, (but they) will not obtain them.'

LP398: ölüm 'death' (no context)

ölümintä [M: [illegible] ʾWYLWMYNṬʾ]

LH184: [ö]lümint[ä] [...] '[...] in their death(s)' (no context)

ölür- 'to kill' (ED 151a **ölür-**, HdA 532b **ölür-**)

ölürsär [M: [illegible] ʾWYLWRSʾR]

LC539: ölürsär | täŋri ölürür ti[timi]z ärsär '(but also) if anyone kills it is God who kills'

LC539: ölürsär | täŋri ölürür ti[timi]z ärsär '(but also) if anyone kills it is God who kills'

ölürür [M: [illegible] ʾWYLWRWR]

LC540: ölürsär | täŋri ölürür ti[timi]z ärsär '(but also) if anyone kills it is God who kills'

öŋ 'front, in front of' (ED 167b, not in HdA)

öŋüŋüztä [U: [illegible] ʾWYNKWNKWZ_Dʾ]

LP014: siziŋ | öŋüŋüztä yalvarar män 'In your presence, I beseech you!'

öŋäd- 'to get better, recover' (ED 179b **öŋed-**, HdA 534a **öŋäd-**)

öŋädmäz [M: [illegible] ʾWYNKʾṬMʾZ]

LC1052: uzun öŋädmäz | nızvanılıg igig ämlätäči bolalım 'May we be the ones who cure the chronic disease of passion!'

öŋi 'other than (something *Abl.*), different; separately' (ED 170b **öŋi:**, HdA 534b **öŋi**)

öŋi [M: [illegible] ʾWYNGY]

LC027: käntü özümüzni | küntä ayta öŋi biz '(if we have said that) our own spirits are separate from (25) the sun and the moon'

LC046: öŋi mäŋzi 'the colours and complexions'

LH211: öŋi öŋi k[u]t wakšıklarnıŋ 'and of the various guardian spirits'

öŋrä 'in front, forwards; formerly' (ED 189a **öŋre:**, HdA 537a **öŋrä**)

öŋrä [M: [illegible] ʾWYNGRʾ / U: [illegible] ʾWYNKRʾ]

LC163: yämä yer täŋri yok | ärkän öŋrä nä bar ärmiš | tipän biltimiz 'And we have known that it (i.e. the doctrine) says what existed before when earth and heaven did not (yet) exist.'

öŋräki 'former, previously' (ED 190b **öŋre:ki:**, HdA 537b **öŋräki**)

öŋräki [U: [illegible] ʾWNKRʾKY / R: ÜÐR[2]AK[2]I]

LC1124: öŋräki ödtäki 'in the previous time'

LC1126: öŋräki xormuzta | sünüšintä t<o>kıntım 'I (also) was struck down in Primal Man's battle of the previous (time).'

LH290: alkışta öŋrä|ki āfrušn 'The previous hymn of praise is from the prayers of praise'

öŋü 'only' (?) (cf. UMT ii, 99)

öŋü [M: [illegible] ʾWYNGW] LC558: öŋü | kapıgı ° kün ay täŋri ol '(then) the Sun and Moon Gods are its only gate'

örgin 'throne' (ED 225b **örgin**, HdA 540a **örgin**)

örgin LP542: [yar]uk täŋri küč<in> etmiš | [ö]rgin üzä olurtı 'He sat upon the throne which had been created <by> the power of the God of [Light]'

örit- 'to arouse' (ED 208a **örit-**, HdA 540a **örit-**)

örittäči [M: [illegible] ʾWYRYṬṬʾČY]

LH256: öritt[äči] bädüttürtäči 'it (i.e. the community) will arouse and inspire'

örlät- lit. 'to raise', later 'rouse, disturb, annoy, vex, irritate' (ED 230b **örlet-**, HdA 540b **örlät-**)

örlätür [M: [illegible] ʾWYRLʾṬWR]

LH037: örlät[ü]r ärti tınlıglarıg 'used to agitate mortals'

örtä- 'to light or burn something' (ED 208b **örte:-**, HdA 541a **örtä-**)

örtä [U: ʾWYRTʾ (?)]

LP103: ol tegän ürüŋ | otların ört[ä][...] '[...] light

those bright fires that he spoke about.'

örtän- 'to blaze, burn (Intrans.), to be burnt' (ED 209b **örten-**, HdA 541a **örtän-**)

örtängäy [U: ʾWYRTʾNKʾY]

LH622: [sa]grulgay ör<t>ängäy (U: ʾWYRʾNGʾY *sic*) ° otlug | [tamu] ičintä = LH654: sag<ru>lgay örtängäy | [o]tlug tamu ičintä '(Because he does not know God, (even) one who does good) will be pulled down and he will be burned up in the fiery hell'

örüg 'quiet' (ED 222b **örüg**, HdA 809a **ürüg**)

örügin [M: ʾWYRWGYN]

LH120: tınguluk orunta örügin 'in a place where they could rest peacefully and happily'

öt 'advice and counsel, teaching, spoken word' (ED 36a **öt**, HdA 830b [1]**üt**)

ötčä [M: ʾWYṬČʾ / U: ʾʾWYTČʾ]

LC327: yämä täŋri | aymış ötčä biligčä | yorımatımız ärsär 'and if we have not behaved according to the advice and knowledge that God has proclaimed'

ötüŋüz [M: ʾWYḎWNGWZ] LH111: [öz ö]tüŋüz be[rtiŋiz] '[You] gave your [own counsel]'

ötägči N. Ag. fr. **ötäg** 'indemnity, compensation' (ED 53a **ötekçi**, HdA 543a [1]**ötägči**)

ötägči [M: ʾWṬʾGČY, ʾWYṬʾGČY / U: ʾWYTʾKČY]

LC092: monča tınlıgka turalıgka | öz ötägči boltumuz '(then) we are accountable for the spirits of such creatures and beings (that we have harmed or killed)'

LC309: ötägči berimči biz 'We are accountable and liable (for our faults and sins).'

ötäk 'indemnity, compensation' (ED 50b **ötek**, HdA 543a **ötäg**)

ötäkiŋä [M: ?[illegible]ʾWYṬ[…]Kʾ]

LH040: utlı sävinč öt[äki]ŋä ugrın yıkın 'and the time and the occasion for [their] just rewards and amends'

ötrü used as Adv. or Postposition. As an Adv. begins the sentence and means 'then, thereupon'; as a Postposition follows the *Abl.* (and *Loc.*?) and means 'because of, following on' (ED 64a **ötrü / ötürü**, HdA 544a [1]**ötrü**)

ötrü [M: ʾWYṬRW / U: ʾWYTRW]

LC165: täŋrili yäkli | nätä ötrü süŋüšmiš '(And we have known that it says) why the divine and the demonic fought against each other'

LC170: yämä arkun yer täŋri nätä | ötrü yok bolgay 'And we have known that it says the reason why the intermingled earth and heaven will cease to exist'

LH562: [ötrü] täŋri [ärtä]mintän [ötrü] '[because] of (your?) divine [virtues]'

LP379: [ ] [anta] ötr[ü] ol ''it is because [of that]'

LP545: yaruk | [täŋri kü]čin kurtgartukınta [ötrü] '[...] had rescued [...] by the [power] of the [God] of Light'

LP549: siziŋ ulug ärtäm[i]ŋ[tän] | ötrü 'Because [of] your great virtue'

ötüg 'request, memorial to a superior; prayer' (ED 51a **ötüg**, HdA 544a **ötüg**)

ötüg [M: ʾWYṬWG / U: ʾWYTWK]

LH421: bo ötüg küčlüg | täŋri ordusıŋa kirmäki bolzun = LH452: bo ötüg | täŋri o[rdusıŋa] | kirzün (*sic*) [...] 'May it be that this prayer enters into the palace of the Powerful God!'

ötügümüz [M: ʾWYṬWGWMWZ / U: ʾWYTWKWMWZ] LC216 alkışımız ötügümüz '(because of that) our praises and our prayers'

ötügümüzni [U: [?[illegible] ʾWYTWKWM[…]]]

LP374: [ešiti]ŋ ötügüm[üzni] '[Deign to hear] our prayer!

ötün- 'to submit a statement or request to a superior; to request, pray' (ED 62a **ötün-**, HdA 544b [1]**ötün-**)

ötünälim [M: ʾWYḎWNʾLYM] LH397: ötünälim 'Let us pray!'

ötünmäk [M: ʾWYṬWNMʾK / U:

[ʾWYTWNMʾK]

LC279: täŋri burxanka bir biligin | köŋültä bärü bir yılkı | yazukumuznı bošuyu ötünmäk | kärgäk ärti ‘it has been required to beg the divine Buddha, with single-mindedness and whole-heartedness to release our sins of the whole year

ötnür *see* **ötünür**.

ötünü [M: ʾWYTWNW] LC1058: arıg karmšūhun kolu | ötünü täginür män ‘and to ask and beg for pure absolution’

ötünür [M: ʾWYṬWNWR / U: ʾWYTWNWR]] LC551: [ya]zukta bošunu | ötünür män ‘and I beg to be free from sins’

LH322: ötnür (U: ʾWYTNWR *sic;* cf. vLC *öt(ü)nür*) biz kün ay täŋrikä ‘<We> ask for the divine blessing of the Sun and Moon Gods’

LP012: s[izingär]ü ötü|nür män ‘I pray [to you]!’

LP127: sizingärü ötünür män ‘I pray to you!’

LP133: sizingärü ötün|ür biz ‘We pray to you!’

LP174: ötünü[r] [män] | yämä yalvarar män ‘[I] beg and I beseech you!’

LP200: ötünür yalvar[ar biz] ‘[We] beg and we beseech (you)!’

LP205: sizingärü ötün[ür] | [biz] ‘[We] pray to you!’

LP465: ötünü[r] [män] yämä yalvarar män | [siziŋ] ‘[I] beg and I beseech (you).’

LP287: suyta [yaz]ukta [...] | bošuyu kar[m]šū[hun] [öt]ünür | biz ‘we beg (you) to [free] (them) from transgressions and sins and (to give them) absolution’

LP389: ö[t]ünür biz ‘We pray (to you).’

LP402: ötünür | [biz] [...] ‘[We] pray [to you]’

* **bošunu ötünür biz** ‘Release my sins!’ LC204

LC306: bošunu (…) ötünür biz ‘we beg to be free from (…)’ suyta yazukta | bošunu ötünür biz ‘(then) we beg to be free from transgressions and sin’

* **yazukta bošunu ötünür biz** ‘Release my sins!’ LC062; LC077; LC094; LC123; LC154; LC190; LC219; LC242; LC260; LC270; LC29

övkä orig. ‘lung’, by extension ‘anger’ (ED 9a **öpke**, HdA 545b **övkä**)

övkä [M: ///VKʾ]

LH031: [ö]vkä nı[z]vanı üz[ä] | kuturup ‘They raged with the passion of anger’

öz ‘self, own; body and spirit, life, person’, **tirig öz** ‘Living Self’ (ED 278a **ö:z**, HdA 546a [1]**öz**)

öz [M: ʾWYZ / U: ʾWYZ]

LC092: monča tınlıgka turalıgka | öz ötägči boltumuz ‘(then) we are accountable for the spirits of such creatures and beings (that we have harmed or killed)’

LC118: uzun tonlug urılar | öz bolup ‘whether the existence was as a woman or as a boy’

LC1007: öz [y]eg üstünki tolpı amrılm[ı]š ‘whose own supreme and whole being on high is at peace’

LH032: öz tözlärin ukıtıp ‘By making them understand their own origins’

LH111: [öz ö]tüŋüz be[rtiŋiz] ‘[You] gave your [own counsel] ’

LH419: biziŋä mäŋgü | öz yaralıglı ögütmiš bolzun ‘(May) the one … whose eternal spirit is beneficial for us, be acclaimed!’

LH615: mäŋü azruwā täŋri tirig ö[z] = LH626: […] täŋri tirig öz = ‘The eternal God, Azruwā, is the Living Self’

LH672: tirig | [...] ög öz ‘Living [...] mind, spirit.’

LH731: tolu yaruk | tirig öz ol ‘Their Living Self is full of Light.’

LH738: kamag | [täŋrilär] öz olar ‘All the [Divine Ones] themselves, they …’

LH780: tirig | [öz] [yı]dlıg yıparlıg yel küčlüg | [wādžīwant]a täŋri ‘God, Powerful [Living Spirit] (who is the) Living [Self](?), the fragrant and aromatic wind!’

LP115: [mäŋigü] | tirig öz | täg siz ‘You are like the [...] eternal Light and Living Self.’

LP116: tolp öz (?)‘[...] whole self (?)

LP442: tirig [öz] | siz ‘You are (the one who) [...] the Living [Self].’

özi [M: ʾWYZY / U: ʾWYZ_Y] LC046: özi | üzüti 'the spirits and souls'

LH311: taŋ täŋri özi kälti 'The God of Dawn himself has come!'

LH312: taŋ täŋri özi kälti 'The God of Dawn himself has come!'

LP135: [kop]ta tirig| [özi] siz 'Among [the many], you are their Living [Self].'

LP143: kamagta özi | siz 'Among the whole, you are their (Living) Self.'

özin [U: ʾWYZ_YN]

LC435 {= LC194 **özün**}: bir kamag özün tükäti | tutmak kärgäk ärti '(it has been required to embrace completely) one with the whole self'

özinij [U : ʾWYZ_YNʾNK]

LH737: künin sanı yok olar tirig | özinij 'There is no number of days for their Living Self.'

özüg [M: ʾWYZWG / U: ʾWYZ_WK]

LC055: tirig özüg | aš ičgü täŋrig näčä | ačıttımız agrıttımız ärsär 'if we have hurt or aggrieved in any way the Living Self (that is) the God <in> food and drink'

LH111: özüg yatıg adırt[matı]n '[Without] distinguishing between kin and stranger'

özüm [U: WYZ_WM]

LP173: [...]siz tirig ög|lärin käntü özüm teriläyin 'May I myself collect their living thoughts without [...]!'

LP247: özüm tükäl|lik bulayın 'May I myself attain perfection'

özümin [U: ʾWYZ_WMYN]

LP168: mäniŋ özümin 'my own self'

LP254: [tirig] | özümin elligim '[…] My King [(who)] my [Living] Self!'

LP464: [kä]ntü özümin bilinäyin 'May I become aware of my own (Living) Self!

özümkä [U: ʾWYZ_WMKʾ]

LP257: özümkä ögrünčü | körtgürügli täŋrim 'My God who reveals joy to my Living Self!'

özümüz [M: ʾWYZWMWZ / U: ʾWYZ_WMWZ]

LC301: käntü özümüz | üzütümüz 'because our own spirits and our souls'

LP204: täŋrim | biziŋ tirig [özü]|müz 'My God! Our Living Self!'

özümüzni [M: ʾWYZWMWZNYY / U: ʾWYZ_WMWZ_NY]

LC026: käntü özümüzni | küntä ayta öŋi biz '(if we have said that) our own spirits are separate from the sun and the moon'

LC299: käntü özümüzni ämgätir biz 'we make our own spirits suffer pain'

özümüzün [U: ʾWYZ_WMWZ_WN]

LH635: biltimi[z] uktumuz özümüzün | üzütümüzün 'We knew and we understood our spirits and our souls, …'

özün [M: ʾWYZWN / U: ʾWYZ_YN]

LC194 {= LC435 **özin** }: bir kamag özün tükäti | tutmak kärgäk ärti '(it has been required to embrace completely) one with the whole self'

See also separate ʾ *entry* **özün**.

özüŋüz [U: ʾWYZ_ʾWNKWZ]

LP189: üdrülmiš özüŋüz 'your special spirit'

özüŋüzgärü [U: ʾWYZ_ʾWNKWZ _KʾRW]

LP130: özüŋüzgärü | alıŋ 'Deign to take me toward you yourself!'

özirgän- 'to make one's own, take to one's self' (ED 290a **özïrken-**, HdA 548a **özirkän-**)

özirgäntiŋiz [M: ʾWYZYRKʾNṬYNGYZ]

LH111: özirgänt[iŋi]z yumgını 'you made the whole of them your own'

öznä- 'to rebel; to be insubordinate to (someone *Dat.*)' (ED 289a **özne:-**, HdA 834a **üznä-**)

öznätimiz [M: ʾWYZNʾḌMZ / U: ʾWYZ_NʾDMZ]

LC073: täŋri nomın sözläsär | biligsizin utru öznätimiz | ärsär 'if out of ignorance we have been insolent toward them (i.e. Elects) when they spoke the doctrine of God'

özün (*) Clauson (ED 197a *sub* **urı:**) takes **özün** to be a corruption of **ažun** (<Sogd. *ʾʾzwn*) 'state of existence, one of a series of lives in the process of birth, death, reincarnation' (ED 28a **a:ju:n**, HdA 94b [1]**ažun**)

özün [M: ʾWYZWN / U: ʾWYZ_WN]

LC116: ilki özün 'in a previous existence'

LC117: bo | özün 'in this existence'

P

pads[ar] (?)

pads[ar] [M: [ܐܪ]ܦܕܣ P'D/RS[']R]]

LC552: qutlug pad[sar] LC552: 'Blissful Beginning' (Asm. 169, see esp. UMT ii, 98)

padwāxtag (<Pa. *pdw'xtg* padwāxtag 'replied', *DMT* III/1, 271) '(the God) Padvāxtag (= Answer)' (HdA 549b **p(a)dwaxt(a)g**)

padwāxtag [M: ܦܕܘܚܛܓ PḌW'XṬG / U: ܦܕܘ ܚܛ PDW'XTK, ܦܕܘ ܩܛ PDW'QT'K]

LC225: yämä beš täŋri | yarukın kuvratıglı firištilär | xrōštag padwāxtag täŋri 'And if the Angels who gather the Light of the Fivefold God, and the Gods, Call and Answer, (…)' / LH472: üdrülmiš bulunč | ašnukı • padwāxtag täŋri 'Selected attainment is the primordial God, Answer.'

panč (<Sogd. *pnc* 'five', DMT III/2, 138b <Pa *pnj, pnz* 'five', DMT III/1, 276a) 'five'.

panč [R: PNČ] LH296: panč : ruwānčīnā[n] | frēšt[ē] '(as well as) the five soul-gathering Angels'

pāš- (<Sogd. **p'š** 'to sing' DMT III/2 133b, HdA 148b [3]**baš-**)

pāš [U: ܦܫ *P'Š*]

LH310: βāmβaγīnuŋ pāš 'Sing of the Great Builder!' LH320: βaγ rōšn zāwar žirīftnuŋ pāš tan 'Sing, you, of God, Light, Power, Wisdom'

pāt <Sogd. *p'δ* 'arrow' (DMT III/2, 132a; cf. UMT ii, 172)

pāt [M: ܦܕܕ P'ḌḌ]

LH096: katıgı bädümiš pāt [...] 'arrow whose tautness has grown'

patγrūk (<Sogd. **ptβyδ-** *v.itr.* 'to recognize, understand' to which the nominalizing suffix *-k* is attached which sometimes has an a gentive meaning); thus, 'receiver' (UMT ii, 210)

patγrūk [M: ܦܛܪܘܟ PḌKRWK]

LH392: patγrūk (M: PḌKRẄK *legit* CFM but photo suggests PḌKRWK) kötürü[r]čä bušı berälim 'Let us give alms, as much as the receiver can carry away

pässak (<Toch. *p's'k*, <Sogd. *p'šyk*) 'crown' (PB 214b)

pässak [M: [„„…]]

LH225: [azruwā] [täŋ]rini[ŋ] [pässak täg] '[like the garland] of the [God], [Azruwā]

pidar (<Pa *pydr*) 'father' (HdA 556a [2]**pid(a)r**)

pidar [U: ܦܝܕܪ PYDR]

LH625 (Hd.): pidar žīwanta 'The Father (is) the Living <Self>' *or* 'Father the Living, Father of Life'

LH643 *ditto*

pınpunk (?) 'the *pinpunk(s)*' (HdA 556a **pınpunk**)

pınpunklar [M: ܦܝܢܦܘܢܟܠܪ PYNPWNKL'R]

LH096: pınpunklar 'the *pinpunks*' (no context)

Q

qutlug see **kutlug**.

qutlug [[M: ܩܘܛܠܘܓ ḲWṬLWḠ, error in transliteration for kutlug ?]

LC552: qutlug pad[sar] LC552: 'Blissful Beginning' (?) (not translated in text)

R

rāymast pr. n. 'Rāymast'

rāymast [M: [illegible] R'YMSṬ] LC549: amtı mänrāymast | frazend ökü[nür] 'I repent, Raymast Frazend, now, …' (tr. Asm.)

rōšan, rōšn (<Pa *rwšn* /rōšn/rōšan/ 'light' DMT III/1, 300a, HdA 570b **rōš(a)n**)

rōšan / rōšn [U: [illegible] RWŠN]

LH320: βaγ rōšn (*sic*) zāwar žirīftnuŋ pāš tan 'Sing, you, of God, Light, Power, Wisdom'

LH404: bešinč tavranmak frī rōšan täŋri 'Fifth: Being zealous is the God, Beloved of Light.'

LH411: bir yägirminč tüz köŋüllüg yašın täŋri kanī rōšan täŋri 'Eleventh: Having an impartial mind is the God(dess), Maiden of Light, (who also is the) God(dess) of Lightning.'

LH464: amıl yavaš ašnukı frī rōšan | täŋri '(Being) mild and gentle is the primordial God, Beloved of Light.'

LH761: [frīh rōšan täŋri] '[God, Beloved of Light]. *See also under* **frī rōšan täŋri** *and* **kanı rōšan**.)

rōz bay pr. name 'Rōz Bay' (HdA 570b **Roz B(a)y**)

rōz bay [M: [//][illegible] RWZBY]

LH614 (NB: rozbin[a]z *legit* vLC))

ruwānčīnān (<MP *rw'ncyn* / ruwānčīn / 'soul-gathering, charitable', *DMT* III/1, 297)

ruwānčīnān [R: [illegible] R[1]UAN[1]ČIN[1]AN]

LH296: panč : ruwānčīnā[n] | frēšt[ē] '(as well as) the five soul-gathering Angels')

S

sač- ‘to scatter, sprinkle’ (ED 794b **saç-**, HdA 571b **sač-**)

sačtımız [M: S’ČṬYMZ / U: S’ČTMZ]

LC239: töktümüz sačtımız ärsär ‘ıf we have poured out or we have scattered (this Light)’

sačıl- Pass. f. of **sač-** ‘to be scattered, sprinkled, cast away’ (ED 797a **saçıl-** , HdA 571b [1]**sačıl-**)

sačılıp [U: S’ČYLYP]

LP032: sizintä | ınaru sačılıp ‘Henceforth, may I not be cast away from you’

sačılmıšlarnı [U: S’CYLMYŠ_L’RNY]

LP163: sačılmıšlar[nı terip] | kuvratıglı (You are the one) ‘who [collects] and assembles those who have been scattered’

sačlıg ‘hairy’ and the like (ED 796a **saçlığ**, HdA 572a **sačlıg**)

sačlıg [U: S’ČLYĞ]

LH343: tärtrü sačlıg kurt<g>a yäk kälir teyür ‘It says: an old she-demon with disheveled hair will come.’

LH362: tätrü sačlıg kurtga yäk | kälipänin (It says:) ‘an old she-demon with disheveled hair will come’

sagrul- Hap. leg. ‘be sucked down, pulled down’ (ED 816b **sağurul-**, HdA 574a **sagur(u)l-**)

sagrulgay [M: [//]*I*RWLΓ’Y]

LH622: [sa]grulgay ör<t>ängäy ° otlug | [tamu] ičintä = LH654: sag<ru>lgay (U: S’QWRLQ’Y) örtängäy | [o]tlug tamu ičintä ‘(Because he does not know God, (even) one who does good) will be pulled down and he will be burned up in the fiery hell’

sak ‘awake, alert’ and the like (ED 803b **sak**, HdA 574a [1]**sak**). See also under **oduγ**.

sak LH683 {= LH572} odug sak koñči|lar igidigmälä[r] ‘They are the alert and vigilant shepherds who tend (the flock).’

sakın- ‘think, be anxious about, plan, intend’ (ED 812b, HdA 574b **sakın-**, **s(a)kın-**, **sak(ı)n-**)

sakınıp [M: S’ḲYNYP]

LH170: ätüz ärtiml[ikin] s[a]kınıp ‘Worried about [the] transience [of] the body’

sakınsar [M: S’ḲYNSR̥*sic*]

|LH386: kolulasar sakınsar ‘if we meditate and think (about it), …’

sakınur [M: S’ÖYNWR / U: S’ÖYNWR]

LC294: biš yägirminč kün sayu näčä | yavlak sakınč sakınur biz ‘The fourteenth (section). There has been a precept that one should observe the seven Yimkis each year.’

sakınč ‘thought; anxious thought, *hence* anxiety’ (ED 812a **sakınç**, HdA 575a **sakınč**)

sakınč [M: S’ḲYNČ, S’ÖYNČ / U: S’ÖYNC]

LP279: [sakınč] | tuymak ukmak | ög ‘[Thought], perception, understanding, [divine knowledge], mind (i.e. Nous).’

sakınčı [U: S’QYNCY]

LP054: kop | busuši sakınčı … | üčün ‘for the sake of the many sorrows and anxieties’

sakınčımızını [M: S’ÖYNČYMZNYY / U: S’ÖYNČYMZ_NY]

LC213: yämä alkanur ärkän | köŋülümüzni sakınčımızını | täŋrigärü tutmatımız ärsär ‘and if we have not kept our hearts and our thoughts (directed) toward God while reciting them (*sc*. prayers)’

sakınčın [M: S’ḲYNČYN / U: S’ÖYNČYN]

LC096: sakınčın | sözün kılınčın ‘in thought, word and deed’

LC311: sakınčın söz<ü>n | kılınčın ‘by thought, word and deed’

LC1123: sakınčın sözün kılınčın ‘in thought, in word, in deed’

san ‘number’ (ED 831a **sa:n**, HdA 579a **san**, **s(a)n**)

sanı [U: S’N]

LH736: künin sanı yok olar tirig | özinin̡ 'There is no number of days for their Living Self.'

sanlıg 'belonging to, responsible to; bound for' (ED 839b **sanlığ**, PB 215b **sanlıγ**, HdA 581a **sanlıg**, **sanl(ı)g**)

sanlıg [M: S'NLYΓ]

LH036: farnībrānka | sanlıg kıltıŋız 'You made them bound for *parinirvāṇa*.

sansar (<Toch. *saṃsār*, <Skt. *samsāra*) 'cycle of rebirths, transmigration' (PB 215b **sansar**, HdA 581b **sansar**, **s(a)nsar**)

sansar [M: S'NS'R]

LH158: [ulınčıg] | s[a]nsar ämgäkintin '(from) the suffering of the [torturous] *saṃsāra*'

sansarıg [M: S'NS'RYΓ]

LH085: tolp sansarıg siziŋä äŋitt[ü]rtüŋ[üz] 'You caused the whole *saṃsāra* to bow to you.'

sansarta [M: S'NS'RṬ']

LH049: ulınčıg sansarta kaltımız 'remained in the torturous *saṃsāra*'

sansartın [M: S'NS'RTYN]

LH042: [...][al]ku tınlıg oglanınıŋ • alp ärti sansartın ' <the salvation of> all the children of mortals from the *saṃsāra* would have been very hard'

LH053: bo sans[a]rt[ın] [kutrultumuz] '[were saved] from this *saṃsāra*'

LH150: [ozgurtuŋuz] [san]|sartın ' and [helped them escape] from the *saṃsāra*'

LH175: korkınč[ıg] [s]ansar|[tın] ozgu üz[ä] 'Through wanting to escape the terrifying *saṃsāra*'

sansız 'numberless, countless' (ED 842b, HdA 582b [1]**sansız**)

sansız [M: S'NSYZ]

LH112: ülgüsüz sansız tınlıglarka 'to numberless, countless mortals'

saŋ (**saŋ** AG 361a) (<Sogd. *snk'* <Skt. *saṅgha*, cf. Chin. 僧 *seng*) 'community' (UMT ii, 125, HdA 583a [1]**saŋ**)

saŋ [M: SNG]

LC1072: kop köŋlün saŋ | üngü ünü 'and with many thoughts, (those in) the congregation are to go out'

saran 'miser, miserly; *also* mad, crazy, foolish' (ED 853b **saran**, HdA 586a [1]**saran**)

saranlar [M: S'R'NL'R]

LH098: [...] | kıvırgak saranlar '[...] stingy misers'

saranlan- [M: -S'R'NL'N-] 'to be *or* become a miser' (OTWF ii, 514, HdA 586a **saranlan-**)

saranlanmakıg [M: S'R'NL'NM'ḲYΓ]

LH083: [...][m]akıg [sar]anlanmakıg k[arışmakıg] |_akıg erişmäkig särgürtüŋüz 'You brought to a halt the [...]ing, the being miserly, the [disagreeing], the [...]ing, and the competing.'

sav 'a (full-length) speech, vow; word, message' (ED 782b **sa:v**, HdA 591a [1]**sav**, **s(a)v**)

sav [M: S'B̈ / U: S'V]

LC021: näčä üküš | yavlak čulvu sav | sözlätimiz ärsär 'if in any way we have spoken numerous wicked and blasphemous words'

LC104: yämä sav | ilitip sav kälürüp kišig | näčä kikšürü sözlätimiz | ärsär 'and if, by carrying their remarks back and forth, we have incited in any way enmity between persons'

LC105: yämä sav | ilitip sav kälürüp kišig | näčä kikšürü sözlätimiz | ärsär 'and if, by carrying their remarks back and forth, we have incited in any way enmity between persons'

LC547: montag | ulug čulvu sav sözlätimiz ärsär 'and (if we have) spoken such highly blasphemous words'

LH455 {= LH490}: sav ašnukı | xormuzta täŋri 'Speech is the primordial God, Primal Man.'

savın [M: S'B̈YN / U: S'VYN]

LC137: anıŋ savın alıp 'by accepting his words'

LC198: yavlak eš | tuš adaš kudaš savın | alıp köŋülin körüp 'by accepting and agreeing with the words of an evil companion'

LH376: üč | yäg savın sımag<ıl> 'You should not break the three superior vows.'

LH544: igid savın käntü targarurlar ‘They themselves restrain false words.’

sayu ‘every’ (lit.’counting’) (ED 858b **sayu:**, HdA 592b **sayu**)

sayu [M: S’YW / U: S’YW]

LC262: ay | täŋri künin sayu ‘every day of the Moon God (i.e. Mondays)’

LC293: kün sayu näčä ‘Every day, whenever (…)’

LC333: kün sayu | ay sayu ‘every day and every month’

LC334: kün sayu | ay sayu ‘every day and every month’

LH006: yüz yüzägütin bärü kertgünčin • yük[ünmi]š sayu arızun ‘May (our) faith be pure from deep within every time we worship!’

LH104: [...] siziŋ körküŋüz[n]i • körmiš sayu [...] ‘[...] every time they saw your form, (they would) [...]

säč- ‘choose, select’ (ED 794b **seç-**, HdA 592b [1]**säč-**)

säčiŋ [U: S’CYNK] LP004: yazuklug|larta säčiŋ ‘Deign to select me from among the sinners’

sädräksiz ‘dense, thick’ (PB 215b **seṭreksiz**, cf. **seḏrek** ‘sparse’ ED 802a, HdA 593a **sädräksiz**)

sädräksiz [M: S’ṬR’KSYZ]

LH022: […] sädräksiz yigi kılınčların ‘[…] pressing the deeds together into a dense, compact mass’

säkiz ‘eight’ (ED 823b **sekkiz**, HdA 593a **säkiz**, **s(ä)kiz**)

säkiz [M: S’GYZ / U: S’KYZ]

LC043: asra säkiz kat | yer ‘the eightfold earth below’

LH021: säkiz türlüg ämgäk | […] ‘The eight kinds of suffering […]’

LH077: säkiz ‘Eight’ (Pothu-Book leaf number)

* **säkiz otuz** LH250: ‘Twenty-eight’ (Pothi-Book leaf number)

* **säkiz yägirmi** LH163: säk[iz] [yä]g[irmi] ‘Eighteen’ (Pothi-Book leaf number)

säkizinč ‘eighth’ (ED 823b **sekizinç**, HdA 597a **säkizinč**)

säkizinč [M: S’QYZYNČ / U: S’KYZYNČ]

LC156: säkizinč ‘The eighth (section).’

LH407: säkizinč särinmäk • yaruk kün täŋri ‘Eighth: Being patient is the Sun God of Light.’

LH427: säkizi[nč] ‘Eighth:’

sän ‘art, are’ (copulatively), ‘you, Thou’ (ED 831b **sen**, HdA 597b **sän**, **s(ä)n**)

sän [M: SN / U: SN]

LH230: a • [sä]n t[ä]g[im]lig ärür sän ‘O, you are worthy!’

LH230: a • [sä]n t[ä]g[im]lig ärür sän ‘O, you are worthy!’

LH231: [an]čula[y]u ya[ltrıyur sän] [č]axšapatlıg ıdtuk čog yalın üzä ‘Just as you are gleaming with the holy splendour of the commandments’

LH232: ančulayu [sän] tokıl[ıg] [...] aras[ınta] ‘just as [you are] (11) shining among [...]’

säni [U: SNY] LP460: [...] säni män ‘I [...] you’ (no context)

säniŋ [U: SNNK] LP238: meni säniŋ yıdlıg | yıparlıg yemiš|likiŋizkä kigürüŋ ‘Deign to allow me to enter your fragrant and aromatic orchard!’

säp- ‘to equip, fit out’ (ED 784a sep-, HdA 598a **säp-** → HdA 585a **sap-**)

säpä_ [M: (-)S’P’(Ḥ)] (?):‘**sepen-**’ (PB 20) (see UMT ii, 167)

särgür- ‘to be patient, standstill’ (ED 850b **sergür-**, PB 215b **serkür-**, HdA 598b **särgür-**)

särgürtüŋüz [M: S’RKWRṬWNGWZ]

LH084: [...][m]akıg [sar]anlanmakıg k[arışmakıg] |_akıg erišmäkig särgürtüŋüz ‘You brought to a halt the [...]ing, the being miserly, the [disagreeing], the [...]ing, and the competing.’

särin- ‘be patient’ (ED 854a **serin-**, HdA 599a **särin-**).

särinmätim [M: S’RYNM’ṬYM]

LC1039: särinmäti[m] ä[rsär] ‘[If] I have been impatient in’

särinmäk ‘patience’ (cf. ED 854a cf. **särın-** ED 854a, HdA 599a **särinmäk**, **s(ä)rinmäk**)

särinmäk [U: S’RYNM’K]

LH407: säkizinč särinmäk • yaruk kün täŋri =

LH427: säkizi[nč] särinmä[k] | yaruk [kün] [tä]ŋri ‘Eighth: Being patient is the Sun God of Light.’

LH463: särinmäk ašnukı • ot | täŋri | täŋri ‘Being patient is the primordial God, Fire.’

sävig ‘love, loving, liking’ (ED 787b **sevig**, HdA 600a [1]**sävig**)

säviginčä [M: SB̈YGYNČ’ / U: S’VYKYNČ’]

LC197: ätüz | säviginčä yorıp ‘by behaving out of love for the body (i.e. bodily pleasures)’

LC253: yämä todunčsuz uvutsuz suk | yäk <sävginčä (*sic*) y[o]rıtuk> üčün ‘or because <we have behaved to the liking> of the insatiable and shameless demon of greed’

LC303: suk yäk säviginčä yorıtuk ‘(…) have behaved to the liking of the insatiable and shameless demon of greed’

LP366: [...] [ä]tüz säv[ig]inčä ‘according to love of the body’

sävin- Refl. of **säv-** ‘to rejoice, be joyful; be happy, joyous’ (ED 790b **sevin-**, HdA 600b **sävin-**)

sävingülük [U: SVYNKWLWK]

LH536: sävingülük u[lu]g | ögrünčülüg ädgü | käntü körtgürürlär ‘They themselves display the good characteristic of great joy.’

sävintrügli [U: SVYNTRWKLY]

LP018: amrag<lı>larıŋ | amrakın sävintrügli | siz ‘You are the one who causes the love of <those who> love you to be (a) happy (love)!’

sävinür [M: SV[…]]

LC1077: ögirär säv[inür biz] ‘[We] [...] praise and rejoice (for …)’

sävinčlig ‘joyful’ (ED 790b **sevinçlig**, HdA 601b **sävinčlig**)

sävinčlig [U: S’VYNČLYK]

LP413: ö[grünčlüg] | sävinčlig bolmak[ımız] ‘[...] [our] being joyful and happy!’

sävinmäk ‘joy, happiness’, ‘being happy within’ (UMT ii, 213, HdA 601b **sävinmäk**)

sävinmäk [U: S’VYNM’K]

LH403: törtünč sävinmäk beš | täŋri ‘Fourth: Being happy within is the Fivefold God.’

sezig ‘doubt, suspicion, apprehension; doubtful’ (ED 862 **sézig** a, PB 215b **sizik**, HdA 604a **sezik**)

sezig [M: SYZYQ]

LH162: sezig köŋüllär[i] tarıkt[ı] ‘Their doubtful thoughts were dispersed.

sezil- ‘to be perceived’ (UMT ii, 271, cf. ED 860b **séz-**, not in HdA)

sezligmä [U: ? SYZ_LYK//] LH775: yar[u]klarnıŋ sezlig[mä] [...] ‘perceptible (?) [...] of the (bodies of) Light’

sezinč ‘doubt’ (ED 864b *sub* **sé:zin-**, MTT 85a **sizinč**, HdA 605a **sezinč**)

sezinčig [U: SYZ_YNČ’YK] LH539: korkunčug sez[i]nčig | käntü targarurl[lar] ‘[They] themselves restrain fear and doubt.’

sezinčsiz ‘doubtless’

Germ.’zweifellos’ (MTT 85a, ED 864b cf. **säzin-** ‘to doubt’, HdA 605a **sezinčsiz**)

sezinčsiz [U: SYZ_YNČSYZ] LH521: sezinčsiz | [bo]š alkıg kılurlar ‘They doubtlessly make (the Elects) [free] and secure from much distress and pain’

LP262: meni sezinčsiz kılıŋ ‘Deign to make me free of doubt!’

LP489: män anta | sezinčsiz ärtäyin ‘May I pass there without doubts!’

sı- ‘break, hurt’ (ED 782a **sı:-**, HdA 605a **sı-**)

sıtım [M: SYṬYM] LC1033: sıtım [buz]tum [...] ‘If I have broken or ruined [...]’

sıtımız [M: SYḌMZ / U: SYDYMZ]

LC051: beš | täŋrig bilmätin añıg yavlak | biligin

näčä sıtımız bärttimiz | ärsär ‘If (…) we have broken or bruised in any way the Fivefold God unintentionally or with malicious intent’

LC202: on čaxšapatıg | sıtımız ärsär ‘If we have broken these ten commandments’

LC256: ärinip | ärmägürüp ärkligin ärksizin | bačak sıtımız ärsär ‘or by being indolent or lazy; and if we have not observed the fast

sımagıl [M: SYMĞLYY; vLC *sïmaγlïï*]

LH376: üč | yäg savın sımag<ıl>] ‘You should not break the three superior vows.’

sımtagsız ‘free from neglectfulness *or* idleness’ (ED 828b **sïmta:ğsïz**, PB 215b **sımtaγsız**, HdA 608b **sımtagsız**)

sımtagsız [M: SYMṬ’ΓSYZ]

LH164: sımtagsız köŋ[ülin] küzätti ‘They guarded [with] conscientious minds’

LH182: [...] sımtagsız [k]öŋül[in] ‘[with] conscientious minds’

sın originally ‘human body’, hence ‘limb’ (ED 832a **sı:n**, HdA 609a [2]**sın**); ‘stature’ (tr. UMT ii, 259)

sın [M: SYYN]

LH594: küčlüg sın srōšarat täŋri ‘The God, Column of Glory, of powerful stature.’

sıŋar ‘direction, side’ properly a N. used practically as an Adv. or Postpsn. (ED 840b **sıŋa:r**, PB 215b **sıngar**, HdA 610a **sıŋar**)

sıŋar [M: SYNG’R]

LC1079: ičti[n] s[ı]ŋ[ar] ‘On the inside’

LH065: koptın sıŋar el ulu[š]|larıg käztiŋiz ‘you traversed the realms and countries on all sides

sırıl- ‘be wrapped round, be sown firmly to, be fastened to; to be sewn to’ (ED 851a **sarul-**, PB 215b **sırıl-**, HdA 587a [2]**sarıl-**)

sırılmıšlarka [M: SYRYLMYŠL’RK’]

LH057: bodulmaklıg ilgü tüpk[ä] | sırılmıšlarka ‘to those who were clinging to transitory pleasures

sıš ‘swelling, boil’ (ED 857a, HdA611a [1]**sıš**)

sıšların [M: SYŠL’RYN] LH272: sıšların bodupan ‘when one pricks (these) boils

sıšlıg P.N./A. fr. **sïš** (‘skewer, spit, fork, spike, *hence* swelling, boil’) (of a stick) ‘with a spike on the end’ (ED 857b **sışlığ**, HdA 649b **šıšlıg**); ‘with boils’ (UMT ii, 188)

sıšlıg [M: SYŠLĞ]

LH270: sıšlıg | äsri ič[i]nt[ä] °° olgurtur ‘one places (his soul) inside a swelling spotted with boils’

siŋir ‘sinew’ (ED 841a **siŋir**, HdA615b [1]**siŋir**); ‘muscle’ (UMT ii, 189)

siŋirintä [M: [?]|]SYNGYRYN_|[..]]

LH276: siŋirin[tä] °° süŋükintä | adrıpa<n> ‘(Even) when one […] (his soul) from his bones, and separates (it) | [from] his muscles, …

siz [M: SYZ / U: SYZ] ‘you’ (ED 860a **si:z**, HdA 617b [1]**siz**)

siz LH164: [si]z yarlıgkamıš yarlı ‘the commands that [you] decreed’

LH181: [...] siz ‘[...] you [...]’ (no context)

LH237: siz targartačı ‘you will drive away (…)’

LH240: [siz] tägiml[ig] ‘[you] are worthy’

LH267 LH268: siz näčük | ugay siz ‘How would you be able to do it?’

LH279 & LH280: *ditto* siz yaruklar ärtämliglär ‘are the Lights and the Virtuous Ones’

LH696: [a]ddamuz siz[‘[A]damas [...] you (?your) [...]’

LH708: siz kamag [...] ‘You [...] the whole [...]’

LP015: uz otačı siz ‘You are the master physician!’

LP017: ädgü | öglilärin ö<gir>ttrüg|gli siz ‘You are the one who causes the love of <those who> love you to be (a) happy (love)!’

LP019: amrag<lı>larıŋ | amrakın sävintrügli | siz ‘You are the one who causes the love of <those who> love you to be (a) happy (love)!’

LP025: siz ınaru | ürüŋ küčlüg | ädgü kılınčlıg yarlıgkanč|učı täŋrim ‘Henceforth, you are my bright, powerful, beneficent and compassionate God!’

LP039: tükäl bilgä bilig | siz ‘(and you are) perfect wisdom’
LP087: siz ‘you are’ [the one who]
LP091: [_gl]i siz ‘You are the one who’
LP091: siz täŋrim ‘You! My God!’
LP108: [...] siz ‘[...] you are’
LP110: mäŋigü | tirig ı siz kim (You are) ‘the tree of eternal life who [ ]’
LP116: [mäŋigü] | tirig öz | täg siz ‘You are like the [...] eternal Light and Living Self.’
LP135: [kop]ta tirig| [özi] siz ‘Among [the many], you are their Living [Self].’
LP135: yämä s[iz] | yaŋku yarl[ıgkaglı] | yämä tükäl [...][gli] | täŋri ‘And, [you] are the God [who is] resoundingly merciful and [who is] perfectly [...]!’
LP139: kama[gta] | [...] |_si siz ‘[Among] the whole, [you are] [...].’
LP140: [kopta] | siz [Among] the many, you are [...].’
LP141: kam[agta] [...] | [siz] ‘[Among] the whole, [you are] [...].’
LP142: kop[ta] | [siz] ‘[Among] the many, you are [...].’
LP143: kopka elligi | [si]z ‘For the many, [you are] their King.’
LP144: kamagta özi | siz ‘Among the whole, you are their (Living) Self.’
LP145: Among [the many], you are their fragrance (of sanctity).’
LP146: kamagta [ ]gli | siz ‘Among the whole, you are the one who [...].'LP147: kopıg elitir | [siz] ‘[You] carry away the many.’
LP148: kamagıg todar | [siz] ‘[You] fulfill the whole.’
LP149: [ka]m[a]gıg ellänür | [siz] ‘[You] rule the whole.’
LP154: yeg yok tep [...] siz ‘[You graciously?] said ‘There is nothing superior [...].’
LP159: ögütmiš siz ‘You are acclaimed!’
LP166: yämä | yaŋılmıšlar[nı] [...] | siz ‘and (you are the one who) [...] those who have erred’
LP167: tüzü[gli] | siz ‘You are [the one who] sets (them) straight.’
LP211: [siz] ‘You!’
LP213: kamag ayagulug | täg öggülüg täg | siz ‘You are like one whom all should respect, like one whom all should praise.’
LP224: bilgä | bilig siz ‘(and) you are wisdom’
LP224: siz ‘You!’
LP229: uktru • siz yarlıgkaŋ ‘Graciously deign to allow me to understand!’
LP231: ‘you’ (no context)
LP234: [ ]mäktä üz|üt[ü]m[i]n | siz kurtga|rıŋ ‘Deign to save my soul from [...]ing which [...]!’
LP238: ayıg kılınčlıg šamnu | ogulanınta siz arıtıŋ ‘Deign to purify (my soul) of (the vestiges of) the offspring of the evil-doer Šamnu!’
LP261 amtı | korkınčıg siz targarıŋ ‘Now deign to restrain the fear (in me)!’
LP244: ‘in giving you special praise’
LP277: [siz] | adr[uk] [...]_|_ki yemišlik [My God! You are] an orchard that is [superior]
LP281: siz bi[ziŋä] ‘You [...] [to] us [...]’ (no context)
LP329: yaŋı küčl[üg] | yaruk täŋri siz ‘You are the new Powerful God of Light.’
LP330: siz täŋri | yerintän üntüktä ‘because you came out of the land of God’
LP340: küčlüg | yaruk täŋri siz ‘You are the Powerful God of Light.’
LP443: tirig [öz] | siz ‘You are (the one who) [...] the Living [Self].’
LP444: bulgatmıšlarıg | [...]g[l]i siz ‘You are the one who [...] those who had been made confused.’
LP448: yarlıgkančučı [...] | siz siz ‘You are the compassionate and [...] one.’
LP449: baglıglar[ıg] | siz • tüšmišlärig siz [turguruglı siz] ‘You are [the one who frees (?) the] fettered ones’
LP449 (*ter*): baglıglar[ıg] | siz • tüšmišlärig siz

[turguruglı siz] ‘You are [the one who frees (?) the] fettered ones. You [are the one who raises] those who have fallen.’

LP463: siz tünärig ‘You [...] the Darkness.’

LP471: azruwā täŋriniŋ | [...] siz siz ‘you are the [...] of the God, Azruwā’

LP493: siz ‘you’ (no context)

LP496 id.

siziŋ [M: SYZYNNG / U: SYZYNK]

LH005: yükünür biz siziŋä ‘We worship you.’

LH104: [...] siziŋ körküŋüz[n]i • körmiš sayu [...] ‘[...] every time they saw your form, (they would) [...]’

LH122: [kodtuŋuz siz]iŋ mäŋiŋizni ‘[you put aside] your (own) happiness’

LH419: siziŋ | atıŋız yämä ayaglıg bolzun täŋrim ‘May your name be revered! My God!’

LH421: siziŋ ärtämiŋiz ‘Your virtue(s)!’

LH451: siziŋ är[tämiŋiz] ‘Your virtue(s)!’

LP013: siziŋ | öŋüŋüztä yalvarar män ‘In your presence, I beseech you!’

LP035: ‘your’ (no context)

LP044: amtı siziŋ yarlıgkaglı dışınıŋızın ‘Now, with your right hand that is merciful’ – siziŋ män ‘I am yours’;

LP158: siziŋ kutıŋı[zgaru yarlıgkaŋ] ‘[Deign to direct us toward] your divine blessing!’

LP160 ‘Your’ (no context)

LP188: sizi[ŋ] yaruk <May it be> that your Light, [...]!’

LP197: siziŋ ‘your’ (no context)

LP198: siz[iŋ] | kutuŋuz[garu] yarl[ıgkaŋ] ‘[Deign] to direct us [toward] your divine blessing!’

LP216: yämä | siziŋ <üdrül>miš | firištilär ‘and through your <special> Angels [...]

LP224: siz|iŋ kutuŋuzgaru yarlıgkagma | yarlıgkayu beriŋ ‘Graciously deign to be one who directs me toward your divine blessing!’

LP332: siziŋ | [...]lüg körtlä | [...] körküŋüzni | k[ö]rüpänin ‘Upon seeing your lovely, [...] form with [...], Light [...]’

LP375: siziŋ közüŋ[üz] [enzün] ‘[May] your eyes (i.e. seeing) [descend]!’

LP446: siziŋ män ‘I am yours.’

LP466: ötünü[r] [män] yämä yalvarar män | [siziŋ] ‘[I] beg and I beseech (you).’

LP549: siziŋ ulug ärtäm[i]ŋ[tän] | ötrü ‘Because [of] your great virtue’

siziŋä [M: SYZYNG’]

LH004: anuntumuz siziŋä asr[a] köŋülin yüküngäli ‘We have prepared ourselves to worship you with a humble mind.’

LH009: [amtı yükünür] | biz siziŋä ‘Now] we [worship] you.’

LH082: azaglarıg barča siz|iŋä ämtärtiŋiz ‘You turned the heretics, all of them, to you.’

LH085: tolp sansarıg siziŋä äŋitt[ü]rtüŋ[üz] ‘You caused the whole *saṃsāra* to bow to you.’

LH090: körürlär ärti siziŋä t[ä]trü ‘they would look fixedly at you’

LH101: siziŋ[ä] ‘you’ (no context)

LH207: yeg üstünki [täŋrimi]z siz[i]ŋä ‘our supreme [God] on high’

LH214: kolur biz siziŋ[ä] ‘We ask you [...]’

LP446: amtı siziŋ[ä] | män ‘Now, I [...] to you.’

sizingärü [U: SYZYNK’RW]

LP012: s[izingär]ü ötü|nür män ‘I pray [to you]!’

LP251: siz|ingärü ötünür män ‘I pray to you.’

LP551 b[äk] | kertgünč sizingärü tut[mak] | [a]mranmak ‘(but) hold[ing a firm] belief and loving disposition toward you’

LP 552: sizingärü [...] ‘[...] toward you’ (no context)

siziŋiz [U: [……]]

LP176: [siziŋiz] mäŋigü eliŋiz|gärü ‘[...] to your eternal realm’

sizintä [U: SYZ_YNT’]

LP031: sizintä | ınaru sačılıp ‘Henceforth, may I not be cast away from you’

LP250: sizintä | bulun boltum ‘I have become a captive (with)in you.’

sizni [M: SYZNY / U: SYZ_NY]
LH052: biz sizni täg burxanlıg kün täŋrig körgäl[i] 'We, [...] (…) in order to see the Sun God, a Buddha like you.'
LH105: künt[äm]äk tı sizni körgü üč[ü]n 'and long to see you all the days for time everlasting'
LH106: [a]gızınta sizni ögä a[l]kay[u] 'by praising and exalting you with their mouths'
LH106: sizni at[a]r [ärti] 'and call out your name'
LH107: ančulayu amrar ärti sizni tüzügü • anası[n] b[abasın] | oglanı sävärčä 'Just as children love their mother and [their father]'
LH162: sizni körüp tınlıgla[r] [...] 'Seeing you, mortals [...]'
LH178: sizni körmiš|t[ä]
LH693: täŋrim biz sizni | körüpän 'My God! We saw you …'
LH703: biz sizni köŋ[ül][...] 'We [...] mind [...] you.'
LP269: [sizn]i ögä atang[al]ı 'In order to praise [you] and to call out your name'
siznitäg, sizni täg [M: SYZNYṬʾG]
LH052: biz sizni täg burxanlıg kün täŋrig körgäl[i] 'We, [...] (…) in order to see the Sun God, a Buddha like you.'

soyurka- 'to have pity on' (ED 556a **tsoyurka:-**, PB 215b **soyurqa-**, HdA 622a **soyurka-**)
soyurkayu [M: SWYWRK̈ʾYW] LH123: soyurka[y]u erinčkäyü yarlıgkatıŋız 'You deigned to show compassion and mercy

söki (from **sö**) 'former, of old' (ED 819a **sö:ki:**, HdA 622b **söki**)
söki [M: SWYKYY / U: SWYKY]
LC064: törtünč söki täŋri | yalavačı burxanlarka 'The fourth (section) on the former messengers of God, the Buddhas.'
LH238: [sö]ki burxanlarnıŋ • [tüz töpülä]rintä 'the flat crowns of the heads of the former Buddhas'

sön 'for some time' (?) (See Bang, *Le Museon*, 36 (1923), 176-77); 'in times past' (tr. Clark, UMT ii, 89, HdA 623b [1]**sön**)
sön [M: SWYN]
LC037: sön | yäklügün süŋüšüp | balıktukın <üčün> 'Because, in times past, (the Fivefold God) had fought the demons, (who were) all together as one group and had been wounded'
LC522: sön 'In times past, …'

sötä noted only in the phrase **sötä bärü** 'for a long time past' (ED 781a *sub* **sö:**, HdA 622a *sub* **sö**)
sötä [M: SWYḌʾ / U: SWYDʾ]
*** sötä bärü** 'If at any time past' LC013; LC049; LC085; LC096; LC125; LC131 ;LC545; LC1121

söz 'word' (ED 860b **sö:z**, HdA 623b **söz**)
söz [M: SWYZ, SWZ / U: SWYZ]
LC296: näčä sözlämäsik erinčülüg | söz sözläyür biz 'whenever we say sinful words that we should not say'
sözin *see* **sözün**.
sözinlügün [M: SWYZYNLWGṆ *sic*]
LC515: xormuzta täŋri beš täŋri | birlä kamag täŋrilär sözinlügün 'The God, Primal Man, and the Fivefold God, (who are) the Word of all the Gods, all together as one'
sözin [M: SWZWN / U: SWZ_YN]
LC097: sakınčın | sözün kılınčın 'in thought, word and deed'
sözün [M: SWYZYN / U: SWYZ_YN, SWYZWN]
LC311: sakınčın söz<ü>n | kılınčın 'by thought, word and deed'
LC1123: sakınčın sözün kılınčın 'in thought, in word, in deed'

sözlä- 'to speak, say' (ED 863a **sö:zle:-**, HdA 624a [1]**sözlä-**)
sözlägüg [M: SWYZLʾKWG]
LH201: a[l]k[ı]š bašık sözlägüg 'that they should say prayers and hymns of praise'
sözlämäsik [M: SWYZLʾMʾSYG / U: SWYZ_LʾMʾSYK]
LC295: näčä sözlämäsik erinčülüg | söz sözläyür biz

'whenever we say sinful words that we should not say'

sözläp [M: SWYZLʾP / U: SWYZ_LʾP]

LC313: tılın sözläp '(and by) speaking with the tongue'

sözläsär [M: SWYZLʾSʾR / U: SWYZ_LʾSʾR]

LC072: täŋri nomın sözläsär 'when they spoke the doctrine of God'

sözlätimiz [M: SWYZLʾḌMZ / U: SWYZ_LʾDMZ]

LC022: näčä üküš | yavlak čulvu sav | sözlätimiz ärsär 'if in any way we have spoken numerous wicked and blasphemous words'

LC106: yämä sav | ilitip sav kälürüp kišig | näčä kikšürü sözlätimiz | ärsär 'and if, by carrying their remarks back and forth, we have incited in any way enmity between persons'

LC547: montag | ulug čulvu sav sözlätimiz ärsär 'and (if we have) spoken such highly blasphemous words'

sözläyür [M: SWYZLʾYWR / U: SWYZ_LʾYWR]

LC296: näčä (…) sözläyür biz 'whenever we say

sray 'sing!' (<MP *srʾy-* /srāy-/ v.tr.'to sing, recite, play (an instrument)')

sray [M: SRY]

LH268: sray 'Sing!'

LH273 *ditto*

srōšarat (<Sogd. **srwšrt, srwšʾrt**) name of 'the Column of Glory' in Sogdian (HdA 625a **srošat**)

srōšarat [M: SRWŠRṬ]

LH594: küčlüg sın srōšarat täŋri 'The God, Column of Glory, of powerful stature.'

sud- 'to spit' (ED 799a **sod-**; PB 215b **suṭ-**, HdA 626b **sud-**)

sudmış [M: SWṬMYŠ] LH122: sudmış yarča tittiŋiz 'You renounced, like ejected spit, the [...]'

suk 'greed, greedy, envious, covetous' (ED 804a **su:k**, HdA 627b [1]**suk**)

suk [M: SWK̈ / U: SWQ̈]

LH384: suk otın öčürür tod<g>uru umaz 'They cannot extinguish the fire of lust or satiate (themselves).'

*** suk yäk** [M: SWK̈ YʾK] 'demon of greed' LC252: yämä todunčsuz uvutsuz suk | yäk <sävginčä y[o]rıtuk> üčün 'or because <we have behaved to the liking> of the insatiable and shameless demon of greed'

LC303: käntü özümüz | üzütümüz °° todunčsuz uvutsuz | suk yäk säviginčä yorıtuk | üčün 'because our own spirits and our souls have behaved to the liking of the insatiable and shameless demon of greed'

LC310: todunčsuz uvutsuz | suk yäk säviginčä yorıtuk | üčün 'Because of the insatiable and shameless demon of greed'

LC524: todunčsuz uvutsuz suk yäk [birlä] 'together with] the insatiable and shameless demon of greed'

LH381: az uvutsuz suk yäk 'the demon of lust and shameless greed'

suklun- 'fall or plunge (oneself)' (ED 810b, PB 216a **suqlun-**, HdA 629b **suklun-**)

suklunmışlarka [M: SWK̈LWNMYŠLʾRK̈ʾ]

LH059: küvänčlig suv köznäkiŋä suklunmışlarka 'To those who had plunged themselves into the (water-) reflection of pride'

sun- 'stretch out (one's hadn *Acc.*); to offer or present (something *Acc.*, to someone *Dat.*); reach out' (ED 834a **sun-**, HdA 630b **sun**

sunup [M: SWNWP / U: SWNWP]

LC314: älgin sunup 'touching with the hands'

suv 'water, river' (ED 783a **su:v**, HdA 633a [1]**suv**); **yer suv** 'world, earth'

suv [M: SWB̈ / U: SWV]

LH059: küvänčlig suv köznäkiŋä suklunmışlarka

'To those who had plunged themselves into the (water-) reflection of pride'

LH352: yer suv kutı erinür | teyür 'It says: the spirits of the earth will be distressed.'

LH353: ot suv kutı ıglayur | teyür 'It says: the spirits of grass (*or* fire) and water will weep.'

LH419: siziŋ | atıŋız yämä ayaglıg bolzun täŋrim 'May your name be revered! My God!'

LH421: siziŋ ärtämiŋiz 'Your virtue(s)!'

LH445: [tirig su]v '[the living water]'

LH576: kamıg y[er] | [suv] [...]l[är] ol = LH688: kamag yer [suv] [...]_lär ol 'They [are those who] [...] the whole earth.'

LH606: üč tilgän yel suv ot täŋri 'The God of the three wheels: wind, water, fire.'

*** yer suv** 'the earth'

LC1129: yer suv ičintin täŋriŋ tuttı '(and then), your God grabbed me (out) from the bowels of the earth'

suvsuz 'waterless, without water' (ED 792b **suvsız**, HdA 635b **suvsuz**)

suvsuz [M: SWB̈SWZ]

LH285: ač suvsuz dındarka 'for the hungry and thirsty Elect(s) …'

suy from Chinese *zui* / *tsui* 罪 'sin' (ED 556a **tsuy**, HdA 751a [1]**tsui**)

suy [M: SWYY / U: SWY]

LC098: on türlüg | suy yazuk kıltımız ärsär 'we have committed the ten kinds of transgressions and sins'

LC334: kün sayu | ay sayu suy yazuk kılur | biz '(and) we do commit transgressions and sins every day and every month'

suyın [U: SWYYN]

LC507: nugušaklarnıŋ suyın yazukın 'for the transgressions and sins of Auditors'

suyta [M: SWYḎ' / U: SWY_D']

LC336: suyta yazukta | bošunu ötünür biz '(then) we beg to be free from transgressions and sin'

LP266: suyta l [yazuk]ta bošungalı 'in order to free myself from transgressions and [sins]'

suyug [U: SWYWG]

LP185: köŋülümtäki suyug | yazukug [bošuyu beriŋ] '[Release for me] the transgressions and sins that are in my mind!'

suyumın [U: SWYWMYN]

LP042: suyumın targarıŋ '(and) deign to restrain my transgressions!'

suyumuznı [M: SWYWMWZNYY / U: SWYWMWZ_NY]

LC263: suyumuznı | yazukumuznı bošuyu 'to release our transgressions and our sins'

suysuz 'free from transgression' (tr. UMT ii, 220, HdA 627b **suisuz**)

suysuz [U: SWYSWZ]

LH466: suysuz yazuksuzta ašnukı | axšīšpat täŋri '(Being) in (a state that is) free from transgression and sin is the primordial God, King of Splendour.'

süŋük 'bone' (ED 838b **süŋük**, HdA 637a **süŋök**)

süŋükintä [M: SWYNGWKYNT']

LH277: siŋirin|[tä][...] °° süŋükintä | adrıpa<n> '(Even) when one […] (his soul) from his bones, and separates (it) [from] his muscles, …'

süŋüš [U: SWNKWŠ] 'fight, battle' (ED 842a **süŋüş**, HdA 637b [1]**süŋüš**)

süŋüšintä [U: SWNKWŠYNT'] LC1127: öŋräki xormuzta | süŋüšintä t<o>kıntım 'I (also) was struck down in Primal Man's battle of the previous (time).'

süŋüš- 'to fight' (ED 842b **süŋüş-**, HdA637b **süŋüš-**)

süŋüšgäli [M: SWYNGWŠK'LYY]

LC516: yäkkä süŋüšgäli k[äl]ti | inti 'came down to fight against the demons'

süŋüšmiš [M: SWNGWŠMYŠ / U: SWYNKWŠMYŠ]

LC165: täŋrili yäkli | nätä ötrü süŋüšmiš '(And we have known that it says) why the divine and the demonic fought against each other'

süŋüšti [M: SWYNGWŠDY]

LC518: añıg kılınčlıg šamnulugun | beš türlüg yäklärlügün 'They fought the evil-doer Šamnu and

the five kinds of demons, (who were) all together as one group.'

süŋüšüp [M: SWYNGWŠWP / U: SWYNKWŠWP]

LC038: sön | yäklügün süŋüšüp | balıktukın <üčün> 'Because, in times past, (the Fivefold God) had fought the demons, (who were) all together as one group and had been wounded'

LC522: y[ä]klügün süŋüšüp 'fought the demons, (who were) all together as one group'

sür- basically 'to drive away, drive on etc.' (ED 844a **sür-**, HdA 638a **sür-**)

sürüŋ [M: SWRWNG]

LH612: tünärig sürüŋ 'Deign to drive away the Darkness!'

sürüg 'herd, flock, hence assembly, congregation' (ED 850a **sürüg**, HdA 638b **sürüg**)

sürgüg [M: SWYRWG]

LH682: [...] sürgüg (M:) [...]lä[r] 'They [are those who][...] the [...] flock.'

süzüg 'clarified, strained', metaph.'pure, clear' (ED 862a **süzük**, HdA 639b **süzök**)

süzüg [M: SWYZWG]

LC1005: süzüg köŋül[in] [a]gırlayu yinčü[rü tö]pün yükünü [täginür] | män 'I [venture] (…) to honor you [with] reverence, [with] respect and [with] a pure mind'

LH792: arıg süzük kertü 'pure, clear, true' [...]

Š

šamnu (<Sogd. *šmnw*) ‘Shimnu (= Ahriman)’ ‘evil spirit’ (ED 868a **şımnu:**, HdA 651b **š(ı)mnu**)

šamnu [M: ŠMNW, ŠMNWW / U: ŠMNW]

LC531: yäk kılınčıŋa ° | añıg kılınčlıg šamnu ögümüzni | sakınčımızını azgurtukın a[r]kun ‘because the evil-doer Šamnu has misled our minds and thoughts into doing demonic deeds’

LC1125: šamnu yäkintä | yapıgı nızvanılar kačug ‘(this body) is an aggregate of the passions and the senses (that come) from the demon(s) of Šamnu.’

LH076: ayıg k[ılınč]lıg šamnu elgintin ozgurt[u]ŋu[z] [...] ‘You helped them escape from the hands of the evil-[do]er Šamnu.’

LP021: ayıg kılınčlıg šamnu ‘The evil-doer Šamnu’

LP237: ayıg kılınčlıg šamnu | ogulanınta siz arıtıŋ ‘Deign to purify (my soul) of (the vestiges of) the offspring of the evil-doer Šamnu!’

šamnulı [M: ŠMNWLYY]

LC544: xormuzta | [täŋril]i [š]amnulı inili ičili ol | [ti]t[i]miz ärsär ‘if we have [said] that the [God], Primal Man, and Šamnu are younger and older brothers’

šamnulugun [M: ŠMNWLWΓWN

LC517: añıg kılınčlıg šamnulugun | beš türlüg yäklärlügün ‘They fought the evil-doer Šamnu and the five kinds of demons, (who were) all together as one group.’

šäš- ‘to untie, loosen’ (**şeş-** ED 868b → **seş-** ED 857a; PB 216a **šeš-**, HdA 647a **šäš-**)

šäštäči [M: Š’ŠṬ’ČY] LC1051: tugmak | ölmäkl[i]g turug tuzakıg šäštäč[i] bolalım ‘May we be the ones who untie the net and the snare of being (re)born and dying!’

šatu ‘ladder, staircase’ almost certainly a l.-w. of unknown origin. (ED 867a **şatu:**, HdA 646b **šatu**)

šatu [M: Š’ṬW] LH050: [bilgä] | biliglig šatu tikt[i]ŋ[iz] ‘You set up the ladder of [wis]dom.’

T

tag ‘mountain’ (ED 463a **ta:ğ**, HdA 659b [1]**tag**)

tagıg [M: [? [illegible]] ṬʾĞ[…]]

LH058: buyanlıg sumır tag[ıg] [tur]gurtuŋuz ‘You raised up [the] Mount Sumeru of merit.’

tak ‘sorrow, distress (occurs only in association with **mung**)’ (ED 463b **tak**, HdA 664b [1]**tak**)

takımız [M: [illegible] ṬʾQYMZ / U: [illegible] TʾQYMZ]

LC201: azu muŋumuz | takımız tägip ‘or by our worries and our stress affecting us’

LC251: *ditto*

takı ‘and, still, further, also, more’ (ED 466a **takı:**, HdA 664b **takı**)

takı [M: [illegible] ṬʾKYY]

LH101: takı amarı tınlıglar ‘and also some mortals’

talula- ‘choose’ (ED 499b **talu:la:-**, HdA 667a **talula-**, **t(a)lula-**)

talulalım [M: [illegible] TʾLWLʾYM *sic*]

LH392: onta birig | talula<l>ım ‘Let us choose the one out of every ten (to urge us on to do the work of the soul)!’

taluy (probabaly a l.-w. from Chin. *daliu* 大流) ‘sea, ocean’ (ED 502a **talu:y**, HdA 666b **taloy, t(a)loy**)

taluy [M: [illegible] ṬʾLWY]

LH098: taluy ög[üz]täki balı[klar] ‘Fish[es] that are in the seas and rivers’

LH203: buyanlıg taluy ögüzüg akıtıp ‘and caused oceans and rivers of merit to flow’

taluytın [M: [illegible] ṬʾLWYṬYN]

LH055: [äm]gäklig taluytın käčürtiŋiz ‘you led them across the ocean of suffering’

tamga ‘brand or mark of ownership, word used for a Chinese seal’ (ED 504b **tamğa**, HdA 667b **tamga**, **t(a)mga**, **tamg(a)**)

tamga [M: [illegible] ṬʾMGʾ, [illegible] ṬMKʾ / U: [illegible] TʾMQʾ]

LC177: tört yaruk tamga köŋülümüztä | tamgalatımız ‘We have stamped the four Light seals in our thoughts’

tamgaka [M: [illegible] ṬMGʾQʾ / U: [illegible] TʾMQʾQʾ]

LC321: on | čaxšapatka yeti bušıka üč | tamgaka nugušak atın tutar | biz ‘By (accepting) the ten commandments, seven alms, and three seals, we hold the name of Auditor.’

tamgalar [M: [illegible] ṬʾMGʾLʾR]

LC1099: [ü]č [ta]mga|[lar] ‘three seals’

tamgalarıg [M: [illegible] ṬMKʾLʾRYĞ]

LH178: ü[s]tünki yeg | orunta tuggalı üč tamgalarıg bütürt[i] ‘in order to be reborn in the supreme place on high, they carried out the three seals’

tamgası [M: [illegible] ṬʾMĞʾSYY / U: [illegible] TʾMQʾSY]

LC179: bir amranmak | azruwā täŋri tamgası ‘one— a loving disposition, (which is) the seal of the God, Azruwā’

LC181: ikinti | kertgünmäk kün ay täŋri | tamgası ‘second — faith, (which is) the seal of the Sun and Moon Gods’

LC182: üčünč korkmak | beš täŋri tamgası ‘third — fear (of God), (which is) the seal of the Fivefold God’

LC184: törtünč | bilgä bilig burxanlar | tamgası ‘fourth — wisdom, (which is) the seal of the Buddhas’

LC188: täŋri tamgası buzultı | ärsär ‘(and thereby) if the seals of the Gods have been broken’

tamgak [U: TMQʾQ] ‘the throat’ (ED 505a **tamğa:k**, HdA 668a [1]**tamgak**)

tamgakınta [U: [illegible] TMQʾQYNTʾ] LH347: tamgakınta kara tütün tašıkar teyür ‘It says: black smoke will come out from her throat.’

tamgala- ‘to brand, to seal, to stamp’ (ED 506a **tamğa:la-**, HdA 668a **tamgala-**)

tamgalatımız [M: [illegible] ṬʾMĞʾLʾḌMZ / U: [illegible] TʾMQʾLʾDMZ]

LC178: tört yaruk tamga köŋülümüztä |

tamgalatımız ‘We have stamped the four Light seals in our thoughts’

tamu ‘hell (from Sogd. (acc.) *tmw*)’ (ED 503a **tamu:**, HdA 668b **tamu**)

tamu [M: T’MW / U: T’MW]

LC126: tamu kapgıŋa ‘to the gate of hell’

LC160: yaruk yiltizin täŋri yerin | tünärig yiltizin tamu yerin | biltimiz ‘We have known the principle of Light and the land of God and the principle of Darkness and the land of hell.’

LH016: tamu yolı[n] totuŋ[uz] ‘You blocked the road of […] hell.’

LH063: awış tamu | ämgäkin biltürtüŋüz ‘You made them aware of the suffering of the *avīci*-hell.’

LH100: [ta]mu ekint[i] ‘the second hell’

LH623: [sa]grulgay ör<t>ängäy ° otlug | [tamu] ičintä = LH655: sag<ru>lgay örtängäy | [o]tlug tamu ičintä ‘(Because he does not know God, (even) one who does good) will be pulled down and he will be burned up in the fiery hell’

LP005: oz|guruŋ tamu oglan|ınta ‘Deign to rescue me from the offspring of hell’

tamuka [M: Ṭ’MWX’ Ṭ’MWK̈’ / U: TMWQ̈’]

LH336: tünärig tamuka tüšmäki | bar ‘And that descending into darkest hell (described in the scripture):’

LH365: tamuka tartar teyür (It says:) ‘and (old she-demon) will drag them into darkest hell’

LH379: tamuka | [u]du eltgäy bergüčig ‘They will take the one who gives (the alms to them) to hell after them.’

tamutakı [M: Ṭ’MWD’K̈YY] LH367: tamutakı yäklär | tutar teyür ‘It says: the demons who are in hell will grab them’

tamutın [M: Ṭ’MW_ṬYN] LH073: t[ünärig] tamutın tüzüni | ozgurtuŋuz ‘You helped all of them escape from [darkest] hell.’

LH168: ya[l]ınayu turur tamutın [o]ztılar ‘They [escape]d from the hell that is ever aflame.’

tan (<Sogd. **-tn** /tan/ 2pl. encl. sfx.’you’, Gharib, *Sogd. Dict.*, (Nr. 9606) 388) ‘you’

tan [U: TN]

LH320: βaγ rōšn zāwar žirīftnuŋ pāš tan ‘Sing, you, of God, Light, Power, Wisdom’

tan- ‘to deny, to disclaim (an obligation)’ (ED 513b **ta:n-**, HdA 669b **tan-**)

tanıgmalar [U: T’NYΓ_M’L’R] LH333: tört ellig täŋri|lärtä tanıgmalar ‘Those who have denied the Four Sovereign Gods.’

tanmış [M: M: Ṭ’NMYŠ / U: T’NMYŠ] LH340: tanmış üzütlär | tašıkar teyür ‘It says: the souls of those who have denied (the Four Sovereign Gods) will go out (from their bodies).’

LH356: tanmış üz|[ü]tüg tutupan ‘and he will take (in hand) the soul of he who has denied (the Four Sovereign Gods)’

LH363: tanmış üzüt|lärig tutupanın ‘and grab the souls of those who have denied (the Four Sovereign Gods)’

tanmışlar [M: Ṭ’NMYŠL’R] LH620: erinč boltılar | [ol] <kamag> [t]anmışlar= LH651: erinč | boltılar ol kamag | [ta]nmışlar (U: [//]NMYŠL’R) ‘Those who denied (the doctrine), the whole of them, became miserable.’

tanuk ‘a witness (to a statement, document)’ (ED 518b **tanuk**, H671a **tanuk**, **t(a)nuk**)

tanukı [M: Ṭ’NWQ̈YY / U: T’NWQ̈Y]

LC102: näčä igid kiši | tanukı boltumuz ärsär ‘if in any way we have been a witness for a false person

taŋ ‘dawn’ (ED 510b **taŋ**, HdA 671b [1]**taŋ**, **t(a)ŋ**)

taŋ [U: T’NK]

LH311: taŋ (ms. T’N̈K) täŋri kälti ‘The God of Dawn has come’

LH311: taŋ täŋri özi kälti ‘The God of Dawn himself has come!’

LH312: taŋ täŋri kälti ‘The God of Dawn has come!’

LH312: taŋ täŋri özi kälti ‘The God of Dawn himself has come!’

LH313: taŋ täŋrig | ögälim ‘Let us praise the God of Dawn! ’

LH316: taŋ täŋri yıdlıg yıparlıg ‘God of Dawn! ‘Fragrant and aromatic,

LH317: i taŋ | täŋri ‘Ah! God of Dawn!’

LH317: yaruklug yašuglug ° taŋ täŋri ‘Shining and radiant, God of Dawn’

LH318: i taŋ täŋri ° yıdlıg yıparlıg ‘Ah! God of Dawn! Fragrant and aromatic;’

LH319: yaruklug yašuglug ° taŋ täŋri i taŋ | täŋri ‘Shining and radiant, God of Dawn! Ah! God of Dawn!’

LH319: yaruklug yašuglug ° taŋ täŋri i taŋ | täŋri ‘Shining and radiant, God of Dawn! Ah! God of Dawn!

taŋlaguluk ‘wonderful’ (cf. ED 521a *sub* **tangla:-**, PB 216a **tanklaγuluq**, HdA 672b **taŋlaguluk**)

taŋlaguluk [M: T’NKL’ΓWLWQ]

LH253: taŋlaguluk ‘so that one wonders’

tap ‘sufficiency, wish; desire’ (ED 434a **tap**, PB 216a **tap**, HdA 673b **tap**)

tap [M: [? T[..]]

LH256: kop köŋülin ulug t[ap] ‘the growth of great [satisfaction] in many minds’

tap- ‘to find’ (ED 435b **tap-**, HdA 673b [1]**tap-**)

tap[…] [M: Ṭ[..]]

LH017: ävin tap[…] ‘att[ain] the home of’

taptukta [M: Ṭ’PṬWK̈Ṭ’]

LH066: kutgargu tınlıgl[a]rıg taptukta ‘When you found mortals whom you should save’

tapzunlar [M: Ṭ’PSWN_L’R]

LH210: amrılmış nırvanıg | tapzunlar ‘May they find the *nirvāṇa* that has brought peace!’

tapa ‘in the direction of, toward, against’ (ED 435b **tapa:**, HdA 673b [1]**tapa**)

tapa [U: T’P’]

LC1132 tapa [...] ‘toward’ (no context)

tapın- to serve or worship (God *Dat.*)’ (ED 441b **tapın-**, HdA 674b **tapın-**, **t(a)pın-**)

tapınalım [M: T’PYN’LYM / U: T’PYN’LYM] LH283: arıg bušın tapınalım ‘Let us serve with pure alms!’

LH331: tört ellig | täŋrilärkä tapınalım ‘Let us serve the Four Sovereign Gods!’

LH389: arıg kertü dındarıg tapınalım | udunalım ‘Let us worship and obey the |[5] pure and upright Elect(s)!’

tapıntımız [M: Ṭ’PNṬMZ, Ṭ’PYNṬMZ / U: T’PYNTMZ]

LC149: igid nomka | uduntumuz tapıntımız (ms. ṭ’pnṭmz) ärsär ‘and if we have followed and served (his) false doctrine’

LC152: täŋrikä yazınıp | yäkkä tapıntımız ärsär ‘if we have sinned against God and served a demon’

tapunugmalar [U: T’PWNWΓ_M’L’R] LH334: tünärig yäklärkä tapunugmalar ‘Those who have served the demons of Darkness’

tapla- ‘to be pleased, satisfied (with something *Acc.*)’ (ED 440a **tapla:-**, HdA 675a **tapla-**, **t(a)pla-**)

taplamaz [M: T’PL’M’Z / U: T’PL’M’Z]

LC114: kün ay täŋri taplamaz | išig näčä išlätimiz | ärsär ‘if we have done things that in any way displease the Sun and Moon Gods’

tardıč Hap. leg. (<Sogd. *δrtyc*) ‘dirt, ordure, filth, dung’) (UMT ii, 199, HdA 677a **tardıč**)

tardıč [U: T’RDYČ]

LH341: tardıč täg ätüzin | kodur teyür ‘It says: they will abandon their bodies like dung.’

targar- ‘to restrain, control, restrict; keep at a distance, to distance from’ (?) and the like. Traditionally the word is spelt **takar-** but it was in fact **taryar-**. (ED 540b **tarğar-**, HdA 678a **tarkar-**)

targarıŋ [U: T’RQ’RYNK] LP042: ‘(and) deign to restrain my transgressions!’

LP261: amtı | korkınčıg siz targarıŋ ‘Now deign to restrain the fear (in me)!’

targartačı [M: Ṭ’RK̈’RḌ’Z̈Y] LH237:

n[ızvanılarıg •] | tıdıgsızı[n] birtä[m] kalı[sız] | siz targartačı ‘you will drive away [the] other [passions], without being hindered, wholly and [without] remnants’

targarurlar [M: ṬRK̈ʾRWRLʾR / U: TʾRQ̈ʾRWR_LʾR] LH514 {= LH545}: olar ı igid savın käntü ı targarurlar ‘They themselves restrain false words.’

LH520: [añıgı]g yavlakug batıg ı [targaru]rlär ‘they [restrain] the [evil], the wicked and the bad’

LH539: korkunčug sez[i]nčig ı käntü targarur|[lar] ‘[They] themselves restrain fear and doubt.’

LH566: olarıŋ [...] | targarurla[r] ‘They restrain their [...]’

LH580: [a]ñıg kılınčlarıg dındarlar | [...]intä antag targarurlar ‘Just so, they restrain the evil deeds in the [...] of the Elects.’

tarıgči ‘farmer, cultivator’ (ED 541b **tarığçı:**, PB 216a **tarıγčıı**, HdA 677b [1]**tarıgči**)

tarıgči [M: Ṭʾ RYΓČYY]

LH254: [...]lüg tarıgči ‘a cultivator of [...]’

tarık- ‘to be constricted, to suppress’ (ED 540b **tarık-**, HdA 677b **tarık-**)

tarıktı [M: Ṭʾ RYK̈ṬY] LH162: sezig köŋüllär[i] tarıkt[ı] ‘Their doubtful thoughts were dispersed.’

tarıkur [M: Ṭʾ RYK̈WR] LH103: tärkin tarıkur ärti ančam[a] ‘how quickly they would suppress them!’

tarma- ‘to branch, claw, *hence* to scratch’ (ED 550a **tarma:-**, HdA 678b **tarma-**)

tarmayur [M: TʾḌ/R MʾYWR]

LH276: […] tutıpan °° yini[n] | [yüzin] tarmayur ‘(It says: As for one who) […] grabs […] and scratches at his [body and [his face].’

tart- ‘to pull, drag’ (ED 534b **tart-**, HdA 679a **tart-**)

tartar [M: Ṭʾ RṬʾR]

LH365: tamuka tartar teyür (It says:) ‘and (old she-demon) will drag them into darkest hell’

tartışlıg ‘(passions) which drag (a man)’ (ED 537b **tartışlığ**, HdA 680a **tartıšlıg**)

tartıšlıg [M: Ṭʾ RṬYŠLYĞ]

LH024: ilišlig tartıšlıg ‘which fasten and drag’

tarxan pr. n. ‘Tarxan’ (ED 539b **tarxa:n**)

tarxan[U: TRQʾN]

LC506: bütürmiš tarxan ‘Bütürmiš Tarxan’

tašgar ‘bring *or* send out, expel’ (ED 562b **taşğar-**, PB 216a **tašqar-**, HdA 681b **tašgar-**)

tašgarıp [M: Ṭʾ ŠK̈ʾRYP]

LH074: al altag uza[nma]k[ları]g tašgarıp ‘By revealing the (needed) devices, methods and skill[s]’

tašık- ‘to go out, to go out, start a campaign; strip off (garment)’ (ED 562a **taşık-**, HdA 681b **tašık-**)

tašıkar [U: TʾŠYQ̈ʾR]

LH341: tanmış üzütlär | tašıkar teyür ‘It says: the souls of those who have denied (the Four Sovereign Gods) will go out (from their bodies).’

LH347: tamgakınta kara tütün tašıkar teyür ‘It says: black smoke will come out from her throat.’

tašıkıpan [M: Ṭʾ ŠY K̈YPʾN]

LH273: töpüsintä tašıkıpan ‘and (his soul) comes out from their tops (like pus)’

taštın ‘outside, situated outside’ (ED 561b **taşdın** *sub* **taş-**, PB 216a **tašḍḍïn**, HdA 682a **taštın**)

taštın [M: Ṭʾ ŠḌYN]

LP321: taštı[n] | el ke[ŋ]in ‘and the breadth of the realm outside’

tat- ‘to taste’ (ED 449b, HdA 682b **tat-**)

tatıp [U: TʾTYP] LH417: tatıp ögrünčülüg boltumuz = LH449: t[a]tıp [U: *T*/D*YP*] ‘We have tasted (them) and become joyful!’

tatıglıg ‘having a pleasant taste; lovely, precious’ (ED 454a **tatığlığ**, HdA 683a **tatıglıg**, **tat(ı)gl(ı)g**)

tatıglıg [U: TʾTʾQLĞ]

LH462: tatıglıg ašnukı | suv täŋri ‘Having a sweet taste is the primordial God, Water.’

tavar ‘livestock, goods, property’ (ED 442b **tavar**, HdA 684b **tav(a)r**, **tavar**)

tavar [M: TB'R]

LH395: bušı | tavar berälim • yürüŋ ton|lug dındarka 'Let us give alms and provisions to the white-robed Elect(s)!' –

tavarı [U: T'V'RY]

LH342: tavarı turguru kalır teyür 'It says: their animate nature will come to a halt.'

*** äd tavar** 'movable property other than livestock'

LP295: [kaltı] äd tavar | näčük • bıčıl[ur] ärsär 'Just [as] when cloths and fabrics [are] cut'

LP303: [äd] [t]avar kälürüp 'May it be that we bring [cloths] and fabrics'

tavran- 'to endeavour, trouble onself with' (ED 444b **tavran-**, HdA 685b **tavran-**)

tavranıŋ [U: T'VR'NYNK]

LP155: küčlüg | [...]mäkin tavranıŋ 'Deign to hurry the [...]ing (of the) powerful [...]!'

tavrantı [M: Ṭ'FR'NṬYY]

LH190: [...] tavrantı 'hurried [...]' (no context)

tavranu [U: T'VR'NW]

LH529 {= LH555}: biziŋ bo | kamag yaruk ugušnuŋ | tergin tavranu [<LH555> [t]erzün] 'May they quickly assemble this congergation of our whole family of Light!'

tavranmak [U: T'VR'NM'Ö] 'zeal, moral action' (cf. ED 444b *sub* **tavran-**, HdA 685b **tavranmak**)

tavranmak LH404: bešinč tavranmak frī rōšan täŋri 'Fifth: Being zealous is the God, Beloved of Light.'

tayan- Refl. f. **taya:-** 'to support oneself by, lean on *or* rely on (someone or something *Dat.*)' (ED 569b **tayan-**, HdA 686b [1]**tayan-**)

tayantımız [M: Ṭ'Y'NṬYMZ / U: T'Y'NTMZ]

LC176: azruwā täŋrikä kün | ay täŋrikä küčlüg täŋrikä | burxanlarka ınantımız | tayantımız 'We have placed our trust in and we have placed our reliance on the God, Azruwā, on the Sun and Moon Gods, on the Powerful God, and on the Buddhas'

tayanč title of an office 'assistant, confidant' (ED 569b **tayanç**, HdA 686b **tayanč**); 'support, consolation, comfort' (UMT ii, 257)

tayanč [M: Ṭ'Y'NČ]

LH702 {= LH585, = LH700}: ınanč tayanč tutuntu[kumuz üčün] '[it is because we] have held on to [...] reliance and support [...].'

täg Postposn.'like' (ED 475a **te:g**, HdA 688a **täg**)

täg [M: Ṭ'G / U: T'K]

LH039: [...][um]ugsuz bizni täg tın[lıgl]a 'To mortals like us, without an object of hope'

LH051: [biz]|ni täg erinč tınlıglar 'Miserable mortals like [us]'

LH052: biz sizni täg burxanlıg kün täŋrig körgäl[i] 'We, [...] (…) in order to see the Sun God, a Buddha like you.'

LH067: ogadıp kalmıš bizni täg tınlıgka 'To mortals like us who had stayed

LH224: [xormuzta] täŋri[niŋ dıdım] t[äg] '[like the diadem of] the God, Primal Man'

LH225: [azruwā] [täŋ]rini[ŋ] [pässak täg] '[like the garland] of the [God], [Azruwā]'

LH229: čıntamanı ärdäni täg 'Like the *cintāmaṇi*-jewel'

LH251: i[nčü] ögüz täg 'like a river [of pearls]'

LH341: tardıč täg ätüzin | kodur teyür 'It says: they will abandon their bodies like dung.'

LH344: tolılıg | bulıt täg to<ŋ>kı kašlıg <teyür> '[It says:] she will have icy eyebrows like clouds full of hail.'

LH345: kanlıg bukač | täg karakı teyür 'It says: her pupils (will be) like pots full of blood.'

LH345: kazguk täg kara boy ämgi | teyür 'It says: her long black nipples (will be) like stakes.'

LP107 (*bis*): täg [...] 'like [...]'

LP116: [mäŋigü] | tirig öz | täg siz 'You are like the [...] eternal Light and Living Self.'

LP212: kamag ayagulug | täg öggülüg täg | siz 'You are like one whom all should respect, like one whom all should praise.'

monıtäg, monı täg [M: MWNYṬ'G]

LH028: üzüksüz monı täg tugum[u]g a[žun]|ug unıtmaklıg ‘Continuously and endlessly they were sunk like this in the dust and dirt of forgetting the rebirths and the [states of existence]’

LH069: [a]pam birük monı täg arıg no[mug] nomlap | kodmasar ‘If indeed you had not taken up preaching [the] pure doctrine like this’

LH114: uzatı üzüksüz monı täg ‘like this for a long time and without letup’

LH125: kal telvä täg ärtil[är] ‘were like savage lunatics’

täg- ‘to reach, attain; venture, to do something’ (ED 476a **teg-**, PB 216a **teg-**, HdA 688a [1]**täg-**, **t(ä)g-**)

tägtilär [M: ṬʾKḌYLʾR]

LH147: yanınčsız [o]runka tägtilär ‘they reached the place of no return’

tägip [M: ṬGYP / U: TʾKYP]

LC201: azu muŋumuz | takımız tägip ‘or by our worries and our stress affecting us’LC251: *ditto*

tägir [U: TʾKYR]

LH339: tonumlug tägir teyür ‘It says: those who are suffocating them will attack them.’

tägmäti [M: ṬGMʾḌYY / U: TʾKMʾDY]

LC217: alkışımız ötügümüz täŋrikä | arıgın tägmäti ärsär ‘(because of that) our praises and our prayers have not reached God in a pure form’

tägzün [M: ṬʾGZWN]

LH215: tüzü tägzün ‘May all of them reach [...]!

tägi used as a Postposn. after Nouns in the Dat. meaning ‘up to, as far as’ (a place), and ‘until’ (a time) (ED 477b **tegi:**, HdA 688b [1]**tägi**)

tägi [M: ṬGY]

LC087: ulugka | kičigkä tägi ‘whether great or small’

LH070: amtıka tägi yertinčü • alkınmazmu ärti tınlıg[lar] ‘would not the world and mortal[s] have perished before now?’

tägil- ‘to be blinded’ (ED 481a **tegil-**, HdA 668a [2]**tägil-**)

tägilmiš [M: ṬʾGYLMYŠ]

LH078: tägilmiš közlär[ig] [...]ŋiz ‘ You [...] [the] eyes that were blinded.

tägimlig ‘worthy, deserving’ (ED 482b **tegimlig**, PB 216a **tekimlig**, HdA 688b [1]**tägimlig**)

tägimlig [M: ṬʾKYMLYG]

LH230: a • [sä]n t[ä]g[im]lig ärür sän ‘O, you are worthy!

LH240: [sö]ki burxanlarnıŋ • [tüz töpülä]rintä alkugunuŋ eltg[äli] [siz] tägiml[ig] ‘[you] are worthy to be carried on the flat crowns of the heads of the former Buddhas, of all of them’

tägimligčä [M: ṬʾKYMLYGČʾ]

LH079: tägimligčä išlärig [i]šlättiŋiz ‘You helped them carry out works of a worthy kind.

tägin- ‘to reach, attain; to venture to do something, to undergo’ (ED 484b **tegin-)**, ‘approach’ (cf. UMT ii, 311, HdA 688b [1]**tägin-**)

tägintäčilärkä [M: ṬʾKYNṬʾČYLʾRKʾ]

LC1054: koptın ämgäk tägintäčilärkä ‘to those who experience the many sufferings!’

tägintimiz [M: ṬʾKYNḌYMZ]

LC1050: [t]ägintimiz ‘We have ventured [ ].’

täginür [M: ṬʾKYNWR / U: TʾK<Y>NWR]

LC1005: süzüg köŋül[in] [a]gırlayu yinčü[rü tö]pün yükünü [täginür] | män ‘I [venture] (…) to honor you [with] reverence, [with] respect and [with] a pure mind’

LC1049: [män ayıg kılın]člarımın b[arča ökünü täginür män] ‘[I venture to repent all of] my [evil deed]s.’

LC1058: täginür män ‘I venture’ ‘and to ask and beg for pure absolution’

LH216: yinčürü yükünü täg[inür biz] ‘[we] venture to bow and worship’

LH259: yinčürü töp]ün yükünü täg[inür män] ‘(I) venture to bow my head and worship’

LP167: täŋrim täginür b[iz] ‘My God! We humbly

approach (you).'

tägirmilä- 'to surround, crowding round' (ED 487a **tegirmile:-**, PB 216a **tekirmile-**, HdA 689b **tägirmiläyü**)

tägirmiläyüki [M: ? Ṭ'K//M//'YWK/]

LH102: olar yägü koŋuztı[n] täg[ir]m[il]äyük[i] 'the moment they were encircled and [...] by beetles who wanted to eat them'

täglük 'blind' (ED 480b **teglük**, HdA 690a **täglök**)

täglükläri [M: Ṭ'KLWKL'RY]

LH097: [...] | täglükläri 'The blind ones of [...] '

tägrä Adv. and Postposn. '(all) around' (ED 485b **tegre:**, HdA 690b [1]**tägrä**)

tägrä [M: Ṭ'GR']

LC561: tägrä tolı tägzinür 'They revolve around in a circle'

tägrätgüči 'one who causes <(the Wheels) to turn>, one who hastens, one who drives' (HdA 703a **t(ä)rklätgüči**)

tägrätgüči [U: T'KL'TKWČY]

* **tägrätgüči täŋri** 'the god who causes <(the Wheels)> to turn' (i.e. the King of Glory (Lat. *Gloriosus Rex*) - viz. the fourth son of the Living Spirit. Cf. UMT ii, 221) LH469: bulunč ašnukı • täg<r>ätgüči | täŋri 'Attainment is the primordial God Who Causes <(the Wheels) to Turn>'

tägšür- 'change, alter (something *Acc.*), transform' (ED 488a **tegşür-**, HdA 691a **tägšür-**)

tägšürüp [M: Ṭ'KŠWRWP]

LH156: '[you] exchanged (your) form for a different one'

tägür- lit.'to cause to reach', but usually 'to deliver or convey (something *Acc.*)' (ED 485b **tegür-**, HdA 691a **tägür-**)

tägürüp [U: ? T'KWR[..]]

LP271: ba[š]l[ı]mın | yerkä tägürüp | yinčürü yükünür män 'I kneel and bow my head, and touch my head to the ground.'

tägzin- 'to revolve, rotate, travel about' (ED 488b **tegzin-**, HdA 691b **tägzin-**

tägzinür [M: Ṭ'GZYNWWR / U: T'KZ_YNWR] LC561: tägrä tolı tägzinür 'They revolve around in a circle'

tälim [M: Ṭ'LYM] 'many' (ED 499b **telim**, HdA 692b [1]**tälim**)

tälim LH036: üztä buzta ula[t]ı üküš tälim nızvanı|lar 'The many and numerous passions, starting with destructive hatred'

LH044: üküš tälim tınlıglar 'many and numerous mortals'

LH179: t[ä]lim üküš tınlıglar 'many and numerous mortals'

täŋ (<Chin. *deng* 等) 'kind, sort, *et cetera*' (ED 511b **teŋ**, HdA 694a [1]**täŋ**)

täŋkä [M: Ṭ'[…]] LC1016: tuška tä[ŋkä] 'to peers and [to] equals'

täŋri 'god; sky, heaven, heaven-like' (ED 523b **teŋri**, HdA 695b [1]**t(ä)ŋri**)

täŋri [M: ṬNGRY / U: TNKRY / R: T[2]ŊR[2]I]

***General*: (I) God, deity**: LC019: yämä kertü ärklig küčlüg | täŋri tipän kertgünmätimiz | ärsär 'and if we have not believed that they are true and mighty and powerful Gods'

LC130: yämä yäkkä <ičgäkkä> | täŋri tipän yükünč yükünügmä '(then one should know that) it is the one (…) who calls a demon or a <devil> God and kneels in worship to him'

LC145: yämä yäkkä | ičgäkkä täŋri tipän 'and if we have called a demon or a devil God'

LC188: täŋri tamgası buzultı | ärsär '(and thereby) if the seals of the Gods have been broken'

LP421: [tä]ŋri 'God' (no context)

LP506: täŋri 'God' (no context)

LP521: täŋri 'God' (no context)

LC326: yämä täŋri | aymış ötčä biligčä | yorımatımız ärsär 'and if we have not behaved according to the advice and knowledge that God has proclaimed'

LC539: tirgürsär täŋr[i] [tirgürür] ‘if [we have] said that if anyone brings to life it is God [who brings to life]’
LC540: ölürsär | täŋri ölürür ti[timi]z ärsär ‘(but also) if anyone kills it is God who kills’
LC541: ädgüg | añıgıg kop täŋri yaratmıš ol | titimiz ärsär ‘if we have said that God is the one who created the good and the evil in their entirety’
LC1068: täŋri | [...] ‘God’ (no context)
LC1123: täŋri | aykıŋa yarlıgıŋa ‘the pronouncement(s) and command(s) of God’
LH162: baxšılıg [burxan] | [tä]ŋri tugtuŋuz ‘you were born as a [Buddha]-God, a teacher’
LH321: täŋri yaruk küčlük bilgäkä yalvarar biz ‘We beseech and we pray to God, Light, Power, Wisdom.’
LH333: täŋri nomın totagmalar ‘Those who have disparaged the doctrine of God’
LH541: täŋri [...] God [...] (no context)
LH562: täŋri [ärtä]mintän [ötrü] ‘[because] of (your?) divine [virtues]’
LP072: täŋri | arıgınča išläsär | ‘and carries out work in accordance with the purity of God’
LP138: yämä s[iz] | yaŋku yarl[ıgkaglı] | yämä tükäl [...][gli] | täŋri ‘And, [you] are the God [who is] resoundingly merciful and [who is] perfectly [...]!’
LP468: [ö]gütmiš täŋri ogulı ädgü | [...]čä bilgä bägräk ogulča ‘you are the son of the [...] and acclaimed God, and like the good [...], and like the wise and lordly son’
LP411: [...] mäŋigü t[äŋri] | bilgä burxan ‘[may] the eternal [God], the Wise Buddha’
(II) ‘Divine’: LH260: k[ä]si bätti täŋri [...] küsän [...] ‘The Divine One (i.e. Elect), Master Bäddi [...] Kucha [...]’ LH601: täŋri beš arıglar ‘The God, [...], (consisting of) the Five Pure Ones’
(III) ‘Heaven’: LH064: alkatmış beš kat täŋri yerintä | tugurtuŋuz ‘You caused them to be reborn in the praiseworthy land of the fivefold heaven.’
*** axšīšpat täŋri** ‘King of Splendour’
LH467: suysuz yazuksuzta ašnukı | axšīšpat täŋri ‘ (Being) in (a state that is) free from transgression and sin is the primordial God, King of Splendour.’
*** ay täŋri** ‘Moon God’ LC262: ay | täŋri künin sayu ‘every day of the Moon God (i.e. Mondays)
LH223: ay täŋri ‘the Moon God’ (no context)
LH315: körünügmä ay täŋri siz bizni | kurtgarıŋ ‘Moon God who is seen, deign to save us!’
LH410: onunč | ädgü kılınč<lık> • yaruk ay täŋri ‘Tenth: <Doing> good deeds is the Moon God of Light.’
LH435*: ädgü kılı[nčlık •] | [...] | [täŋri] ‘[Tenth: Doing] good deeds is <the Moon> [God of] <Light>.’
LH459 {= LH495}: bilgä bilig ašnukı ay | täŋri ‘Wisdom is the primordial Moon God.’
LH593: yaruk ay täŋri ‘Moon God of Light’
LH808: ölügüg tirgürügli yaruk ay täŋ[r]i ‘Moon God of Light who revives the dead!’
LP442: yaruk ay täŋri ‘Moon God of Light!’
*** azruwā täŋri** ‘God, Azruwā (Syr. Father of Greatness’ LC179: bir amranmak | azruwā täŋri tamgası ‘one—a loving disposition, (which is) the seal of the God, Azruwā’
LH401: ašnukı ulug ellig täŋri xanı azruwā täŋri ‘First: Khan of the Primordial Great Sovereign Gods is the God, Azruwā.’
LH615: mäŋü azruwā täŋri tirig öz ‘The eternal God, Azruwā, is the Living Self’
LH626: mäŋü azruwā täŋri tirig öz ol ‘The eternal God, Azruwā, is the Living Self.’
*** beš täŋri** ‘the Fivefold God’ LC033: üčünč yämä beš täŋrikä | xormuzta täŋri oglanıŋa ‘And the third (section), on the Fivefold God, (that is) on the sons of the God, Primal Man’
LC044: beš täŋri üčün turur ‘exist because of the Fivefold God’
LC048: kamag yer üzäkiniŋ (…) beš täŋri ol ‘all that is upon the earth are the Fivefold God’

LC182: üčünč korkmak | beš täŋri tamgası 'third — fear (of God), (which is) the seal of the Fivefold God'
LC225: yämä beš täŋri | yarukın kuvratıglı firištilär | xrōštag padwāxtag täŋri 'And if the Angels who gather the Light of the Fivefold God, and the Gods, Call and Answer, (…)'
LC226: beš täŋri | yarukın bizingärü kälürti ärsär 'were to convey to us the Light of the Fivefold God'
LC235: beš täŋri yarukın 'the Light of the Fivefold God'
LC301: yämä künkä ašatukumuz | beš täŋri yarukı 'And the Light of the Fivefold God that we eat every day'
LC316: beš täŋri yarukın kurug öl | yerig 'to the Light of the Fivefold God (that is) in the dry and moist earth'
LC514: xormuzta täŋri beš täŋri | birlä kamag täŋrilär sözinlügün 'The God, Primal Man, and the Fivefold God, (who are) the Word of all the Gods, all together as one'
LC521: xormuzta täŋri | oglan[ı] beš täŋri 'the sons [of] the God, Primal Man, (that is) the Fivefold God'
LH404: törtünč sävinmäk beš | täŋri 'Fourth: Being happy within is the Fivefold God.'
LP048: beš [täŋri] | utuzgay '[...] the Five[fold God] will be defeated [...].'
LP055: beš | täŋri üčün 'for the sake of) the Fivefold God'
LP361: beš täŋr[i] küči 'the power of the Fivefold God [...]'
*** ettäči vām täŋri** *see under* **vām täŋri**.
*** frī rōšan täŋri '**God, Beloved of Light**'** LH404: bešinč tavranmak frī rōšan täŋri 'Fifth: Being zealous is the God, Beloved of Light.'
LH465: amıl yavaš ašnukı frī rōšan | täŋri '(Being) mild and gentle is the primordial God, Beloved of Light.'
LH761 {= LH795}: [frīh rōšan täŋri] '[God, Beloved of Light]'
*** kanī rōšan täŋri** 'God(dess), Maiden of Light'
LH411: bir yägirminč tüz köŋüllüg yašın täŋri kanī rōšan täŋri 'Eleventh: Having an impartial mind is the God(dess), Maiden of Light, (who also is the) God(dess) of Lightning.'
LH437: tüz [köŋ[ü]llü[g] y[a]šın | [kan]ī rōšan täŋri [...] 'Having an impartial mind is the God(dess), [Maiden] of Light (who also is Goddess of) Lightning.'
LH459 {= LH496 [täŋ]ri}: kertü ašnukı kanī rōšan täŋri 'Truth is the primordial God(dess), Maiden of Light.'
LH593: täŋri kanīg rōšan 'The God(dess), Maiden of Light'
LH810: köŋ[ü]llüg körtl[ä] [yar]uk kanī rōšan täŋ[ri] 'God(dess), Maiden of Light, beautiful Light, with an impartial mind!'
*** kök täŋri xanı** 'Khan of the Heavens'
LH468: tükäl urunčaklıg | ašnukı kök täŋri xanı 'Having complete confidence is the |[40] primordial Khan of the Heavens ('Sky and Heaven')'
*** küčlüg täŋri** 'the Powerful God (i.e. the Column of Glory)' LH408: tokuz|unč köni küčlüg täŋri kim käntünüŋ küčin | yenik täŋrig kötürü tiräyü 'Ninth: Righteousness is the Powerful God, who through his own strength lifts, supports and holds the ethereal Gods.'
LH422: bo ötüg küčlüg | täŋri ordusıŋa kirmäki bolzun 'May it be that this prayer enters into the palace of the Powerful God!'
LH430: tokuzunč | köni küčlüg täŋri 'Ninth: Righteousness is the Powerful God'
LH453: bo ötüg küč[lüg] | täŋri o[rdusıŋa] | kirzün 'May this prayer enter [the palace of] the Power[ful] God!'
LH473: yaruk ton | ašnukı • küčlüg täŋri 'Light-Robe is the primordial Powerful God (i.e. the Column of Glory).'
LH662 [küč]lüg täŋri-*ḥ* (+ line-filler) | [...] 'powerful God[s]'

küčlüg wādžīwanta täŋri *see under* **wādžīwanta täŋri**.

*** kün ay täŋri** 'Sun and Moon Gods' LC114: kün ay täŋri taplamaz | išig näčä išlätimiz | ärsär 'if we have done things that in any way displease the Sun and Moon Gods'

LC180: ikinti | kertgünmäk kün ay täŋri | tamgası 'second — faith, (which is) the seal of the Sun and Moon Gods'

LC559: öŋü | kapıgı ° kün ay täŋri ol '(then) the Sun and Moon Gods are its only gate'

*** kün täŋri** 'the Sun God' LH314: körügmä kün täŋri ° siz bizni | küzätiŋ 'Sun God who sees, deign to protect us!'

LH407: säkizinč särinmäk • yaruk kün täŋri 'Eighth: Being patient is the Sun God of Light.'

LH428: säkizi[nč] särinmä[k] | yaruk [kün] [tä]ŋri 'Eighth: Being patient is the [Sun] God of Light.'

LH458 {= LH494}: yörüg ašnukı | kün täŋri 'Interpretation is the primordial Sun God.'

LH592: [...] kün [täŋri] [...] '[...] Sun [God] [...]'

LP543: [...]kı kün täŋri '[Because] the Sun God that is [...]'

*** manı burxan täŋri** 'the God, Mani the Buddha'

LH787 (*bis*): yar[u]k täŋri manı burxan [täŋri] '(and) the God of Light, [(that is) the God,] Mani the Buddha!'

*** nom kutı täŋri '**God, Glory of [the Doctrine (i.e. Wahman)' LC1057: nom kutı | täŋri üskintä 'in the presence of the God, Glory of the Doctrine (i.e. Wahman)'

LP050: n[om] kutı täŋri | üčün 'For the sake of the God, Glory of [the Doctrine (i.e. Wahman)]'

LP061: [nom kut]ı täŋri [...] | [ba]šık 'A hymn (concerning) the God, [Glory] of [the Doctrine (i.e. Wahman)].'

LP522: [no]m kutı [tä]ŋri | [...] berzün 'May the God, Glory of the Doctrine (i.e. Wahman), give [...]!'

*** okıglı ündägli täŋri** 'The God Who Calls and Summons (i.e. xrōštag padwāxtag täŋri)' LH605: okıglı ündägli täŋri 'The God Who Calls and Summons.'

*** ot täŋri** 'the God, Fire *or* the God of Fire'

LC037: bešinč ot täŋri 'fifth, the God of Fire'

LH463/4: särinmäk ašnukı • | ot täŋri 'Being patient is the primordial God, Fire.'

*** ög täŋri** 'the God(dess), Mother' LH402: ekinti bilgä ög täŋri 'Second: Wisdom is the God(dess), Mother.'

LH455 {= LH490}: ün ašnukı ög täŋri 'Voice is the primordial God(dess), Mother.'

LH754: [ög] täŋri 'God(dess), [Mother]!'

*** padwāxtag täŋri** 'the God, Answer'

LH472: üdrülmiš bulunč | ašnukı • padwāxtag täŋri 'Selected attainment is the primordial God, Answer.'

*** srōšarat täŋri** 'the God, Column of Glory'

LH594: küčlüg sın srōšarat täŋri 'The God, Column of Glory, of powerful stature.'

*** suv täŋri** 'the God, Water *or* the God of Water'

LC036: törtünč suv täŋri 'fourth, the God of Water'

LH463: tatıglıg ašnukı | suv täŋri 'Having a sweet taste is the primordial God, Water.'

*** taŋ täŋri '**the God of Dawn'

LH311: taŋ täŋri kälti 'The God of Dawn has come'

LH312: taŋ täŋri kälti 'The God of Dawn has come! '

LH312: taŋ täŋri özi kälti 'The God of Dawn himself has come!'

LH316: taŋ täŋri yıdlıg yıparlıg 'God of Dawn! 'Fragrant and aromatic, '

LH317: yaruklug yašuglug ° taŋ täŋri 'Shining and radiant, God of Dawn'

LH318: i taŋ | täŋri 'Ah! God of Dawn!'

LH318: taŋ täŋri ° yıdlıg yıparlıg 'Ah! God of Dawn! Fragrant and aromatic, '

LH319: yaruklug yašuglug ° taŋ täŋri i taŋ | täŋri 'Shining and radiant, God of Dawn! Ah! God of Dawn!'

LH319: yaruklug yašuglug ° taŋ täŋri i taŋ | täŋri 'Shining and radiant, God of Dawn! Ah! God of Dawn!'

*** tägrätgüči | täŋri** 'the God Who Causes <the Wheels> to Turn'

LH470: bulunč ašnukı • täg<r>ätgüči | täŋri 'Attainment is the primordial God Who Causes <(the Wheels) to Turn>.'

*** täŋri nomı** 'the doctrine of God' LC072: täŋri nomın sözläsär | biligsizin utru öznätimiz | ärsär 'if out of ignorance we have been insolent toward them (i.e. Elects) when they spoke the doctrine of God'

LH614: yadılzun täŋri nomı 'May the doctrine of God be propagated!'

*** täŋri xan** 'the Khan of the Gods'

LP410: mäŋigü täŋri [xan] | küčiŋä 'By the power of the eternal [Khan] of the Gods (i.e. Azruwā)'

*** täŋri yalavačı** 'messengers of God'

LC064: törtünč söki täŋri | yalavačı burxanlarka 'The fourth (section) on the former messengers of God, the Buddhas.'

LC069: kertü | täŋri yalavačı burxan 'that (these) true messengers of God'

*** täŋri yaruk** 'Light of God'

LC240: täŋri yarukın yavlak yergärü | ıdtımız ärsär 'if we have sent the Light of God to a wicked place'

*** täŋri yer** 'the land of God' LC040: täŋri yeringärü | baru umatın bo yertä | ärür 'they are on this earth without being able to go to the land of God'

LC160: yaruk yiltizin täŋri yerin | tünärig yiltizin tamu yerin | biltimiz 'We have known the principle of Light and the land of God and the principle of Darkness and the land of hell.'

LC528: mäŋigü täŋri yerin unıtu ıdtı 'They completely forgot the eternal land of God'

LC558: täŋri yeringärü barsar 'If one is going toward the land of God'

LH079: täŋri yeriŋä bargu k[öni] | yol körg[i]tt[i]ŋiz 'You showed them the [true] road by which one goes to the land of God.'

LH695: ol ulug | mäŋigü täŋri yerig 'and that great, eternal, divine land'

LP330: siz täŋri | yerintän üntüktä 'because you came out of the land of God'

*** tın tura täŋri** 'the God, Air *or* the God of Air'

LC034: bir tın tura täŋri 'one, the God of Air'

LH460 {= LH497 [täŋri]}: amranmak ašnukı • tın tura täŋri 'Loving is the primordial God, Air.'

*** üč tilgän yel suv ot täŋri** 'the God of the three wheels: wind, water, fire.' LH606: üč tilgän yel suv ot täŋri 'The God of the three wheels: wind, water, fire.'

*** vām täŋri** 'the God, Dawn'

LH405: altınč kertü **vām täŋri** • kim künkä yaŋı | täŋrilik yaratır 'Sixth: Truth is the God, Dawn, who creates a new divine abode each day.'

LH466: tüz köŋüllüg ašnukı • **vām | täŋri** 'Having an impartial mind is the primordial God, Dawn.'

LH763 {= LH798}: ettäči vām täŋri 'God, Dawn the Builder!'

*** wādžāwanda täŋri** 'God, Living Spirit'

LH427: yetinč | kertgünmäk wādžāw[an]d[a] | [täŋri] 'Seventh: Showing faith is the [God], Living Spirit.'

LH765: wādžīwanta täŋri 'the God, Living Spirit [...]!

LH767 id.

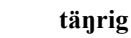
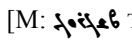
LH777/8 id.

LH782: tirig | [öz] [yı]dlıg yıparlıg yel küčlüg | [wādžīwant]a täŋri 'God, Powerful [Living Spirit] (who is the) Living [Self](?), the fragrant and aromatic wind!'

LH805: [kü]č küsün [...] [küčlüg] wādžī[wanta] | [täŋri] 'God, Powerful] Living Spirit, [...] [strength] and power [...]!' *** wišaγnī täŋri** 'the God, Adamas'

LH469: öktir ašnuk[ı] | wišaγnī täŋri 'Reward is the primordial God, Adamas.'

*** wīšparkar täŋri** 'God, Living Spirit' LH457 {= LH493}: ögrünčü äštürügli | ašnukı wīšparkar täŋri 'Who makes one hear joy is the primordial God, Living Spirit.'

*** xormuzta täŋri** 'the God, Primal Man' LC514: xormuzta täŋri beš täŋri | birlä kamag täŋrilär sözinlügün 'The God, Primal Man, and the Fivefold God, (who are) the Word of all the Gods, all together as one'
LC520: xormuzta täŋri | oglan[ı] beš täŋri 'the sons [of] the God, Primal Man, (that is) the Fivefold God'
LH403: üčünč ärtämlig | xormuzta täŋri 'Third: Having manly virtue is the God, Primal Man.'
LH456: sav ašnukı | xormuzta täŋri 'Speech is the primordial God, Primal Man.'
LH756: xormuzta täŋri 'God, Primal Man!'
LH791: [xormuzta täŋri bo alkatmış kičig bačak] küntä män[iŋ yazukumın | [bošuyu beriŋ '[God, Primal Man]! [Deign to release for me] my [sins] on [this praiseworthy small fast] day!'
*** xrōštag padwāxtag täŋri** 'the Gods, Call and Answer' LC223: yämä beš täŋri | yarukın kuvratıglı firištilär | xrōštag padwāxtag täŋri 'And if the Angels who gather the Light of the Fivefold God, and the Gods, Call and Answer, (…)'
*** xrōštag täŋri** 'the God, Call' LH471: ögmäk | ašnukı • xrōštag täŋri 'Praising is the primordial God, Call.'
*** yaruk ay täŋri** *see under* **ay täŋri**.
*** yaruk kanī rōšan täŋri** *see under* **kanī rōšan täŋri**.
*** yaruk kün täŋri** *see under* **kün täŋri**.
*** yaruk täŋri** 'the God of Light'
LC036: üčünč yaruk | täŋri 'third, the God of Light'
LH398: alkatmış bolzun • yaruk täŋri manı burxan 'May the God of Light, Mani the Buddha, be praised!'
LH462: tükällig | ašnukı • yaruk täŋri 'Having perfection is the primordial God, Light.'
LH787 (*bis*): yar[u]k täŋri manı burxan [täŋri] '(and) the God of Light, [(that is) the God,] Mani the Buddha!'
LP329: yaŋı küčl[üg] | yaruk täŋri siz 'You are the new Powerful God of Light.'
LP340: küčlüg | yaruk täŋri siz 'You are the Powerful God of Light.'
LP541: [yar]uk täŋri küč<in> etmiš | [ö]rgin üzä olurtı 'He sat upon the throne which had been created <by> the power of the God of [Light]'
LP545: yaruk | [täŋri kü]čin kurtgartukınta [ötrü] '[...] had rescued [...] by the [power] of the [God] of Light'
*** yašın täŋri** 'the God(dess) of Lightning'
LH322: yašın täŋri (We ask for the divine blessing of) 'the God(dess) of Lightning'
LH411: bir yägirminč tüz köŋüllüg yašın täŋri kanī rōšan täŋri 'Eleventh: Having an impartial mind is the God(dess), Maiden of Light, (who also is the) God(dess) of Lightning.'
*** yel täŋri** 'the God, Wind *or* the God of Wind'
LC035: ikinti | yel täŋri 'second, the God of Wind'
LH461: kertgünmäk ašnukı • yel täŋri 'Showing faith is the primordial God, Wind.'
*** yer täŋri** 'earth and heaven' LC162: yämä yer täŋri yok | ärkän öŋrä nä bar ärmiš | tipän biltimiz 'And we have known that it (i.e. the doctrine) says what existed before when earth and heaven did not (yet) exist.'
LC169: yämä arkun yer täŋri nätä | ötrü yok bolgay 'And we have known that it says the reason why the intermingled earth and heaven will cease to exist'
*** yer täŋri xanı** 'Khan of the World'
LH470: alkış ašnukı yer täŋri xanı 'Praise (through prayer) is the primordial Khan of the World ('Earth and Heaven').'
täŋrig [M:  ṬNGRYG / U:  TNKRYK]
LC050: beš | täŋrig bilmätin añıg yavlak | biligin näčä sıtımız bärttimiz | ärsär 'If (…) we have broken or bruised in any way the Fivefold God unintentionally or with malicious intent'
LC056: tirig özüg | aš ičgü täŋrig näčä | ačıttımız agrıttımız ärsär 'if we have hurt or aggrieved in any way the Living Self (that is) the God <in> food and drink'

LC132: sötä bärü täŋrim kertü | täŋrig arıg nomug bilmätin | ukmatın ‘If at any time past—my God!—without knowing and without understanding the true God and the pure doctrine’
LC156: kertü täŋrig | arıg nomug biltükümüztä | bärü ‘Ever since we have known the true God and the pure doctrine’
LC167: yirig täŋrig kim | yaratmış tipän biltimiz ‘And we have known that it says (…) who created earth and heaven’
LH052: biz sizni täg burxanlıg kün täŋrig körgäl[i] ‘We, [...] (…) in order to see the Sun God, a Buddha like you.’
täŋrigärü [M: ṬNGRYGʾRWW / U: TNKRYKʾRW]
LC215: köŋülümüzni sakınčımızını | täŋrigärü tutmatımız ärsär ‘and if we have not kept our hearts and our thoughts (directed) toward God’
LC225: täŋrigärü | bartačı bošuntačı ‘that is to go to God and that is to be liberated’
LC234: täŋrigärü bartačı bošuntačı ‘that is to go to God and that is to be liberated’
LC560: beš | täŋrig bošugalı ‘in order to free the Fivefold God’
LH313: taŋ täŋrig | ögälim ‘Let us praise the God of Dawn! ’
LH409: tokuz|unč köni küčlüg täŋri kim käntünüŋ küčin | yenik täŋrig kötürü tiräyü ‘Ninth: Righteousness is the Powerful God, who through his own strength lifts, supports and holds the ethereal Gods.’
LH431: kim k[äntünüŋ] | küčin [yenik täŋri_]|_g kötrü [tiräyü] tutar ‘who, through his own strength, lifts, supports and holds the [ethereal Gods].’
LH621: ädgü kılınčlıg | [täŋr]ig bilmätük üčün = LH652: ädgü | kılınčlıg täŋrig | bilmätük üčün ‘Because he does not know God, (even) one who does good …’
LP084: yerig täŋrig ‘[...] the earth and the sky’
täŋrikä [M: ṬNGRYKʾ / U: TNKRYKʾ]
LC014: bilmätin | kün ay täŋrikä [iki] | yaruk ordu ič[rä] | olurugma täŋrilärkä | näčä yazıntımız ärsär ‘have sinned unintentionally in any way against the Sun and Moon Gods and against the Gods who reside within the [two] palaces of Light’
LC032: üčünč yämä beš täŋrikä | xormuzta täŋri oglanıŋa ‘And the third (section), on the Fivefold God, (that is) on the sons of the God, Primal Man’
LC151: täŋrikä yazınıp | yäkkä tapıntımız ärsär ‘if we have sinned against God and served a demon’
LC173: azruwā täŋrikä kün | ay täŋrikä küčlüg täŋrikä | burxanlarka ınantımız | tayantımız ‘We have placed our trust in and we have placed our reliance on the God, Azruwā, on the Sun and Moon Gods, on the Powerful God, and on the Buddhas’
LC174: azruwā täŋrikä kün | ay täŋrikä küčlüg täŋrikä | burxanlarka ınantımız | tayantımız ‘We have placed our trust in and we have placed our reliance on the God, Azruwā, on the Sun and Moon Gods, on the Powerful God, and on the Buddhas’
LC174: azruwā täŋrikä kün | ay täŋrikä küčlüg täŋrikä | burxanlarka ınantımız | tayantımız ‘We have placed our trust in and we have placed our reliance on the God, Azruwā, on the Sun and Moon Gods, on the Powerful God, and on the Buddhas’
LC207: azruwā täŋrikä ‘to the God, Azruwā’
LC207: kün ay täŋrikä ‘to the Sun and Moon Gods’
LC208: küčlüg täŋrikä ‘to the Powerful God’
LC216: alkışımız ötügümüz täŋrikä | arıgın tägmäti ärsär ‘(because of that) our praises and our prayers have not reached God in a pure form’
LC248: täŋrikä ančulasık kärgäk | ärti ‘It has been required that one should present it to God.’
LC262: täŋrikä nomka | arıg dındarlarka suyumuznı | yazukumuznı bošuyu kolmak | kärgäk ärti ‘It has been required (…) to ask God, the doctrine, and the pure Elects to release our transgressions and our sins’

LC535: arıg yaruk azruwā tä[ŋ]rikä | [näčä] [y]azı[n]tımız yaŋıltımız ärsär ‘if we have sinned and erred [in any way] (…) against the God of Pure Light, Azruwā’

LC546: sötä bärü | [b]ilmätin täŋrikä igdäyü ‘if unintentionally at any time past we have falsified God’

LC553: kün ay täŋrikä ‘on the Sun and Moon Gods’

LH289: yaruk : ay : täŋrikä ‘for the Moon God of Light’

LH322: ötnür (*sic*) biz kün ay täŋrikä ‘<We> ask for the divine blessing of the Sun and Moon Gods’

LP390: [a]y täŋrikä ‘[...] to the [Moon] God.’

täŋrilär [M: TNGRYLʾR / U: TNKRY_LʾR]

LC515: xormuzta täŋri beš täŋri | birlä kamag täŋrilär sözinlügün ‘The God, Primal Man, and the Fivefold God, (who are) the Word of all the Gods, all together as one’

LH574: täŋrilär törüs[in] | tiläyü berigmälär = L686: täŋril[är] [törüsin] | tiläyü berigm[älär] ‘They are those who seek the law of [the] Gods for us.’

LH681: bizni [...] | mäŋigü yaruk firiš[tilär] ärtämlig täŋr[i]l[är] [...] ‘[May] [...] the eternal Angels of Light and the virtuous Gods [...] us!’

LH596: küčlüg eki yaruk kün ay | täŋrilär ‘The two powerful Sun and Moon Gods of Light.’

LH597: ol yetili eki | yägirmi kämiči täŋrilär = LH718: ol yetili [eki yägirmi] | kä]miči täŋrilä[r] ‘Those Gods, the seven and twelve helmsmen.’

LH713 t(ä)ŋrilär ‘[...] Gods!’ (no context)

LH716: kün [ay täŋrilär] ‘sun and moon gods’

LH738*: kamag | [täŋrilär*] öz olar ‘All the [Divine Ones] themselves, they …’

täŋrilärig [M: ṬNGRYLʾRYG]

LC542: mäŋigü täŋrilärig | [yara]t[ı]glı ol titimiz ärsär ‘if we have said that it is he who [creates] the eternal Gods’

täŋrilärkä [M: ṬNGRYLʾRKʾ / U: TNKRY_LʾRKʾ]

LC016: [iki] | yaruk ordu ič[rä] | olurugma täŋrilärkä ‘the Gods who reside within the [two] palaces of Light’

LC323: yämä yaruk täŋrilärkä (…) näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär ‘And if we have sinned and erred in any way against the Gods of Light, (…)’

LC335: yaruk täŋrilärkä (…) ötünür biz ‘(then) we beg the Gods of Light, the Glory of the Doctrine (i.e. Wahman), and the pure Elects to be free from transgressions and sin’

LH325: kıv kolur biz ° yaruk täŋrilärkä ‘We ask for the divine blessing of the Gods of Light.’

LH331: tört ellig | täŋrilärkä tapınalım ‘Let us serve the Four Sovereign Gods!’

täŋrilärniŋ [M: ṬNGRYLʾRNYNG]

LH211: üstünki altınkı | täŋrilärn[i]ŋ ‘may the holy powers [of] the Gods above and below’

täŋrilärtä [M: ṬNGRYLʾRḌʾ / U: TNKRYLʾRDʾ]

LC186: bo tort | türlüg täŋrilärtä ‘these four kinds of Gods’

LC529: yaruk täŋrilärtä adrıltı ‘They were separated from the Gods of Light.’

LH332: tört ellig täŋri|lärtä tanıgmalar ‘Those who have denied the Four Sovereign Gods.’

täŋrilärtän [M: ṬNGRYYLʾRḌʾN]

LP317: ‘(and achieving (of) victory hopefully come) from the Gods, the Four Sovereigns of Light!’

täŋrili [M: ṬNGRYLYY / U: TNKRYLY]

LC164: täŋrili yäkli | nätä ötrü süŋüšmiš ‘(And we have known that it says) why the divine and the demonic fought against each other’

LC519: täŋrili [y]äkli yaruklı karalı ‘Both the divine and the demonic and both the Light and the Darkness’

LC537: [yaruklı] karalı täŋ[ri]li yäkli | tözi yiltizi [ol titimiz] ärsär ‘if [we have said that he (i.e. Azruwā)] is the origin and root of both [the Light] and the Darkness, of both the divine and the demonic’

LC544: xormuzta | [täŋril]i [š]amnulı inili ičili ol | [ti]t[i]miz ärsär ‘if we have [said] that the [God], Primal Man, and Šamnu are younger and older brothers’

täŋrim *see separate entry* (*infra*).

täŋrimiz [M: [.....]Z]

LH207: yeg üstünki [täŋrimi]z siz[i]ŋä ‘our supreme [God] on high’

täŋriniŋ [U: TNKRY_NNK, TNKRY_NYNK]

LH222: [yaruk kün täŋriniŋ] ‘[of the Sun God of Light]’

LH224: [xormuzta] täŋri[niŋ dıdım] t[äg] ‘[like the diadem of] the God, Primal Man’

LH225: [azruwā] [täŋ]rini[ŋ] [pässak täg] ‘[like the garland] of the [God], [Azruwā]’

LH329: täŋriniŋ | bitigin biz išitälim ‘Let us hear the scripture of God!’

LH757: xormuzta] täŋri]l[niŋ] altı o[g]ulanı ‘Six Sons of [the God, Primal Man]!’

LP470: azruwā täŋriniŋ | [...] siz siz ‘you are the [...] of the God, Azruwā’

täŋritäg [M: ṬNGRYṬʾG]

LH166: kü[n] täŋritäg • [ya]rutı ‘and shone like the Sun God’

täŋriči ‘a preacher of god’ (ED 524b **teŋriçi:**, HdA 698a [1]**täŋriči**)

täŋriči [M: ṬNGRYČY / U: TNKRYČY]

LC135: tärtrü yana igdäyü täŋriči män | nomčı män tigmäkä artızıp ‘we have let ourselves be deceived by one who wrongly, contradictorily and falsely said “I am a man of God” or “I am a preacher of the doctrine”’

LC324: yämä yaruk täŋrilärkä arıg | nomka täŋriči nomčı arıg | dındarlarka näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär ‘And if we have sinned and erred in any way against the Gods of Light, the pure doctrine, and the pure Elects who are men of God and believers in the doctrine’

täŋrilik originally ‘temple’, later ‘divinity’ (ED 525b **teŋrilik**, HdA 699b **t(ä)ŋrilik**); ‘dwelling of the gods, paradise’ (MO ii, 253a)

täŋrilik [U: TNKRYLYK] LH406 {= [LH424]}: altınč kertü vām täŋri • kim künkä yaŋı | täŋrilik yaratır : ‘Sixth: Truth is the God, Dawn, who creates a new divine abode each day.’

täŋrim ‘My God!; a form of address not only to God but also to superiors’ (ED 524a **teŋrim**, HdA 699a [1]**t(ä)ŋrim**)

täŋrim [M: ṬNGRYM / U: TNKRYM]

LC012; LC012; LC049; LC085; LC096; LC131; LC184: täŋrim; LC195; LC280; LC305; LC308

LC530: antata | bärü täŋrim ‘Since that is so—my God!—’

LC545: täŋrim ‘my God’

LC549: täŋrim amtı ‘my God, now!’ f

LC1122 täŋrim ‘My God!’

LH101: täŋrim ‘My God!’

LH178: [tä]ŋr[i]m ‘My God!’

LH324: täŋrim ‘My God!’

LH451: täŋrim ‘My God!’

LH582: amraglı täŋrim (= LH701 amraglı täŋrim ‘My loving God! ’

LH693: täŋrim biz sizni | körüpän ‘My God! We saw you …’

LP008: ‘My God!’

LP012: ‘My God!’

LP025 ‘My God!’

LP028: siz ınaru | ürüŋ küčlüg | ädgü kılınčlıg yarlıgkanč|učı täŋrim ‘Henceforth, you are my bright, powerful, beneficent and compassionate God!’

LP040 ‘My God!’

LP091: siz täŋrim ‘You! My God!’

LP106: ‘My God!’

LP113: amtı | [täŋrim siz]ni köntüm ‘Now, [my God], I have acknowledged [you].’

LP117: täŋrim ‘My God!

LP120: amtı täŋ[ri]m 'Now—my God!'
LP122: täŋ[ri]m 'My God!'
LP126: täŋrim 'My God!'
LP130: täŋrim 'My God!'
LP133: täŋ[rim] '[My] God!'
LP167: täŋrim täginür b[iz] 'My God! We humbly approach (you).'
LP198: kü[člü]g täŋrim 'My powerful God'
LP203: täŋrim | biziŋ tirig [özü]|müz 'My God! Our Living Self!'
LP209: 'My God!'
LP227: 'My God!'
LP258: özümkä ögrünčü | körtgürügli täŋrim 'My God who reveals joy to my Living Self!
LP263 'My God!' –
LP268: odum täŋrim 'Awakening (prayer). My God!'
LP276: id.
LP293: täŋrim tüzün ıd[tuk] | ätü[ziŋ]ä 'and for the enlightened and sacred bodies [of] my (i.e. our) Divine Ones (i.e. Elects)'
LP330: yämä | täŋrim 'And—my God!'
LP325: täŋrim 'My God!'
LP332: täŋrim '—my God!—'
LP341: yämä täŋrim 'And—my God —'
LP370: etäyin täŋrim [...] 'May I make [...]! [My] God!'
LP372: täŋ[rim] '[My] God!'
LP440: täŋrim 'My God!'
LP444: täŋrim 'My God!'
LP447: täŋrim 'My God!'
LP448: täŋrim 'My God!'
LP450: täŋrim 'My God!'
LP451: amtı täŋrim 'Now—my God!'
LP452: meni [...] | täŋrim '[...] me! My God!'
LP454: amtı täŋrim 'Now—my God!'
LP461: [tä]ŋ[r]im 'My God!'
LP463: täŋrim 'My God!'
LP389: täŋ[rim] '[My] God!'
LP421: täŋrim 'My God!'
LP547: biz täŋrim kän[tü] | [...] yıdıg ätüz ičrä baglıg [...] | biz 'We—my God!—are bound and [fettered] within (our) own foul-smelling bodies.'
* **amtı täŋrim** 'now, my God!'
LC061, LC189, LC203, LC219, LC1004, LC1092
* **täŋrim amtı** 'My God! Now!'
LC076, LC121, LC153, LC241, LC259, LC269, LC290
* **täŋrim manāstār xirzā** 'My God! [Release] my sins!' LH755, LH762, LH764, LH766, LH792, LH794, LH799, LH802, LH804, LH807, LH809, LH811

täŋritäm 'god-like, divine, holy' (ED 524b **teŋridem**, HdA 699a [1]**t(ä)ŋritäm**)
täŋritäm [M: ܬܢܓܪܝܬܐ ṬNGRY ḌʾM / U: ܬܢܟܪܝܕܡ TNKRYDʾM]
LH211 üstälzün täŋritä[m] küčl[äri] 'may the holy powers [of] the Gods (…) be increased!'
LH400: yämä alkatmıš bolzunlar • yaruk firištilär | kim täŋritäm arıg nomug küzätürlär 'And, may the Angels of Light who protect the holy and pure doctrine be praised!'
LP246: täŋritäm kertgünmäkiŋiz|kä '(and) in believing in your holy faith'

tärkin 'quickly, very soon' (ED 545a **terkin**, HdA 702b [1]**tärkin**, **t(ä)rkin**)
tärkin [M: ܬܪܟܝܢ ṬRKYN]
LH103: tärkin tarıkur ärti ančam[a] 'how quickly they would suppress them!'

tärkkäyä 'quickly' (ED 546a ***terrkiña** → ED 542b **terk**, HdA 703a **tärkk(i)yä, t(ä)rkk(i)yä**)
tärkkäyä [M: ܬܪܩܝܐ ṬRKQYʾ]
LH151: ayı tärkkäyä tuyunup 'became perceptive extremely quickly'

tärs 'false', *hence* 'hostile, adverse, awkward, uncomfortable' (ED 553a **ters**, HdA 703a [1]**tärs**, **t(ä)rs**)
tärs [M: ܬܪܨ T*R*/*Ḍ*S]
LH377: azmıš munmıš | tärs azag nomluglar 'those

who have gone astray and are confused and who have a contrary and errant doctrine'

tärtrü 'inverted, wrong way, wrongly, askance' (cf. ED 459a **tétrü:**, PB 216b **titrü**, HdA 705a **tärtrü**). *See also* **tätrü** (*infra*).

tärtrü [M: ṬRṬRW, ṬṬRWW *sic* / U: T'TRW, TRTRW]

LC135: tärtrü yana igdäyü täŋriči män | nomčı män tigmäkä artızıp | anıŋ savın alıp näčä | yaŋılu bačak bačatımız | ärsär 'we have let ourselves be deceived by one who wrongly, contradictorily and falsely said "I am a man of God" or "I am a preacher of the doctrine" and, by accepting his words, (we have) kept fasts mistakenly in any way'

LH090: körürlär ärti siziŋä t[ä]trü 'they would look fixedly at you'

LH343: tärtrü sačlıg kurt<g>a yäk kälir teyür 'It says: an old she-demon with disheveled hair will come.'

LH362: tätrü sačlıg kurtga yäk | kälipänin (It says:) 'an old she-demon with disheveled hair will come'

tävlä- Hap. leg.'to deceive' from **täw-** 'trick device' (ED 440b **tevle:-**, HdA 706a **tävlä-**)

tävlätimiz [M: TB̄L'ḌḌMZ / U: TVL'DMZ] LC111: näčä tävlätimiz | kürlätimiz ärsär 'if we have cheated and we have deceived in any way'

te- 'to say, *not* to speak' (ED 433b **té:-**, HdA 707a [1]**te-**)

tegän [U: TYK'N]

LP102: ol tegän ürüŋ | otların ört[ä][...] '[...] light those bright fires that he spoke about.'

tegli [M: ṬYGLYY]

LC1018: tegli [...] 'that says [...]'

tegmäkä [M: ṬGM'K' / U: TYKM'K']

LC136: tärtrü yana igdäyü täŋriči män | nomčı män tegmäkä artızıp 'we have let ourselves be deceived by one who wrongly, contradictorily and falsely said "I am a man of God" or "I am a preacher of the doctrine"'

tep [M: ṬYP, TYP / U: TYP)

LC071: kertü | täŋri yalavačı burxan | tepän ädgü kılınčlıg arıg | dındar tep kertgünmätimiz | ärsär 'if we did not believe that (these) true messengers of God, the Buddhas, were pure Elects who did good deeds'

LC142: yämä buyan | bögtäg kılur biz tep 'while thinking we were performing (an act of) merit and redemption'

LH590: 'Saying, "There is nothing superior [...]"'

tepän [M: ṬYP'N / U: TYP'N]

LC019: yämä kertü ärklig küčlüg | täŋri tepän kertgünmätimiz | ärsär 'and if (*saying that*) we have not believed that they are true and mighty and powerful Gods'

LC070: kertü | täŋri yalavačı burxan | tepän ädgü kılınčlıg arıg | dındar tep kertgünmätimiz | ärsär 'if we did not believe that (these) true messengers of God, the Buddhas, were pure Elects who did good deeds'

LC130: yämä yäkkä <ičgäkkä> | täŋri tepän yükünč yükünügmä '(then one should know that) it is the one (…) who calls a demon or a <devil> God and kneels in worship to him'

LC145: yämä yäkkä | ičgäkkä täŋri tepän 'and if we have called a demon or a devil God'

LC148: yämä | burxan tepän 'and if we have called (him) Buddha'

LC164: yämä (…) tepän biltimiz 'And we have known that it (i.e. the doctrine) says (…)'

LC168: yirig täŋrig kim | yaratmıš tepän biltimiz 'And we have known that it says (…) who created earth and heaven'

LC172: tepän | biltimiz 'We have known that it says (…)

ter [M: ṬYR]

LH267: ter 'It says …'

LH279 *ditto*

tesär [M: ṬYS'R / U: TYS'R]

LC127: sötä bärü (…) kim tesär ‘If at any time past one has wondered’
LH584: [nä] | üčün tesär = LH623: nä üčün tesär = LH656 [nä] üčün tesär = LH699: nä üčün tesä[r] = LH702: [nä üčün tesär] = LH709: [nä] üčün tesär ‘If one says ‘Why?
LP249: nä üčün tesär ‘! If one says “Why?”
tetimiz [M: ṭyḍḍymz, ṭyḍymz / U: tydymz] LC023: tetimiz ärsär ‘if we have said’
LC025
LC028
LC538: [yaruklı] karalı täŋ[ri]li yäkli | tözi yiltizi [ol tetimiz] ärsär ‘if [we have said that he (i.e. Azruwā)] is the origin and root of both [the Light] and the Darkness, of both the divine and the demonic’
LC540: ölürsär | täŋri ölürür ti[timi]z ärsär ‘(but also) if we ha[ve sa]id that if anyone kills it is God who kills’
LC542: ädgüg | añıgıg kop täŋri yaratmış ol | tetimiz ärsär ‘if we have said that God is the one who created the good and the evil in their entirety’
LC543: mäŋigü täŋrilärig | [yara]t[ı]glı ol tetimiz ärsär ‘if we have said that it is he who [creates] the eternal Gods’
LC545: xormuzta | [täŋril]i [š]amnulı inili ičili ol | [te]t[i]miz ärsär ‘if we have [said] that the [God], Primal Man, and Šamnu are younger and older brothers’
teyür [M: ṭyywr / U: tyywr]
LH337: tümänlig yäklär kälir teyür ‘It says: demons by the ten thousands will come.’
LH338: tumanlıg | yäklär avar teyür ‘It says: demons of the mist will crowd around them.’
LH339: tonumlug tägir teyür ‘It says: those who are suffocating them will attack them.’
LH339: tünärig töncülä<yä> | basar teyür ‘It says: they (Darkness?) will stifle and oppress them.’
LH340: töš üzä | olturup tültürür teyür ‘ It says: they will sit on their chests and beat them.’
LH341: tanmış üzütlär | tašıkar teyür ‘It says: the souls of those who have denied (the Four Sovereign Gods) will go out (from their bodies).’
LH342: tardıč täg ätüzin | kodur teyür ‘It says: they will abandon their bodies like dung.’
LH342: tavarı turguru kalır teyür ‘It says: their animate nature will come to a halt.’
LH343: tärtrü sačlıg kurt<g>a yäk kälir teyür ‘It says: an old she-demon with disheveled hair will come.’
LH344: tolılıg | bulıt täg to<ŋ>kı kašlıg <teyür> ‘[It says:] she will have icy eyebrows like clouds full of hail.’
LH345: kanlıg bukač | täg karakı teyür ‘It says: her pupils (will be) like pots full of blood.’
LH346: burnınta boz bulıt ünür teyür ‘It says: gray clouds will come out from her nose.’
LH346: kazguk täg kara boy ämgi | teyür ‘It says: her long black nipples (will be) like stakes.’
LH347: tamgakınta kara tütün tašıkar teyür ‘It says: black smoke will come out from her throat.’
LH350: aytur teyür ‘It says: they inquire [...].’
LH352: käntü | kılmış kılınčı közünür | teyür ‘It says: the (evil) deeds he himself has committed will become visible.’
LH353: yer suv kutı erinür | teyür ‘It says: the spirits of the earth will be distressed.’
LH354: ot suv kutı ıglayur | teyür ‘It says: the spirits of grass (*or* fire) and water will weep.’
LH355: ı ıgač kutı ulıyur | teyür ‘It says: the spirits of plants and trees will lament.’
LH358: tırazuk | ičintä olgurtur teyür (It says: … he will take (in hand) the soul of he who has denied (the Four Sovereign Gods)) ‘and weigh it in (the pan of) a scale.’
LH365: tamuka tartar teyür (It says:) ‘and (old she-demon) will drag them into darkest hell’
LH367: töpüsin toŋtaru tıkar | teyür ‘It says: she will push them in head downwards.’

LH368: tamutakı yäklär | tutar teyür 'It says: the demons who are in hell will grab them'

LH369: muntru muntuz | yäklär kälir 'It says: demons will come and cause them to rave like madmen'

LH371: miŋ | bärgän urupan bergäsäyür | teyür 'It says: they will crave beating and whipping them with a thousand whips.'

LH372: üküš [...] | üzüt anta körür teyür 'It says: they will see there numerous [...] souls.'

teyürlär [M: ṬYYWRL'R]

LH272: teyürlär 'They say: …'

telvä 'lunatic' (ED 493a **télve:**, PB 216b **tilfe**, HdA 693a **tälvä**)

telvä täg, telvätäg [M: ṬYLF'Ṭ'G]

LH125: kal telvä täg ärtil[är] 'were like savage lunatics'

ter *see* **te-**.

ter- 'to gather together' (ED 529a **tér-**, HdA 708a [1]**ter-**)

terip [U: [.....]]

LP163: sačılmışlar[nı terip] | kuvratıglı (You are the one) 'who [collects] and assembles those who have been scattered'

terzün [U: TYRZ_WN] LH529 {= LH555}: biziŋ bo | kamag yaruk ugušnuŋ | tergin tavranu <[(LH555) [t]erzün]> 'May they quickly assemble this congergation of our whole family of Light!'

terig 'assembly' (ED 543a), 'an accumulation' (OTWF ii, 207); 'congregation' (UMT ii, 235, HdA 708b **t(e)r(i)g**)

tergin [U: TRKYN] LH529 {= LH555}: biziŋ bo | kamag yaruk ugušnuŋ | tergin tavranu [<LH555> [t]erzün] 'May they quickly assemble this congergation of our whole family of Light

teril- / tiril- 'to be collected, assembled' (ED 547b **tiril-**, HdA 708b **teril-**, **t(e)ril-**)

teriläyin [U: TYRYL'YYN] (*sic* – error for **tiriläyin**?)

LP174: [...]siz tirig ög|lärin käntü özüm teriläyin 'May I myself collect their living thoughts without [...]!'

tirilälim [U: TYRY*L*'RYM]

LH329: tüzün bilgä kišilär tirilälim 'Let us enlightened and wise persons assemble.'

terilip [M: TYRYLP]

LC1073: terilip kamagın 'You all will go out and assemble

ternä- or **terin-** Refl. of **tir-** (?) or from **tirin** ('assembly') *hence* 'to bring together, assemble' (ED 552b **térne:-** → ED 529a **té:r-** and esp. UMT ii, 98-99, HdA 709a **ternägü**)

ternägüsi [M: ṬYRN'GWSYY]

LC557 (= LC006): tözi yiltizi ternägüsi '(which is) the origin and root and gathering place of (all the Buddhas etc.)

tet- 'be named, called' (ED 450a **tét-**), 'to be called' (PB 216b **tit-**, HdA 709b **tet-**)

tetyük [M: ṬYṬYWK]

LH118: ädgü tetyük nomlug | [ärtinig] 'mortals [the] doctrinal [jewel] that caused them to say "(It is) good"'

tı (<Chin. *ding* 定) 'continuously' (ED 433a **tı**, PB 216b **tıı**, HdA 710a **tı**)

tı [M: ṬYY]

LH105: künt[äm]äk tı sizni körgü üč[ü]n 'and long to see you all the days for time everlasting'

LH120: tı turkgaru mäŋiligin 'and happily, for time everlasting and perpetually'

tıd- 'to obstruct, restrain' (ED 450a **tıd̲-**, HdA 710b [1]**tıd-**)

tıdgalı [M: ṬYṬ̈KLYY]

LC1021: [n]ızvanıg tıdgalı üč[ün] 'in order to hinder the passions'

tıdtımız [M: ṬYḌṬYMZ / U: TYDTMZ]

LC075: nomug törüg | yadturmatın tıdtımız ärsär 'if we have not let the doctrine and the precepts be propagated and (thereby) have been a hindrance'

tıdtıŋız [M: ṬYṬṬYNGYZ]

LH082: yin[tä]m ayıgta yaratıntačı|larıg • tıdtıŋız

'You hindered those who would constantly adorn themselves with evil.'

tıdıgsız 'imperturbably, unhindered' (ED 454b **tıḏığsız**, PB 216b **tıṭıγsiz**, HdA 711a **tıdıgsız**)

tıdıgsız [M: ṬYṬYΓSYZ]

LH117: tıdıgsız burxan kutın b[u]l|[tuŋuz] '[you] attain[ed] the blessed state of the unhindered Buddha'

LH786: [tıdıgsı]z tu[tug]suz bilgä | [biliglig] 'with [...] [unhindered] and unrestricted wis[dom]'

tıdıgsızın [M: ṬYṬYΓSYZYN] LH236: tıdıgsızı[n] birtä[m] kalı[sız] 'without being hindered, wholly and [without] remnants'

tıdın- 'to restrain or control oneself' (ED 458a **tıtın-**, HdA 712a [1]**tıdın-**)

tıdıntı [M: ṬYḎYNṬYY / U: TYDYNTY]

LC218: nä yertä | tıdıntı tutuntı ärsär 'or they have been held back somewhere'

tıdınu [M: ṬYṬYNW]

LH121: tıdınu umatın 'being unable to refrain (from helping them)'

tık- 'to thrust, squeeze, or cram (something *Acc.*, into something *Dat.*)' *hence* plant, erect, set up' (ED 476b **tik-**, HdA 712a [1]**tık-** {Misprinted as [2]**tık-**})

tıkar [M: ṬYḰʾR]

LH366: töpüsin toŋtaru tıkar | teyür 'It says: she will push them in head downwards.'

tıkıpan [M: TYQ̈YPʾN]

LH264: tonur ičintä […] | tıkıpan 'sticks (his soul) inside an oven and …'

tıl 'the tongue' (ED 489b **tıl**, HdA 718a [1]**til**)

tılın [M: ṬYLYN / U: TYLYN]

LC313: tılın sözläp '(and by) speaking with the tongue'

tılaŋu 'eloquence' (ED 501b **tılengü** *sub* **tilen-** 'to seek', cf. UMT ii, 175, HdA 712a **tılaŋu**)

tılaŋuŋuz [M: T[...|...]]

LH116: t[ıl]|[aŋuŋuz] buyanıŋız tüšintä 'As a consequence of [your eloquence] and your merit'

tıltag 'cause, reason' (ED 494a **tilda:ğ**, PB 216b **tıltaγ** and **tıltaγınta**, HdA 713a [1]**tıltag**)

tıltag [M: ṬYLṬʾḠ]

LH246: ol tıltag [üzä] '[For] that reason, (…)'

tıltagın [M: ṬYLṬʾΓYN]

LH116: t[ıl]tagın kılu kältiŋiz 'You came, creating a reason'

tıltan- Hap. leg.; perhaps 'to make (something Dat.) an excuse' (ED 494b **tıltan-**, HdA 713b **tıltan-**)

tıltanıp [M: ṬYLṬʾNYP / U: TYLTʾNYP]

LC267: yämä ärkligin | ärksizin ärinip ärmägürüp | iškä küdügkä tıltanıp | yazukta bošungalı barmatımız | ärsär 'And if, voluntarily or involuntarily, by being indolent or lazy or by using work or affairs as an excuse, we have not gone (to the Monday service) in order to be free from sins'

tın- 'breathe, breathe quietly, to rest' (ED 514a **tın-**, HdA 714a [1]**tın-**)

tınguluk [M: ṬYNḰWLWQ]

LH120: tınguluk orunta örügin 'in a place where they could rest peacefully and happily'

tın tura 'Zephyr' (ED 512a *sub* **tï:n**, HdA 713b **tın**); 'breath of air, breeze, (i.e. Ether)' (HdA 715b **tın tura**)

tın tura [M: ṬYNṬWRʾ / U: TYNTWRʾ]

LC034: bir tın tura täŋri 'one, the God of Air'

LH460 {= LH 496/7 [tura]}: amranmak ašnukı • tın tura täŋri 'Loving is the primordial God, Air.'

tınlıg 'a living creature' (ED 520a **tınlığ**, HdA 714a **t(ı)nlıg**)

tınlıg [M: ṬYNLḠ, ṬYNLYḠ / U: TNLΓ]

LH038: kamıg tınlıg uguši nı<z>v[anı] 'all the families of mortals [ ] passions'

LH042: [al]ku tınlıg oglanınıŋ ‘ <the salvation of> all the children of mortals’
LH124: kamıg tınlıg ugušı ‘All the families of mortal’
LH242: [tınlıg] [o]glanını ‘the children of [mortals]’
tınlıgıg [M: (𐼹𐼰𐼷𐼰𐼸𐼰𐼶 ṬYNLĞĞ / U: 𐼹𐼰𐼷𐼰𐼸𐼰𐼶𐼰𐼶 TYNLQʾΓ]
LC086: bo beš | türlüg tınlıgıg turalıgıg ‘these five kinds of creatures and beings’
LC110: yämä näčä | üküš tınlıgıg turalıgıg ölürtümüz | ärsär ‘if in any way we have killed numerous creatures and beings’
LC146: tınlıgıg turalıgıg ölürüp | yüküntümüz ärsär ‘and worshipped him by killing creatures and beings’
tınlıgka [M:𐼹𐼰𐼷𐼰𐼸𐼰𐼶 𐼹𐼰𐼷𐼰𐼸𐼰𐼶 ṬYNLĞ_K̈ʾ, 𐼹𐼰𐼷𐼰𐼸𐼰𐼶 ṬYNLΓQ̈ʾ / U: 𐼹𐼰𐼷𐼰𐼸𐼰𐼶 𐼹𐼰𐼷𐼰𐼸𐼰𐼶 TYNLĞ_Q̈ʾ 𐼹𐼰𐼷𐼰𐼸𐼰𐼶 𐼹𐼰𐼷𐼰𐼸𐼰𐼶 TNLΓ_Q̈ʾ]
LC059: beš | türlüg tınlıgka ‘in the five kinds of creatures’
LC079: bešinč beš türlüg tınlıgka ‘The fifth (section), on the five kinds of creatures’
LC081: ikinti tört butlug tınlıgka ‘second (*section*), on the four-legged creatures’
LC082: üčünč učugma tınlıgka ‘third (*section*), on the creatures that fly’
LC083: törtünč suv ičräki tınlıgka ‘fourth (*section*), on the creatures inside the water’
LC084: bišinč yertäki bagrın yorıgma tınlıgka ‘fifth (*section*), on the terrestrial creatures that move on their bellies’
LC091: monča tınlıgka turalıgka | öz ötägči boltumuz ‘(then) we are accountable for the spirits of such creatures and beings (that we have harmed or killed)’
LC120: monča | üküš tınlıgka ‘on so many creatures’
LC237: yavlak tınlıgka | turalıgka ‘(…) to wicked creatures or beings’
LC317: beš türlüg tınlıgka <turalıgka> ‘in the five kinds of creatures and <beings>’
LC1119: [beš türlüg] | tınlıgka turalıgka ‘in the [five kinds of] creatures and beings’
LH067: ogadıp kalmıš bizni täg tınlıgka ‘To mortals like us who had stayed behind’
tınlıglar [M: 𐼹𐼰𐼷𐼰𐼸𐼰𐼶 𐼹𐼰𐼷𐼰𐼸𐼰𐼶 ṬYNLĞ_LʾR]
LH026: [tı]nlıglar ‘mortals’ (no context)
LH044: üküš tälim tınlıglar ‘many and numerous mortals’
LH047: [...] tınlıglar ilk[i]tä ‘mortals at first [...]’
LH049: umugsuz erinč | tınlıglar ‘ (But) we miserable mortals, without an object of hope’
LH051: [biz]|ni täg erinč tınlıglar ‘Miserable mortals like [us]’
LH070: tınlıg[lar] amtıka tägi yertinčü • alkınmazmu ärti tınlıg[lar] ‘would not the world and mortal[s] have perished before now?’
LH101: takı amarı tınlıglar ‘and also some mortals’
LH116: [tınlıgl]ar birlä karšısız ‘for [mortal]s (to live) together without conflict’
LH162: sizni körüp tınlıgla[r] [...] ‘Seeing you, mortals [...]
LH179: t[ä]lim üküš tınlıglar ‘many and numerous mortals’
LH190: küsäsärlär tınlıglar [...] ‘When mortals longed for [...]’
LH203: bulganyuk köŋüllüg | tınlıglar ‘Mortals whose minds had been muddled’
LH207: yertinčütäki tı[nlı]glar ‘May mortals in the world’
LH209: alku yertinčütä|ki tınlıglar ‘May all the mortals in the world’
tınlıglarıg [M: 𐼹𐼰𐼷𐼰𐼸𐼰𐼶 𐼹𐼰𐼷𐼰𐼸𐼰𐼶 ṬYNLĞ_LʾRYĞ] LH034: beš ažuntakı tınlıglarıg ‘the mortals in the five states of existence’
LH037: örlät[ü]r ärti tınlıglarıg ‘used to agitate mortals’
LH046: [alku be]š ažuntakı tınlıglarıg ‘the mortals in [all five] states of existence’

LH066: kutgargu tınlıgl[a]rıg taptukta ‘When you found mortals whom you should save’

LH073: tük tümän tınlıglarıg kutgartıŋız ‘You saved many myriads of mortals.’

LH193: _l[i]g t[ın]lıglarıg ‘the mortals with [...]’

tınlıglarka [M: ṬYNLĞ_LʾRKʾ]

LC1056: kötürtäči tınlıglarka ‘mortals who, (…) bear (this load of suffering)’

LH039: [...][um]ugsuz bizni täg tın[lıgl]a ‘To mortals like us, without an object of hope’

LH112: ülgüsüz sansız tınlıglarka ‘to numberless, countless mortals’

LH120: ämgäklig | [tolgaglıg t]ınlıglarka ‘to suffering and [afflicted] mortals’

LH153: atkaglıg vışaylıg t[ınlıglarka] ‘[for mortals] with attachments and *vişaya*’

tırazuk ‘weighing machine, scales’ – an early loan word from Pa/MP *tlʾzwg* /talāzūg/ n.’balance, scales’ (ED 554a **tarazug**, HdA 720b **tirazug**, **t(i)razug**)

tırazuk [M: ṬRʾZWK]

LH357: tırazuk | ičintä olgurtur teyür (It says: … he will take (in hand) the soul of he who has denied (the Four Sovereign Gods)) ‘and weigh it in (the pan of) a scale.’

LH359: t[ırazu]k ag[ıtmış] k[ı]lınčı aytıg | bolur ‘There will be an inquiry (regarding those) of his deeds that [have] raised (the pan of) the [scale].’

tik- ‘push, insert; *hence* plant, erect, set up’ (ED 476b **tik-**, HdA 717a [1]**tik-**)

tiktiŋiz [M: ṬYKṬYNGYZ]

LH050: [bilgä] | biliglig šatu tikt[i]ŋ[iz] ‘You set up the ladder of [wis]dom.’

til ‘the tongue, speech’ (ED 489b **tıl**, PB 216b **til**, HdA 718a [1]**til**). *See also* **tıl**.

tiliŋiz [M: ṬYLYNGYZ]

LH118: [ärtinč]siz ıdtuk tiliŋiz üzä ‘With your im[mortal] sacred tongue’

tilä- ‘wish, ask for, seek’ (ED 492a **tile:-**, HdA 718a **tilä-**, **til(ä)-**)

tiläyü [M: ṬYLʾYW]

LH575: täŋrilär törüs[in] | tiläyü berigmälär = L687: täŋril[är] [törüsin] | tiläyü berigm[älär] ‘They are those who seek the law of [the] Gods for us.’

tilgän ‘wheel’ (ED 499a **tilge:n**, HdA 719a **tilgän**), **üč tilgän** ‘three wheels’

tilgän [M: TYLGʾN]

LH606: üč tilgän yel suv ot täŋri ‘The God of the three wheels: wind, water, fire.’

tiliklä- ‘to request, wish’ (cf. ED 498a **tile:k**,) Germ. ‘wünschen’ (HdA 719b **tiliklä-**)

tilikläsär [U: TYLYKLʾSʾR] LP527: tilikläsär ‘If one wishes [...]’ (no context)

LP531: id.

tirä- ‘pop up, support’ (ED 533a **tire:-**, HdA 720b [1]**tirä-**)

tiräyü [U: TYRʾYW]

LH409 {= LH432}: tokuz|unč köni küčlüg täŋri kim käntünüŋ küčin | yenik täŋrig kötürü tiräyü | tutar ‘Ninth: Righteousness is the Powerful God, who through his own strength lifts, supports and holds the ethereal Gods.’

tirgür- ‘to revive, to bring to live’ (ED 545b **tirgür-**, HdA 721a **tirgür-**)

tirgürsär [M: ṬYRGW D/R SʾR *sic*]

LC539: tirgürsär täŋr[i] [tirgürür] ‘if [we have] said that if anyone brings to life it is God [who brings to life]’

tirgürügli [M; TYRKWRWKLY]

LH808: ölügüg tirgürügli yaruk ay täŋ[r]i ‘Moon God of Light who revives the dead!’

tirgürür [M [.....]]

LC539: tirgürsär täŋr[i] [tirgürür] ‘if [we have] said that if anyone brings to life it is God [who brings to life]’

tirig ‘living, alive, life’ (ED 543b **tirig**, HdA 721a [1]**tirig**); esp. in the binom **tirig öz** ‘Living Self’

tirig [M: ṬYRYG / U: TYRYK]

LH415 tirig suv = LH445: [tirig su]v ‘the living water’ (an epithet of Mani the Buddha)

LH416: biz yep ičip nä • tirig •• | boltumuz ‘Having eaten (of the eternal fruit) and drunk (of the water of life), how alive we have become!’

LH448: [biz] y[e]p ičip tirig | [boltumuz] ‘Having eaten (of the eternal fruit) and drunk (of the water of life), [we have become] alive!’

LP110: mäŋigü | tirig ı siz kim (You are) ‘the tree of eternal life who [ ]’

LP172: [...]siz tirig ög|lärin käntü özüm teriläyin ‘May I myself collect their living thoughts without [...]!’

LP178: biziŋä yaŋı | [k]ün yaŋı ay • tirig | öd yaŋı yaruk ‘[On a] new day (in a) new month (that is) a living hour and new Light for us’

*** tirig öz** ‘Living Self’ LH615: mäŋü azruwā täŋri tirig öz = LH626: *diito* ‘The eternal God, Azruwā, is the Living Self’

LH671: tirig | [...] ög öz ‘Living [...] mind, spirit.’

LH731: tolu yaruk | tirig öz ol ‘Their Living Self is full of Light.’

LH736: künin sanı yok olar tirig | özinin ‘There is no number of days for their Living Self.’

LH780: tirig | [öz] [yı]dlıg yıparlıg yel küčlüg | [wādžīwant]a täŋri ‘God, Powerful [Living Spirit] (who is the) Living [Self](?), the fragrant and aromatic wind!’

LP115: [mäŋigü] | tirig öz | täg siz ‘You are like the [...] eternal Light and Living Self.’

LP134: [kop]ta tirig| [özi] siz ‘Among [the many], you are their Living [Self].’

LP204: täŋrim | biziŋ tirig [özü]|müz ‘My God! Our Living Self!’

LP253: [tirig] | özümin elligim ‘[…] My King [(who)] my [Living] Self!’

LP442: tirig [öz] | siz ‘You are (the one who) [...] the Living [Self].’

LP467: yaŋı [k]ün yaŋı ay tirig öd yaŋı yaruk ‘[On a] new day (in a) new month (that is) a living hour and new Light’

tiril- see **teril-**.

tiš ‘tooth’ (ED 557b **tı:ş**, HdA 716a [1]**tiš**)

tišin [M: ṭyšyn ṬYŠYN / U: ṭyšyn ṬYŠYN]

LC055: iki | kırk tišin ‘(or) with the thirty-two teeth’

tit- ‘to renounce’ (ED 450b **tit-**, PB 216b **tit-**, HdA 723a [1]**tit-**)

tittiŋiz [M: ṭyṭṭyngyz ṬYṬṬYNGYZ]

LH122: sudmış yarča tittiŋiz ‘You renounced, like ejected spit, the [...]’

tod- ‘become full, satiated’ (ED 451a **tod-**, HdA 724b **tod-**)

todar [U: twd’r TWD’R]

LP147: kamagıg todar | [siz] ‘[You] fulfill the whole.’

todguru [M: ṭwṭwrw ṬWṬWRW *sic*]

LH385: suk otın öčürür tod<g>uru umaz ‘They cannot extinguish the fire of lust or satiate (themselves).’

todunčsuz ‘insatiable’ (ED 458b **todunçsuz**, HdA 725a **todunčsuz**)

todunčsuz [M: ṭwḏwnčswz ṬWḎWNČSWZ / U: twdwnčswz TWDWNČSWZ]

LC252: yämä todunčsuz uvutsuz suk | yäk <sävginčä y[o]rıtuk> üčün ‘or because <we have behaved to the liking> of the insatiable and shameless demon of greed’

LC302: käntü özümüz | üzütümüz °° todunčsuz uvutsuz | suk yäk säviginčä yorıtuk | üčün ‘because our own spirits and our souls have behaved to the liking of the insatiable and shameless demon of greed’

LC310: todunčsuz uvutsuz | suk yäk säviginčä yorıtuk | üčün ‘Because of the insatiable and shameless demon of greed’

LC524: todunčsuz uvutsuz suk yäk [birlä] ‘together with] the insatiable and shameless demon of greed’

LH085: [todunčsuz yäk]|lärig tutulturtuŋuz ‘You caused the [insatiable demon]s to be held back.’

tokılıg ‘shining, gleaming’ (ED 469a *sub* **tuğıl**, PB 216b *sub* **toγıl**, HdA 726b **tokılıg**)

tokılıg [M: [ṭ]wyṭl// ṬWYṬL//]

LH226: körgäli tokıl[ıg] [•] kaŋım manı burxan ‘(you are) splendid to see, my Father, Mani the Buddha’

LH233: ančulayu [sän] tokıl[ıg] [...] aras[ınta] ‘just as [you are] (11) shining among [...]’

LH233: körgäli t[okılıg] ‘(you are) splendid to see’

tokın- ‘to collide with’ (ED 471b **tokın-**), ‘to be hit, to be beaten’ (UMT ii, 132, HdA 727a **tokın-**)

tokıntım [U: TWYQYNTY_M]

LC1127: öŋräki xormuzta | süŋüšintä t<o>kıntım ‘I (also) was struck down in Primal Man’s battle of the previous (time).’

toku- ‘drive in’ (?) (MTT 87a **toqu-** ‘schlagen’, HdA 727b **toku-**)

tokuyu [U: TWQWYW]

LP535: tokuyu yaratm[ayın] ‘[May I] not drive in or create [...]’q

tokuz ‘nine’ (ED 474b **tokkuz**, HdA 727b **tokuz**)

tokuz [M: ṬWKWZ]

LH088: [MS:] tokuz ‘?-nine’ (Pothi-Book leaf number)

* **tokuz otuz** ‘twenty-nine’ LC1003: tokuz otuz ‘Twenty-nine’ (Pothi-Book leaf number)

tokuz yägirmi * LH174: [tokuz yägirmi] ‘Nineteen’ (Pothi-Book leaf number)

tokuzunč ‘ninth’ (ED 474a **tokuzunç**, HdA 728b **tokuzunč**)

tokuzunč [M: ṬWQWZWNČ / U: TWQWZ_WNČ] *here* ‘The ninth (section)’

LH407: tokuz|unč köni küčlüg täŋri kim käntünüŋ küčin | yenik täŋrig kötürü tiräyü = LH432: tok[uz]|[unč] köni | täŋri kü[č]lü[g] kim k[äntünüŋ] | küčin [yenik täŋri]g | kötrü [tiräyü] tutar ‘Ninth: Righteousness is the Powerful God, who through his own strength lifts, supports and holds the ethereal Gods.’

tolgag lit. ‘something twisted’ hence ‘evil, dangerous pain’ (ED 496a **tolğa:ğ**, PB 216b **tolγaγ**, HdA 729a **tolgak**)

tolgaglıg [M: [.....]]

LH120: ämgäklig | [tolgaglıg t]ınlıglarka ‘to suffering and [afflicted] mortals’

tolı used in the phrase **tägrä tolï** ‘all around’ (ED 491b **tolı**, HdA 729b [2]**tolı**)

tolı [M: ṬWLYY]

LC561: tägrä tolı tägzinür ‘They revolve around in a circle’

tolılıg ‘full of hail’ (ED 499b **tolılığ**, HdA 729b **tolılıg**)

tolılıg [U: TWLYLYĞ]

LH343: tolılıg | bulıt täg to<ŋ>kı kašlıg <teyür> ‘[It says:] she will have icy eyebrows like clouds full of hail.’

tolp [M: ṬWLP / U: TWLP] ‘whole’ (ED 492b **tolp**, HdA 756a **tulp**)

tolp LC1007: öz [y]eg üstünki tolpı amrılm[ı]š ‘whose own supreme and whole being on high is at peace’

LH085: tolp sansarıg siziŋä äŋitt[ü]rtüŋ[üz] ‘You caused the whole *saṃsāra* to bow to you.’

LP116: tolp öz (?) ‘[...] whole self (?)’

tolu ‘full’ (ED 491b **tolu:**, HdA 729b [1]**tolu**)

tolu [U: TWLW]

LH730: tolu yaruk | tirig öz ol ‘Their Living Self is full of Light.’

ton ‘garment, clothing; clothing (i.e. everything that a man is wearing)’ (ED 512b **to:n**, HdA 730b [1]**ton**)

ton [M: ṬWN / U: TWN]

LH472: yaruk ton | ašnukı • küčlüg täŋri ‘Light-Robe is the primordial Powerful God (i.e. the Column of Glory).’

LP294: t[o]n bıča | yarlıgka[t]ı ‘He (i.e. Mani) commanded (us, the Auditors) to cut (cloth for) robes’

LP301: bıčılmış ton ät[üz] | [...] ‘The cloak that has been cut [...] body [...]’

LP304: ätüzkä • ton bıčıp ‘that we cut robes for the body’

tonlug ‘something to do with clothing, clothed, robed’ (ED 520b **to:nluk**, HdA 731a **tonluk**)
tonlug [M: ṭwnlwǧ]
LH395: bušı | tavar berälim • yürüŋ ton|lug dındarka ‘Let us give alms |[10] and provisions to the white-robed Elect(s)!’
See also under **uzun tonlug**.

tonum fr. **to-** ‘to block up’ *hence* ‘a suffocator’ (cf. Clark, UMT ii, 199, HdA 731a **tonumlug**)
tonumlug [U: twnwml||w||ǧ]
LH339: tonumlug tägir teyür ‘It says: those who are suffocating them will attack them.’

tonur ‘oven’ (UMT ii, 190, HdA 731a [1]**tonur**)
tonur [M: ṭwnwr]
LH263: tonur ičintä […] | tıkıpan ‘sticks (his soul) inside an oven and …’

toŋ ‘fronzen hard’ (ED 513a **toŋ**, HdA 731b [1]**toŋ**)
toŋkı [U: twnqy]
LH344: tolılıg | bulıt täg to<ŋ>kı kašlıg <teyür> ‘[It says:] she will have icy eyebrows like clouds full of hail.’

toŋtar- ‘to turn (something) over, to invert’ and the like (ED 518b **töŋder-**, HdA 732b **toŋtar-**)
toŋtaru [M: ṭwngṭ’rw]
LH366: töpüsin toŋtaru tıkar | teyür ‘It says: she will push them in head downwards.’

toprak ‘dry, ground; soil, dust’ (ED 443a **topra:k**, PB 216b **topraq**, HdA 757b **tuprak**)
toprakka [M: twpr’ḳq’]
LH029: toz toprakka batılıp ‘they were sunk like this in the dust and dirt of …’

tot- ‘hold, keep (the law), grasp, seize, wear’ (ED 451a **tut-**, HdA 736a **tut-**)
totagmalar [U: twd’ǧ_m’l’r]
LH333: täŋri nomın totagmalar ‘Those who have disparaged the doctrine of God’

toz ‘dust’ (ED 570b **to:z**, HdA 736b [1]**toz**)
toz [M: ṭwwz]
LH029: toz toprakka batılıp ‘they were sunk like this in the dust and dirt of …’
tozta LH728: kamag | tünärigt[ä] tumanta | [°° toz]ta ‘all darkness and fog and [dust]’

tök- ‘to pour out, scatter’ (ED 477a, HdA 737a [1]**tök-**)
töktümüz [M: ṭwqṭwmwz / U: twyktwmwz]
LC239: töktümüz sačtımız ärsär ‘if we have poured out or we have scattered (this Light)’

tönčüla- ‘to suffocate, stifle’ (UMT ii,199, not in HdA)
tönčüläyä [U: ? <ʼ>twynčwl’|<y’>]
LH338: tünärig tönčülä<yä> | basar teyür ‘It says: they (Darkness?) will stifle and oppress them.’

töpü ‘the top’, more esp. of a nautral feature (mountain, etc.) or a man’s head; hence, by extension ‘a hill’ (ED 436a **töpü:**, HdA 738a **töpö**)
töpülärintä [M: [ṭwypwl]’rynṭ’]
LH240: [sö]ki burxanlarnıŋ • [tüz töpülä]rintä ‘the flat crowns of the heads of the former Buddhas’
töpün [M: ṭwypwn]
LC1005 süzüg köŋül[in] [a]gırlayu yinčü[rü tö]pün yükünü [täginür] | män ‘I [venture] (…) to honor you [with] reverence, [with] respect and [with] a pure mind’
LH205: yinčürü töpü[n] | yük[ünü]r [bi]z ‘[We] bow our heads and worship you’
LH259: yinčürü töp]ün yükünü täg[inür män] ‘(I) venture to bow my head and worship’
töpüsin [M: ṭwypwsyn]
LH366: töpüsin toŋtaru tıkar | teyür ‘It says: she will push them in head downwards.’
töpütä [M: ṭwypwṭ’]
LH229: tüz töpütä tutga[lı] | tägimlig ‘[you are] worthy to keep on the flat crown of the head’
töpüsintä [M: ṭwypwsynṭ’]
LH273: töpüsintä tašıkıpan ‘and (his soul) comes out from their tops (like pus)’

tört ‘four’ (ED 534a **tört**, HdA 740a [1]**tört**)

tört [M: 𐼲𐼰𐼨𐼰𐼧 ṬWYRṬ / U: 𐼲𐼰𐼨𐼰𐼧 TWYRT]

LC011: tört | buluŋug yarutı[r] ‘They illuminate the four corners (of the world).’

LC081: ikinti tört butlug tınlıgka ‘second (*section*), on the four-legged creatures’

LC177: tört yaruk tamga köŋülümüztä | tamgalatımız ‘We have stamped the four Light seals in our thoughts’

LC185: bo tort | türlüg täŋrilärtä ‘these four kinds of Gods’

LC206: künkä tört alkış (…) alkansık törü bar ärti ‘There has been a precept that one should recite four prayers of praise (…) a day (…)’

LC272: tört yägirminč ‘The fourteenth (section).’

LC1040: tört tugum ‘four rebirths’

LH033 (leaf number)

LH020: tort tugum […] ‘Four rebirths […]’

LH070: tör[t] | burxanlarta ken entiŋiz ‘You descended after the four Buddhas.’

LH330: tört ellig | täŋrilärkä tapınalım ‘Let us serve the Four Sovereign Gods!’

LH331: tört ulug | ämgäktä kurtulalım ‘Let us be saved from the four great sufferings!’

LH332: tört ellig täŋri|lärtä tanıgmalar ‘Those who have denied the Four Sovereign Gods.’

LH605: tört ini eči ‘The four younger and older brothers.’

LP317: tört yaruk ellig täŋrilärtän ‘(and achieving (of) victory hopefully come) from the Gods, the Four Sovereigns of Light!’

* **tört otuz** LH206 [MS:] tört otuz ‘Twenty-four’ (Pothi-Book leaf number)

* **tört yägirmi** ‘fourteen’ LC052: tört yägirmi türlüg | baš kıltımız ärsär ‘if we have inflicted (on them) the fourteen kinds of wounds’

* **tört yägirminč** ‘fourteenth’

LC272: tört yägirminč ‘fourteenth (section)’

törtünč ‘fourth’ (ED 535b, HdA 745b **törtünč**)

törtünč [M: 𐼲𐼰𐼨𐼰𐼧𐼨𐼰𐼧 ṬWYRṬWNČ / U: 𐼲𐼰𐼨𐼰𐼧𐼨𐼰𐼧 TWYRTWNČ]

LC036: törtünč suv täŋri ‘fourth, the God of Water’

LC064: törtünč söki täŋri | yalavačı burxanlarka ‘The fourth (section) on the former messengers of God, the Buddhas.’

LC083 törtünč suv ičräki tınlıgka ‘fourth (*section*), on the creatures inside the water’

LC182: törtünč | bilgä bilig burxanlar | tamgası ‘fourth — wisdom, (which is) the seal of the Buddhas’

LH403: törtünč sävinmäk beš | täŋri ‘Fourth: Being happy within is the Fivefold God.’

törü ‘traditional, customary, unwritten law’ (ED 531b **törü:**, HdA 739a [1]**törö**)

törü [M: 𐼲𐼰𐼨𐼰𐼧 ṬWYRW / U: 𐼲𐼰𐼨𐼰𐼧 TWYRW]

LC210: alkansık törü bar ärti ‘There has been a precept that one should recite (…)’

LC223: ančulasık | törü bar ärti ‘There has been a precept that one should present (…)’

LC229: nomka kigürsük törü bar | ärti ‘(then) there has been a precept that we should (…) bring them (as alms) to the doctrine’

LC246: törü bar | ärti ‘There has been a precept that (…)’

LC273: bir yılka yeti | yimki olursuk törü bar ärti ‘There has been a precept that one should observe the seven Yimkis each year.’

LP065: nom törü (A hymn concerning the necessity for) ‘the precept’

törüg [M: 𐼲𐼰𐼨𐼰𐼧𐼖 ṬWYRWG / U: 𐼲𐼰𐼨𐼰𐼧𐼚 TWYRWK]

LC074: nomug törüg | yadturmatın tıdtımız ärsär ‘if we have not let the doctrine and the precepts be propagated and (thereby) have been a hindrance’

LC128: bir igid nomug törüg | tutugma ‘(then one should know that) it is the one who (…) embraces a false doctrine and precepts’

törün [U: 𐼲𐼰𐼨𐼰𐼧 TWYRWN]

LP149: [...] törün

‘[...] by the law’ (no context)

törüŋüzlärni [M: 𐼲𐼰𐼨𐼰𐼧𐼖𐼰𐼨𐼰𐼧𐼨𐼰𐼧

TWYRWNGWZLʾRNYY]

LC1076: bo ädgü | törüŋüzlärni ‘(for) these good precepts of yours’

törüsin [M: TWRWSYN]

LH574: täŋrilär törüs[in] (M: | tiläyü berigmälär = LH686: täŋril[är] [törüsin] | tiläyü berigm[älär] ‘They are those who seek the law of [the] Gods for us.’

LH681: bizni [...] | mäŋigü yaruk firiš[tilär] ärtämlig täŋr[i]l[är] [...] ‘[May] [...] the eternal Angels of Light and the virtuous Gods [...] us!’

*** nom törü** ‘doctrine and precept’

*** nomča törüčä** *see under* **nom**.

törü- ‘to be born, come into existence’ (ED 533a **törü:-**, HdA 745b [1]**törü-**)

törümiš [M: ṬWYRWMYŠ]

LH125: ‘It was as though they had been born inside *kaš*(?).’

törüttüŋüz [M: ṬWYRWṬWNGWZ]

LH080: yertinč[ü]kä umug [ı]n[a]g törüttüŋüz ‘You created for the world an object of hope and trust.’

töš ‘chest, upper part of the chest, breast’ (ED 558b **tö:ş**, HdA 746a **töš**)

töš [U: TWYŠ]

LH339: töš üzä | olturup tültürür teyür ‘ It says: they will sit on their chests and beat them.’

töši [U: TWYŠY] LH348: töši ol kamug tümän yılan ‘<It says:> her chest (will be composed of) all those innumerable snakes’

töz ‘root, origin, principle’ (ED 571a **tö:z**, HdA 746b [1]**töz**)

töz [M: ṬWYZ]

LH002: aryayıša töz n[om no]mčıs[ı] ‘Preacher of [the doctrine] of the *aryayıša*-root’

tözi [M: ṬWYZYY / U: TWYZ_Y]

LC047: tözi | yiltizi ‘the origins and roots (of all that is upon the earth)’

LC538: [yaruklı] karalı täŋ[ri]li yäkli | tözi yiltizi [ol tetimiz] ärsär ‘if [we have said that he (i.e. Azruwā)] is the origin and root of both [the Light] and the Darkness, of both the divine and the demonic’

LC557: tözi yiltizi ternägüsi ‘(which is) the origin and root and gathering place of (all the Buddhas etc.)’

tözin [M: ṬWYZYN]

LH156: [köni] | tözin unıtmış|larka ‘For those who had forgotten their [true] origins [...]’

LH199: eki kurug tözin bilmätin ‘without knowing the principle of the twofold emptiness’

töziŋä [M: ṬWYZYNGʾ]

LC534: kamag yaruk üzütlärniŋ tö[z]iŋä | [yil]tiziŋä ‘against the origin and root of all the Light Souls’

tözlärin [M: ṬWYZLʾRYN]

LH032: öz tözlärin ukıtıp ‘By making them understand their own origins’

tözlüg [M: ṬWYZLWG]

LH237: ädgü nırvan tözlüg ‘Having (your) origin in good *nirvāṇa*’

tuda prob. a mere jingle and not an independent word ; only used in the phr. **ada tuda** ‘danger’ (cf. ED 452a **tuḏa** and 40a **aḏa**, HdA 752a **tuda**)

tuda [M: ṬWṬʾ]

LP299: yämä | ätüztäki • ig a[grıg] | ada tuda bıčı[lmakı] | käsilmäki bo[lzun] ‘so also [may it] be [that] the disease and [sickness] and the danger and peril that are in the body are cut (out) and severed!’

tug- ‘be born, reborn, come into existence; to rise’ (ED 465a **tuğ-**, HdA 752b [1]**tug-**)

tuga [M: ṬWGʾ]

LH383: tuga | ölü ämgänür ‘They suffer (while) being born and (while) dying.’

tugar [M: ṬWGʾR / U: TWQʾR]

LC024: ärksizin tugar batar ‘(if we have said that) they rise and set involuntarily’

tuggalı [M: ṬWGK̈ʾLY]

LH178: ü[s]tünki yeg | orunta tuggalı ‘in order to be reborn in the supreme place on high’

tuggu [M: ṬWGK̈W]

LH173: [a]nwašāgān orduta tuggu üčün ‘and, in

order to be reborn in the palace of immortality'

tugmazun [M: ṭwγmʾzwn]

LC025: ärki | bar ärsär tugmazun 'and that if they have free-will let them (prove it and) not rise'

tugtılar [M: ṭwγṭylʾr]

LH204: burxanlar ulušı[n]ta tugt[ı]l[a]r 'and they were reborn in the country of the Buddhas'

LH205: an]waš[āgā]n orduta tugtılar 'They were reborn in the palace of immortality.'

tugtuŋuz [M: ṭwγṭwngwz]

LH162: baxšılıg [burxan] | [tä]ŋri tugtuŋuz 'you were born as a [Buddha]-God, a teacher'

tugzunlar [M: ṭwγzwnlʾr]

LH208: yintä[m] | nırvanta tugzunlar ' constantly be reborn in *nirvāṇa*!

tugmak 'birth' (PB 216b **tuγma;** ED 465a *sub* **tuγ-**, HdA 753b **tugmak**)

tugmak [M: ṭwğmʾk / U: twqmʾq]

LC1050: tugmak | ölmäkl[i]g turug tuzakıg šäštäč[i] bolalım 'May we be the ones who untie the net and the snare of being (re)born and dying!'

LC1129: agmak inmäk ölmäk | tugmak '(I was) rising, falling, dying and being (re)born'

tugmış 'born, own' (PB 216b **tuγmiš**, HdA 754b [1]**tugmıš**)

tugmış [M: ṭwğmyš]

LC527: käntü tugmış kılınmış 'where they themselves had been born and raised'

LH603: ašnu tugmış | nom kutı kamug arxantlar | birlä 'The Glory of the Doctrine (i.e. Wahman) and all the Arhats of primordial birth.

tugum 'birth, rebirth' (**tuğum** ED 470a, HdA 755a **tugum**)

tugum [M: ṭwğwm, twkwm, ṭwxwm]

LC1040: tört tugum 'four rebirths'

LH020: tort tugum […] 'Four rebirths […]'

tugumın [M: ṭwxwmyn]

LH086: tugumın ažunın [...] 'You caused the [insatiable demon]s to be held back.'

tugumug [M: twkwmwğ]

LH028: üzüksüz monı täg tugum[u]g a[žun]|ug unıtmaklıg 'Continuously and endlessly they were sunk like this in the dust and dirt of forgetting the rebirths and the [states of existence]

tum 'standard, sound, exact, perfect' (ED 502b **tum**, HdA 756b **tum**); see esp. UMT ii, 235.

tum [U: twm]

LH515: yaratıpan | tum yarıkın 'Being fitted with the perfect armour

tumanlıg 'foggy, misty' (ED 508a **tuma:nlığ**, HdA 756b **tumanlıg**)

tumanlıg [U: twy_mʾnlyk]

LH337: tumanlıg | yäklär avar teyür 'It says: demons of the mist will crowd around them.

tur 'net, a net for catching birds' (ED 528b **to:r**, PB 216b **tor**, HdA 733b [1]**tor**)

turug [M: twrwğ]

LC1051: tugmak | ölmäkl[i]g turug tuzakıg šäštäč[i] bolalım 'May we be the ones who untie the net and the snare of being (re)born and dying!'

tur- 'to stand, to stay, to remain, to be' (ED 529b **tur-**, HdA 758a **tur-**)

turalım [U: twrʾlym]

LH326: adasuzın turalım 'May we live safe from danger!' lit.'Let us stand (in a condition) without danger!'

turuŋlar [U: twrwnklʾr]

LH313: turuŋlar kamug bäglär kadašlar 'Get up, all you lords and brethren!'

turur [M: ṭwrwr / U: twrwr]

LC044: beš täŋri üčün turur '(The tenfold sky above and the eightfold earth below) exist because of the Fivefold God'

LC1075: alkış bašık | ayu turur sizlär 'You (all) will (…) continuously pronounce prayers and hymns of praise'

LH168: ya[l]ınayu turur tamutın [o]ztılar 'They [escape]d from the hell that is ever aflame.'

LP184: kolumın | kavšurup sizingärü | alkangalı turur män ‘with my hands clasped together, I stand in order to praise you.’

tururlar [M: ṭwrwrl’r / U: twrwrl’r]

LC1080: *č’v’* tururl[ar] ‘they continue to *č’v’* (?)’

LH517 {= LH 517}: arıg | dındarlarka • basutka | anuk tururlar ‘they stand ready to (give) support to the pure Elects’

tururta [M: ṭwrwrṭ’]

LH030: artayu yokatu tururta ‘and they were decaying and perishing’

turalıg only in Hend. with **tınlıg** ‘living creatures’ (ED 548b **turalığ**, HdA 758b **turalıg**)

turalıgıg [M: ṭwr’lğğ / U: twr’lq’ğ]

LC086: bo beš | türlüg tınlıgıg turalıgıg ‘these five kinds of creatures and beings’

LC110: yämä näčä | üküš tınlıgıg turalıgıg ölürtümüz | ärsär ‘if in any way we have killed numerous creatures and beings’

LC146: tınlıgıg turalıgıg ölürüp | yüküntümüz ärsär ‘and worshipped him by killing creatures and beings’

turalıgka [M: ṭwr’lγq’ / U: twr’lγ_q’]

LC091: monča tınlıgka turalıgka | öz ötägči boltumuz ‘(then) we are accountable for the spirits of such creatures and beings (that we have harmed or killed)’

LC238: yavlak tınlıgka | turalıgka ‘(…) to wicked creatures or beings’

LC317: beš türlüg tınlıgka <turalıgka> ‘in the five kinds of creatures and <beings>’

turgur- ‘to raise, to rouse, to set up, to argue, to bring forth; to stand, keep stationery’ (ED 541a **turğur-** and OTWF ii, 754, HdA 758b [1]**turgur-**)

turgurtı [M: ṭwrk̈wrṭyy]

LH158: ‘[their] minds aroused them to escape from’

turgurtuŋuz [M: ṭwrk̈wrṭwngwz]

LH058: buyanlıg sumır tag[ıg] [tur]gurtuŋuz ‘You raised up [the] Mount Sumeru of merit.’

LH065: alkatmış beš kat täŋri yerintä | tugurtuŋuz ‘You caused them to be reborn in the praiseworthy land of the fivefold heaven.’

LH082: yeg üstünki ordu turgurtu[ŋuz] ‘[You] raised up the supreme palace on high.’

turguru [U: twrqwrw]

LH342: tavarı turguru kalır teyür ‘It says: their animate nature will come to a halt.’

turguruglı [U: [.....]]

LP449: tüšmišlärig siz [turguruglı siz] You [are the one who raises] those who have fallen.’

turguruŋ [U: twrqwrwnk]

LP453: tüš[mišlärig] | turguruŋ ‘Deign to [...] and raise [those who have] fallen!’

turkgaru ‘continuously, uninterruptedly’ (ED 542a **turkaru:**, HdA 759b **turkaru**)

turkgaru [M: ṭwrk̈’rw / U: twrq̈’rw]

LH029: turkgaru munkul ärtilär ‘and they were perpetually confused’

LH120: tı turkgaru mäŋiligin ‘and happily, for time everlasting and perpetually’

LH731: turkgaru | ögrünčün arıglıkın ‘perpetually in joy and in purity’

turug used originally of ‘a place, residence, stopping place’ and for ‘having stood still in one place’ *hence* ‘pure, pure-(water)’ (ED 538b **turuk**, PB 216b **turuγ**, HdA 760b [2]**turug**)

turug [M: [.....]]

LH086: [turug] | ädgü kılınčlıg išlärig išl[ä]ttiŋiz ‘You caused them to carry out works of [unsullied] good deeds.’

turuk ‘lean, emaciated’ (ED 539a **turuk**, HdA 734 [1]**toruk**)

turuk [M: ṭwrwk̈]

LH095: küčsüz turuk kišilär ‘Weak and emaciated people [...]’

tusu ‘benefit’ and the like (ED 558a **tu:ş**, HdA 761b **tusu**)

tusu [M:] ṬWSW]

* **asıg tusu** ‘great advantage’ LH109: [ulug] a[sı]g tusu k[ı]lt[ıŋız ‘ [you] did (things of) [great] advantage and benefit’

LH115: ulug asıg tusu kıltıŋız ‘You did (things of) great advantage and benefit ’

LH155: [ulug] | asıg tusu kıltıŋ[ı]z ‘you did (things of) [great] advantage and benefit’

LP339: yaŋı asıg | tusu yegädmäk utma[k] | kälzün ‘(May) succeeding (with) new profit and benefit, and achieving (of) victory (… hopefully …) come’

tuš ‘equal’ in the phrase **eš tuš** ‘comrade’ (ED 558a **tu:ş**, HdA 762a [1]**tuš**)

[M: ṬWŠ YŠ]

eš tuš LC198: yavlak eš | tuš adaš kudaš savın | alıp köŋülin körüp ‘by accepting and agreeing with the words of an evil companion’

tuška [M: TWŠK̈ʾ]

LC1016: tuška tä[ŋkä] ‘to peers and [to] equals’

tut- ‘hold, keep (the law), grasp, seize, capture, maintain’ (ED 451a **tut-**, HdA 763a [1]**tut-**)

tutar [M: ṬWṬʾR / U: TWTʾR]

LC321: on | čaxšapatka yeti bušıka üč | tamgaka nugušak atın tutar | biz ‘By (accepting) the ten commandments, seven alms, and three seals, we hold the name of Auditor.’

LH368: tamutakı yäklär | tutar teyür ‘It says: the demons who are in hell will grab them’

LH409: kim käntünüŋ küčin | yenik täŋrig kötürü tiräyü = LH433: kim k[äntünüŋ] | küčin [yenik täŋri]g | kötrü [tiräyü] tutar ‘who through his own strength lifts, supports and holds the ethereal Gods.’

tutarlar [M: ṬWṬʾRLʾR]

LH378: dındar | atın tutarlar ‘(they also) hold the name of Elect’

tutgalı [M: ṬWṬKʾLY] LH229: tüz töpütä tutga[lı] tägimlig ‘[you are] worthy to keep on the flat crown of the head’

tutıpan [M: ṬWṬYPʾN]

LH275: […] tutıpan °° yini[n] | [yüzin] tarmayur: ‘(It says: As for one who) […] grabs […] and scratches at his [body and [his face].’

tutmak [M: ṬWṬMʾQ̈ / U: TWTMʾQ̈]

LC195: üč agzın üč köŋülün üč | älgin bir kamag özün tükäti | tutmak kärgäk ärti ‘it has been required to embrace completely three with the mouth, three with the mind, three with the hand, and one with the whole self’

LC274: bir ay čaxšapat tutmak kärgäk | ärti ‘It has been required to hold the one month Čaxšapat’

LP551 b[äk] | kertgünč sizingärü tut[mak] | [a]mranmak ‘(but) hold[ing a firm] belief and loving disposition toward you’

tutmatımız [M: ṬWṬMʾḌMZ / U: TWTMʾDMZ]

LC215: köŋülümüzni sakınčımızını | täŋrigärü tutmatımız ärsär ‘and if we have not kept our hearts and our thoughts (directed) toward God’

tuttı [U: TWTY]

LC1129: yer suv ičintin täŋriŋ tuttı ‘(and then), your God grabbed me (out) from the bowels of the earth’

tuttuk [M: ṬWṬḌWQ̈ / U: TWTDWQ̈]

LC249: yämä äv bark tuttuk | üčün yılkıka barımka bolup ‘being (too) occupied with livestock and property in order to maintain (our) house and home’

tutu [M: ṬWṬW / U: TWTW]

LC283: bir aykı čaxšapatıg ädgüti | tükäti arıtı tutu umatımız | ärsär ‘if we have been unable to keep the one month Čaxšapat properly, completely and purely’

LC331: yämä | (…) nomča törüčä tutu umatımız | ärsär ‘and if we have been unable to keep (…) in accordance with the doctrine and with the precepts’

tutugma [M: ṬWṬWGMʾ / U: TWTWQMʾ]

LC129: '(then one should know that) it is the one who (…) embraces a false doctrine and precepts'

LH534: bizni ögrinčün | tutugma ädgü kılın[č] 'good deeds that keep us joyful'

tutuŋ [U: TWTWNG]

LP405: igtä adırt tutuŋ 'Deign to keep us away from illness!'

tutuntukumuz [M: [?]ṬWṬWNṬW[.....]]

LH585: [ınanč] | tayanč tu[tuntukumuz] = LH702: ınanč tayanč tututu[kumuz üčün] '[it is because we] have held on to [...] reliance and support [...].'

tuttukumuzta [M: ṬWṬDWQ̈W-MWZD' U: TWTDWQ̈WMWZ_T']

LC192: on | čaxšapat tuttukumuzta bärü 'Ever since we have embraced the ten commandments'

tutupan [M: ṬWṬWP'N]

LH357: tanmış üz|[ü]tüg tutupan 'and he will take (in hand) the soul of he who has denied (the Four Sovereign Gods)'

tutupanın [M: ṬWṬWP'NYN] (on the sfx. **-ipänin** see UMT ii,204)

LH364: tanmış üzüt|lärig tutupanın 'and grab the souls of those who have denied (the Four Sovereign Gods)'

tutčı 'constantly, continuously' (ED 452a **tutçı:** → ED 461b **tutşı:**, PB 217a **tutçı**, HdA 764a **tutčı**)

tutčı [M: ṬWṬČY]

LH023: […] y[i]ntäm tutčı yindsikgü yertin|[čü…] ukmatın '[…] the world that they must search constantly and continuously | […] without understanding'

LH028: üzüksüz monı täg tugum[u]g a[žun]|ug unıtmaklıg 'Continuously and endlessly they were sunk like this in the dust and dirt of forgetting the rebirths and the [states of existence]'

tutugsuz 'unrestricted' (tr. UMT ii, 275 cf. ED 452b **tutuğ** 'hostage, obstruction' **tutuğsuz** 'without security', HdA 764b **tutugsuz**)

tutugsuz [U: ? TW///SWZ] LH786: [tıdıgsı]z tu[tug]suz bilgä | [biliglig] 'with [...] [unhindered] and unrestricted wis[dom]'

tutultur- 'to cause to be restrained' (ED 456b **tutuldur-**, PB 217a **tuḍuldur-**, HdA 765a **tutuldur-**)

tutulturtuŋuz [M: ṬWḎ/RWLṬWRṬWNGWZ]

LH086: [todunčsuz yäk]|lärig tutulturtuŋuz 'You caused the [insatiable demon]s to be held back.'

tutun- 'to restrain or control oneself' (ED 458a **tutun-**, HdA 765a **tutun-**)

tutuntı [M: ṬWṬWNṬYY / U: TWTWNTY]

LC218: nä yertä | tıdıntı tutuntı ärsär 'or they have been held back somewhere'

tutuz- 'entrust (something *Acc*. to someone *Dat*., communicate order' (ED 462a **tutuz-**, HdA 765b **tutuz-**)

tutuztuŋuz [M: ṬWṬWZṬWNGWZ]

LH062: ıdtuk anč<am>ank[a] [tu]tuztuŋuz 'You entrusted them to the [...] sacred assembly.'

tuy- 'perceive, notice' (ED 567b **tuy-**, HdA 766b **tuy-**)

tuymak *see separate entry*.

tuytumuz [U: TWYDWMWZ]

LH633: tuytumuz yaruk [...] yerimizin 'We perceived our place [in the Realm of??] Light.'

tuymak 'perception' (ED 567b *sub* **tuy-**, HdA 766b [1]**tuymak**)

tuymak [U: TWYM'Q̈]

LP280: [sakınč] | tuymak ukmak | ög '[Thought], perception, understanding, [divine knowledge], mind (i.e. Nous).'

LP550: azkıña tuymak 'perceiving only a little'

tuyun- 'to acquire perception' (ED 569b **tuyun-**, HdA 767a **tuyun-**)

tuyunup [M: ṬWYWNWP]

LH151: ayı tärkkäyä tuyunup 'became perceptive

extremely quickly'

tuzak 'snare' (**tuzak** ED 573b, **tuzaq** PB 217a, HdA 768b **tuzak**)

tuzakıg [M: ṬWZ'KYĞ]

LC1051: tugmak | ölmäkl[i]g turug tuzakıg šäštäč[i] bolalım 'May we be the ones who untie the net and the snare of being (re)born and dying!'

tüb orig. 'the root of a tree', metaph. 'root, foundation'; **tübintä** 'in the end' (ED 434a **tü:b**, HdA 774a [2]**tüp**)

tübintä [U: TWYPYNT'] LH335: tübintä ol ok ma ° ölmäki bar 'In the end, they will have just exactly that kind of dying.'

tük 'many' (ED 479b **tük**, HdA 769a **tüg**)

tük [M: ṬWYK]

LH073: tük tümän tınlıglarıg kutgartıŋız 'You saved many myriads of mortals.'

tükä- 'to come to an end, finish' (ED 479a **tüke:-**, HdA 769b **tükä-**)

tükämiš [U: TWYK'MYŠ]

LH413: tükämiš boltı = LH440: t[ü]kämiš bol[tı] 'It has come to an end:…

tükäl 'perfect, whole, complete, entire, unblemished' (ED 480b **tüke:l**, HdA 769b [2]**tükäl**)

tükäl [U: TWYK'L]

LH181: yeti yük[ün]čüg t[ükä]l 'the seven acts of worship [complete]ly'

LH467: tükäl urunčaklıg | ašnukı kök täŋri xanı 'Having complete confidence is the primordial Khan of the Heavens ('Sky and Heaven').'

LH550 {= LH525}: igidigmä kop tükäl | bušın yevigligkä 'for being supplied with many perfect alms that will nourish (the Elects)!'

LP137: yämä s[iz] | yaŋku yarl[ıgkaglı] | yämä tükäl [...][gli] | täŋri 'And, [you] are the God [who is] resoundingly merciful and [who is] perfectly [...]!'

LP038: tükäl bilgä bilig | siz '(and you are) perfect wisdom'

LP438: tükäl 'and completely [...] (no context)

tükällig, tükällik 'perfect, perfection' (ED 481b **tükellig**, HdA 770a **tükällig**)

tükällig [U: TWYK'LYK]

LH461: tükällig | ašnukı • yaruk täŋri 'Having perfection is the primordial God, Light.'

tükälliglär [U: TWYK'LYKL'R]

LH474: kamagın tükälliglär ol | [...] He (i.e. Azruwā) is (these) Perfect Ones as a whole.'

tükällik [U: TWYK'_LYK] LP247: özüm tükäl|lik bulayın 'May I myself attain perfection'

tükät- Caus. of **tükä-** ' to bring to an end, complete' (ED 479b **tüket-**, HdA 770b **tükät-**)

tükätti [U: TWYK'DY]

LC507: tükätti nugušaklarnıŋ suyın yazukın öküngü xwāstwānīft 'Finished is the Xwāstwānīft which seeks repentence for the transgressions and sins of Auditors'

tükäti 'completely' (ED 479b, HdA 770b **tükäti**)

tükäti [M: ṬWYQ'ṬYY / U: T*W*YK'TY, TWYK'DY, TWYK'TY, TWYK'DY / R: T[2]K[2]D[2]I]

LC1117: tüzü tükäti 'fully and completely'

LH304: tükäti : āfrušnlar 'Finished are the hymns of praise (to these Gods).'

tültür- 'to beat, to strike' (ED 495a **tültür-**, HdA 771a **tültür-**). Cf. OTWF 811-12.

tültürür [U: TWYLTWRWR]

LH340: töš üzä | olturup tültürür teyür ' It says: they will sit on their chests and beat them.'

tümän 'ten thousand, numberless' (ED 507b **tümen**, HdA 771b [1]**tümän**)

tümän [M: ṬWYM'N / U: TWY_M'N]

LH073: tük tümän tınlıglarıg kutgartıŋız 'You saved many myriads of mortals.'

LH348: töši ol kamug tümän yılan '<It says:> her chest (will be composed of) all those innumerable snakes'

LH576 tüm[än] [...] | = LH689 [tümän] [...] | yäkl[är [...] '[They are those who] [...] those myriads of [...] demons.'

tümänlig 'numbered in tens of thousands' (ED 508a **tümenlig**, HdA 772a **tümänlig**)

tümänlig [U: TWY_MʾNLYK]

LH334: tümänlig | erinčü kılıgmalar 'Those who have committed a myriad of errors'

LH337: tümänlig yäklär kälir teyür 'It says: demons by the ten thousands will come.'

tümgä 'simple-minded, foolish' (ED 506a **tümge:**, HdA 772a **tümgä**)

tümgä [M: ṬWYMKʾ]

LH204: adın tümgä köŋüllar 'Other simple minds'

tünärig 'dark' (ED 525a **tünerig**, HdA 773a [1]**tünärig**)

tünärig [M: TWYNʾRYG / U: TWYNʾRYK]

LC160: yaruk yiltizin täŋri yerin | tünärig yiltizin tamu yerin | biltimiz 'We have known the principle of Light and the land of God and the principle of Darkness and the land of hell.'

LH073: t[ünärig] tamutın tüzüni | ozgurtuŋuz 'You helped all of them escape from [darkest] hell.'

LH334: tünärig yäklärkä tapunugmalar 'Those who have served the demons of Darkness'

LH336: tünärig tamuka tüšmäki | bar 'And that descending into darkest hell (described in the scripture):'

LH338: tünärig töncülä<yä> | basar teyür 'It says: they (Darkness?) will stifle and oppress them.'

LH518: kaltı | [tünä]rig karaŋuča 'When it is like the darkest Darkness'

LH612: tünärig sürüŋ 'Deign to drive away the Darkness!'

LP235: tünärig | yagılarta ozguruŋ 'Deign to rescue (my soul) from the enemies of darkness!'

LP463: siz tünärig 'You [...] the Darkness.'

tünärigig [U: TWYNʾRYKYK] LH617: [tünär]igig yay[tuk üčün] = LH646: yaruk kälip | tünärigig yaytuk üčün 'Because the Light came several times and scattered the Darkness'

tünärigtä [U: TWYNʾRYKDʾ]

LH638: üzä | asra yarukta [...] | tünärigtä ärtüki [...] (We knew and we understood our spirits and our souls,) 'that they are from the Light above and below and below and from the Darkness [...].'

LH727: kamag | tünärigt[ä] tumanta | [°° toz]ta 'all darkness and fog and [dust]'

LP461: meni amtı tünärig|[tä] '[Save?] me now [from] the Darkness!'

tüp orig.'the root of a tree', metaph.'foundation' (ED 434b **tü:b**, HdA 774a [2]**tüp**)

tüp [M: ṬWYP / U: TWYP]

LH416 {= LH447}: mäŋigü ävinlig • ulug | ı • tüp tüz ögütmiš 'the great tree of eternal fruit (epithet of Mani the Buddha), is quite justly acclaimed'

tüpkä [M: ṬWYP ṬWYP_Kʾ]

LH056: bodulmaklıg ilgü tüpk[ä] | sırılmıšlarka 'to those who were clinging to transitory pleasures'

türkčä 'in Turkish' (tr. UMT ii, 197, HdA 775b **türkčä**)

türkčä [U: TWRKČʾ]

LH328: adınčıg türkčä basic 'A special hymn in Turkish:'

türlüg 'type, kind' (ED 546b **törlüg**, HdA 739a [1]**törlüg**)

türlüg [M: ṬWRLWG / U: ṬWYRLWK]

LC052: tört yägirmi türlüg | baš kıltımız ärsär 'if we have inflicted (on them) the fourteen kinds of wounds'

LC059: beš | türlüg tınlıgka 'in the five kinds of creatures'

LC059: beš türlüg | otka ıgačka '(and) in the five kinds of plants and trees'

LC079: bešinč beš türlüg tınlıgka 'The fifth (section), on the five kinds of creatures'

LC086: bo beš | türlüg tınlıgıg turalıgıg 'these five kinds of creatures and beings'

LC097: on türlüg | suy yazuk ‘the ten kinds of transgressions and sins’

LC122: bo on türlüg yazukta | bošunu ötünür biz ‘we beg to be free from these ten kinds of sins’

LC186: bo tort | türlüg täŋrilärtä ‘these four kinds of Gods’

LC221: yeti türlüg | bušı ‘the seven kinds of alms’

LC232: yeti türlüg bušı ‘seven kinds of alms’

LC317: beš türlüg tınlıgka <turalıgka> ‘in the five kinds of creatures and <beings>’

LC318: beš | türlüg otka ıgačka ‘in the five kinds of plants and trees’

LC518: añıg kılınčlıg šamnulugun | beš türlüg yäklärlügün ‘They fought the evil-doer Šamnu and the five kinds of demons, (who were) all together as one group.’

LC1031: türlüg ayıg yollarta ‘on the [three] kinds of evil roads’

LC1060: alku türlüg agır ayıg kıl[ınč]l[a]r[ı]mı[z]nı ök[ünü]p ‘<venture> to repent all of our various grievous and evil deeds’

LH577: türlüg yavlakta körtürürlär ‘They cause us to see [...] in the [...] kinds of wickedness.’

LP010: üküš türlüg agulug ‘(Deign to defend me from) numerous kinds of poisonous …’

LC1118: yägirmi [tü]rlüg ‘twenty(?) kinds of’

LC1118: [beš türlüg] | tınlıgka turalıgka ‘in the [five kinds of] creatures and beings’

LC1119: be[š] [türlüg ıka ıgačka] ‘the five [kinds of plants and trees]’

LH021: säkiz türlüg ämgäk | […] ‘The eight kinds of suffering […]’

LP483: üküš türlüg | igtä monča ämgäkltä bošuŋ ‘Deign to free me from the numerous kinds of illnesses and from so much suffering!’

tüš ‘fruit, reward, consequence’ (ED 558b **tüş**, HdA 776a [1]**tüš**)

tüš [M: ṭwš TWŠ]

LC1050: ädg[ülü]g [üzä]l[änü] tüš utlı ‘the [supreme] fruit and reward of good(ness)’

tüšin [M: ṭwšyn ṬWYŠYN]

LH013: [ayıg] | kılınč [t]üšin ukıttıŋız ‘You explained the consequence of [evil] deeds.’

tüšintä [M: ṭwšynṭ’ TWYŠYNṬ’]

LH113: ‘As a consequence of the good that you did’

LH115: ol buya[n]ıŋız tüšintä ‘As a consequence of that merit of yours’

LH117: t[ıl]|[aŋuŋuz] buyanıŋız tüšintä ‘As a consequence of [your eloquence] and your merit’

LH210: ögä yükünmiš buyanımız tüšintä ‘As a consequence of our merit for having praised and worshiped’

tüš- ‘settle, fall, dismount, retire, go down’ (ED 560a **tüş-**, HdA 776b **tüš-**)

tüšmäki [U: twy_š_m’ky TWY_Š_M’KY]

LH336: tünärig tamuka tüšmäki | bar ‘And that descending into darkest hell (described in the scripture):’

tüšmišlärig [U: twyšmyšl’ryk TWYŠMYŠL’RYK]

LP449: tüšmišlärig • siz [turguruglı siz] ‘You [are the one who raises] those who have fallen.’

tütä- ‘to emit smoke or steam’ (ED 452a **tüte:-**, HdA 778a *sub* **tütädmak**)

tütä [M: ṭwyṭ’ ṬWYṬ’]

LH264: tütä […] ‘(and the fire starts) smoking …’ (no context)

tütün ‘smoke’ (ED 457b **tütün**, HdA 778b [1]**tütün**)

tütün [U: twytwn TWYTWN]

LH347: tamgakınta kara tütün tašıkar teyür ‘It says: black smoke will come out from her throat.’

tüz ‘even, flat; equal’ (ED 571b **tüz**, HdA 779a [1]**tüz**)

tüz L[M: ṭwyz ṬWYZ / U: twyẓ TWYẒ]

H240: [sö]ki burxanlarnıŋ • [tüz töpülä]rintä ‘the flat crowns of the heads of the former Buddhas’

LH229: tüz töpütä tutga[lı] tägimlig ‘[you are] worthy to keep on the flat crown of the head’

LH411: bir yägirminč tüz köŋüllüg yašın täŋri kanī rōšan täŋri = LH436: bir [yägirminč] | tüz köŋ[ü]llü[g] y[a]šın | [kan]ī rōšan täŋri [...]

'Eleventh: Having an impartial mind is the God(dess), Maiden of Light, (who also is the) God(dess) of Lightning.'

LH416: mäŋigü ävinlig • ulug | ı • tüp tüz ögütmiš = LH447: mäŋigü | [ävinli]g ulug ı | [tüp] • tüz ögütmiš 'the great tree of eternal fruit (an epithet of Mani the Buddh), is quite justly acclaimed'

LH465: tüz köŋüllüg ašnukı • vām | täŋri 'Having an impartial mind is the primordial God, Dawn.'

tüz- [U: -𐼲𐼰𐼨𐼬 TWYẒ-] 'to level, straighten, put in order' (ED 572b **tüz-**, HdA 780a [1]**tüz-**)

tüzügli [U: ? 𐼲𐼰𐼨𐼬𐼰𐼬𐼲𐼬 TWYZ_W[..]] LP166: tüzü[gli] | siz 'You are [the one who] sets (them) straight.'

tüzgärinčsiz 'unsurpassable' (ED 575a **tüzgerinçsiz**, HdA 780a **tüzgärinčsiz**)

tüzgärinčsiz [M: 𐼲𐼰𐼨𐼬𐼰𐼬𐼲𐼬𐼰𐼬𐼲𐼬𐼰𐼬𐼲𐼬 ṬWYZK'RYNČSYZ]

LH020: [tüzgärinč]siz ä[d]g[ü] nom[l]arıg nomlayu 'Preaching the un[surpassable and good doctrines.'

LH072: tüzgärin[čsiz] [b]urxan kutın bultuŋuz 'You attained the blessed state of the [un]surpassable Buddha.'

LH192: tüzgärinčs[i]z[...] 'unsurpassable [...]'

LH219: [tüz]|gärinčsiz yeg [...] 'unsurpassable and supreme [...]'

tüzü 'all' (ED 573a **tüzü:**, HdA 780b **tüzü**)

tüzü [M: 𐼲𐼰𐼨𐼬𐼰𐼬 ṬWYZW / U: 𐼲𐼰𐼨𐼬 TWYZW]

LC1117: tüzü tükäti 'fully and completely'

LH215: tüzü tägzün 'May all of them reach [...]!'

LH219: tüzü 'All of them'

tüzükä [M: 𐼲𐼰𐼨𐼬𐼰𐼬𐼲𐼬𐼰𐼬𐼲𐼬 ṬWYZWK']

LC1056: kötürtäči tınlıglarka tüz[ü]kä barča yaztı[m] yaŋıltım ärsär 'If I have offended and committed mistakes against mortals who, one and all, bear (this load of suffering)'

LH113: kıltıŋız ädgü tüzükä 'you did good things for all'

tüzüni [M: 𐼲𐼰𐼨𐼬𐼰𐼬𐼲𐼬𐼰𐼬𐼲𐼬 ṬWYZWNY]

LH073: t[ünärig] tamutın tüzüni | ozgurtuŋuz 'You helped all of them escape from [darkest] hell.'

LH193: tüzün[i] birtä[m] 'all of them as a whole'

tüzügü [M: 𐼲𐼰𐼨𐼬𐼰𐼬𐼲𐼬𐼰𐼬𐼲𐼬 ṬWYZWGW]

LH107: ančulayu amrar ärti sizni tüzügü • anası[n] b[abasın] | oglanı sävärčä 'Just as children love their mother and [their father], the whole of them would express their love for you'

LH175: [kut] koluntılar tüzügü 'The whole of them asked for [divine blessing].'

tüzün 'self-controlled, well-behaved, gentle' (ED 576b **tüzü:n**, HdA 781b **tüzün**)

tüzün [M: 𐼲𐼰𐼨𐼬𐼰𐼬𐼲𐼬𐼰𐼬 ṬWYZWN / U: 𐼲𐼰𐼨𐼬𐼰𐼬 TWYZ_WN]

LH329: tüzün bilgä kişilär tirilälim 'Let us enlightened and wise persons assemble.'

LP293: täŋrim tüzün ıd[tuk] | ätü[ziŋ]ä 'and for the enlightened and sacred bodies [of] my (i.e. our) Divine Ones (i.e. Elects)'

tynč 'rest, repose' (ED 516a **tınç**, HdA 714a **tınč**)

tynč [M: 𐼲𐼰𐼨𐼬𐼰𐼬𐼲𐼬𐼰𐼬𐼲𐼬 ṬYNČ] LH482: tynč 'tranquility' (no context)

U

u ‘sleep’ (ED 2a **u:**, HdA 782a **u**)

u [M: ʾWW]

LH200: _lig u üzä udıyu ‘sleeping in a sleep of [...]’

u- ‘to be able’ (ED 2a **u:-**, HdA 782a [1]**u-**)

ugay [M: ʾWGʾY]

LH268: siz näčük | ugay siz ‘How would you be able to do it?’

LH280 *ditto*

umatım [M: ʾWMʾḌYM]

LC1023: üč a[rıg čaxšapat] | [...] küzätü umatım ärs[är] ‘If I have been unable to guard the three [pure commandments]’

umatımız [M: ʾWMʾḌMZ / U: ʾWMʾDMZ] LC233: berü umatımız ärsär ‘If we have been unable to give (…)’

LC281: umatımız ärsär ‘If we have been unable (…)’

LC283: tutu umatımız | ärsär ‘if we have been unable to keep’

LC286: oluru umatımız ärsär ‘and if we have been unable to observe (…)’

LC331: yämä | (…) nomča törüčä tutu umatımız | ärsär ‘and if we have been unable to keep (…) in accordance with the doctrine and with the precepts’

umatın [M: ʾWMʾṬYN]

LC041: täŋri yeringärü | baru umatın bo yertä | ärür ‘they are on this earth without being able to go to the land of God’

LH121: ‘being unable to refrain (from helping them)’

umaz [M: ʾWMʾZ / U: ʾWMʾZ]

LC322: kılınčın kılu umaz biz ‘(However) we are not (always) able to carry them out in deeds.’

LH385: suk otın öčürür tod<g>uru umaz ‘They cannot extinguish the fire of lust or satiate (themselves).’

uč ‘extremity, end, tip’ (ED 17b **u:ç**, HdA 782a [1]**uč**)

učın [M: ʾWČYN] LH047: [o]rukuŋuz učı|[n] ‘the end of your path’

LH049: orukuŋuz učın bulmatın ‘without attaining the end of your path’

uč- basically (of a bird) ‘to fly’ (ED 19b **uç-**, HdA 782b **uč-**)

učugma [M: ʾWČWGMʾ / U: ʾWČWQMʾ]

LC082: üčünč učugma tınlıgka ‘third (*section*), on the creatures that fly’

ud (<Pa/MP *ʾwd* ‘and’, DMT III/1, 65b)

ud [R: UD[1]]

LH302: ud : manōh|mēd ‘and Manhōmēd (i.e. Nous)’ (no context)

LH307: [i]stāyīšn | [u]d : afrin ‘Praise and blessing’

udı- ‘to sleep’ (ED 42b **ud̲ı:-**, HdA 786a **udı-**)

udıyu [M: ʾWṬYYW]

LH200: _lig u üzä udıyu ‘sleeping in a sleep of [...]’

udu ‘and following’ (Ork. 390a, ED 38a *sub* **ud̲:-**, HdA 786a [1]**udu**)

udu [M: ʾWDWW]

LH380: tamuka | [u]du (M: [//]) eltgäy bergüčig ‘They will take the one who gives (the alms to them) to hell after them.’

udug ‘obedience, respectful service; reverence, reverential, alert’ (ED 47a **ud̲uğ**, HdA 768a [1]**udug**)

udug [U: ʾWDWK]

LP275: [siz]iŋ ünüŋüzkä | °° udug ber[ü]r °° [män] köŋlüŋüzkä ‘[I] will give obedience to your voice, and [to] your mind (i.e. Nous).’

udun- ‘to follow, obey’ (ED 62a **od̲un-**, HdA 786b [1]**udun-**)

udunalım [M: ʾWTWNʾLYM]

LH390: arıg kertü dındarıg tapınalım | udunalım ‘Let us worship and obey the |[5] pure and upright Elect(s)!’

uduntumuz [M: ʾWḌWNṬWMWZ / U:

[ʾWDWNTWMWZ]

LC149: igid nomka | uduntumuz tapıntımız ärsär 'and if we have followed and served (his) false doctrine'

ugrın Hap. leg. found in the phrase **ugrın yıkın** 'in propitious circumstances' (PB 217a **uγrın**, not in HdA)

ugrın [M: [illegible] ʾWΓRYN]

LH040: utlı sävinč öt[äki]ŋä ugrın yıkın 'and the time and the occasion for [their] just rewards and amends'

uguš 'clan, tribe, family' (ED 96a **uğuş**, HdA 788a [1]**uguš**)

ugušı [M: [illegible] ʾWǦWŠYY]

LH038: kamıg tınlıg ugušı nı<z>v[anı] 'all the families of mortals [ ] passions'

LH124: kamıg tınlıg ugušı 'All the families of mortal'

ugušnuŋ [U: [illegible] ʾWQWŠNWNK]

LH528 {= LH554}: biziŋ bo | kamag yaruk ugušnuŋ | tergin tavranu [t]erzün] 'May they quickly assemble this congergation of our whole family of Light!'

uk- 'to understand (something Acc.)' (ED 77b **uk-**, HdA 788b **uk-**)

ukar [M: [illegible] ʾWK̈ʾR]

LH069: ol nomta | äšitip ukar [biz] 'In that doctrine, [we] hear and understand (…)

ukmak [U: [illegible] ʾWQMʾQ̈] 'understanding'

LP280: [sakınč] | tuymak ukmak | ög '[Thought], perception, understanding, [divine knowledge], mind (i.e. Nous).'

ukmatın [M: [illegible] ʾWK̈MʾḎYN, [illegible] ʾWQ̈MʾṬYN / U: [illegible] ʾWQ̈MʾTYN]

LC133: sötä bärü täŋrim kertü | täŋrig arıg nomug bilmätin | ukmatın 'If at any time past—my God!—without knowing and without understanding the true God and the pure doctrine'

LH024: […] y[i]ntäm tutčı yindsikgü yertin|[čü…] ukmatın '[…] the world that they must search constantly and continuously | […] without understanding'

uktru [U: [illegible] ʾWQTRW] for **ukturu**

LP229: uktru • siz yarlıgkaŋ 'Graciously deign to allow me to understand!'

uktumuz [U: [illegible] ʾWQDWMWZ]

LH635: biltimi[z] uktumuz özümüzün | üzütümüzün 'We knew and we understood our spirits and our souls, …'

ukuglı [U: [illegible] ʾWQWQLY]

LP223: ukuglı (… siz) 'You are one who understands'

ukıt- 'to cause to understand, explain' (ED 81b **ukıt-**, HdA 789a [1]**ukıt-**)

ukıtıp [M: [illegible] ʾWK̈YṬYP]

LH032: öz tözlärin ukıtıp 'By making them understand their own origins'

ukıttıŋız [M: [illegible] ʾWK̈YṬṬYNGYZ]

LH013: [ayıg] | kılınč [t]üšin ukıttıŋız 'You explained the consequence of [evil] deeds.'

LH061: köŋülintäki yeg nomug ukıttıŋ[ız] [...] 'You explained the supreme doctrine that is in one's mind.'

LH149: yalŋuklark[a] | adırtın ukıttıŋ[ız] 'you explained the [...] distinction to human beings'

ulag lit. 'something joined on, joining, attaching' (ED 136a **ula:ğ**, HdA 790a [1]**ulag**)

ulag [M: [illegible] ʾWLʾQ̈] LC1059: ulag 'joining' (cf. UMT ii, 122, no context

ulatı after one or more Ns or PNs 'etc.; and so forth' (ED 134a **ula:tı:**, PB 217a **ulatıı**, HdA 791a [1]**ulatı**)

ulatı [M: [illegible] ʾWLʾṬYY]

LH036: üztä buzta ula[t]ı üküš tälim nızvanı|lar 'The many and numerous passions, starting with destructive hatred'

LH235: azta [ul]atı 'Starting with greed'

ulı- 'to howl, lament' (ED 127a **ulı:-**, HdA 791a **ulı-**)

ulıyur [M: [illegible] ʾWLY:WR *sic*] LH354: ı ıgač kutı

ulıyur | teyür ‘It says: the spirits of plants and trees will lament.’

ulınčıg ‘twisting, tortuous’ (ED 149a **ulınçığ**, HdA 791b **ulınčıg**)

ulınčıg [M: ʾWLYNČYĞ]

LH049: ulınčıg sansarta kaltımız ‘remained in the torturous *saṃsāra*’

LH150: ulınčıg a[žun]larıntın kutgarıp ‘[you] saved them from their torturous [state]s [of existence]’

LH157: [ulınčıg] | s[a]nsar ämgäkintin ‘from the suffering of the [torturous] *saṃsāra*’

ulug ‘great, big, old, elder leader’ (ED 136b, HdA 791b [1]**ulug**)

ulug [M: ʾWLWĞ / U: ʾWLWQ]

LC547: montag | ulug čulvu sav sözlätimiz ärsär ‘and (if we have) spoken such highly blasphemous words’

LH108: ulug yarlıgkančučı köŋül[üŋüzk]ä ‘ into [your] great and compassionate heart’

LH109: [ulug] a[sı]g tusu k[ı]lt[ıŋız ‘ [you] did (things of) [great] advantage and benefit’

LH115: ulug asıg tusu kıltıŋız ‘You did (things of) great advantage and benefit ’antage and benefit ’

LH149: ulug yarlıgkančučı köŋ[ü]l[üŋüzkä] ‘[into your] great and compassionate heart’

LH154: [ulug] | asıg tusu kıltıŋ[ı]z ‘you did (things of) [great] advantage and benefit’

LH256: kop köŋülin ulug tap ‘the growth of great [satisfaction] in many minds’

LH331: tört ulug | ämgäktä kurtulalım ‘Let us be saved from the four great sufferings!’

LH401: ašnukı ulug ellig täŋri xanı azruwā täŋri ‘First: Khan of the Primordial Great Sovereign Gods is the God, Azruwā.’

LH415: mäŋigü ävinlig • ulug | ı • tüp tüz ögütmiš = LH446: mäŋigü | [ävinli]g ulug ı | [tüp] • tüz ögütmiš the great tree of eternal fruit (an epithet of Mani the Buddha), is quite justly acclaimed’

LH474: yaruk ašnukı | uluγ nom kutı ‘Light is the primordial Great Glory of the Doctrine (i.e. Wahman).’

LH536: sävingülük u[lu]g | ögrünčülüg ädgü | käntü körtgürürlär ‘They themselves display the good characteristic of great joy’

LP079: ulug yaruk | [ellig] ‘the great [King] of Light’

LP201: ulug yarlıgkančučı | köŋülin ‘With (your) great and compassionate mind’

LP221: ädgü köŋül yämä | ulug nom ol ‘It is a good [mind (i.e. Nous) and a great doctrine.’

LP549: siziŋ ulug ärtäm[i]ŋ[tän] | ötrü ‘Because [of] your great virtue’

ulugka [M: ʾWLWΓKʾ / U: ʾWLWQQʾ]

LC086: ulugka | kičigkä tägi ‘whether great or small’

uluglar [M: ʾWLWΓLʾR]

LC523: yämä kamag yäklär ul[u]glar (…) [yavlak] | biligiŋä katılıp ‘And, having commingled with the [wicked]ness of all the demons, (including) the senior ones (i.e. Šamnu and his wife)’

uluš ‘country’ in a geographical sense (ED 152b **uluş**, HdA 797b **uluš**)

ulušıŋa [M: ʾWLWŠYNGʾ]

LH057: burxanlar uluš[ı]ŋ[a] [ba]rgu yol[u]g k[ö]r[kı]t[tıŋız] ‘[you] show[ed] the road by which one [goes] to the country of the Buddhas’

ulušınta [M: ʾWLWŠYNṬʾ]

LH204: burxanlar ulušı[n]ta tugt[ı]l[a]r ‘and they were reborn in the country of the Buddhas’

ulušlarıg [M: ʾWLWŠLʾRYĞ]

LH065: koptın sıŋar el ulu[š]|larıg käztiŋiz ‘you traversed the realms and countries on all sides’

umug ‘object of desire’ (ED 157b **umuğ**, HdA 798b **umug**)

umug [M: ʾWMWĞ]

LH005: umug ınag ‘… object of hope and trust’

LH015: um[ug] [ınag] ‘Object of hope and [trust]’

LH080: yertinč[ü]kä umug [ı]n[a]g törüttüŋüz ‘You created for the world an object of hope and trust.

umugı [M: ʾWMWΓY]

LH002: alku beš a[žunnu]ŋ umugı ‘Object of hope of all five [states of existence]! ’

LH039: umugı | [ ][i]ŋä ‘(you) [...] the time and the occasion for [their] object of hope’

umugsuz [M: ʾWMWΓSWZ]

LH039: [...][um]ugsuz bizni täg tın[lıgl]a ‘To mortals like us, without an object of hope’

LH048: umugsuz erinč | tınlıglar ‘ (But) we miserable mortals, without an object of hope’

unıt- ‘forget’ (ED 179b **unıt-**, HdA 800a **unıt-**)

unıtmaklıg [M: ʾʾWNYṬMʾKLYǦ]

LH029: üzüksüz monı täg tugum[u]g a[žun]|ug unıtmaklıg ‘Continuously and endlessly they were sunk like this in the dust and dirt of forgetting the rebirths and the [states of existence]’

unıtmıšlarka [M: ʾʾWNYṬMYŠLRQ]

LH156: [köni] | tözin unıtmıš|larka ‘For those who had forgotten their [true] origins [...]’

unıtu [M: ʾWNYṬWW]

LC528: mäŋigü täŋri yerin unıtu ıdtı ‘They completely forgot the eternal land of God’

ur- ‘to put (something *Acc*., on something *Dat*. or Loc.) with a wide range of meanings: thrust, smite etc.’ (ED 194b **ur-**, **ur-**, HdA 802b [1]**ur-**)

urtumuz [M: ʾWRṬWMZ]

LC088: näčä urtumuz | yontumuz ärsär ‘if we have struck or we have cut them in any way’

urupan [M: ʾWRWPʾN]

LH370: miŋ | bärgän urupan bergäsäyür | teyür ‘It says: they will crave beating and whipping them with a thousand whips.’

uri ‘male child, son’ (ED 197a **urı:**, HdA 803a [1]**uri**)

urılar [M: ʾWRYLʾR/ U: ʾWRY_LʾR]

LC117: uzun tonlug urılar | öz bolup ‘whether the existence was as a woman or as a boy’

urunčak ‘security, pledge’ (ED 236b **urunçak**, HdA 804b **urunčak**)

urunčak [M: ʾWRWNČʾQ / U: ʾWRWNČQ]

LC113 {cf. LC396 **urunčakın**}: näčä | äviŋ <kiši> urunčak<ın> yetimiz | ärsär ‘if in any way we have betrayed the confidence <of> another <person>’

urunčakın [U: ʾWRWNČQYN]

LC396: näčä | äviŋ kiši urunčakın yetimiz | ärsär ‘if in any way we have betrayed the confidence <of> another <person>’

urunčaklıg ‘secure, trustworthy, confidence’ (tr. UMT ii, 220, not in HdA 804b **urunčaklıg**)

urunčaklıg [U: ʾWRWNČʾQLΓ]

LH467: tükäl urunčaklıg | ašnukı kök täŋri xanı ‘Having complete confidence is the |[40] primordial Khan of the Heavens (‘Sky and Heaven’).’

ut- ‘to win’ (ED 38b **ut-**, HdA 806a [1]**ut-**)

utmak [M: ? ʾWṬMʾ/] ‘victory’

LP320: yaŋı asıg | tusu yegädmäk utma[k] | kälzün ‘(May) succeeding (with) new profit and benefit, and achieving (of) victory (… hopefully …) come’

utlı usually used to translate the Chinese *bao* 報 ‘requital, recompense, reward’ (ED 54b **utlı:**, PB 217a **utlıı**, HdA 806b **utlı**)

utlı [M: ʾWYṬLYY]

LC1050: ädg[ülü]g [üzä]l[änü] tüš utlı ‘the [supreme] fruit and reward of good(ness)’

LH040: utlı sävinč öt[äki]ŋä ugrın ‘and the time and the occasion for [their] just rewards and amends’

utru ‘against’, in opposition to, against, facing’ with or without an implication of opposition or hostility (ED 64a **utru:**, HdA [1]807b **utru**)

utru [M: ʾWṬRW / U: ʾWTRW]

LC073: täŋri nomın sözläsär | biligsizin utru öznätimiz | ärsär ‘if out of ignorance we have been insolent toward them (i.e. Elects) when they spoke the doctrine of God’

utuz- ‘to be defeated’ (ED 74b **utuz-**, HdA 808a **utuz-**)

utuzgay [U: ʾWTWZ_QʾY]

LP049: beš [täŋri] | utuzgay ‘[...] the Five[fold God]

will be defeated
[...].'

uvutsuz 'shameless' (ED 8a **uvutsuz**, HdA 809b **uvutsuz**)

uvutsuz [M: ʾWB̈WṬSWZ / U: ʾWVWTSWZ]

LC524: todunčsuz uvutsuz suk yäk [birlä] 'together with] the insatiable and shameless demon of greed'

LH381: az uvutsuz suk yäk 'the demon of lust and shameless greed'

uz 'a skilled craftsman'; hence, of a man or his owrk, 'skilled', and by extension, of inanimate objects, 'perfect, in sound condition' (ED 277b **u:z**, HdA 810b **uz**).

uz [U: ʾWẒ] LP015: uz otačı siz 'You are the master physician!'

uzanmak 'work at, be the master of' (ED 289a sub **uzan-**); 'mastery' (PB 217a **uzanmak**, HdA 811b **uzanmak**)

uzanmaklarıg [M: ʾWZʾNMʾK̈_LʾRYǦ]

LH074: al altag uza[nma]k[ları]g tašgarıp 'By revealing the (needed) devices, methods and skill[s]'

LH154: al altag uzanmakl[ar]ıg üntürüp 'By bringing forth devices, methods and skills'

uzatı 'for a long time' (ED 282b **uzatı:**, HdA 812a **uzatı**)

uzatı [M: ʾWZʾṬYY]

LH114: uzatı üzüksüz monı täg 'like this for a long time and without letup'

uzun 'long' (ED 288b **uzun**, HdA 812b [1]**uzun**). *See also* **uzuntonlug**.

uzun [M: ʾWZWN]

LC1052: uzun öŋädmäz | nızvanılıg igig ämlätäči bolalım 'May we be the ones who cure the chronic disease of passion!'

LP308: bögünkičä uzun 'and that (every day be) as long (…) as the one today'

uzuntonlug 'with long clothes = Elect or woman' (ED 288b *sub* **uzun**, HdA 813a *sub*[1]**uzun**)

uzun tonlug [U: ʾWZ_WNTWNLWǦ]

LC117: uzun tonlug urılar | öz bolup 'whether the existence was as a woman or as a boy'

uzuntonlugka [U: ʾWZ_WNTWNLWΓKʾ]

LP066: uzun tonlug|[k]a arıgın ärmäk | 'A hymn concerning the necessity for the Long-Robed Ones (i.e. Elects) to exist in purity.'

Ü

üč 'three' (ED 18b **üç**, HdA 814a [1]**üč**)

üč [M: 'WYČ / U: 'WYČ]

LC158: iki yiltizig üč | ödki nomug biltimiz 'we have known the two principles and the doctrine of the three times'

LC193: üč | älgin '(it has been required to embrace completely) three with the hand'

LC193: üč agzın '(it has been required to embrace completely) three with the mouth'

LC193: üč köŋülün '(it has been required to embrace completely) three with the mind'

LC261: üč yägirminč 'The thirteenth (section).'

LC320: on | čaxšapatka yeti bušıka üč | tamgaka nugušak atın tutar | biz 'By (accepting) the ten commandments, seven alms, and three seals, we hold the name of Auditor.'

LC1022: üč a[rıg čaxšapat] 'the three [pure commandments]'

LC1030: üč arıg čaxšapatın arta[ttım ärsär] '[If I have] corrupt[ed] the three pure commandments of [...]'

LC1099: [ü]č [ta]mga|[lar] 'three seals'

LH008: [...] üč [...] 'three' (no context)

LH043: üč | [yavlak yolta '[on the] three [evil roads]'

LH177: üč yavlak yolka k[o]rkınčın 'and in fear of the three evil roads'

LH178: üč tamgalarıg bütürt[i] 'they carried out the three seals'

LH183: [ü]č yavlak yolt[a] 'On the [three] evil roads [...]'

LH375: üč | yäg savın sımag<ıl> 'You should not break the three superior vows.'

*** üč yägirmi** 'thirteen' LH131: [MS:] üč yägirmi 'Thirteen' (Pothi-Book leaf number)

*** üč yägirminč** 'thirteenth' LC261

üčün Postpos. (after nouns) 'because of, for the sake of, for'; (after verbs) 'because, (less often) in order to' (ED 28b **üçün**, HdA 818b [1]**üčün**)

üčün [M: 'WYČWN / U: 'WYČWN]

LC040: sön | yäklügün süŋüšüp | balıktukın <üčün> 'Because, in times past, (the Fivefold God) had fought the demons, (who were) all together as one group and had been wounded'

LC040: karaka katıltu|kın üčün 'and because (thereby) they had been mixed with Darkness'

LC044: beš täŋri üčün turur 'exist because of the Fivefold God'

LC230: azu muŋ üčün azu | bušı birgäli kızganıp 'either because of misery or by being (too) miserly to give alms'

LC250: yämä äv bark tuttuk | üčün yılkıka barımka bolup 'being (too) occupied with livestock and property in order to maintain (our) house and home'

LC253: yämä todunčsuz uvutsuz suk | yäk <sävgincä y[o]rıtuk> üčün 'or because <we have behaved to the liking> of the insatiable and shameless demon of greed'

LC254: yämä <yavlak> korkunčsuz | köŋülümüz üčün 'or because our thoughts are <wicked and> unafraid (of God)'

LC304: käntü özümüz | üzütümüz °° todunčsuz uvutsuz | suk yäk säviginčä yorıtuk | üčün yavlak yergärü barır 'goes to a wicked land (i.e. hell) because our own spirits and our souls have behaved to the liking of the insatiable and shameless demon of greed'

LC305: anı üčün 'Because of that'

LC311: todunčsuz uvutsuz | suk yäk säviginčä yorıtuk | üčün 'Because of the insatiable and shameless demon of greed'

LC1021: [n]ızvanıg tıdgalı üč[ün] 'in order to hinder the passions'

LH105: künt[äm]äk tı sizni körgü üč[ü]n 'and long to see you all the days for time everlasting'

LH173: [a]nwašāgān orduta tuggu üčün ‘and, in order to be reborn in the palace of immortality’

LP051: n[om] kutı täŋri | üčün ‘For the sake of the God, Glory of [the Doctrine (i.e. Wahman)]’

LP055: beš | täŋri üčün ‘for the sake of) the Fivefold God’

LP445: män [...] | meni bošu[tuku]ŋ üčün [...] ‘Because [you] release[d] me, [...]’

nä üčün *see under* **nä**.

üčünč ‘third, the third’ (ED 29a **üçünç**, HdA 818b **üčünč**)

üčünč [M: ʾWYČWNČ / U: ʾWYČWNČ]

LC032: üčünč yämä beš täŋrikä | xormuzta täŋri oglanıŋa ‘And the third (section), on the Fivefold God, (that is) on the sons of the God, Primal Man’

LC035: üčünč yaruk | täŋri ‘third, the God of Light’

LC082: üčünč učugma tınlıgka ‘third (*section*), on the creatures that fly’

LC181: üčünč korkmak | beš täŋri tamgası ‘third — fear (of God), (which is) the seal of the Fivefold God’

LH402: üčünč ärtämlig | xormuzta täŋri ‘Third: Having manly virtue is the God, Primal Man.’

üdrül- ‘to be picked out, chosen’ (ED 69a **üḏrül-**, HdA 819b **üdrül-**)

üdrülmiš [U: ʾWYDRWLMYŠ]

LH471: üdrülmiš bulunč | ašnukı • padwāxtag täŋri ‘Selected attainment is the primordial God, Answer.’

LP189: üdrülmiš özüŋüz ‘your special spirit’

LP216: yämä | siziŋ <üdrül>miš | firištilär ‘and through your <special> Angels [...]’

LP273: [ad]ruk üd<rü>lmiš ‘Superior and chosen one’

LP244: ‘in giving you special praise’

üdür- ‘choose, separate; separate from’ (ED 67b **üḏür-**, PB 214b **öṭür-**, HdA 820a [1]**üdür-**)

üdürtüŋüz [M: ʾWYṬWRṬWNGWZ]

LH035: beš ažuntakı tınlıgarıg • biligsiz b[iligtin] | öŋi üdürtüŋüz ‘You separated [from their] ignorance the mortals in the five states of existence.’

ükli- ‘to become larger, to increase’ (ED 107a **ükli:-**, HdA 820a **ükli-**)

ükliyü [M: ʾWYKLYYW]

LH167: yarlıgkančučı | köŋülläri ükliyü ‘and their compass[ionate] minds grew’

üküš ‘many, numerous; long (time)’ (ED **üküş** 118a, HdA 821b [1]**üküš**)

üküš [M: ʾWYKWŠ / U: ʾWYKWŠ]

LC020: näčä üküš | yavlak čulvu sav | sözlätimiz ärsär ‘if in any way we have spoken numerous wicked and blasphemous words’

LC110: yämä näčä | üküš tınlıgıg turalıgıg ölürtümüz | ärsär ‘if in any way we have killed numerous creatures and beings’

LC120: monča | üküš tınlıgka ‘on so many creatures’

LC1069: üküš ‘numerous [...]’ (no context)

LH036: üztä buzta ula[t]ı üküš tälim nızvanı|lar ‘The many and numerous passions, starting with destructive hatred’

LH044: üküš tälim tınlıglar ‘many and numerous mortals’

LH179: t[ä]lim üküš tınlıglar ‘many and numerous mortals’

LH371: üküš [...] | üzüt anta körür teyür ‘It says: they will see there numerous [...] souls.’

LH561: yan[a]l ämgäk üküš busu[šın] ‘Again … [...] [their] pain and numerous sorrows’

LP010: üküš türlüg agulug ‘(Deign to defend me from) numerous kinds of poisonous …’

LP483: üküš türlüg | igtä monča ämgäkltä bošuŋ ‘Deign to free me from the numerous kinds of illnesses and from so much suffering!’

ülä- ‘to divide, distribute’ (ED 127b **üle:-**, HdA 822b **ülä-**, **ül(ä)-**)

üläyü [M: ʾWYLʾYW]

LH119: äsirgänčsizin üläyü yarlıgkatıŋız ‘you deigned to distribute unstintingly’

ülgüsüz ‘immeasurable, inesitimable’ (ED 144b **ülgüsüz**, HdA 823a **ülgüsüz**)
ülgüsüz [M: ʾWYLKWSWZ]
LH112: ülgüsüz sansız tınlıglarka ‘to numberless, countless mortals’

ülüg Dev. N. fr. **ülä-** ‘share, part; fortune, fate’ (ED 142b **ülüg**); **ülügüzi = ülüg + öz** ‘Paraclete’ (lit.’help-soul’) (cf. UMT ii, 300, HdA 824a **ülügüz**)
ülügüzi [U: ʾWYLWKWZ_Y] LP109: kertü no[m] | ülügüzi ‘You are the Paraclete of the true doctrine’

ülüglüg ‘having a share of destiny, fortunate’ (ED 144a **ülüglüg**, HdA 824a **ülüglüg**)
ülüglüg [M: ʾWYLWGLWG]
LH387: ülüglüg kutlug bodun biz ‘we are a fortunate and divinely blessed people’

ün ‘sound’ (ED 167a **ün / ü:n**, HdA [1]**ün** 824b)
ün [U: ʾWYN]
LH455: ün ašnukı ög täŋri ‘Voice is the primordial God(dess), Mother.’
LH722: bulgaklı ämgätigli | yavlak ün ol ‘evil voices that confuse and distress’
ünüŋüzkä [U: ʾWYNWNKZ_Kʾ]
LP274: [siz]iŋ ünüŋüzkä | °° udug ber[ü]r °° [män] köŋlüŋüzkä ‘[I] will give obedience to your voice, and [to] your mind (i.e. Nous).’
üni [U: ʾWYNY]
LH721: kuš üni ‘the call of birds

ün- ‘rise, climb upwards, ascend, bear (false witness) against’ (ED 169a **ün-**, HdA 825a [1]**ün-**); ‘grow, leave’ (PB 217a); ‘to go out, come out’ (UMT ii, 332)
üngü [M: ʾWYNGW]
LC1073: kop köŋlün saŋ | üngü ünü ‘and with many thoughts, (those in) the congregation are to go out’ (cf. UMT ii, 125)
ünti [M: ʾWYNṬY]
LH165: kün küniŋä ü[n]t[i] ‘[came out] day after day’
üntilär [M: ʾWYNṬYLʾR]
LH114: kısıg | oruntakılar barča [ün]tilä[r] ‘all of those who were in confined places [left] (them)’
LH171: ävtin bark|tın üntilär ‘they left (their) homes and households’
üntüktä [M: ʾWYNDWKḎʾ]
LP331: siz täŋri | yerintän üntüktä ‘because you came out of the land of God’
ünü [M: ʾWYNW]
LC1073: kop köŋlün saŋ | üngü ünü ‘and with many thoughts, (those in) the congregation are to go out’ (cf. UMT ii, 125)
ünür [U: ʾWYNWR] LH346: burnınta boz bulıt ünür teyür ‘It says: gray clouds will come out from her nose.’

üntür- ‘cause to rise from, cause to come out’ (ED 181a **üntür-**, HdA 826a [1]**üntür-**)
üntürüp [M: ʾWYNṬWRWP]
LH154: al altag uzanmakl[ar]ıg üntürüp ‘By bringing forth devices, methods and skills’

üŋür ‘something hollowed out, *hence* cave’ (ED 188b **üŋür**, HdA 826b [1]**üŋür**)
üŋürintäki [M: ʾWYNKWRYNṬʾKY]
LH100: üŋürintäki yäk oŋžınl[a]r ‘demons and fiends that are in their [...] caves’

ür- (of a dog) ‘to bark’ (ED 196a **ür-**, HdA 827a [1]**ür-**)
ürtüki [U: ʾWYRDWKY] LH720: ıt ürtüki ‘the barking of dogs’

ürkä ‘for a long time’ (ED 193a *sub* **ür**, HdA 827b **ürkä**)
ürkä [M: ʾWYRQʾ / U: ʾWYRKʾ]
LC315: ürkä üzüksüz ämgätir biz ‘we are forever and unceasingly causing pain’
LP227: ürkä | üzüksüz ‘Forever and unceasingly’
LP409: ürkä bütün ög[rünčlüg] | bolalım ‘For a long time, may we be entirely [joyful]!’

ürkit- ‘to startle’ (ED 226b **ürkit-**, HdA 827b **ürkit-**)

ürkittimiz [M: ʾWYRKYṬYMZ / U: ʾWYRKYTDMZ]

LC088: bo beš | türlüg tınlıgıg turalıgıg ulugka | kičigkä tägi näčä korkıttımız | ürkittimiz ärsär 'we have frightened or we have scared in any way these five kinds of creatures and beings, whether great or small'

ürlüg 'everlasting' (ED 229a **ürlüg**, HdA 827b **ürlük**)

ürlüg [M: ? ʾWYRL//]

LH058: ürl[üg] bo a[žunn]uŋ ürl[üg] [ämgäkin] | biltürtünüz 'You made them aware of the everlasting [suffering] of this [state of existence].'

ürlüksüz 'transitory' (ED 231a **ürlüksüz**, HdA 827b **ürlüksüz**)

ürlüksüz [M: ʾWYRLWKSWZ]

LH176: ürlüksüz | no]mlarıg bügünüp 'Recognizing the impermanent [doctrine]s'

ürüŋ 'white' in a general sens; 'shining, bright' (ED 233b **ürüŋ**, HdA 925a [1]**yürüŋ**)

ürüŋ [U: ʾWYRWNK]

LP026: siz ınaru | ürüŋ küčlüg | ädgü kılınčlıg yarlıgkanč|učı täŋrim 'Henceforth, you are my bright, powerful, beneficent and compassionate God!'

LP099: [ ]üŋüztä ürüŋ '[ ] bright in your [...].'

LP102: ol tegän ürüŋ | otların ört[ä][...] '[...] light those bright fires that he spoke about.'

LP104: [...] käntü ädgü ürüŋ '[...] own good and bright [...]

üsk (?) 'presence' (ED 246a **üsk**, HdA 542b **ösgintä**)

üskintä [M: ʾWYSKYNṬʾ]

LC1057: nom kutı | täŋri üskintä 'in the presence of the God, Glory of the Doctrine (i.e. Wahman)

üstäl- 'be increased' (ED 244a **üstel-**, HdA 829b **üstäl-**)

üstälzün [M: ʾWYSṬʾLZWN]

LH211: üstälzün täŋritä[m] küčl[äri] 'may the holy powers [of] the Gods (…) be increased!

üstünki 'above, superior, high' (ED 244a **üstünki:**, PB 217b **üstüngii**, HdA 830a **üstünki**)

üstünki [M: ʾWYSṬWNGYY]

LC1007: öz [y]eg üstünki tolpı amrılm[ı]š 'whose own supreme and whole being on high is at peace'

LH082: yeg üstünki ordu turgurtu[ŋuz] '[You] raised up the supreme palace on high.'

LH177: ü[s]tünki yeg | orunta tuggalı 'in order to be reborn in the supreme place on high'

LH207: yeg üstünki [täŋrimi]z siz[i]ŋä 'our supreme [God] on high'

LH210: üstünki altınkı | täŋrilärn[i]ŋ 'may the holy powers [of] the Gods above and below'

üstürti 'on high' (ED 244b **üstürti:**, HdA 830a **üstürti**)

üstürti [M: ʾWYSṬWRṬYY]

LH043: [ ][ı]dtuk kaŋımız • üstürti | kudı enmäsär 'If our [...] sacred Father had not descended from on high'**üz** Imperat. of **üz-**, used as a Hend. with **boz** (ED 279a **üz**, HdA 831b [1]**üz**)

üz [M: ʾWYZ / U: ʾWYZ]

*** üz boz** [M: ʾWYZ BWZ] 'destruc–tiveness' LC120: näčä üz | buz kıltımız ärsär 'if we have inflicted destruction and ruin in any way'

üztä buzta LH036: üztä buzta ula[t]ı üküš tälim nızvanı|lar 'The many and numerous passions, starting with destructive hatred'

LH144: [üztä] buzt[a] 'destructive hatred' (no context)

üz- 'to tear (something *Acc.*), to pull (it) apart or to pieces' (ED 279b **üz-**, HdA 832a [1]**üz-**)

üztäči [M: ʾWYZṬʾČYY]

LC1052: kılınčlıg bag bukagug | üztäči bolal[ı]m

'May we be the ones who pull apart the bond and the fetter of action!'

üzä 'above, on high up, through, in' (ED 280b **üze:**, HdA 832a **üzä**)

üzä [M: 'WYZ' / U: 'WYZ']

LC042: üzä on kat | kök 'The tenfold sky above'

LH023: […] üzä 'through' (no context)

LH031: [ö]vkä nı[z]vanı üz[ä] | kuturup 'They raged with the passion of anger'

LH031: amwardışan|lıg | ot üzä 'you with the herb of meditation'

LH062: altı k[a]čıg ü[zä a]zmış|larka 'To those who went [astray through] the six organs of perception'

LH112: kın[ımlı]g yi[ti] k[ö]ŋ[ü]lüŋüz üz[ä] 'With your steadfast and sharp(-witted) mind'

LH118: [ärtinč]siz ıdtuk tiliŋiz üzä 'With your im[mortal] sacred tongue'

LH125: kararıg nızvanı|[ları üzä] '[through their] dark passion[s]'

LH176: korkınč[ıg] [s]ansar|[tın] ozgu üz[ä] 'Through wanting to escape the terrifying *saṃsāra*'

LH200: _lig u üzä udıyu 'sleeping in a sleep of [...]'

LH227: anın • | anı üzä 'Thus and therefore'

LH232: [č]axšapatlıg ıdtuk čog yalın üzä 'with the holy splendour of the commandments'

LH234: anın • anı üzä 'Thus and therefore'

LH246: ol tıltag [üzä] '[For] that reason, (…)'

LH339: töš üzä | olturup tültürür teyür ' It says: they will sit on their chests and beat them.'

LH541: [y]er üz[ä] 'Upon the earth [...]'

LP085: üzä asra '[...] above and below'

LP088: yer üzä kut | kıv '[...] divine blessing and favour upon the [...] (and upon) the earth'

LP477: üzä 'upon' (no context)

LP480 [...]lär üzä 'upon the [...]s!'

LP542: [yar]uk täŋri küč<in> etmiš | [ö]rgin üzä olurtı 'He sat upon the throne which had been created <by> the power of the God of [Light]'

üzäki 'situated upon' (ED 286a **üze:ki:**, HdA 832a **üzäki**)

üzäki [M: 'WYZ'KY]

LC556: [üzäki] | yaruknuŋ 'and of the lights [that are above] the earth'

LP341: üzäki [...] 'the [...] on high, [...]' (no context)

üzäkiniŋ [M: 'WYZ'KYNNG / U: 'WYZ_'KY_Y|NYNG]

LC045: kamag yer üzäkiniŋ 'all that is upon the eart

üzüksüz 'uninterruptedly, continuously' (ED 286a **üzüksüz**, HdA 834a **üzüksüz**, **üzöksüz**)

üzüksüz [M: 'WYSWKSWZ, 'WYZWQSWZ / U: 'WYZ_WKSWZ]

LC315: ürkä üzüksüz ämgätir biz 'we are forever and unceasingly causing pain'

LH028: üzüksüz monı täg tugum[u]g a[žun]|ug unıtmaklıg 'Continuously and endlessly they were sunk like this in the dust and dirt of forgetting the rebirths and the [states of existence]'

LH114: uzatı üzüksüz monı täg 'like this for a long time and without letup'

üzüt 'the human soul, spirit' (ED 281b **özüt**, HdA 835a **üzüt**)

üzüt [M: 'WYZWṬ / U: 'WYZ_WT]

LH268: a yaruk üzüt 'O, Light Soul!'

LH278: üzüt [U: 'WYZWT] näŋ ölm[äz] 'the soul still does not die'

LH279: a yaruk üzüt 'O, Light Soul!, LH281, LH282, LH284

LH372: üküš [...] | üzüt anta körür teyür 'It says: they will see there numerous [...] souls.'

LP518: üzüt 'soul' (no context)

üzüti [M: 'WYZWṬYY / U: 'WYZ_WTY]

LC047: özi | üzüti 'the spirits and souls'

üzütin [M: 'WYZWṬYN]

LH385: yaruk üzütin | ädgärmäz 'They pay no heed to the Light Soul.'

üzütlär [U: 'WYZ_WTL'R]

LH340: tanmış üzütlär | tašıkar teyür 'It says: the souls of those who have denied (the Four Sovereign

Gods) will go out (from their bodies).'

üzütlärig [M: ʾWYZWṬLʾRYG]

LH363: tanmış üzüt|lärig tutupanın 'and grab the souls of those who have denied (the Four SovereignGods)'

üzütlärniŋ [M: ʾWYZWṬLʾRNYNG]

LC534: kamag yaruk üzütlärniŋ tö[z]iŋä | [yil]tiziŋä 'the origin and root of all the Light Souls'

LC556: äd[g]ü | kılınčlıg üzütlärniŋ 'of the souls who do good deeds'

üzütnüŋ [M: ? ʾWYZ_//_NWNK]

LH812: üz[üt]nüŋ kör[tlä] [yaru]k kert[ü] 'beautiful [Light], true [...] of the soul!

üzütüg [M: ʾWYZWṬWG]

LH356: tanmış üz|[ü]tüg tutupan 'and he will take (in hand) the soul of he who has denied (the Four Sovereign Gods)'

üzütümin [U: ʾWYZ_WTWMYN]

LP232: [ ]mäktä üz|üt[ü]m[i]n | siz kurtga|rıŋ 'Deign to save my soul from [...]ing which [...]!'

LP255: mäniŋ üzütümin | arılaglı bägim 'My Lord who intercedes (in favour of) my soul!

üzütümüz [M ʾWYZWṬM*WZ,* ʾWYZWṬWMWZ / U: ʾWYZ_WTWMWZ]

LC302: käntü özümüz | üzütümüz 'because our own spirits and our souls'

LC521: biznıŋ üzütümüz '*our soul*' (not translated in text, cf. UMT ii,95-96)

LP196: üzüt[ümüz] [...][z]|un 'May [...] [our] souls [...]!'

üzütümüzkä [U: ʾWYZ_WTW-MWZ_Kʾ]

LP414: [...] biziŋ üzütümüzkä '[...] to our souls!' (no context)

üzütümüzni [U: ʾWYZ_WTW-MWZ_NY]

LH324: üzütümüzni | bošuŋ '(and) deign to liberate our souls!'

LP394 7/ üzüt[ü]mü[z] 'our souls'

üzütümüzün [U: ʾWYZ_WTW-MWZ_WN]

LH636: biltimi[z] uktumuz özümüzün | üzütümüzün 'We knew and we understood our spirits and our souls, …'

V

vām (bam) täŋri (<MP *bʾmyzd* 'God-Bam, Radiant-God') 'God Bam' (cf. Syr. *bn rbʾ* 'Great Builder' a principal deity of the Second Evocation). His name in Turkish is taken to mean 'God of Dawn'. Cf. **tang tängri** 'Dawn-God' (UMT ii, 212, HdA 839b [1]**vam**)

*** vām täŋri** [U: ܒܡ ܬܢܓܪܝ VʾM TNKRY]

LH465: tüz köŋüllüg ašnukı • vām | täŋri 'Having an impartial mind is the primordial God, Dawn.'

LH405: altınč kertü vām täŋri • kim künkä yaŋı | täŋrilik yaratır 'Sixth: Truth is the God, Dawn, who creates a new divine abode each day.'

LH763 {= LH798}: ettäči vām täŋri 'God, Dawn the Builder!'

vışay (<Skt. *vis³aya*) 'object of perception' (PB 213a **fişay**, HdA 847b **vişay**)

vışaylıg [M: ܦܝܫܝܠܝܓ FYŠʾYLYĞ]

LH153: atkaglıg vışaylıg t[ınlıglarka] '[for mortals] with attachments and *vişaya*'

vūsāndē / **vusantē** (<Sogd. *βwsndy* 'fast', *wšʾnty* 'hungry'. Indian loanword. *DMT* III/2, 60a, HdA 849a **vusante**)

vūsāndē [M: ܒܘܣܢܛܝ B̈WSNṬYY / U: ܒܘܣܢܬܝ VWSʾNTY]

LC246: bir yılka | älig kün arıg dındarča | vūsāndē olursuk törü bar | ärti 'There has been a precept that one should observe a fast like the pure Elects (do) fifty days a year.'

LC329: yämä yimki vūsāndē {LC330: bačak} alkış čaxšapat nomča törüčä tutu | umatımız ärsär 'and if we have been unable to keep the Yimkis, the fasts, the prayers, and the commandments in accordance with the doctrine and with the precepts …'

vusantē LP065: vusantē (A hymn concerning the necessity for) 'the fasts'

W

wādžāwanda (<MPer. *w'd jywndg*) 'Living Spirit' (HdA 849b **wadžiwanta**)
[U: WDZ_YWNT']
*** wādžāwanda tängri**
LH426: yetinč | kertgünmäk wādžāw[an]d[a] | [täŋri] 'Seventh: Showing faith is the [God], Living Spirit.'
LH492 {cf. LH457 wīšparkar}: ögrünčü äštürügli | ašnukı wādžīwanta täŋri 'Who makes one hear joy is the primordial God, Living Spirit.'
LH765: wādžīwanta täŋri 'God, Living Spirit [...]!'
LH767 {= LH803}: id.
LH777/8: id.
LH782: tirig | [öz] [yı]dlıg yıparlıg yel küčlüg | [wādžīwant]a täŋri 'God, Powerful [Living Spirit] (who is the) Living [Self](?), the fragrant and aromatic wind!'

wakšik [M: W'KŠYK] (<Sogd. *w'xšyk*) 'spiritual', *DMT* III/2, 199b
cf. MP *w'xš*) 'spirit' (PB 217b **wakšik**, HdA 850a **w(a)hšik**)
wakšıklarnıŋ [M: W'KŠYKL'RNYNG]
LH211: öŋi öŋi k[u]t wakšıklarnıŋ 'and of the various guardian spirits'

wišaγnī (<Sogd. *wšγn- n.m.* 'Verethragna', *DMT* III/2, 205a) = 'Adamas (of Light)' - viz. the third son of the Living Spirit.
wišaγnī [U: WYŠX'NY]
*** wišaγnī tängri** LH469: öktir ašnuk[ı] | wišaγnī täŋri 'Reward is the primordial God, Adamas.'

wīšparkar (<Sogd. *wyšprkr* 'Weshparkar', Sogd. name of the Living Spirit, *DMT* III/2, 211b). (HdA 851a **wešp(a)rk(a)r**)
wīšparkar [U: WYŠPRKR]
LH406: yetinč kertgünmäk wīšparkar <täŋri> 'Showing faith is <the God>, Living Spirit.'
LH457 {cf. LH492 wādžīwanta}: ögrünčü äštürügli | ašnukı wīšparkar täŋri 'Who makes one hear joy is the primordial God, Living Spirit.'
*** wišparkar tängri**
'God Wišparkar, All-Creator God' i.e. the Living Spirit, the chief creator-god in the Manichaean pantheon.

wxāstwānīft (<Pa. *wx'stw'nyft*) 'confession' (HdA 851a **whastwanift** → HdA 282a **huastuanift**)
wxāstwānīft [M: WX'STW'NYPṬ]
LC1027: [xrwh]x[w']nyy • wxyzyšn • wxāstwānī[ft] '[preach]ing, prayer, confession'

wxyzyšn (<Pa. *wxyzyšn* ?) 'request, prayer' (PB 217b **wxyzyšn**)
wxyzyšn [M: WXYZYŠN]
LC1027: [xrwh]x[w']nyy • wxyzyšn • wxāstwānī[ft] '[preach]ing, prayer, confession'

X

xan title, usually translated as 'Khan', 'lord' (= **xaγan**) (ED 630a **xa:n**, HdA 277b [1]**han**)

xanı [U: Q'NY]

* **täŋri xan, täŋri xanı** LH401: ašnukı ulug ellig täŋri xanı azruwā täŋri 'First: Khan of the Primordial Great Sovereign Gods is the God, Azruwā.'

LH468: tükäl urunčaklıg | ašnukı kök täŋri xanı 'Having complete confidence is the primordial Khan of the Heavens ('Sky and Heaven').'

LP410: mäŋigü täŋri [xan] | küčiŋä 'By the power of the eternal [Khan] of the Gods (i.e. Azruwā)'

* **yer täŋri xanı** LH470: alkış ašnukı • yer täŋri xanı 'Praise (through prayer) is the primordial Khan of the World ('Earth and Heaven').

xirzā, hirza (<Pa. *hyrz'* 2SSubj. of **hyrz-** 'to release, remit (sins)') 'forgive', *DMT* III/1, 197a, HdA 281a **hirza**); found only in the phr.: **m(a)nastar hirza** 'Forgive my sin(s)!' lit.'release me from my sins' (tr. Asm. 194).

xirzā [M: HYRZ' / U: QYRZ_', QYRZ / R: G[1]IR[1]ZA] LH293: manāstār | xirzā 'Release my sins!'

* **yazḍān āstār xirzā** 'Gods! Release (their) sins!' LP288, LP289, LP310/11

xormuzta (<Sogd. *xwrmzt'*, cf. Tongerloo, p. 215) 'Ohrmezd', i.e. the Primal Man. (HdA 281b **hormuzta**, **horm(u)zta**)

xormuzta [M: XWRMWZT' / U: QWRMZ_T']

LC033: üčünč yämä beš täŋrikä | xormuzta täŋri oglanıŋa 'And the third (section), on the Fivefold God, (that is) on the sons of the God, Primal Man'

LC514: xormuzta täŋri beš täŋri | birlä kamag täŋrilär sözinlügün 'The God, Primal Man, and the Fivefold God, (who are) the Word of all the Gods, all together as one'

LC520: xormuzta täŋri | oglan[ı] beš täŋri 'the sons [of] the God, Primal Man, (that is) the Fivefold God'

LC543: xormuzta | [täŋril]i [š]amnulı inili ičili ol | [te]t[i]miz ärsär 'if we have [said] that the [God], Primal Man, and Šamnu are younger and older brothers'

LC1126: öŋräki xormuzta | sünüšintä t<o>kıntım 'I (also) was struck down in Primal Man's battle of the previous (time).'

LH224: [xormuzta] täŋri[niŋ dıdım] t[äg] '[like the diadem of] the God, Primal Man'

LH403: üčünč ärtämlig | xormuzta täŋri 'Third: Having manly virtue is the God, Primal Man.'

LH456 {= LH491}: sav ašnukı | xormuzta täŋri 'Speech is the primordial God, Primal Man.'

LH756: xormuzta täŋri 'God, Primal Man!'

LH757: [xormuzta] täŋri]|[niŋ] altı o[g]ulanı 'Six Sons of [the God, Primal Man]!'

LH791: [xormuzta täŋri bo alkatmış kičig bačak] küntä män[iŋ yazukumın | [bošuyu beriŋ '[God, Primal Man]! [Deign to release for me] my [sins] on [this praiseworthy small fast] day!'

xoštır (<Sogd. *xwšt̲r* /xōštar) 'presbyter'

xoštır [M: KWŠTR]

LC1004: män [aryaman fristūm] xoštır 'I, [Aryaman Fristūm] Xoštır'

LC1048: [aryaman] [fri]stūm xoštır '[I, Aryaman] [Fri]stūm'

amtı män aryaman fr[is]tūm | xoštır 'Now <I>, Aryaman Fristūm Xoštır'

LH258: män aryaman fri[stū]m xoš[tır] 'I, Aryaman Fri[stū]m Xoš[tır]'

xrōštag '(the god) Xrōštag (= Call)' (<Pa *xrwštg* /xrōštag/ 'called, the divinity Call', *DMT* III/1, 364b), also known as oqïglï t(ä)ŋri with **oqi-** 'to call' and as **ündäglï t(ä)ŋri** *Call (-Answer) God* with **ündä-** 'to call'), here 'to call out a response' (HdA 282a **hroštag**, **hrošt(a)g**)

xrōštag [M: XRWŠṬG / U: QRWŠṬK]

LH471: ögmäk | ašnukı • xrōštag täŋri ‘Praising is the primordial God, Call.’

xrwhxwʾnyy (<MPe *xrwhxwʾnyy* /xrōhxwānī/) ‘preaching’ (DMT III/1, 364b, HdA 282a sub **hrohan**)

xrwhxwʾnyy [M: [...]K//NYY]

LC1027: [xrwh]x[wʾ]nyy • wxyzyšn • wxāstwānī[ft] ‘[preach]ing, prayer, confession’

xwāstwānīft (<Sogd. *xw’stw’nyft* <Pth. *wx’stw’nyft*) ‘confessional, the Xwastwaneft’ (HdA 282a **huastuanift**)

xwāstwānīft [U: [illegible] QWʾSTWʾNVT]

LC507: tükätti nugušaklarnıŋ suyın yazukın öküngü xwāstwānīft ‘Finished is the Xwāstwānīft which seeks repentence for the transgressions and sins of Auditors’

Y

yad- ‘to spread out’, hence metaph.’to publish abroad’ and the like (ED 883b **ya:d̲-**, HdA 851b **yad-**)

yadmaglı [U: Y’DM’Ğ|’LY] LP007: kim kamagun | yavlakın adın yadmag|lı ol ‘who as a whole are those who do nothing but spread their wickedness’

yadıl- ‘to be spread out’ (ED 890a **yad̲ıl-**, HdA 852a [1]**yadıl-**, **y(a)dıl-**)

yadılzun [U: YDYLZ_WN]

LH614: yadılzun täŋri nomı ‘May the doctrine of God be propagated!’

yadtur- ‘to order to spread out’ (ED 887a **yad̲tur-**, HdA 852b **yadtur-**)

yadturmatın [M: Y’ḎṬWRM’ṬYN / U: Y’DTWRM’TYN]

LC075: nomug törüg | yadturmatın tıdtımız ärsär ‘if we have not let the doctrine and the precepts be propagated and (thereby) have been a hindrance’

yagı ‘enemy, foe’ (ED 898b **yağı:**, HdA 853a [1]**yagı**)

yagı [U: Y’QY]

LP124: ol yagı | [...] bultugmalar meni | arturmazun ‘May those hostile [...] ones who cause one to be confused not cause me to be deceived!’

LC1125: bo öŋräki ödtäki | yavlak yagı katıglıg ätüz ‘This body, which is a mixture (with) the evil enemy in the previous time’

yagılarta [U: Y’QY_L’R_D’]

LP236: tünärig | yagılarta ozguruŋ ‘Deign to rescue (my soul) from the enemies of darkness!’

yakın ‘near’ (ED 904a **yakın**, HdA 855a **yakın**)

yakın [M: Y’ḰYN]

LH056: ä[d]g[ü] | nırvanka yakın elttiŋiz ‘You brought them close to good *nirvāṇa*.’

yalavač / yalavači (a Persian loan-word) ‘messenger, ambassador’ (ED 921a **yala:vaç**, HdA 856b [1]**yalavač**)

yalavači [M: Y’L’B’ČYY / U: YL’V’ČY]

LC065: törtünč söki täŋri | yalavačı burxanlarka ‘The fourth (section) on the former messengers of God, the Buddhas.’

LC069: kertü | täŋri yalavačı burxan ‘that (these) true messengers of God’

yalın ‘flame’ (ED 929a **yalın**, HdA 857a [1]**yalın**)

yalın [M: Y’LYN]

LH232: [an]čula[y]u ya[ltrıyur sän] [č]axšapatlıg ıdtuk čog yalın üzä ‘Just as you are gleaming with the holy splendour of the commandments’

yalına- ‘to be aflame’ (ED 932a **yalına:-**, HdA 857a **yalına-**)

yalınayu [M: Y’LYN’YW]

LH168: ya[l]ınayu turur tamutın [o]ztılar ‘They [escape]d from the hell that is ever aflame.’

yalŋuk ‘human being’ (ED 930b **yalŋuk**, HdA 858a **yalŋok**)

yalŋuklar [M: Y’LNGWḰL’R]

LH045: orukuŋuznı • yalŋuklar ara [ ] ‘[...] your path among human beings’

yalŋuklarka [M: Y’LNGWḰL’RK’]

LH148: yalŋuklark[a] | adırtın ukıttıŋ[ız] ‘you explained the [...] distinction to human beings’

yalŋuklarnıŋ [M: Y’LNGWKL’R_NYNG] LH158: yalŋuklarnıŋ [oglanıŋa] ‘[to the children] of human beings’

LH161: b[arča oglanı] | ärti yalŋuk<larnıŋ> ‘[All the children] <of> human being<s> existed ’

yaltrı- ‘to shine, gleam; glimmer’ (ED 923b **yaltrı:-**, OTWF ii, 481 **yaltrı-**, HdA 858b **yaltrı-**)

yaltrıyu [M: Y’LṬRYYW] LH166: yaruk biligläri yaltrıyu ‘Gleaming was their knowledge of the Light’

yaltrıyur [M: Y’[.....]]

LH231: [an]čula[y]u ya[ltrıyur sän] [č]axšapatlıg

ıdtuk čog yalın üzä ‘Just as you are gleaming with the holy splendour of the commandments’

yalvar- ‘beg, implore, to plead for help, beseech, pray (to someone *Dat.*)’ (ED 920b **yalvar-**, HdA 859a **yalvar-**)

yalvarar [U: Y’LV’R’R]

LH321: täŋri yaruk küčlük bilgäkä yalvarar biz ‘We beseech and we pray to God, Light, Power, Wisdom.’

LP014: siziŋ | öŋüŋüztä yalvarar män ‘In your presence, I beseech you!’

LP128: [s]izin[gärü] [yal]varar män ‘I [be]seech you’

LP175: ötünü[r] [män] | yämä yalvarar män ‘[I] beg and I beseech you!’

LP200: ötünür yalvar[ar biz] ‘[We] beg and we beseech’

LP465: ötünü[r] [män] yämä yalvarar män | [siziŋ] ‘[I] beg and I beseech (you).’

yan- ‘to threaten (someone *Acc.*)’ **yanar ärŋäk** an over literal way of translating the Sanskrit *tarjani* ‘threatening (i.e. index) finger’ (ED 942a **yan-**, HdA 860a [2]**yan-**)

yanarı [U: Y’N’RY]

LH348: yanarı | ol yiŋnä yılan ‘her index finger (will be) that needle snake’

yana ‘again’ (ED 943a **yana:**, HdA 882a **yänä**, **y(ä)nä**)

yana [M: Y’N’ / U: Y’N’]

LC135: tärtrü yana (…) artızıp ‘(and) we have let ourselves be deceived’

LC1041: yana kamıg [...] ‘and all [...]’

yanınčsız ‘without returning’ (ED 952a **yanınçsız**, PB217b **yanınčsız**, HdA 861a **yanınčsız**)

yanınčsız [M: Y’NYNČSYZ]

LH147: yanınčsız [o]runka tägtilär ‘they reached the place of no return’

yantur- ‘to bring back, turn back, give back cause to turn back’ (ED 947b **yantur-**, PB 217b **yantur-**, HdA 861b **yantur-**)

yanturtuŋuz [M: Y’NṬWRṬWNGWZ]

LH159: yanturtuŋuz ayıg kılınčtın ‘and turned them back from evil deeds’

yaŋı ‘new, fresh’ (ED 943b **yaŋı:**, HdA 863a **yaŋı**)

yaŋı [U: Y’NKY]

LH405: altınč kertü vām täŋri • kim künkä yaŋı | täŋrilik yaratır = LH424*: [künkä yaŋı täŋrilik] | y[ar]atı[r ‘Sixth: Truth is the God, Dawn, who creates a new divine abode each day.’

LP177, LP178 and LP179: biziŋä yaŋı | [k]ün yaŋı ay • tirig | öd yaŋı yaruk ‘[On a] new day (in a) new month (that is) a living hour and new Light for us’

LP325: yaŋı k[ün] (You are) ‘the new [day]’

LP326: yaŋı yaruk a[y] (You are) ‘the new Light [month]’

LP327: yaŋı ögütm[iš] | yıl (You are) ‘the new acclaimed year’

LP319: yaŋı asıg | tusu yegädmäk utma[k] | kälzün ‘(May) succeeding (with) new profit and benefit, and achieving (of) victory (… hopefully …) come’

LP328: yaŋı küčl[üg] | yaruk täŋri siz ‘You are the new Powerful God of Light.’

LP467 (*bis*): yaŋı [k]ün yaŋı ay tirig öd yaŋı yaruk ‘[On a] new day (in a) new month (that is) a living hour and new Light’

yaŋıl- ‘to err, make a mistake, commit a fault; esp. in the phr. **yaz(ï)n- yaŋil-** ‘to sin and err’ (ED 951a **yaŋıl-**, HdA 863b **yaŋıl-**)

yaŋılmıšlarnı [U: ? [...] Y’NKYLMYŠ_L’R[[..]]]

LP165: yämä | yaŋılmıšlar[nı] [...] | siz ‘and (you are the one who) [...] those who have erred’

yaŋıltım [M: Y’NGYLṬYM]

LC1056: kötürtäči tınlıglarka tüz[ü]kä barča yaztı[m] yaŋıltım ärsär ‘If I have offended and committed mistakes against mortals who, one and all, bear (this load of suffering)’

yaŋıltımız [M: Y’NGYLṬMZ / U: Y’NKYLTMZ]

LC119: näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär ‘and if we have sinned and erred in any way’

LC326: näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär ‘And if we have sinned and erred in any way against (…)’

LC536: arıg yaruk azruwā tä[ŋ]rikä | [näčä] [y]azı[n]tımız yaŋıltımız ärsär ‘if we have sinned and erred [in any way] (…) against the God of Pure Light, Azruwā’

yaŋılu [M: Y’NGLWW / U: Y’NKYLW]

LC138 näčä | yaŋılu bačak bačatımız | ärsär ‘we have kept fasts mistakenly in any way’

LC139: näčä yaŋılu bušı | bertimiz ärsär ‘if we have given alms mistakenly in any way’

LC139: näčä yaŋılu yüküntümüz | ärsär ‘if we have worshipped mistakenly in any way’

LC143: yämä buyan | bögtäg kılur biz tep | yaŋılu näčä añıg kılınč | kıltımız ärsär ‘(and) if we have committed an evil deed mistakenly in any way while thinking we were performing (an act of) merit and redemption’

yaŋku ‘echo’ (ED 949a **yaŋku:**, HdA 864a **yaŋku**); hence ‘resoundingly’ (cf. UMT ii, 307)

yaŋku [U: YNKQW]

LP136: yämä s[iz] | yaŋku yarl[ıgkaglı] | yämä tükäl [...][gli] | täŋri ‘And, [you] are the God [who is] resoundingly merciful and [who is] perfectly [...]!’

yaŋluk ‘error, mistake, fault’ (ED 950b **yaŋluk**, HdA 864a **yaŋlok**, **y(a)ŋlok**)

yaŋluk [U: Y’NKLWQ]

LP078: kim bizni kamag | yaŋluk nomluglarta | üd[ür]t[äči] ‘who separates] us from all those who have erroneous doctrines’

yapıg ‘attachment’ (to this world); one of the five good and five bad attachments in Buddhism (ED 873a **yapığ**, HdA 865a [1]**yapıg**)

yapıgı [U: Y’PYQY]

LC1126: šamnu yäkintä | yapıgı nızvanılar kačug ‘(this body) is an aggregate of the passions and the senses (that come) from the demon(s) of Šamnu.’

yar ‘spittle, saliva’ (ED 953b **yar**, HdA 866a [1]**yar**)

yarča [M: Y’RČ’] LH122: sudmış yarča tittiŋiz ‘You renounced, like ejected spit, the [...]’

yaral- Hap. leg.; Pass. f. of **yara-** ‘to benefit’ (ED 967b **yara:l-**, HdA 866a [1]**yaral-**)

yaralıglı (*sic* – error for **yaralaglı** ?) [U: YR’L’QLY]

LH419: biziŋä mäŋgü | öz yaralıglı ögütmiš bolzun ‘(May) the one … whose eternal spirit is beneficial for us, be acclaimed!’

yarašı ‘suitable, beneficial, attractive; pleasantness’ (second disposition of the Elect) (ED 973a **yaraşı**, HdA 866b **yarašı**)

yarašı [M: YR’ŠY]

LH154: aŋa yar[ašı] ‘that were beneficial for them’

LH159: yarašı körk kö[r]k[i]tip ‘You showed an attractive form’

LH192: [...]|_läriŋä yarašı ‘beneficial to their [...]’

yarašmalaš- ‘to adapt oneself’ (PB 217b **yar(a)smalaš-**, HdA 869a **yarišmalaš-**)

yarašmalašu [M: Y’RSM’L’ŠW *sic*]

LH046: [alku be]š ažuntakı tınlıglarıg • yarašmalašu ‘You made the mortals in [all five] states of existence live in harmony with one another’

yarat- ‘to make *or* find, suitable, convenient, approve, create, endow’ (ED 959b **yarat-**, HdA 867a **yarat-**, **y(a)rat-**, **y(a)r(a)t-**)

yaratıglı [M: Y’R’ṬYGLYY]

LC543: mäŋigü täŋrilärig | [yara]t[ı]glı ol tetimiz ärsär ‘if we have said that it is he who [creates] the eternal Gods’

yaratıp [M: YR’ṬYP / U: YR’TYP]

LC228: biz adruk adruk itip yaratıp ‘(…) that we should fashion and create superior things (from this Light)’

yaratıpan [U: YR’R TYP’N]

LH514 {= LH545}: yaratıpan | tum yarıkın ‘Being fitted with the perfect armour’

yaratır [U: YR’TYR]

LH406: altınč kertü vām täŋri • kim künkä yaŋı |

täŋrilik yaratır ‘Sixth: Truth is the God, Dawn, who creates a new divine abode each day.’

yaratmayın [U: Y’R’TM[...]]

LP535: tokuyu yaratm[ayın] ‘[May I] not drive in or create [...]’

yaratmış [M: YR’ṬMYŠ / U: YR’TMYŠ]

LC168: yirig täŋrig kim | yaratmış tepän biltimiz ‘And we have known that it says (…) who created earth and heaven’

LC541: ädgüg | añıgıg kop täŋri yaratmış ol | tetimiz ärsär ‘if we have said that God is the one who created the good and the evil in their entirety’

yarattıŋız [M: Y’R’ṬḌYNGYZ]

LH035: bilgä biligtä yaratt[ı]ŋız ‘You endowed them with wisdom.’

yaratın- ‘organize oneself and the like; to adorn oneself’ (ED 962a **yaratın-**, PB 217b **y(a)ratın-**, HdA 867b **yaratın-**)

yaratıntačılarıg [M: YR’ṬYNṬ’ČYY_L’RYĞ]

LH081: yin[tä]m ayıgta yaratıntačı|larıg • tıdtıŋız ‘You hindered those who would constantly adorn themselves with evil.’

yarık ‘body armour’ (ED 962a **yarık**, HdA 868a [1]**yarık**)

yarıkın [U: Y’RYÖYN]

LH515 {= LH545}: yaratıpan | tum yarıkın ‘Being fitted with the perfect armour (Hend.)’

yarlıg ‘command from a superior to an inferior; a favour, mercy’ (ED 966b **yarlığ**, HdA 869a **y(a)rlıg**, **y(a)rl(ı)g**, **yarlıg**)

yarlıgıg [M: YRLYΓYĞ]

LH164: [si]z yarlıgkamış yarlı ‘the commands that [you] decreed’

yarlıgıŋa [U: YRLQYNK’]

LC1124: täŋri | aykıŋa yarlıgıŋa ‘the pronouncement(s) and command(s) of God’

yarlıgıŋızını [M: YRLYΓYNGYZNYY]

LH203: bo yarlıgıŋızını äšitip ‘heard this command of yours’

yarlıgıŋızča [U: YRL[...]]

LP508: yarl[ıgıŋız]lča ‘According to [your] directions’

yarlıgkaglı [U: YRLYQ’QLY] LP044: amtı siziŋ yarlıgkaglı dışınıŋızın ‘Now, with your right hand that is merciful’

LP136: yämä s[iz] | yaŋku yarl[ıgkaglı] | yämä tükäl [...][gli] | täŋri ‘And, [you] are the God [who is] resoundingly merciful and [who is] perfectly [...]!’yämä LP137: yämä s[iz] | yaŋku yarl[ıgkaglı] | yämä tükäl [...][gli] | täŋri ‘And, [you] are the God [who is] resoundingly merciful and [who is] perfectly [...]!’

yarlıgkagma [U: YRLYQ’QM’]

LP226: siz|iŋ kutuŋuzgaru yarlıgkagma | yarlıgkayu beriŋ ‘Graciously deign to be one who directs me toward your divine blessing!’

yarlıgka- ‘to issue order to an inferior, to deign to, to issue a command’, also ‘be gracious, compassionate’ (ED 968a **yarlıka:-**, HdA 869b **y(a)rlıka-**, **yarlıka-**)

yarlıgkamış [M: YRLYK’MYŠ *sic*]

LH164: [si]z yarlıgkamış yarlı ‘the commands that [you] decreed’

yarlıgkaŋ [U: YRLY_Q’NK] LP029: amtı meni | yarlıgkaŋ ‘Now, deign to have mercy on me!’

LP040: amtı meni amrayu | yarlıgkaŋ täŋrim ‘Now, graciously deign to love me!’

LP158: ‘[Deign to direct us toward] your divine blessing!’

LP199: kutuŋuz[garu]] yarl[ıgkaŋ] ‘[Deign] to direct us [toward] your divine blessing!’

LP229: uktru • siz yarlıgkaŋ ‘Graciously deign to allow me to understand!’

yarlıgkatı [M: ? YRLYK’/Y]

LP295: t[o]n bıča | yarlıgka[t]ı ‘He (i.e. Mani) commanded (us, the Auditors) to cut (cloth for) robes’

yarlıgkatım [M: YRK̈L’DM]

LC1067: [ayu] [ya]rlıgkatım ärti ‘I had deigned [to say that]’

yarlıgkatıŋız [M: YRLYK̈ʾṬYNGYZ]

LC1012: yarl[ıgkatıŋız] bayu yarl[ıgkatıŋız] ‘[You] deigned to bind [...]’ (no context)

LH119: äsirgänčsizin üläyü yarlıgkatıŋız ‘you deigned to distribute unstintingly’

LH123: soyurka[y]u erinčkäyü yarlıgkatıŋız ‘You deigned to show compassion and mercy’

LH202: ayu yarlıgkatıŋız olarka ‘You deigned to say to them that (…)’

yarlıgkayu [U: YRLYQʾYW]

LP226:

siz|iŋ kutuŋuzgaru yarlıgkagma | yarlıgkayu beriŋ ‘Graciously deign to be one who directs me toward your divine blessing!’

LP441: mäni[ŋ] | _umın yarlıgkayu beriŋ [...] | män ‘Deign to show me mercy for my [...]!’

yarlıgkazun [M: YRLYK̈ʾZWN]

LH218: karm[š]ūhun berü yarlıgkazu[n] ‘May he graciously grant absolution!’

yarlıgkančučı ‘compassionate, gracious and the like’ (ED 968a **yarlıkançuçı**, HdA 870a **y(a)rlıkančučı**, **y(a)rl(ı)kančučı**)

yarlıgkančučı [U: YRLYQʾNČWČY]

LH108: ulug yarlıgkančučı köŋül[üŋüzk]ä ‘ into [your] great and compassionate heart’

LH149: ulug yarlıgkančučı köŋ[ü]l[üŋüzkä] ‘[into your] great and compassionate heart’

LH166: yarlıgkančučı | köŋülläri ükliyü ‘and their compass[ionate] minds grew’

LP027: siz ınaru | ürüŋ küčlüg | ädgü kılınčlıg yarlıgkanč|učı täŋrim ‘Henceforth, you are my bright, powerful, beneficent and compassionate God!’

LH774 yarlıgkančučı [...] | yar[u]klarnıŋ sezlig[mä] | f[r]īh rōšan täŋri [...] ‘God, Beloved of Light, compassionate [...], perceptible (?) [...] of the (bodies of) Light!’

LP121: sizni yarlıgkančučı ellig ‘[...] you, compassionate King!’

LP201: ulug yarlıgkančučı | köŋülin ‘With (your) great and compassionate mind’

LP447: yarlıgkančučı [...] | siz siz ‘You are the compassionate and [...] one.’

yaru- ‘to be, or become bright’ (ED 956b **yaru:-**, HdA 871b **yaru-**)

yarutı [M: YRWṬYY]

LH166: kü[n] täŋritäg • [ya]rutı ‘and shone like the Sun God’

yaruk ‘light, gleam, bright, shining’ (ED 962b **yaruk**, HdA 871b ^{2}**y(a)ruk**, **yaruk**)

yaruk [M: YRWK̈, YRWQ, YRWQ̈ / U: YRWQ̈ / R: $Y^1R^1UK^1$]

LC015: [iki] | yaruk ordu ič[rä] | olurugma täŋrilärkä ‘the Gods who reside within the [two] palaces of Light’

LC035: üčünč yaruk | täŋri ‘third, the God of Light’

LC160: yaruk yiltizin täŋri yerin | tünärig yiltizin tamu yerin | biltimiz ‘We have known the principle of Light and the land of God and the principle of Darkness and the land of hell.’

LC177: tört yaruk tamga köŋülümüztä | tamgalatımız ‘We have stamped the four Light seals in our thoughts’

LC323: yämä yaruk täŋrilärkä (…) näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär ‘And if we have sinned and erred in any way against the Gods of Light, (…)’

LC335: yaruk täŋrilärkä (…) ötünür biz ‘(then) we beg the Gods of Light, the Glory of the Doctrine (i.e. Wahman), and the pure Elects to be free from transgressions and sin’

LC529: yaruk täŋrilärtä adrıltı ‘They were separated from the Gods of Light.’

LC534: kamag yaruk üzütlärniŋ tö[z]iŋä | [yil]tiziŋä ‘the origin and root of all the Light Souls’

LC535: arıg yaruk azruwā tä[ŋ]rikä | [näčä] [y]azı[n]tımız yaŋıltımız ärsär ‘if we have sinned and erred [in any way] (…) against the God of Pure

Light, Azruwā'
LC553: iki yaruk ordu | ičrä olurugma täŋrilärkä 'and on the Gods who reside within the two palaces of Light'
LH166: yaruk biligläri yaltrıyu 'Gleaming was their knowledge of the Light'
LH222: [yaruk kün täŋriniŋ] '[of the Sun God of Light]'
LH289: yaruk : ay : täŋrikä 'for the Moon God of Light'
LH321: täŋri yaruk küčlük bilgäkä yalvarar biz 'We beseech and we pray to God, Light, Power, Wisdom.'
LH325: kıv kolur biz ° yaruk täŋrilärkä 'We ask for the divine blessing of the Gods of Light.'
LH268: a yaruk üzüt 'O, Light Soul!'
LH279 *ditto*
LH280 *ditto*
LH282: *ditto*, LH284 *ditto*
LH385: yaruk üzütin | ädgärmäz 'They pay no heed to the Light Soul.'
LH398: alkatmış bolzun • yaruk täŋri manı burxan 'May the God of Light, Mani the Buddha, be praised!'
LH399: yämä alkatmış bolzunlar • yaruk firištilär 'yämä alkatmış bolzunlar • yaruk firištilär | kim täŋritäm arıg nomug küzätürlär 'And, may the Angels of Light who protect the holy and pure doctrine be praised!'
LH407: säkizinč särinmäk • yaruk kün täŋri 'Eighth: Being patient is the Sun God of Light.'
LH410: onunč | ädgü kılınč<lık> • yaruk ay täŋri 'Tenth: <Doing> good deeds is the Moon God of Light.'
LH412: eki yägirminč • yaruk ışugma burxanlar 'Twelfth: Light is the Luminous Buddhas.'
LH413: tükämiš boltı • yaruk kün • eki yägirmi ädgü öd 'It has come to an end: the (second) day of Light (with its) twelve good hours.'
LH414: arıg yaruk yul | bašı 'the wellspring of pure Light' (an epithet of Mani the Buddha)
LH428: säkizi[nč] särinmä[k] | yaruk [U: ms. YRWQ] [kün] [tä]ŋri 'Eighth: Being patient is the [Sun] God of Light.'
LH438: [yaruk] | ışug[ma] [burx]an|[lar] '[Light] is the Luminous Buddha[s].'
LH441: [yaruk] kün eki [...] | [yägirmi ädgü] [ö]d [U: ms. //YD] 'the (second) day [of Light (with its) twelve good] hours'
LH444: [arıg yaruk] yul bašı [...] 'the wellspring of [pure Light]'
LH462: tükällig | ašnukı • yaruk täŋri 'Having perfection is the primordial God, Light.
LH472: yaruk ton | ašnukı • küčlüg täŋri 'Light-Robe is the primordial Powerful God (i.e. the Column of Glory).'
LH473: yaruk ašnukı | uluγ nom kutı 'Light is the primordial Great Glory of the Doctrine (i.e. Wahman).'
LH528 {= LH554}: biziŋ bo | kamag yaruk ugušnuŋ | tergin tavranu [<LH555> [t]erzün] 'May they quickly assemble this congergation of our whole family of Light!'
LH593: yaruk ay täŋri 'Moon God of Light'
LH595: küčlüg eki yaruk kün ay | täŋrilär 'The two powerful Sun and Moon Gods of Light.'
LH627: ol yaruk kösiglig kamag küčlüglärtä elliglärtä üzä ärür 'He who is the embodiment of Light is above all of the potentates and the kings.'
LH633: tuytumuz yaruk [...] yerimizin 'We perceived our place [in the Realm of??] Light.'
LH639: yaruk [yašuk] | yüzlüg nomka [...] '[…] to the doctrine with the Light and [bright] face.'
LH645: yaruk kälip | tünärigig yaytuk üčün 'Because the Light came several times and scattered the Darkness'
LH680: bizni [...] | mäŋigü yaruk firiš[tilär] ärtämlig täŋr[i]l[är] [...] '[May] [...] the eternal Angels of Light and the virtuous Gods [...] us!'
LH714: [...] [ü]čün yaruk [...] 'For the sake of [...],

Light[...]'
LH730: tolu yaruk | tirig öz ol 'Their Living Self is full of Light.'
LH787: yar[u]k täŋri manı burxan [täŋri] '(and) the God of Light, [(that is) the God,] Mani the Buddha!'
LH808: ölügüg tirgürügli yaruk ay täŋ[r]i 'Moon God of Light who revives the dead!'
LH810: köŋ[ü]llüg körtl[ä] [yar]uk kanī rōšan täŋ[ri] 'God(dess), Maiden of Light, beautiful Light, with an impartial mind!'
LH812: üz[üt]nüŋ kör[tlä] [yaru]k kert[ü] 'beautiful [Light], true [...] of the soul!
LP079: ulug yaruk | [ellig] 'the great [King] of Light'
LP083: yaruk küč<i>n[tä] '[Through the] power of the Light'
LP115: [mäŋigü] | tirig öz | täg siz 'You are like the [...] eternal Light and Living Self.'
LP179: biziŋä yaŋı | [k]ün yaŋı ay • tirig | öd yaŋı yaruk '[On a] new day (in a) new month (that is) a living hour and new Light for us'
LP188: sizi[ŋ] yaruk <May it be> that your Light, [...]!'
LP192: körtlä | yaruk ärt[än]ilig | [...]makı '<May it be> that your] lovely, Light and bejewelled [form?] [...]!
LP214: yaruk [og]luŋızın 'and through your Son of Light (i.e. Mani)'
LP317: tört yaruk ellig täŋrilärtän '(and achieving (of) victory hopefully come) from the Gods, the Four Sovereigns of Light!'
LP326: yaŋı yaruk a[y] (You are) 'the new Light [month]'
LP329: yaŋı küčl[üg] | yaruk täŋri siz 'You are the new Powerful God of Light.'
LP333: siziŋ | [...]lüg körtlä | [...] körküŋüzni | k[ö]rüpänin 'Upon seeing your lovely, [...] form with [...], Light [...]'
LP340: küčlüg | yaruk täŋri siz 'You are the Powerful God of Light.'
LP441: mäni[ŋ]| _umın yarlıgkayu beriŋ [...] | män 'Deign to show me mercy for my [...]!'
LP442: yaruk ay täŋri 'Moon God of Light!'
LP467: yaŋı [k]ün yaŋı ay tirig öd yaŋı yaruk '[On a] new day (in a) new month (that is) a living hour and new Light'
LP368: kün [...] | yaruk bolzun [...] 'May Light be [...] sun [...]!'
LP530: [...] yaruk '[...] Light' (no context)
LP541: [yar]uk täŋri küč<in> etmiš | [ö]rgin üzä olurtı 'He sat upon the throne which had been created <by> the power of the God of [Light]'
LP544: yaruk | [täŋri kü]čin kurtgartukınta [ötrü] '[...] had rescued [...] by the [power] of the [God] of Light'

yarukı [M: YRWQYY / U: YRWQY]
LC047: küči yarukı 'the forces and lights'
LC301: yämä künkä ašatukumuz | beš täŋri yarukı 'And the Light of the Fivefold God that we eat every day'

yarukın [M: YRWQYN / U: YRWQYN]
LC224: yämä beš täŋri | yarukın kuvratıglı firištilär | xrōštag padwāxtag täŋri 'And if the Angels who gather the Light of the Fivefold God, and the Gods, Call and Answer, (…)'
LC227: beš täŋri | yarukın bizingärü kälürti ärsär 'were to convey to us the Light of the Fivefold God'
LC235: beš täŋri yarukın 'the Light of the Fivefold God'
LC240: täŋri yarukın yavlak yergärü | ıdtımız ärsär 'if we have sent the Light of God to a wicked place'
LC316: beš täŋri yarukın kurug öl | yerig 'to the Light of the Fivefold God (that is) in the dry and moist earth'

yaruklar [U: YRWQLʾR]
LH558: siz yaruklar ärtämliglär 'are the Lights and the Virtuous Ones'

yaruklarnıŋ [U: ? YR/QLʾR_NYNK]
LH775 yarlıgkančučı [...] | yar[u]klarnıŋ sezlig[mä] | f[r]īh rōšan täŋri [...] 'God, Beloved of Light,

compassionate [...], perceptible (?) [...] of the (bodies of) Light!'

yaruklı [M: YRWK̈LYY / U: YRWQ̈LY]

LC166: yaruklı karalı kaltı | katılmış '(And we have known that it says) how the Light and the Darkness were mixed'

LC170: yaruklı | karalı kaltı adrılgay | antata kisrä nä bolgay tepän | biltimiz 'We have known that it says how the Light and the Darkness will be separated, and what will happen after that.'

LC519: täŋrili [y]äkli yaruklı karalı 'Both the divine and the demonic and both the Light and the Darkness'

LC537: [yaruklı] karalı täŋ[ri]li yäkli | tözi yiltizi [ol tetimiz] ärsär 'if [we have said that he (i.e. Azruwā)] is the origin and root of both [the Light] and the Darkness, of both the divine and the demonic'

yaruknuŋ [M: YRWK̈NWNG, YRWQ̈wNG *sic*]

LC557: [üzäki] | yaruknuŋ 'and of the lights [that are above] the earth'

yarukta [U: YRWQ_D']

LH637: üzä asra yarukta (We knew and we understood our spirits and our souls,) 'that they are from the Light above and below'

yarukug [M: YRWK̈WΓ / U: YRWQWΓ]

LC560: yarukug karag | adırgalı '(in order) to separate out the Light (from) the Darkness'

LP071: yarukug kü[čü]g kayu | kiši kertgünsär 'Whatever person believes in the Light and the [power]'

* **köŋüllüg körtlä yaruk kanī rōšan täŋri** LH810: köŋ[ü]llüg körtl[ä] [yar]uk kanī rōšan täŋ[ri] 'God(dess), Maiden of Light, beautiful Light, with an impartial mind!'

* **üzütnüŋ körtlä yaruk kertü** LH812: üz[üt]nüŋ kör[tlä] [yaru]k kert[ü] 'beautiful [Light], true [...] of the soul!

yaruklug 'light, brightness' (ED 964b **yarukluk**, HdA 873a **y(a)ruklug**, **yaruk(lug)**) 'shining' (tr. UMT ii,196)

yaruklug [U: YRWQ̈LWĞ]

LH317: yaruklug yašuglug ° taŋ täŋri 'Shining and radiant, God of Dawn'

LH319: yaruklug yašuglug ° taŋ täŋri i taŋ | täŋri 'Shining and radiant, God of Dawn! Ah! God of Dawn!'

yarut- 'to illuminate (something *Acc.*), to make it bright' (ED 960a **yarut-**, HdA 873a [1]**yarut-**, **y(a)rut-**)

yarutır [M: [ï]YRWṬY*R*]

LC012: tört | buluŋug yarutı[r] 'They illuminate the four corners (of the world).'

yarutuglı [U: YRWTWQLY]

LP022: amtı | yarut[uglı] oglanı 'Now, [may] the sons of [...], those who enlighten'

LP260: mäniŋ köŋülümin | yarutuglı kaŋım 'My Father who enlightens my mind!'

yašın 'lightning' (ED 979a **yaşin**, HdA 875a **yašın**)

yašın [U: Y'ŠYN, Y'ŠN]

LH322: yašın täŋri (We ask for the divine blessing of) 'the God(dess) of Lightning'

LH436: tüz [köŋ[ü]llü[g] y[a]šın | [kan]ī rōšan täŋri [...] 'Having an impartial mind is the God(dess), [Maiden] of Light (who also is Goddess of) Lightning.'

yašuglug 'radiant' (ED 978a **yaşukluğ**, not in HdA)

yašuglug [U: Y'ŠWQ̈_LWĞ]

LH317: yaruklug yašuglug ° taŋ täŋri 'Shining and radiant, God of Dawn'

LH319: yaruklug yašuglug ° taŋ täŋri i taŋ | täŋri 'Shining and radiant, God of Dawn! Ah! God of Dawn!'

yašuk 'radiance, radiant' (ED 977a **yaşuk**, HdA 876a **yašuk**)

yašuk [M: [.....]]

LH639: yaruk [yašuk] | yüzlüg nomka [...] '[…] to

the doctrine with the Light and [bright] face.'

yašur- 'to hide something (*Acc.*)' and the like (ED 979b **yaşur-**, HdA 876a **yašur-**)

yašurgıl [M: ms. [illegible] Y'ŠWRΓYL^L *sic*]

LH374: bäkrü kizlä • yašurgıl 'You should hide and conceal it safely.

yat 'stranger' (ED 882b **ya:t**, PB 218a **yaḍ**, HdA 876a **yat**, **y(at)**)

yatıg [M: [illegible] Y'ḌYĞ]

LH111: özüg yatıg adırt[matı]n '[Without] distinguishing between kin and stranger

yavaš 'be tamed, be calmed; gentle, mild, peaceable' (ED 880b **yavaş**, HdA 877b **yavaš**, **y(a)vaš**)

yavaš [U: [illegible] YV'Š]

LH464: amıl yavaš ašnukı frī rōšan | täŋri '(Being) mild and gentle is the primordial God, Beloved of Light.'

yavlak 'evil, wicked, witless' (ED 876b **yavla:k**, HdA 878a **yavlak**, **y(a)vlak**, **y(a)vl(a)k**)

yavlak [M: [illegible] YB̈L'K̈, [illegible] Y'BL'Q̈ / U: [illegible] Y'VL'Q, [illegible] Y'VL'Q̈, [illegible] YVL'Q̈]

LC02: näčä üküš | yavlak čulvu sav | sözlätimiz ärsär 'if in any way we have spoken numerous wicked and blasphemous words'

LC050: beš | täŋrig bilmätin añıg yavlak | biligin näčä sıtımız bärttimiz | ärsär 'If (…) we have broken or bruised in any way the Fivefold God unintentionally or with malicious intent'

LC197: yavlak eš | tuš adaš kudaš savın | alıp köŋülin körüp 'by accepting and agreeing with the words of an evil companion, acquaintance, friend or kinsman'

LC237: añıg kılınčlıg | kişikä yavlak tınlıgka | turalıgka bertimiz ärsär 'if we have given (this Light) to persons who do evil deeds or to wicked creatures or beings'

LC240: täŋri yarukın yavlak yergärü | ıdtımız ärsär 'if we have sent the Light of God to a wicked place'

LC253: yämä <yavlak> korkunčsuz | köŋülümüz üčün 'or because our thoughts are <wicked and> unafraid (of God)'

LC294: kün sayu näčä | yavlak sakınč sakınur biz 'Every day, whenever we think wicked thoughts'

LC304: käntü özümüz | üzütümüz °° todunčsuz uvutsuz | suk yäk säviginčä yorıtuk | üčün yavlak yergärü barır 'goes to a wicked land (i.e. hell) because our own spirits and our souls have behaved to the liking of the insatiable and shameless demon of greed'

LC525: yämä kamag yäklär ul[u]glar (…) [yavlak] | biligiŋä katılıp 'And, having commingled with the [wicked]ness of all the demons, (including) the senior ones (i.e. Šamnu and his wife)

LC1125: bo öŋräki ödtäki | yavlak yagı katıglıg ätüz 'This body, which is a mixture (with) the evil enemy in the previous time'

LH261: [ya]vlak [...] ('It says: [As for one who]) [...] wicked [...]' (no other context)

LH044: üč | [yavlak yolta '[on the] three [evil roads]'

LH177: üč yavlak yolka k[o]rkınčın 'and in fear of the three evil roads'

LH183: [ü]č yavlak yolt[a] 'On the [three] evil roads [...]'

LH722: bulgaklı ämgätigli | yavlak ün ol 'evil voices that confuse and distress'

yavlakın [U: [illegible] YVL'QYN]

LP007: kim kamagun | yavlakın adın yadmag|lı ol 'who as a whole are those who do nothing but spread their wickedness'

LP263: ayıg yavlak 'The evil and wicked […]'

yavlakta [M: [illegible] YVL'QD']

LH577: türlüg yavlakta körtürürlär 'They cause us to see [...] in the [...] kinds of wickedness.'

yavlakug [U: [illegible] Y'VL'Q̈WΓ]

LH519: [añıgı]g yavlakug batıg | [targaru]rlär 'they [restrain] the [evil], the wicked and the bad'

yavšın- ['to adhere, stick' (ED 881a **yapşın-**, PB 217b **yafšın-**, HdA 865b **yapšın-**)

yavšınmış [M: Y'FŠ[....]]
LH159: yavš[ınmış] | ilinmiš atkagtın 'and from the attachments that [had] clutch[ed] and grabbed on to them'

yāwarīn farroxī pr. name 'Yāwarīn Farroxī' (HdA 879a **Yaw(a)rin F(a)rohi**)
yāwarīn farroxī [M: Y'WRYN FRWXYY]
LH676 (no context)

yay- 'to shake, rout, drive away' (ED 980b **yay-**, HdA 879a [1]**yay-**)
yaytuk [U: Y'YDWQ] LH617: [tünär]igig yay[tuk üčün] = LH646: yaruk kälip | tünärigig yaytuk üčün 'Because the Light came several times and scattered the Darkness'

yaz- 'to make an error, to sin' (ED 983b **yaz-**, HdA 880a [1]**yaz-**)
yaztım [M: Y'ZṬYM]
LC1056: kötürtäči tınlıglarka tüz[ü]kä barča yaztı[m] yaŋıltım ärsär 'If I have offended and committed mistakes against mortals who, one and all, bear (this load of suffering)'

yazḍ (<Pa/MP *yzd* /yazad/ 'god, divinity', DMT III/1, 376b)
used as a religious title. (MO ii 260b **yazd**, HdA 880a **y(a)zdan**)
yazḍān [M: Y'ZḌ/R'N]
* **yazḍān ās]tār xirzā** 'Gods! Release (their) sins!' LP288, LP289, LP310/11

yazın- used with **yangïl-** 'to misbehave' (ED 988a **yazın-**, HdA 880b yazın)
yazınıp [M: Y'ZYNYP / U: Y'Z_YNYP]
LC151: täŋrikä yazınıp | yäkkä tapıntımız ärsär 'if we have sinned against God and served a demon'
yazınmış [M: Y'ZNMYŠ / U: Y'Z_NMYŠ]
LC029: bilmätin yazınmış '(the sins of this second kind) that we have committed unintentionally'
yazıntımız [M: Y'ZNṬMZ, Y'ZYNṬYMZ / U: Y'Z_NTMZ]
LC017: sötä bärü bilmätin | (… | …) | näčä yazıntımız ärsär 'If in any time past we have sinned unintentionally in any way …'
LC061: kurug öl yerkä beš | türlüg tınlıgka beš türlüg | otka ıgačka näčä | yazıntımız ärsär 'if we have sinned in any way (against the Living Self) in the dry and moist earth, in the five kinds of creatures, and in the five kinds of plants and trees'
LC068: buyančı bögtägči arıg | dındarlarka bilmätin näčä | yazıntımız ärsär 'If we have sinned unintentionally in any way against (these) pure Elects who were meritorious and who brought redemption (…)'
LC118: ilki özün bo | özün uzun tonlug urılar | öz bolup näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär 'and if we have sinned and erred in any way in a previous existence or in this existence, whether the existence was as a woman or as a boy'
LC325: näčä yazıntımız | yaŋıltımız ärsär 'And if we have sinned and erred in any way against (…)'
LC536: arıg yaruk azruwā tä[ŋ]rikä | [näčä] [y]azı[n]tımız yaŋıltımız ärsär 'if we have sinned and erred [in any way] (…) against the God of Pure Light, Azruwā'
LC548: montag bošunčsuz yazuk yazıntımız | ärsär 'if we have committed such unpardonable sins'

yazınčsız 'innocent, free from sin, without sin' (ED 988a **yazınçsız**, PB 218a **yazınčsız** HdA 880b **yazınčsız**)
yazınčsızın [M: Y'ZYNČSYZYN]
LH167: yazınčsızın ärmäk čaxšapatıg k[üzätti] 'and [guarded] the commandment to exist without sinning'

yazuk 'sin, failing, defect' (ED 985b **yazuk**, HdA 881a [1]**yazok**)
yazuk [M: Y'ZWK̈ / U: Y'Z_WQ, Y'Z_WQ̈]
LC098: on türlüg | suy yazuk kıltımız ärsär 'we have committed the ten kinds of transgressions and sins'

LC334: kün sayu | ay sayu suy yazuk kılur | biz '(and) we do commit transgressions and sins every day and every month'

LC548: montag bošunčsuz yazuk yazıntımız | ärsär 'if we have committed such unpardonable sins'

LC1120: näčä ya[zuk] [erinčü]|lär bar ärsär 'If in any way there have been sins and [error]s against (the Living Self)'

yazukın [U: Y'Z_WQYN]

LC507: nugušaklarnıŋ suyın yazukın 'for the transgressions and sins of Auditors'

yazukta [M: Y'ZWK̈Ḍ' / U: Y'Z_WQD']

LC122: bo on türlüg yazukta | bošunu ötünür biz 'we beg to be free from these ten kinds of sins'

LC268: yazukta bošungalı barmatımız | ärsär 'we have not gone (to the Monday service) in order to be free from sins'

LC269: <ökünür biz> °° yazukta | bošunu ötünür biz '!—<we repent> and we beg to be free from sins'

LC305: <kop> yazukta | bošunu biz <arıg karmšūhun kolu> ötünür 'we beg to be free from (our) <many> sins <and ask for pure absolution>'

LC336: suyta yazukta | bošunu ötünür biz '(then) we beg to be free from transgressions and sin'

LC550: [ya]zukta bošunu | ötünür män 'and I beg to be free from sins'

LP267: suyta | [yazuk]ta bošungalı 'in order to free myself from transgressions and [sins]'

LP286: suyta [yaz]ukta [...] | bošuyu kar[m]šū[hun] [öt]ünür | biz 'we beg (you) to [free] (them) from transgressions and sins and (to give them) absolution'

yazukug [M: Y'ZWK̈WĞ / U: Y'Z_WQWĞ]

LP186: köŋülümtäki suyug | yazukug [bošuyu beriŋ] '[Release for me] the transgressions and sins that are in my mind!'

yazukumın [U: Y'Z_WQWMYN]

LH788 [yazukumın bošuyu] | beriŋ 'Deign [to release] for me [my sins'

LP022: [yaz]|ukumın kudı [...] '(may they) [...] downward the(se) sins of mine!'

LP041: yazukumın bošuŋ 'Deign to release my sins'

*** bo alkatmış kičig bačak küntä yazukumın bošuyu beriŋ** 'Deign [to release for me my sins on] this praise[worthy small fast day]!' LH754, LH 756, LH758, LH762, LH764, LH766

*** bo alkatmış kičig bačak küntä mäniŋ yazukumın bošuyu beriŋ täŋrim** 'Deign to release for me my sins on this praiseworthy small fast day!' LH770, LH773, LH779, LH788, LH791, LH794, LH796, LH799, LH801, LH804, LH806/7, LB809, LH811, LH813

yazukumuznı [M: Y'ZWQ̈W-MWZNYY / U: Y'Z_WQWMWZ_NY]

LC264: suyumuznı | yazukumuznı bošuyu 'to release our transgressions and our sins'

LC279: täŋri burxanka bir biligin | köŋültä bärü bir yılkı | yazukumuznı bošuyu ötünmäk | kärgäk ärti 'it has been required to beg the divine Buddha, with single-mindedness and whole-heartedness to release our sins of the whole year'

LC287: bir | yılkı yazukumuznı 'our sins of the whole year'

LP391: [yazukumuz]|[ni '[for us our sins]!'

yazukuŋuzlarnı [M: Y'ZWQ[...]|NYY]

LC1062: kadag keč[igli] | yılta ak yazuk[uŋuzlar]|nı yodgay män ''I will wipe out [your] defect[s] and [(all of) your] vile sin[s] of the year that is passing [... ...]'

*** yazukta bošunu ötünür biz** 'Release my sins!' LC013; LC049; LC085; LC096; LC125; LC131; LC545; LC1121

yazuklug 'sinful, sinner' etc. (ED 986a **yazukluğ**, HdA 881a **yazoklug**)

yazuklug [M: Y'ZWKLWĞ, Y'Z_WQLWĞ / U: Y'Z_WKLWĞ Y'Z_WKLWĞ]

LC308: täŋrim ägsüklüg yazuklug | biz 'My God! We have faults and sins.'

LC319: yämä | ägsüklüg yazuklug biz ‘And we do have faults and sins.’

LC1084: yaz[u]klug | [...] k[i]ši bälgüsin | [...] adrıŋ ‘Distinguish the sign and the [...] of a person who has [?transgressions and] sins!’

LC1122: ägsüklüg yazuklug | biz ‘We have defects and sins (in …)

yazukluglarta [U: Y’Z_WQLWĞ|L’RD’] LP003: yazuklug|larta säčiŋ ‘Deign to select me from among the sinners

yazuksuz ‘innocent, guiltless’ (ED 986a **yazuksuz**, HdA 881a **yazoksuz**)

yazuksuz [M: Y’ZWQSWZ / U: Y’ZWQSWZ]

LH578: [y]azuksuz arıg nomug süŋüšürlär ‘They wage the fight for the flawless, pure doctrine.’

yazuksuzta [U: Y’ZWQSWZ_D’]

LH466: suysuz yazuksuzta ašnukı | axšīšpat täŋri ‘ (Being) in (a state that is) free from transgression and sin is the primordial God, King of Splendor.

yä- ‘to eat’ (ED 869b **yé:-**, HdA 882b **ye-**)

yägü [M: Y’GW]

LH102: olar yägü koŋuztı[n] täg[ir]m[il]äyük[i] ‘the moment they were encircled and [...] by beetles who wanted to eat them

yäg ‘better, best’ (ED 909a **yég**, HdA 883a **yeg**). See also **yeg**.

yäg [M: Y’G]

LH376: üč | yäg savın sımag<ıl> ‘You should not break the three superior vows.

yägirmi’ (ED 915b **yégirmi:**, HdA 885b **y(e)g(i)rmi**)

yägirmi [M: YGRMYY, YYGRMYY / U: YKRMY, YYGRMYY]

LC1118: yägirmi [tü]rlüg ‘twenty(?) kinds of’

* **eki yägirmi** ‘twelve’ LH596: ol yetili eki | yägirmi kämiči täŋrilär = LH717: ol yetili [eki yägirmi] | [kä]miči täŋrilä[r] ‘Those Gods, the seven and twelve helmsmen.’

LH597/8: eki yegirmi ädgü öd = LH718 [eki]] [yäg]irmi ädgü ö[d] ‘The twelve good hours.’

yägirminč ‘twentieth’ (ED 915b **yégirminç**, HdA 885a **y(e)girminč**)

yägirminč [M: YGYRMYNČ / U: YKRMYNČ]

* **beš yägirminč** [M: BYŠ YGYRMYNČ / U: PYŠ YKRMYNČ] ‘fifteenth’

LC293: beš yägirminč ‘The fifteenth (section).’

* **bir yägirminč** [U: PYR YKRMYNČ] ‘eleventh’

LH410: biryägirminč (*sic*) tüz köŋüllüg yašın täŋri kanī rōšan täŋri ‘Eleventh: Having an impartial mind is the God(dess), Maiden of Light, (who also is the) God(dess) of Lightning.’

LH435: bir [yägirminč] ‘Eleventh:…’

* **eki (äki) yägirminč** [M: ’QYY YYGYRMYNČ]

‘twelfth’ LC244: äki yägirminč ‘The twelfth (section).’

LH438: eki [yä]girminč [U: ms. /YKY/*KR*MYNČ] ‘Twelfth:…’

LH441: [yaruk] kün eki [...] | [yägirmi ädgü] [ö]d ‘the (second) day [of Light (with its) twelve good] hours’

* **tört yägirminč** [M: ṬWYRṬ YGYRMYNČ]

‘fourteenth’ LC272: tört yägirminč ‘The fourteenth (section).’

* **üč yägirminč** [M: ’WYČ YGYRMYNČ] ‘thirteenth’

LC261: üč yägirminč ‘The thirteenth (section).’

yäk ‘devil, demon’ (ED 910a **ye:k**, HdA 881b **yäk**)

yäk [M: Y’K / U: Y’K]

LC253: yämä todunčsuz uvutsuz suk | yäk <sävginčä y[o]rıtuk> üčün ‘or because <we have behaved to the liking> of the insatiable and shameless demon of greed’

LC303: käntü özümüz | üzütümüz °° todunčsuz

uvutsuz | suk yäk säviginčä yorıtuk | üčün yavlak yergärü barır ‘goes to a wicked land (i.e. hell) because our own spirits and our souls have behaved to the liking of the insatiable and shameless demon of greed’

LC311: todunčsuz uvutsuz | suk yäk säviginčä yorıtuk | üčün ‘Because of the insatiable and shameless demon of greed’

LC1128: antata bärü az | yäk elgintä ‘Since then, being in the hands of the demon of lust’

LH100: üŋürintäki yäk oŋžınl[a]r ‘demons and fiends that are in their [...] caves’

LH343: tärtrü sačlıg kurt<g>a yäk kälir teyür ‘It says: an old she-demon with disheveled hair will come.’

LH362: tätrü sačlıg kurtga yäk | kälipänin (It says:) ‘an old she-demon with disheveled hair will come’

LH381: az uvutsuz suk yäk ‘the demon of lust and shameless greed’

LP512: yäk ‘demon [...]!’ (no context)

yäkintä [U: Y’KYNT’]

LC1125: šamnu yäkintä | yapıgı nızvanılar kačug ‘(this body) is an aggregate of the passions and the senses (that come) from the demon(s) of Šamnu.’

yäkkä [M: Y’KQ’, Y’KG’, Y’QK’ / U: Y’KK’]

LC129: bir igid nomug törüg | tutugma ikinti yämä yäkkä <ičgäkkä> | täŋri tepän yükünč yükünügmä ‘(then one should know that) it is the one who either embraces a false doctrine and precepts or who calls a demon or a <devil> God and kneels in worship to him’

LC144: yämä yäkkä | ičgäkkä täŋri tepän ‘and if we have called a demon or a devil God’

LC152: täŋrikä yazınıp | yäkkä tapıntımız ärsär ‘if we have sinned against God and served a demon’

LC516: yäkkä süŋüšgäli k[äl]ti | inti ‘came down to fight against the demons’

LH394: artızmaŋlar | az yakkä ‘Do not let yourselves be deceived by the demon of lust!’

yäklär [M: Y’KL’R / U: Y’KL’R]

LC523: yämä kamag yäklär ul[u]glar (…) [yavlak] | biligiŋä katılıp ‘And, having commingled with the [wicked]ness of all the demons, (including) the senior ones (i.e. Šamnu and his wife)’

LH338: tumanlıg | yäklär avar teyür ‘It says: demons of the mist will crowd around them.’

LH382: arıgsız | yäklär ‘impure demons’

LH690: [tümän] [...] | yäkl[är] ‘[They are those who] [...] those myriads of [...] demons.’

yäklärig [M: Y’ ḲL’RYG]

LH085: [todunčsuz yäk]|lärig tutulturtuŋuz ‘You caused the [insatiable demon]s to be held back.’

LH612: yäklärig alŋadturuŋ ‘Deign to vanquish the demons!’

yäklärlügün [M: Y’KL’RLWGWN]

LC518: añıg kılınčlıg šamnulugun | beš türlüg yäklärlügün ‘They fought the evil-doer Šamnu and the five kinds of demons (who were) all together as one group.’

yäklärkä [U: Y’KL’RK’]

LP032: yäklärkä olurtmayın (May I not allow) ‘demons to have a seat (in me)!’

yäklärtä [U: Y Y’KL’RD’]

LP009: koruŋ | bo yegüči yäklärtä ‘(Deign to defend me) from these demons who devour’

yäkli [M: Y’KLY, Y’KLYY / U: Y’KLY]

LC164: täŋrili yäkli | nätä ötrü süŋüšmiš ‘(And we have known that it says) why the divine and the demonic fought against each other’

LC519: täŋrili [y]äkli yaruklı karalı ‘Both the divine and the demonic and both the Light and the Darkness’

LC537: [yaruklı] karalı täŋ[ri]li yäkli | tözi yiltizi [ol tetimiz] ärsär ‘if [we have said that he (i.e. Azruwā)] is the origin and root of both [the Light] and the Darkness, of both the divine and the demonic’

yäklügün [M: Y’KLWGWN / U: Y’KLWKWN]

LC038: sön | yäklügün süŋüšüp | balıktukın <üčün> 'Because, in times past, (the Fivefold God) had fought the demons, (who were) all together as one group and had been wounded'

LC522: y[ä]klügün süŋüšüp 'fought the demons, (who were) all together as one group'

yämä 'and; also' (ED 934b **yeme:**, HdA 907b [1]**yämä**)

yämä [M: YM' / U: YM'] LC018; LC018; LC022; LC032; LC068; LC080; LC095; LC100; LC103; LC104; LC109; LC116; LC124; LC129; LC141; LC144; LC147; LC162; LC169; LC211; LC213: LC221; LC223; LC249; LC252; LC253; LC256; LC265; LC275; LC284; LC300; LC312; LC318; LC323; LC326; LC329 – LC523; LC552 – LP033 – LP087; LP092 – LP119 – LP135 – LP164 – LP175 – LP215 – LP220; LP221 – LP329; LP341 – LP297 – LP359 – LP418

ye- 'to eat' by extension 'destroy, misappropriate' (ED 869b **ye-**) (ED 869b **yé:-**, HdA 882b **ye-**)

yemägil [M: YYM'GYL]

LH374: yemägil '… you should not eat it.'

yep [U: YYP]

LH416: biz yep ičip nä • tirig •• | boltumuz =

LH448: [biz] y[e]p ičip tirig | [boltumuz] 'Having eaten (of the eternal fruit) and drunk (of the water of life), how alive we have become!'

yetimiz [M: YYḌḌMZ / U: YYDYMZ]

LC113: näčä | äviŋ <kiši> urunčakın yetimiz | ärsär 'if in any way we have betrayed the confidence <of> another <person>'

yedär- 'to pursue; *hence* to follow' (ED 67a **é<u>d</u>er-**, HdA 251a **edär-**)

yedärü [M: YYṬRW]

LH198: nızvanılarka • eyin yed[ärü] 'follow[ing] the [...] passions' (cf. UMT ii, 174)

yeg 'better (than something else, superior') (ED 909b **yég**, HdA 883a [1]**yeg**)

yeg [M: YYG / U: YYK]

LC1007: öz [y]eg üstünki tolpı amrılm[ı]š 'whose own supreme and whole being on high is at peace'

LH061: köŋülintäki yeg nomug ukıttıŋ[ız] [...] 'You explained the supreme doctrine that is in one's mind.'

LH082: yeg üstünki ordu turgurtu[ŋuz] '[You] raised up the supreme palace on high.'

LH177: ü[s]tünki yeg | orunta tuggalı 'in order to be reborn in the supreme place on high'

LH207: yeg üstünki [täŋrimi]z siz[i]ŋä 'our supreme [God] on high'

LH220: [tüz]|gärinčsiz yeg [...] 'unsurpassable and supreme [...]'

LH376: üč | yäg savïn sïmag<ïl> 'You should not break the three superior vows'

LH590: yeg yok tep 'Saying, "There is nothing superior [...]"'

LP153: yeg yok tep [...] siz '[You graciously?] said 'There is nothing superior [...].'

yegäd- 'be victorious, make better, improve' (ED 911b **yéged-**, HdA 884a **yegäd-**)

yegädmiš [M: YYG'ḌMYŠ]

LP313: yegädmiš yıl b[a]šı 'the start of a successful year'

yegädmäk 'victory' (ptc. of **yegäd-**) (Ed 911b **yége<u>d</u>mek** *sub* **yéged-**, HdA 884b **yegädmäk**)

yegädmäk [M: YYG'ḌM'K]

LH601: (The God, consisting the Five Pure Ones) kim yegädmäk ädgü ütli älitirlär 'who bring success and good rewards'

LP320: yaŋı asıg | tusu yegädmäk utma[k] | kälzün '(May) succeeding (with) new profit and benefit, and achieving (of) victory (… hopefully …) come'

yegirmi see under **yägirmi**.

yegü 'food' (? ED 911a **yégü:** → ED 869b **yé:-**, HdA 885b [1]**yegü**)

yegüči [U: YYKWCY]

LP009: koruŋ | bo yegüči yäklärtä '(Deign to defend me) from these demons who devour'

yel 'wind' (ED 916b **yé:l**, HdA 885b [1]**yel**)

yel [M: YYL / U: YYL]

LC035: ikinti | yel täŋri 'second, the God of Wind'

LH470: alkış ašnukı • yer täŋri xanı 'Praise (through prayer) is the primordial Khan of the World ('Earth and Heaven').'

LH606: üč tilgän yel suv ot täŋri 'The God of the three wheels: wind, water, fire.' LH671: [...] yel 'wind' (no context)

LH725: küñürügli isig yel | yeltirmäz 'Burning hot winds do not blow (there).'

LH780: tirig | [öz] [yı]dlıg yıparlıg yel küčlüg | [wādžīwant]a täŋri 'God, Powerful [Living Spirit] (who is the) Living [Self](?), the fragrant and aromatic wind!'

yeltir- 'to blow' (ED 923a **yéltir-**, HdA 887a **yeltir-**)

yeltirmäz [U: YYLTYRMʾZ]

LH726: küñürügli isig yel | yeltirmäz 'Burning hot winds do not blow (there).'

yelvi 'sorcery, withcraft' (ED 919b **yélvi:**, HdA 887a **yelvi**)

yelvi [M: YYLB̈Y / U: YYLVY]

LC108: näčä yelvi | yelvilätimiz ärsär 'if we have practised sorcery in any way'

yelvilä- Hap. leg. 'to practise magic' (ED 921b **yélvile:-**, HdA 887b **yelvilä-**)

yelvilätimiz [M: YYLVYLʾḎMZ / YYLVYLʾDMZ]

LC109: näčä yelvi | yelvilätimiz ärsär 'if we have practised sorcery in any way'

yemišlik 'orchard and the like' (**yémişlik** ED 939b, HdA 888a **yemišlik**)

yemišlik [U: YYMYŠLYK]

LP219: kutuŋuz [yıdlıg] | y[ıparlıg] yemiš[lik] 'Your divine blessing is a [fragrant and aromatic] orchard.'

LP279: [siz] | adr[uk] [...]_|_ki yemišlik [My God! You are] an orchard that is [superior]

yemišlikiŋizkä LP240: meni sänin yıdlıg | yıparlıg yemiš|likiŋizkä kigürüŋ 'Deign to allow me to enter your fragrant and aromatic orchard!'

yenik 'light, easy, flighty; worthless' (ED 950a **yénik**, HdA 888b **yenig**) 'ethereal' (cf. UMT ii, 212)

yenik [U: YYNYK]

LH409: kim käntünüŋ küčin | yenik täŋrig kötürü tiräyü = LH431: kim k[äntünüŋ] | küčin [yenik täŋri]g | kötrü [tiräyü] tutar 'who through his own strength lifts, supports and holds the ethereal Gods.'

yer 'ground, territory, land, realm, earth' (ED 954a **yé:r**, HdA 889 [1]**yer**)

yer [M: YYR / U: YYR]

LC044: asra säkiz kat | yer 'the eightfold earth below'

LC045: kamag yer üzäkiniŋ 'all that is upon the earth'

LC162: yämä yer täŋri yok | ärkän öŋrä nä bar ärmiš | tepän biltimiz 'And we have known that it (i.e. the doctrine) says what existed before when earth and heaven did not (yet) exist.'

LC169: yämä arkun yer täŋri nätä | ötrü yok bolgay 'And we have known that it says the reason why the intermingled earth and heaven will cease to exist'

LH352: yer suv kutı erinür | teyür 'It says: the spirits of the earth will be distressed.'

LH470: alkış ašnukı • yer täŋri xanı 'Praise (through prayer) is the primordial Khan of the World ('Earth and Heaven').'

LH575: kamıg (*sic*) y[er] | [suv] [...]l[är] ol =

LH689: kamag yer [suv] [...]_lär ol 'They [are those who] [...] the whole earth.'

LH641: kamag yer ü[zä] [...] '[… upon] the whole earth'

LP088: yer üzä kut | kıv '[...] divine blessing and favour upon the [...] (and upon) the earth'

yergärü [M: YYRGʾRW / U: YYRKʾRW]

LC304: yavlak yergärü barır 'goes to a wicked land (i.e. hell')

LC240: täŋri yarukın yavlak yergärü | ıdtımız ärsär 'if we have sent the Light of God to a wicked place'

yerig [M: YYRYG / U: YYRYK]

LC167: yerig täŋrig kim | yaratmış tepän biltimiz ‘And we have known that it says (…) who created earth and heaven’

LC317: beš täŋri yarukın kurug öl | yerig ‘to the Light of the Fivefold God (that is) in the dry and moist earth’

LH695: ol ulug | mäŋigü täŋri yerig ‘and that great, eternal, divine land’

LP084: yerig täŋrig ‘[...] the earth and the sky’

yerimizin [U: YYRYMZ_ʾN]

LH634: tuytumuz yaruk [...] yerimizin ‘We perceived our place [in the Realm of (?)] Light.’

yerin [M: YYRYN / U: YYRYN]

LC160: yaruk yiltizin täŋri yerin | tünärig yiltizin tamu yerin | biltimiz ‘We have known the principle of Light and the land of God and the principle of Darkness and the land of hell.’

LC160: yaruk yiltizin täŋri yerin | tünärig yiltizin tamu yerin | biltimiz ‘We have known the principle of Light and the land of God and the principle of Darkness and the land of hell.’

LC528: mäŋigü täŋri yerin unıtu ıdtı ‘They completely forgot the eternal land of God’

yeriŋä [M: YYḎ/RYNGʾ]

LH079: täŋri yeriŋä bargu k[öni] | yol körg[i]tt[i]ŋiz ‘You showed them the [true] road by which one goes to the land of God.’

yeringärü [M: YYRYNGʾRWW / U: YYRYNKʾRW]

LC040: täŋri yeringärü | baru umatın bo yertä | ärür ‘they are on this earth without being able to go to the land of God’

LC558: täŋri yeringärü barsar ‘If one is going toward the land of God’

yerintä [M: YYRYNṬʾ]

LH064: alkatmış beš kat täŋri yerintä | tugurtuŋuz ‘You caused them to be reborn in the praiseworthy land of the fivefold heaven.’

yerintän [M: YRYNDʾN]

LP331: siz täŋri | yerintän üntüktä ‘because you came out of the land of God’

yerkä [M: YYRKʾ / U: YYRKʾ]

LC058: kurug öl yerkä ‘in the dry and moist earth’

LP271: ba[š]l[ı]mın | yerkä tägürüp | yinčürü yükünür män ‘I kneel and bow my head, and touch my head to the ground.’

yertä [M: YYRḎʾ / U: YYRDʾ]

LC041: täŋri yeringärü | baru umatın bo | ärür ‘they are on this earth without being able to go to the land of God’

LC217: nä yertä | tıdıntı tutuntı ärsär ‘or they have been held back somewhere’

LH722: yertä [U: ms. YYRD_ʾ *sic*] | äštilmäz ‘are not heard in that land’

LP360: yämä [...] | [...]ta kurug öl [...] | [yertä] ‘also in [...], and [in] the dry and moist [earth]’

yertäki [M: YYRḎʾKY / U: YYRDʾKY]

LC084: bišinč yertäki {written over the line} bagrın yorıgma tınlıgka ‘on the terrestrial creatures that move on their bellies’

* **yer suv** ‘the earth’ LC1129: yer suv ičintin täŋriŋ tuttı ‘(and then), your God grabbed me (out) from the bowels of the earth’

yerči ‘guide’ (ED 958a **yérči**, HdA 890b **yerči**)

yerči [M: YYRČY / U: YYRČY]

LH075: azmı[šla]rka yolčı yerči | boltuŋuz ‘You became companion and guide to those who had gone astray.’

LH660: [...] [ä]d[gü] yolčı ädgü | yerči [...] ‘[...] the [good] companion and the good guide [...]’

yerčilä- ‘to guide’ (ED 958a **yérçile-**, HdA 890b **yerčilä-**)

yerčilälim [M: YYRṬČYLʾLYM *sic*]

LC1052: azmışlarıg yerčilälim ‘May we be the guides for those who have gone astray!’

yertinčü ‘earth, world’ (ED 961b **yértinçü**, HdA 891b **yertinčü**)

yertinčü [M: YYRṬYNČW]

LH023: […] y[i]ntäm tutčı yindsikgü yertin|[čü…]

ukmatın ‘[…] the world that they must search constantly and continuously | […] without understanding’

LH070: amtıka tägi yertinčü • alkınmazmu ärti tınlıg[lar] ‘would not the world and mortal[s] have perished before now?’

yertinčükä [M: YYRṬYNČWKʾ]

LH080: yertinč[ü]kä umug [ı]n[a]g törüttüŋüz ‘You created for the world an object of hope and trust.’

yertinčütäki [M: YYRṬYNČWṬʾKYY]

LH207: yertinčütäki tı[nlı]glar ‘May mortals in the world’

LH208: alku yertinčütä|ki tınlıglar ‘May all the mortals in the world’

yeti ‘seven’ (ED 886a **yétti:**, HdA 892b [1]**yeti**)

yeti [M: YYṬYY / U: YYTY]

LC221: yeti türlüg | bušı ‘the seven kinds of alms’

LC232: yeti türlüg bušı ‘seven kinds of alms’

LC272: bir yılka yeti | yimki ‘the seven Yimkis each year.’

LC280: yeti yimki | tükäti oluru umatımız ärsär ‘If we have been unable to observe completely the seven Yimkis’

LC320: on | čaxšapatka yeti bušıka üč | tamgaka nugušak atın tutar | biz ‘By (accepting) the ten commandments, seven alms, and three seals, we hold the name of Auditor.’

LC1034: yeti ad[a][lar] ‘seven dangers’

LH071: yeti ‘?+Seven’ (Pothi-Book leaf number)

LH080: yeti | agılıg nomlarıg nomlatıŋız ‘You preached the seven precious books.’

LH181: yeti yük[ün]čüg t[ükä]l ‘the seven acts of worship [complete]ly’

yetili [M: YYṬYLYY]

LH596: ol yetili eki | yägirmi kämiči täŋrilär = LH717: ol yetili [eki yägirmi] | kä]miči täŋrilä[r] ‘Those Gods, the seven and twelve helmsmen.’

* **yeti otuz** LH239: ‘twenty-seven’ (Pothi-Book leaf number)

* **yeti yägirmi** ‘seventeen’ LH152 [yeti yä]girm[i] (Pothi-Book leaf number

yetinč [M: YYṬYNČ / U: YYTYNČ] ‘seventh, seventhly’ (ED 892a **yétinç**, HdA 894a [1]**yetinč**)

yetinč LC124: yetinč yämä ‘And the seventh (section).’

LH406: yetinč kertgünmäk wīšparkar <täŋri> ‘Showing faith is <the God>, Living Spirit.’

LH425: yetinč ‘Seventh:’

yeviglig ‘equipped, supplied’ (ED 876a **yiviglig**, HdA 895b [1]**yeviglig**)

‘who/what has been supplied’ (UMT ii, 235)

yevigligkä [U: YVKLYKKʾ]

LH551 {= LH525}: igidigmä kop tük[ä]l | bušın yevigligkä ‘for being supplied with many perfect alms that will nourish (the Elects)!’

yıd ‘scent, odour, smell’ (ED 883a **yı:d̲**, HdA 896a **yıd**)

yıdı [U: YD/] LP144: [ko]pta [y]ıd[ı] | siz ‘Among [the many], you are their fragrance (of sanctity).’

yıdıg [M: YYḌYĞ]

LP547: biz täŋrim kän[tü] | [...] yıdıg ätüz ičrä baglıg [...] | biz ‘We—my God!—are bound and [fettered] within (our) own foul-smelling bodies.’

yıdın [U: YYDʾN]

LH735: yıdın igdilürlär ‘and they are nurtured by the fragrance’

yıdıŋ [U: YYDNK]

LP222: yämä | yıdıŋ ägsüksüz ‘Also, your fragrance is flawless.

yıdlıg ‘having a smell or odour’ (ED 890a **yıd̲lığ**, HdA 896b **yıdlıg**)

yıdlıg [U: YYDLYĞ]

LH316: taŋ täŋri yıdlıg yıparlıg ‘God of Dawn! ‘Fragrant and aromatic, ’

LH318: taŋ täŋri ° yıdlıg yıparlıg ‘Ah! God of

Dawn! Fragrant and aromatic, ’

LH780: tirig | [öz] [yı]dlıg yıparlıg yel küčlüg | [wādžīwant]a täŋri ‘God, Powerful [Living Spirit] (who is the) Living [Self](?), the fragrant and aromatic wind!’

LP218: kutuŋuz [yıdlıg] | y[ıparlıg] yemiš[lik] ‘Your divine blessing is a [fragrant and aromatic] orchard.’

LP238: meni säniŋ yıdlıg | yıparlıg yemiš|likiŋizkä kigürüŋ ‘Deign to allow me to enter your fragrant and aromatic orchard!

yıg- ‘to gather together, collect, assemble’ (ED 897a **yığ-**, PB 218a **yıγ-**, HdA 896b **yıg-**)

yıgtıŋız [M: YYIŢYNGYZ]

LH034: [öglärin] | köŋüllärin yıgtıŋız ‘you collected [their thoughts] and their minds

yıgın- ‘to assemble, to be collected’ (ED 904b **yığın-**, PB 218a **yıγın-**, HdA 897b **yıgın-**)

yıgıngug [M: YYIŢYNKWĞ]

LH202: amwardıšan kılıp yıgıngug ‘(and) they should carry out meditation and collect themselves’

yık Hap. leg. found in the phrase **ugrın yıqın** ‘in propitious circumstances’ (PB 217a **yıq**, HdA 898b [1]**yık**)

yıkın [M: YYK̈YN]

LH040: utlı sävinč öt[äki]ŋä ugrın yıkın ‘and the time and the occasion for [their] just rewards and amends

yıl ‘year’ (ED 917a **yıl**, HdA 898b [1]**yıl**)

yıl [M: YYL / U: YYL]

LP328: yaŋı ögütm[iš] | yıl (ms. ||’||YYL *sic*) (You are) ‘the new acclaimed year’

LP313: yegädmiš yıl b[a]šı ‘the start of a successful year’

LP435: yıl [...] ‘year [...]’ (no context)

yılka [M: YYLQ̈’ / U: YYLQ̈’]

LC244: bir yılka | älig kün ‘fifty days a year.’

LC272: bir yılka yeti | yimki olursuk törü bar ärti ‘There has been a precept that one should observe the seven Yimkis each year.’

yılkı [M: YYLQ̈YY / U: YYLQ̈Y]

LC278: bir yılkı ‘of the whole year’

LC287: bir | yılkı yazukumuznı ‘our sins of the whole year’

yılta [M: YYLT’]

LC1062: keč[igli] | yılta ‘of the year that is passing

yılan ‘snake’ (ED 930a **yıla:n**, HdA 899a **yılan**, **yıl(a)n**)

yılan [M: YYL’N / U: YYL’N]

LC054: on | yılan bašlıg ärŋäkin ‘with the ten serpent-headed fingers’

LH348: töši ol kamug tümän yılan ‘<It says:> her chest (will be composed of) all those innumerable snakes’

LH349: yanarı | ol yiŋnä yılan ‘her index finger (will be) that needle snake

yılkı ‘livestock, quadrupeds; animal’ (ED 925b **yılkı**, PB 218a **yılkı**, HdA 899a [1]**yılkı**)

yılkıka [M: YYLQ̈YK̈’ / U: YYLQY_Q̈’, YYLQ̈Y_Q̈’]

LC199: yılkıka | barımka bolup ‘being (too) occupied with livestock and property’

LC250: yämä äv bark tuttuk | üčün yılkıka barımka bolup ‘being (too) occupied with livestock and property in order to maintain (our) house and home’

yılkıta [M: YYLK̈YṬ’]

LH028: […] k[a]l agulug yılkıta ‘(in the existence of) savage, poisonous animal

yıltız ‘root’ (ED 922b **yıltız**, HdA 899b **yıltız**)

yıltızlıg [M: YYLṬYZ]

LH019: yıltız|[lıg] (not translated in CFM ii. Cf. //g(lä)ringä yïltïz ‘the root to their ...’ tr. Clark 180

yıŋak ‘direction’ (ED 949a **yıŋa:k**, HdA 899b [1]**yıŋak**)

yıŋakıg [M: YYNG’K̈YĞ]

LH068: ozgu kutrulgu yol yıŋakıg ‘the roads

and directions by which one escapes and one is saved'

yıŋaklarıg [M: [.....]ʾRYĞ] LH065: kutru[lgu yol yıŋakl]arıg tiläyü 'Seeking the [roads and directions by which one] is saved

yıparlıg 'scented, fragrant' (ED 880a **yıparlığ**, HdA 900a [1]**yıparlıg**)

yıparlıg [M: [illegible][illegible] [YY]PʾRLĞ / U: [illegible] YYPʾRLYĞ]

LH316: taŋ täŋri yıdlıg yıparlıg 'God of Dawn! 'Fragrant and aromatic'

LH318: taŋ täŋri ° yıdlıg yıparlıg 'Ah! God of Dawn! Fragrant and aromatic'

LH780: tirig | [öz] [yı]dlıg yıparlıg yel küčlüg | [wādžīwant]a täŋri 'God, Powerful [Living Spirit] (who is the) Living [Self](?), the fragrant and aromatic wind!'

LP219: kutuŋuz [yıdlıg] | y[ıparlıg] yemiš[lik] 'Your divine blessing is a [fragrant and aromatic] orchard.'

LP240: meni säniŋ yıdlıg | yıparlıg yemiš|likiŋizkä kigürüŋ 'Deign to allow me to enter your fragrant and aromatic orchard!'

yigi 'close, close-set, compact; hence a lightly sewn seam' (ED 911a **yigi**, PB 218a **yigii**, HdA 901b [1]**yigi**) = Gr./Syr. *Bolos* (cf. Clark, UMT ii, 166-67)

yigi [M: [illegible] YYGYY]

LH022: […] sädräksiz yigi kılınčların '[…] pressing the deeds together into a dense, compact mass'

yiltiz 'root' (ED 922b **yıltız**, HdA 899b **yiltiz**)

yiltizi [M: [illegible] YYLṬYZYY] LC048: tözi | yiltizi 'the origins and roots (of all that is upon the earth)'

LC538: [yaruklı] karalı täŋ[ri]li yäkli | tözi yiltizi [ol tetimiz] ärsär 'if [we have said that he (i.e. Azruwā)] is the origin and root of both [the Light] and the Darkness, of both the divine and the demonic'

LC557: tözi yiltizi ternägüsi '(which is) the origin and root and gathering place of (all the Buddhas etc.)'

yiltizig [M: [illegible] YYLṬYZYG / U: [illegible] YYLTYZ_YK]

LC158: iki yiltizig üč | ödki nomug biltimiz 'we have known the two principles and the doctrine of the three times'

yiltizin [M: [illegible] YYLṬYZYN / U: [illegible] YYLTYZ_YN]

LC160: yaruk yiltizin täŋri yerin | tünärig yiltizin tamu yerin | biltimiz 'We have known the principle of Light and the land of God and the principle of Darkness and the land of hell.'

LC160: yaruk yiltizin täŋri yerin | tünärig yiltizin tamu yerin | biltimiz 'We have known the principle of Light and the land of God and the principle of Darkness and the land of hell.'

yiltiziŋä [M: [illegible] YYLṬYZYNGʾ]

LC535: kamag yaruk üzütlärniŋ tö[z]iŋä | [yil]tiziŋä 'the origin and root of both [the Light] and the Darkness'

yimki (<Sogd. *ymkw*) 'Yimki (festival)' (HdA 902b [1]**y(i)mki**, **yimki**)

yimki [M: [illegible] YMKY / U: [illegible] YYMKY]

LC273: bir yılka yeti | yimki olursuk törü bar ärti 'There has been a precept that one should observe the seven Yimkis each year.'

LC275: yämä čaydanta yimki | olurup bačak bačap 'while observing the Yimkis and keeping the fast at the Bema'

LC280: yeti yimki | tükäti oluru umatımız ärsär 'If we have been unable to observe completely the seven Yimkis'

LC284: yämä čaydanta yimki | bačak ädgüti nomča törüčä | oluru umatımız ärsär 'and if we have been unable to observe the Yimkis and the fast at the Bema properly in accordance with the doctrine and with the precepts'

LC330: yämä | yimki bačak alkış čaxšapat | nomča törüčä tutu umatımız | ärsär 'and if we have been unable to keep the Yimkis, the fasts, the prayers, and the commandments in accordance with the doctrine and with the precepts'

yiŋnä ‘needle’ (ED 110a **igne**, HdA 901b [1]**yignä**, cf. UMT ii, 200)

yiŋnä [U: YYNKN’]

LH349: yanarı | ol yiŋnä yılan ‘her index finger (will be) that needle snake;’

yin ‘the human body’ (ED 941a **yi:n**, HdA 902b [1]**yin**)

yinin [M: YYNYN]

LH275: […] tutıpan °° yini[n] | [yüzin] tarmayur: ‘(It says: As for one who) […] grabs […] and scratches at his [body and [his face].’

yinčür- ‘to bow (the head)’ (ED 946a **yinçür-**, HdA 904b [1]**yinčür-**)

yinčürü [M: YYNČWRW]

LC1005: süzüg köŋül[in] [a]gırlayu yinčü[rü tö]pün yükünü [täginür] | män ‘I [venture] (…) to honor you [with] reverence, [with] respect and [with] a pure mind’

LC1006: ıdtuk [burxan] kutıŋa [yinčürü] | yükünür män ‘I kneel and [bow my head] to the glory of the sacred [Buddha].’

LH205: yinčürü töpü[n] | yük[ünü]r [bi]z ‘[We] bow our heads and worship you’

LH216: yinčürü yükünü täg[inür biz] ‘[we] venture to bow and worship’

LH259: yinčürü töp]ün yükünü täg[inür män] ‘(I) venture to bow my head and worship’

LP272: ba[š]|[ı]mın | yerkä tägürüp | yinčürü yükünür män ‘I kneel and bow my head, and touch my head to the ground.’

yindsik- ‘to search, seek out’ (PB 218a **yintsig-**, HdA 904b **yintsik-**)

yindsikgü [M: YYNṬSYGW]

LH023: […] y[i]ntäm tutčı yindsikgü yertin|[čü…] ukmatın ‘[…] the world that they must search constantly and continuously | […] without understanding’

yintäm ‘constantly, continuously’ (ED 947a **yindem**, PB 218a **yintem**, HdA 904b **yintäm**)

yintäm [M: YYNṬ’M]

LH023: […] y[i]ntäm tutčı yindsikgü yertin|[čü…] ukmatın ‘[…] the world that they must search constantly and continuously | […] without understanding’

LH081: yin[tä]m ayıgta yaratıntačı|larıg • tıdtıŋız ‘You hindered those who would constantly adorn themselves with evil.’

LH207: yintä[m] | nırvanta tugzunlar ‘ constantly be reborn in *nirvāṇa*!’

yīšō ‘JesusI; *also* moon’, used to refer to the historical Jesus of Nazareth and as the name of several partially distinct divine entities in the Manichaean system (DMT III/2, 228a, HdA 906a **Yišo**)

yīšō [U: YYŠW / R: Y^{2}IŠ^{2}U]

LH293: y|īšō : ormiz|ta : bag ‘Jesus and Ohrmezd, God’

LP393: yišō mišīh[ā] ‘Jesus Messiah’

yišōʿ (<Pa. <Syr.) ‘Jesus’ (HdA 906a **yišoʿ**)

yišōʿ [M: YYŠWʿ]

LP481: yišōʿ ‘Jesus’ (no context)

yiti ‘sharp’ (ED 889a *sub* **yitig**, HdA 906a **y(i)ti**, **yiti**)

yiti [M: YY//]

LH112: kın[ımlı]g yi[ti] k[ö]ŋ[ü]lüŋüz üz[ä] ‘With your steadfast and sharp(-witted) mind’

yod- ‘obliterate, wipe out, wipe-off’ (ED 885b **yo:ḏ-**, HdA 908a **yod-**)

yodgay [M: YWDΓ’Y]

LC1063: kadag keč[igli] | yılta ak yazuk[uŋuzlar]|nı yodgay män ‘“I will wipe out [your] defect[s] and [(all of) your] vile sin[s] of the year that is passing [...]”’

yok ‘not’ used most commonly as the Predicate of a sentence (ED 895b **yo:k**, HdA 909b [1]**yok**)

yok [M: YWQ, YWQ̈ / U: YWQ, YWQ̈]

LC162: yämä yer täŋri yok | ärkän öŋrä nä bar ärmiš | tepän biltimiz ‘And we have known that it (i.e. the

doctrine) says what existed before when earth and heaven did not (yet) exist.'

LC170: yok bolgay 'will cease to exist'

LH624: [...]gu yol agtıngu [čatu] bilmätük üčün = LH657 [...]gu yol agtıngu | [čatu] bilmätük üčün 'it is because he has not known the road that one must [...] and the ladder that one must climb'

LH724: korkınčıg | ätin olar a[r]a yok 'There are no frightening animal sounds among them.'

LH730: arıg or[nangu] | [°° otačılık kongu] | ičrä yok '(of those) there is none within the pure [abodes, the healing and resting places]': LH736: künin sanı yok olar tirig | özinin 'There is no number of days for their Living Self.'

LP153: yeg yok tep [...] siz '[You graciously?] said 'There is nothing superior [...].'

yokat- 'to destroy and the like; to perish' (ED 900b **yokad̲tur-**, PB 218b **yoqaṭ-**, HdA 901b [1]**yokad-**)

yokatu [M: YWKẒTW]

LH030: artayu yokatu tururta 'and they were decaying and perishing'

yol 'road, way' (ED 917a **yo:l**, HdA 911b [1]**yol**)

yol [M: YWL / U: YWL]

LC126: iki agulug | yol bašıŋa '(to) the beginning of the road of the two poisons'

LH065: kutru[lgu yol yıŋakl]arıg tiläyü 'Seeking the [roads and directions by which one] is saved'

LH068: ozgu kutrulgu yol yıŋakıg 'the roads and directions by which one escapes and one is saved'

LH080: täŋri yeriŋä bargu k[öni] | yol körg[i]tt[i]ŋiz 'You showed them the [true] road by which one goes to the land of God.'

yolın [M: YWLYN]

LH016: tamu yolı[n] totuŋ[uz] 'You blocked the road of […] hell.'

yolınča [M: YWLYNČ']

LH175: kutlug [...] yolınča yorıgalı 'in order to walk along the road of blessed [...]'

yolka [M: YWLK̈', YWLQ̈' / U: YWL_Q̈']

LC127: sötä bärü (…) azguruglı yolka kim tesär 'If at any time past one has wondered who is on the road (…)'

LH177: üč yavlak yolka k[o]rkınčın 'and in fear of the three evil roads'

yollarta [M: YWLL'RṬ']

LC1031: türlüg ayıg yollarta 'on the [three] kinds of evil roads'

LH204: arıg yollar|ta y[o]r[ıp]' walk[ed] on pure roads'

yollarıntın [M: YWL_L'RYNṬYN]

LH243: [ädgü ög]lüg yollarıntın '(along the) roads of [good thinking]'

yolta [M: YWLṬ']

LH044: üč | [yavlak yolta [ ] üküš tälim tınlıglar boltı ärti 'many and numerous mortals would have ended up [on the] three [evil roads].'

LH183: [ü]č yavlak yolt[a] 'On the [three] evil roads [...]'

yolug [M: YWLWǦ]

LH057: burxanlar uluš[ı]ŋ[a] [ba]rgu yol[u]g k[ö]r[kı]t[tıŋız] '[you] show[ed] the road by which one [goes] to the country of the Buddhas'

LH160: bargu yolug bilmätin 'without being aware of the road they should take'

yolčı 'guide' (ED 921b , HdA 912b [1]**yolčı**)

yolčı [M: YWLČYY / U: YWLČY]

LH075: azmı[šla]rka yolčı yerči | boltuŋuz 'You became companion and guide to those who had gone astray.'

LH659: [...] [ä]d[gü] yolčı ädgü | yerči [...] '[...] the [good] companion and the good guide [...]'

yon- 'to cut, to wound, more specifically to plane wood, to carve wood etc.' (ED 942b **yon-/yo:n-**, HdA 913a [1]**yon-**)

yontumuz [M: YWNṬWMWZ / U: YWNTWMWZ]

LC089: näčä urtumuz | yontumuz ärsär 'if we have struck or we have cut them in any way'

yorı- ‘to walk, march’ (ED 957a **yorı:-**, HdA 914a [1]**yorı-**)

yorıgalı [M: YWRYXʾLYY]

LH175: kutlug [...] yolınča yorıgalı ‘in order to walk along the road of blessed [...]’

yorıgma [M: YWRYΓMʾ / U: YWRYQMʾ]

LC084: bišinč yertäki bagrın yorıgma tınlıgka ‘fifth (*section*), on the terrestrial creatures that move on their bellies’

yorımatımız [M: YWRYMʾḌMZ / U: YWRY_MʾDMZ]

LC328: yorımatımız ärsär ‘and if we have not behaved according to (..)’

yorımayın [U: YWRY_M[...]]

LP511: yorım[ayın?] ‘[may I not?] behave [...]’ (no context)

yorıp [M: YWRYP / U: YWRYP]

LC197: ätüz | säviginčä yorıp ‘by behaving out of love for the body (i.e. bodily pleasures)’

LC314: adakın yorıp ‘walking with the feet’

LH106: adakın yorıp ‘They would] walk on’

LH205: arıg yollar|ta y[o]r[ıp]’ walk[ed] on pure roads’

yorıtuk [M: YWRYḌWQ̈ / U: YWRYDWQ̈]

LC253: yämä todunčsuz uvutsuz suk | yäk <sävginčä y[o]rıtuk> üčün ‘or because <we have behaved to the liking> of the insatiable and shameless demon of greed’

LC303: suk yäk säviginčä yorıtuk ‘(…) have behaved to the liking of the insatiable and shameless demon of greed’

yov- ‘to cheat, defraud’ (ED 871b **yov-**, HdA 915a **yov-**)

yova [M: YWB̈ʾ]

LH378: ara yova (M:) bušı | alırlar ‘They take alms through trickery and fraud.’

yörüg ‘explanation, interpretation’ (ED 965b **yörüg**, HdA 916b [1]**yörüg**)

yörüg [U: YWRWK]

LH457 {= LH493}: yörüg ašnukı | kün täŋri ‘Interpretation is the primordial Sun God.’

yörüntäg ‘dressing, bandage, remedy’ (**yöründek** ED 971a, PB 218b **yo̤rünteg**, HdA 917b **yörüntäk**)

yörüntäg [M: YWRWNṬʾG]

LH031: ‘you made a medicine for them’

yul ‘spring, fountain’ (ED 917b **yul**, HdA 918a [1]**yul**)

yul [U: YWL]

LH414: arıg yaruk yul | bašı = LH444: [arıg yaruk] yul bašı ‘the wellspring of pure Light’ (an epithet of Mani the Buddha)

yum- ‘to shut’ (ED 934a **yum-**, HdA 919b **yum-**)

yumup [M: ŸWṂWP The purpose of the dots is unknown. Cf. UMT ii, 149]

LH191: közüg yumup ačgınča ‘They closed their eyes until you appeared’

yumgı ‘collected together in large quantities a mass of people or things’, sometimes ‘all, en masse’ (ED 935b **yomğı:**, PB **yomqı**, HdA 913a **yomkı)**

yumgını [M: YWMK̈YNY]

LH111: you made the whole of them your own’

yükgärü ‘upwards, to a high place’ (ED 915a **yügerü**, HdA 922b [1]**yügärü**)

yükgärü [M: YWGʾRW]

LH006: yükgär[ü] ‘of upward [...]’ (no context)

yükün- ‘to bow, do obeisance to (someone *Dat.*) to worship’ (ED 913b **yükün-**, HdA 924a **yükün-**)

yüküngäli [M: YWKWNGʾLYY]

LH004: anuntumuz siziŋä asr[a] köŋülin yüküngäli ‘We have prepared ourselves to worship you with a humble mind.’

yüküngü [M: YWKWNGW]

LH003: ayančaŋ köŋülin yüküngü ‘… whom one should worship with a reverent mind|’

yüküntümüz [M: YWKWNṬWMWZ /

YWKWNTWMWZ]

LC139: näčä yaŋılu yüküntümüz | ärsär ‘if we have worshipped mistakenly in any way’

LC147: yämä yäkkä | ičgäkkä täŋri tepän | tınlıgıg turalıgıg ölürüp | yüküntümüz ärsär ‘and if we have called a demon or a devil Go and worshipped him by killing creatures and beings’

LC150: kut kolu yüküntümüz | ärsär ‘if we have kneeled to ask for (his) divine blessing’

yükünmiš [M: YWKWNMYŠ]

LH006: yüz yüzägütin bärü kertgünčin • yük[ünmi]š sayu arızun ‘May (our) faith be pure from deep within every time we worship!’

LH210: ögä yükünmiš buyanımız tüšintä ‘As a consequence of our merit for having praised and worshiped’

yükünü [M: YWGWNW, YWKWNW]

LC1005: süzüg köŋül[in] [a]gırlayu yinčü[rü tö]pün yükünü [täginür] | män ‘I [venture] (…) to honor you [with] reverence, [with] respect and [with] a pure mind’

LH259: yinčürü töp]ün yükünü täg[inür män] ‘(I) venture to bow my head and worship’

yükünügmä [M: YWWNWGM’ / U: YWKWNWKM’]

LC130: yämä yäkkä <ičgäkkä> | täŋri tepän yükünč yükünügmä ‘(then one should know that) it is the one (…) who calls a demon or a <devil> God and kneels in worship to him’

LH216: yinčürü yükünü täg[inür biz] ‘[we] venture to bow and worship’

LH227: ögä yükünür män] ‘[I praise and worship you]’

LH235: yükünür män ‘I praise and worship you.’

LH241: [ög]ä yükünür män ‘I [praise] and worship you’

LH246: ögä yükünür män] ‘[I praise and worship]’

yükünür [M: YWKWNWR]

LC1007: ıdtuk [burxan] kutıŋa [yinčürü] | yükünür män ‘I kneel and [bow my head] to the glory of the sacred [Buddha].’

LC1008: b[ur]x[an] | kutıŋ[a] yükünür [män] ‘[I] kneel to the glory of the Buddha’

LH005: yükünür biz siziŋä ‘We worship you.’ künür LH008: [amtı yükünür] | biz siziŋä ‘Now] we [worship] you.’

LH207: yinčürü töpü[n] | yük[ünü]r [bi]z ‘[We] bow our heads and worship you’

LH208: a[yančaŋ] köŋülin yükünür biz ‘We worship (you) with a [reverent] mind.’

LP272: ba[š]|[ı]mın | yerkä tägürüp | yinčürü yükünür män ‘I kneel and bow my head, and touch my head to the ground.’

yükünč ‘an act of worship or obeisance’ (ED 913a **yükünç**, PB 218b **yu̇künč**, HdA 924a **yükünč**)

yükünč [M: YWKWNČ / U: YWKWNČ]

LC130: yämä yäkkä <ičgäkkä> | täŋri tepän yükünč yükünügmä ‘(then one should know that) it is the one (…) who calls a demon or a <devil> God and kneels in worship to him’

yükünčin [M: YWKWNČYN] LH005: alkunuŋ b[ütün] yükünčin ‘the [complete] worship of all (of us)!’

yükünčüg [M: YWKWNČWG] LH181: yeti yük[ün]čüg t[ükä]l ‘the seven acts of worship [complete]ly’

yürüŋ ‘white’ in a general sense (ED 233b **ürüŋ**, HdA 925a **yürüŋ)**

yürüŋ [M: YWRWNG]

LH395: bušı | tavar berälim • yürüŋ tonlug | dındarka ‘Let us give alms |[10] and provisions to the white-robed Elect(s)!’

yüz (1) ‘hundred’ (ED 983a **yü:z**, HdA 926b [1]**yüz**)

yüz [M: YWZ]

LC525 *et passim*

yüz (2) ‘face’; **yüz yüzägü** ‘the whole inside’ (ED 983a **yü:z**, HdA 927b [2]**yüz**)

yüz LH139: yüz ‘face’ (no context)

yüzin [M: [.....]]

LH276: […] tutıpan °° yini[n] | [yüzin] tarmayur: ‘(It says: As for one who) […] grabs […] and scratches at his [body and [his face].’

yüzintä [M: YWZYNṬ’]

LH161: bar ellig [k]ök kalıg yüzintä ‘In the vault of the firmament of the realm of existence’

yüzägütin [M: YWWZ’GWTYN]

LH006: yüz yüzägütin bärü kertgünčin • yük[ünmi]š sayu arızun ‘May (our) faith be pure from deep within every time we worship!’

yüzägü only in the phr. **yüz yüzägü** (*v.* **yüz (1)**)

yüzlüg ‘having a face’ in the early period usually ‘a person of distinction’ (prob. based on the Chinese concept of ‘face’) (ED 987a **yüzlüg**, HdA 928a **yüzlüg**)

yüzlüg [U: YWZLWK]

LH640: yaruk [yašuk] | yüzlüg nomka [...] ‘[…] to the doctrine with the Light and [bright] face.’

Z

zāwar (<Pa **z**ʾ**wr** /*zāwar*/ ‘strength, power, army’ DMT III/1, 380a) ‘power’

zāwar [U: Z_ʾWR]

LH320: βaγ rōšn zāwar žirīftnuŋ pāš tan ‘Sing, you, of God, Light, Power, Wisdom’

Ž

žirīft (<Pa *jyryft* ‘wisdom’ DMT III/2, 199b) ‘wisdom’

žirīftnuŋ [U: Ẕ_YRYP̓T_NWNK] LH320: βaγ rōšn zāwar žirīftnuŋ pāš tan ‘Sing, you, of God, Light, Power, Wisdom’

žīwanta (<Pa. *jywndg* ‘living’) i.e.’the living, the living soul’

žīwanta [U: Ẕ̈YWʾNTʾ]

LH625 (Hd.) pidar žīwanta ‘The Father (is) the Living <Self>’ *or* ‘Father the Living, Father of Life’

(II) TOCHARIAN B

ENGLISH

(Based on the study of G.-J. Pinault)

aklyiññe {**aklyiñe**} 'learning, study' (DTB i, 4)

aklyiññe LH247: papāṣṣorñe (aklyiññe) 'Moral behaviour, (teaching)'

ayātautse {**ayātotse**} [M: ʾʾYʾṬʾWṬSY] 'suitable, pleasant' (DTB i, 22 **ayāto**) **ayātautse** LH251: ayātautse (kartse wāṣmo) 'appropriately (a good friend)'

arañcse 'heart' (DTB i, 23)

arañcsa LH256: (mā)k(=arañcs=āñm) (er)ṣeñca 'arousing (much desire in the heart)'

aṣāṃ [M: ʾŽʾN] 'worthy' (DTB i, 34)

aṣāṃ LH229: t(arnes=āss)i cuññe aṣāṃ '[you are] worthy to be worn on the top of the head as ornament.'

LH240: mrāś ternene | yuwssi aṣāṃ '[you are] worthy to be brought forth in the top of the head[s] by the omniscients of past time'

āktikesa [M: ʾGTYGYSʾ] 'wonderful' (DTB i, 40 **ākteke**)

āktikesa LH252: āktikesa nesalye 'it will become manifest as a wonder (in the world)'

āñme 'wish, desire' (DTB i, 43)

āñm LH256: (mā)k(=arañcs=āñm) (er)ṣeñca 'arousing (much desire in the heart)'

āyor 'gift, alms' (DTB i, 50)

āyoräṣṣe [M: ʾʾYWRŠYY] LH254: (osta-ṣm)eñcans āyoräṣṣe 'concerning the alms of the (householders)'

ās- 'to take up, wear' (DTB i, 63 **²ās-**)

āssi LH229: t(arnes=āss)i cuññe aṣāṃ '[you are] worthy to be worn on the top of the head as ornament'

etaṅkätte [M: ʾYTʾNGKʾNTYY *sic*] (priavt. of the vb. **täṅk-**) 'unhindered' (DTB i, 85)

etaṅkätte LH236: etaṅkätte (ko)r wikäṣṣeñca 'Driving away the myriad, without being hindered'

entse 'greed, envy, selfishness' (DTB i, 93)

entse LH235: (entse warñ)ai kleśanma 'of the passions, starting with greed'

er- 'to arouse, evoke, call up' (DTB i, 98)

erṣeñca [M: ʾYRŠYNČʾ] LH256: (mā)k(=arañcs=āñm) (er)ṣeñca 'arousing (much desire in the heart)'

ompolskoññe [M: ʾWMPWLSKWNYY] 'meditation' (DTB i, 125 **ompalskoññe**)

ompolskoññe LH247: ompol(skoññe) (tsiromñe) ce 'meditation, (energy), these'

olyartse [M: ʾWLYʾRTSYY] 'superior, excellent' (DTB i, 131)

LH244: pākri tākow • | olyart(se) 'he has appeared obviously as superior'

osta-ṣmeñca 'householder' (DTB i, 134 **ost**)

osta-ṣmeñcans [M: ʾʾWS ṬʾŠMYNČʾNZ] {**osta-ṣmeñcaṃts**} LH254: (osta-ṣm)eñcans āyoräṣṣe 'concerning the alms of the (householders)'

kartse 'good, beautiful' (DTB i, 153)

kartse LH237: (kartse nervā)n ṣañiññe 'the good nirvāṇa [is] your own nature', LH251: ayātautse (kartse wāṣmo) 'appropriately (a good friend)'

kärṣake [M: KʾRŠʾKY] 'ploughman, farmer' (DTB i, 164)

kärṣake LH253: (mäk)tomñeṣṣe kärṣa(ke) 'the ploughman of the relief'

kätk- 'to pass, to proceed, to pass on' (DTB i, 167)

kätko [M: KʾTKW] **{kätkau}** LH237: (kätko|preke poyśintans 'by the omniscients of past time'

kom-ñikte 'sun-god' (DTB i, 226 **kaum-**)

komñiktense [M: KWMNYQTYNZYY] LH222: komñiktense (pä)r(kor ram) '(Like the rising) of the sun-god'

kor (<Skt. *koṭi-*) 'myriad, ten million' (DTB i, 215 **koṭ**)
LH236: etaṅkätte (ko)r wikäṣṣeñca 'Driving away the myriad, without being hindered'

krent-pälsko-ṣṣe 'consisting of good thought' (DTB i, 153-55 **kartse**)
krent-pälskoṣṣeṃ [M: KRYNTPʾLSKWŠYY ?] LH242: krent-pälskoṣṣe(m) yo(ñiyanmen) 'From the paths of good thoughts'

krentauna 'virtue' (DTB i, 234)
krentomnatsa [M: KRYNTWM NʾZʾ] {**krentaunantso**} LH248: krentomnatsa nomyenta '(these) [are] the jewels of the virtue'

kraupeṣṣe 'gathering, community pertaining to a group or section' (DTB i, 238 **kraupe**)
LH257: (se kraupeṣṣe) sār nomiye '(this) jewel of the quintessence (of a community)'

kleś (<Skt. *kleśa-*) 'affliction, passion' (DTB i, 246)
kleśanma [M: KLYŠʾNMʾ] LH235: (entse warñ)ai kleśanma 'of the passions, starting with greed'

candān [M: ČʾNDʾN] l.-w. from Skt. *candana-* 'sandalwood' (DTB ii, 269 *cantāṃ*) LH245 (śi)l(ṣ)e • | (ca)ndā(n sät)k(ocai) 'having spread the sandal [fragrance] of pure behaviour'

cintāmaṇi [M: ČYNṬʾMʾNYY] (<Skt. *cintāmaṇi*) name of a fabulous jewel (DTB i, 274)
cintāmaṇi LH227: cintāmaṇi wame(r) ra 'Like the cintāmaṇi -jewel'

cuññe [M: ČWNYY] {**culñe**} 'top-ornament' (Pianult 2008: 114)
LH229: t(arnes=āss)i cuññe aṣāṃ '[you are] worthy to be worn on the top of the head as ornament'

ce [M: ČYY] {**cai** *or* **cey**} nom. pl. m. of the demonstrative pron. **se** (DTB ii, 763 **se**) LH248: ompol(skoññe) (tsiromñe) | ce 'meditation, (energy), these (are …)'

tarne / terne 'crown of the head, peak, summit' (DTB i, 298 **tarne**)
tarnene / ternene [M: TʾRNYNY_YY] **ternene** LH238: mrāś ternene | yuwssi aṣāṃ '[you are] worthy to be brought forth in the top of the head[s] by the omniscients of past time'
tarnesa / ternesa LH229: t(arnes=āss)i cuññe aṣāṃ '[you are] worthy to be worn on the top of the head as ornament'

tāk- 'to be' (DTB i, 365 **nes-**)
tākow [M: TʾGWW] LH243: pākri tākow • | olyart(se) 'he has appeared obviously as superior'

tusa [M: TWSʾ] 'thus, thereby' (DTB i, 320)
tusa LH226 and LH227 tusa • | tusa • pällāmar 'therefore, therefore I praise [you]', LH234: id. LH241: id., LH246: id.

twe [M: TYVY] 2sg. nom. pron. 'you' (DTB i, 319)
twe LH230: mant twe ṣ lkāstar 'As you also, you are seen through your enlightening'
LH232: ly$_{u}$śälñesa • | (mant) t(w)e pälk(mo) (ścirin)ne 'as you are gleaming among (the stars)'

nervān (<Skt. *nirvāṇa*) i.e. 'extinction' (DTB i, 364 **nervāṃ**)
nervān LH237: (kartse nervā)n ṣañiññe 'the good nirvāṇa [is] your own nature'

nes- 'to be' (DTB i, 365)
nesalye [M: NYSʾLYY] LH252: āktikesa nesalye 'it will become manifest as a wonder (in the world)'

nomiye [M: NWMYYY] 'jewel' (DTB i, 372 **naumiye**)
nomiye LH257: (se kraupeṣṣe) sār nomiye '(this) jewel of the quintessence (of a community)'
nomyenta [M: NWMYNTʾ] {**naumyenta**} LH248: krentomnatsa nomyenta '(these) [are] the jewels of the virtue'
nomiyeśo LH245: (pelaikneṣṣe nomiyeśo) 'To the jewel of the Law'

papāṣṣorñe [M: PʾPʾŠWRNYY] 'moral behaviour' (DTB i, 379)
papāṣṣorñe LH247: papāṣṣorñe (aklyiññe) 'Moral behaviour, (teaching)'

pākri [M: PʾGRYY] 'clear, obvious' (DTB i, 389)
pākri LH243: pākri tākow • | olyart(se) 'he has appeared obviously as superior'

pärkor 'rising' (DTB i, 399 [1]**pärk-**)
LH222: komñiktense (pä)r(kor ram) '(Like the rising) of the sun-god'

päl- [M: PLʾMʾR] 'to praise, commend' (DTB i, 402)
pällāmar LH227 tusa • | tusa • pällāmar 'therefore, therefore I praise [you]', LH234: id. LH241: id., LH246: id.

pälk- 'to shine' (DTB i, 404 [2]**pälk-**)
pälkmo [M: PLKMW] LH232: ly$_{u}$śälñesa • | (mant) t(w)e pälk(mo) (ścirin)ne 'as you are gleaming among (the stars)'

pässak [M: PSʾK] 'garland' (Pinault 2008: 115)
LH225: bramñiktense | pässak ram 'like the garland of god Brahmā'

pidär-mani (<Pth.) 'father Mani' (Pinault 2008: 115)
pidär-mani LH226: lkāsi śuke • | (pidär-mani) '[you are] a nectar to be seen, o Father Mani'

pelaikne 'law, righteousness' (DTB i, 428)
pelaikneṣṣe LH245: (pelaikneṣṣe nomiyeśo) 'To the jewel of the Law'

poyśi (calque of Skt. *sarva-jña*) 'omniscient, the all-knowing, i.e. the Buddha'
poyśintans [M: BWŠYNTʾNZ]
LH238: kätko|preke poyśintans 'by the omniscients of past time'

preke [M: PRYGYY] 'time, occasion, period of time' (DTB i, 450)
(kätko)-|-preke LH238: kätko|preke poyśintans 'by the omniscients of past time'

bram-ñikte 'Brahmā-god' (DTB i, 466 {**bra(h)m-ñäkte**)
bramñiktense [M: BRʾMNYʾKTYNZYY] LH224: bramñiktense | pässak ram 'like the garland of god Brahmā'

mant [M: MʾND/R] 'so, thus' (DTB ii, 470)
mant LH230: mant twe ṣ lkāstar 'As you also, you are seen through your enlightening', LH232: ly$_{u}$śälñesa • | (mant) t(w)e pälk(mo) (ścirin)ne 'as you are gleaming among (the stars)'

māka 'much, many' (DTB ii, 479)
māka LH256: (mā)k(=arañcs=āñm) (er)ṣeñca 'arousing (much desire in the heart)'

mäktauñe 'final aim or goal, support, relief' (DTB ii, 485 **mäktewñe**)
mäktomñeṣṣe [M: MʾQTWM NYŠYY] {mäktauñeṣṣe} LH253: (mäk)tomñeṣṣe kärṣa(ke) 'the ploughman of the relief'

mukur [M: MWKRR] (<Skt. *mukuṭa-*) 'diadem' (DTB ii, 499)
mukur LH224: ylaiñik|tense mukur ram 'like the diadem of god Indra'

meñe 'moon' (DTB ii, 503)
men [M: MYN] LH223: sā(tke yāmu) • men śomonśo 'having made the moon as medicine for the man'

mrāś [M: MRʾŠ] 'summit, top' (DTB ii, 514 **mrāce**)
mrāś LH238: mrāś ternene | yuwssi aṣāṃ '[you are] worthy to be brought forth in the top of the head[s] by the omniscients of past time'

yarke 'homage, honour, reverence' (DTB ii, 521)
yarkesa [M: YʾRGYY⊙[...]] (?) LH258: yarke(sa ci winā)skow '(Composed by) The Divine One'

yām- 'to make' (DTB ii, 529)
yāmu LH223: sā(tke yāmu) • men śomonśo 'having made the moon as medicine for the man'

yārm 'measure, extent, size' (DTB ii, 522)
yärm LH255: preke preke snai (yärm) 'time after time, without (limit)'

yu- 'to ripen' (DTB ii, 542 [1]**yu-**)
yuwssi {**yuwässi**} [M: YWWSYY] LH240: mrāś ternene | yuwssi aṣāṃ '[you are] worthy to be brought forth in the top of the head[s] by the omniscients of past time'

yoñiya 'path, way, course, domain' (DTB ii, 553)
yoñiyanmen LH242: krent-pälskoṣṣe(ṃ) yo(ñiyanmen) 'From the paths of good thoughts'

ylaiñikte 'Indra' lit.'king-god' (DTB ii, 563)
ylaiñiktense LH223/LH224: ylaiñik|tense mukur ram 'like the diadem of god Indra'

ra [M: (-)RʾḤ] 'as, like, also' (DTB ii, 569)
ra LH227: cintāmaṇi wame(r) ra 'Like the cintāmaṇi -jewel'

ram [M: (-)RʾM] 'as, like' (DTB ii, 572 **ramt**)
ram LH224: bramñiktense | pässak ram 'like the garland of god Brahmā', LH225: bramñiktense | pässak ram 'like the garland of god Brahmā', LH249: (wmer-sa)mutär ram sate 'Rich like an ocean of gems'

läk- 'to see, look at, catch sight of' (DTB ii, 596)
lkāsi [M: LKʾSYY] {**lkātsi**} LH225: lkāsi śuke • | (pidär-mani) '[you are] a nectar to be seen, o Father Mani'
LH233: id.
lkāstar [M: LKʾSTʾR] LH230: mant twe ṣ lkāstar 'As you also, you are seen through your enlightening'

luk- 'to illuminate, enlighten, light up' (DTB ii, 603)
ly$_u$śälñesa [M: LŠYLYNSʾ] LH231: ly$_u$śälñesa • | (mant) t(w)e pälk(mo) (ścirin)ne 'as you are gleaming among (the stars)'

vaineyäṣṣem (<Skt. *vaineya*) 'converted those who are to be (religiously) trained catechumen' (DTB ii, 623)
vaineyäṣṣe(m) [M: ʾYNYYŠYY] LH241: vaineyäṣṣe(ṃ) wl(olm)encsa '(taken) by the converted human beings'

warñai 'beginning with' (DTB ii, 629)
warñai LH235: (entse warñ)ai kleśanma 'of the passions, starting with greed'

wāṣmo 'friend' (DTB ii, 632 **wāṣamo**)
wāṣmo LH251: ayātautse (kartse wāṣmo 'appropriately (a good friend)'

wik- 'to drive away to disappear, be used up' (DTB ii, 652)
wikäṣṣeñca [M: WYKʾŠYNČʾ] LH236: etaṅkätte (ko)r wikäṣṣeñca 'Driving away the myriad, without being hindered'

wināsk- 'to venerate, worship' (DTB ii, 655 **winā-sk-**)
wināskow {**wināskau**} LH258: yarke(sa ci winā)skow '(Composed by) The Divine One'

wamer 'gem, jewel' (DTB ii, 627)
wamer LH227: cintāmaṇi wame(r) ra 'Like the cintāmaṇi -jewel'
wmer (*sic*) LH249: (wmer-sa)mutär ram sate 'Rich like an ocean of gems'

wlolme-, wnolme- 'living being, living creature' (DTB i, 120 **onolme**)
wlolmencsa LH241: vaineyäṣṣe(ṃ) wl(olm)encsa '(taken) by the converted human beings'

śāte [M: ŠʾDYY] 'rich, wealthy, prosperous' (DTB ii, 680)
śāte LH249: (wmer-sa)mutär ram śāte 'Rich like an ocean of gems'

śil 'behaviour' (DTB ii, 691 **śil**)
śilṣe {**śilaṣṣe**} LH244: (śi)l(ṣ)e • | (ca)ndā(n sät)k(ocai) 'having spread the sandal [fragrance] of pure behaviour'

śuke [M: ŠWKYY] 'sap, juice taste' (DTB ii, 692)
śuke LH233: lkāsi śuke • | (pidär-mani) '[you are] a nectar to be seen, o Father Mani'

śomo 'man' (DTB ii, 698 **śaumo**)
śomonśo {śomoṃśo} LH223: sā(tke yāmu) • men śomonśo 'having made the moon as medicine for the man'

ścirye 'star' (DTB ii, 702)
ścirinne LH232: ly$_u$śälñesa • | (mant) t(w)e pälk(mo) (ścirin)ne 'as you are gleaming among (the stars)'

ṣ co-ordinative particle 'and' (DTB ii, 730 **ṣpä**)
ṣ [M: wrongly written as P] LH230: mant twe ṣ

lkāstar ‘As you also, you are seen through your enlightening’

ṣañ ‘own, character’ (DTB ii, 708)

ṣañiññe {**ṣañäññe**} [M: Š’NYNYY] LH237: (kartse nervā)n ṣañiññe ‘the good nirvāṇa [is] your own nature’

samutär (<Skt. *samudra-*) [M: S’MWT’R] ‘sea, ocean’ (DTB ii, 739 **samudtär**)

samutär LH249: (wmer-sa)mutär ram śāte ‘Rich like an ocean of gems’

sātke ‘medicine, remedy’ (DTB ii, 745, **sāṃtke**)

LH223: sā(tke yāmu) • men śomonśo ‘having made the moon as medicine for the man’

sār [M: S’R] (<Skt. sāra-) ‘best part, quintessence’ (Pinault 2008: 117)

sār LH257: (se kraupeṣṣe) sār nomiye ‘(this) jewel of the quintessence (of a community)’

sätkauca ‘spreading out’ (DTB ii, 748 **sätk-**)

sätkocai {**sätkaucai**} LH245: (śi)l(ṣ)e • | (ca)ndā(n sät)k(ocai) ‘having spread the sandal [fragrance] of pure behaviour’

se demonstrative pron. (DTB ii, 763)

LH257: (se kraupeṣṣe) sār nomiye ‘(this) jewel of the quintessence (of a community)’

snai [M: SYN’Y] ‘without’ (DTB ii, 779)

LH255: preke preke snai (yärm) ‘time after time, without (limit)’

tsiromñe ‘energy, strength, force, bravery’ (DTB ii, 808 **tsirauñe**)

tsiromñe LH247: ompol(skoññe) (tsiromñe) | ce ‘meditation, (energy), these (are …)’

śil ‘behaviour’ (DTB ii, 691 **śil**)

śilṣe {**śilaṣṣe**} LH244: (śi)l(ṣ)e • | (ca)ndā(n sät)k(ocai) ‘having spread the sandal [fragrance] of pure behaviour’

śuke [M: ŠWKYY] ‘sap, juice taste’ (DTB ii, 692)

śuke LH233: lkāsi śuke • | (pidär-mani) ‘[you are] a nectar to be seen, o Father Mani’

śomo ‘man’ (DTB ii, 698 **śaumo**)

śomonśo {śomoṃśo} LH223: sā(tke yāmu) • men śomonśo ‘having made the moon as medicine for the man’

ścirye ‘star’ (DTB ii, 702)

ścirinne LH232: ly$_{u}$śälñesa • | (mant) t(w)e pälk(mo) (ścirin)ne ‘as you are gleaming among (the stars)’

ṣ co-ordinative particle ‘and’ (DTB ii, 730 **ṣpä**)

ṣ [M: wrongly written as P] LH230: mant twe ṣ lkāstar ‘As you also, you are seen through your enlightening’

ṣañ ‘own, character’ (DTB ii, 708)

ṣañiññe {**ṣañäññe**} [M: Š’NYNYY] LH237: (kartse nervā)n ṣañiññe ‘the good nirvāṇa [is] your own nature’

samutär (<Skt. *samudra-*) [M: S’MWT’R] ‘sea, ocean’ (DTB ii, 739 **samudtär**)

samutär LH249: (wmer-sa)mutär ram śāte ‘Rich like an ocean of gems’

sātke ‘medicine, remedy’ (DTB ii, 745, **sāṃtke**)

LH223: sā(tke yāmu) • men śomonśo ‘having made the moon as medicine for the man’

sār [M: S’R] (<Skt. sāra-) ‘best part, quintessence’ (Pinault 2008: 117)

sār LH257: (se kraupeṣṣe) sār nomiye ‘(this) jewel of the quintessence (of a community)’

sätkauca ‘spreading out’ (DTB ii, 748 **sätk-**)

sätkocai {**sätkaucai**} LH245: (śi)l(ṣ)e • | (ca)ndā(n sät)k(ocai) ‘having spread the sandal [fragrance] of pure behaviour’

se demonstrative pron. (DTB ii, 763)

LH257: (se kraupeṣṣe) sār nomiye ‘(this) jewel of the quintessence (of a community)’

snai [M: SYNʾY] 'without' (DTB ii, 779)

LH255: preke preke snai (yärm) 'time after time, without (limit)'

tsiromñe 'energy, strength, force, bravery' (DTB ii, 808

tsirauñe)

tsiromñe LH247: ompol(skoññe) (tsiromñe) | ce 'meditation, (energy), these (are …)'